
DAD
CIÓN


GRAMÁTICA
PC2111
O66
1883
c.1
110131

1080042770

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

B B B

Alberto Fernández

pertenece esta

á

Rafael

Dávila

Mexico

Enero 9 de

1883.

E47 6#175

R. del Dávila

PROLOGO

DE LA PRESENTE EDICION.

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON
110181

Mas de veinte años han trascurrido desde que el Sr. D. Manuel Murguía, bastante conocido en México por sus obras elementales y clásicas, publicó por primera vez este sistema de Ollendorff, corregido, reformado y considerablemente aumentado por el que suscribe. Agradecido en extremo por la benévola acogida que se ha dispensado siempre á dicha obra, no tan solo en la capital, sino aun en todos los Estados de la República, al arreglar la presente edicion no he omitido ningun trabajo con el objeto de conseguir el que esta obra sea muy superior á las demas de su género y aun á las publicadas en los Estados-Unidos, corrigiéndose algunas faltas que tenian las anteriores ediciones, evitando cuidadosamente las repeticiones inútiles, y sobre todo, insertando los numerosos idiotismos, que ofrecen una gran dificultad en el estudio comparado de ambas lenguas, y constituyen la gracia del estilo, segun lo comprueba Salvá (Gram. prólogo, pág. 17,) y que á pesar de esto no se encuentran en las gramáticas, siendo muy contadas las obras que los mencionan, las cuales por sus dimensiones y excesivos precios, como el Diccionario español frances del

13100

mismo Salvá, no están al alcance de la mayor parte de los alumnos. Por lo tanto, guiado por mi larga práctica en la enseñanza de los idiomas, he puesto, sin traspasar los límites de la primera parte, todas las voces y locuciones que me han parecido mas necesarias para la conversacion, entresacadas de la obra publicada en Paris por el propio Ollendorff, de la acepcion de voces del Chantreau, y de otros autores modernos. En cuanto á la segunda parte, ó gramática francesa teórica, que es obra mia original, al redactarla he procurado explicar del modo mas claro y conciso, como lo verán los lectores, todas las reglas útiles de la gramática francesa con sus correspondientes excepciones, que están tan incompletas en las mas alamadas gramáticas, como puede verse en las obras de Vinçut y Simondé, en las cuales las observaciones de sintáxis son muy confusas á la par que incompletas, y no cual corresponde á una gramática que propiamente puede decirse tal.

En todo, sin embargo, me he ajustado al adagio latino: *Multa paucis*: muchas cosas en pocas palabras; por lo cual corresponde á los maestros el dar mayores explicaciones de las contenidas en la obra, segun la capacidad de los discípulos.

Antes de terminar este prólogo, no quiero dejar de dar un buen consejo á los que deseen aprender el frances, ya que se me presenta ocasion para ello; y consiste en encargarles que tengan presente que la gramática no es suficiente, sin la práctica de la lectura, para adquirir una pronunciacion buena; y sin el estudio de los autores clásicos para conocer bien los giros y modismos.

G. Desfontaines.

PC2111
O66
1883



44-8

GUIA
DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales que deben fijarse en la memoria, al mismo tiempo que se va acostumbrando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos, pues, por el

ALFABETO.

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caractéres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
a,	*b*,	*c*,	*de*,	*e*,	*ef*,	she, (suave.)	ash,	*i*,	shi, (suave)

K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,
ka,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pe*,	quiú,	*er*,	*es*,

T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.
te,	iú,	*ve*,	*duble-ve*	*iks*,	*i grec*,	*sed*, (suave.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mismo Salvá, no están al alcance de la mayor parte de los alumnos. Por lo tanto, guiado por mi larga práctica en la enseñanza de los idiomas, he puesto, sin traspasar los límites de la primera parte, todas las voces y locuciones que me han parecido mas necesarias para la conversacion, entresacadas de la obra publicada en Paris por el propio Ollendorff, de la acepcion de voces del Chantreau, y de otros autores modernos. En cuanto á la segunda parte, ó gramática francesa teórica, que es obra mia original, al redactarla he procurado explicar del modo mas claro y conciso, como lo verán los lectores, todas las reglas útiles de la gramática francesa con sus correspondientes excepciones, que están tan incompletas en las mas alamadas gramáticas, como puede verse en las obras de Vinçut y Simondé, en las cuales las observaciones de sintáxis son muy confusas á la par que incompletas, y no cual corresponde á una gramática que propiamente puede decirse tal.

En todo, sin embargo, me he ajustado al adagio latino: *Multa paucis*: muchas cosas en pocas palabras; por lo cual corresponde á los maestros el dar mayores explicaciones de las contenidas en la obra, segun la capacidad de los discípulos.

Antes de terminar este prólogo, no quiero dejar de dar un buen consejo á los que deseen aprender el frances, ya que se me presenta ocasion para ello; y consiste en encargarles que tengan presente que la gramática no es suficiente, sin la práctica de la lectura, para adquirir una pronunciacion buena; y sin el estudio de los autores clásicos para conocer bien los giros y modismos.

G. Desfontaines.

PC2111
O66
1883



44-8

GUIA
DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales que deben fijarse en la memoria, al mismo tiempo que se va acostumbrando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos, pues, por el

ALFABETO.

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caractéres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
a,	*b*,	*c*,	*de*,	*e*,	*ef*,	she, (suave.)	ash,	*i*,	shi, (suave)

K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,
ka,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pe*,	quiú,	*er*,	*es*,

T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.
te,	iú,	*ve*,	*duble-ve*	*iks*,	*i grec*,	*sed*, (suave.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LETRAS COMPUESTAS.

gn, suena como *ñ*.
ill, „ „ *ll*.
ph, „ „ *f*.
ç, „ „ *s*.
ch, „ „ sh muy fuerte.

REGLAS GENERALES.

En francés ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor general de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voy á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c*, antes de la *e* y la *i*, tiene el valor de la *s;* v. g. *cécité* (pronúnciase *sesité.*)

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se explicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular del que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* antes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en general el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de diccion sigue á una *i*, que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *deuil, soüpirail.* Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, voces que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos eles.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de la *z* francesa.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de diccion, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation, vénitien*, pronúnciase *alienasion, venisien.*

La *u* requiere la voz del maestro para aprenderla á pronunciar bien. Es un sonido medio entre la *i* y la *u*.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, mientras los de arriba los tocan ligeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz; es una *f* suave, mientras que la *b* es una *p* suave.

La *w* doble tiene el valor de nuestra *v* consonante, ó de *u*.

La *y* equivale á dos *i i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales; por consecuencia si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant, crayon*, se pronunciarán *eyant, creyon*, y *royal, ruayal.*

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

A mas, varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas veces cerrada y otras abierta, como en *portai, plaine;* pronúnciase *porté, plén;* *au* y *eau* suenan *o; baume* y *beau* pr. *bom* y *bo; ei* y *ey*, como una *e* abierta segun luego lo explicaré: *pleine* pr. *plén; ea* lo mismo que *a* y *eo* como una *o*, si no lleva acento agudo la *e; eu, eui, oei, oeu, uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último, *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u; ouvrir* pr. *uvrir, roue* pr. *ru.*

Estas no son mas que unas reglas generales, de que ha de penetrarse bien el discípulo antes de entrar en el sin número de excepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye muy débilmente la *e* que se llama muda, *que se calla toda consonante final de diccion, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante*, á excepcion de la *c, f, l, n, r*, y á veces la *s* y la *t;* que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

REGLAS PARTICULARES

DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

De las vocales.

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g., *bâtir, blâme*, y cuando se callan la consonante ó consonantes

que la siguen como en *combat, combats, pas*, es larga ó abierta como en la voz *paso*.

La *e* tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é,*) la segunda el grave, (*è,*) la tercera el circunflejo (*ê,*) y la última no lleva ninguno (*e.*) La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *e* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las voces terminadas en *ec, el* ó *et* como *avec, échec, bec, hôtel, appel, colonel, billet, discret, net*, etc.; en varios sustantivos en *er*, v. g. *amer, enfer;* en los monosílabos en *es*, que son *des, mes, les*, etc. y tambien antes de dos consonantes como en *perdu, certaine*, excepto en la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

En la *ê* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo explique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero como se ha dicho, á no ser que la diccion siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils*, pr. *lis-til*. Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entêtement* pr. *antetman;* y otro tanto sucede en algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber: *femme, hennir, solennel*, los derivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman,*) como *récemment;* y por fin *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hay larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *gîte*, y que suena como *e* en las sílabas *im* é *in* finales, ó cuando en la diccion van seguidas de una consonante [la *h* solo se reputa por tal, si se aspira,] que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, mientras *fine* es *fin*, *indécis* suena *endesí*, al paso que

inondation, immatériel é *inné* se pronuncian *inondasion, immateriél, inné*. [1]

La *o* no tiene otra excepcion que la de ser larga en *apôtre, hôte*, etc., á saber en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á veces las correspondientes castellanas, segun lo hallamos en *apóstol* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte bien en *affûter*. Ademas, suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de diccion, segun se verifica en *parfum* y *un*. Este sonido requiere la voz del maestro. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas voces tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son: *duumvir, factum* y algunas otras.

La *y* es vocal cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de diccion, v. g. *yeux*, y en las voces tomadas del griego, como *étymologie, hymne, physique, style*.

De los diptongos, triptongos y otros grupos.

Los diptongos y triptongos de que vamos á hablar aquí, no son los puramente prosódicos que consisten en reunir en una sílaba muchos sonidos vocales, como *ia, ua, io, uo*, etc. Hablamos de los orgánicos que consisten en la reunion de dos ó mas letras vocales para expresar un solo sonido como *ai, eu, eau*, etc., ó para expresar un sonido distinto del que naturalmente expresan por sí mismas, como *oi*. Esta última clase de diptongos y triptongos es desconocida en español, pues se pronuncian siempre todas las vocales, excepto en las sílabas *gue, gui, que, qui*. Los diptongos y triptongos franceses, segun el órden alfabético, son los siguientes: *ae, ai, aie, ao, au, ay, aye; ea, eai, eau, ei, eie, eo, eu, ey; oe, oei, oeu, oi, ou, oy*. Para mayor claridad y órden, reuniremos aquellos que tienen el mismo sonido y que dan lugar á las mismas observaciones.

AE.—En la voz *Caen* (ciudad de Francia:) se pronuncia *Can* como en *Cangrejo*.—*Æ* se pronuncia *é*.

AI, AY, EAI, EI, EY. Estos cinco diptongos se pronuncian como una *e* abierta. Ejemplos: *aima, Aymar, geai*, (grajo) *Seine, Belley*, se pronuncian *èma, èmar, shè, sèn, bèlè*.

EXCEPCIONES: 1ª El diptongo *ai*, cuando es terminacion de los verbos se pronuncia como *e* cerrada. Ejemplos: *Portai, fi-*

(1) El sonido nasal *in* necesita la voz del maestro.

nirai, dirai, se pronuncian *porté, finiré, diré:* apoyándose siempre en la última sílaba. (1)

2ª El diptongo *ay* seguido de una vocal que no sea la *e* muda, se pronuncia como si hubiese una *e* cerrada y una *y* griega consonante [*e y.*] Ejemplos: *vous payez, il essaya*, se pronuncia *vu peye; il esseya.* (2)

AIE—Se pronuncia como una *e* muy abierta: *Plaie, essaie, plè, esè.*

Los triptongos AYE y EYE rara vez se hallan sino en los tiempos de los verbos en *ayer* y *eyer. Essaye, grasseyé, payerons*, &c. *essey, pèyeron. Aye* en *abbaye* se pronuncia como *é–yi* á saber *abé–yi.* En las voces *Biscaye, Lucayes*, se pronuncia *ay.* [3]

AO—Se pronuncia como *a* en *faon, Laon, paon* y sus derivados, y como *ó* en *aóriste, taon* y *Saóne. Fan, lan, pan, órist, ton, són.* La voz *cacao* se pronuncia como en español, pero con el acento en la *ó: cacaó.*

AU, EAU.—En estos dos diptongos se pronuncian como la *o* larga. Ejemplos: *Autel, aussi, beau, carreau*, se pronuncia *ótel, ósi, bó, carró.*

EA, EO.—En estos dos diptongos no se pronuncia la *e.* Ejemplo: *Partagea, mongea, geólier*, se pronuncian *partasha, mansha, sholie.*

EU, ŒU, ŒI, y el diptongo UE en las sílabas *cuei, guei.* Estos cuatro diptongos tienen un mismo sonido, que se aprenderá de un buen maestro. Ejemplos: *neuf, cœur, bœuf, œil, œuf, œillet, écueil, orgueil.* EU al fin de una palabra tiene un sonido particular, como *Dieu, Lieu, feu, cheveux.*

Excepciones. El diptongo *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir, eu, eut, eúmes, eusse*, y en las voces *gageure* y *mangeure.*

OE ú Œ. Se pronuncia como *e* cerrada. *Œdipe: edip.*

OI, OY.—Se pronuncia como *ua.* Ejemplos: *Roi, loi, moi*, [en lo antiguo *roy, loy, moy,*] se pronuncia *rua, mua, lua.* Debe notarse que la *a* no es tan clara como la *a* ordinaria: es un sonido medio entre la *e* muy abierta y la *a.—Bois* se pronuncia *boa.* Tambien se pronuncia como *ua* en el verbo *croitre* y sus compuestos. *Accroître, accrois, (acruatr, acrua,) Hongrois,*

[1] *Ai* se pronuncia *a* en la voz *douairière, duarièr.*

[2] En las voces *Mayenne, Cayenne, Bayonne*, se conserva el sonido de la *a* y de la *y:* se pronuncia *Mayen, Cayen, Bayon.*

[3] *Pays, Paysan* se pronuncian *pé–i, pei–san.*

Suèdois, Chinois, se pronuncian *Hongrua, Suèdua, Chinua.* Las voces *roide, faible, harnais, monnaie* se pronuncian *rèd, fèbl, arnè, monè.*

En la palabra *oignon* solo se pronuncia la *o: oñon.*

OU.—Este diptongo se pronuncia siempre como *u* española, *Amour, pour, fou; amur, pur, fu.*

Notas generales sobre todos los diptongos.

1ª El acento (´) ó la diéresis (¨) colocados sobre uña de las otras vocales que deberian formar un diptongo, indica que las dos deben pronunciarse separadamente y con su sonido propio. Con la *e* se pone el acento agudo, con las otras vocales la diéresis. Ejemplos: *néant, réunir, Moïse, naïf, Saül, Sinaï*, se pronuncian *né–an, ré–unir, Mo–iz, na–ìf, Sa–ul, Sì–na–i.*

2ª *Ai, ei, oi*, seguidas de *l* ó *ll* mojadas, hacen *ay, ey, oy.*

De las consonantes.

Cuídese de no confundir el sonido de la *b* con el de la *v.* Aun cuando la *b* esté doble se pronuncia como sencilla, como en *Abbé, abé.* Se oye la *b* final en las voces *radoub, rumb, rob, club*, y en los nombres propios como *Job, Jacob, Joab*, etc.

La *c* suena como *g* en *second* y sus derivados. Se calla en medio de diccion si va seguida de *q* ó de *ca, co, cu, cl, cr*, como en *acquérir, accabler, accuser, acclamation, accréditer.*

Cuando la *c* es final de diccion, ordinariamente se pronuncia. Ejemplos: *sac, public, turc, sec, avec.*

Excepcion 1ª No se pronuncia en *accroc, banc, blanc, broc, clerc, cotignac, cric, croc; escroc, estomac, franc, jonc, tabac, tronc.* 2ª Ni en *donc*, en medio de una frase familiar; ni en *marc*, marco, *lacs*, lazo; pero se pronuncia en *donc* al principio de la frase, en *Marc*, Marcos, y en *lac*, lago. En estas expresiones *blanc ou noir, franc étourdi*, se traslada á la voz siguiente: *blanc–cunuar, franc–keturdi.*

Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virgulilla [*ç*] es la cedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo, en *leçon, façon.*

Tiene la *ch* el sonido de la k, 1º siempre que precede á una consonante como en *chrétien, Arachné.* 2º En los nombres que vienen de las lenguas antiguas como *Chaldéen, anachorète, Bacchus, Echo, choeur, Melchior, Michel–Ange, Nabuchodonosor, orchestre, archiépiscopal, archéologue, archange.*

No obstante, en algunos como en *Achéron*, *archêveque*, *archiduc*, *architecte*, *chérubin*, *Michel*, *Patriarche*, *Anarchie*, *chimère*, *chimie*, *chirurgien*, *archidiaere*, y demas voces empezando con *archi*, conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas voces tomadas de otras lenguas, v. g. en *David:* y como una *t* cuando la diccion siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada, v. g. *vend-il*, *prend-on*, *grand-homme*, pr. *van-til*, *pran-ton*, *gran-tom*. No se pronuncia en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo de los verbos en *dre*, *perds*, *prends*, *mords*, *défends*, *fonds*, etc. Se pronuncia doblada en *addition*, *reddition*, y *adducteur*.

Cállase la *f* en *clef*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf de bœuf*, *œuf-dur*, y *œuf-frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diccion siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y *en joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las voces *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diccion que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra, y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. gr. en *suggérer*, y ambas como en español cuando preceden á una consonante, v. gr. en *aggravant*. Las sílabas *gue*, *gui* corresponden á la *gue gui* entre nosotros.

Ha de hacerse oir la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, é *inextinguible*.

Suenan las dos del grupo *gn* equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de diccion ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; lo cual se verifica en *agnation*, *cognal*, *cognation*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *Progné*, *régnicole*, y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt*, *legs* y *signet* no se percibe la *g*.

La *h* precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique*, *théâtre:* y equivale á la *f* si le antecede á la *p* como en *philosophie;* en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con lo que nosotros hemos usado hasta mediados del último siglo.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las voces siguientes: *baril*, *chenil*, *coutil*, *cul*, *fils*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *saoûl*, y *sourcil*. En *gentil* se calla cuando sigue una consonante á la *l;* pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, mientras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. Tiene igualmente el sonido de *ll*, en *mil* (por *mijo*) y en *péril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, menos cuando ésta forma la primera sílaba de la diccion (*illicite*, *illusion*,) y en unas cuantas voces, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, *village*, *scintille*, *oscille*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal primera de la diccion la sigue otra *m* y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó se pronuncia gangueando; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las voces que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité* y en algunas otras.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* ó *m* que termina en sílaba. Se calla en la palabra *Monsieur*.—La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *inné*, etc., etc.

Se omite la *p* en medio de las voces *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, menos *exemption*, que se pronuncia *exempcion*. En fin de diccion únicamente la oimos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep*, *cep*, y en *beaucoup* y *trop*, si la sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq* mas no en *coq d'Inde*. Tambien la oimos en *cinq*, cuando termina la frase ó precede á una diccion que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *q* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle*, *aquatinta*, *acuatique*, *équateur*, *équation*, *exéquatur*, *liquation*, *quadragénaire*, *quadragésime*, *quadrangulaire*, *quadrat*, (como término de astronomía,) *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatére*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupéde*, *quadruple*, *quaker*, (pr. *cuacre*,) *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *etc.* y como *cu* francesa en *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *équitation*, *liquéfaction*, *questeur*, *quintuple*, etc., pronunciando la *u* francesa, *quadrille*, se pronuncia *cadrill*, y *liquéfier* (*likefié.*)

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado no se hace así cuando la diccion siguiente principia por vocal. Han de exceptuarse los nombres en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la

terminacion *er*, segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, *mer*, *vers*, *fer*, etc., en los cuales se percibe la *r*.

Pronúnciase la *s* final de *aloès*, *aspergès*, *blocus*, *talus*, *prospectus*, en *sus*, *fils*, *florès*, *jadis*, *kermes*, *laps*, *lis*, (pero no cuando decimos *fleur de lis*,) *maïs*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodez*, *Rubens*, *sens* (mas no en *sens commun*) *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vis*, de varias voces adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus*, (solo en *Palus-Méotides*,) *pathos*, *Phébus*, *sinus*, *Vénus*, etc. Si la siguen las consonantes *ch*, como *schako*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers*, y *os*, solo se pronuncia cuando sigue una palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition* y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *bismuth*, *brut*, *Christ*, (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*) *chut*, *concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *est*, *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *indult*, *infect*, *intellect*, *introït*, *lest*, *lut*, *luth*, *mat*, *net*, *occiput*, *ouest*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *sinciput*, *strict*, *tact*, *transit*, *zenith*, *zest*, en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et-cætera*, *licet*, *tacet*, *vivat*, y en los numerales, *sept* y *huit*, si se hallan solos ó antes de voz que principie por vocal.—Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *eptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *initial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatie*, *affection*, *affectionner*. Excepto: *gestion*, *indigestion*, *mixtion*, *question*.

Cuando la *x* se halla al principio de diccion, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *Soixante*, *dixhuitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue

otra que empieza por vocal. En *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez* y otros nombres propios.

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las excepciones, pues solo he puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos menos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras que difícilmente podrian retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, baste saber que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues es en realidad la postrera de la diccion, si la que se halla despues del acento es una *e* muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncia *bel*, *ancor*.

Rafael Davila.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LE SANSONNET PRUDENT.

Un sansonnet altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage: le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisa d'une idée qui lui réussit; il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusque'à la portée de son bec.

* * * *

L'adresse l'emporte sur la force: la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

Un estornino sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apenas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podia alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano porque el vidrio era muy grueso.

Entonces trató de voltear la garrafa para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último, se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza; la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMÁTICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première leçon.*

ESPAÑOL.	FRANCÉS.
ARTÍCULO DEFINIDO.	ARTICLE DÉFINI.
Singular.	*Singulier.*
M. F.	M. F.
El.—La	Le.—La.
Del.—De la.	Du.—De la.
Al.—Á la.	Au y le.—à la, la.
Tiene vd?	Avez-vous?
Sí señor, tengo.	Oui, Monsieur, j'ai.
El.—La.	L' antes de una vocal ó h muda.
El hombre.	L'homme.
Tiene vd. el sombrero?	Avez-vous le chapeau?
Sí señor, tengo el sombrero.	Oui Monsieur, j'ai le chapeau.
El pan.—La carne.	Le pain.—La viande.
La escoba.—La cama.	Le balai.—Le lit.
El jabon.—El tintero.	Le savon.—L'encrier.
El azúcar.—La pluma.	Le sucre.—La plume.
El papel.—La plana.	Le papier.—La page.

OBSERVACION.—Je, quiere decir yo; pero el apóstrofo (') que en j'ai (yo tengo) ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal antes de otra vocal ó *h* muda.

Español.	*Frances.*
Tengo una pluma.	J'ai une plume.
Mi sombrero.	Mon chapeau.
Su pan de vd.	Votre pain.
Tiene vd. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?
Sí Señor, tengo el sombrero de vd.	Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau.
Tiene vd. su pan?	Aves-vous votre pain?
Tengo mi pan.	J'ai mon pain.
Qué ó cual sombrero tiene vd?	Quel chapeau avez-vous?
Tengo mi sombrero.	J'ai mon chapeau.
Cuál pan tiene vd?	Quel pain avez-vous?
Tengo su pan de vd.	J'ai votre pain.
Tiene vd. un tintero?	Avez-vous un encrier?

Se recomienda al discípulo el plan de copiar las lecciones en un cuaderno con sus observaciones y reglas, seguro de que reconocerá muy pronto sus inmensas ventajas.

Cuidará el profesor de variar los Ejercicios con las voces y locuciones que hemos agregado á cada leccion ó adicion, formando de este modo otras frases que hubieran aumentado inútilmente dichos ejercicios, así como la clave.

EJERCICIO NÚM. 1.

Tiene vd. el pan?—Sí Señor, tengo el pan.—Tiene vd. su pan?—Tengo mi pan.—Tiene vd. la escoba?—Tengo la escoba.—Tiene vd. mi escoba?—Tengo su escoba.—Tiene vd. el jabon?—Tengo el jabon.—Tiene vd. su jabon?—Tengo mi jabon.—Cuál jabon tiene vd?—Tengo el jabon de vd.—Tiene vd. su azúcar?—Tengo mi azúçar.—Cuál azúcar tiene vd?—Tengo su azúcar de vd.—Cuál papel tiene vd?—Tengo mi papel.—Tiene vd. mi papel?—Tengo su papel de vd.—Cuál pan tiene vd?—Tengo mi pan.—Cuál escoba tiene vd?—Tengo su escoba de vd.

ADICION Á LA LECCION PRIMERA.

Español.	*Frances.*
Buenos dias, señor ó caballero.	Bonjour, monsieur.
Señores ó caballeros. (1)	Messieurs.

(1) *Señor ó caballero* siempre se traduce por *monsieur*, que se escribe en abreviatura así *M. Mr.* En plural messieurs, que tambien se escribe siempre en abreviatura, de este modo: M. M. ó Mrs.

Español.	*Frances.*
Buenas tardes, señora ó señoras.	Bonsoir, madame ou mesdames.
Buenas noches, señorita ó señoritas. [1]	Bonsoir, ou bonne nuit, mademoiselle, ou mesdemoiselles.
Cómo lo pasa vd?	Comment vous portez-vous?
Cómo está vd?	Comment ça va-t-il?
Muy bien, y vd?	Très bien, et vous?
Sin novedad, para servir á vd.	Parfaitement bien, á votre service.
Me alegro mucho de ver á vd.	Je suis charmé [ó bien aise] de vous voir.
Adios.	Adieu.
Hasta otra vista.	Au revoir.
Hasta mañana.	Jusqu'à (ó à) demain.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à (ó à) après demain.
Gracias.	Merci.
Muchas ó muchísimas gracias.	Je vous remercie beaucoup.
Señor, aquel caballero es mi amigo.	Monsieur, ce monsieur est mon ami.
El señor Mora ha estado hoy en mi casa.	Monsieur Mora a été aujourd'hui chez moi.
Señores, he hablado á los caballeros que vdes. han visto.	Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.
Señora, he visto á la señora que estuvo aquí anoche.	Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier soir.
Señoras, estoy á la disposicion de vdes., me gusta servir á las señoras.	Mesdames, je suis à vos ordres, j'aime à servir les dames.
Una señora.	Une dame.
Muchas señoras.	Beaucoup de dames.
A los piés de vd. señorita, tendrá vd. la bondad de decirme si aquella señorita es su hermana?	Mademoiselle, je suis votre très humble serviteur; auriez vouz la bonté de me dire si cette demoiselle est votre sœur?

(1) *Señora* en vocativo, esto es, hablando con una mujer, aun cuando siga el nombre de la persona, se expresa por *madame*, y *señorita* por *mademoiselle*, cuyos plurales son *mesdames* y *mesdemoiselles*. Se traducen del mismo modo cuando se habla de ellas, si es que se expresa el nombre, pero no expresándose, se traducen por *dame* (plural *dames.*) y *demoiselle* (plural *demoiselles.*)

Español.	*Frances.*
A los piés de vdes. señoritas: son vdes. las señoritas que estaban paseándose esta mañana por el jardin?	Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous saluer: êtes-vous les demoiselles qui se promenaient ce matin dans le jardin?
Este libro pertenece á la señorita mas amable que jamas he visto.	Ce livre appartient à la demoiselle la plus aimable que j'aie jamais vue.
Una linda señorita.	Une jolie demoiselle.
Muchas señoritas.	Beaucoup de demoiselles.
Varias señoritas.	Plusieurs demoiselles.
Esta señorita.	Cette demoiselle-ci.
Esa ó aquella señorita.	Cette demoiselle là.

NÚMERO 2.

Cómo lo pasa vd. caballero?—Cómo lo pasan vdes. caballeros?—Muy bien y vd.—Sin novedad para servir á vd. (ó vdes.) —Buenos (ó felices) dias, señora.—Me alegro mucho de ver á vd., caballero.—Buenas tardes, señorita.—Buenas noches, caballeros; hasta otra vista.—Adios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Gracias. —Muchas (ó muchísimas gracias.)—Señorita, quién es aquel caballero? *(qui est ce monsieur-là?)*—A los piés de vdes. señoras; tendrian vdes. la bondad de decirme si son vdes. las señoras que estaban paseándose anoche por el jardin?—Cómo está vd. señorita?—Muy bien, caballero, y cómo lo pasa vd?—Sin novedad, para servir á vd.—Señora, es aquella señora su hermana de vd?—Señoritas, el caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en casa.—Señoras, he hablado á las señoras que vdes. han visto.—Señoritas, estoy á la disposicion de vdes.; me gusta servir á las señoras.—Gracias, caballero, muchísimas gracias.

LECCION SEGUNDA.—*Seconde leçon.*

Tiene vd. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?
Si, señor, lo tengo.	Oui, monsieur, je l'ai. (Véase Obs. Leccion primera.)
Bueno.—Amable.	Bon.—Aimable.

Español.	*Frances.*
Malo.—Cariñoso.	Mauvais.—Caressant.
Lindo, bonito.	Joli, mignon.
Hermoso, bello.	Beau.
Feo.	Vilain, laid.
Viejo.—Antiguo.	Vieux.—Antique.
El paño.—El raso.	Le drap.—Le satin.
La sal.—La mostaza.	Le sel.—La moutarde.
El zapato.—Las chinelas.	Le soulier.—Les pantoufles.
La madera, la leña, el bosque.	Le bois. *(boa.)*
La media.—El botin.	Le bas.—La bottine.
El hilo.—Gusanillo ó felpilla.	Le fil.—Chenille de soie.
El perro.—El gato.	Le chien.—Le chat.
El caballo.—La yegua.	Le cheval.—La jument.
Tiene vd. el perro bonito?	Avez-vous le joli chien?
No tengo.	Je n'ai pas. (Obs. Lec. 1.)
No tengo el pan.	Je n'ai pas le pain.
No, señor.	Non, monsieur.
Tiene vd. mi sombrero viejo?	Avez-vous mon vieux chapeau?
No señor, no lo tengo.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Cuál papel tiene vd?	Quel papier avez-vous?
Tengo el papel bueno.	J'ai le bon papier.
Cuál perro tiene vd?	Quel chien avez-vous?
Tengo mi hermoso perro.	J'ai mon beau chien.
La media de hilo.	Le bas de fil.
El sombrero de seda.	Le chapeau de soie.
El fusil.—El puñal.	Le fusil.—Le poignard.
El cuero.—La piel.	Le cuir.—La peau.
El fusil de madera.	Le fusil de bois.
El zapato de cuero.	Le soulier de cuir.
Cuál fusil tiene vd?	Quel fusil avez-vous?
Tengo el fusil de madera.	J'ai le fusil de bois.
Cuál media tiene vd?	Quel bas avez-vous?
Tengo mi media de hilo.	J'ai mon bas de fil.
Tiene vd. mi zapato de cuero?	Avez-vous mon soulier de cuir?
No señor, no lo tengo.	Non monsieur, je ne l'ai pas.
Un reclinatorio.	Un prie-Dieu.

NÚMERO 3.

Tiene vd. mi hermoso caballo?—Sí señor, lo tengo.—Tiene vd. mi zapato viejo?—No señor, no lo tengo. —Cuál perro tiene

vd?—Tengo su lindo perro de vd.—Tiene vd. mi papel malo?—No señor, no lo tengo.—Tiene vd. el paño bueno?—Sí señor, lo tengo.—Tiene vd. mi fusil feo?—No señor, no lo tengo.—Cuál fusil tiene vd?—Tengo su hermoso fusil de vd.—Cuál media tiene vd?—Tengo la media de hilo.—Tiene vd. mi media de hilo?—No tengo su media de hilo de vd.—Cuál fusil tiene vd?—Tengo el fusil de madera.—Tiene vd. mi fusil de madera?—No señor, no lo tengo.—Tiene vd. el pan viejo?—No tengo el pan viejo.—Cuál zapato tiene vd?—Tengo mi hermoso zapato de cuero.—Cuál jabon tiene vd?—Tengo mi jabon viejo.—Cuál azúcar tiene vd?—Tengo su buen azúcar de vd.—Cuál sal tiene vd?—Tengo la sal mala.—Cuál sombrero tiene vd?—Tengo mi sombrero malo de cuero.—Tiene vd. mi fusil feo de madera?—No señor, no lo tengo.

ADICION Á LA LECCION SEGUNDA.

Español.	*Frances.*
Quiere vd. favorecerme con su nombre?	Voulez-vous avoir la bonté de me dire votre nom?
Si vd. gusta.	S'il vous plait.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir.
Quedo á vd. muy agradecido.	Je vous suis bien obligé.
No hay de qué.	Il n'y a pas de quoi.
Acabar.	Finir, venir, détruire, ó venir à bout, tuer.
Traigame vd. ese libro.	Apportez-moi ce livre.
Llévese vd. la pluma.	Emportez la plume.
Trae el coche.	Amène la voiture.
Llévate al niño.	Emmène l'enfant.
Lleve vd. la carta á mi padre.	Portez la lettre à mon père.
Lleve vd. el caballo á la caballeriza.	Menez le cheval à l'écurie.

Observacion.—Se dice *porter* de una cosa que va cargada, y *mener* de una cosa que se conduce.

NÚMERO 4.

Buenos dias, caballero?—Cómo lo pasa vd?—Muy bien, y vd?—Sin novedad, para servir á vd.—Quiere vd. favorecerme con su nombre?—Sí *(oui)* señor, con mucho gusto.—Quedo á vd. muy agradecido.—No hay de qué, caballero.—A los piés de vd.

señorita.—Hasta mañana ó pasado mañana.—Hasta otra vista, caballero.—Ha acabado vd?—Acabo de llegar. *(Je viens d'arriver.)*—Vd. ha acabado con mi libro.—Vd. ha acabado con (matado) mi perro.

LECCION TERCERA.—*Troisième leçon.*

Español.	*Frances.*
Tiene vd. alguna cosa?	Avez-vous quelque chose?
Tengo alguna cosa.	J'ai quelque chose.
No tengo nada.	Je n'ai rien.
El vino.—El agua.	Le vin.—L'eau.
Mi dinero ó plata.	Mon argent.
El oro.—El cobre.	L'or.—Le cuivre.
El cordon.—La soga, cuerda.	Le cordon.—La corde.
La cinta de seda.	Le ruban de soie.
El cordon de oro.	Le cordon d'or.
El boton.—El ojal.	Le bouton.—La boutonnière.
El café.—El ajo.	Le café.—L'ail.
El queso.—La cebolla.	Le fromage.—L'oignon.
La casaca.—La capa.	L'habit.—Le manteau.
Mi casaca.	Mon habit.
El candelero de oro.	Le chandelier d'or.
Tiene vd. hambre?	Avez-vous faim?
Tengo hambre.	J'ai faim.
No tengo hambre.	Je n'ai pas faim.
Tiene vd. sed?	Avez-vous soif?
Tengo sed.	J'ai soif.
Tiene vd. sueño?	Avez-vous sommeil?
Tengo sueño.	J'ai sommeil.
No tengo sueño.	Je n'ai pas sommeil.
Tiene vd. algo de bueno.	Avez-vous quelque chose de bon.
No tengo nada de malo.	Je n'ai rien de mauvais.

Quelque chose y *ne-rien*, requieren *de* con adjetivo.

Tiene vd. alguna cosa linda?	Avez-vous quelque chose de joli?
No tengo nada lindo.	Je n'ai rien de joli.
Qué tiene vd?	Qu'avez-vous?
Qué tiene vd. de bueno?	Qu'avez-vous de bon?
Tengo el café bueno.	J'ai le bon café.

NÚMERO 5.

Tiene vd. el vino bueno?—Lo tengo.—Tiene vd. el oro?—No lo tengo.—Tiene vd. el dinero?—Lo tengo.—Tiene vd. el cordon de oro?—No señor, no lo tengo.—Tiene vd. su candelero de plata?—Sí señor, lo tengo.—Qué tiene vd?—Tengo el queso bueno.—Tengo una casaca de paño.—Tiene vd. mi boton de plata?—No lo tengo.—Cuál boton tiene vd?—Tengo su buen boton de oro.—Cuál cordon tiene vd?—Tengo el cordon de oro.—Tiene vd. alguna cosa?—Tengo alguna cosa.—Qué tiene vd?—Tengo el pan bueno.—Tengo el azúcar bueno.—Tiene vd. alguna cosa buena?—No tengo nada bueno.—Tiene vd. algo de hermoso?—No tengo nada de hermoso.—Tengo algo de feo.—Qué tiene vd. de feo?—Tengo el perro feo.—Tiene vd. algo de lindo?—No tengo nada de lindo.—Tengo algo de viejo.—Qué tiene vd. de viejo?—Tengo el queso viejo.—Tiene vd. hambre?—Tengo hambre.—Tiene vd. sed?—No tengo sed.—Tiene vd. sueño?—No tengo sueño.—Qué tiene vd. de hermoso?—Tengo el hermoso perro de vd.—Qué tiene vd. de malo?—No tengo nada de malo.—Cuál papel tiene vd?—Tengo su buen papel de vd.—Tiene vd. el hermoso caballo?—Sí señor, lo tengo.—Cuál zapato tiene vd?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—Cuál media tiene vd?—Tengo la hermosa media de hilo de vd.

ADICION Á LA LECCION TERCERA,

Español.	*Francés.*
Adelante.—Entre vd.	Entrez.
Sírvase vd. pasar adelante.	Donnez-vous la peine d'entrer.
Quiere vd. sentarse?	Voulez-vous vous asseoir?
Dispénseme vd. un momento.	Excusez-moi un moment.
No hay quien vea á vd.	Vous devenez bien rare.
Estoy muy ocupado.	Je suis très occupé.
Estoy siempre ocupado.	Je suis toujours occupé.
Ahogarse.	S'étouffer.—Se noyer.
Encienda vd. la lámpara.	Allumez la lampe.
Alumbre vd. al señor.	Éclairez monsieur.
Lavar la ropa.	Laver le linge.
Desayunar.—Almorzar.	Déjeûner.
Comer.—Cenar.	Diner.—Souper.

NÚMERO 6.

A los piés de vd., señorita.—Cómo lo pasa vd. caballero?—Muy bien para servir á vd.—No hay quien vea á vd.—Quiére vd. pasar adelante?—Sí señorita, con mucho gusto.—Sírvase vd. sentarse, y (*et*) dispénseme vd. un momento.—Cómo lo pasa su amigo de vd? (*"comment se porte votre ami?"*)—Muy bien, gracias.—Está él (*"est-il"*) tan ocupado como vd? (*"aussi occupé que vous?"*)—De ningun modo [*"pas du tout."*]—El anda siempre en sociedad de señoras. (*"Il est toujours avec des dames."*)

Se abrasaron sus casas; quisieron huir, pero les ahogó el humo. Quisieron pasar el rio, pero se ahogaron casi todos.

LECCION CUARTA.—*Quatrième leçon.*

Español.	*Frances.*
Del.	Du, de l'.
Del perro.—Del vaso.	Du chien.—Du verre.
Del sastre.—Del papel.	Du tailleur.—Du papier.
Del panadero.—Del dulcero.	Du boulanger.—Du confiseur.
El del vecino.	Celui du voisin.
El del panadero.	Celui du boulanger.
El del perro.	Celui du chien.
Tiene vd. mi libro ó el del vecino?	Avez-vous mon livre ou celui du voisin?
Tengo el del vecino.	J'ai celui du voisin.
Tiene vd. mi pan ó el del panadero.	Avez-vous mon pain ou celui du boulanger?
Tengo el de vd.	J'ai le vôtre.
No tengo el del panadero.	Je n'ai pas celui du boulanger.
El mio.	Le mien.
Del mio.	Du mien.
El vuestro.	Le vôtre.
Del vuestro.	Du vôtre.

Obs. A.—Póngase un acento circunflejo (^) sobre vôtre, pronombre. Ejemplo:—*Le vôtre*, el vuestro;—*le nôtre*, el nuestro,

Español.	*Frances.*
Tiene vd. calor?	Avez-vous chaud?
Tengo calor.	J'ai chaud.
No tengo calor.	Je n'ai pas chaud.
Tiene vd. frio?	Avez-vous froid?
No tengo frio.	Je n'ai pas froid.
Tiene vd. miedo?	Avez-vous peur?
Tengo miedo.	J'ai peur.
No tengo miedo.	Je n'ai pas peur.
El hombre.—El niño.	L'homme.—L'enfant.
El amigo.—El obrero.	L'ami.—L'ouvrier.
El del hombre.	Celui de l'homme.
Aquel, este libro.	Ce livre.
Del amigo.	De l'ami.
El del amigo.	Celui de l'ami.
El baston.	Le bâton, la canne.
El dedal.—Dado.	Le dé.
El carbon.—La ceniza.	Le charbon.—La cendre.
Mi hermano.	Mon frère.
El de mi hermano.	Celui de mon frère.
El del amigo de vd.	Celui de votre ami.
Quiere vd?	Voulez-vous?
Quieren vdes?	
Quiero.	Je veux.
Queremos.	Nous voulons.
No quiero.	Je ne veux pas.
Quiere él?	Veut-il?
Quieren ellos?	Veulent-ils?

MÚMERO 7.

Quiere vd. aquel libro?—No señor, no lo quiero.—Tiene vd. mi casaca ó la del sastre?—Tengo la del sastre.—Tiene vd. mi candelero de oro ó el del vecino?—Tengo el de vd.—Tiene vd. su papel ó el mio?—Tengo el mio.—Tiene vd. su queso ó el del panadero?—Tengo el mio.—Cuál paño tiene vd?—Tengo el del sastre.—Cuál media tiene vd?—Tengo la mia.—Tiene vd. la leña vieja de mi hermano?—No la tengo.—Cuál jabon tiene vd?—Tengo el buen jabon de mi hermano.—Tiene vd. mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el de vd.—Cuál zapato tiene vd?—Tengo el zapato de cuero de mi amigo.

—Tiene vd. su media de hilo ó la mia?—No tengo la de vd., tengo la mia.—Qué tiene vd?—No tengo nada.—Tiene vd. algo malo?—No tengo nada malo.—Qué tiene vd. de bonito?—Tengo el bonito perro de mi amigo.—Tiene vd. mi vaso feo?—Tengo su vaso feo.—Tiene vd. hambre ó sed?

ADICION Á LA LECCION CUARTA.

Español.	*Frances.*
Qué nos dice vd. de nuevo?	Que nous dites-vous de nouveau?
Nada particular.	Rien de particulier.
Qué es eso?	Qu'est-ce que cela? ó qu'est-ce.
Está vd. de prisa?	Etes-vous pressé?.
No estoy de prisa.	Je ne suis pas pressé.
Está vd. listo?	Etes-vous prêt?
Estoy listo.	Je suis prêt.
Alto.	Haut, grand, halte, étage.
Alto allí.	Halte là!
Llamar.—Apelar.	Appeler.
Quién me llama?	Qui m'appelle?
Preguntar por alguno.	Demander quelqu'un.
He tirado mis guantes.	J'ai jeté mes gants.
Usted ha echado á perder mi libro.	Vous-avez gâté [abîmé] mon livre.
Preguntan por vd.	On vous demande.

NÚMERO 8.

Adelante.—Buenas noches.—Cómo lo pasa vd?—Me alegro mucho de ver á vd.—No hay quien vea á vd.—Sírvase vd. sentarse.—Qué nos dice vd. de nuevo?—Nada particular.—Está vd. listo?—Todavía [*pas encore.*]—Dispénseme vd. un momento, si vd. gusta—Seguramente [*Certainement,*] con mucho gusto.—Está vd. de prisa?—No señor, no estoy de prisa.—Tendré el gusto de estar á sus órdenes en un momento.—(*Je serai à vos ordres dans un moment.*)

Dos torres altas.—Lo mas alto del monte.—Cree vd. que él es mas alto que mi hermano?—El ejército hizo alto en lo mas alto de la montaña.—Mi casa tiene cuatro altos.

LECCION QUINTA.—*Cinquième leçon.*

Español.	*Frances.*
El comerciante.	Le marchand, le commerçant.
Del zapatero.	Du cordonnier.
El muchacho ó mozo.	Le garçon.
El lápiz.—La tinta.	Le crayon.—L'encre.
El chocolate.—La leche.	Le chocolat.—Le lait.
Tiene vd. el papel del comerciante ó el de vd?	Avez-vous le papier du marchand ou le vôtre?
No tengo ni el papel del comerciante ni el mio.	Je n'ai ni le papier du marchand ni le mien.
Tiene vd. hambre, ó sed?	Avez-vous faim ou soif?
No tengo ni hambre ni sed.	Je n'ai ni faim ni soif.
Tiene vd. calor ó frio?	Avez-vous chaud ou froid?
No tengo ni calor ni frio.	Je n'ai ni chaud ni froid.
Tiene vd. el vino ó el pan?.	Avez-vous le vin ou le pain?
No tengo ni el vino ni el pan.	Je n'ai ni le vin ni le pain.
No tengo ni el de vd. ni el mio.	Je n'ai ni le vôtre ni le mien.
No tengo ni mi hilo ni el del sastre.	Je n'ai ni mon fil ni celui du tailleur.
El corcho.—Un helado.	Le bouchon.—Une glace.
El sacacorchos, tirabuzon.	Le tire-bouchon.
El paraguas.	Le parapluie.
La miel.—La lana.	Le miel.—La laine.
El algodon.—La sábana.	Le coton.—Le drap.
El frances.—El mexicano.	Le français.—Le mexicain.
Del carpintero.	Du charpentier, ou menuisier.
El martillo.	Le marteau.
El hierro ó fierro.	Le fer.
El clavo.—La cerradura.	Le clou.—La serrure.
El clavo de hierro.	Le clou de fer.
Las tenazas.	Les pincettes.—Les tenailles.
Un cepillo.	Une brosse.—Un rabot.
Deme vd.	Donnez-moi.
Deme vd. un cepillo para acepillar mi pantalon.	Donnez-moi une brosse pour brosser mon pantalon.
Tengo mucho calor.	J'ai très chaud.
Tengo mucha sed ó mucha hambre.	J'ai *bien* soif ou *bien* faim.

NÚMERO 9.

Tiene vd. mi fusil ó el de vd?—No tengo ni el de vd. ni el mio.—Cuál fusil tiene vd?—Tengo el de mi amigo.—Tiene vd. mi cordon de algodon ó el de mi hermano?—No tengo ni el de vd. ni el de su hermano.—Cuál cordon tiene vd?—Tengo el cordon de hilo de mi vecino.—Tiene vd. el libro del frances ó el del comerciante?—No tengo ni el del frances ni el del comerciante.—Cuál libro tiene vd?—Tengo el mio.—Qué tiene vd.—No tengo nada.—Tiene vd. frio?—No tengo frio, tengo calor.—Tiene vd. el paño ó el algodon?—No tengo ni el paño ni el algodon.—Tiene vd. algo de bueno ó de malo?—No tengo nada de bueno ni de malo.—Tiene vd. las tenazas?—No, pero tengo el cepillo del carpintero, y los alicates (*pinces.*)

ADICION A LA LECCION QUINTA.

Español.	*Frances.*
Tenedor de libros.—	Teneur de livres.
Cajero.—Dependiente.	Caissier.—Commis.
De prisa.	A la hâte.
No se moleste vd., ó no se incomode vd.	Ne vous donnez pas la peine, ó ne vous dérangez pas.
No es molestia.	Il n'y a pas de peine.
Siento molestar á vd.	Je suis fâché de vous déranger.
De ningun modo.	Point du tout.
Cuándo volveré á tener el placer de ver á vd?—	Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?
Alzar.	Elever, hausser, ôter, couper, ramasser, lever.
Se ha marchado su padre de vd?	Votre père est-il parti?
Un franco tiene cien céntimos ó veinte sueldos.	Il y a vingt sous, ou cent centimes dans un franc.
Le he regalado un caballo.	Je lui ai fait cadeau d'un cheval.
Procuró hacerlo.	Il a cherché à le faire.
Le proporcionó recursos.	Il lui a procuré des secours.
Le dió con que comer.	Il lui donna de quoi manger.
Levante vd. el coche.	Relevez la voiture.

NÚMERO 10.

Siento molestar á vd. por (*pour*) un momento.—De ningun modo.—Me alegro mucho de ver á vd.—Cómo lo ha pasado vd?—[*Comment vous êtes-vous porté?*]—Muy bien para servir á vd.—Cuándo volveré á tener el placer de ver á vd?—Gracias, caballero.—Tal vez mañana tendré yo mismo [*moi même*] ese [*ce*] placer.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Está su tenedor de libros ocupado?—Está su cajero de prisa por el dinero?—De ningun modo.

Alzar la voz.—Han alzado (ó subido) el precio de los víveres.—Han alzado la mesa?—Sírvase vd. alzar [en el juego de naipes.]—Alze vd. este pañuelo.—Alzar las manos.

LECCION SEXTA.—*Sixième leçon.*

Español.	*Frances.*
El bizcocho.—El pastelito.	Le biscuit.—Le gâteau.
Tengo yo hambre?	Ai-je faim?
Vd. tiene hambre.	Vous avez faim.
Vd. no tiene hambre.	Vous n'avez pas faim.
Tengo yo miedo?	Ai-je peur?
Vd. tiene miedo.	Vous avez peur.
Vd. no tiene miedo.	Vous n'avez pas peur.
Tengo yo vergüenza?	Ai-je honte?
Vd. no tiene vergüenza.	Vous n'avez pas honte.
Tiene vd. vergüenza?	Avez-vous honte?
Tengo vergüenza.	J'ai honte.
Estoy errado?	Ai-je tort?
Vd. está errado.	Vous avez tort.
Vd. no está errado.	Vous n'avez pas tort.
Tengo yo razon?	Ai-je raison?
Vd. tiene razon.	Vous avez raison.
Vd. no tiene razon.	Vous n'avez pas raison.
Tengo yo el clavo?	Ai-je le clou?
Vd. está equivocado.	Vous vous trompez.
Vd. lo tiene.	Vous l'avez.
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.
Tengo yo algo de bueno?	Ai-je quelque chose de bon?
Vd. no tiene nada de bueno.	Vous n'avez rien de bon.
Vd. no tiene nada de bueno ni de malo.	Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.

Español.	*Frances.*
Qué tengo yo?	Qu'ai-je? *(Por: que ai-je?)*
Tengo yo el martillo del carpintero?	Ai-je le marteau du charpentier?
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.
Lo tiene vd?	L'avez-vous?
Lo tengo.	Je l'ai.
No lo tengo.	Je ne l'ai pas.
Lo tengo yo?	L'ai-je?
La manteca (mantequilla.)	La graisse [le beurre.]
El carnero.—Ternera.	Le mouton.—Du veau.
El cuchillo.—El cortaplumas.	Le couteau.—Le canif.
El del capitan.	Celui du capitaine.
El del cocinero.	Celui du cuisinier.
Tengo yo razon ó estoy errado?	Ai-je raison ou tort?
Vd. no tiene razon ni está errado?	Vous n'avez ni raison ni tort.
Vd. no tiene ni hambre ni sed.	Vous n'avez ni faim ni soif.
Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.	Vous n'avez ni peur ni honte.
Tengo yo su mantequilla ó la mia?	Ai-je votre beurre ou le mien?
Vd. no tiene ni la de vd. ni la mia.	Vous n'avez ni le vôtre ni le mien.
Présteme vd. su cortaplumas.	Prêtez-moi votre canif.
Cosa vd. el cuaderno.	Cousez le cahier.

NÚMERO. 11.

Tengo yo razon?—Vd. tiene razon.—Estoy yo errado?—Vd. no está errado.—Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado.—Vd. tiene miedo.—Vd. no tiene sueño.—Vd. no tiene ni calor ni frio.—Tengo yo buen café ó buen azúcar?—Vd. no tiene ni buen café ni buen azúcar.—Tengo yo algo de bueno ó de malo?—Vd. no tiene nada de bueno ni de malo.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada.—Qué tengo yo de lindo?—Vd. tiene el lindo perro de mi amigo.—Cuál mantequilla tengo yo?—Vd. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su sacacorchos de vd. ó el del comerciante?—Vd. no tiene ni el mio ni el del comerciante.—Cuál chocolate tiene vd?—Tengo el del francés.—Cuál zapato tiene vd.?—Tengo el zapato de cuero del

zapatero.—Cuál tengo yo?—Vd. tiene el del panadero viejo.—Cuál tiene vd?—Tengo el de mi vecino viejo.—Qué tiene vd?—Tengo miedo.

ADICION Á LA LECCION SEXTA.

Español.	*Frances.*
Domingo.	Dimanche.
Lúnes.	Lundi.
Mártes.	Mardi.
Miércoles.	Mercredi.
Juéves.	Jeudi.
Viérnes.	Vendredi.
Sábado.	Samedi.
El domingo.	Dimanche.
El lúnes próximo.	Lundi prochain.
Qué dia de la semana es hoy?	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?
Año.	Année. An.
El primer dia del año.	Le premier de l'an ó le jour de l'an.
Pensar, hacer ánimo de....	Penser, compter, avoir l'intention de.
Piensa vd. ir á la fonda?	Comptez-vous aller au restaurant?
Por qué pega vd. al perro?—Porque me ha mordido.	Pourquoi battez-vous (ó frappez-vous) le chien?—Parcequ'il m'a mordu.
En dónde vive vd?	Où demeurez-vous?
Deme vd. las señas de su casa.	Donnez-moi votre adresse.
Mas acá, mas allá.	En deçà, au delà.
Robar, estafar.	Voler, escroquer.
Un estafador.	Un escroc.
Un ratero.	Un filou.
Un ladron.	Un voleur, un larron.
Le robaron su reloj.	On lui vola sa montre.
La mies.—la cosecha.	La moisson.—la récolte.

NÚMERO 12.

Cuándo volveré á tener el placer de ver á vd?—El lúnes próximo ó tal vez ántes (*avant.*)—Me alegraré mucho de ver

á vd.—Gracias.—Qué dia de la semana es hoy?—Hoy es (*c'est aujourd'hui*) domingo.—Hoy es lúnes.—Hoy es mártes.—Hoy es miércoles.—Hoy es juéves.—Hoy es viérnes.—Hoy es sábado.—El lúnes.—El mártes.—El miércoles.—El juéves.—El viérnes.—El sábado.—El domingo.—El lúnes próximo, &c.

Los años le harán mas prudente.—Este año no ha sido buena la cosecha.—El primer año del matrimonio.—Se dice que (*on dit que*) Luis XIV reinó mas de setenta años.—Cuándo vuelve su hermano de vd?—De aquí á un año.

LECCION SÉTIMA.—*Septième leçon.*

Español.	*Frances.*
Quién tiene la regla?	Qui a la règle?
Quién tiene el lápiz?	Qui a le crayon?
El hombre tiene el lápiz.	L'homme a le crayon.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.
Quién lo tiene?	Qui l'a?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.
El pollo.—El pavo.	Le poulet.—Le dindon.
El baul.—La caja.	Le coffre ó la malle.—La boite.
El saco.—La chaqueta.	Le sac.—La veste.
El chaleco.—La camisa.	Le gilet.—La chemise.
El navío, el buque.	Le vaisseau, le bâtiment.
El jóven.—La jóven.	Le jeune homme.—La jeune fille.
El tiene el peine.	Il a le peigne.
El tiene el baul.	Il a le coffre.
El no tiene la caja.	Il n'a pas la boite, la caisse.
El lo tiene.	Il l'a.
El no lo tiene.	Il ne l'a pas.
Tiene él el cuchillo?	A-t-il le couteau?
Tiene el hombre?	L'homme a-t-il?
Tiene el amigo?	L'ami a-t-il?
Quién tiene mi tintero?	Qui a mon encrier?
Está su padre de vd. enfermo?	Votre père est-il malade?
Fistol (prendedor.)	Epingle de cravate (broche.)
El calzado.	Le chaussure.

Obs. A.—En la lengua francesa, las proposiciones interro-

gativas empiezan con el verbo cuando el nominativo es un pronombre, pero cuando es un nombre, este debe ser puesto al principio de la sentencia, y el pronombre *il* debe repetirse despues del verbo, como se demuestra por los ejemplos anteriores y siguientes.

Español.	*Frances.*
Tiene él, ella?	A-t-il? a-t-elle?
Tiene el panadero?	Le boulanger a-t-il?
Tiene el jóven?	Le jeune homme a-t-il?

Obs. B.—La letra *t*, entre la *a* ó *il, elle*, se pone por eufonía.

Tiene hambre el hombre?	L'homme a-t-il faim?
El tiene hambre.	Il a faim.
El no tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.
Tiene su hermano de vd. calor ó frio?	Votre frère a-t-il chaud ou froid?
Tiene el hombre miedo ó vergüenza?	L'homme a-t-il peur ou honte?
Tiene el hombre razon ó está errado?	L'homme a-t-il raison ou tort?
Tiene el muchacho el martillo del carpintero?	Le garçon a-t-il le marteau du menuisier?
El lo tiene.	Il l'a.
Lo tiene el panadero?	Le boulanger l'a-t-il?
Qué tiene mi amigo?	Mon ami qu'a-t-il?
El arroz.—Las habas.	Le riz.—Le fèves.
El paisano.	Le bourgeois, le compatriote.
El campesino, ó rústico.	Le paysan.
El criado.—El mozo.	Le domestique.—Le garçon.
Su zapato.	Son soulier.
El cochero.	Le cocher.
Las judías (frijoles.)	Les haricots.
El pájaro, el ave.	L'oiseau.
Su pié.—Su cuerpo.	Son pied.—Son corps.
Su ojo.—La cabeza.	Son œil.—La tête.
Su dinero.—La moneda, lo vuelto ó el menudo.	Son argent.—La monnaie.
Casa de huéspedes.	Pension bourgeoise.
Tiene el criado su baúl ó el mio?	Le domestique a-t-il son coffre ou le mien?

Español.	*Frances.*
El tiene el suyo.	Il a le sien.
Bebe vd. vino ó agua?	Buvez-vous du vin ou de l'eau?
Alguien.—Alguno. (Pronombres indefinidos.)	Quelqu'un.
Tiene álguien mi libro?	Quelqu'un a-t-il mon livre?
Alguien lo tiene.	Quelqu'un l'a.
Quien tiene mi baston?	Qui a mon bâton?
Nadie tiene su baston de vd.	Personne n'a votre bâton.
Nadie lo tiene.	Personne ne l'a.
Lapicero.—Portapluma.	Portecrayon.—Porteplume.
El gis.—El trapo.	La craie.—Le chiffon.
El bancó.	Le banc.—La banque.
La petaca ó maleta.	Le coffre ou la malle.

NÚMERO 13.

Tiene alguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—Tiene el jóven mi libro?—El no lo tiene.—Qué tiene él?—El no tiene nada.—Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene ni el martillo ni el clavo.—Tiene él mi paraguas ó mi baston?—El no tiene ni el paraguas ni el baston de vd.—Tiene él mi café ó mi azúcar?—El no tiene ni el café ni el azúcar de vd.: él tiene su miel.—Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del frances?—El no tiene ni el de su hermano de vd. ni el del frances: él tiene el suyo.—Tengo yo su saco de vd. ó el de su amigo de vd.—Vd. no tiene ni el mio ni el de mi amigo, vd. tiene el suyo.—Quién tiene el saco del campesino?—El buen panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo.—Tiene sueño?—No tiene sueño.—Tiene frio ó hambre?—No tiene ni frio ni hambre.—Qué tiene él.—Nada.—Tiene el campesino mi dinero?—El no lo tiene.—Lo tiene el capitan?—Tampoco (*Non plus.*)—Quién lo tiene.—Nadie lo tiene.—Tiene su vecino de vd. algo de bueno?—El no tiene nada de bueno.—Qué tiene él de feo?—El no tiene nada de feo.—Tiene algo?—No tiene nada.

ADICION A LA LECCION SÉTIMA.

Quién está ahí?	Qui est là?
Quién es?	Qui est-ce?

Español.	*Frances.*
Siéntese vd.	Asseyez-vous.
Levántese vd.	Levez-vous.
Váyase vd.	Allez-vous-en.
Salga vd.	Sortez.
Quédese vd.	Restez.
Cómo está vd?	Comment ça va-t-il?
Estoy algo indispuesto.	Je suis un peu indisposé.
Ha llegado el vapor?	Le vapeur est-il arrivé?
Acaba de llegar.	Il vient d'arriver.
Trae malas noticias.	Il apporte de mauvaises nouvelles.
Lo siento mucho.	J'en suis bien fâché.
Me alegro mucho.	J'en suis bien aise ó très content.
Apostar.	Gager ó parier.—Aposter, poster.
Silla.—Sillon.	Chaise, selle.—Fauteuil.
Ella ha mandado teñir de negro su vestido.	Elle a fait teindre en noir sa robe.
El mandó desmanchar su casaca ó levita.	Il a fait dégraisser son habit ou sa redingote [détacher.]
Me ha devuelto el dinero que me habia pedido prestado.	Il m'a rendu l'argent qu'il m'avait emprunté.
Vino á verme y volvió al campo.	Il est venu me voir, et est retourné à la campagne.
Agarra vd. bien ó sujeta vd. la escalera?	Tenez-vous bien l'échelle?
Probar, ensayar, tratar de, procurar.	Essayer de, ó chercher à, tâcher de.
Trata él de verme?	Cherche-t-il à me voir?
Pruebe vd. este vestido.	Essayez cet habit.
Pruebe ese plato.	Goûtez de ce plat.
Probó su chaqueta.	Il essaya sa veste.
Probó su fidelidad.	Il éprouva sa fidélité.
Probar un hecho.	Prouver un fait.

NÚMERO 14.

Quién es?—Quién está ahí?—Adelante.—Cómo está vd?—Estoy algo indispuesto hoy; y vd. cómo está?—Muy bien, gracias.—Siéntese vd.—Qué nos dice vd. de nuevo?—Se dice (*On dit*) que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae? (*Quelles nouvelles nous apporte-t-il?*)—Dicen que trae malas noticias.—Lo siento.—Dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.—Aposté que llegaria el primero y perdí.—Apostaron gente para ver adonde íbamos.—Qué ha comprado vd?—Una silla para la sala y una silla de montar.—Apostaron unos soldados en este puesto.

LECCION OCTAVA.—*Huitième leçon.*

Español.	*Frances.*
El marinero.—El marino.	Le matelot.—Le marin.
Su árbol.—La flor.	Son arbre.—La fleur.
Su espejo.	Son miroir ó sa glace.
Su cartera.	Son portefeuille.
Su colchon.	Son matelas.
La pistola.—El sable.	Le pistolet.—Le sabre.
El extranjero.—El forastero.	L'étranger.
El jardin.—El jardinero.	Le jardin.—Le jardinier.
Su guante.—Su pañuelo.	Son gant.—Son mouchoir.
Este ó aquel buey.	Ce bœuf.
Este ó aquel heno.	Ce foin.
Este ó aquel amigo.	Cet ami.
Esta paja.—Un candil.	Cete paille.—Un lustre.

Obs.—Tradúzcase siempre *este* ó *aquel* antes de una vocal ó *h* muda: así: *Cet*, ejemplos:

Este ó aquel hombre.	Cet homme.
Este ó aquel asno.	Cet âne.
Este libro.	Ce livre-ci.
Alquel libro.	Ce livre-là.
Quiére vd. este libro ó aquel?	Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là?
Quiero este, no quiero aquel.	Je veux celui-ci, je ne veux pas celui-là.
Quiero yo este ó aquel?	Est-ce que je veux celui-ci ou celui-là?
Vd. quiere este, vd. no quiere aquel.	Vous-voulez celui-ci, vous ne voulez pas celui-là.
Quiere el hombre este sombrero ó aquel?	L'homme veut-il ce chapeau-ci ou celui-là?
El no quiere este, sino aquel.	Il ne veut pas celui-ci, mais celui-là.

Español.	*Frances.*
El quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais non celui-là.
El billete (la esquela), la carta.	Le billet, la lettre.
La guardilla, el granero.	Le grenier (*troje.*)
El grano.—La semilla.	Le grain.—La semence ou graine.
El trigo.—La cebada.	Le blé.—L'orge.
Quiéres este billete ó aquel?	Veux-tu ce billet-ci ou celui-là?
No quiero este, sino aquel.	Je ne veux pas celui-ci, mais celui-là.
Quiero este, pero no aquel.	Je veux celui-ci, mais non celui-là.
Quiere el vecino este espejo ó aquel?	Le voisin veut-il ce miroir-ci ou celui-là?
El quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais non celui-là.
La herradura del caballo.	Le fer à cheval.
Quiere vd. el billete que tiene mi hermano?	Voulez-vous le billet que mon frère a? ó qu'a mon frère?
No quiero el billete que tiene su hermano de vd.	Je ne veux pas le billet que votre frère a.
Quiere vd. el caballo que tengo?	Voulez-vous le cheval que j'ai?
Quiero el caballo que vd. tiene.	Je veux le cheval que vous avez.
No quiero el que vd. tiene.	Je ne veux pas celui que vous avez.
No quiero el que él tiene.	Je ne veux pas celui qu'il a.
Quiero yo el guante que vd. tiene?	Est-ce que je veux le gant que vous avez?
Vd. no quiere el que yo tengo.	Vous ne voulez pas celui que j'ai.
Déme vd. un poco de trigo.	Donnez-moi un peu de blé.
Présteme vd. un cuchillo.	Prêtez-moi un couteau.

NÚMERO 15.

Quiere el marinero este pájaro ó aquel?— No quiere este sino aquel.—Quiere su criado de vd. esta escoba ó aquella?—El

quiere esta pero no aquella.—Quiére su cocinero de vd. este pollo ó aquel?—El no quiere ni este ni aquel, pero quiere el de su vecino.—Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd., ni tiene razon ni está errado; pero su buen muchacho de vd. está errado.—Tengo este cuchillo ó aquel?—Vd. no tiene ni este, ni aquel.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada bueno; pero vd. tiene algo malo.—Quiere vd. el baúl que tengo?—No quiero el que vd. tiene.—Cuál caballo quiere vd?—Quiero el que tiene su hermano de vd.—Quiére vd. el asno que tiene mi amigo?—No quiero el que él tiene; pero quiero el que vd. tiene.—Quiére su amigo de vd. el espejo que vd. tiene, ó el que yo tengo?—El no quiere ni el que vd. tiene ni el que yo tengo, sino el suyo.

ADICION Á LA LECCION OCTAVA

Español.	*Frances.*
Qué es eso?	Qu'est-ce?
Cuidado!	Prenez garde!
Al cuidado de....	Aux soins de....
El correo.—La posta.	Le courrier.—La poste.
Armar.	Armer, monter, tendre.
Arruga.	Ride, pli.
Atacar.	Attaquer, bourrer.
Aun.	Encore, même.
Un sobre.	Une enveloppe.
Una tarjeta.	Une carte de visite.
El sobrescrito.	L'adresse d'une lettre.
Las señas de la casa.	L'adresse d'une maison.
Muda de caballos.	Relais de poste.
Vd. escribe con propiedad.	Vous écrivez comme il faut.
Un hombre decente.	Un homme comme il faut.
Me gusta el pescado.	J'aime le poisson.
Le gusta estudiar.	Il aime à étudier.
Le gusta á vd. la cerveza?	Aimez-vous la bière?
Quiere á su padre.	Il aime son père.
Aprender de memoria.	Apprendre par cœur.
Sabe vd. su leccion de memoria?	Savez-vous votre leçon par cœur?

NUMERO 16.

Ha llegado ya el correo?—No ha llegado todavía.—Qué es eso?—El correo acaba de llegar.—Me alegro.—Hay algo de nuevo?—Qué noticias trae?—Nada de particular.—Está vd. hoy muy ocupado?—Algo.—Qué dia de la semana es hoy?—Es lúnes.—A qué hora llega el correo del Norte?—No sé; el correo del Sur llega á las once.—Qué dice el sobrescrito de esa carta?—Señor D., al cuidado del señor B.—No está vd. ocupado?—De ningun modo.—Cuidado! el correo sale á las diez.—Lo sé.—Todo está listo.—Déme vd. las señas de su casa.

Armar al pueblo.—Va vd. á armar el estante ó la tienda de campaña?—Hay hombres que siempre están armando trampas [redes ó lazos;] otros arman pleitos (procesos,) y otros se ocupan en armar pendencias.—Quién tiene la cara arrugada?—Mi casaca hace arrugas.—Antes de atacar al enemigo, mandó el capitan atacar bien los fusiles.—El vapor de Europa no ha llegado aún.—Aun los hombres mas doctos se engañan algunas veces.

LECCION NONA.—*Neuvième leçon.*

Español.	*Frances.*
Los, las.	Les.
De los, de las.	Des.
A los, á las.	Aux.

FORMACION DEL PLURAL.

REGLA GENERAL.—Fórmase el plural de los nombres franceses, añadiendo una *s* al singular.—Ejemplos:

Los buenos libros.	Les bons livres.
De los libros blancos.	Des livres blancs.
Las plumas.	Les plumes.
De las puertas.	Des portes.
A las almas.	Aux âmes.

Español.	*Frances.*
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.
Los buenos amigos.	Les bons amis.

OBS. A.—Sin embargo, dicha regla tiene las siguientes escepciones:

1ª Los nombres que terminan en *s*, *x* ó *z*, no varian en el plural. Ejemplos:

Las medias, la media.	Les bas, le bas.
Las maderas, la madera.	Les bois, le bois.
El gas, los gases.	Le gaz, les gaz.
Los franceses, el frances.	Les français, le français.
El ingles, los ingleses.	L'anglais, les anglais.
La nariz, las narices.	Le nez, les nez.
El religioso, los religiosos.	Le religieux, les religieux.

2ª Los que acaban en *au*, *eu*, y algunos en *ou*, forman el plural añadiendo una *x*. Ejemplos:

Los sombreros, el sombrero.	Les chapeaux, le chapeau.
Los pájaros, el pájaro.	Les oiseaux, l'oiseau.
El paraje, los parajes.	Le lieu, les lieux.
El fuego, los fuegos.	Le feu, les feux.
La joya, las joyas (alhaja.)	Le bijou, les bijoux.

3ª La mayor parte de los terminados en *al* ó *ail*, cambian estas terminaciones en el plural en *aux*. Ejemplos:

Los caballos, el caballo.	Les chevaux, le cheval.
El trabajo, los trabajos.	Le travail, les travaux.

OBS. B.—*Aieul*, *ciél* y *œil* dicen *aïeuls*, ó *aïeux*, *ciels*, ó *cieux*, *œils*, ó *yeux*, segun el significado en que se les emplea.

Todas estas escepciones quedan completamente explicadas en la gramática. (Véase el sustantivo.)

Español.	*Frances.*
Mis libros.—Mis plumas.	Mes livres.—Mes plumes.
Vuestros libros.	Vos livres.
Tiene vd. mis cuchillitos?	Avez-vous mes petits couteaux.
No tengo sus cuchillitos de vd., pero tengo sus tenedores.	Je n'ai pas vos petits couteaux, mais j'ai vos fourchettes.
Mi.—Tu.	Mon, ma.—Ton, ta.
Uno, una.	Un, une.
Su, de él ó ella.	Son, sa.
Nuestro, nuestra.	Notre.
Vuestro, vuestra.	Votre.
Su, de ellos ó ellas.	Leur.
Mis.—Tus.—Sus.	Mes.—Tes.—Ses.
Nuestros.—Vuestros, as.	Nos.—Vos.
Sus de ellos ó ellas.	Leurs.
Sus libros, (de él ó ella.)	Ses livres.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.
Su libro, sus libros, [de ellas.]	Leur livre, leurs livres.
Cuáles libros?	Quels livres?
Cuáles?	Lesquels?
Estos ó aquellos libros.	Ces livres.
El ojo, los ojos.	L'œil, les yeux.
Las tijeras.—El cincel.	Les ciseaux.—Le ciseau.
Cuáles caballos tiene vd?	Quels chevaux avez-vous?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de vd.	J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.
Tengo yo sus guantecitos [de él ó ella.]	Ai-je ses petits gants?
Vd. no tiene sus guantecitos, pero vd. tiene sus sombrerotes.	Vous n'avez pas ses petits gants, mais vous avez ses grands chapeaux.
Cuáles guantes tengo yo?	Quels gants ai-je?
Vd. tiene los bonitos guantes de sus hermanos de vd.	Vous avez les jolis gants de vos frères.
Tiene vd. los cepillos de los carpinteros?	Avez-vous les rabots des charpentiers?
No tengo sus cepillos, sino sus tenazas.	Je n'ai pas leurs rabots, mais j'ai leurs tenailles.
Tiene su hermano de vd. mis calcetines?	Votre frère a-t-il mes chaussettes?

Español.	*Frances.*
El no tiene sus calcetines de vd.	Il n'a pas vos chaussettes.
Cuáles tiene él?	Lesquelles a-t-il?
Tiene vd. los hermosos paraguas de los franceses?	Avez-vous les beaux parapluies des français?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosas sombrillas.	Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs belles ombrelles.
Los bueyes, el buey.	Les bœufs, le bœuf.*
Los asnos ó burros.	Les ânes.
De mis jardines.	De mes jardins.
De sus maderas ó bosques de vd.	De vos bois.—*(boa.)*
Ha visto vd. los árboles de mis jardines?	Avez-vous vu les arbres de mes jardins?
No he visto los árboles de sus jardines de vd.	Je n'ai pas vu les arbres de vos jardins.
De mis bonitos jardines.	De mes jolis jardins.
De mis hermosos caballos.	De mes beaux chevaux.
Tiene vd. mis zapatos de cuero ó mis botas?	Avez-vous mes souliers de cuir ou mes bottes?
No tengo sus zapatos de cuero de vd., pero tengo sus casacas de paño.	Je n'ai pas vos souliers de cuir mais j'ai vos habits de drap.
El pan, los panes.	Le pain, les pains.
Mi tenedor.—Mi cuchillo.	Ma fourchette.—Mon couteau.
Mi cuchara.—Mi vaso.	Ma cuillère.—Mon verre.
Mi plato.—La fuente.	Mon assiette.—Le plat.
Mi toalla ó servilleta.	Ma serviette, mon essuie-mains.
Tome vd. la toalla para lavarse.	Prenez la serviette pour vous laver.
El mantel de lino.	La nappe de fil.

NÚMERO 17.

Tiene vd. los guantes?—Sí señor, tengo los guantes.—Tiene vd. mis guantes?—No señor, no tengo sus guantes de vd.—Tengo yo sus espejos de vd?—Vd. tiene mis espejos.—Tengo yo sus

* No suena la *f* en plural *boeufs* y *oeufs*. (bueyes, huevos.)

bonitas carteras de vd?—Vd. no tiene mis bonitas carteras.—Cuáles carteras tengo yo?—Vd. tiene las bonitas carteras de sus amigos de vd.—Tiene el forastero nuestras buenas pistolas?—El no tiene nuestras buenas pistolas, sino nuestros sables.—Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos de vdes. pero álguien tiene sus hermosos bueyes (de vdes.)—Ha visto su vecino de vd. los árboles de sus jardines (de vd.)—El no ha visto los árboles de mis jardines, pero ha visto sus hermosas joyas de vd.—Tiene vd. el heno de los caballos?—No tengo su heno, sino sus herraduras.—Tiene su sastre de vd. mis hermosos botones de oro?—El no tiene sus hermosos botones de oro de vd., sino sus hermosos hilos de seda (de vd.)—Qué tiene el marinero?—El tiene sus hermosos buques.—Tiene él mis bastones ó mis fusiles?—El no tiene ni sus bastones ni sus fusiles de vd.—Quién tiene los buenos chalecos del sastre?—Nadie tiene sus chalecos, pero álguien tiene sus pantalones.—Tiene el muchacho del frances mis buenos paraguas?—El no tiene sus buenos paraguas de vd., sino sus buenas tijeras (de vd.)—Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de charol.—Qué tiene el capitan?—Tiene sus buenos soldados.

ADICION Á LA LECCION NONA.

Español.	*Frances.*
Irá vd. al concierto?	Irez-vous au concert?
Creo que sí.	Je crois que oui.
Seguramente.	Certainement.
De todos modos.	De toute manière.
De ninguno modo.	Pas du tout.
Por ningun motivo.	Sous aucun prètexte.
De otro modo.	Autrement.
Iria de buena gana.	J'irais volontiers.
Bajar.	Baisser, descendre, diminuer.
Barba.	Menton, barbe.
El cubierto.	Le couvert.
La mesa.	La table.
Tres veces al mes.	Trois fois par mois.
Tanto al año.	Tant par an.
Tanto por cabeza.	Tant par tête.
Tanto por ciento.	Tant pour cent.
Toser.—Estornudar.	Tousser.—Eternuer.

Español.	*Frances.*
Bostezar.—Escupir.—Sonarse.	Bâiller.—Cracher.—Se moucher.
Vd. se equivoca.	Vous vous trompez.
Me ha engañado en cien francos.	Il m'a trompé de cent francs.
Se va vd? Se marcha vd?	Vous en allez-vous?
Me voy.	Je m'en vais.
Eso me prueba, me hace bien.	Cela me fait du bien.
Qué ha sido de él, ó qué se ha hecho?	Qu'est-il devenu?
Se metió á comerciante.	Il s'est fait marchand.
Adquirió muchos amigos.	Il s'est fait beaucoup d'amis.
Me he encontrado á los hombres á quienes se ha dirigido vd.	J'ai rencontré les hommes à qui vous vous êtes adressé.

NÚMERO 18.

Irá vd. al concierto?—Creo que no.—Estoy muy ocupado.—El vapor de Europa sale hoy.—De otro modo iria á la ópera, pero no al concierto.—Irá vd. mañana?—Creo que sí, y vd?—Seguramente; de todos modos.—Si vd. gusta le acompañaré.—Con mucho gusto.—Me alegraré mucho de ir con vd.—Gracias.—Qué hay de nuevo?—Nada particular.—Cómo está su señor padre de vd?—*(Monsieur votre père?)*—Muy bien, agradezco su atencion. *(Je vous remercie.)*—Hágale vd. mis respetos. *(Présentez-lui mes respects.)*—Lo haré (*Je le ferai*) con mucho gusto.

Ellos levantaron la cabeza y vdes. la bajaron.—Luego que ellos subieron, nosotros bajamos.—El algodon ha bajado.—Aquella señorita tiene una barba muy graciosa.—Mi hermano no tiene barba.—El agua ha bajado.

LECCION DÉCIMA.—*Dixième leçon.*

Español.	*Frances.*
Tiene vd. mis libros ó los del hombre?	Avez-vous mes livres ou ceux de l'homme?
No tengo los de vd., tengo los del hombre.	Je n'ai pas les vôtres, j'ai ceux de l'homme.

Español.	*Frances.*
Quiere vd. los libros que yo tengo?	Voulez-vous les livres que j'ai?
Quiero los que vd. tiene.	Je veux ceux que vous avez.
Quiere el inglés los cuchillos que vd. tiene, ó los que yo tengo?	L'Anglais veut-il les couteaux que vous avez, ou ceux que j'ai?
El no quiere ni los que vd. tiene, ni los que yo tengo.	Il ne veut ni ceux que vous avez, ni ceux que j'ai.
Cuáles cuchillos quiere él?	Quels conteaux veut-il?
El quiere los suyos.	Il veut les siens.
El mio.—La mia.	Le mien.—La mienne.
El tuyo.—La tuya.	Le tien.—La tienne.
El suyo de él.—La suya.	Le sien.—La sienne.
El nuestro.—La nuestra.	Le nôtre.—La nôtre.
El vuestro.—La vuestra.	Le vôtre.—La vôtre.
El suyo de ellos.—La suya.	Le leur.—La leur.
Los mios.—Las mias.	Les miens.—Les miennes.
Los tuyos.—Las tuyas.	Les tiens.—Les tiennes.
Los suyos.—Las suyas.	Les siens.—Les siennes.
Los nuestros.—Las nuestras.	Les nôtres. }
Los vuestros.—Las vuestras.	Les vôtres. } m. y f.
Los suyos de ellos.—Las suyas.	Les leurs. }
Estos libros.	Ces livres-ci.
Aquellos libros.	Ces livres-là.
Quiere vd. estos libros ó aquellos?	Voulez-vous ces livres-ci, ou ceux-là?

Obs. A. Debe notarse que los adjetivos *ce*, *cet*, *ces*, nunca se usan sin un sustantivo.

Español.	*Frances.*
No quiero ni estos ni aquellos.	Je ne veux ni ceux-ci, ni ceux-là
Estos. (*Plur. de* este.)	Ceux-ci, (celui-ci.)
Aquellos, (*Plur. de* aquel.)	Ceux-la, (celui-là.)
Quieren vdes. estos ó aquellos?	Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là?
Nosotros queremos estos, no queremos aquellos.	Nous voulons ceux-ci, nous ne voulons pas ceux-là.

Español.	*Frances.*
Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses?	Ai-je les miroirs des français ou ceux des anglais?
Vd. no tiene ni estos ni aquellos.	Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.
Quiere el hombre estas joyas ó aquellas?	L'homme veut-il ces bijoux-ci ou ceux-là?
El quiere estas, pero no aquellas.	Il veut ceux-ci, mais il ne veut pas ceux-là.
Tiene vd. sus vestidos ó los mios?	Avez-vous vos habits ou les miens?
No tengo ni los de vd. ni los mios, sino los de nuestros amigos.	Je n'ai ni les vôtres ni les miens, mais j'ai ceux de nos amis.
El cuaderno.—La mesa.	Le cahier.—La table.
El alfiler.—El cajon.	L'épingle.—Le tiroir.
La aguja.—El hilo.	L'aiguille.—Le fil.
La entrega.—La novela.	La livraison.—Le roman.

NÚMERO 19.

Quiere vd. estos billetes ó aquellos?—No quiero ni estos ni aquellos.—Tiene vd. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses, pero no tengo los de los franceses.—Cuáles bueyes tiene vd.?—Tengo los de los forasteros.—Quiere vd. los baules que yo tengo?—No quiero los que vd. tiene, sino los que tiene su hermano de vd.—Tiene su hermano de vd. sus bizcochos (de vd.) ó los mios?—El no tiene ni los de vd. ni los mios.—Cuáles bizcochos tiene él?—El tiene los suyos.—Cuáles caballos quiere su amigo de vd.?—Quiere los que yo tengo.—Tiene su amigo de vd. mis libros ó los suyos?—El no tiene ni los de vd. ni los suyos, pero tiene los del capitan.—Tengo yo sus chalecos de vd. ó los de los sastres?—Vd. no tiene ni estos ni aquellos.—Tengo yo nuestros asnos?—Vd. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—Tiene vd. los fusiles de los marineros?—No tengo sus fusiles sino sus hermosos cañones.—Cuáles joyas tiene su muchacho de vd?—Tiene las mias.—Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—Vd. no tiene los de vd. sino los suyos (de ellos.)—Tiene vd. un cuaderno?—Tengo uno; pero no tengo alfiler.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA.

Español.	*Frances.*
El cielo está nublado.	Le ciel est couvert.
Hace frio?	Fait-il froid?
Hace frio.	Il fait froid.
Hace calor?	Fait-il chaud?
Hace mucho calor.	Il fait très chaud.
Hace bello tiempo.	Il fait beau temps.
Hace un bello dia.	Il fait beau temps aujourd'hui.
Mañana por la mañana.	Demain matin.
Tal vez, quizá, puede ser.	Peut-être *(acaso.)*
Beneficio.	Bienfait, bénéfice, profit.
Boca.—El pico.	Bouche, gueule.—Le bec.
Consigue vd. aprender el frances?	Parvenez-vous à apprendre le français?
Lo consigo.	J'y parviens.—J'y arrive.
Logra vd. hacer eso.—Lo logro.	Réussissez-vous à faire cela? —J'y réussis.
El ha tenido buen éxito,—ha logrado ó conseguido su objeto, le salió bien.	Il a réussi; il a obtenu du succès.—Il en est bien sorti.—Il s'en est bien tiré.
Alcanzar, llegar ó acertar á obtener algo.	Parvenir à faire ou à obtenir quelque chose.
Acertó á pasar.	Il vint à passer.
Vender al fiado, á crédito.	Vendre à crédit.
Comprar al contado.	Acheter comptant, ou au comptant.
Este cuello no le está bien, ó no le sienta bien.	Ce col ne lui va pas bien, ne lui sied pas.
Cuerda, bramante, *(Mex.-mecate.)*	Corde, ficelle.
Tienes tu bramante?	As-tu un bout de ficelle?
Dame.	Donne-m'en.
Beneficio de un actor.	Bénéfice d'un acteur.

NÚMERO 20.

Hace frio?—No hace calor.—Hace frio.—Hace mucho frio.—Hace calor?—No hace mucho calor.—No hace ni frio ni calor.—No hace frio, hace calor.—Hace bello tiempo.—Hace un bello dia.—Cuándo volveré á tener el placer de ver á vd.?—

Tal vez mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Cómo está su hijo de vd?—Hoy está mucho mejor *(Il se porte beaucoup mieux.)*—Me alegro mucho de saberlo *(Je suis enchanté de l'apprendre.)*—No está muy bueno *(Il ne se porte pas si bien.)*—Lo siento mucho *(J'en suis très fâché.)*

Estamos agradecidos á los beneficios que vd. nos ha hecho.—Beneficios eclesiásticos.—En beneficio del pueblo.—La señorita G. tiene la boca mas graciosa que he visto.—La boca del caballo, del asno, del camello, del elefante, etc.—La boca del leon, del tigre, del perro, del gato, etc.—La boca del horno.—La boca del cañon.—La boca de la calle.

LECCION UNDÉCIMA.—*Onziéme leçon.*

Español.	*Frances.*
La almohadilla.—Pelota.	La pelote.—Balle.
El peine.—La pomada.	Le peigne.—La pommade.
El vidrio.—El vaso.	Le verre.
Tiene vd. mis peinecitos?	Avez-vous mes petits peignes?
Los tengo.—No los tengo.	Je les ai.—Je ne les ai pas.
Tiene él mis hermosos vasos?	A-t-il mes beaux verres?
El los tiene.	Il les a.
Los tengo yo?	Les ai je?
Vd. los tiene.	Vous les avez.
Vd. no los tiene.	Vous ne les avez pas.
Tiene el hombre mis bonitas pistolas.	L'homme a-t-il mes jolis pistolets?
El no las tiene.	Il ne les a pas.
Las tiene el muchacho?	Le garçon les a-t-il?
Los hombres las tienen.	Les hommes les ont.
Las tienen los hombres?	Les hommes les ont-ils?
Ellos las tienen.	Ils les ont.
Ellos no las tienen.	Ils ne les ont pas.
Quién las tiene?	Qui les a?
Los alemanes.—Los suecos.	Les Allemands.—Les Suédois.
Has roto el vidrio de la ventana.	Tu as cassé la vitre de la fenêtre.
Los turcos.—Los griegos.	Les Turcs.—Les Grecs.
Los italianos.—Los daneses.	Les Italiens.—Les Danois.
Los españoles.—Los mexicanos.—Los noruegos.	Les Espagnols.—Les Mexicains.—Les Norvégiens.
Peruano.—Brasileño.	Péruvien.—Brésilien.

Español.	*Frances.*
Chileño.—Argelino.	Chilien.—Algérien.
Un habanero.	Un Havanais.
Artículo partitivo, [véase la gramática.]	Du, de la (de l',) des.
Con negacion ó delante de un adjetivo.	De ó d'.
Vino y agua.	Du vin et de l'eau.
Pan y pasteles.	Du pain et des pâtés.
Mantequilla y manteca.	Du beurre et de la graisse.
Leche, nata y crema.	Du lait, de la crême.
Libros y grabados.	Des livres et des gravures.
Botones y anillos.	Des boutons et des anneaux.
Hombres y mugeres.	Des hommes et des femmes.
Dinero y plata	De l'argent.
Oro y colores.	De l'or et des couleurs.
Tiene vd. vino?	Avez-vous du vin?
Tengo vino tinto.	J'ai du vin rouge.
Tiene paño este hombre?	Cet homme a-t-il du drap?
Tiene paño negro.	Il a du drap noir.
Tiene libros?	A-t-il des livres?
Tiene libros á la rústica.	Il a des livres brochés.
Tengo dinero.	J'ai de l'argent.
No tengo vino.	Je n'ai pas de vin.
El no tiene dinero.	Il n'a pas d'argent.
Vinagre y pimienta.	Du vinaigre et du poivre.
Sal y aceite.	Du sel et de l'huile.
Vd. no tiene libros.	Vous n'avez pas de livres.
Ellos no tienen amigos.	Ils n'ont pas d'amis.
Vd. no tiene aceite.	Vous n'avez pas d'huile.
Buen vino.	De bon vin.
Queso malo.	De mauvais fromage.
Excelente vino.	D'excellent vin.
Excelente café.	D'excellent café.
Buenos libros.	De bons livres.
Bonitos vasos.	De jolis verres.
Vino añejo.	Du vin vieux.
Tiene vd. buena mantequilla?	Avez-vous de bon beurre?
No tengo buena mantequilla, sino excelente queso.	Je n'ai pas de bon beurre, mais j'ai d'excellent fromage.
Tiene este hombre libros encuadernados?	Cet homme a-t-il des livres reliés?

Español.	*Francés.*
No tiene buenos libros.	Il n'a pas de bons livres.
Tiene el comerciante bonitos guantes?	Le marchand a-t-il de jolis gants?
No tiene bonitos guantes, sino bonitas joyas.	Il n'a pas de jolis gants, mais il a de jolis bijoux.
Qué tiene el panadero?	Le boulanger qu'a-t-il?
Tiene excelente pan.	Il a d'excellent pain.
El pintor.—El retrato.	Le peintre.—Le portrait.
El cuadro.—El marco.	Le tableau.—Le cadre.
Carbon.—La lumbre.	Du charbon.—Le feu.
Una copita.—Una taza.	Un petit verre.—Une tasse.
Las sábanas de hilo.	Les draps de fil.

NÚMERO 21.

Tiene vd. madera?—Tengo madera.—Tiene jabon su hermano de vd?—El no tiene jabon.—Tengo yo carnero?—Vd. no tiene carnero, pero vd. tiene vaca.—Tienen dinero sus amigos de vd? —Tienen dinero.—Tienen manteca?—No tienen manteca, pero tienen excelente mantequilla.—Tengo yo leña?—Vd. no tiene leña, pero vd. tiene carbon.—Tiene paño el comerciante?—No tiene paño, sino bonitas medias.—Tienen plata los ingleses? —No tienen plata, pero tienen excelente hierro.—Tiene vd. buen café?—No tengo buen café, sino excelente vino.—Tiene buenos libros el comerciante?—Tiene buenos libros.—Tienen buenos guantes los franceses?—Tienen excelentes guantes.—Tienen pájaros?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas. —Quién tiene las hermosas tijeras de los ingleses?—Sus amigos las tienen.—Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos? Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—Tienen ellos nuestras plumas?—Sí señor, las tienen.—Qué tienen los italianos?—Tienen cuadros hermosos.—Qué tienen los alemanes?—Tienen excelente grano y buenas mulas.

ADICION A LA LECCION UNDÉCIMA.

Español.	*Frances.*
Vengo á despedirme de vd.	Je viens prendre congé de vous, ó vous dire adieu.
Parto para la Habana.	Je pars pour la Havane.
Cuándo parte vd?	Quand partez-vous?

Español.	*Frances.*
Quizá esta tarde.	Peut-être cette après-midi.
No le gusta á vd. la ciudad?	Est-ce que la ville ne vous plait pas?
La gente me gusta mucho, pero el clima no me asienta.	Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas.
Bomba.	Pompe-Bombe.
Ebrio, borracho.	Ivre, ivrogne.
Conservar, quedarse con algo.	Garder, conserver q. c.
Mejor hará vd. en vender su escritorio, que en quedarse con él.	Vous ferez mieux de vendre votre bureau, que de le garder.
Yo haré lo que vd. guste.	Je ferai ce qu'il vous plaira.
Por supuesto, eso le gusta á vd.	Cela vous plait à dire.
Qué decia vd?	Plait-il?—Que disiez-vous?
Le gusta á vd. este libro?	Ce livre vous plait-il?
Qué tal se recrea vd. aquí?	Comment vous plaisez-vous ici.
Me recreo muy bien.	Je m'y plais fort bien.
De quien son estos zapatos?	A qui sont ces souliers?
Ellos han sido los que lo han visto.	Ce sont eux qui l'ont vu.
Por añadidura ó de ribete.	Par dessus le marché.
Pasar por lo alto.	Passer sous silence.
Perdone vd!	Pardon! Excuse!

NÚMERO 22.

Quién está ahí?—Quién es?—Adelante.—Me alegro mucho de ver á vd.—Cómo lo pasa vd?—No muy bien, estoy algo indispuesto hoy.—Lo siento mucho.—Y vd., cómo lo pasa?—Muy bien.—Me alegro de ver á vd. bueno.—Gracias.—Qué hay de bueno?—Nada particular, sino que vengo á despedirme de vd., pues parto para la Habana.—Lo siento mucho.—Cuándo parte vd?—Tal vez esta tarde.—No le gusta á vd. la ciudad?—La gente me gusta mucho, pero el clima no me asienta.—Piensa vd. volver?—(*Pensez-vous revenir ici?*)—Pienso volver despues del invierno.—(*Je compte revenir après l'hiver.*)—Tendré el mayor placer de volverle á ver.—(*Je vous reverrai avec le plus grand plaisir*).—Vuelvo al campo.

Qué es eso?—Es una bomba [para sacar agua.]—Y qué es aquello?—Aquello es una bomba (de artillería.)—Dejemos dormir á estos hombres que están borrachos.—No, porque son unos borrachos [ó ebrios consuetudinarios] que nada puede enmendarlos.

LECCION DUODÉCIMA.—*Douzième leçon.*

EL PRONOMBRE EN se pone siempre antes del verbo, escepto en el imperativo.

Español.	*Frances.*
Tiene vd. vino?	Avez-vous du vin?
Tengo.	J'en ai.
Tiene vd. pan?	Avez-vous du pain?
No tengo.	Je n'en ai pas.
Tiene vd. buen vino?	Avez-vous de bon vin?
Tengo bueno.	J'en ai de bon.
Tengo paño bueno?	Ai-je de bon drap?
Vd. no tiene bueno.	Vous n'en avez pas de bon.
Tiene azúcar el comerciante?	Le marchand a-t-il du sucre?
Tiene azúcar.	Il a du sucre.
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
Tiene azúcar bueno?	A-t-il de bon sucre?
Tiene bueno.	Il en a de bon.
No tiene bueno.	Il n'en a pas de bon.
Tengo sal?	Ai-je du sel?
Vd. tiene sal.	Vous avez du sel.
Vd. no tiene sal.	Vous n'avez pas de sel.
Vd. tiene.	Vous en avez.
Vd. no tiene.	Vous n'en avez pas.
Tiene vd. zapatos?	Avez-vous des souliers?
Tengo zapatos.	J'ai des souliers.
No tengo zapatos.	Je n'ai pas de souliers.
Tiene buenos caballos el hombre?	L'homme a-t-il de bons chevaux?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
No tiene buenos.	Il n'en a pas de bons.
Tienes un tintero?	As-tu un encrier?
Tienes gis?	As-tu de la craie?
Tengo el trapo.	J'ai le chiffon.
El amolador.	Le rémouleur.
Afilar, amolar un cuchillo.	Affiler, repasser, aiguiser un couteau.

Español.	*Frances.*
Amolar, moler ó fastidiar á alguno.	Ennuyer, embêter q. q.
Tiene cuchillos bonitos?	A-t-il de jolis couteaux?
Tiene bonitos.	Il en a de jolis.
No tiene bonitos.	Il n'en a pas de jolis.
Tiene dinero?	A-t-il de l'argent?
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
Tienen mantequilla buena nuestros amigos?	Nos amis ont-ils de bon beurre?
Tienen buena.	Ils en ont de bon.
No tienen buena.	Ils n'en ont pas de bon.
Tiene vd. buenos libros ó malos?	Avez-vous de bons ou de mauvais livres?
Tengo buenos.	J'en ai de bons.
Tiene vd. buen papel ó malo?	Avez-vous de bon ou de mauvais papier?
Tengo bueno.	J'en ai de bon.
Quién tiene vino malo?	Qui a de mauvais vin?
Nuestro comerciante tiene.	Notre marchand en a.
Qué pan tiene el panadero?	Quel pain le boulanger a-t-il?
Tiene bueno.	Il en a de bon.
Qué zapatos tiene el zapatero?	Quels souliers le cordonnier a-t-il?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
El sombrerero.	Le chapelier.
El ensamblador ó carpintero.	Le menuisier, le charpentier.
Uno, una, unos, unas.	Un, une, des.
Un caballo.	Un cheval.
Tiene vd. un caballo?	Avez-vous un cheval?
Tengo un libro.	J'ai un livre.
Tiene vd. un vaso?	Avez-vous un verre?
No tengo vaso.	Je n'ai pas de verre.
Tengo uno.	J'en ai un.
Tengo uno bueno.	J'en ai un bon.
Tiene vd. una pluma?	Avez-vous une plume?
Tengo unas plumas de acero, de ave.	J'ai des plumes de fer, d'oie.
Tengo dos buenas.	J'en ai deux bonnes.
Tengo dos caballos buenos.	J'ai deux bons chevaux.

Español.	*Frances.*
Tengo un fusil ó una escopeta?	Ai-je un fusil?
Vd. tiene uno.	Vous en avez un.
Vd. tiene uno bueno.	Vous en avez un bon.
Vd. tiene dos buenos.	Vous en avez deux bons.
Tiene un amigo su hermano de vd?	Votre frêre a-t-il un ami?
Tiene un amigo.	Il a un ami.
Tiene uno.	Il en a un.
Cuatro.—Cinco.—Nueve.	Quatre.—Cinq.—Neuf.
Seis.—Siete.—Ocho.	Six.—Sept.—Huit.
Tiene su amigo de vd. un cuchillito bonito?	Votre ami a-t-il un joli petit couteau?
Tiene uno.	Il en a un.
No tiene.	Il n'en a pas.
Tiene dos, tres, cuatro.	Il en a deux, trois, quatre.
Tiene vd. cinco caballos buenos?	Avez-vous cinq bons chevaux?
Tengo seis.	J'en ai six.
Tengo seis buenos y siete malos.	J'en ai six bons et sept mauvais.
Quién tiene un buen paraguas?	Qui a un bon parapluie?
El comerciante tiene uno.	Le marchand en a un.
El cortaplumas.	Le canif.
La navaja de afeitar.	Le rasoir.
El pincel.—El barniz.	Le pinceau.—Le vernis.
El burro ó caballete.	Le chevalet.
El me muele.	Il m'ennuie ó m'embête.
Moler el trigo.	Moudre le blé.
Muela de molino.	Meule de moulin.
Amoldar una estátua.	Mouler une statue.

NÚMERO 23.

Tiene vd. un lápiz?—Tengo uno.—Tiene su muchacho de vd. un libro?—Tiene uno bueno.—Tiene el aleman un buen buque?—No tiene.—Tiene su sastre de vd. una buena casaca?—Tiene dos buenas.—Tiene tres buenas.—Quién tiene buenos zapatos?—Nuestro zapatero tiene.—Tiene el capitan un buen perro?—Tiene dos.—Tienen sus amigos de vd. dos caballos buenos?—Tienen cuatro.—Tiene el jóven una pistola buena ó mala?—No tiene buena.—Tiene una mala.—Tiene vd. un corcho?—No

tengo.—Tiene su amigo de vd. un buen sacacorchos?—Tiene dos.—Tengo yo un amigo?—Vd. tiene uno bueno.—Vd. tiene dos amigos buenos.—Vd. tiene tres buenos.—Su hermano de vd. tiene cuatro buenos.—Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro.—Tiene seis buenos y siete malos.—Quién tiene buena carne de vaca?—Nuestro cocinero tiene.—Quién tiene cinco caballos buenos?—Nuestro vecino tiene seis.—Tiene grano el campesino?—Tiene.—Tiene fusiles?—No tiene.—Quién tiene buenos amigos?—Los marineros tienen.—Tienen dinero?—No tienen.—Quién tiene el dinero de ellos?—Sus amigos lo tienen.—Tienen sed sus amigos?—No tienen sed sino hambre.—Tiene su criado de vd. una buena escoba?—Tiene una.—Tiene vd. un buen criado?—Tengo uno bueno.—Quién tiene un buen baúl?—Mi hermano tiene uno.—Tiene un cofre de cuero ó uno de madera?—Tiene uno de madera.

ADICION A LA LECCION DUODÉCIMA.

Español.	*Frances.*
Deseo á vd. buen éxito.	Je vous souhaite du succès.
Un hombre honrado (ó de bien.)	Un honnête homme (ó un homme de bien.)
No sé si es casado ó soltero.	Je ne sais pas s'il est marié ou garçon.
Es al señor de N. á quien tengo el honor de hablar?	Est-ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler?
Un servidor de vd., qué se le ofrece?—Mande vd.	C'est moi, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service?
Caballero.	Gentilhomme, chevalier, monsieur.
Cabo.	Bout, cap, caporal.
Préstemé vd. su navaja para afeitarme?	Prêtez-moi votre rasoir pour me raser?
Qué será de vd., si pierde su dinero?	Que deviendrez-vous, si vous perdez votre argent?
No sé lo que pasará.	Je ne sais pas ce que je deviendrai.
Tú te irás sobre la marcha [al momento.]	Tu t'en iras sur-le-champ.
A mi vez, á mi turno.	A mon tour.
Cuando le llegue á vd. la vez, cuando le toque á vd.	Quand votre tour viendra.

Español.	*Frances.*
Ya llegará la nuestra, ya nos tocará á nosotros.	Nous aurons notre tour, notre tour viendra aussi.
El ha ido á dar una vuelta.	Il est allé faire un tour.
Me ha pegado un chasco.	Il m'a joué un tour.
El torno del tornero.	Le tour du tourneur.
Suertes.	Tours de passe-passe.
Buhardilla.	Grenier, mansarde.
Camaranchon.	Galetas d'une maison.
Lecho malo y pobre.	Grabat.
Por reciprocidad.	A charge de revanche.
Desquitarse.	Prendre sa revanche.
Jugar una treta ó pieza.	Jouer un tour.

NÚMERO 24.

Es su amigo de vd. casado ó soltero?—Es casado.—No sé si es casado ó soltero.—Sé que es hombre de bien.—Es al señor de N. á quien tengo el honor de hablar?—Un servidor de vd.—Deseo á vd. buen éxito en su empresa *(dans votre entreprise.)*—Gracias, caballero.

El señor N. es un caballero.—Los caballeros de S. Luis.—El cabo del año.—Al cabo de la calle.—Al cabo de la cuenta.—El cabo de S. Vicente.—Dos cabos de escuadra.—Un cabo de vela.

LECCION DÉCIMATERCIA.—*Treizième leçon.*

Español.	*Frances.*
Cuánto pan?	Combien de pain?
Cuánto dinero?	Combien d'argent?
Cuántos cuchillos?	Combien de couteaux?
Cuántos hombres?	Combien d'hommes?
No tengo mas que un amigo.	Je n'ai qu'un ami.
No tengo sino uno.	Je n'en ai qu'un.
No tengo sino un buen fusil.	Je n'ai qu'un bon fusil.
No tengo mas que uno bueno.	Je n'en ai qu'un bon.
Vd. no tiene sino uno bueno.	Vous n'en avez qu'un bon.
Cuántos caballos tiene su hermano de vd?	Combien de chevaux votre frère a-t-il?
No tiene mas que uno.	Il n'en a qu'un.

Español.	*Frances.*
No tiene mas que dos buenos.	Il n'en a que deux bons.
Mucho pan.	Beaucoup *de* pain.
Mucho pan bueno.	Beaucoup *de* bon pain.
Muchos hombres.	Beaucoup *d'*hommes.
Tiene vd. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup d'argent?
Tiene vd. mucho vino bueno?	Avez-vous beaucoup de bon vin?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.
Vd. tiene demasiado vino.	Vous avez trop de vin.
Ellos tienen demasiados libros.	Ils ont trop de livres.
Bastante dinero.	Assez *d'*argent.
Bastantes cuchillos.	Assez de couteaux.
Un poco de paño.	Un peu de drap.
No tengo mas que un poco de dinero.	Je n'ai guère d'argent.
Vd. no tiene mucho valor.	Vous n'avez guère *de* cœur.
No tenemos muchos amigos.	Nous n'avons guère *d'*amis.
Tenemos nosotros?	Avons-nous?
Nosotros tenemos.	Nous avons.
Nosotros no tenemos.	Nous n'avons pas.
Los calcetines.	Les chaussettes.
Le levita.—La casaca.	La redingote.—L'habit.
Tenemos vinagre?	Avons-nous du vinaigre?
Nosotros tenemos.	Nous en avons.
Nosotros no tenemos.	Nous n'en avons pas.
Tiene vd. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup *d'*argent?
No tengo mucho.	Je n'en ai guère.
Vd. no tiene mucho.	Vous n'en avez guère.
El no tiene mucho.	Il n'en a guère ó pas beaucoup.
No tenemos mucho.	Nous n'en avons guère.
Tiene vd. bastante vino?	Avez-vous assez de vin?
No tengo mucho, pero tengo bastante.	Je n'en ai guère, mais assez.
Por qué?	Pourquoi?
Porque [en la contestacion.]	Parceque.
Y.	*Et.* (Nunca suena la *t* delante de vocal.)
Es amado y estimado de todos.	Il est aimé et estimé de tous.

NÚMERO 25.

Tiene vd. mucha pimienta?—No tengo mucha.—Tiene el cocinero mucha carne de vaca?—No tiene mucha de vaca, pero él tiene mucha de carnero.—Cuántos bueyes tiene el aleman?—Tiene ocho.—Cuántos caballos tiene él?—No tiene mas de cuatro.—Quién tiene muchos bizcochos?—Nuestros marineros tienen muchos.—Tenemos nosotros muchos billetes?—No tenemos sino tres.—Tiene vd. demasiada mantequilla?—No tengo bastante.—Tienen nuestros muchachos demasiados libros?—Tienen demasiados.—Tiene nuestro amigo demasiada carne?—No tiene mucha, pero tiene bastante.—Quién tiene mucho dinero?—Los aldeanos tienen mucho.—Tienen muchos guantes?—No tienen.—Tiene el cocinero bastante mantequilla?—No tiene bastante.—Tiene bastante vinagre?—Tiene bastante.—Tiene vd. mucho jabon?—No tengo mucho.—Tiene el comerciante mucho paño?—Tiene mucho.—Quién tiene mucho papel?—Nuestro vecino tiene mucho.—Tiene nuestro sastre muchos botones?—Tiene muchos.—Tiene el pintor muchos cuadros?—No tiene muchos.—Cuántos tiene él?—No tiene sino dos.—Cuántos cuchillos tiene el aleman?—Tiene tres.—Tiene el capitan hermosos caballos.—Tiene hermosos, pero su hermano no tiene.—Tenemos joyas?—Tenemos muchas.—Qué joyas tenemos?—Tenemos joyas de oro.—Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—Tienen cordones de oro?—Tienen.

ADICION A LA LECCION DÉCIMATERCIA.

Español.	*Frances.*
Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Es la una.	Il est une heure.
Son las dos.	Il est deux heures.
Son las tres.	Il est trois heures.
Son las doce [del dia,] ó es medio dia.—Media noche.	Il est midi. Minuit.
Caer.	Tomber, penser, échoir.
Caja.	Boite, caisse.
Caja de vino.	Caisse de vin.

Español.	*Frances.*
Armario (*ropero.*)	Armoire.
Un celoso defensor de la libertad.	Un zélé défenseur de la liberté.
Un marido celoso.	Un mari jaloux.
Envidioso de la gloria de otro.	Envieux ou jaloux de la gloire d'un autre.
La voz *mantille* es voz afrancesada.	Le mot mantille est un mot francisé.
Una voz armoniosa.	Une voix harmonieuse.
Corre la voz que....	Le bruit court que....
Dar [ó pegar] una puñalada.	Donner un coup de couteau, ou de poignard.
Un trueno.	Un coup de tonnerre.
Disparar un tiro (ó tirar.)	Tirer un coup de fusil.
Echar una ojeada á alguno, ó á algo.	Jeter un coup d'œil sur q. q. [1] ou q. c.
Cierre vd. la ventana y abra la puerta.	Fermez la fenêtre et ouvrez la porte.
No hace sino un año que....	Il n'y a qu'un an que....
Entróle pavor.	La peur le prit.
Enderecemos á la ciudad, ó torzamos á la ciudad.	Dirigeons-nous vers la ville.
Torcer á la derecha ó izquierda.	Tourner á droite, ou à gauche.
Un polvo de tabaco.	Une prise de tabac.

NÚMERO 26.

Qué hora es?—Es la una.—Son las dos.—Son las tres.—Son las cuatro.—Son las cinco.—Son las seis.—Son las siete.—Son las ocho.—Son las nueve.—Son las diez.—Son las once.—Son las doce.

Vd. no cayó en que él era un pícaro que á todos la armaba, y se dejó engañar.—Todo el peso de este gasto cae sobre mi pobre amigo.—No quiso pagarle los tres meses caidos ó vencidos de su salario.—Mis ventanas caen ó dan al jardin.—Si vd. le dice eso, se caerá de risa.—Esta muchacha me cae en gracia.—Vd. se cae de ánimo.—Esto caerá.—Caja de polvo ó de rapé.—Caja de azúcar.—Caja de tambor.

(1) Se escribe por abreviacion q. q. en lugar de *quelqu'un;* y q. c. en vez de *quelque chose.*

LECCION DÉCIMACUARTA.—*Quatorzième leçon.*

Español.	*Frances.*
Tiene vd. algunos libros?	Avez-vous quelques livres?
Tengo algunos.	J'en ai quelques-uns.
Vd. tiene algunos.	Vous en avez quelques-uns.
El tiene algunos.	Il en a quelques-uns.
No tengo sino algunos libros.	Je n'ai que quelques livres.
Vd. no tiene sino algunos libros.	Vous n'avez que quelques livres.
El no tiene sino algunos sueldos.	Il n'a que quelques sous.
No tengo sino algunos.	Je n'en ai que quelques-uns.
Vd. no tiene sino algunos.	Vous n'en avez que quelques-uns.
Un real, *Plur.*, reales.	Un réal, *Plur.*, des réaux.
Un sueldo, „ sueldos.	Un sou, „ des sous.
Un franco, „ francos.	Un franc, „ des francs.
Un peso, „ pesos.	Une piastre, „ des piastres.
Otro sueldo.	Un autre sou.
Otros sueldos.	D'autres sous.
Tiene vd. otro caballo?	Avez-vous un autre cheval?
Tengo otro.	J'en ai un autre.
No tengo otro caballo.	Je n'ai pas d'autre cheval.
No tengo otro.	Je n'en ai pas d'autre.
Tiene vd. otros perros?	Avez-vous d'autres chiens.
Tengo otros.	J'en ai d'autres.
No tengo otros.	Je n'en ai pas d'autres.
El brazo.—El cuerpo.	Le bras.—Le corps.
El corazon.—El pecho.	Le cœur.—La poitrine.
El mes.—La semana.	Le mois.—La semaine.
La obra.	L'ouvrage.—L'œuvre.
El volúmen.—El tomo.	Le volume.—Le tome.
A cuántos estamos del mes?	Quel jour du mois est-ce?
Estamos á once.	C'est le onze [y no l'onze.]
Estamos á primero.	C'est le premier.
Estamos á dos.	C'est le deux, ou nous sommes au deux.

Obs. Los números ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles *ième* (y cuando acaban en *e*, esta se suprime,)

excepto *premier*, primero, el cual es irregular, y *second* segundo, que se usa algunas veces por *deuxième; unième* y *deuxième*, no obstante, se usan en números compuestos, donde no pueden emplearse *premier* y *second*. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Uno.	Un.
Dos.	Deux.
Tres.	Trois.
Cuatro.	Quatre.
Cinco.	Cinq.
Seis.	Six.
Siete.	Sept.
Ocho.	Huit.
Nueve.	Neuf.
Diez.	Dix.
Once.	Onze.
Doce.	Douze.
Trece.	Treize.
Catorce.	Quatorze.
Quince.	Quinze.
Diez y seis.	Seize.
Diez y siete.	Dix-sept.
Diez y ocho.	Dix-huit.
Diez y nueve.	Dix-neuf.
Veinte.	Vingt.
Veintiuno.	Vingt-et-un.

Desde 21, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.

Veinte y dos, etc.	Vingt-deux, (1) etc.
Treinta.	Trente.
Treinta y uno.	Trente-et-un (2)
Treinta y dos, etc.	Trente-deux. etc.

OBS. (1) La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el numeral que la precede, excepto en quatre-vingt-un, etc.

OBS. (2) En lo de adelante, el discípulo escribirá la fecha á la cabeza de los ejercicios; por ejemplo: *Paris, vingt-cinq Janvier mil-huit-cent-cinquante.* Paris, veinticinco de Enero de mil ochocientos cincuenta.

Español.	*Frances.*
Cuarenta.	Quarante.
Cuarenta y uno.	Quarante-et-un.
Cuarenta y dos, etc.	Quarante-deux, etc.
Cincuenta.	Cinquante.
Cincuenta y uno.	Cinquante-et-un.
Cincuenta y dos, etc.	Cinquante-deux, etc.
Sesenta.	Soixante.
Sesenta y uno.	Soixante-et-un.
Sesenta y dos, etc.	Soixante-deux, etc.
Setenta.	Soixante-dix.
Setenta y uno.	Soixante-et-onze.
Setenta y dos.	Soixante-douze.
Setenta y tres.	Soixante-treize.
Setenta y cuatro.	Soixante-quatorze.
Setenta y cinco.	Soixante-quinze.
Setenta y seis.	Soixante-seize.
Setenta y siete.	Soixante-dix-sept.
Setenta y ocho.	Soixante-dix-huit.
Setenta y nueve.	Soixante-dix-neuf.
Ochenta.	Quatre-vingts.
Ochenta y uno.	Quatre-vingt-un
Ochenta y dos, etc.	Quatre-vingt-deux.
Noventa.	Quatre-vingt-dix.
Noventa y uno.	Quatre-vingt-onze.
Noventa y dos, etc.	Quatre-vingt-douze, etc.
Ciento.	Cent.
Ciento uno.	Cent-un.
Ciento dos, etc.	Cent-deux, etc.
Doscientos.	Deux-cents.
Trescientos.	Trois-cents.
Cuatrocientos.	Quatre-cents.
Quinientos.	Cinq-cents.
Seiscientos.	Six-cents.
Setecientos.	Sept-cents.
Ochocientos	Huit-cents.
Novecientos.	Neuf-cents.
Mil.	Mille.
Mil y ciento.	Onze-cents.
Mil y doscientos.	Douze-cents ó mille-deux-cents
Mil y trescientos.	Treize-cents ó mille-trois-cents

Español.	*Frances.*
Mil y cuatrocientos, etc.	Mille-quatre-cents.
Dos mil.	Deux-mille.
Tres mil, etc.	Trois-mille, etc.
Tiene vd. el primero ó el segundo libro?	Avez-vous le premier ou le deuxième (*second*) livre?
Tengo el tercero.	J'ai le troisième.
Cuál volúmen tiene vd?	Quel volume avez-vous?
Tengo el quinto.	J'ai le cinquième.
El segundo y último tomo.	Le second et dernier tome.
Meses del año.	Mois de l'année.
Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Setiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre.	Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

NÚMERO 27.

Cuál volúmen tiene vd?—Tengo el primero.—Tiene vd. el volúmen segundo de mi obra?—Lo tengo.—Tiene vd. el libro tercero ó el cuarto?—No tengo ni este ni aquel.—Tenemos el volúmen quinto ó el sesto?—Tenemos el volúmen quinto, pero no tenemos el sesto.—Cuáles volúmenes tiene su amigo de vd? —Tiene el volúmen sétimo.—A cuantos estamos del mes?—Estamos á ocho.—No estamos á once?—No señor, estamos á diez. —Quién tiene nuestros francos?—Los rusos (*les Russes*) los tienen.—Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—Tiene el jóven mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino mucho valor.—Tiene vd. los clavos de los carpinteros, ó los de los ensambladores?—No tengo ni los de los carpinteros ni los de los ensambladores, sino los de mis comerciantes.—Quiére vd. este guante ó aquel?—No quiero ni este ni aquel.—Quiére su amigo de vd. estos billetes ó aquellos?—Quiere estos, pero no aquellos.—Tiene el italiano pocos sueldos?—Tiene pocos.—Tiene pocos francos?—Tiene cinco.—Tiene vd. otro baston?—Tengo otro.—Qué otro baston tiene vd?—Tengo otro baston de hierro.—Tienen vdes. pocos candeleros buenos?—Tenemos pocos.—Tiene su muchacho de vd. otro sombrero?—Tiene otro.—Tienen vinagre estos hombres?—Estos hombres no tienen, pero sus amigos tienen.—Tienen los campesinos otros sacos?—No tienen otros.—Tienen otro pan?—Tienen otro.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMACUARTA.

Español.	*Frances.*
Es tarde?	Est-il tard?
No es temprano.	Il n'est pas de bonne heure.
Es la una y media.	Il est une heure et demie.
Es la una y cuarto.	Il est une heure et quart.
Es la una menos cuarto.	Il est une heure moins un quart.
Son las dos y diez minutos.	Il est deux heures dix minutes.
Cajon.—Cajon de mesa.	Caisse, Tiroir.
Calor.	Chaud, chaleur.
Son los tres cuartos para las doce.	Il est midi moins un quart.
Tome vd. una camisa limpia y un par de calcetines en el *ropero* (armario.)	Prenez une chemise blanche et une paire de chaussettes dans l'armoire.
Elegido por un voto unánime.	Elu d'une voix unanime-ou par un vote unanime.
Hizo voto de ir á Roma.	Il fit vœu d'aller à Rome.
Echaba votos.	Il proférait des jurements.
Espéreme aquí, que vuelvo presto.	Attends-moi, je reviens bientôt.
No, vuelva vd. á su casa.	Non, retournez chez vous.
Vuélvame vd. mi capa.	Rendez-moi mon manteau.
El se ha vuelto loco.	Il est devenu fou.
Vuelva vd. la cabeza hácia mí.	Tournez la tête de mon côte.
Volver sobre sí.	Rentrer en soi-même.
Volver una casaca.	Retourner un habit.
Volver en sí.	Revenir à soi.
Terciar, interponerse en un negocio, intervenir.	Intervenir dans une affaire.
Devuélvame mi dinero.	Rendez-moi mon argent.

NÚMERO 28.

Es tarde?—No es tarde.—Es temprano.—Qué hora es?—Es la una.—Son las dos.—Son las dos y media.—Son las tres.—Son las tres menos cuarto.—Son las cuatro.—Son las cuatro y dos minutos.—Son las cinco.—Son las cinco menos cinco minutos.—Son las seis.—Son las seis menos cuarto.—Son las sie-

te.—Son las siete y media.—Son las ocho.—Son las ocho y cuarto.—Son las nueve.—Son las nueve menos diez minutos.—Son las diez.—Son las diez y media.—Son las once.—Son las once menos cinco minutos.—Son las doce [ó es medio dia.]—Son las doce y cuarto.

El cajon de la mesa.—Hace un calor terrible.—Los calores de Julio.—El frio y el calor.—Un cajon, bulto, fardo, ó tercio de mercancías.—Paca de algodon (balle de coton.)

LECCION DÉCIMAQUINTA.—*Quinzième leçon.*

Español.	*Frances.*
Tiene vd. el primer ó segundo tomo de mi obra?	Avez-vous le premier ou le deuxième tome de mon ouvrage?
Tengo ambos.	J'ai l'un et l'autre.
Tiene vd. mi libro ó mi baston?	Avez-vous mon livre ou ma canne?
No tengo ni lo uno ni lo otro.	Je n'ai ni l'un ni l'autre.
Tiene su hermano de vd. mis guantes ó los suyos?	Votre frère a-t-il mes gants ou les siens?
Tiene los unos y los otros.	Il a les uns et les autres.
Tiene mis libros ó los de los Españoles?	A-t-il mes livres ou ceux des Espagnols?
No tiene ni los unos ni los otros.	Il n'a ni les uns ni les autres.
El escocés.	L'Ecossais.
El irlandes.	L'Irlandais.
El holandés.	Le Hollandais.
Mas vino.	Encore du vin.
Mas dinero.	Encore de l'argent.
Mas botones.	Encore des boutons.
Tiene vd. mas vino?	Avez-vous encore du vin?
Tengo mas vino.	J'ai encore du vin.
Tengo mas.	J'en ai encore.
Tiene él mas dinero?	A-t-il encore de l'argent?
Tiene mas.	Il en a encore.
Tengo mas libros?	Ai-je encore des livres?
Vd. tiene mas.	Vous en avez encore.
No tengo mas pan.	Je n'ai plus de pain.
El no tiene mas dinero.	Il n'a plus de argent.
Tiene vd. mas mantequilla?	Avez-vous encore du beurre?

Español.	*Frances.*
No tengo mas.	Je n'en ai plus.
No tenemos mas.	Nous n'en avons plus.
Tiene él mas vinagre?	A-t-il encore du vinaigre?
No tiene mas.	Il n'en a plus.
No tenemos mas libros.	Nous n'avons plus de livres.
El no tiene mas perros.	Il n'a plus de chiens.
Tiene vd. mucho mas vino?	Avez-vous encore beaucoup de vin?
No tengo mucho mas.	Je n'en ai plus guère.
Tiene vd. muchos mas libros?	Avez-vous encore beaucoup de livres?
No tengo muchos mas.	Je n'en ai plus guère.
Un libro mas.	Encore un livre.
Un libro bueno mas.	Encore un bon livre.
Algunos libros mas.	Encore quelques livres.
Tiene vd. algunos francos mas?	Avez-vous encore quelques francs?
Tengo algunos mas.	J'en ai encore quelques-uns.
Vd. tiene algunos mas?	Vous en avez encore quelques uns?
Mándeme vd. pollos, gallinas, gallos y patos.	Envoyez-moi des poulets, des poules, des coqs et des canards.
Una mesa de mármol.	Une table de marbre.
Una tabla de encina.	Une planche de chêne.
Una viga larga.	Une poutre longue.
La plancha.	Le fer â repasser.

NÚMERO 29.

Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene mucha mas.—Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.—Tiene el aldeano mucho mas queso?—No tiene mucho mas queso, pero tiene mucha mas mantequilla.—Tienen los franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—Tiene vd. mucho mas papel?—Tengo mucho.—Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—Tiene vd. un libro mas?—Tengo uno mas.—Tienen nuestros vecinos un jardin mas?—Tienen uno mas.—Tiene nuestro amigo un paraguas mas?—No tiene mas.—Tienen los escoceses algunos libros mas?—Tienen

unos pocos mas.—Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene mas.—Tiene su carpintero de vd. algunos clavos mas?—No tiene mas clavos, pero tiene algunas tablas mas.—Tienen los españoles algunos sueldos mas?—Tienen algunos mas.—Tiene el aleman algunos bueyes mas?—Tiene algunos mas.—Tiene vd. algunos francos mas?—No tengo mas francos, pero tengo algo mas.—Qué mas tienen vdes?—Tenemos algunos buques, y algunos buenos marineros mas.—Tengo yo un poco mas de dinero?—Vd. tiene un poco mas.—Tiene vd. mas valor?—No tengo mas.—Tiene vd. mucho mas vinagre?—No tengo mucho mas, pero mi hermano tiene mucho mas.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Lujo asiático.	Luxe asiatique.
Cada dos dias.	Tous les deux jours.
Un dia sí y otro nó.	De deux jours l'un.
De dos en dos dias.	De deux en deux jours.
El anuncio ó aviso.	L'annonce, l'avertissement, l'avis.
Un consejo.	Un conseil, un avis.
Aconsejar.	Conseiller.
La calle.	La rue.—L'allée.
Campo.	Camp.—Champ.—Campagne.
Paja.—Cebada.—Avena.	Paille.—Orge.—Avoine.
Ha vivido largo tiempo en esta calle.	Il a demeuré long temps dans cette rue.
El fruto de sus vigilias.	Le fruit de ses veilles.
Esta fruta es excelente.	Ce fruit est excellent.
No es verdad?—Es verdad.	N'est-ce-pas?—C'est vrai.
Pasar la noche en vela.	Passer la nuit à veiller.
Un mal vecino.	Un mauvais voisin.
La casa vecina.	La maison voisine.
Vecino de una ciudad.	Habitant d'une ville.
El se corta las uñas.	Il se coupe les ongles.
Las uñas del leon, del gato....	Les griffes du lion, du chat,....
Las garras del águila.	Les serres de l'aigle.
Las *manitas* de ternera, de carnero, de puerco.	Les pieds de veau, de mouton, de cochon.
Las manos del caballo.	Les pieds de devant.
Templar las pasiones.	Tempérer les passions.

Español.	*Frances.*
Temple vd. el piano.	Accordez le piano.
Un acero bien templado.	Un acier bien trempé.
Dormir un rato.	Faire un somme.
En el primer sueño.	Dans le premier sommeil.
El sueño de Faraon.	Le songe ou rêve de Pharaon.
Lo pasareis mal.	Vous vous en trouverez mal.
Marcar sus palabras.	Accentuer ses paroles.
Abalanzarse, arrojarse.	S'élancer.
Vamos al grano.	Venons au fait.
Dormitar.	Sommeiller.
Advertir.	Remarquer, s'apercevoir.
Avisar.	Avertir, aviser.

NUMERO 30.

Este caballero vive con lujo asiático.—Cuántas veces se publica este anuncio?—Se publica cada dos dias, cada dos lúnes, cada dos sábados, cada dos juéves, cada dos viérnes, cada dos domingos, cada dos miércoles, cada dos mártes, cada dos semanas, cada dos noches.—Ha recibido vd. buen consejo de su amigo?—No señor, él no acostumbra aconsejar á nadie *(personne)*.—Siento molestar á vd. por mi cuaderno.—No es molestia.

Viene vd. de la calle real?—No señor, vengo de la calle de árboles del jardin.—Aquel campo está mejor cultivado que este.—Va vd. á los campos Elíseos?—Ha visto vd. el campo de Marte?—Viene vd. del campo de batalla?—Ha visto vd. mi casa de campo?—Viene vd. del campo?—Este es un hombre del campo.—Ha estado vd. mucho tiempo en el campo?—En campo raso.—Ha visto vd. el campo con sus tiendas?—Un dia de campo.

LECCION DÉCIMASESTA.—*Seizième leçon.*

Español.	*Frances.*
Varios hombres.	Plusieurs hommes.
El padre y la madre, ó los padres.	Le père et la mère.
El hijo sumiso.	Le fils soumis.
El niño consentido.	L'enfant gâté.
La torta, los dulces.	La tourte, les plats sucrés.

Español.	*Frances.*
Té y café.	Du thé et du café.
Un pastel (con carne.)	Un pâté.
Pastelitos (hojaldre.)	Gâteaux.
Tanto pan como vino.	Autant de pain que de vin.
Tantos hombres como niños.	Autant d'hommes que d'enfants.
Tiene vd. tanto oro como plata?	Avez-vous autant d'or que d'argent?
Tengo tanto de esto como de aquello.	J'ai autant de ceci que de cela.
Tengo tanto de lo uno como de lo otro.	J'ai autant de l'un que de l'autre.
Tiene vd. tantos zapatos como medias?	Avez-vous autant de souliers que de bas?
Tengo tantas de estas como de aquellos.	J'ai autant de ceux-ci que de ceux-là.
Tengo tanto de los unos como de los otros.	J'ai autant des uns que des autres.
Tengo otro tanto de esto como de aquello.	J'ai tout autant de ceci que de cela.
Otro tanto de lo uno como de lo otro.	Tout autant de l'un que de l'autre.
Otros tantos de estos como de aquellos.	Tout autant de ceux-ci que de ceux-lá.
Otros tantos de los unos como de los otros.	Tout autant des uns que des autres.
Un enemigo, enemigos.	Un ennemí, des ennemis.
El dedo.—La sortija.	Le doigt.—La bague.
Mi nariz.—Mi frente.	Mon nez.—Mon front.
Mas hombres.	Plus d'hommes.
Mas pan que vino.	Plus de pain que de vin.
Mas cuchillos que tenedores.	Plus de couteaux que de fourchettes.
Mas de este que de aquel.	Plus de celui-ci que de celui-là.
Mas del uno que del otro.	Plus de l'un que de l'autre.
Mas de estos que de aquellos.	Plus de ceux-ci que de ceux-là.
Mas de los unos que de los otros.	Plus des uns que des autres.
Tengo mas de su azúcar de vd. que del mio.	J'ai plus de votre sucre que du mien.

Español.	*Frances.*
El tiene mas de nuestros libros que de los suyos.	Il a plus de nos livres que des siens.
Menos vino que pan.	Moins de vin que de pain.
Menos cuchillos que cucharas.	Moins de couteaux que de cuillères.
Menos que yo.—Que vd.	Moins que moi.—Que vous.
Menos que él, que ellos.	Moins que lui, qu'eux.
Tanto como vd.—Como él.	Autant que vous.—Que lui.
Tanto como ellos.	Autant qu'eux.
Los útiles.—La barrena.	Les outils.—La vrille.
La cabeza.—La piel.	La tête.—La peau.
La mano.—El brazo.	La main.—Le bras.
La pierna.—El corazon.	La jambe.—Le cœur.
El muslo.	La cuisse.

NÚMERO 31.

Tiene el carpintero tantos útiles como clavos?—Tiene otros tantos de estos como de aquellos.—Tiene vd. mas platos que vasos?—Tengo mas de estos que de aquellos.—Tiene nuestro amigo mas azúcar que miel?—No tiene tanto *(pas autant)* de esta como de aquel.—Tiene él mas guantes que paraguas?—No tiene tantos *(pas autant)* de estos como de aquellos.—Quién tiene mas jabon que yo?—Mi hijo tiene mas *(en a plus.)*—Tiene él tantos caballos como yo?—No tiene tantos caballos como vd., pero tiene mas cuadros.—Tiene el comerciante menos bueyes que nosotros?—El no tiene tantos bueyes como nosotros, pero nosotros tenemos menos grano que él.—Tiene vd. otro billete?—Tengo otro.—Tiene su hijo de vd. una cartera mas?—Tiene varias mas.—Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Nosotros no tenemos tantos como ellos.—Tenemos menos pan y menos mantequilla que ellos.—No tenemos sino poco dinero, pero tenemos bastante pan, vaca, queso, y vino.—(Repítase la preposicion *de* delante de cada nombre.)—Tiene vd. tanto valor como el hijo de nuestro vecino?—Tengo otro tanto (*tout autant.*)—Tiene el jóven tantos chalecos como nosotros?—Tiene otros tantos (*tout autant.*)

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Cómo se llama eso?	Comment s'appelle cela? ó dit-on cela?
Una cita (literaria.) / Una cita del juez.	Une citation.
Una cita [para una entrevista.]	Un rendez-vous.
Hacer un cumplimiento.	Faire un compliment.
Citar una obra.	Citer un ouvrage.
La campana de la capilla.	La cloche de la chapelle.
La campanilla.	La sonnette ó clochette.
Camino de hierro, ferrocarril.	Chemin de fer.
Cara, rostro, semblante.	Visage, figure ó mine.
Carne.	Chair, viande. (1)
Las mejillas. (Los mofletes ó carrillos.)	Les joues. (Les grosses joues.)
Puro.—Cigarro.	Cigare.—Cigarette.
La pared.—La muralla.	Le mur.—La muraille.
Ha subido el pan dos sueldos.	On a augmenté le pain de deux sous.
Pon las cosas en su sitio.	Remets les choses en place.
Este sitio no es bueno para eso.	Cet endroit ne vaut rien pour cela.
El sitio de Troya.	Le siège de Troie.
Ya sale el trigo.	Le blé pousse déjà.
A cuánto le sale á vd. este paño?	A combien vous revient ce drap?
Este libro salió á luz.	Ce livre a paru.
Ha salido un decreto.	Il a paru un décret.
Salen modas nuevas.	Il paraît de nouvelles modes.
Salir á campaña.	Entrer en campagne.
Se pone colorada, ó le salen los colores á la cara.	Elle rougit, ou le rouge lui monte au visage.
Sabio (juicioso.)	Sage.—Judicieux.
Sabio [erudito.]	Savant.—Erudit.
Vidrio de ventana.	Verre, vitre ou carreau de fenêtre.
Los rieles.—Descarrilar.	Les rails.—Dérailler.

(*) *Viande* se dice de la carne que se vende en la carnicería.

NÚMERO 32.

Cuál es el mayor cumplimiento que puede hacerse á un autor? —Citarle.—Cómo se llama oblea en francés?—Se llama *pain à cacheter*.—Cómo se dice ferrocarril en francés?—*Chemin de fer*.—Tiene vd. una cita con aquel caballero?—Sí señor, tengo una cita con él esta noche.—Oye vd?—Qué es eso?—Es la campana.—No, es la campanilla.—Quedo á vd. muy agradecido por su bondad.—No hay de qué.—Está vd. listo?—No estoy listo todavía.—Dispénseme vd. un momento.—Seguramente.—Quiere vd. tomar asiento?—Dispénseme vd., estoy de prisa.—Está vd. muy de prisa?—Verdaderamente estoy muy de prisa. —Lo siento mucho.—No hay quien vea á vd.—Estoy siempre ocupado.—Alguien está á la puerta.—Quién está ahí?—Quién es?—Adelante.—Me alegro mucho de ver á vd.—Cómo lo pasa vd?—Sin novedad para servir á vd.—Sírvase vd. sentarse.—Quién es ese caballero?—Es mi tenedor de libros.—Es mi cajero.—Está vd. ocupado ahora?—Sí señor, estoy algo ocupado en este momento; pero no importa.—Qué se le ofrece á vd?

Vd. tiene la cara hinchada.—Estos hombres tienen la cara de condenados.—Una cara adusta.—Cara á cara.—Dar en cara.—Un hombre de dos caras.—Vd. ha perdido todas sus carnes. —Quiere vd. comer carne?—Fuma vd. puros ó cigarros?—La carne del pescado, del pollo, del hombre, etc.

LECCION DÉCIMASÉTIMA.—*Dix-septième leçon.*

DEL INFINITIVO.

Hay en frances cuatro conjugaciones, las cuales se distinguen por la terminacion del presente de infinitivo. Ejemplos:

1º	La primera tiene el infinitivo terminado en *er*, como: Par*ler*.	Hablar.
2º	La segunda en *ir*, como: Fin*ir*.	Acabar.
3º	La tercera en *oir*, como: Recev*oir*.	Recibir.
4º	La cuarta en *re*, como. Vend*re*.	Vender.

Español.	*Frances.*
Miedo, pavor, terror.	Peur, crainte, terreur.
Vergüenza.—Honor.	Honte.—Honneur.
Error.—Razon.	Tort.—Raison.
Coraje.	Rage, colère.
Valor, denuedo.	Courage, valeur.
Deseo, gana.	Désir, envie.
Tiene vd. deseo de trabajar?	Avez-vous envie de travailler?
Tengo deseo de trabajar.	J'ai envie de travailler.
El no tiene valor de ó para hablar.	Il n'a pas le courage de parler.
Tiene vd. miedo de hablar?	Avez-vous peur de parler?
Tengo vergüenza de hablar.	J'ai honte de parler.
Cortar.	Couper, tailler.
Cortar plumas.	Tailler des plumes.
Tiene vd. tiempo de rebanar pan?	Avez-vous le temps de couper le pain?
Tengo tiempo de rebanarlo.	J'ai le temps de le couper.
Tiene él deseo de cortar árboles?	A-t-il envie de couper des arbres?
Comprar mas.	En acheter encore.
Comprar uno.	En acheter un.
Comprar dos.	En acheter deux.
Comprar uno mas.	En acheter encore un.
Comprar dos mas.	En acheter encore deux.
Quebrar, romper.	Casser, rompre, briser, déchirer.
Levantar, recoger, alzar.	Ramasser, lever.
Reparar.—Componer.	Raccomoder, réparer, arranger, composer.
Buscar al niño.	Chercher l'enfant.
Tiene vd. deseo de comprar un caballo?	Avez-vous envie d'acheter un cheval?
Tengo deseo de comprar uno mas.	J'ai envie d'en acheter encore un.
Tiene vd. deseo de comprar libros?	Avez-vous envie d'acheter des livres?
Tengo deseo de comprar, pero no tengo dinero.	J'ai envie d'en acheter, mais je n'ai pas d'argent.
Tiene vd. miedo de quebrar los vasos y los vidrios?	Avez-vous peur de casser les verres et les carreaux?

Español.	*Frances.*
Tengo miedo de quebrarlos.	J'ai peur de les casser.
Tiene él tiempo de trabajar?	A-t-il le temps de travailler?
Tiene tiempo, pero no tiene deseo de trabajar.	Il a le temps, mais il n'a pas envie de travailler.
Tengo yo razon de *ó* para comprar un caballo?	Ai-je raison d'acheter un cheval?
Vd. no hace mal *ó* no va errado en comprar uno.	Vous n'avez pas tort d'en acheter un.
Vd. hace mal en *romper* este papel.	Vous faites mal de *déchirer* ce papier.
Se rompió la puente.	Le pont s'est rompu.
No rompas el libro.	Ne déchire pas le livre.
El hule.	La toile cirée.

NÚMERO 33.

Tiene vd. deseo de hablar?—Tengo deseo, pero no tengo valor de hablar.—Tiene vd. valor para cortarse el dedo?—No tengo valor para cortármelo.—Tengo yo razon de hablar?—Vd. no va errado en hablar, pero vd. hace mal en cortar mis árboles.—Tiene el hijo de su amigo de vd. deseo de comprar un pájaro mas?—Tiene deseo de comprar uno mas.—Tienen vdes. deseo de comprar algunos caballos mas?—Tenemos deseo de comprar algunos mas, pero no tenemos mas dinero.—Qué tiene nuestro sastre deseo de componer?—Tiene deseo de componer nuestras casacas viejas.—Tiene el zapatero tiempo de componer nuestros zapatos?—Tiene tiempo, pero no tiene deseo de componerlos.—Quién tiene deseo de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene deseo de componerlos.—Tiene vd. miedo de buscar mi caballo? *(chercher mon cheval?)*—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarle.—Qué tienen vdes. deseo de comprar?—Tenemos deseo de comprar algo de bueno, nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo de hermoso.—Tienen sus niños de vd. tiempo de recoger clavos?—No tienen tiempo de recogerlos.—Tiene vd. deseo de quebrar esta joya?—Tengo deseo de recogerla, pero no tengo deseo *(mais non pas)* de quebrarla.—Hago mal en recoger los guantes de vd?—Vd. no hace mal en recogerlos, pero vd. hace mal en cortarlos.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Copiar una carta.	Copier une lettre.
Poner en limpio.	Mettre au net.
Una copia del original.	Une copie de l'original.
Un ejemplar.	Un exemplaire.
Como vd. guste.	{ Comme il vous plaira. { Comme vous voudrez.
El diccionario.	Le dictionnaire.
La gramática.	La grammaire.
Quiere vd. tener la bondad de?	Voulez-vous avoir la bonté de?
Carrera.	Course, carrière.—Elan.
Castigar.	Punir, châtier.
Apuntar, asestar el tiro, ó encarar.	Mettre en joue, ó coucher en joue.—Viser.
Apuntar, hacer apuntaciones.	Annoter, faire des annotations.
Apuntar, en el teatro.—Apuntador.	Souffler.—Souffleur.
La faz, ó haz, cara, el derecho de una tela.	L'endroit d'une étoffe.
El enves ó reves.	Le revers.—L'envers.
Este hombre es de mi tierra.	Cet homme est de mon pays.
Es mi paisano.	C'est mon compatriote ó mon pays (famil.)
Le salieron los ladrones al camino.	Il fut assailli par les voleurs.
Salir al encuentro de alguno.	Sortir au devant [á la rencontre] de q. q.
Le saldrá caro.	Il lui en coûtera cher.
Sale siempre con la suya.	Il finit toujours par avoir raison ó en vient toujours á ses fins.
Salir por fiador de alguno.	Répondre de q. q., lui prêter sa caution, être garant de lui.
Salir de sus casillas, de quicio.	Sortir des gonds.
Sin mas ni mas.	Sans plus tarder.
No pude contenerme.	Je n'y pus tenir.

NÚMERO 34.

Quiere vd. tener la bondad de ponér en limpio esta carta? —Con mucho gusto.—Quiere vd. ir al concierto ó á la ópera? —Como vd. guste.—Tiene vd. un ejemplar de mi diccionario? —No tengo un ejemplar de su diccionario de vd., pero tengo uno de su gramática.—Tiene vd. una copia de esta carta?—Sí señor.—Quiere vd. tener la bondad de decirme *(me dire)* en francés los dias de la semana?—Seguramente, con mucho gusto.—Domingo, lúnes, mártes, miércoles, juéves, viérnes, sábado.

Tomé carrera y salté el foso.—La carrera de las armas.—Ha hecho su carrera.—Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden.—En Aténas los que no podian manifestar los medios con que se mantenian, eran castigados de muerte.

LECCION DÉCIMAOCTAVA—*Dix-huitième leçon.*

Español.	*Frances.*
Hacer.—Querer.	Faire.—Vouloir.
Quiere vd?—Yo quiero.	Voulez-vous?—Je veux.
Quiere él?—Quiere.	Veut-il?—Il veut.
Queremos esto.	Nous voulons cela.
Vd. quiere.	Vous voulez.
Ellos quieren.	Ils veulent.
Quieres tú el gis?	Veux-tu la craie?
Quiere vd. hacer mi fuego?	Voulez-vous faire mon feu?
Quiero hacerlo.	Je veux le faire.
No quiero hacerlo.	Je ne veux pas le faire.
Quemar, abrasar.	Brûler.
Calentar.—Encender.	Chauffer.—Allumer.
Rasgar, romper.	Déchirer.
El caldo de vaca.	Le bouillon de bœuf.
Ir á ó en casa de.	Aller chez.
Ser, estar en casa de.	Etre chez.
Ir á casa del tio.	Aller chez l'oncle.
Estar en casa de la tia.	Etre chez la tante.
Estar en casa del hombre.	Etre chez l'homme.
Ir á casa del hombre.	Aller chez l'homme.

Español.	*Frances.*
Estar en casa de su amigo.	Etre chez son ami.
Ir á casa de mi padre.	Aller chez mon père.
Estar en casa.	Etre à la maison.
Ir á casa.	Aller à la maison.
Estar en / Ir á mi casa.	Etre. / Aller. chez moi.
Estar en / Ir á su casa.	Etre. / Aller. chez lui, *ó* elle.
Estar en / Ir á nuestra casa.	Etre. / Aller. chez nous.
Estar en / Ir á la casa de vd.	Etre. / Aller. chez vous.
Estar en / Ir á la casa de ellos.	Etre. / Aller. chez eux, *ó* elles.
Estar en casa de alguno.	Etre chez quelqu'un.
Ir á casa de alguno.	Aller chez quelqu'un.
No estar en casa de nadie.	N'être chez personne.
No ir á casa de nadie.	N'aller chez personne.
A qué casa quiere vd. ir.	Chez qui voulez-vous aller?
No quiero ir á casa de nadie.	Je ne veux aller chez personne.
En qué casa está su hermano de vd?	Chez qui est votre frère? / Chez qui votre frère est-il?
El está en nuestra casa.	Il est chez nous.
Está él en casa?	Est-il à la maison? / Est-il chez lui?
No está en casa.	Il n'est pas à la maison. / Il n'est pas chez lui.
Es *ó* está vd?	Etes-vous?
Está vd. cansado?	Etes-vous fatigué?
Estoy cansado.	Je suis fatigué.
No estoy cansado.	Je ne suis pas fatigué.
Es ó está él?—Es ó está.	Est-il?—Il est.
Somos ó estamos.	Nous sommes.
Ellos son *ó* están.	Ils sont.
Beber.—Tragar.	Boire.—Avaler.
Qué quiere vd. beber?	Que voulez-vous boire?
Qué quiere su hermano hacer?	Votre frère, que veut-il faire?
Está su padre de vd. en casa?	Votre père est-il à la maison?
Qué quieren los alemanes comprar?	Les Allemands que veulent-ils acheter?

Español.	*Frances.*
Quieren comprar algo de bueno.	Ils veulent acheter quelque chose de bon.
No quieren comprar nada.	Ils ne veulent rien acheter.
Quieren comprar un libro?	Veulent-ils acheter un livre?
Quieren comprar uno.	Ils veulent en acheter un.
Quiere vd. beber algo?	Voulez-vous boire quelque chose?
No quiero beber nada.	Je ne veux rien boire.
El puchero.	Le bouilli, le pot-au-feu.
Libranza.—Vale.	Lettre de change.—Billet.
Lo compro.—Lo vendo.	Je l'achète.—Je le vends.

NÚMERO 35.

Tiene vd. gana de comprar un tintero?—No quiero.—Hago bien en calentar su caldo de vd?—Vd. hace bien en calentarlo.—Hace bien mi criado en calentar su café?—Hace mal en calentarlo.—Tiene miedo de rasgar su casaca?—No tiene miedo de rasgarla, pero tiene miedo de quemarla.—Quieren sus hijos de vd. ir á casa de nuestros amigos?—No quieren ir á casa de sus amigos, sino á casa de los nuestros?—Están sus hijos de vd. en casa?—No están en su casa *(chez eux)*, sino en casa de sus vecinos.—Está el capitan en su casa? (*chez lui.*)—No está en su casa, sino en casa de su hermano.—Está el forastero en casa de nuestro hermano?—No está en casa de nuestro hermano, sino en casa de nuestro padre.—En qué casa está el inglés?—Está en su casa.—Está el americano en nuestra casa?—No señor, no está en nuestra casa, sino en casa de su amigo.—En qué casa está el italiano?—No está en casa de nadie; está en su casa.—Quiere vd. ir á su casa?—No quiero ir á casa, quiero ir á casa del hijo de mi vecino.—Está su padre de vd. en casa?—No señor, no está en casa.—En qué casa está?—Está en casa de los buenos amigos de nuestro antiguo vecino.—Quiere vd. ir á casa de álguien?—No quiero ir á casa de nadie; estoy cansado.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
No importa, no le hace.	N'importe.
Papel secante.	Papier brouillard.
Un recibo.	Une quittance ó un reçu.
Un pagaré.	Un billet à payer.
Una órden.	Un billet à ordre.
La llave, la clave.	La clef.
La firma.	La signature.
Firmar.—Sellar.	Signer.—Cacheter.
Caza.	Chasse.—Gibier.
Cerca de.	Près de, ó environ.
La mesa redonda. (*hotel*)	La table d'hôte.
Vamos á caza.	Allons à la chasse.
No quiero de este lienzo, sáqueme vd. otro mejor.	Je ne veux pas de cette toile, montrez m'en de meilleure.
Este polvo saca las manchas.	Cette poudre ôte [ó enlève] les taches.
Del modo que me habló, saqué que....	A la façon dont il me parla, je compris que....
Saque vd. esta señorita á bailar.	Faites danser cette demoiselle.
No, está comprometida.	Non, elle est engagée.
Sacar de pila.	Tenir sur les fonts de baptême.
El apellido.	Le nom de famille.
El nombre de pila.	Le nom de baptême.
Le ha sacado los ojos.	Il lui a crevé les yeux.
El puente está roto.	Le pont est rompu.
El ha roto la mesa, los vasos, el cántaro.	Il a cassé la table, les verres, la cruche.
Quien rompe, paga.	Qui casse les verres, les paye.
Vd. me rompe la cabeza.	Vous me rompez (ó cassez) la tête.
Se me rompió la capa.	Mon manteau s'est déchiré.
El padrino y la madrina.	Le parrain et la marraine.
Su ahijado, ahijada.	Son filleul, sa filleule.
El compadre y la comadre.	Le compère et la commère.
Se rompió la soga.	Le cordon se cassa.
Rompió la carta.	Il déchira la lettre.
El papelero.	Le papetier.
La papelera ó el pupitre.	Le pupitre.

Español.	*Frances.*
Romper una tregua.	Rompre une trève.
Romper con un amigo.	Rompre avec un ami, ó se brouiller avec lui.
Parecen mal avenidos.	Ils paraissent mal ensemble.
Ya rompe á hablar.	Il commence à parler.
Al romper del dia.	A la pointe du jour.
El enemigo rompió el fuego.	L'ennemi ouvrit le feu.
Están quebrados ó enojados.	Ils sont brouillés.

NÚMERO 36.

Quiere vd. un recibo?—Como vd. guste.—No importa.—Quiere vd. un pagaré?—Si vd. gusta.—Quiere vd. firmar este recibo?—Sí, y la órden tambien si vd. quiere.—Ha visto vd. mi firma?—La he visto una vez; dos veces.—Quiere vd. tener la bondad de pasarme el papel secante?—Lo quiere vd?—Por supuesto.—Tiene vd. la llave de la puerta de mi cuarto?—No tengo la llave de su cuarto; tengo la clave de su gramática.—Qué fecha tiene el pagaré?—Tiene fecha de primero ó dos de Enero.—¡Qué hermosa firma!—Es este su nombre de vd?—No señor, es el nombre de mi hermano.—Se ha publicado su anuncio?—No señor, él no acostumbra publicar anuncios?—Quién vive en esta casa?—Mi amigo.—Está bien amueblada.

Voy á la caza.—En estos bosques hay mucha caza.—Caza mayor.—Caza menor.—Levantar la caza.—La casa de vd. está cerca de la mia.—El rio no está tan cerca de la ciudad como mi amigo lo decia.—Yo le dí cerca de 50 pesos.—Son cerca de las diez.—Hojear un libro.—Ojear la caza.

LECCION DÉCIMANONA.—*Dix-neuvième leçon.*

A dónde? dónde? en dónde?	Oú?
Ahí, allí, allá, aquí, acá.	Y, (se pone siempre delante del verbo) ici, là, [despues del verbo.]
Ir allá.—Estar allí.	Y aller.—Y être.
Se lo.—Se los.	Le lui, le leur.—Les lui, les leur (siempre antes del verbo.)

Español.	*Frances.*
Llevar la parihuela.	Porter le brancard.
Enviar.—Mandar.	Envoyer.
Conducir, llevar.	Mener.—Conduire.
Llevarlo allá.	L'y porter.
Le allí, allá.	L'y [delante del verbo.]
Enviarlo allá.	L'y envoyer.
Llevarle allá.	L'y mener.
Los allí, allá.	Les y, [delante del verbo.]
Llevarlos allá.	Les y porter.
Llevar allá algo.	Y en porter.
Llevárselo, llevárselos, [á él ó ella.]	Le lui, ó les lui porter. (1)
Llevárselo, llevárselos, (á ellos ó ellas.)	(Le leur, ó les leur porter.)

OBS. El adverbio *y* se pone antes del verbo, y despues de los pronombres *le, les, me, te*, etc., excepto en el imperativo.

El médico.—La medicina.	Le médecin.—La médecine.
Venir.—Venido.	Venir.—Venu.
Cuándo?—Cómo?	Quand?—Comment?
Mañana.	Demain.
Hoy.—Ayer.	Aujourd'hui.—Hier.
Qiere vd. ir á alguna parte?	Voulez-vous aller quelque part?
Quiero ir á alguna parte.	Je veux aller quelque part.
No quiero ir á ninguna parte.	Je ne veux aller nulle part.
Escribir.—Leer.	Ecrire.—Lire.
A qué hora?	A quelle heure?
A la una, á las dos.	A une heure, à deux heures.
Medio, media.	Demi, demie.
El cuarto de hora.	Le quart d'heure.
A la una y media.	A une heure et demie.
A la una y cuarto.	A une heure et quart.
A las dos y cuarto.	A deux heures et quart.
A la una menos cuarto.	A une heure moins un quart.
A las doce ó al medio dia.	A midi.
A las doce de la noche, ó media noche.	A minuit.

[1] *Porter*, si se trata de una cosa cargada, y *mener*, de una cosa ó persona que no va cargada.

Español.	*Frances.*
Una media hora.	Une demi-heure.
La pizarra.—Pizarrin.	L'ardoise.—Crayon d'ardoise.
El pizárron ó tablon.	Le tableau.
Hermano, hermana.	Le frère, la sœur.
El papá, la mamá.	Le papa, la maman.
El primo, la prima.	Le cousin, la cousine.
La nodriza ó *nana*.	La nourrice.
El aya.	La bonne d'enfant.
El ama de la casa.	La maîtresse de maison.
El ama de llaves.	La gouvernante.
La camarera ó doncella. (*Recamarera*, mex.)	La femme de chambre.

NÚMERO 37.

Quiere vd. llevar su hijo á mi casa?—No quiero llevarle á la casa de vd., sino á casa del capitan.—Cuándo quiere vd. llevarle á casa del capitan?—Quiero llevarle allá mañana.—Quiere vd. llevar mis hijos á casa del médico?—Quiero llevarlos allá.—Cuándo quiere vd. llevarlos allá?—Quiero llevarlos allá hoy.—A qué hora quiere vd. llevarlos allá?—A las dos y media.—Cuándo quiere vd. enviar su criado á casa del médico.—Quiero enviarlo allá hoy.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—Quiere vd. ir á alguna parte?—Quiero ir á cualquier parte.—A dónde quiere vd. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—Quiere el irlandés venir á su casa de vd?—Quiere venir á casa.—Quiere su hijo de vd ir á casa de álguien?—Quiere ir á casa de álguien.—A qué casa quiere ir?—Quiere ir á casa de sus amigos.—Quieren los españoles ir á alguna parte?—No quieren ir á ninguna parte.—Quiere nuestro amigo ir á casa de álguien?—No quiere ir á casa de nadie.—Llévele vd. allá.—Paséate allí.—Llévaselo.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Tenemos á la vista ó hemos recibido la apreciable de vd. del 12 del corriente.	Nous avons reçu votre lettre du 12 courant, [ó votre honorée lettre.]
Un oficial bizarro ó bravo.	Un brave officier.

Español.	*Frances.*
Un hombre raro ó singular.	Un homme bizarre. / Un drôle de corps, un original.
No es así? no es verdad?	N'est-ce pas? n'est-il pas vrai?
Así es, es verdad.	C'est ainsi, il en est ainsi. / C'est vrai.
Eso es.	C'est cela.—C'est ça.
Sírvase vd.	Donnez-vous la peine, veuillez.
Así lo espero.	Je l'espère, j'aime à le croire.
Dudo el creer que.	J'hésite à croire que.
El paseó la vista.	Il promena ses regards.
Centinela.	Sentinelle, vedette.
Cerrar.—Encerrar.	Serrer, fermer.—Renfermer.
Borrar.—Rayar.	Effacer.—Rayer.
Mire vd.—Oiga vd! [para llamar la atencion.]	Voyez!—Tenez ó dites donc!
Qué tal está el guisado? Muy rico.	Comment trouvez-vous le ragoût? Excellent.
Me regaló una rica espada.	Il me fit cadeau d'une magnifique épée.
Están siempre riñendo.	Ils sont toujours à disputer.
No se atrevió á reñir conmigo.	Il n'osa se battre avec moi.
Me riñó mi padre, [ó me ha regañado.]	Mon père m'a grondé.
Se le registraron los baules.	On visita ses malles.
Registrar las faltriqueras y ropa.	Fouiller les poches, les habits de q. q.
Registrar ó sentar algo en el registro.	Enregistrer.
El regaló á los convidados tres dias seguidos.	Il régala les invités ó convives trois jours de suite.
Cómo se llama este pueblo?	Comment s'appelle cet endroit?
Intentarón pasar el rio.	Ils essayèrent de passer la rivière.
Hacer juego.	Faire pendant.
Devanarse los sesos.	Se casser la tête.
Pillar un constipado.	Attraper un rhume.
Limpiar, embetunar las botas. (*Dar bola*, mex.)	Cirer les bottes.
Unto ó betun de botas, *(bola.)*	Cirage.

NÚMERO 38.

Tenemos á la vista la apreciable de vd. del 2 del corriente. —No es aquel un hombre raro?—Así me parece.—Qué hermosa parece!—Es hombre de bien su amigo de vd?—Sin duda lo es.—Le deseo buen éxito en su empresa.—Ha escrito bien su ejercicio?—Espero que sí.—Supongo que sí.—Supongo que no. —Beso á vd. las manos, caballero.—A los piés de vd., señorita.—Quiere vd. tener la bondad de pasar adelante?—Está vd. ocupado?—No en este momento.—Qué nos dice vd. de nuevo? —Nada particular.

Ha visto vd. el centinela [de á pié?]—No señor, pero he visto el centinela (de á caballo.)—Está cerrada la puerta?—Está cerrada.—Se ha cerrado el tiempo?—Sí señor, está cerrado por todas partes.—Borre vd. estos renglones.—Cierre vd. mis efectos. —Este caballo ya ha cerrado.

LECCION VIGÉSIMA.—*Vingtième leçon.*

Español.	*Frances.*
Ver.—Visto.	Voir.—Vu.
Tiene vd. dinero para comprar pan?	Avez-vous de l'argent pour acheter du pain?
Tengo para comprar.	J'en ai pour en acheter.
Quiere vd. ir á casa de su hermano para verle?	Voulez-vous aller chez votre frère pour le voir?
No tengo tiempo de ir allá para verle.	Je n'ai pas le temps d'y aller pour le voir.
Tiene su hermano de vd. un cuchillo para cortar su pan?	Votre frère a-t-il un couteau pour couper son pain?
No tiene ninguno para cortarlo.	Il n'en a pas pour le couper.
Barrer.—Limpiar.—Fregar.	Balayer.—Nettoyer.—Frotter.
Matar.—Herir.	Tuer.—Blesser ó frapper.
Salar el tocino, el jamon.	Saler le lard, le jambon.
Puede vd?—Vd. puede.	Pouvez-vous?—Vous pouvez.
Puedo.	Je peux, (*ó je puis.*) (1)
No puedo.	Je ne peux pas, (*ó je ne puis pas.*)

(1) OBS. *Je peux*, no debe usarse en las oraciones interrogativas. Por tanto, dígase, *puis-je?* y no *peux-je?*

Español.	*Frances.*
Puede él?—El puede.	Peut-il?—Il peut.
El no puede.	Il ne peut pas.
Nosotros podemos.	Nous pouvons.
Vdes. pueden.	Vous pouvez.
Ellos pueden.	Ils peuvent.
Verme.—Verte.—Verle.	Me voir.—Te voir.—Le voir.
Ver al hombre.—Matarle.	Voir l'homme.—Le tuer.
Puedes tú?—Ves tú?	Peux-tu?—Vois-tu?
Hablarme.	Me parler.
Hablarle.—Decirté.	Lui parler.—Te dire.
Escribirle.—Escribirme.	Lui écrire.—M'écrire.
Hablar al hombre.	Parler à l'homme.
Hablar al capitan.	Parler au capitaine.
Escribir al capitan.	Ecrire au capitaine.
Puede vd. escribirme.	Pouvez-vous m'écrire?
Puedo escribirle á usted.	Je peux vous écrire.
Puede el hombre hablar á vd?	L'homme peut-il vous parler?
El puede hablarme.	Il peut me parler.
Quiere vd. escribir á su hermano?	Voulez-vous écrire à votre frère?
Quiero escribirle.	Je veux lui écrire.
Canasto.—Cesto.	Panier.
El tapiz, la alfombra, carpeta y tapete.	Le tapis.
Papel tapiz.	Papier peint.
La tapicería.	La tapisserie.
El bordado.—El encaje.	La broderie.—La dentelle.
La costura.	La couture.
El suelo ó piso.—Empedrado.	Le plancher.—Le pavé.
El gato.—Un araño.	Le chat.—Une égratignure.
Quiere vd. enviar el libro al hombre?	Voulez-vous envoyer le livre à l'homme?
Quiero enviárselo.	Je veux *le lui* envoyer.
Cuándo quiere vd. enviárselo?	Quand voulez-vous *le lui* envoyer?
El cielo raso.	Le plafond.
Cielos de cama.	Ciels-de-lit.
Quiere él hablar á vd?	Veut-il vous parler?
El no quiere hablarme á mí sino á vd.	Il ne veut pas parler à moi, mais à vous.

Español.	*Frances.*
Puedes levantar la cama?	Peux-tu lever le lit?
Quiere vd. escribirle?	Voulez-vous lui écrire?
No quiero escribirle á él, sino á su hermano.	Je ne veux pas écrire á lui, mais à son frère.
Yo voy á decirles eso, á ellos.	Je vais leur dire cela, à eux.
Voy á castigarlos, á ellos.	Je vais le punir, eux.
Quién ha hecho eso?—Yo, tú, él ella, ellos, ó ellas.	Qui a fait cela?—Moi, toi, lui, elle, eux ou elles.
Cuándo quiere vd. enviarme el canasto?	Quand voulez-vous m'envoyer le panier?
Quiero enviárselo á vd. hoy.	Je veux *vous l'*envoyer aujourd'hui.
Dar.—Prestar.	Donner.—Prêter.
Quiere vd. darme un poco de pan?	Voulez-vous me donner du pain?
Quiero darle á vd. un poco.	Je veux *vous en* donner.
Quiere vd. prestarle dinero á mi hermano?	Voulez-vous prêter de l'argent à mon frère.
Quiero prestarle.	Je veux *lui en* preter.
El quiere prestarnos.	Il veut *nous en* prêter.
El puede dártelo.	Il peut *t'en* donner.

OBS. El pronombre *en*, que ya hemos visto, significa un poco, *algo* de lo que se trata, y se coloca despues del pronombre personal. En cuanto al uso de los pronombres personales, véase la tabla que sigue.

ADICION.

El vino de champaña.	Le vin de champagne.
Un racimo de uvas.	Une grappe de raisin.
La vid.—Una viña. (Terreno.)	La vigne.—Une vigne.
El cuarto de dormir (*ó Recámara.*)	La chambre á coucher.
La antesala.	Une antichambre.
No le llevaba ventaja á su adversario.	Il ne l'emportait pas sur son adversarie.
Se la lleva sobre él.—Le puede.	Il l'emporte sur lui.
Malquistarse con alguno.	Se mettre mal ou se brouiller avec q. q.

Español.	*Frances.*
Un sí á secas.	Un oui tout court ou tout sec.
Recostarse, arrinconarse, respaldarse.	S'enfoncer, se rencogner, s'adosser.
Estar en ciernes.	Etre en herbe.
Un ciceron en ciernes.	Un cicéron en herbe.
La causa que ahora se ventila.	La cause dont il s'agit à présent.
Ahora no se estilan mangas.	On ne porte plus de manches.
Restregarse los ojos.	Se frotter les yeux.
Echarle á alguno una pelnca.	Donner un savon á quelqu'un.
Arrellanarse en una butaca.	S'étendre dans un fauteuil.
Vaya un beneficio!	Voilà un bénéfice!
No está desganado!	Il n'est pas dégoûté!
Se esforzó en poner buena cara.	Il s'efforça de faire bonne mine.
Has hecho dimision?	Tu as donné ta démission?
La cosa no era para menos.	La chose en valait bien la peine.
La escapó de buenas.	Il l'a échappé belle.
Buena la hubiera hecho con pegarle!	J'en aurais fait une belle de le frapper.
Una fábrica de tejidos.	Une filature.
Favorito ó valido del rey.	Favori du roi.
Caido, sin favor ó valimiento en la corte.	Disgracié.
Esto es muy subido de color.	Cela est trop voyant.
No hay para qué decirlo.	Cela va sans dire (Eso va de sí.)
Estrechaba al seno á su hijo.	Elle pressait son fils sur son sein.
Fregar, refregar, estregar, restregar, frotar.	Frotter.
Fregar el suelo, lavándolo.	Frotter et laver le plancher.
Tener á uno entre dientes.	Avoir une dent contre q. q.
A otro can con ese hueso.	A d'autres.
Le bajaré los brios ó le haré bajar el gallo.	Je lui rabattrai son caquet.

PRONOMBRE PERSONAL, COMPLEMENTO DEL VERBO.

(VÉASE LA GRAMÁTICA.)

ANTES DEL VERBO.

Español.	*Francés.*		DESPUES DEL VERBO.	
Dativo.	*Acusativo.*	*Dat. Accus.*	*Español.*	*Frances.*
			Dativo ó Acusativo.	*Dat. Accus.*
Me.	Me.	Me.	A mí.	Moi.
Te.	Te.	Te.	A tí.	Toi.
Se.	Se.	Se.	A sí.	Soi.
Le.	Lui.	Le, la.	A él ó ella.	A lui, à elle. Lui, elle.
Nos.	Nous.	Nous.	A nosotros, as.	A nous. Nous.
Os.	Vous.	Vous.	A vd., á vosotros, as.	A vous. Vous.
Les.	Leur.	Les.	A ellos.	A eux. Eux.
			A ellas.	A elles. Elles.

Obs. Con cualquier preposicion no se emplean sino los pronombres, *moi, toi, soi, lui, elle, eux, elles, nous, et vous.*

Se usan tambien sin verbo, en la contestacion, en lugar de: *je, tu, il,* ó *ils.*

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

NÚMERO 39.

Tiene vd. un vaso para beber su vino?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo sino té.—Quiere vd. darme dinero para comprar?—Quiero dar a vd., pero no tengo mas que un poco. —Quiere vd. darme lo que [*ce que*] vd. tiene?—Quiero dárselo á vd.—Puede vd. beber tanto vino como cerveza?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Tiene nuestro vecino leña para hacer fuego [*du feu?*]—Tiene para hacerlo [*pour en faire,*] pero no tiene dinero para comprar pan y mantequilla.—Quiere vd. prestarle?—Quiero prestarle.—Quiere vd. hablar al aleman?—Quiero hablarle.—Dónde está?—Está en casa del hijo del americano [*de l'américain.*] Quiere el aleman hablarme? —Quiere hablarle á vd.—Quiere él hablar á mi hermano ó al de vd?—Quiere hablar á ambos.—Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar, pero no quieren.

NÚMERO 40.

Qué tiene su hijo de vd. que (*à*) hacer?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los soldados.—A quién quiere vd. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—Quiere vd. darles dinero?—Quiero darles.—Quiere vd. dar pan á este hombre?—Quiero darle.—Quiere vd. darle una casaca?—Quiero darle una.—Quieren sus amigos de vd. darme café?—Quieren darle á vd.—Quiere vd. prestarme sus libros?—Quiero prestárselos á vd.—Quiere vd. prestar su colchon á sus vecinos?—No quiero prestárselo.—Quiere vd. prestarles su espejo?—Quiero prestárselo.—A quien (*á quí*) quiere vd. prestar sus paraguas? —Quiero prestárselos á mis amigos.—A quien quiere su amigo prestar su ropa?—No quiere prestársela á nadie.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
La vela del navio.	La voile du navire.
La vela de sebo.	La chandelle.
Bien hecho.	C'est bien, ó fort bien.
Mal hecho.	C'est mal, ó tant pis.
Qué mas?	Après? ensuite?

Español.	*Frances.*
Nada mas.	Rien de plus, pas autre chose.
El se arrepentirá.	Il s'en repentira.
La tarjeta.	La carte.
El mapa.	
La carta.	
La lista de los platos.	
Los naipes.	Les cartes.
Una baraja.	Un jeu de cartes.
Los cuatro palos.	Les quatre couleurs.
El atlas de geografía.	L'atlas de géographie.
Es muy extraño.	C'est fort étrange.
Cosa rara!	Chose étonnante! c'est étonnant!
O de lo contrario.	Ou bien.
Componer.	Composer, raccomoder, arranger.
Condenar.	Damner, condamner.
Fusil.—Escopeta.	Fusil de munition, de chasse.
El morral.	Le carnier ou la carnassière.
El polvorin.	La poire à poudre.
La municion.	Le plomb.
La pólvora.—Los casquillos.	La poudre.—Les capsules ou amorces.
Las balas.—*Las canicas.*	Les balles.—*Les billes.*
Coger flores.	Cueillir des fleurs.
Lo han cogido.	On l'a pris.
Coger un punto de una media.	Reprendre une maille.
Cogió un resfrio.	Il prit un rhume.
Pruébese vd. esta levita.	Essayez cette redingote.
Has probado el vino?	As-tu goûté le vin?
Quién podrá probárselo?	Qui pourra le lui prouver.
He probado su fidelidad.	J'ai éprouvé sa fidélité.
Le he procurado un buen empleo.	Je lui ai procuré un bon emploi.
Desde el principio.	Depuis le commencement.
Por la primavera ponen las aves.	Les oiseaux pondent au printemps.
Tú te pones flaco.	Tu maigris, ou deviens maigre.
El se ha puesto rico.	Il est devenu riche.
Se puso colorado.	Il rougit, ou devint rouge.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Español.	*Frances.*
Me pusieron el nombre de Pedro.	On me donna le nom de Pierre.
La gallina tapa sus huevos, empolla.	La poule couve ses œufs.
Juegas tú á las canicas, al trompo, ó al *papelote?*	Joues-tu aux billes, à la toupie ou au cerf-volant?
La rata.—El raton.	Le rat.—La souris.
Arreglar un negocio.	Régler une affaire.
He comprado una arandela para la palmatoria.	J'ai acheté une bobèche pour le bougeoir.

NÚMERO 41.

Quiere vd. tener la bondad de escribir á mi padre? ó de lo contrario se ofenderá.—Lo haré con mucho gusto.—Es muy extraño que no venga.—Cosa rara.—El se arrepentirá.—Ha recibido vd. mi tarjeta?—Sí señor, y tambien he recibido su atlas de vd.—Y qué mas?—El velo, nada mas.—Como llama vd. ferrocarril en frances?—Cuántos ejemplares de su atlas, ha impreso vd?—He impreso pocos atlas, pero muchos mapas.—Bien hecho.—Mal hecho.—Permítame vd. aconsejarle sobre este asunto.—Seguramente quedaré á vd. muy agradecido, ó se lo agradeceré á vd. mucho.

Un batallon se compone de varias compañías.—Aquella mujer no compone muy bien la ropa.—Yo no me meto en eso, compónganse vdes. con ellos.—Tiene vd. ya compuestos los baúles para el viaje?—El se condenará.—Los jueces pueden absolver ó condenar.—Quiere vd. condenar esa puerta?—Déme vd. un cabo de vela ó una bujía.

LECCION VIGÉSIMAPRIMA.—*Vingt-et-unième leçon.*

PRONOMBRE INTERROGATIVO. *(Véase la gramática.)*

	Español.	*Frances.*
Nom.	Quién?	Qui?
Gen.	De quién?	De qui?
Dat.	A quién?	A qui?
Acus.	A quién?	Qui?

	Español.	*Frances.*
Nom.	Qué?	Qué? quoi?
Gen.	De qué?	De quoi?
Dat.	A qué?	A quoi?
Acus.	Qué?	Que?

Qui? (*quién?*) no tiene plural, y se refiere siempre como en español, á las personas sin distincion de género.

Que? y quoi? (*qué*) no tienen plural, y se refieren siempre á las cosas (como pronombres interrogativos.)

Español.	*Frances.*
Contestar.—Responder.	Répondre.
Contestar al hombre.	Répondre à l'homme.
A quién quiere vd. contestar?	A qui voulez-vous répondre?
Quiero contestar á mi hermano.	Je veux répondre à mon frère.
Contestarles.	Leur répondre.
Contestar al billete.	Répondre au billet.
Contestarlo, contestarlos.	Y répondre.
Quiére vd. contestar á mi billete?	Voulez-vous répondre à mon billet?
Quiero contestarlo.	Je veux y répondre.
El teatro.—La escena.	Le théâtre.—La scène.
El baile.—La tertulia.	Le bal.—La soirée.
Al teatro, á los teatros.	Au théâtre, aux théâtres.
Al baile, á los bailes.	Au bal.—Aux bals.
Al jardin, á los jardines.	Au jardin, aux jardins.
El almacen de géneros.	Le magasin de nouveautés.
El mercado.—La plaza.	Le marché.—La place.
Ir allá.—Estar allí.	Y aller.—Y être.
Quiére vd. ir al teatro?	Voulez-vous aller au théâtre?
Quiero ir, (allá)	Je veux y aller.
Está su hermano de vd. en el teatro?	Votre frère est-il au théâtre?
Está allí.—El no está allí.	Il y est.—Il n'y est pas.
Dónde está?	Où est-il?
Está su padre de vd. en su jardin?	Votre père est-il dans son jardin?
Está allí.	Il y est.

Español.	*Frances.*
Dónde está el comerciante.	Où est le marchand? / Où le marchand est-il?
Está en su almacen.	Il est dans son magasin.
En el despacho ó escritorio.	Au bureau.

OBS. La conjuncion *que* se traduce por *à*, cuando precede á un infinitivo dependiente del verbo *avoir*. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Qué tiene vd. *que* hacer?	Qu'avez-vous à faire?
No tengo nada *que* hacer.	Je n'ai rien à faire?
Qué tiene el hombre *que* beber?	L'homme qu'a-t-il à boire?
El no tiene nada *que* beber.	Il n'a rien à boire.
Tengo *que* hablar á su hermano de vd.	J'ai à parler à votre frère.
Toma vd. un palco ó una luneta?	Prenez-vous une loge ou une stalle?
Los bastidores.	Les coulisses.
El patio.	Le parterre.—La cour.
Clausura de las cámaras.	Fermeture des chambres.
Huelga de los obreros.	Grève des ouvriers.
El aparador del comedor.	Le buffet de la salle à manger.
El *aparador* de un almacen.	La montre d'un magasin.

NÚMERO 42.

A cuáles billetes quiere contestar su padre de vd?—El no quiere contestar sino á los de sus buenos amigos.—Quiere él contestar á mi billete?—Quiere contestarlo.—Tiene vd. que contestar á álguien?—No tengo que contestar á nadie.—Quién quiere contestar á mis billetes?—Sus amigos de vd. quieren contestarlos.—Tiene vd. deseo de ir al baile?—Tengo deseo de ir.—Cuándo quiere vd. ir?—Hoy.—A qué hora?—A las diez y media.—Cuándo quiere vd. llevar á su muchacho al teatro?—Quiero llevarle mañana.—A qué hora quiere vd. llevarle?—A las seis menos cuarto.—Dónde está su hijo?—El está en el teatro.—Está su amigo en el baile?—El está ahí.—Dónde está el comerciante?—El está en su escritorio.—A dónde quiere vd. llevarme?—Quiero llevar á vd. á mi almacen.—A dónde quiere su cocinero ir?—El quiere ir al mercado.—Está su hermano en el mercado?—El no está allí.—Dónde está él?—El está en su almacen.

NÚMERO 43.

Dónde está el holandés?—El está en su guardilla.—Quiere vd. venir á mi casa para ir al teatro?—Quiero ir á su casa, pero no tengo deseo de ir al teatro.—Dónde está el irlandés?—El está en el mercado.—A qué teatro quiere vd. ir?—Quiero ir al de los franceses.—Quiere vd. ir á mi jardin, ó al del escocés?—No quiero ir ni al de vd. ni al del escocés, quiero ir al del italiano.—Quiere el médico ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses?—El no quiere ir ni á los de vd. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—Qué quiere vd. comprar en el mercado?—Quiero comprar canastos y alfombras.—A dónde quiere vd. llevarlos?—Quiero llevarlos á mi casa.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Ha concluido vd. el libro?	Avez-vous fini le livre?
Poner atencion.	Faire attention.
A principios de la semana próxima.	Au commencement de la semain prochaine.
A principios de Abril.	Au commencement d'Abril.
El encargado de negocios.	Le chargé d'affaires.
Asunto ó materia.	Affeaires, sujet, matière.
Le pagará á vd. en tres plazos: tarde, mal ó nunca.	Il vous payera aux calendes grecques.
Plazo.—A plazo.	Terme.—A terme.
Confesar.	Confesser, avouer.
Confitero.—Chochos, dulces.	Confiseur.—Bonbons.
Confites.—Confitura.	Pâtes.—Confitures.
Papel de marca.	Papier à dessin.
Lápiz artificial.	Crayon noir.
Quitar.	Oter.—Enlever.

Español.	*Frances.*
Quítate de ahí.	Ote-toi de là.
Quítese vd. el sombrero.	Otez votre chapeau.
Los quité de matarse.	Je les empêchai de se tuer.
Dejar.	(Laisser.—Quitter.) Manquer.—Cesser.
Dejar una obra.	Laisser un ouvrage.
Dejó á su amigo.	Il laissa ó quitta son ami.
No dejó de escribirle.	Il ne laissa pas de lui écrire.
No deje vd. de hacerlo.	Ne manquez pas de le faire.
No deja de charlar.	Il ne cesse de bavarder.
Déme vd. pierna de vaca.	Donnez-moi de la cuisse de bœuf.
Tome vd. esta pierna de pollo, perdiz ó ave.	Prenez cette cuisse de poulet, de perdrix, ou de volaille.
Me duele la pierna.	J'ai mal à la jambe.
Dió la casualidad de que....	Le hasard voulut que....
Compartir una sensacion con alguno.	Partager une sensation avec q. q.
Diocleciano persiguió á los cristianos.	Dioclétien persécuta les chrétiens.
El no quiso perseguir al enemigo.	Il ne voulut pas poursuivre l'ennemi.
El prosiguió su discurso.	Il poursuivit son discours.
Vd. la toma despacio.	Vous en prenez à votre aise.

NÚMERO 44.

Ha concluido vd. el libro?—Sí señor.—Para aprender es menester poner atencion.—Cuándo volveré á tener el placer de ver á vd?—A principios de la semana próxima.—Ha llegado el encargado de negocios?—Acaba de llegar.—Tiene vd. negocios con él?—Sí, sobre un asunto importante.—Ese hombre nunca paga sus deudas.—Vd. se equivoca.—El paga siempre sus deudas en tres plazos: tarde, mal ó nunca.

El confiesa que no ha tenido razon de decirle eso.—El reo no confesó su delito.—El que ha hecho estos dulces es buen confitero.—El confitero dueño de esta dulcería es muy rico.—Le pagará á vd. á fines del mes.

LECCION VIGÉSIMASEGUNDA.—*Vingt-deuxième leçon*

Español.	*Frances.*
Al agujero, á los agujeros.	Au trou, aux trous.
En la cueva, en las cuevas.	Dans la cave, dans les caves.
En el ó al fondo del saco.	Au fond du sac.
En el ó al rincon del fuego.	Au coin du feu.
En el ó al término, ó fin del camino.	Au bout du chemin.
Quiere vd. enviar á buscar vino?	Voulez-vous envoyer chercher du vin?
Quiero enviar á buscar.	Je veux en envoyer chercher.
Quiere su muchacho de vd. ir á buscar pan?	Votre garçon veut-il aller chercher du pain?
No quiere ir á buscar.	Il ne veut pas en aller chercher.
Quiero enviar á buscar al médico.	Je veux envoyer chercher le médecin.
Vete á buscar al abogado.	Va-t-en chercher l'avocat.
Busca la regla.	Cherche la règle.
Quiero enviar á buscarla.	Je veux l'envoyer chercher.
Ella quiere enviar á buscar á mis hermanos.	Elle veut envoyer chercher mes frères.
El quiere enviar á buscarlos.	Il veut les envoyer chercher.
Quiere vd. enviar á buscar vasos?	Voulez-vous envoyer chercher des verres?
Quiero enviar á buscarlos.	Je veux en envoyer chercher.
Qué tienen los hombres que hacer?	Les hommes qu'ont-ils à faire?
Tienen que ir al almacen.	Ils ont à aller au magasin.
Esta noche.—Por la noche.	Ce soir.—Le soir.
Esta mañana.—Por la mañana.	Ce matin.—Le matin.
Ahora, al presente.	A présent.—Maintenant.
Tú tienes,-tú eres.	Tu as,-tu es.
Estás cansado?	Es-tu fatigué?
No estoy cansado.	Je ne suis pas las.

Español.	*Frances.*
Están cansados los hombres?	Les hommes sont-ils fatigués?
Ellos no están cansados.	Ils ne sont pas fatigués.
Tú quieres,-tú puedes.	Tu veux,-tu peux.
Quieres hacer mi fuego?	Veux-tu faire mon feu?
No puedo.	Je ne puis pas.
Tienes miedo?	As-tu peur?
No tengo miedo, tengo frio.	Je n'ai pas peur, j'ai froid.
Tienes hambre?	As-tu faim?
Vender barato.	Vendre à bon marché.
Decir.	Dire.—(Toma la preposicion *de* antes del infinitivo.)
Decir á alguno.	Dire à quelqu'un.
La palabra, la voz.	Le mot.—La parole.
Quiere vd. decir al criado que haga fuego?	Voulez-vous dire au domestique de faire le feu?
Quiero decirle que lo haga.	Je veux lui dire *de* le faire.
Tener algo á pechos.	Avoir q. c. sur le cœur.
Miro por mi estimacion.	Je tiens à l'estime des autres.

NÚMERO 45.

Quiere vd. enviar á buscar azúcar?—Quiero enviar á buscar.—Hijo mio, *(mon fils,)* quieres ir á buscar pasteles?—Sí padre mio, *(mon père,)* quiero ir á buscar.—A dónde quieres ir?—Quiero ir al jardin.—Quién está en el jardin?—Los niños de nuestros amigos están allí.—Quiere vd. enviar á buscar al médico?—Quiero enviar á buscarlo.—Quién quiere ir á buscar á mi hermano?—Mi criado quiere ir á buscarlo.—Dónde está él?—Está en su escritorio.—Quiere vd. darme caldo?—Quiero dárselo á vd.—Dónde está?—Está en el rincon del fuego.—Quiere vd. darme dinero para *(pour)* ir á buscar leche?—Quiero dárselo á vd.—Dónde está su dinero de vd?—Está en mi escritorio.—Quiere vd. ir á buscarlo?—Quiero ir á buscarlo.—Quiere vd. comprar mi caballo?—No puedo comprarlo, no tengo dinero.—Dónde está su gato de vd?—Está en la cueva.—Dónde está el perro de este hombre?—Está en el rincon del cuarto.—En dónde tiene el campesino su grano?—Lo tiene en su saco.—Tiene él un gato?—Tiene uno.—Quiere vd. chochos y dulces?—Sí señor.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Al raso, en campo raso.	En plein air, en rase campagne.
Verdaderamente, en verdad, de veras.	Vraiment, en vérité.
En frente de la iglesia.	Vis-à-vis l'église (ó de)
A razon de.	A raison de.
A toda costa, cueste lo que costare.	A tout prix, coûte que coûte.
Por mayor.—Por menor.	En gros.—En détail.
Una botica ó farmacia.	Une pharmacie.
Una barbería.	Une boutique de barbier.
Un almacen de géneros.	Un magasin de nouveautés.
Conforme.	Selon, á mesure que.
Consagrar.	Sacrer, consacrer.
Ginete, hombre de á caballo.	Cavalier.
Infante.	Fantassin. / Homme d'infanterie.
Peon (hombre de á pié.)	Piéton.
Peon de albañil.	Manœuvre.
Peon de ajedrez.	Pion d'échiquier.
Le han cortado el pelo.	On lui a coupé les cheveux.
El pelo de los animales.	Le poil des animaux.
El peluquero.	Le Coiffeur ou perruquier.
Partir.	Couper.—Fendre.—Diviser.
Parta vd. pan.	Coupez du pain.
Una hacha de partir leña.	Une hache à fendre du bois.
Parta vd. este número.	Divisez ce nombre.
Partió luego.	Il partit aussitôt.
El parte de un combate.	Le rapport d'un combat.
Tengo mi parte en esta herencia.	J'ai ma part de l'héritage.
Las partes no son iguales.	Les parts ne sont pas égales.
Ir á alguna parte.	Aller quelque part.
Le mandé un parte telegráfico.	Je lui envoyai un télégramme.
El libro está dividido en tres partes.	Le livre est divisé en trois parties.

Español.	*Frances.*
Jugar una partida.	Jouer (ó faire) une partie.
Una partida de campo.	Une partie de campagne.
Ahí me las dén todas.	Je m'en moque.
Un buen partido.	Un bon parti.

NÚMERO 46.

En dónde duerme ese hombre?—Duerme al raso.—De veras? —Tiene vd. una botica?—Sí señor.—Vende vd. por mayor?— No señor, vendo por menor.—En dónde está su hermano de vd? —Está en la barberia, enfrente del almacen de géneros.—Cuánto pide vd. por esos libros?—A razon de un peso por ejemplar. —Conforme ellos vienen, reciben su dinero.—El fué consagrado de obispo.—Una forma consagrada.

LECCION VIGÉSIMATERCIA.—*Vingt-troisiéme leçon.*

Español.	*Frances.*
Salir de casa.	Sortir de la maison.
Quedarse, estarse.	Rester.
Cuándo quiere vd. salir?	Quand voulez-vous sortir?
Quiero salir ahora.	Je veux sortir à présent.
Quedarse ó estarse en casa.	Rester à la maison.
Quiere vd. estarse aquí?	Voulez-vous rester ici?
Quiero estarme aquí.	Je veux y rester.
Quiere su amigo de vd. quedarse allí?	Votre ami veut-il rester là?
No quiere estarse allí.	Il ne veut pas y rester.
Quiere vd. ir á casa de su hermano?	Voulez-vous aller chez votre frère?
Quiero ir allá.	Je veux y aller.
El placer, el gusto.	Le plaisir, le goût.
Dar gusto.	Faire plaisir.
Se marcha vd? se va vd?	Vous partez? vous vous en allez?
No voy.—Tú vas.	Je ne vais pas.—Tu vas.
Voy á la fonda.	Je vais au restaurant.
Voy á la peluquería.	Je vais chez le coiffeur.

Español.	*Frances.*
Va él?—El va.	Va-t-il?—Il va.
El no va á la calle.	Il ne va pas á la rue.
Nos vamos?—Vamos.	Allons-nous?—Nous allons.
Vdes. van.—Ellos van.	Vous allez.—Ils vont.
Ellas van al paseo.	Elles vont à la promenade.
Qué va vd. á hacer?	Qu'allez-vous faire?
Voy á leer.	Je vais lire.
Leer.—Deletrear.	Lire.—Epeler.
Va vd. á casa de su hermano?	Allez-vous chez votre frère?
Voy allá.	J'y vais.
A dónde va él?	Où va-t-il?
Va á casa de su padre.	Il va chez son père.
Todos los dias.	Tous les jours.
Todas las mañanas.	Tous les matins.
Todas las tardes.	Tous les soirs.
Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Son las tres.	Il est trois heures.
Son las doce del dia ó el medio dia.	Il est midi.
Son las doce y cuarto.	Il est midi et quart.
Son las seis ménos cuarto.	Il est six heures moins un quart.
Es la una y media.	Il est une heure et demie.
Conocer á un hombre.	Connaître un homme.
Necesitar, tener necesidad de, hacer falta.	Avoir besoin de, manquer, falloir.
Me hace falta.	J'en ai besoin.
Necesita vd. este cuchillo?	Avez-vous besoin de ce couteau?
No lo necesito, no me hace falta.	Je n'en ai pas besoin.
Necesita usted estos cuchillos?	Avez-vous besoin de ces couteaux?
Los necesito, me hacen falta.	J'en ai besoin.
No los necesito, no me hacen falta.	Je n'en ai pas besoin.
No tengo necesidad de nada.	Je n'ai besoin de rien.
No me falta nada.	Il ne me faut rien.
Necesita él dinero?	A-t-il besoin d'argent?
No necesita, no le hace falta.	Il n'en a pas besoin.

Español.	*Frances.*
De qué carece vd? qué necesita vd? que le hace á vd. falta?	Que vous manque-t-il? De quoi avez-vous besoin? Que vous faut-il?
Me necesita su padre? / Tiene su padre necesidad de mí?	Votre père a-t-il besoin de moi?
Le necesita á vd. / El tiene necesidad de vd.	Il a besoin de vous (y no: il en a besoin.]
Tiene vd. necesidad de estos libros? / Necesita vd. estos libros?	Avez-vous besoin de ces livres?
Los necesito, me hacen falta. / Tengo necesidad de ellos.	J'en ai besoin.
Tiene él necesidad de mis hermanos?	A-t-il besoin de mes frères?
El los necesita.	Il a besoin d'eux. / Il en a besoin. (*).

NÚMERO 47.

Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Son las doce y cuarto.—A qué hora quiere salir el capitan?—Quiere salir á las ocho menos cuarto.—Qué va vd. á hacer?—Voy á leer.—Qué tiene vd. que leer?—Tengo que leer un buen libro.—Quiere vd. prestármelo?—Quiero prestárselo á vd.—Cuando quiere vd. prestármelo?—Quiero prestárselo á vd. mañana.—Tiene vd. deseo de salir?—No tengo deseo de salir.—Quiere vd. quedarse aquí querido *(cher)* amigo?—No puedo quedarme aquí.—A dónde tiene vd. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—Cuándo quiere vd. ir al baile?—Esta noche.—A qué hora?—A media noche.—Va vd. á casa del escocés por la tarde ó por la mañana?—Voy á su casa por la tarde y por la mañana.—A dónde va vd. ahora?—Voy al teatro.—A dónde va su hijo de vd?—No va á ninguna parte, va á quedarse en casa para escribir sus billetes.—Dónde está su hermano de vd?—Está en su almacen.—No quiere salir?—No señor, no quiere salir.—Qué va él

(*) La primera de estas expresiones es la mas propia para las personas, la última se usa comunmente para las cosas.

á hacer allí?—Va á escribir á sus amigos.—Quiere vd. quedarse aquí ó allí?—Quiero quedarme allí.—Dónde quiere quedarse su padre de vd?—Quiere quedarse allí.—Tiene nuestro amigo deseo de quedarse en el jardin?—Tiene deseo de quedarse allí.

NUMERO 48.

Puede vd. prestarme un cuchillo?—Puedo prestarle á vd. uno.—Puede su padre prestarme un libro?—Puede prestarle á vd. varios.—Qué necesita vd?—Necesito un buen fusil.—Necesita vd. este cuadro?—Lo necesito.—Necesita dinero su hermano de vd?—No necesita.—Necesita zapatos?—No necesita.—Qué necesita él?—No necesita nada.—Necesita vd. estos lápices?—Los necesito.—Quién necesita azúcar?—Nadie necesita.—Necesita álguien pimienta?—Nadie necesita.—Qué necesito yo?—Vd. no necesita nada.—Necesita su padre de vd. estos cuadros ó aquellos?—No necesita ni estos ni aquellos.—Me necesita vd?—Necesito á vd.—Cuándo me necesita vd?—Ahora.—Qué tiene vd. que decirme?—Tengo una palabra que decirle á vd.—Nos necesita su hijo de vd?—Necesita á vdes. y á sus hermanos.—Necesita vd. á mis criados?—Los necesito.—Necesita álguien á mi hermano?—Nadie le necesita.—Necesita algo su padre de vd?—No necesita nada.—Qué necesita el inglés?—Necesita ropa.—No necesita joyas?—No necesita.—Qué necesita el marinero?—Necesita bizcochos, leche, queso y mantequilla.—Va vd. á darme algo?—Voy á dar á vd. pan y vino.

ADICION. (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Con los brazos abiertos.	A bras ouverts.
De mañana en una semana, / ó de mañana en ocho dias.	De demain en huit.
Un anciano.	Un vieillard.
Un soltero.	Un célibataire, un garçon.
Un viudo.—Una viuda.	Un veuf.—Une veuve.
Quiere vd. esto?	Voulez-vous ceci?
No.—Y eso?	Non.—Et cela?
Tampoco.	Non plus.

Español.	*Frances.*
Tan poco como.	Si peu, aussi peu que.
Tan bien como.	Si bien, aussi bien que.
Tambien.	Aussi, également.
Costumbres.	Coûtumes, mœurs.
Un calzoncillo de lino.	Un caleçon de toïle.
La mantá ó frazada, cobertor.	La couverture.
La colcha.	Le couvre-pieds.
La almohada, el travesero.	L'oreiller, le traversin.
La funda.	La taie d'oreiller.
Hace un gran papel.	Il joue un grand rôle.
Agua, palo de olor.	Eau, bois de senteur.
Un olor agradable.	Une odeur agréable.
Eso huele bien, mal.	Cela sent bon, mauvais.
Huela vd. esta rosa.	Sentez cette rose.
Olfatear.	Flairer.
Me lo tiene ya ofrecido.	Il me l'a déjà promis [offert.]
Me ofreció su casa.	Il m'offrit sa maison.
Se me ofreció á la vista una vieja.	Il se présenta une vieille à ma vue.
Oficial de un taller.	Ouvrier d'atelier.
Oficial de un cuerpo.	Officier d'un corps.
Oficial de oficina.	Commis, employé d'un bureau.
Es una obra perfecta.	C'est un ouvrage achevé.
Srita., acabe vd. su labor.	M^elle^, achevez votre ouvrage.
Una obra de caridad.	Une œuvre de charité.
Las obras de Racine.	Les œuvres de Racine.
Es una obra de todo primor, una obra maestra.	C'est un ouvrage de toute beauté, un chef-d'œuvre.
Ahí será ello!	C'est alors qu'on verra!
No deja lugar á duda.	Cela ne laisse aucun doute.
Ir dilatando un negocio, alargarlo, dar largas á un negocio.	Traîner une affaire en longueur.
Estaba de Dios!	C'était écrit!

NÚMERO 49.

Cuándo llega su hermano de vd?—De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias.—Lo recibiré con los brazos abier-

tos.—Es soltero su amigo de vd?—No señor, es viudo.—Es viuda aquella señora?—No señor.—Perdone vd. caballero; vd. se equivoca, [*vous vous trompez.*]—Quiere vd. esto?—No.—Y eso. —Tampoco.—Cuánto pide vd. por ese sombrero?—Tres pesos. —Ha concluido vd. todo el libro?—Sí señor.—Es posible! y ha puesto vd. mucha atencion?—Sí señor, muchísima.—Bien hecho.—En donde duerme este pobre?—Al raso.—Siento mucho molestar á vd. por un momento.—De ningun modo.—Qué dia de la semana es hoy?—Hoy es juéves.—Quién está allí?—Soy yo. —Cómo está vd?—Estoy algo indispuesto.—Lo siento mucho. —Cuándo llega el encargado de negocios?—A principios de la semana próxima, ó quizá antes.—Me alegraré mucho de verle. —Irá vd. mañana á la ópera?—Sí señor, á toda costa.—Y vd? —Supongo que sí.—Por supuesto.—De todos modos.—Cómo está su hermano de vd?—Está mucho mejor.—Me alegro mucho.—Está mucho peor.—Lo siento mucho.—Qué hora es?— Son las doce y media.—Y no está vd. listo todavía?—Sírvase vd. dirigir su carta al cuidado del señor N.

Vaya vd. á llevar esta carta al correo.—El correo del Norte no ha llegado aún.—Ayer llegó un correo de Madrid que trajo una buena noticia.—Segun la costumbre del país.—Una persona de buenas ó malas costumbres.

LECCION VIGÉSIMACUARTA.—*Vingt-quatrième leçon.*

TIEMPO PRESENTE.

Para saber el tiempo presente de un verbo, debe saberse antes su participio presente, pues sirve para formar las tres personas del plural. (*)

La primera, segunda y tercera personas del plural del tiempo presente, se forman cambiando la sílaba *ant* del participio presente, en *ons* para la primera persona, en *ez* para la segunda y en *ent* para la tercera. Ejemplos:

(*) El presente del indicativo, el participio presente y el infinitivo, son partes primitivas del verbo. Los otros primitivos son el pretérito definido y el paticipio pasado.

PRIMERA CONJUGACION.

Español.		*Frances.*	
Infinitivo.	*Particip. presente.*	*Infinitif.*	*Participe présent.*
Hablar.	Hablando.	Parler.	parl*ant.*

Presente del indicativo.

Yo hablo, tú hablas, él habla.	Je parl*e*, tu parl*es*, il parl*e*,
Nosotros hablamos, vosotros hablais, ellos hablan.	Nous parl*ons*, vous parl*ez*, ils parl*ent.*

SEGUNDA CONJUGACION.

Acabar, Acabando.	Finir, finiss*ant.*
Yo acabo, tú acabas, él acaba.	Je fin*is*, tu fin*is*, il fin*it.*
Nosotros acabamos, vosotros acabais, ellos acaban.	Nous finiss*ons*, vous finiss*ez*, il finiss*ent.*

TERCERA CONJUGACION.

Recibir, Recibiendo.	Recev*oir*, recev*ant.*
Yo recibo, tú recibes, él recibe.	Je reç*ois*, tu reç*ois*, il reç*oit.*
Nosotros recibimos, vosotros recibis, ellos reciben.	Nous recev*ons*, vous recev*ez*, ils reçoiv*ent.* (excepcion.)

CUARTA CONJUGACION.

Vender. Vendiendo,	Vendre. Vend*ant.*
Yo vendo, tú vendes, él vende.	Je vend*s*, tu vend*s*, il vend.
Nosotros vendemos, vosotros vendeis, ellos venden.	Nous vend*ons*, vous vend*ez*, il vend*ent.*

Las excepciones principales de esta regla son:

Ser ó estar, siendo, estando.	Etre, *étant.*
Nosotros somos ó estamos, vosotros sois ó estais, ellos son ó están.	Nous sommes, vous êtes, ils sont.

Español.	*Frances.*
Tener ó haber, teniendo, habiendo.	Avoir, *ayant.*
Nosotros tenemos ó hemos, vosotros teneis ó habeis, ellos tienen ó han.	Nous avons, vous avez, ils ont.
Saber, sabiendo.	Sâvoir, *sachant.*
Nosotros sabemos, vosotros sabeis, ellos saben.	Nous savons, vous savez, ils savent.
Hacer, haciendo.	Faire, *faisant.*
Vosotros haceis, ellos hacen.	Vous faites, ils font.
Decir, diciendo.	Dire, *disant.*
Vosotros decís.	Vous dites.

Las excepciones que quedan de estas reglas son las siguientes:

Conj. 1ª	Aller,	ir.	allant.	ils vont,	ellos van.
Conj. 2ª	Acquérir,	adquirir.	acquérant.	ils acquièrent,	ellos adquieren.
„ „	Mourir,	morir.	mourant.	ils meurent,	ellos mueren.
„ „	Tenir,	retener.	tenant.	ils tiennent,	ellos retienen.
„ „	Venir,	venir.	venant.	ils viennent,	ellos vienen.
Conj. 3ª	Devoir,	deber.	devant.	ils doivent,	ellos deben.
„ „	Mouvoir,	mover.	mouvant.	ils meuvent,	ellos mueven.
„ „	Pouvoir,	poder.	pouvant.	ils peuvent,	ellos pueden.
„ „	Recevoir,	recibir.	recevant.	ils reçoivent,	ellos reciben. (*)
„ „	Vouloir,	querer.	voulant.	ils veulent,	ellos quieren.
Conj. 4ª	Boire,	beber.	buvant.	ils boivent,	ellos beben.

Obs. A. En los verbos donde la *er* está precedida por la *g*, retiene la letra *e* para suavizar el sonido, en todos los tiempos en donde la *g* se sigue por *a*, *o*. Ejemplo: *manger*, comer; *mangeant*, comiendo; *juger*, juzgar; *jugeant*, juzgando; *négliger*, descuidar; *négligeant*, descuidando; *nous mangeons*, nosotros comemos; *nous jugeons*, nosotros juzgamos; *nous négligeons*, nosotros descuidamos; él juzgó, *il jugea*.

Español.	*Frances.*
Arreglar.—Componer.	Arranger.
Arreglemos el cajon.	Arrangeons le tiroir.

(*) Y los verbos en *avoir*, *apercevoir*, apercibir; y *concevoir*, concebir.

Español.	*Frances.*
Le quiere vd?—Le quiero.	L'aimez-vous?—Je l'aime.
No le quiero.	Je ne l'aime pas.
Vende vd. su caballo?	Vendez-vous votre cheval?
Lo vendo.	Je le vends.
Lo vende vd?	Le vendez-vous?
Envia él á vd. el billete?	Vous envoie-t-il le billet?
El me lo envia.	Il me l'envoie.

Obs. B. En los verbos que terminan en *ayer*, *oyer*, la letra *y* se cambia en *i* en todas las personas y tiempos donde se sigue por *e* muda. Ejemplos: (Véase la gramática.)

Yo envio, tú envias, él envia, ellos envian.	J'envoie, tu envoies, il envoie, ils envoient.
Yo barro, tú barres, él barre, ellos barren.	Je balaie, tu balaies, il balaie, ils balaient ó balayent.
Barre el criado el piso?	Le domestique balaie-t-il le plancher?
Lo barre.	Il le balaie ó balaye.
Hacer.—Rehacer.	Faire.—Refaire.
Yo hago, tú haces, él hace.	Je fais, tu fais, il fait.
Beber, bebiendo.	Boire, buvant.
Yo bebo, tú bebes, él bebe.	Je bois, tu bois, il boit.
Venir, viniendo.	Venir, venant.
Yo vengo, tú vienes, él viene.	Je viens, tu viens, il vient.
Escribir, escribiendo.	Ecrire, écrivant.
Yo escribo, tú escribes, él escribe.	J'écris, tu écris, il écrit.
Ver, viendo.	Voir, voyant.
Yo veo, tú ves, él ve.	Je vois, tu vois, il voit.
Decir.—Volver á decir.	Dire.—Redire.
Yo digo, tú dices, él dice.	Je dis, tu dis, il dit.
Salir, saliendo.	Sortir, sortant.
Yo salgo, tú sales, él sale.	Je sors, tu sors, il sort.
Leer, leyendo.	Lire, lisant.
Yo leo, tú lees, él lee.	Je lis, tu lis, il lit.
Conocer, conociendo.	Connaître, connaissant.
Yo conozco, tú canoces, él conoce.	Je connais, tu connais, il connait.

Español.	*Frances.*
Abrir, abriendo.	Ouvrir, ouvrant.
Yo abro, tú abres, él abre.	J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.
Abre vd. su billete [de él?]	Ouvrez-vous son billet?
No lo abro.	Je ne l'ouvre pas.
Abre él los ojos?	Ouvre-t-il les yeux?
Los abre.	Il les ouvre.
A quién ama vd?	Qui aimez-vous?
Amo á mi padre.	J'aime mon père.
Ama su padre de vd. á su hijo?	Votre père aime-t-il son fils?
Le ama ó le quiere.	Il l'aime.
Ama vd. á sus hijos?	Aimez-vous vos enfants?
Los amo.	Je les aime.
Le gusta á vd. el vino?	Aimez-vous le vin?
Me gusta.	Je l'aime.
Qué le gusta á vd?	Qu'aimez-vous?
La sidra y la cerveza.	Le cidre et la bière.
Me gusta la sidra.	J'aime le cidre.
Qué le gusta al americano?	L'américain qu'aime-t-il?
Le gusta el café.	Il aime le café.
Déme vd. sábanas y una camisa limpia.	Donnez-moi des draps et une chemise blanche.
Págame lo que me debes.	Paie ó paye-moi ce que tu me dois.
Encaramarse á una rama.	Se percher ó se poser sur une branche.

NÚMERO 50.

Arreglamos nosotros algo?—No arreglamos nada.—Qué pone en órden su hermano de vd?—Pone en órden sus libros.—Vende vd. su buque?—No lo vendo.—Vende el capitan el suyo?—Lo vende.—Qué vende el americano?—Vende sus sables.—Acaba el ingles su esquela?—La acaba.—Cuáles esquelas acaba vd?—Acabo las que escribo á los mexicanos.—Ves algo?—No veo nada.—Ve vd. mi gran jardin?—Lo veo.—Ve su padre de vd. nuestros buques?—No los ve, pero nosotros los vemos.—Cuantos soldados ven vdes?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebe vd. algo?—Bebo vino.—Qué bebe el marinero?—Bebe sidra.—Bebemos vino ó sidra?—Bebemos vino y sidra.

—Qué beben los italianos?—Beben cerveza.—Bebemos vino? —Bebemos.—Qué escribes?—Escribo una esquela.—A quién? —A mi vecino.—Escribe su amigo de vd?—Escribe.—A quién escribe?—Escribe á su sastre.—Qué va vd. á hacer?—Voy á escribir.—Qué va su padre de vd. á hacer?—Va á leer.—Qué va él á leer?—Va á leer un diario.—Qué va vd. á darme?—No voy á darle á vd. nada.—Qué va nuestro amigo á darle á vd?—Va á darme algo.—Conoce vd. á mi amigo?—Le conozco.—Le gusta á vd. la cerveza?—Mucho.

NÚMERO 51.

Escriben vdes. sus cartas por la noche?—Las escribimos por la mañana.—Qué dices?—No digo nada.—Dice su hermano de vd. algo?—No sé.—Qué le dice vd. á mi criado?—Le digo que barra el suelo, y vaya á buscar vino, pan y queso.—Decimos algo?—No decimos nada.—Qué le dice su amigo de vd. al zapatero?—Le dice que repare sus zapatos.—Qué dice vd. á los sastres?—Les digo que hagan mis vestidos.—Sales tú?—No salgo. —Quién sale?—Mi hermano sale.—A dónde va?—Va al jardin. —A qué casa van vdes?—Vamos á casa de los buenos ingleses. —Qué lees?—Leo una carta de mi amigo.—Qué lee su padre de vd?—Lee un libro.—Qué hacen vdes?—Leemos.—Leen sus niños de vd?—No leen, no tienen tiempo de leer.—Lee vd. los libros que leo?—No leo los que vd. lee, sino los que lee su padre de vd.—Conoce vd. á este hombre?—No le conozco.—Le conoce su amigo de vd?—Le conoce.—Qué va su amigo de vd. á hacer?—No va á hacer nada.—Qué compra vd?—Compro cucharas y tenedores.

Obs. Llenariamos volúmenes, si fuésemos á dar todos los ejercicios que son aplicables á estas lecciomes, y que fácilmente puede componer el discípulo por sí solo. Por tanto, solo repetiremos aquí lo que ya hemos dicho al principio. Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos, deben componer muchísimas frases en adicion á las que damos en los ejercicios, pero deben pronunciarlas con fuerza. Este es el único medio de adquirir la costumbre de hablar con facilidad.

ADICION. (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Me ha ayudado mucho.	Il m'a beaucoup aidé.
Mire vd!	Regardez!—Voyez!
Por otra parte. Por otro lado.	D'autre part.—D'un autre côté.
En el primer piso.	Au premier étage.
En el segundo piso.	Au second étage.
Se ha concluido la ópera.	L'opéra est fini.
La goma elástica.	La gomme élastique.
La imprenta.—El impresor.	L'imprimerie.—L'imprimeur.
La prensa.—La tinta.	La presse.—L'encre.
La bandeja (*charola*, mex.)	Le plateau.
Tocinero.—Tocinería.	Charcutier.—Charcuterie.
Droguero ó droguista, (*tlapalero*, mex.)	Droguiste.
El original.—Las pruebas.	L'original.—Les épreuves.
Criado.—Lacayo.	Domestique.—Laquais, valet.
Criar, crear.	Créer, produire, nourrir, élever, engendrer.
El periódico ó diario.	Le journal.
El aguador.	Le porteur d'eau.
El cargador.	Le portefaix ou commissionaire..
Un libro nuevo que no ha servido.	Un livre neuf.
Un libro nuevo que sale á luz.	Un livre nouveau.
Es un vestido nuevo que no he llevado aún.	C'est un habit neuf, que je n'ai pas encore porté.
Aquí está un vestido nuevo, de nueva moda.	Voici un nouvel habit, à la nouvelle mode.
Es de noche.	Il est nuit.
Vino á las once de la noche.	Il vint à onze heures du soir.
Venga vd. á la noche á eso de las siete.	Venez ce soir, sur les sept heures.
A dónde pasó vd. ayer la noche?	Où avez-vous passé la soirée d'hier?
Ha pasado toda la noche fuera de su casa.	Il a passé toute la nuit, hors de chez lui.
Negar.—Rehusar.	Nier.—Refuser.

Español.	*Frances.*
Ha negado el delito.	Il a nié le crime.
Me negó [rehusó] la licencia para salir.	Il me refusa la permision de sortir.
Compré un par de guantes, de tirantes, de medias y de botines.	J'ai acheté une paire de gants, de bretelles, de bas, et de bottines.
Amanece.	Il fait jour.
Anochece.	Il fait nuit.

NÚMERO 52.

Este hombre me ha ayudado mucho.—En cuál piso está su cuarto de vd?—En el primer piso.—En el segundo piso.—Se ha concluido la ópera?—Se ha concluido.—Dónde está la goma elástica?—Aquí está.—Dónde está el impresor?—En la imprenta.—Cuántas veces se publica este anuncio?—Se publica cada dos lúnes.—Permítame vd. que le aconseje sobre este asunto.—Seguramente, se lo agradeceré á vd. mucho.—Tengo á la vista la apreciable de vd. del 2 del corriente.—Siento molestar á vd.—De ningun modo.—No quiero molestar á vd., vendré á verle mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de verle á cualquiera hora.—A cuántos estamos del mes?—Estamos á diez.—Sírvase vd. poner en limpio estas dos cartas, y envie esta otra al correo.—Quiere vd. firmarlas?—Vd. puede firmarlas por mí.—Diríjalas vd. al cuidado del señor N.

Dónde está el criado?—En el ayuntamiento.—El criado del verdugo.—Un ayuda de cámara.—Dios creó el mundo en seis dias.—Boston cria buenos caballos.—La nodriza que crió á este niño, es muy jóven.—Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios.

LECCION VIGÉSIMAQUINTA.—*Vingt-cinquième leçon.*

Español.	*Frances.*
Al teatro.	Au spectacle.—Au théâtre.
El carnicero.—El tendero.	Le boucher.—L'épicier.
El carnero ó borrego.	Le mouton.
Halla vd. lo que busca?	Trouvez-vous ce que vous cherchez?

Español.	*Frances.*
Hallo lo que busco.	Je trouve ce que je cherche.
El no halla lo que busca.	Il ne trouve pas ce qu'il cherche.
Hallamos lo que buscamos.	Nous trouvons ce que nous cherchons.
Ellos hallan lo que buscan.	Ils trouvent ce qu'ils cherchent.
Reparo lo que vd. repara.	Je raccommode ce que vous raccommodez.
Compro lo que vd. compra.	J'achète ce que vous achetez.

Obs. En los verbos que tienen una *e* en la penúltima sílaba del infinitivo, la letra *e* lleva el acento grave (è) en todas las personas y tiempos en que la sigue una consonante y una *e* muda: como en *mener*, conducir; *promener*, pasear; *achever*, acabar; *régner*, reinar; *répéter*, repetir, &c. (véase la gramática.)

Español.	*Frances.*
Yo compro, tú compras, él compra.	J'achète, tu achètes, il achète.
Yo conduzco, tú conduces, él conduce.	Je mène, tu mènes, il mène.
Le lleva vd. al teatro?	Le menez-vous au spectacle?
Le llevo.	Je l'y mène.
En vez de escuchar.	Au lieu d'écouter.
En vez de jugar.	Au lieu de jouer.
Juega vd. en vez de estudiar?	Jouez-vous au lieu d'étudier?
Estudio en vez de jugar.	J'étudie au lieu de jouer.
Aquel hombre habla en vez de escuchar.	Cet homme parle au lieu d'écouter.
Tiene vd. un dedo malo? / Le duele á vd. el dedo?	Avez-vous mal au doigt?
Tengo un dedo malo. / Me duele el dedo.	J'ai mal au doigt.
Tiene su hermano de vd. un pié malo? / Le duele el pié á su hermano de vd?	Votre frère a-t-il mal au pied?

Español.	*Frances.*
El tiene un ojo malo. Le duele un ojo.	Il a mal à l'œil.
Nos duelen los ojos ó tenemos los ojos malos.	Nous avons mal aux yeux.
El codo.—La corva.	Le coude.—Le jarret.
El dorso.—El lomo.	Le dos—les reins.
Las espaldas, los hombros.	Les épaules.
El brazo.—La rodilla.	Le bras.—Le genou.
Lee vd. en vez de escribir?	Lisez-vous au lieu d'écrire?
Lee su hermano en vez de hablar?	Votre frère lit-il au lieu de parler?
La cama.—El lecho.	Le lit.
Hace el criado la cama?	Le domestique fait-il le lit?
Hace el fuego antes de hacer la cama.	Il fait le feu avant de faire le lit.
Aprender, aprendiendo.	Apprendre, apprenant.
Aprendo á leer.	J'apprends à lire.
El aprende á escribir.	Il apprend à écrire.
La lavandera ha traido la ropa.	La blanchisseuse a apporté le linge.
El rio salió de madre.	La rivière est sortie de son lit.
Tomar por la cintura ó á brazo partido.	Prendre à bras le corps.

NÚMERO 53.

Va vd. al teatro esta noche?—No voy al teatro.—Qué tiene vd. que hacer?—Tengo que estudiar.—A qué hora sale vd?—No salgo por la noche.—Sale su padre de vd?—No sale.—Qué hace *(fait-il?)*—Escribe.—Escribe un libro?——Escribe uno.—Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la noche.—Está en casa ahora?—Está en casa.—No sale?—No puede salir, le duele un pié.—Trae el zapatero nuestros zapatos?—No los trae.—No puede trabajar?—El no puede trabajar, le duele una rodilla.—Le duele á álguien el codo?—A mi sastre le duele el codo.—A quién le duele un brazo?—Yo tengo un brazo malo.—Me corta vd. (*Me coupez-vous*) pan?—No puedo cortarlo, tengo los dedos malos.—Lee vd. su libro?—No puedo leerlo, me duelen los ojos.—A quiénes les duelen los ojos?—A los niños les duelen los ojos.—Leen demasiado?—No leen bastante.—A cuántos estamos hoy?—Estamos á tres.—Busca vd. á álguien?—No busco á nadie.—Qué busca el pintor?—No busca nada.—A quién busca vd?—Busco á su hijo de vd.—Tiene vd. algo que decirle?—Tengo algo que decirle.

NÚMERO 54.

Quién me busca?—Su padre de vd. le busca.—Busca álguien á mi hermano?—Nadie le busca.—Hallas tú lo que buscas?—Hallo lo que busco.—Halla el capitan lo que busca?—Halla lo que busca, pero sus niños no hallan lo que buscan.—Qué buscan?—Buscan sus libros.—A dónde me llevas tú?—Te llevo al teatro.—No me lleva vd. al mercado?—No le llevo á vd. allá.—Hallan los españoles los paraguas que buscan?—No los hallan.—Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—Hallan los comerciantes el paño que buscan?—Lo hallan.—Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y las ovejas que buscan.—Qué halla su cocinero de vd?—Halla los pollos que busca.—Qué hace el médico?—Hace lo que (*ce que*) vd. hace.—Qué hace en su cuarto? (*chambre.*)—Lee.—Qué lee?—Lee el libro de su padre de vd.—A quién busca el ingles?—Busca á su amigo para llevarle al jardin.—Qué hace el aleman en su cuarto?—Aprende á leer.—No aprende á escribir?—No aprende (*Ne l'apprend pas.*)—Aprende á escribir su hijo de vd?—Aprende á escribir y á leer.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Cuidado!	Gare! Prenez garde! Attention!
Los fósforos ó cerillos.	Les allumettes.
El sello.	Le sceau, le cachet.
La oblea.	Le pain à cacheter.
La escalera.	L'escalier, l'échelle.
La lámpara.—El *tubo.*	La lampe.—Le tube.
Dorado.—Dorador.	Dorure.—Doreur.
La torre.—El campanario.	La tour.—Le clocher.
Una obra ilustrada.	Un ouvrage illustré.
Estrenarse (el actor.)	Débuter.
El estreno.	Le début.
El lacre.	La cire à cacheter.

Español.	*Frances.*
Cuando.	Quand, lorsque.
Cuarta.	Quart, quatrième.
Cuarto.	Quart, quatrième, quartier, chambre.
Las despabiladeras.	Les mouchettes.
La mesa, el descanso de la escalera.	Le palier de l'escalier.
Ha oido vd. hablar de su hermano?	Avez-vous entendu parler de votre frère?
Haré cuanto pueda, ó cuanto esté de mi parte.	Je ferai mon possible, ou de mon mieux.
Pasé por frente del teatro.	J'ai passé devant le théâtre.
El pasó por delante de mí.	Il a passé devant moi.
El no ha cumplido con traer el dinero.	Il a manqué d'apporter l'argent.
Vd. ha perdido su turno.	Vous avez manqué votre tour.
El carece de todo.	Il manque de tout.
Vd. ha dejado de venir hoy.	Vous-avez manqué de venir aujourdhui.
Para qué sirve eso?	A quoi cela sert-il (ó est-il bon?)
Está muy lejos de aquí Paris?	Y a-t-il loin d'ici à Paris?
Saber, oir.	Apprendre, savoir.
No ha oido ó sabido vd. nada de nuevo?	N'avez vous rien appris de nouveau?
Me sé la leccion.	Je sais la leçon.
No daba señales de sí.	Il ne donnait aucun signe de vie.
Repeler, rechazar.	Repousser.
Desechar una proposicion.	Repousser une proposition.

NÚMERO 55.

Cuidado!—Qué es eso?—Nada.—Ha visto vd. la obra ilustrada?—No señor.—Tenga vd. la bondad de pasarme el sello.—Con mucho gusto.—Dónde está el impresor?—Está en la imprenta.—Tiene vd. las tijeras?—No señor; pero tengo la pizarra y las obleas.—A los piés de vd., señorita.—Cómo lo pasa vd., caballero?—Muy bien, para servir á vd.—No hay quien vea á vd. (*on ne vous voit plus.*)

Cuándo viene su padre de vd?—Cuando vd. venga, traiga vd. á su hermanito.—Déme vd. una cuarta de aquel paño.—La obra está dividida en cinco partes; pero me parece que el autor, en la cuarta, se aparta del asunto.—Un cuarto de hora.—Tengo el tomo cuarto de la obra.—El segundo cuarto de la luna.—Mi hermano está en su cuarto.—Un cuarto de carnero.

LECCION VIGÉSIMASESTA.— *Vingt-sixième leçon.*

Español.	*Frances.*
Aprende vd. el frances?	Apprenez-vous le français?
Lo aprendo.	Je l'apprends.
No lo aprendo.	Je ne l'aprends pas.
Cómo se dice en frances?	Comment dit-on en français?
La retirada de las tropas.	La retraite des troupes.
Tocar retirada.	Battre en retraite.
Tocar la retreta.	Battre la retraite.
Pasar lista.	Faire l'appel.
Pasar revista.	Passer la revue.
Tiene su retiro, su pension.	Il a sa retraite, sa pension.
Un retrete, retiro ó asilo.	Une retraite, un asile.
El retiro de la casa para las señoras.	Le boudoir, ou petit salon.
Es vd. ingles?	Etes-vous Anglais?
No señor, soy frances.	Non, monsieur, je suis Français.
Es sastre?	Est-il tailleur?
No señor, es zapatero.	Non monsieur, il est cordonnier.
Es un tonto, un necio.	Il est bête, sot.
El cojo.—El tuerto.	Le boiteux.—Le borgne.
La noche.—La mañana.	Le soir.—Le matin.
El dia del santo.	Le jour de fête.
Le deseo á vd. felices dias.	Je vous souhaite le bonjour.
Me desea él felices noches?	Me souhaite-t-il le bonsoir?
El le desea á vd. felices dias.	Il vous souhaite le bonjour.
Viene á felicitarle por su dia de santo.	Il vient vous souhaiter votre fête.
El latin.—El griego.	Le latin.—Le grec.
El arábigo ó árabe.	L'Arabe.

Español.	*Frances.*
Poner y dar oido.	Prêter l'oreille.
El tiene la frente ancha.	Il a le front large.
El tiene ojos azules.	Il a les yeux bleus.
El manco.—El ciego.	Le manchot.—L'aveugle.
Rojo, encarnado, colorado.	Rouge.
Negro.—Blanco, a.	Noir.—Blanc, blanche.
Largo, a.	Long, longue.
Grande.—Alto.	Grand.—Haut.
Un cuchillo grande.	Un grand couteau.
Un grande hombre.	Un grand homme.
Un libro polaco.	Un livre polonais.
Dinero francés.	De l'argent français.
Lee vd. un libro aleman.	Lisez-vous un livre allemand?
Leo un libro italiano.	Je lis un livre italien.
Escucha vd. lo que el hombre le dice?	Ecoutez-vous ce que l'homme vous dit?
Le escucho.	Je l'écoute.
El escucha lo que le digo.	Il écoute ce que je lui dis.
Escucha vd. lo que le digo?	Ecoutez-vous ce que je vous dis?
Me escucha vd?	M'écoutez-vous?
Le escucho á vd.	Je vous écoute.
Escucha vd. á mi hermano?	Ecoutez-vous mon frère?
No le escucho.	Je ne l'écoute pas.
Escucha vd. á los hombres.	Ecoutez-vous les hommes?
Los escucho.	Je les écoute.
Se quita vd. su sombrero?	Otez-vous votre chapeau?
Me lo quito.	Je l'ôte.
Corrige su padre de vd. sus ejercicios (de vd?)	Votre père corrige-t-il vos exercices?
Los corrige.	Il les corrige.
Habla vd. el frances?	Parlez-vous français?
No señor, hablo el ingles.	Non monsieur, je parle anglais.
Tomar café.	Prendre le ó du café.
Tomar té.	Prendre le ó du thé.
Toma vd. té?	Prenez-vous du thé?
Tomo.	J'en prends.
Toma vd. té todos los dias?	Prenez-vous le thé tous les jours?
Lo tomo todos los dias.	Je le prends tous les jours.

Español.	*Frances.*
Mi padre toma café.	Mon père prend du café.
El toma café todas las mañanas.	Il prend le café tous les matins.
Mi hermano toma chocolate.	Mon frère prend du chocolat.
El toma chocolate todas las mañanas.	Il prend le chocolat tous les matins.
Callejear por la ciudad.	Flâner par la ville.
Asomarse á la ventana.	Se mettre à la fenêtre.
Azotar calles.	Battre le pavé.

NÚMERO 56.

Vá vd. á buscar algo?—Voy á buscar algo.—Qué va vd. á buscar?—Voy á buscar cerveza.—Manda su padre de vd. á buscar algo?—Manda á buscar vino.—Va su criado á buscar pan?—Va á buscar.—A quién manda buscar su vecino de vd?—Manda á buscar al médico.—Se quita su criado de vd. la casaca para hacer el fuego?—Se la quita para hacerlo.—Se quita vd. los guantes para darme dinero?—Me los quito para darle á vd.—Aprende vd. el frances?—Lo aprendo.—Aprende su hermano de vd. el aleman?—Lo aprende.—Quién aprende el ingles?—El frances lo aprende.—Aprendemos el italiano?—Vdes. lo aprenden.—Qué aprenden los ingleses?—Aprenden el frances y el aleman.—Habla vd. el español?—No señor, hablo el italiano.—Quién habla el polaco?—Mi hermano habla el polaco.—Hablan nuestros vecinos el ruso?—No hablan el ruso sino el arábigo.—Habla vd. el arábigo?—No, hablo el griego y el latin.—Qué cuchillo tiene vd?—Tengo un cuchillo ingles.—Qué dinero tiene vd?—Es (*est-ce*) dinero italiano ó español?—Es dinero ruso.—Tiene vd. un sombrero italiano?—No, tengo un sombrero español.—Es vd. frances?—No, soy ingles.—Eres griego?—No, soy español.

NÚMERO 57.

Son alemanes estos hombres?—No, son rusos.—Hablan el polaco los rusos?—No hablan el polaco sino el ruso y el frances.—Es comerciante su hermano de vd?—No, es sastre.—Son comerciantes estos hombres?—No, son carpinteros.—Es vd. co-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cinero?—No, soy panadero.—Somos sastres?—No, somos zapateros.—Eres necio.—No soy necio.—Qué es aquel hombre?—Es médico.—Me desea vd. algo?—Le deseo á vd. felices dias.—Qué me desea el jóven?—Le desea á vd. buenas noches.—Vienen sus niños de vd. á mi casa para darme las buenas noches?—Van á su casa de vd. para darle los buenos dias.—Tiene el aleman ojos negros?—No, tiene ojos azules.—Tiene aquel hombre piés grandes?—Tiene piés pequeños, la frente ancha y la nariz grande.—Tiene vd. tiempo para leer mi libro?—No tengo tiempo para leerlo, pero tengo mucho deseo de estudiar el frances.—Qué haces en vez de jugar?—Estudio en vez de jugar.—Aprendes en vez de escribir?—Escribo en vez de aprender.—Qué hace el hijo de nuestro amigo?—Va al jardin en vez de escribir su ejercicio.—Leen los niños de nuestros vecinos?—Escriben en vez de leer.—Qué hace nuestro cocinero?—Hace el fuego en vez de ir al mercado.—Vende su buey su padre de vd?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Librero.—Librería.	Libraire.—Librairie.
Un grabador hábil.	Un graveur habile.
La lavandera.	La blanchisseuse.
La costurera.	La couturière.
Un músico célebre.	Un musicien célèbre.
La modista diestra.	La modiste adroite.
La chimenea.—El horno.	La cheminée.—Le four.
Un clérigo.	Un ecclésiastique.
Dar tormento.	Donner la question, causer du tourment.
Desde.	Dès, depuis.
La cazuela.	La casserole.
La sarten.—La estufa.	La poèle.—Le poèle (*poal.*)
El tiene talento.	Il a de l'esprit.
Parroquiano ó *marchante* de un mercader.	Pratique, chaland d'un marchand.
Charlatan ó charlador, charlante.	Bavard, blagueur [*popular.*]
Charlatan ó saltabanco, saltimbanco, saltimbánquis.	Charlatan *ou* saltimbanque.

Español.	*Frances.*
Chalan, na.—Corredor de caballos.	Brocanteur, euse.—Maquignon de chevaux.
Dependiente, mancebo.	Commis.
Comisario y comisionado.	Commissaire.
Comisionista y mozo de esquina, de cordel.	Commissionnaire, portefaix, crocheteur.
Oficio público, oficina.	Bureau d'administration.
Secretaría del gobierno.	Secrétairerie.
Estudio ó bufete de un notario ó abogado.	Etude, cabinet d'un notaire ou avocat.
Escritorio ó despacho de un negociante.	Bureau d'un négociant.
Mostrador de un almacen.	Comptoir.
Aparador ó muestra de un almacen.	La montre d'un magasin.
Escritorio, papelera ó bufete.	Secrétaire, bureau, pupitre.
El salario.	Le salaire.
Sueldo de un mozo.	Gages d'un domestique.
Sueldo, paga de las tropas.	La solde ou paye des troupes.
Paga (*raya*) de los obreros.	La paye des ouvriers.
El jornal.	La journée.
Sueldo ó gages de un empleado.	Appointements d'un employé.
Emolumentos de algun cargo.	Emoluments d'une charge.
Estipendio y pupilage de colegio.	Pension du collège.
Honorarios de un médico ó de un abogado.	Honoraires d'un médecin ou d'un avocat.
Sueldo de un ministro.	Traitement d'un ministre.
Dotacion de un príncipe.	Dotation d'un prince.

NÚMERO 58.

Dónde está el librero?—Está en su librería.—Dónde está el grabador?—Ha salido.—Dónde está la lavandera?—Está en su casa.—En dónde está el músico?—Está en el concierto.—Está ocupada la modista?—Está muy ocupada.—Cuántas costureras tiene?—Tiene seis buenas.—En dónde está el clérigo?—Está en la iglesia.—En dónde está mi libro?—Está en la repisa de la chimenea.—Cuándo llega su hermano de vd?—De ma-

ñana en una semana, ó de mañana en ocho dias.—Le recibiré con los brazos abiertos.—Pone vd. atencion á la leccion?—Pongo mucha atencion.—Bien hecho.—Cuándo espera vd. á su padre?—A principios del mes próximo, ó tal vez ántes.—Qué excelentes cerillos!—Qué buenas tijeras!—Tiene vd. la bondad de pasarme la pizarra?—Espera vd. que este hombre le pague á vd? —Sí, en tres plazos; tarde, mal, ó nunca.—Ese es mal negocio.—Lo es.

Dar tormento á un reo.—Mucho nos atormenta la mala vida de su hijo de vd.—Desde el principio.

LECCION VIGÉSIMASÉTIMA.—*Vingt-septième leçon.*

Español.	*Frances.*
Mojar, humedecer.	Mouiller, tremper.
Yo muestro, yo hago ver.	Je fais voir, je montre.
El muestra, él hace ver.	Il fait voir, il montre.
Tú muestras, tú haces ver.	Tu fais voir, tu montres.
Mostrar á alguno.	Montrer á quelqu'un.
Hacer ver á alguno.	Faire voir à quelqu'un.
Me hace vd. ver su fusil?	Me faites-vous voir votre fusil?
Qué muestra vd. al hombre?	Que montrez-vous à l'homme?
Le muestro mis hermosos vestidos.	Je lui montre mes beaux habits.
La pipa turca.	La pipe turque.
Tabaco de fumar.	Du tabac à fumer.
Polvo de tabaco, ó rapé.	Du tabac en poudre. / Du tabac à priser.
Un bote, ó pomo.	Un pot.
El frasco de aceite.	Le flacon d'huile.
El botellon, la garrafa.	La carafe.
El hojalatero.	Le ferblantier.
Intentar, pensar.	Compter, penser.
Piensa vd. ir al baile esta noche?	Comptez-vous aller au bal ce soir? [ó pensez-vous]
Pienso ir.—Saber.	Je compte y aller.—Savoir.
Sabe vd?	Savez-vous?
Yo sé.—Tú sabes.—El sabe.	Je sais.—Tu sais.—Il sait.
Sabe vd. nadar?	Savez-vous nager?
Sabe vd. escribir?	Savez-vous écrire?
Sabe él leer?	Sait-il lire?

Español.	*Frances.*
Conducir, conduciendo.	Conduire, conduisant.
Yo conduzco, tú conduces, él conduce.	Je conduis, tu conduis, il conduit.
Extinguir, extinguiendo. / Apagar, apagando.	Eteindre, éteignant.
Apaga vd. el fuego?	Eteignez-vous le feu?
No lo apago.	Je ne l'éteins pas.
El lo apaga.—Tú lo apagas.	Il l'éteint.—Tu l'éteins.
Encender.—Alumbrar.	Allumer.—Eclairer.
Va vd. á menudo al baile?	Allez-vous souvent au bal?
Tan á menudo como vd.	Aussi souvent que vous.
Tan á menudo como yo.	Aussi souvent que moi.
Tan á menudo como él.	Aussi souvent que lui.
Tan á menudo como ellos.	Aussi souvent qu'eux.
Ve vd. á menudo á mi hermano?	Voyez-vous souvent mon frère?
Le veo mas á menudo que vd.	Je le vois plus souvent que vous.
Menos á menudo que vd.	Moins souvent que vous.
Menos á menudo que yo.	Moins souvent que moi.
Menos á menudo que ellos.	Moins souvent qu'eux.
El *talabartero* ó sillero.	Le sellier.
El estanquillo.	Le bureau de tabac.
El papel sellado.	Le papier timbré.
Bala de cañon.	Boulet.
Bala de fusil.	Balle de fusil.
La pelota, almohadilla.	La pelote.
La pelota para jugar.	La balle.
El estuche.—*Neceser.*	L'étui.—Le nécessaire.
El globo aerostático.	Le ballon.

NÚMERO 59.

Qué necesita su padre de vd?—Necesita tabaco.—Quiere vd. ir á buscar?—Quiero ir á buscarlo.—Qué tabaco necesita?—Necesita polvo de tabaco.—Necesita vd. tabaco de fumar?—No necesito, no fumo.—Me muestra vd. algo?—Le muestro á vd. cintas de oro.—Muestra su padre de vd. su fusil á mi hermano? —Se lo muestra.—Le muestra sus hermosos vasos?—Se los muestra.—Fuma el frances?—No fuma.—Va vd. al baile?—

Voy al teatro en lugar de ir al baile.—Va el jardinero al jardin? —Va al mercado en lugar de ir al jardin.—Envia vd. su criado al sastre?—Le envio al zapatero en lugar de enviarlo al sastre. —Piensa su hermano de vd. ir al baile esta noche?— No piensa ir al baile sino al concierto.—Cuándo piensa vd. ir al concierto? —Pienso ir esta noche.—A qué hora?—A las diez y cuarto.— Va vd. á buscar á mi hijo?—Voy á buscarle.—Dónde está?— Está en el escritorio.—Halla vd. al hombre que busca?—Le hallo.—Hallan sus hijos de vd. á los amigos que buscan?—No los hallan.

NÚMERO 60.

Piensan sus amigos de vd. ir al teatro?—Piensan ir.—Cuándo piensan ir?—Piensan ir mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Qué quiere vender á vd. el comerciante?—Quiere venderme carteras.—Piensa vd. comprar?—No quiero comprar. —Sabes tú algo?—No sé nada.—Qué sabe su hermano de vd? —Sabe leer y escribir.—Sabe el frances?—No lo sabe.—Sabe vd. el aleman?—Lo sé.—Saben sus hermanos de vd. el griego? —No lo saben, pero piensan estudiarlo.—Sabe vd. el ingles?— No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Saben sus niños de vd. leer el italiano?—Saben leerlo, pero no (*mais non*) hablarlo.—Sabe vd. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—Sabe su hijo de vd. hacer casacas?—No sabe hacerlas, no es sastre.—Es comerciante? —No lo es (*il ne l'est pas.*)—Qué es él?—Es médico.—Piensa vd. estudiar el arábigo?—Pienso estudiar el arábigo.—El frances sabe el ruso?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—A dónde va vd?—Voy al jardin, para hablar á mi jardinero.—Le escucha á vd?—Me escucha.

NÚMERO 61.

Quiére vd. beber sidra?—Quiero beber vino.—Tiene vd?— No tengo, pero quiero enviar á buscar.—Cuándo quiere vd. enviar á buscar?—Ahora.—Sabe vd. hacer té?—Sé hacer.—A dónde va su padre de vd? —No va á ninguna parte, se queda en casa.—Sabe vd. escribir un billete?—Sé escribirlo.—Puede vd. escribir ejercicios?—Puedo escribirlos.—Conduces á álguien?—A quién conduce vd?—Conduzco á mi hijo.—A dónde le conduce vd?—Le conduzco á casa de mis amigos para (*pour*) darles los buenos dias.—Conduce su criado de vd. á su niño?—Le conduce.—A dónde le conduce?—Le conduce al jardin.—Conducimos nosotros á álguien?—Conducimos á nuestros niños.—A dónde conducen nuestros amigos á sus hijos?—Los conducen á casa.

NÚMERO 62.

Apaga vd. el fuego?—No lo apago.—Enciende el fuego su criado de vd?—Lo enciende.—Dónde lo enciende?—Lo enciende en su almacen.—Va vd. á menudo á casa del español? —Voy á menudo á su casa.—Va vd. á su casa mas á menudo que yo?—Voy á su casa mas á menudo que vd.—Vienen los españoles á menudo á su casa de vd?—Vienen á menudo á mi casa.—Van sus niños de vd. al baile mas á menudo que nosotros?—Van mas á menudo que vdes.—Salimos nosotros tan á menudo como nuestros vecinos?—Salimos mas á menudo que ellos.—Va su criado de vd. al mercado tan á menudo como mi cocinero?—Va tan á menudo como él—Ve vd. á mi padre tan á menudo como yo?—Le veo menos á menudo que vd.—Cuándo le ve vd?—Le veo todas la mañanas á las cinco menos cuarto.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
A él va ese tiro.	Cela va à son adresse.
Un reloj de bolsillo.	Une montre.
Un reloj de campana.	Une horloge, une pendule.
El relojero.	L'horloger.
El reloj de vd. va atrasado.	Votre montre est en retard.
Va adelantado.	Elle avance.
No tiene cuerda	Elle n'est pas montée.
Dar cuerda á un reloj.	Remonter une montre ó une pendule.
Despachar.	Dépêcher, expédier, débiter ó vendre.
Despacharse, ó darse prisa.	Se dépêcher, ó faire vite.
Despedir á alguno.	Congédier, chasser, renvoyer, reconduire quelqu'un.
Despedirse.	Prendre congé.
Despachar con alguno.	Expédier ou dépêcher q. q.
Qué le ha sucedido á vd.—Me he encontrado á su hermano.	Que vous est-il arrivé?—J'ai rencontré votre frère.

Español.	*Frances.*
Quiere vd. tener cuidado con mi caballo y darle alfalfa?	Voulez-vous prendre soin de mon cheval et lui donner de la luzerne?
El ha disipado ó derrochado sus bienes.	Il a dissipé sa fortune.—(Mangé. fam.)
Hacienda.	Grande proprieté rurale.—Domaine, terres.
Cortijo, quinta ó estancia, (*Rancho.*)	Ferme.
Arrendatario.	Fermier.
Me ha encargado el secreto.	Il m'a recommandé le secret.
Quién ha estropeado mi libro?	Qui a gâté (*abîmé*) mon livre?
Aproximarse, acercarse, arrimarse ó llegarse á alguno.	S'approcher de q. q.
Alejarse, desviarse ó separarse de alguno.	S'éloigner, s'écarter, se séparer de q. q.
Acordarse de algo, recordar, traer á la memoria.	Se souvenir de q. c., se rappeler q. c.
Hablaba á la vez (ó al par) que leía.	Il parlait tout en lisant, ó en même temps qu'il lisait.
Quiere despedirnos.	Il veut nous renvoyer.
Nos quiere poner de patitas en la calle.	Il veut nous mettre (*flanquer*, popular) à la porte.

NÚMERO 63.

Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—No tiene cuerda.—Es preciso darle cuerda.—Cuántos relojes de bolsillo tiene el relojero?—Tiene muchísimos.—Cuántos relojes de campana tiene?—No tiene muchos.—En dónde está el barbero?—Está en la barbería.—En dónde está el tendero?—Está en el almacen de géneros.—En dónde está el boticario?—Está en la botica.—Tiene este caballero un almacen de géneros?—No señor, tiene una botica.—Es librero su hermano de vd?—No, es músico.—En dónde están las costureras?—Están en el almacen de modas.—En dónde está su tarjeta de vd?—Está en la repisa de la chimenea.—Tiene la ropa la lavandera?—No la ha recibido todavía.—Estas tijeras son muy buenas.—La torre es muy alta.—En donde está la lámpara?—Qué bonita pizarra!—Esta llave es demasiado grande.—Cuidado!—Es su amigo de vd. soltero ó casado?—Es viudo.—Es su prima de vd. viuda ó casada?—Es viuda.—Cosa rara!—Es muy jóven.—No parece viuda.—Mire vd.—En qué piso está el cuarto de su amigo de vd?—En el primer piso.—En el segundo piso.—En el tercer piso.—Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo ha.—Quiere vd. tener la bondad de pasarme el papel secante?—Con mucho gusto.

Despachar un correo.—Despáchate.—Despachar órdenes.—Aquí no se despachará el género que vdes. traen.—Mi padre ha despedido á sus criados.—Fuí á despedir á mi primo hasta el puente.—Venimos á despedirnos de vd.—Lo ha despedido por ladron.

LECCION VIGÉSIMAOCTAVA.—*Vingt-huitième leçon.*

Quiero yo? puedo yo? y todos los verbos cuando se usan para interrogar, se traducen por *est-ce que je veux? est-ce que je peux? etc.* pero debe traducirse de este modo la primera persona del singular del tiempo presente, cuando no puede emplearse interrogativamente por el mal sonido que resultaria. (*)

Español.	*Frances.*
Quiero yo?	Est-ce que ye veux?
Puedo yo?	Est-ce que je peux, ó puis-je?
Á dónde voy yo?	Où est-ce que je vais, où vais-je
A quién hablo yo?	A qui est-ce que je parle? / A qui parlé-je?
Dice vd?	Dites-vous?
Yo digo.—El dice.	Je dis.—Il dit.
Qué dice él?	Que dit-il?
Nosotros decimos.	Nous disons.

Obs. Algunos verbos, no obstante, si acaban en *e* muda en la primera persona del singular del tiempo presente, pueden usarse interrogativamente en aquella persona; pero en tal caso, cambian la *e* muda en *é* con el acento agudo, seguido por *je*. Ejemplo:

(*) Como en los verbos cuya primera persona del singular forma solo una sílaba, *je sens*, yo siento: *je prends*, yo tomo: *je tends*, yo atiendo: *je fonds*, yo derrito, ó cuya última sílaba suena como *je*, *je mange*, yo como: *je venge*, yo vengo: *je range*, yo coloco: *je songe*, yo sueño; y en otros como *j'unis*, yo uno: *je permets*, yo permito: *j'offre*, yo ofrezco, excepto *fais-je*, *dis-je*, *suis-je*, *ai-je*, *vais-je*, *y viens-je*, *etc.*

Español.	*Frances.*
Hablo yo?	Parlé-je? est-ce que je parle?
Amo yo?	Aimé-je? est-ce que j'aime?
Conoce vd. á aquel hombre?	Connaissez-vous cet homme?
No le conozco.	Je ne le connais pas.
Le conoce su hermano de vd?	Votre frère le connait-il?
Le conoce.	Il le connait.
Bebe vd. jarabe?	Buvez-vous du sirop?
Bebo sidra, pero mi hermano bebe vino.	Je bois du cidre, mais mon frère boit du vin.
Recibe vd. un billete hoy?	Recevez-vous un billet aujourd'hui?
Recibo uno.	J'en reçois un.
Qué recibimos?	Que recevons-nous?
Qué reciben nuestros niños?	Nos enfants que reçoivent-ils?
Reciben libros.	Ils reçoivent des livres.
Empezar, comenzar, principiar.—Un principiante.	Commencer.
Empezando.—Empezado.	Un commençant.
Empiezo á hablar.	Commençant.—Commencé.
Habla vd. antes de escuchar?	Je commence à parler.
Va él al mercado antes de almorzar?	Parlez-vous avant d'écouter?
El va antes de escribir.	Va-t-il au marché avant de déjeûner?
Se quita vd. las medias antes de quitarse el pantalon?	Il y va avant d'écrire.
Partir, partiendo.	Otez-vous vos bas avant d'ôter votre pantalon?
Cuándo piensa vd. partir?	Partir, partant.
Pienso partir mañana.	Quand comptez-vous partir?
Yo parto, tú partes, él parte.	Je compte partir demain.
Monto yo bien á caballo?	Je pars, tu pars, il part.
Muchos recados ó cumplimientos á su casa.	Monté-je bien à cheval?
Reciba vd. las seguridades de mi consideracion.	Bien des choses, bien des compliments chez vous.
El borrador.	Recevez [ou agréez] l'assurance de ma considération.
El diario.	Le brouillard.
El libro mayor.	Le journal.
	Le grand livre.

NÚMERO 64.

Leo yo bien?—Vd. lee bien.—Hablo yo bien?—Vd. no habla bien.—Habla bien mi hermano el frances?—Lo habla bien.

—Habla bien el aleman?—Lo habla mal.—Hablamos bien?—Vdes. hablan mal.—Bebo yo demasiado?—Vd. no bebe bastante.—Puedo yo hacer sombreros?—Vd. no no puede hacer ninguno, vd. no es sombrerero.—Puedo escribir un billete?—Vd. puede escribir uno.—Escribo bien mi ejercicio?—Vd. lo escribe bien.—Qué hago yo?—Vd. hace sus ejercicios.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Qué digo yo?—Vd. no dice nada.—Empiezo yo á hablar?—Vd. empieza á hablar.—Empiezo yo á hablar bien?—Vd. no empieza á hablar bien *(à bien parler,)* sino á leer bien *(mais à bien lire.)*—A dónde voy yo?—Vd. va á casa de su amigo.—Está él en casa?—Lo sé yo?—Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino?—El puede hablar mas á menudo que vd.—Puedo trabajar tanto como él.—Leo yo tan á menudo como él?—Vd. lee menos á menudo que yo, pero vd. habla mas á menudo que yo.—Hablo yo tan bien *(aussi bien)* como vd?—Vd. no habla tan bien como yo.—Voy yo á su casa, ó viene vd. á la mia?—Vd. viene á mi casa y yo voy á la suya.—Cuándo viene vd. á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y cuarto.

NÚMERO 65.

Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—A qué hora?—A la una y media.—Piensa vd. partir esta noche? Pienso partir mañana.—Parte hoy el frances?—Parte ahora.—A dónde va?—Va á casa de sus amigos.—Va él á casa de los ingleses?—Va á su casa *(y)*.—Partes mañana?—Parto esta noche.—Cuándo piensa vd. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.—Le contestan á vd. sus amigos?—Me contestan.—Contesta su padre á su billete?—Lo contesta.—Contesta vd. á los billetes de mis hermanos?—Los contesto.—Empieza su hermano de vd. á aprender el italiano?—Empieza á aprenderlo.—Puede vd. hablar el frances?—Puedo hablar un poco.—Empiezan sus amigos de vd. á hablar el aleman?—Empiezan á hablarlo.—Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—Empieza el comerciante á vender?—Empieza.—Habla vd. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Escucha su hermano de vd. antes de hablar?—Me habla antes de escuchar.—Leen sus niños de vd. antes de escribir?—Escriben antes de leer.

NÚMERO 66.

Barre el almacen su criado de vd. antes de ir al mercado?—Va al mercado antes de barrer el almacen.—Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—Piensa vd. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—Se quita los zapatos su hijo de vd. antes de quitarse la casaca?—No se quita ni los zapatos ni la casaca.—Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero?—Vd. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—Puedo yo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes?—Vd. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—A qué hora almuerza vd?—Almuerzo á las ocho y media.—A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los dias á las nueve.—A qué hora almuerzan sus niños de vd? —Almuerzan á las siete.—Va vd. á casa de mi padre antes de almorzar?—Voy á su casa antes de almorzar.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
En dónde está el mozo?—Se fué por un recado.	Où est le domestique?—Il est en commission.
No puedo aguardar mas.	Je ne puis plus attendre. / Je ne puis attendre davantage.
He perdido la paciencia.	Je suis à bont de patience.
Me hace perder la paciencia.	Il met à bout ma patience ó me fait perdre patience.
Estar sin un cuarto.	N'avoir pas le sou.
Hacer gran papel.	Faire grande figure. / Jouer un grand rôle.
Este actor desempeña bien su papel.	Cet acteur joue ó remplit bien son rôle.
De brazo.	Bras dessus, bras dessous.
La necesidad es la madre de la invencion.	La nécessité est mère de l'industrie.
Estar comprometido.	Etre engagé.—Compromis.
Desterrar.	Exiler, bannir. (*)

[*] Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal, y de *exiler* si depende de un acto arbitrario del gobierno.

Español.	*Frances.*
Discípulo, alumno.	Ecolier, disciple, élève.
Dolor, mal.	Douleur, mal.
El corredor.—El balcon.	Le corridor.—Le balcon.
La azotea.	La terrasse.
El zaguan.	L'allée, l'entrée.
El techo.—La puerta.	Le toit.—La porte.
El comun, lugar comun ó excusado.—Letrina.	Les lieux, communs, ou latrines. [plural.]
La sala de la casa.	Le salon.
Sala de justicia y salon.	La salle ou la grand'salle.
Gustar ó querer mas, preferir.	Aimer mieux, préférer.
Prefiere jugar á estudiar.	Il aime mieux jouer que d'étudier.
Prefiere vd. escribir á hablar?	Préférez-vous écrire ou parler?
Me gusta mas hablar, ó mas quiero hablar.	Je préfère *ó* j'aime mieux parler.
Vivo.—De prisa.	Vite.—A la hâte.
Despacio.	Lentement.
Recio, en alta voz.	Haut, à haute voix.
Bajo, en voz baja.	Bas, à voix basse.
Es necesario hablar de recio.	Il faut parler haut.
El come mas de prisa que yo.	Il mange plus vite que moi.
Vender barato, caro.	Vendre bon marché, cher.
Vaca.—Ternera *(carne.)*	Du bœuf.—Du veau.
Una vaca.—Un ternero ó becerro.	Une vache.—Un veau.
Tocar la flauta, el violin, la guitarra.	Jouer de la flûte, du violon, de la guitare, etc.
Tocar el piano.	Toucher le [*ó du*] piano.
Manchar el vestido.	Tacher la robe [de femme.]
Tratar de hacer.	Tâcher de faire.
La mancha.—La tarea.	La tache.—La tâche.
Ensuciar.—Sucio.	Salir.—Sale.

NÚMERO 67.

No puedo aguardar mas.—He perdido la paciencia.—Me hace perder la paciencia.—Qué tiene aquel hombre?—Está sin un cuarto.—De veras!—Es costumbre en este país que los caballeros y señoras pasean del brazo?—No, á menos que estén

comprometidos.—Parece que este caballero hace gran papel en este país.—Es rico?—La necesidad es la madre de la invencion.—Tiene vd. mi reloj?—Sí, lo tengo.—Tiene vd. reloj?—No tengo.—Tiene vd. cerillos?—No, pero tengo lumbre.—Tiene vd. una pizarra?—No, pero tengo una oblea.—Tiene vd. la clave de los ejercicios?—No, pero tengo la llave del cuarto.—Qué hermoso es el dorado de aquella Biblia!—Le gustan á aquel niño los pasteles?—Le gustan muchísimo.—Tiene vd. una oblea y un sello?—No tengo oblea, pero tengo un sello.

El rey desterró al conde N.—Sócrates fué desterrado por un decreto del Areópago.—Mi maestro de frances tiene muchos discípulos.—Los discípulos de Jesucristo.—Sócrates fué discípulo de Anaxágoras.—Este mal me causa un dolor terrible.—Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar un momento.—Un dolor de cabeza.—Eso no puede aliviar mi dolor.—Llame vd. á la camarera, me duele el estómago.

LECCION VIGÉSIMANONA.—*Vingt-neuvième leçon.*

COMPARACION DE ADJETIVOS.

Hemos visto [Lecciones 16 y 27] que el comparativo de igualdad se forma con *autant* y *aussi*, el de superioridad con *plus*, y el de inferioridad con *moins*. El superlativo relativo se forma colocando el artículo definido con *plus* delante del adjetivo. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Grande, mayor, el mayor.	Grand, plus grand, le plus grand.
Pequeño, menor, el menor.	Petit, plus petit, le plus petit.
Rico, mas rico, el mas rico.	Riche, plus riche, le plus riche.
Pobre, mas pobre, el mas pobre.	Pauvre, plus pauvre, le plus pauvre.
Sabio, mas sabio, el mas sabio.	Savant, plus savant, le plus savant.
Lindo, mas lindo, el mas lindo.	Gentil, *(jenti)* plus gentil, le plus gentil.
A menudo, mas á menudo, lo mas á menudo.	Souvent, plus souvent, le plus souvent.

Español.	*Frances.*
Este libro es pequeño, ese es menor, y este es el menor de todos.	Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et cet autre est le plus petit de tous.
Este sombrero es grande, pero ese es mayor.	Ce chapeau-ci est grand, mais celui-là est plus grand.
Es su sombrero de vd. tan grande como el mio?	Votre chapeau est-il aussi grand que le mien?
Es mayor que el de vd.	Il est plus grand que le vôtre.
Es menor que el de vd.	Il est moins grand *ó* n'est pas si grand que le vôtre.
No es tan grande como el de vd.	
Hermoso, menos hermoso, el menos hermoso.	Beau, moins beau, le moins beau.
Son los niños del vecino tan buenos como los nuestros?	Les enfants du voisin sont-ils aussi sages (*ó* bons) que les nôtres?
Son mejores que los nuestros.	Ils sont meilleurs que les nôtres.

Obs. A. Para expresar el superlativo absoluto, los franceses emplean uno de los adverbios, *très*, *fort*, *bien*, muy; *extrêmement*, extrema ó sumamente; *infiniment*, infinitamente. Ejemplos:

Un bonísimo hombre.	Un très bon homme.
Hermosísimos libros.	De très beaux livres.
Un lindísimo cuchillo.	Un fort joli couteau.
Muy bien.	Très bien, fort bien.
Aquel hombre es sumamente sábio.	Cet homme est extrêmement savant.
Este pájaro es lindísimo.	Cet oiseau est très joli.

Obs. B. Los adjetivos y adverbios siguientes son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

ADJETIVOS.

Bueno, mejor, el mejor.	Bon, meilleur, le meilleur.
Malo, peor, el peor.	Mauvais, pire, le pire.
Pequeño, menor, el menor.	Petit, moindre, le moindre.

ADVERBIOS.

Español.	*Frances.*
Bien, mejor, lo mejor.	Bien, mieux, le mieux.
Mal, peor, lo peor.	Mal, pis, le pis.
Poco, menos, lo menos.	Peu, moins, le moins.
Mucho, mas, lo mas.	Beaucoup, plus, le plus.

OBS. C. Se puede decir tambien; *plus mauvais, plus mal, plus petit*, pero nunca: *plus bon, plus bien, plus peu.*

De quién es este sombrero?	A qui est ce chapeau?
Es de mi hermano.	C'est le chapeau de mon frère.
Quién tiene el sombrero mas hermoso?	Qui a le plus beau chapeau?
El de mi padre es mas hermoso.	Celui de mon père est le plus beau.
Cuál cinta es la mas hermosa, la de vd. ó la mia?	Quel ruban est le plus beau, le vôtre ou le mien?
Lee vd. tan á menudo como yo?	Lisez-vous aussi souvent que moi?
Leo mas á menudo que vd.	Je lis plus souvent que vous.

NUMERO 68.

Es su vino de vd. tan bueno como el mio?—Es mejor.—Vende su comerciante de vd. buenos cuchillos?—Vende los mejores cuchillos que conózco, (*connaisse.*)—Leemos mas libros que los franceses?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros, y los alemanes son los que leen mas (*le plus.*)—Tienes un jardin mas hermoso que el del médico?—Tengo uno mas hermoso que el suyo.—Tiene el americano un tintero mas hermoso que el tuyo?—Tiene uno mas hermoso.—Tenemos niños tan hermosos como nuestros vecinos?—Los tenemos mas hermosos.—Es su casaca de vd. tan bonita como la mia?—No es tan bonita, pero es mejor que la de vd.—Parte vd. hoy?—No parto hoy.—Cuándo parte su padre de vd?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—Cuál de estos dos niños es el mejor?—El que estudia es mejor que el que juega.—Barre su criado de vd. tan bien como el mio?—Barre mejor que el de vd.—Lee el ingles tantos libros malos como buenos?—Lee mas malos que buenos.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
Póngalo vd. ahí.	Mettez-le là, déposez-le là.
Quedo enterado; entiendo lo que vd. me dice.	Je comprends, j'ai compris, j'y suis.
En lo mas mínimo.	Le moins du monde.
Edificar, construir.	Bâtir, édifier, construire.
Encontrar, hallar.	Rencontrer, trouver.
Enjugar.	Dessécher, sécher, essuyer.
Enseñar, mostrar.	Enseigner, montrer, ó faire voir.
Enjugar los vasos.	Rincer les verres.
Fregar.	Récurer ó écurer.
Friegue vd. las cazuelas.	Récurez (et mieux: Ecurez) les casseroles.
Mandó fregar el suelo.	Il fit laver le plancher.
Enjuagar las vasijas, la bajilla y las botellas.	Laver la vaisselle, rincer les bouteilles.
Enjúguese vd. las manos.	Essuyez-vous les mains.
Limpie los cuchillos y cubiertos.	Nettoyez les couteaux et les couverts.
Lave vd. los platos.	Lavez les assiettes.
Escaparse, huirse, y salvarse.	S'enfuir, s'échapper et se sauver.
Quién se escapó?	Qui s'est enfui, sauvé?
Ha pasado por junto al castillo.	Il a passé auprès du château.
El me enseña á leer.	Il me montre, m'enseigne ou m'apprend à lire.
Aun no me he vestido.	Je ne suis pas encore habillé.
Me desprendí de él.	Je me suis débarrassé de lui.
Se desprendió una roca de....	Une roche se détacha de....
Apearse del coche ó del caballo.	Descendre de voiture, de cheval.
Apearse.	Mettre pied à terre.
Engatusar á uno con bonitas palabras.	Amadouer, entortiller q. q. par de belles paroles.

NÚMERO 69.

Eso no me puede ayudar en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—Va á casarse su amigo de vd?—No sé.—Hé aquí algo para vd.—Póngalo ahí.—Quién lo envia?—El ama de la casa lo envia.—De veras!—Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—Es preciso darle cuerda.—En dónde está el relojero?—Está en su cuarto.—Cuándo principia su clase de vd?—El 10 del corriente, si nada ocurre que lo impida.—En dónde están las costureras?—Están en el almacen de modas.—A dónde va vd?—Voy á la imprenta á ver al impresor.—A dónde va su primo de vd?—Va á la barbería á ver al peluquero.—En dónde está su hijo de vd?—Está en su cuarto, en el tercer piso.—En dónde está el músico?—Ha ido á la iglesia.—A dónde va vd?—Voy á la librería á ver al librero.—En dónde están las tijeras?—El platero las tiene.—En dónde está su hermano de vd?—Ha salido con sus amigos.

Esta iglesia fué edificada en 1812.—Señorita, la edifica á vd. la lectura.—Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas.—Mi hermano no ha encontrado en el diccionario la palabra que buscaba.—Dígale vd. al criado que enjuague los vasos.—Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras.—Despues de enjugadas las lanas no pesaban casi nada.—Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña.—Ella me enseñó á cantar.—Enséñenos vd. un paño mas fino que aquel que nos enseñó vd. ayer.—El me ha enseñado el dibujo.—Enjuague las botellas.—Enjuáguese vd. la boca.

LECCION TRIGÉSIMA.—*Trentième leçon.*

Español.	*Frances.*
Crecer, creciendo.	Croître, Croissant.
Crezco, creces, crece.	Je crois, tu crois, il croit.
Creer, creyendo.	Croire, croyant.
Yo creo, tú crees, él cree.	Je crois, tu crois, il croit.
Ponerse, poniéndose.	Mettre, mettant.
Se pone vd?—Me pongo.	Mettez-vous?—Je mets.
Tú te pones.—El se pone.	Tu mets.—Il met.
Calzarse.	Se chausser.

Español.	*Frances.*
Me pongo el sombrero.	Je mets mon chapeau.
El se pone los guantes.	Il met ses gants.
Se calzan vdes. los zapatos?	Mettez-vous vos souliers?
Nos los calzamos.	Nous les mettons.
Qué se ponen sus hermanos de vd?	Vos frères, que mettent-ils?
Ellos se ponen los vestidos.	Ils mettent leurs habits.
A dónde me conduce vd?	Où me conduisez-vous?
Le conduzco á vd. á casa de mi padre.	Je vous conduis chez mon père.
Sale vd?—Yo salgo.	Sortez-vous?—Je sors.
Salimos nosotros?	Sortons-nous?
Nosotros salimos.	Nous sortons.
Cuándo sale su padre de vd?	Quand votre père sort-il?
Tan temprano como vd.	D'aussi bonne heure que vous.
Demasiado tarde.	Trop tard.
Demasiado temprano.	Trop tôt, de trop bonne heure.
Demasiado grande.	Trop grand.
Demasiado poco.	Trop peu.
Demasiado pequeño.	Trop petit.
Habla vd. demasiado?	Parlez-vous trop?
No hablo bastante.	Je ne parle pas assez?
Mas tarde que vd.	Plus tard que vous.
Salgo mas tarde que vd.	Je sors plus tard que vous.
Va vd. al teatro tan temprano como yo?	Allez-vous au spectacle aussi tôt que moi?
Yo voy mas temprano que vd.	J'y vais plus tôt [de meilleure heure] que vous.
Va su padre de vd. mas temprano que yo?	Votre père y va-t-il plus tôt que moi (de meilleure heure que moi?)
El va demasiado temprano.	Il y va trop tôt.
Volveré por la tarde.	Je reviendrai tantôt.—A tantôt.
Hasta luego.	A bientôt.
No salga vd. tan temprano.	Ne sortez pas si tôt.
Habla vd. ya?	Parlez-vous déjà?
No hablo aun.	Je ne parle pas encore.
Acaba vd. su billete?	Finissez-vous votre billet?
No lo acabo aún.	Je ne le finis pas encore.

Español.	*Frances.*
Almuerza vd. ya?	Déjeûnez-vous déjà?
El comer demasiado es peligroso.	Manger trop est dangereux.
El hablar demasiado es necedad.	C'est une sottise de trop parler.
Hacer bien á los que nos han ofendido es una accion laudable.	Faire du bien à ceux qui nous ont offensés, est une action louable.
El jarro.	Le pot-à-eau.
El lebrillo.	La cuvette.
El aguamanil.	Le lavabo.
La jarra, el cántaro.	La cruche.
La palangana ó bacía.	Le plat-à-barbe.
La toalla.—La servilleta.	L'essuie-mains.—La serviette.

NÚMERO 70.

Se pone vd. otra casaca para ir al teatro?—Me pongo otra. —Se pone vd. los guantes antes de calzarse los zapatos?—Me calzo los zapatos antes de ponerme los guantes.—Se pone su hermano de vd. el sombrero en lugar de ponerse la casaca?— Se pone la casaca antes de ponerse el sombrero.—Se calzan nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos?— Se los calzan para ir á sus casas.—Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen los vestidos y los guantes.—Habla vd. ya el frances?—No lo hablo aún, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya su padre de vd?—No sale todavía.—A qué hora sale?—Sale á las diez.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus billetes antes de salir.—Sale mas temprano que vd?—Yo salgo mas temprano que él.—Va vd. al teatro tan á menudo como yo?—Yo voy tan á menudo como vd.—Empieza vd. á conocer á este hombre?—Empiezo á conocerle.—Almuerzan vdes. temprano?—No, almorzamos tarde.—Va el ingles al concierto mas temprano que vd?—Va mas tarde que yo.—A qué hora va él? —Va á las once.

NÚMERO 71.

No va vd. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—Escribo yo demasiado?—Vd. no escribe demasiado, pero vd. habla demasiado.—Hablo yo mas que vd?—Vd. habla

mas que yo y que mi hermano.—Es mi sombrero demasiado grande?—No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño.— Habla vd. el frances mas á menudo que el ingles?—Hablo el ingles mas á menudo que el frances.—Compran sus amigos de vd. mucho grano?—Compran muy poco.—Tiene vd. bastante pan?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de vd?—No es demasiado tarde para ir á su casa.—Me conduce vd. á su casa?—Conduzco á vd. á su casa.—Dónde está él?—Está en su escritorio.—Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que vd.—Es su hermano de vd. mas instruido que vd?—El es mas instruido que yo, pero vd. es mas instruido que él y yo.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Uno ú otro, ó cualquiera de los dos.	L'un ou l'autre.
Dámelo, démelo vd.	Donne-le-moi, donnez-le-moi.
Hasta otra vista.	Au revoir.
Tan pronto como sea posible. / Lo mas pronto posible.	Le plus tôt possible, au plus tôt.
Es preciso que me vaya.	Il faut que je parte. / Je dois m'en aller.
Una de dos.	De deux chose l'une.
De punta en blanco, de buenas á primeras.	De but en blanc.
Debo franquear esta carta.	Il faut que j'affranchisse, (ó je dois affranchir) cette lettre.
No me falta mas que poner el sobrescrito.	Il ne me reste que l'adresse à mettre.
Escalera.—Escalera de mano.	Escalier.—Echelle.
Escuadra.	Escouade, escadre.
Excusarse.—Eximirse.	S'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine.
Escuadra de agrimensura.	Equerre d'arpentage.
Los niños hicieron tanta bulla que me despertaron.	Les enfants firent tant de bruit, qu'ils me réveillèrent.
Un despertador (reloj).	Un réveille-matin.
Un trasportador.	Un rapporteur.

Español.	*Frances.*
Cambio mi sombrero por el suyo.	Je change mon chapeau pour [*contre*] le sien.
Se muda de ropa blanca.	Il change de linge.
Ropa limpia.	Du linge blanc.
Han mudado de casa.	Il sont déménagés.
Las aves mudan la pluma.	Les oiseaux muent, changent de plume.
Se mete entre los soldados.	Il se mêle parmi les soldats.
Reconoce vd. á este hombre?	Reconnaissez-vous cet homme?
Estar para, estar dispuesto, pronto, preparado.	Etre, ó se tenir prêt à....
Le parte vd. el corazon á esta mujer.	Vous fendez le cœur à cette femme.
Verter, derramar agua ó lágrimas.	Répandre, verser de l'eau ou des larmes.
Llueve, que es una gloria de Dios!	Il pleut, que c'est une bénédiction!

NÚMERO 72.

Hé aquí dos cortaplumas, cuál quiere vd?—Uno ú otro, cualquiera de los dos.—Démelo vd.—Es preciso que me vaya tan pronto como sea posible.—Adios, hasta otra vista.—Está lista su carta de vd?—Está casi lista, no me falta mas que poner el sobrescrito.—No puedo aguardar mas.—Debo franquear esta carta, pero estoy sin un cuarto.—No importa, si vd. está sin un cuarto, yo la franquearé.—Por ningun motivo.—No haga vd. ese.—No es bien hecho.—Mal hecho.—Está comprometida esta señorita?—Sí señor, está comprometida con mi primo.—Por qué no va vd. al concierto?—Porque estoy ocupado.—No puede vd. ir mañana?—Tampoco mañana.—Estará vd. ocupado pasado mañana tambien?—Sí señor, pasado mañana tambien estaré ocupado.

Las escaleras de esta casa son muy altas.—Déme vd. la escalera para alcanzar aquel libro.—Una escuadra de soldados.—Un cabo de escuadra.—Una escuadra de navíos.—Vdes. nos excusarán si nos marchamos sin despedirnos, no nos lo premitió el mal tiempo.—No pudimos excusarnos de ir á recibirlos.—Si él lo hace bien la primera vez, se excusará el trabajo de volverlo á hacer.

LECCION TRIGÉSIMAPRIMA.—*Trente-et-unième leçon.*

DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio pasado siendo un tiempo primitivo, no es necesario determinar su formacion por otro tiempo. No obstante, puede formarse en los verbos regulares cambiando las terminaciones del infinitivo, para la primera conjugacion, en *é* con el acento agudo, como *parler-parlé;* para la segunda conjugacion en *i*, como *finir-fini;* para la tercera en *u*, como *recevoir-reçu;* y para la cuarta, tambien en *u*, como *vendre-vendu.* Ejemplos:

PRIMERA CONJUGACION.

INF.		P. P.
Aimer.	[amar,]	*aimé.*
Pleurer.	[llorar,]	*pleuré.*
Manger.	[comer,]	*mangé.*
Commencer.	[comenzar,]	*commencé.*

SEGUNDA CONJUGACION.

Bâtir,	(construir,)	*bâti.*
Gémir,	(gemir,)	*gémi.*
Bénir,	(bendecir,)	*béni y bénit.*
Choisir.	(escoger.)	*choisi.*

TERCERA CONJUGACION.

INF.		P. P.
Devoir.	[deber,]	*dû* (*)
Concevoir.	(concebir,)	*conçu.*
Recevoir.	(recibir,)	*reçu.*
Apercevoir.	[divisar,]	*aperçu.*

CUARTA CONJUGACION.

Vendre.	(vender,)	*vendu.*
Rendre,	(rendir,)	*rendu.*
Entendre,	(entender,)	*entendu.*
Défendre,	(defender,)	*défendu.*

Español.	*Frances.*
Ser, estar.—Sido, estado.	Etre.—été.
Ha estado vd. en el mercado?	Avez-vous été au marché?
He estado allí.	J'y ai été.
No he estado allí.	Je n'y ai pas été.
Hé estado allí?	Y ai-je été?
Vd. ha estado allí.	Vous y avez été.
Vd. no ha estado allí.	Vous n'y avez pas été.

(*) Se notará que en la tercera conjugacion, no es la terminacion *oir,* sino *evoir,* la que se cambia, en el participio pasado, en *u.*

Español.	*Frances.*
Ha estado él allí?	Y a-t-il été?
El ha estado allí.	Il y a été.
El no ha estado allí.	Il n'y a pas été.
Ha estado vd. en el baile?	Avez-vous été au bal?
Ha estado vd. alguna vez en el baile?	Avez-vous jamais été au bal?
No he estado jamas allí.	Je n'y ai jamais été.
Tú no has estado jamas allí.	Tu n'y as jamais été.
El no ha estado jamas allí.	Il n'y a jamais été.
Vd. no ha estado jamas allí.	Vous n'y avez jamais été.
Ha estado vd. ya en el teatro?	Avez-vous déjà été au spectacle?
Ya he estado allí.	J'y ai déjà été.
Ya vd. ha estado allí.	Vous y avez déjà été.
No he estado aún allí.	Je n'y ai pas encore été.
Tú no has estado aún allí.	Tu n'y as pas encore été.
El no ha estado aún allí.	Il n'y a pas encore été.
Vdes. no han estado aún allí.	Nous n'y avez pas encore été.
No hemos estado aún allí.	Vous n'y avons pas encore été.
Ha estado vd. ya en casa de mi padre?	Avez-vous déjà été chez mon père?
No he estado aún allí.	Je n'y ai pas encore été.
En dónde ha estado vd. esta mañana?	Où avez-vous été ce matin?
He estado en el jardin.	J'ai été au jardin.
Dónde ha estado tu hermano?	Ton frère, où a-t-il été?
El ha estado en el almacen.	Il a été au magasin.
Ha estado él allí tan temprano como yo?	Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?
El ha estado allí mas temprano que vd.	Il y a été de meilleure heure que vous, ou plus tôt que vous.

Obs. A. *Eté*, participio pasado del verbo *être*, (ser), se usa á menudo en frances en lugar de *allé*, participio pasado del verbo *aller*, [ir.] Se dice *J'ai été au spectacle*, cuando significa que fuí al teatro, y he vuelto; y *il est alle au spectacle*, que ha ido al teatro, pero no ha vuelto aún. Por consiguiente es mejor decir, en la primera y segunda persona del singular y plural: *J'y ai été*, he estado allí; *tu y as été*, tú has estado allí; *nous y avons été*, hemos estado allí: *vous y avez été*, vdes. han estado allí—que: *j'y suis allé, tu y es allé, nous y sommes allés, vous y êtes allés*, cuando el movimiento no se expresa distintamente, pero se dirá: *nous y sommes allés á pied, en voiture, en deux jours.*

Español.	*Frances.*
Tener, haber; tenido, habido.	Avoir; eu.
Ha tenido vd. mi libro?	Avez-vous eu mon livre?
No lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu.
Lo he tenido yo?	L'ai-je eu.
Vd. lo ha tenido.	Vous l'avez eu.
Vd. no lo ha tenido.	Vous ne l'avez pas eu.
Tú no lo has tenido.	Tu ne l'as pas eu.
El lo ha tenido.	Il l'a eu.
El no lo ha tenido.	Il ne l'a pas eu.
Ha tenido vd. los libros?	Avez-vous eu les livres?

VERBOS ACTIVOS.

Obs. B. Cuando el participio pasado en francés va acompañado con el verbo *avoir* y precedido de su complemento directo ó acusativo, concierta con él en género y número. *Eu* puede variar, pero *été* es invariable.

Los he tenido.	Je les ai eus.
No los he tenido.	Je ne les ai pas eus.
Los ha tenido él?	Les a-t-il eus?
El no los ha tenido. (Gramática. Participio.)	Il ne les a pas eus.

NÚMERO 73.

Ha tenido vd. mi cartera?—La he tenido.—Ha tenido vd. mi guante?—No lo he tenido.—Has tenido tú mi paraguas?—No lo he tenido.—He tenido yo su cuchillo de vd?—Vd. lo ha tenido.—Cuándo lo he tenido (*l'ai-je eu?*)—Vd. lo ha tenido ayer.—He tenido yo sus guantes?—Vd. los ha tenido.—Ha tenido su hermano de vd. mi martillo?—Lo ha tenido.—Ha tenido él mi cinta de oro?—No la ha tenido—Han tenido los ingleses mi hermoso buque?—Lo han tenido.—Quién ha tenido mis medias de hilo?—Sus criados de vd. las han tenido.—Hemos tenido el baúl de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos te-

nido.—Hemos tenido su hermosa pistola?—No la hemos tenido.—Hemos tenido los colchones de los forasteros?—No los hemos tenido.—Ha tenido el americano mi buena obra?—La ha tenido.—Ha tenido él mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.—Ha tenido el jóven el primer tomo de mi obra?—No ha tenido el primero sino el segundo.—Lo ha tenido él?—Sí señor, lo ha tenido.—Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—Ha tenido vd. azúcar?—He tenido.—He tenido yo buen papel?—Vd. no ha tenido.—Ha tenido pollos el cocinero del capitan ruso?—Ha tenido.

NÚMERO 74.

Dónde ha estado vd?—He estado en el mercado.—Ha estado vd. en el baile?—He estado allí.—He estado yo en el teatro?—Vd. ha estado allí.—Has estado tú allí?—No he estado allí.—Ha estado alguna vez su hijo de vd. en el teatro?- El no ha estado jamas allí.—Has estado tú ya en mi almacen?—No he estado jamas allí.—Piensa vd. ir allá?—Pienso ir allá.—Cuándo quiere vd. ir allá?—Quiero ir mañana.—A qué hora?—A las doce.—Ha estado su hermano de vd. en mi jardin grande?—Él no ha estado aún allí.—Piensa él verlo?—Piensa verlo.—Cuándo quiere ir él allá?—Quiere ir hoy.—Piensa él ir al baile esta noche?—Piensa ir.—Ha estado ya en el baile?—No he estado aún allí.—Cuándo piensa vd. ir?—Pienso ir mañana.—Ha estado vd. ya en el jardin del frances?—No he estado aún allí.—Ha estado vd. en mis almacenes?—He estado allí.—Cuándo ha estado vd. allí.—He estado allí esta mañana.—He estado yo en su escritorio de vd. ó en el de su amigo?—Vd. no ha estado ni en el mio ni en el de mi amigo, sino en el del ingles.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Creo que sí, creo que no.	Je crois que oui, que non.
A su comodidad.	A loisir.—à votre aise.
Tal cual, pasablemente.	Assez bien, passablement.
Vd. es muy bondadoso.	Vous êtes bien bon.
Vd. es muy amable.	Vous êtes trop aimable.
Vd. es muy cortés.	Vous êtes trop poli.
Así, así.	Comme ci, comme ça.
Cuyo contenido.	Dont le contenu.

Español.	*Frances.*
En un abrir y cerrar de ojos.	En un clin d'œil.
El rumbo.	La direction ó route.
Jugar una treta, una pieza.	Jouer un tour.
Le ha pagado en la misma moneda.	Il lui a rendu la monnaie de sa pièce.
A sus anchuras, á su gusto.	A son aise.
Esperar.	Espérer, attendre.
Espuma.	Ecume, mousse.
El musgo del árbol.	La mousse de l'arbre.
Cómo esta vd?—Así. así.	Comment ça va-t-il?—Comme ci, comme ça.
Estoy en irme al campo.	J'ai envie d'aller, ó je suis pour aller à la campagne.
Está vd. en ello.—Ya, ya, estoy, ya sé lo que es.	Y êtes-vous?—J'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.
Está en su mano, ó en su poder.	Il ne tient qu'à lui.—Cela dépend de lui.
Yo estaba en que no venia vd. hoy.	Je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui.
En lo mismo estaba yo.	Je pensais de même.
Cuelgo mi vestido en la pared.	Je pends [*j'accroche*] mon habit au mur.
Colgaron ó ahorcaron al ladron.	On pendit le voleur.
Le colgaron por su dia de santo.	On lui fit un cadeau, le jour de sa fête.
No tengo inconveniente en ello.	Je n'y vois pas d'inconvénient.
Duda vd. eso? Lo dudo.	Doutez-vous *de* cela? j'*en* doute.
Sea dicho de paso.	Soit dit en passant.
Ahora salimos con eso!	Nous y voilà!
Medrar.—Un medrado.	Parvenir.—Un parvenu.
Tener ojeriza á alguno.	Avoir une deut contre q. q.—lui en vouloir.
Esto no aduna con lo que vd. dice.	Cela ne va pas (ne s'accorde pas) avec ce que vous dites.

NÚMERO 75.

Habla el español su hermano de vd?—Creo que sí.—Qué tal

lo habla?—Tal cual.—Quiere vd. tener la bondad de copiarme esta carta á su comodidad?—Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—Vd. es muy bondadoso.—Vd. es muy cortés.—Vd. es muy amable.—He recibido una carta cuyo contenido es muy grato.—Sabe vd. las señas de su primo de vd?—No sé.—Conoce vd. á aquel hombre?—Le conozco muy bien.—Ese hombre me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda.—Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo ha.—Quiere vd. tener la bondad de dar cuerda á mi reloj?—No tiene cuerda.—Es preciso que me vaya.—Adios, hasta otra vista.

Espero que esta gramática agradará al público.—Hace una hora que estoy esperando á vd.—No me espere vd. para almorzar.—La espuma del mar.—La espuma de la olla.—La espuma del vino.—Aguárdeme vd. un momento.—Espero en su bondad.

LECCION TRIGÉSIMASEGUNDA.—*Trente-deuxième leçon.*

PARTICIPIOS IRREGULARES.

Infinitivo.	*Participio pasado.*	*Infinitif.*	*Participe passé.*
Apagar,	apagado.	Eteindre,	éteint.
Abrir,	abierto.	Ouvrir,	ouvert.
Conducir,	conducido.	Conduire,	conduit.
Tomar,	tomado.	Prendre,	pris.
Crecer,	crecido.	Croître,	crû.
Escribir,	escrito.	Ecrire,	écrit.
Temer,	temido.	Craindre,	craint.
Leer,	leido.	Lire,	lu.
Creer,	creido.	Croire,	cru.
Poder,	podido.	Pouvoir,	pu.
Saber,	sabido.	Savoir,	su.
Querer,	querido.	Vouloir,	voulu.
Poner,	puesto.	Mettre,	mis.
Vivir,	vivido.	Vivre,	vécu.
Morir,	muerto.	Mourir,	mort.
Nacer.	nacido.	Naître,	né,etc....

VERBOS NEUTROS.

En los verbos neutros la accion es intransitiva, esto es, permanece en el agente. Se conjugan como los verbos activos. Estos, no obstante, forman siempre sus tiempos pasados con el verbo auxiliar *avoir*, haber; al contrario, algunos de los verbos neutros toman *être* (ser, estar), y otros *avoir*, por auxiliar: otros tambien toman ya *avoir*, ya *être*, segun indican la accion ó el estado. Su participio pasado debe concordar en género y número con el nombre sujeto de la frase, si va acompañado del verbo *être*. (Grám. participio.)

Español.		*Frances.*	
Infinitivo.	*Participio pasado.*	*Infinitif.*	*Participe passé.*
Partir,	partido.	Partir,	parti.
Salir,	salido.	Sortir,	sorti.
Venir,	venido.	Venir,	venu.
Ha partido su padre de vd?		Votre père est-il parti?	
Han partido sus amigos de vd?		Vos amis sont-ils partis?	
No han partido.		Ils ne sont pas partis.	
Cuándo han salido sus hermanos de vd?.		Quand vos frères sont-ils sortis?	
Han salido á las diez.		Ils sont sortis à dix heures.	
Han venido los hombres á casa de su padre de vd?		Les hommes sont-ils venus chez votre père?	
Han venido.		Ils y sont venus.	
Cuáles fuegos ha apagado vd?		Quels feux avez-vous éteints?	
Cuáles almacenes ha abierto vd?		Quels magasins avez-vous ouverts?	
Los ha conducido vd. al almacen?		Les avez-vous conduits au magasin?	
Los he conducido allá.		Je les y ai conduits.	
Cuáles libros ha tomado vd?		Quels livres avez-vous pris?	
Cuántos billetes ha recibido vd?		Combien de billets avez-vous reçus?	
En el banco.		Sur le banc.	
Sobre él, en él.		Dessus.	
Debajo del banco.		Sous le banc.	
Debajo.		Dessous.	
Se lleva la ventaja.		Il a le dessus.	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Español.	*Frances.*
Tiene la desventaja.	Il a le dessous.
El tiento de pintor.	L'appui-main.
Dónde está?	Où est-il?
Está en el banco.	Il est sur le banc.
Están mis guantes en el banco?	Mes gants sont-ils sur le banc?
Están debajo.	Ils sont dessous.
Aprende vd. á leer?	Apprenez-vous à lire?
Aprendo á escribir.	J'apprends à écrire.
Ha aprendido vd. á hablar?	Avez-vous appris à parler?
He aprendido.	Je l'ai appris.
En el almacen.	Dans le magasin.
En la estufa.	Dans le poêle.
Adentro, dentro.	Dedans.
Hacer componer, hecho componer.	Faire raccommoder, fait raccommoder.
Hacer lavar, hecho lavar.	Faire laver, fait laver.
Mandar hacer, mandado hacer.	Faire faire, fait faire.
Hacer barrer, hecho barrer.	Faire balayer, fait balayer.
Hacer vender, hecho vender.	Faire vendre, fait vendre.
Hacer componer la casaca.	Faire raccommoder l'habit.
Hacer componerlas.	Les faire raccommoder.
Mandó vd. hacer una casaca?	Faites-vous faire un habit?
Mandé hacer una.	J'en ai commandé un.
He mandado hacer una.	J'en ai fait faire un.
Ha hecho vd. componer su casaca?	Avez-vous fait raccommoder votre habit?
La he hecho componer.	Je l'ai fait raccommoder.
No la he hecho componer.	Je ne l'ai pas fait raccommoder.
He hecho componer mis zapatos.	J'ai fait raccommoder mes souliers.
Los he hecho componer.	Je les ai fait raccommoder.
Enjugar la mesa.	Essuyer la table.
No ha visto vd. mi libro?	N'avez-vous pas vu mon livre?
Lo he visto.	Je l'ai vu.
Cuándo? dónde?	Quand? où?
Cuándo ha visto vd. á su hermano?	Quand avez-vous vu son frère?
Le he visto antes de ayer.	Je l'ai vu avant-hier.

Español.	*Frances.*
Es un hombrecito achaparrado, encogido.	C'est un petit homme ratatiné, rabougri.
Dónde le ha visto vd?	Où l'avez-vous vu?
Le he visto en el teatro.	Je l'ai vu au théâtre.
Temprano.	De bonne heure.
Mas temprano.	De meilleure heure ó plus-tôt.
Antiguamente.	Autrefois.
En otro tiempo.	
Algunas veces.	Quelquefois, parfois.
Va vd. algunas veces al baile?	Allez-vous quelquefois au bal?
Voy algunas veces.	J'y vais quelquefois.
Cuántas veces?	Combien de fois?
Una vez.—Dos veces.	Une fois.—Deux fois.
Tres veces al mes.	Trois fois par mois.
Varias veces.	Plusieurs fois, de fois à autre.
Tener efecto, ó lugar,—darse, —celebrarse,—verificarse.	Avoir lieu.—Se donner.—Se célébrer.
Tiene efecto, ó se da el baile esta noche?	Le bal a-t-il lieu (ó se donne-t-il) ce soir?
Tiene efecto, se da.	Il a lieu.
Ha tenido efecto, ó se ha celebrado el baile?	Le bal a-t-il eu lieu? ó s'est-il donné?
Ha tenido efecto.	Il a eu lieu.
Le dió un recado.	Il lui donna une commission.
Habráse visto!	A-t-on jamais vu ça!
Segun y conforme.	C'est selon.
Fuera de broma.	Sans plaisanterie.

NÚMERO 76.

A dónde han ido sus hermanos de vd?—Han ido al teatro.—Han partido sus amigos de vd?—No han partido aún.—Cuándo parten?—Esta noche.—A qué hora?—A las nueve y media.—Cuándo han ido los muchachos franceses á casa de su hermano de vd?—Han ido á su casa ayer.—Han ido tambien sus amigos?—Han ido tambien.—Ha venido álguien á nuestra casa?—Los belgas han venido á nuestra casa.—Quién ha ido á casa de los ingleses?—Los franceses han ido á su casa.—Cuándo ha bebido vd. vino?—He bebido ayer y hoy.—Ha llevado el criado mi billete?—Lo ha llevado.—A dónde lo ha llevado?—Lo ha lleva-

do á casa de su amigo de vd.—Cuáles billetes ha llevado vd?—He llevado los que vd. me ha dado para llevar.—A quién los ha llevado vd?—Los he llevado á casa de su padre de vd?—Cuáles libros ha tomado su criado de vd?—Ha tomado los que vd. no lee.—Han abierto sus comerciantes de vd. sus almacenes?—Los han abierto.—Cuáles almacenes han abierto?—Han abierto los que vd. ha visto.—Cuándo los han abierto?—Los han abierto hoy.—Ha conducido vd. á los forasteros al almacen?—Los he conducido allá.—Cuáles fuegos han apagado los hombres?—Han apagado los que vd. ha divisado *(aperçus)*.—Han recibido vdes. botes?—Hemos recibido.—Cuántos botes ha recibido vd?—No he recibido sino uno; pero mi hermano ha recibido mas que yo, él ha recibido seis.

NÚMERO 77.

Dónde está mi casaca?—Está en el banco.—Están mis zapatos en el banco?—Están debajo.—Está el carbon debajo del banco?—Está en la estufa.—Ha puesto vd. leña en la estufa?—He puesto.—Tiene vd. frio?—No tengo frio.—Está en la estufa la madera que he visto?—Está.—Están mis papeles sobre la estufa?—Están dentro.—No ha tenido vd. miedo de quemar mis papeles?—No he creido que eran útiles.—Ha enviado vd. su muchachito al mercado?—Le he enviado allá.—Cuándo le ha enviado vd?—Esta mañana.—Ha escrito vd. á su padre?—Le he escrito.—Le ha contestado á vd?—No me ha contestado aún.—Hace vd. barrer su piso?—Lo hago barrer.—Hizo vd. barrer su almacen?—No lo hice barrer aún, pero pienso hacerlo barrer hoy.—Se ha enjugado vd. los piés?—Me los he enjugado.—Dónde se ha enjugado vd. los piés?—Me los he enjugado en el tapiz.—Ha hecho vd. enjugar sus bancos?—Los he hecho enjugar.—Qué enjuga su criado de vd?—Enjuga los cuchillos.—Ha escrito vd. alguna vez al médico?—No le he escrito jamas.—Le ha escrito él alguna vez á vd?—El me ha escrito á menudo.—Qué le ha escrito á vd?—Me ha escrito algo.—Cuántas veces han escrito á vd. sus amigos?—Me han escrito mas de veinte veces.—Ha visto vd. á mis hijos?—No los he visto jamas.

NÚMERO 78.

Ha visto vd. alguna vez unos chinos?—No he visto uno jamas.—Ha visto vd. ya un griego?—He visto ya uno.—Dónde

le ha visto vd?—En el teatro.—Ha dado vd. el libro á mi hermano?—Se lo he dado.—Ha dado vd. dinero al comerciante?—Le he dado.—Cuánto le ha dado vd?—Le he dado catorce pesos.—Ha dado vd. colores á los niños de nuestros vecinos?—Les he dado.—Quieres darme vino?—Te he dado ya.—Cuándo me has dado tú?—Te he dado esta mañana.—Quieres darme ahora?—No puedo darte, no tengo.—Ha prestado á vd. dinero el americano?—Me ha prestado.—Le ha prestado á vd. á menudo?—Me ha prestado algunas veces.—Ha prestado á vd. dinero alguna vez el italiano?—El no me ha prestado jamas.—Es pobre?—No es pobre, es mas rico que vd.—Quiere vd. prestarme un real?—Voy á prestarle á vd. dos.—Ha ido su muchacho de vd. á casa del mio?—Ha ido á su casa.—Cuándo?—Esta mañana.—A qué hora?—Temprano.—Ha venido él mas temprano que yo?—A qué hora ha venido vd?—He venido á las cinco y media.—El ha venido mas temprano que vd.

NÚMERO 79.

Ha tenido efecto el concierto?—Ha tenido efecto.—Se celebró tarde?—Se celebró temprano.—A qué hora?—A las doce.—A qué hora ha tenido efecto el baile?—Ha tenido efecto á media noche.—Aprende á escribir su hermano de vd?—Aprende.—Sabe leer?—No sabe aún.—Conoce vd. al frances que conozco?—No conozco al que vd. conoce, pero conozco á otro.—Ha hecho vd. componer alguna vez su casaca?—La he hecho componer algunas veces.—Has hecho ya componer tus zapatos?—No los he hecho componer aún.—Ha hecho componer su hermano de vd. alguna vez sus medias?—Las ha hecho componer varias veces.—Has hecho componer tu sombrero ó tu zapato?—No he hecho componer ni el uno ni el otro.—Ha hecho vd. lavar sus medias ó sus guantes?—No he hecho lavar ni los unos ni las otras.—Ha mandado hacer algo su padre de vd?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado vd. mis guantes?—Los he buscado.—En dónde los ha buscado vd?—Los he buscado en la cama y los he hallado debajo.—Ha hallado vd. mis billetes en el cajon?—Los he hallado en él.—Ha hallado vd. mis medias debajo de la cama?—Las he hallado sobre ella.—Se celebra la Pascua de resurreccion en Marzo ó Abril.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Anoche.	Hier au soir, ó hier soir.
Antenoche.	Avant-hier soir.
Ayer por la tarde.	Hier après-midi.
Ayer por la mañana.	Hier matin.
Antes de ayer, anteayer.	Avant-hier.
Mañana por la mañana.	Demain matin.
Come vd. *papas* ó patatas?	Mangez-vous des pommes de terre?
„ batatas?	Des patates?
„ una tortilla de huevos?	Une omelette?
„ huevos revueltos?	Des œufs brouillés?
„ rábanos?	Des radis?
„ coles, berzas?	Des choux?
„ garbanzos?	Des pois chiches?
„ espinacas?	Des épinards?
„ ensalada?	De la salade?
„ alcachofas?	Des artichauts?
„ guisantes ó chícharos?	Des pois?
„ apio y cebolla?	Du céleri et de l'oignon (*oñon.*)
„ *frijoles*, judías, alubias ó habichuelas?	Des haricots?
„ judías verdes? (*hejotes*, mex.)	Des haricots verts?
Acedera.—Nabos.	De l'oseille.—Des navets.
Escarola ó achicoria.	De la chicorée, de l'escarole.
Berros.—Zanahorias.	Du cresson.—Des carottes.
Dar un abrazo.	Embrasser, donner une embrassade, une accolade.
Abrazar.	
Dar un beso.	Donner un baiser.
Abrasar.	Embrâser.
El gas.—La gasa.	Le gaz.—La gaze.
El veneno.—El pescado.	Le poison.—Le poisson.
El velo.—La vela.	Le voile.—La voile.
El mango.—La manga.	Le manche.—La manche.
El puesto.—La posta.	Le poste.—La poste.
El libro.—La libra.	Le livre.—La livre.

Español.	*Frances.*
El modo.—La moda.	Le mode.—La mode.
El vaso.—El lodo.	Le vase.—La vase.
El turno.—La torre.	Le tour.—La tour.
El sueño.—La suma.	Le somme.—La somme.
El cólera.—La cólera.	Le choléra.—La colère.
El balance.—La balanza.	La balance.
La cuenta.—La memoria.	Le mémoire.—La mémoire.
El saldo.—El sueldo.	Le solde.—La solde.
El raton.—La sonrisa.	La souris.—Le souris.
El page.—La página.	Le page.—La page.
El péndulo.—El reloj.	Le pendule.—La pendule.
El carpo.—La carpa.	Le carpe.—La carpe.
El guarda.—La guardia.	Le garde.—La garde.
La comparacion.—La paralela.	Le parallèle.—La parallèle.
El cúlmen.—El período.	Le période.—La période.
El sátiro.—La sátira.	Le satyre.—La satire.
El trompeta.—La trompeta.	Le trompette.—La trompette.
El payaso.—El jergon.	Le palllasse.—La paillasse.
Una pareja.—Un par.	Un couple.—Une couple, une paire.
El guia.—La rienda.	Le guide.—La guide.
El ayuda.—La ayuda (*auxilio.*)	Un aide.—Une aide.
El águila (*ave.*)	Un aigle [*masc.*]
Las águilas romanas [*bandera.*]	Les aigles romaines (*fem.*)
Un himno de iglesia.	Une hymne d'église (*fem.*)
Hermosos himnos de guerra.	De beaux hymnes [*masc.*]
Un buen órgano.	Un bon orgue (*masc.*)
Buenos órganos.	De bonnes orgues (*fem.*)
Grandes delicias.	Un grand délice. / De grandes délices.

OBS. Las voces *orgue* y *délice* son masculinas en el singular y femeninas en el plural.

NÚMERO 80.

En dónde estuvo vd. anoche?—Estuve en el concierto.—En dónde estuvo vd. antenoche?—En un sarao.—En dónde estuvo

vd. anteayer?—Estuve en el teatro.—En dónde estuvo vd. ayer por la tarde?—Estuve en casa.—En dónde estuvo vd. ayer por la mañana?—En el jardin.—En dónde estará vd. mañana por la mañana?—En la iglesia.—Querido hijo mio, me das un beso? —Sí, querido padre mio.—En dónde está tu tia?—Está en su casa.—Cuándo vas á verla?—Cuando vd. me deje ir.—Debes ir allá.—Por qué?—Porque es mejor ir á verla, que ir á callejear en la ciudad.—Qué has comido ayer?—Una tortilla de huevos y una costilla de carnero.

LECCION TRIGÉSIMATERCIA.—*Trente-troisième leçon.*

Español.	*Frances.*
Hasta cuando?	(Jusqu'à quand?) Jusques à quand?
Hasta el medio dia.	Jusqu'à midi.
Hasta mañana.	Jusqu'à demain.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'après demain.
Hasta el domingo.	Jusqu'à dimanche.
Hasta esta noche.	Jusqu'à ce soir.
Hasta la noche.	Jusqu'au soir.
Hasta la mañana.	Jusqu'au matin.
Hasta el dia siguiente.	Jusqu'au lendemain.
Hasta aquel dia.	Jusqu'à ce jour.
Hasta aquel momento.	Jusqu'à ce moment.
Hasta ahora,—hasta aquí.	Jusqu'à présent,—jusqu'ici.
Hasta entonces.	Jusqu'alors.
Hasta mi vuelta.	Jusqu'à mon retour.
Hasta la vuelta de mi hermano.	Jusqu'au retour de mon frère.
Hasta las cuatro de la mañana.	Jusqu'à quatre heures du matin.
La vuelta, el regreso.	Le retour.
Hasta cuándo ha estado vd. en casa de mi padre?	Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père?
He estado en su casa hasta las once de la noche.	J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.
Dicen, se dice.	On dit [el pronombre indefinido *on* es siempre singular.]
Han traido mis zapatos?	A-t-*on* apporté mes souliers?
Los *han* traido.	*On* les a apportés.

Español.	*Frances.*
No los han traido aún.	*On* ne les a pas encore apportés.
Qué *han* dicho?	Qu'a-t-*on* dit?
No *han* dicho nada.	*On* n'a rien dit.
Qué *han* hecho?	Qu'a-t-*on* fait?
No *han* hecho nada.	*On* n'a rien fait.
Querer, querido.	Vouloir, voulu.
Han querido componer mi casaca?	A-t-on voulu arranger mon habit?
No han querido componerla.	On n'a pas voulu l'arranger.
Poder, podido.	Pouvoir, pu.
Han podido hallar los libros?	A-t-on pu trouver les livres?
No *han* podido hallarlos.	On n'a pu les trouver.
Pueden hallarlos ahora?	Peut-on les trouver à présent?
No *pueden* hallarlos.	On ne peut pas les trouver.
Puede hacer uno lo que quiere?	Peut-*on* faire ce qu'on veut?
Hace uno lo que puede; pero no hace lo que quiere.	*On* fait ce qu'on peut; mais *on* ne fait pas ce qu'*on* veut.
Qué se dice, ó dicen de nuevo?	Que dit-*on* de nouveau?
No se dice, ó no dicen nada de nuevo.	*On* ne dit rien de nouveau.
Algo de nuevo.	Quelque chose de nouveau.
Nuevo.	Neuf, nouveau, (antes de una vocal ó *h* muda, *nouvel.* (1)
Mi casaca nueva.	Mon habit neuf.
Mi caballo nuevo.	Mon nouveau cheval.
Mi nuevo amigo.	Mon nouvel ami.
Un caballo que no está adiestrado.	Un cheval encore neuf, non dressé.
La despensa.	L'office, le garde-manger.

(1) *Nouveau (nouvel* antes de una vocal ó *h* muda) se usa para las cosas que son nuevas por la naturaleza ó la invencion, como *du vin nouveau*, vino nuevo: *un nouveau commis*, un contador nuevo: *un nouvel ami*, un amigo nuevo: *un livre nouveau*, un libro nuevo, (que acaba de publicarse.) *Neuf*, al contrario se usa para las cosas no usadas, como *un habit neuf*, una casaca nueva: *un livre neuf*, un libro nuevo, (que se ha impreso mucho tiempo ha, pero que no se ha usado aún.) Así decimos: *ce livre neuf est-il nouveau?* ¿Es este libro nuevo una publicacion nueva? *Neuf*, figurativamente, quiere decir, novicio ó inesperto. Ejemplo: *Ce valet est bien neuf*, este criado es muy inesperto ó novicio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Español.	*Frances.*
Mi hermosa casaca.	Mon bel habit. (1)
Acepillar.	Brosser.—Raboter.
Este hermoso hombre.	Ce bel homme.
Estos hermosos hombres.	Ces beaux hommes.
Este hermoso árbol.	Ce bel arbre.
Estos hermosos árboles.	Ces beaux arbres.
Mis nuevos amigos.	Mes nouveaux amis.
Creen eso?	Croit-on cela?
No lo creen.	On ne le croit pas.
Hablan de eso?	Parle-t-on de cela?
Hablan (ó se habla) de ello.	On en parle.
No hablan de ello.	On n'en parle pas.
El vestido, ó traje de mujer.	La robe *de femme.*
Un peinador.	Un peignoir.
Los corchetes.—La hebilla.	Les agrafes.—La boucle.
Las ligas de seda.	Les jarretières de soie.
El corpiño.	Le corps de la robe.
La falda.	La jupe.
Las enaguas.	Le jupon.
El tocado.—El traje.	La coiffure.—La toilette.

NÚMERO 81.

Cuánto tiempo (hasta cuando) ha estado vd. escribiendo? —He estado escribiendo hasta media noche.—Hasta qué hora he estado trabajando?—Vd. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—Cuánto tiempo (hasta cuándo) se estuvo con vd. mi hermano?—Se estuvo conmigo hasta la noche.—Hasta qué hora has estado trabajando?—He estado trabajando hasta ahora.—Tienes todavía que escribir mucho tiempo?—(*pour lqngtemps?*)—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Tiene el médico que trabajar todavía mucho tiempo?—Tiene que trabajar hasta mañana.—Tengo que estarme aquí mucho tiempo? —Vd. tiene que estarse aquí hasta el domingo.—Tiene que estarse mi hermano mucho tiempo con vdes?—Tiene que estarse con nosotros hasta el lúnes.—Cuánto tiempo tenemos que trabajar?—Vdes. tienen que trabajar hasta pasado mañana.—Tiene vd. que hablar todavía mucho tiempo?—Tengo todavía que hablar una hora.—Habló vd. mucho tiempo?—Hablé poco tiempo.—Se estuvo vd. mucho tiempo en mi escritorio?—Me he estado allí hasta este momento.—Tiene vd. todavía que vivir mucho tiempo en casa del frances?—Tengo todavía que vivir mucho tiempo en su casa.—Hasta cuando tiene vd. que vivir en su casa?—Hasta el mártes.—Ha acepillado mis vestidos el criado? —Los ha acepillado.—Ha barrido la sala?—La ha barrido.— Hasta cuándo se estuvo él aquí?—Hasta el medio dia.—Vive todavía con vd. su amigo?—Ya no vive conmigo.—Cuánto tiempo vivió con vd?—Vivió conmigo un año solamente.—Hasta qué hora se estuvo vd. en el baile?—Me estuve allí hasta media noche.—Cuánto tiempo se estuvo vd. en el buque?—Me estuve una hora.—Se ha estado vd. en el jardin hasta ahora?—Me he estado allí hasta ahora.

(1) *Bel y nouvel*, se usan solamente antes de los sustantivos masculinos que principian por una vocal ó *h* muda, como puede verse por los ejemplos. Pero en el plural, los adjetivos conservan su forma primitiva, *beau* y *nouveau*. Ejemplos: *Ces beaux arbres*, estos hermosos árboles, *mes nouveaux amis*, mis nuevos amigos.

NÚMERO 82.

Ha podido el zapatero componer mis zapatos?—No ha podido componerlos.—Por qué no ha podido componerlos?—Porque no ha tenido tiempo.—Han podido hallar mis botones de seda?— No han podido hallarlos.—Por qué no ha compuesto el sastre mi casaca?—Porque no tiene buen hilo.—Por qué ha golpeado vd. al perro?—Porque me ha mordido.—Por qué bebe vd?— Porque tengo sed.—Qué han querido decir?—No han querido decir nada.—Han dicho algo de nuevo?—No han dicho nada de nuevo.—Qué dicen de nuevo en el mercado?—No dicen nada de nuevo.—Han querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—Creen eso?—No lo creen.—Hablan de eso?— Hablan de ello.—Hablan del hombre que ha sido muerto?—No hablan de él.—Puede uno hacer lo que quiere?—Hace lo que puede; pero no hace lo que quiere.—Qué han traido?—Han traido la casaca nueva de vd.—Ha acepillado mi criado mis hermosos tapices?—No los ha acepillado aún.—Ha comprado vd. un caballo nuevo?—He comprado dos caballos nuevos.—Cuántos hermosos árboles ha visto vd?—No he visto mas que un hermoso árbol.—Ha visto vd. un sillon hermoso?—He visto varios.—Tiene vd. un amigo nuevo?—Tengo varios.—Quiére vd. á sus nuevos amigos?—Los quiero.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Coger á uno desprevenido.	Prendre quelqu'un au dépourvu.
Estar extraviado.	Etre égaré.
Echar de menos.—Faltar.	Regretter.—Manquer.
No hay que dudarlo.	Il n'y a pas de doute.
Acusar la conciencia á uno.	Avoir du remords.
Con mil amores.	Avec le plus grand plaisir.
De todo corazon.	De tout mon cœur.
Lo dicho, dicho.	Ce qui est dit, est dit.
Pasar una noche en claro.	Passer une nuit blanche.
Tomar á uno la palabra.	Prendre quelqu'un au mot.
Tomo á vd. la palabra.	Je vous prends au mot.
La mucha confianza es causa de menosprecio.	Trop de familiarité engendre le mépris.
Hacer la cuenta sin la huéspeda.	Compter sans son hôte.
Fuente.	Fontaine, bassin, source, plat, cantère.
Gastar.	Dépenser, porter, faire, employer, etc.
Gordo.	Gras, gros.
Grado.	Degré, grade, gré.
Gradas ó escalones.	Degrés ó marches de l'escalier.
Guarnicion.	Garniture, garnison.
Los arneses.	Les harnais.
Guisar.	Faire la cuisine, accommoder, ó fricasser.
El conejo.—Gazapillo.	Le lapin.—Lapereau.
La liebre.—Lebratillo.	Le lièvre.—Levreau.
La cabra.—El cabrito.	La chèvre.—Le chevreau.
El cordero.—El borrego.	L'agneau.—Le mouton.
Este género de hablar no me conviene.	Cette façon de parler ne me convient pas.
Este género no vale nada.	Cette étoffe ne vaut rien.
Los géneros del país.	Les marchandises du pays.
Las frutas.—El fruto.	Les fruits.—Le fruit.
Chabacano, albericoque.	Abricot.
El cultivo.—La cultura.	La culture.

Español.	*Frances.*
El ramo.—La rama.	La branche.
Durazno, melocoton, albérchigo, pavía.	Pêche, pavie, duracine, etc.
Uvas é higos.	Des raisins et des figues.
Pasas.	Des raisins secs.
Ciruelas pasas.	Des pruneaux.
Ciruelas.	Des prunes.
Peras y manzanas.	Des poires et des pommes.
Tunas del nopal.	Figues du nopal ou de Barbarie.
Nueces y almendras.	Des noix et des amandes.
Avellanas.	Des avelines ou noisettes.
Plátanos.	Des bananes.
Naranjas.	Des oranges.
Limones.	Des limons, ó citrons.
Conviene vd. en eso?	Convenez-vous *de* cela?
Convengo en ello.	J'en conviens.
Cuánto ha pagado vd. por este tintero?	Combien avez-vous payé cet encrier?
He pagado por él tres francos.	Je l'ai payé trois francs.
He comprado eso por veinte pesos.	J'ai acheté cela vingt piastres.
El monta en su caballo de caña, ó de batalla.	Il enfourche son dada, ó son cheval de bataille.
Armado de piés á cabeza.	Armé de pied en cap.
Los puños ó vueltas.	Les manchettes.
Cuánto valen?	Combien valent-elles?

NÚMERO 83.

Cómo le ha jugado ese hombre aquella treta á vd?—Me cogió desprevenido.—Le acusará la conciencia.—En dónde está su amigo de vd?—En la Habana.—Le hemos echado muchísimo de menos.—No hay que dudarlo.—Ha estado aquí su amigo de vd?—No señor, no le he visto.—Quiere vd. ir con nosotros al concierto?—Iré.—Le tomo á vd. la palabra.—Lo dicho, dicho.—Cómo está vd?—Estoy algo indispuesto; he pasado la noche en claro.—Parece que aquel caballero hace gran papel. —Es rico?—No; pero muchos hacen la cuenta sin la huéspeda. —Este hombre se toma mucha confianza.—La mucha confianza es causa de menosprecio.

Aquí hay una fuente (manantial de agua.)—Vaya vd. á traer agua de la fuente.—Qué hermosa fuente!—(*Tanque* ó estanque.)—Estos males salen de otra fuente.—Traiga vd. dos fuentes para llevar la comida á la mesa.—Pienso hacerme abrir una fuente en el brazo derecho.—Vd. no debe gastar todo su dinero.—En la Habana no se gasta capa.—Vd. no debe gastar todo el tiempo en divertirse.—No gaste vd. cumplimientos.—Gastar chanzas.—Cuando vd. estaba aquí, su caballo estaba gordo, y en su ausencia se ha puesto muy flaco.—Cosa vd. las sábanas con hilo gordo, y las vueltas ó puños con fino.—A cuántos grados está el termómetro?—Grado de capitan.—Mi hermano ha pasado por todos los grados militares.—La guarnicion de su bata de vd. es muy rica.—La guarnicion de este castillo es muy pequeña.—Las guarniciones del coche de mi primo son todas de plata.—Este muchacho sabe guisar.—Esto está muy bien guisado (sazonado.)—Lo hizo de grado, ó de mal grado.—Los escalones ó gradas son muy elevados.

LECCION TRIGÉSIMACUARTA—*Trente-quatrième leçon*

DE LOS VERBOS PASIVOS.

Español.	*Frances.*
Yo amo, soy amado.	J'aime, je suis aimé.
Tú conduces, eres conducido.	Tu conduis, tu es conduit.
El alaba, es alabado.	Il loue, il est loué.
Nosotros oimos, somos oidos.	Nous entendons, nous sommes entendus.
Ustedes castigan, son castigados.	Vous punissez, vous êtes punis.
Ellos culpan, son culpados.	Ils blâment, ils sont blâmés.
Alabar.—Alquilar.	Louer.
Castigar.	Punir.—Châtier.
Culpar.—Vituperar.	Blâmer.
Soy amado de él, de ella.	J'en suis aimé.
Quién es castigado?	Qui est puni, châtié?
El muchacho bellaco es castigado.	Le méchant garçon est puni.
Por quién es él castigado?	Par qui est-il puni?
El es castigado por su padre.	Il est puni par son père.
Cuál hombre es alabado, y cuál es el culpado?	Quel homme est loué, et lequel est blâmé?
Los alicates del relojero.	Les pinces d'horloger.

Español.	*Frances.*
Tenazas de cocina.	Des pincettes.
Un niño flojo.	Un enfant mou.
Malo, bellaco.	Méchant, mauvais.
Hábil.—Diestro.	Habile.—Adroit.
Laborioso, estudioso.	Laborieux, studieux.
Perezoso ú holgazan.	Paresseux, fainéant.
Ignorante.—Torpe.	Ignorant.—Lourd.
Recompensar el mérito.	Récompenser le mérite.
Estimar, apreciar.	Estimer, apprécier.
Despreciar, menospreciar.	Mépriser.
Aborrecer, aborreciendo.	Haïr, haïssant.
Aborrecido, odiado.	Haï, détesté.
Aborrezco, aborreces, etc.	Je hais, tu hais, il hait.
El odio.	La haine.
Estos niños son amados, porque son estudiosos y buenos.	Ces enfants sont aimés, parcequ'ils sont studieux et sages.
Ir al pueblo.	Aller au village.
A dónde ha ido?	Où est-il allé?
Ha ido á Viena.	Il est allé à Vienne.
Es bueno viajar?	Est-il bon de voyager?
Es malo viajar.	Il est mauvais de voyager.
En el invierno.	En hiver.
En el verano ó estío.	En été.
En la primavera.	Au printemps.
En el otoño.	En automne.
Es malo viajar en el invierno.	Il est mauvais de voyager en hiver.
Andar en carruaje ó coche.	Aller en voiture.
Andar á caballo, cabalgar.	Aller à cheval.—Chevaucher.
Andar á pié.	Aller à pied.
Le gusta á vd. andar á caballo?	Aimez-vous à monter à cheval?
Me gusta andar en carruaje.	J'aime à aller en voiture.
Vivir, vivido, viviendo.	Vivre, vécu, vivant.
Yo vivo, tu vives, él vive.	Je vis, tu vis, il vit.
Se vive bien en Paris?	Fait-il bon vivre à Paris?
Se vive bien allí.	On y vit bien.
Se vive caro en Lóndres?	Fait-il cher vivre à Londres?
Se vive caro allí.	La vie y est chère.

Español.	*Frances.*
El trueno.	Le tonnerre.
La nube.	La nuée, le nuage *y* la nue.
El rayo ha caido.	La foudre est tombée.
La tempestad, la tormenta.	L'orage.—La tourmente *y* la tempête.
La niebla.	Le brouillard.
Hace viento?	Fait-il du vent?
Hace viento ó aire.	Il fait du vent.
No hace viento.	Il ne fait pas de vent.
Hace mucho viento.	Il fait beaucoup de vent.
Truena?	Tonne-t-il?
Hace niebla?	Fait-il du brouillard?
Hay tempestad.	Il fait de l'orage.
No hay tempestad.	Il ne fait pas d'orage.
Hace sol?	Fait-il du soleil?
Truena mucho.	Il tonne beaucoup.
Luego que he comido, bebo.	Aussitôt que j'ai mangé, je bois.
Luego que me he quitado los zapatos, me quito las medias.	Aussitôt que j'ai ôté mes souliers, j'ôte mes bas.
Qué hace vd. por la noche?	Que faites-vous le soir?
Duermo, duermes, duerme.	Je dors, tu dors, il dort.
Duerme aún su padre de vd?	Votre père dort-il encore?
El duerme aún.	Il dort encore.
Sin dinero, sin crédito.	Sans argent, sans crédit.
Sin hablar recio.	Sans parler fort.
Sin decir nada.	Sans rien dire.
Llegar.	Arriver, [*con* être *por auxiliar.*]
Ha llegado por último?	Est-il enfin arrivé?
El no ha llegado aún.	Il n'est pas encore arrivé.
Viene por último?—Viene.	Vient-il enfin?—Il vient.
Luego que él ha cenado, lee; y entonces duerme.	Aussitôt qu'il a soupé, il lit; puis il dort.
El becerro ó ternero.	Le veau.
La becerra ó ternera.	La génisse.
Reflexionar.—Reflejar.	Réfléchir.
Rehacer ó replegar las tropas.	Rallier les troupes.

NÚMERO 84.

Por qué son queridos aquellos niños?—Son queridos porque son buenos.—Son ellos mejores que nosotros?—No son mejores, sino mas laboriosos que vdes.—Es su hermano de vd. tan laborioso como el mio?—Es tan laborioso como él, pero su hermano de vd. es mejor que el mio.—Le gusta á vd. andar en carruaje?—Me gusta andar á caballo.—Ha andado su hermano de vd. alguna vez á caballo?—No ha andado nunca á caballo.—Anda su hermano de vd. á caballo tan á menudo como vd?—El anda á caballo mas á menudo que yo.—Anduvo vd. á caballo anteayer?—He andado á caballo hoy.—Le gusta á vd. viajar?—Me gusta viajar.—Le gusta á vd. viajar en el invierno?—No me gusta viajar en el invierno; me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Es bueno viajar en la primavera?—Es bueno viajar en la primavera y en el otoño, pero es malo viajar en el verano y en el invierno.—Ha viajado vd. alguna vez en el invierno?—He viajado á menudo en el invierno y en el verano.—Viaja su hermano á menudo?—No viaja mas; en otro tiempo ha viajado mucho.—Cuándo le gusta á vd. andar á caballo?—Me gusta andar á caballo por la mañana.—Ha estado vd. en Lóndres?—He estado allí.—Se vive bien allí?—Se vive bien allí, pero es caro.—Se vive caro en Paris?—Se vive bien allí y no es caro.—Le gusta á vd. viajar en Francia?—Me gusta viajar allí porque se encuentra allí *(on y trouve)* buena gente *(de bonnes gens.)*—Le gusta á su amigo de vd. viajar en Holanda?—No le gusta viajar allí, porque allí se vive mal.—Le gusta á vd. viajar en Italia?—Me gusta viajar allí, porque allí se vive bien y se encuentra *(et qu'on y trouve)* buena gente, pero los caminos no son muy buenos.—Les gusta á los ingleses viajar en España?—Les gusta viajar allí, pero hallan los caminos demasiado malos.—Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tempestad ayer?—Hubo mucha tempestad.

NÚMERO 85.

Va vd. al mercado esta mañana?—Voy, si no hace tempestad.—Piensa vd. ir á Francia este año? *(cette année?)*—Pienso ir, si no hace muy mal tiempo.—Le gusta á vd. andar á pié?—No me gusta andar á pié, pero me gusta andar en carruaje cuando viajo.—Quiere vd. andar á pié?—No puedo andar á pié,

porque estoy cansado.—Qué tiempo hace?—Truena.—Hace sol? —No hace sol, hace niebla.—Oye vd. el trueno?—Lo oigo.—Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y truena mucho.—De quién han hablado vdes?—Hemos hablado de vd.—Me han alabado vdes?—No le hemos alabado á vd.; le hemos culpado. —Por qué me han culpado vdes?—Porque vd. no estudia bien. —De qué ha hablado su hermano de vd?—Ha hablado de sus libros, de sus caballos y sus perros.—Qué hace vd. por la noche?—Trabajo luego que he cenado.—Y qué hace vd. despues? —Despues duermo.—Cuándo bebe vd?—Bebo luego que he comido.—Cuándo duerme vd?—Duermo luego que he cenado. —Ha hablado vd. al comerciante?—Le he hablado.—Qué ha dicho él?—Ha partido sin decir nada.—Puede vd. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no *(non pas)* estudiar el frances sin hablar.—Quieres tú ir á buscar vino?—No puedo ir á buscar vino sin dinero.—Ha comprado vd. caballos?—No compro sin dinero.—Ha llegado su padre al fin?—Ha llegado.—Cuándo ha llegado él?—Esta mañana á las cuatro.—Ha partido su primo al fin?—No ha partido aún.—Ha hallado vd. al fin un buen maestro?—He hallado uno al fin.—Aprende vd. por último el aleman?—Lo aprendo al fin.—Por qué no lo ha aprendido vd. ya?—Porque no he podido hallar un buen maestro.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Bien educado, bien criado.	Bien élevé.
Sin embargo, no obstante, á pesar de eso, con todo.	Cependant, toutefois, pourtant, néanmoins, malgré tout.
Siempre.—Nunca.	Toujours.—Jamais.
El portador.—El portero.	Le porteur.—Le portier.
El sereno ó celador.	Le garde de nuit.
Pobre de mí!	Malheureux que je suis!
Hacer de las suyas.	Faire des siennes.
Hacer.	Faire, tenir, rendre, etc.
Hacer mala obra.	Nuire, gêner, déranger, faire du tort.
Hacer cama.	Garder le lit.
Hacer noche.	Coucher, passer la nuit.
Hace, hacia tres años.	Il y a, il y avait trois ans.
Dos y tres son cinco.	Deux et trois font cinq.

Español.	*Frances.*
Hijos.	Enfants.—Fils.
Niños.—Niñas.	Garçons.—Filles.
Hoja.	Feuille, lame, battant.
Hoja de lata.	Fer blanc.
Hueso.	Os.—Noyau.
Las espuelas de acero.	Les éperons d'acier.
Hornillo, hornito ú hornilla de cocina.	Fourneau.
El brasero.	Le brasier.
Caer en alguna cosa, reparar en algo, divisar.	S'apercevoir de q. q. chose, apercevoir, remarquer.
Cae vd. en eso?—Caigo en ello.	Vous apercevez-vous de cela? —Je m'en aperçois.
Espera vd. recibir una carta?	Vous attendez-vous à recevoir une lettre?
Agenciarse, procurarse, proporcionarse algo.	Se procurer q. q. chose.
No puedo agenciarme dinero.	Je ne puis me procurer de l'argent.
No puede procurarse qué comer.	Il ne peut se procurer de quoi manger.
Detenerse.—Pararse.	S'arrêter.
Morar, vivir, ó parar en.	Demeurer, séjourner, rester à ó en.
Un hombre cabal en los negocios.	Un homme *rond* en affaires. (fam.)
Alquilar, arrendar.	Louer.
Subarrendar.	Sous-louer.
Ha alquilado vd. un cuarto?	Avez-vous loué une chambre?
Estoy (quedo) conforme ó convengo en ello.	J'en conviens ou je suis d'accord.
Resfriarse, acatarrarse.	S'enrhumer.
Tengo un catarro cerebral.	J'ai un rhume de cerveau.
Marchar, andar.	Marcher.
Andar una legua.	Faire une lieue.
Dar un paso.	Faire une démarche.
Andar un paso.	Faire un pas.
Se mete en pintura.	Il se mêle de peindre.
Ha reparado vd. en eso?	Avez-vous remarqué ó observé cela?

Español.	*Frances.*
Se divisaba á lo lejos un navío.	On apercevait au loin un vaisseau.
Volcó el coche.	La voiture a versé.

NÚMERO 86.

Aquel caballero es bien educado, y con todo, hace siempre de las suyas.—El se arrepentirá tarde ó temprano.—Juan: quiero que le des al portador mi capa y mis zapatos de goma elástica, porque hay mucha humedad.—Qué lástima!—Pobrecito! —Estuve anoche en mi escritorio.—Qué vió vd. allí?—Ví un sereno á la puerta.—Qué dijo?—Nada particular.—Quiere vd. que yo entre?—Sí señor, adelante si vd. gusta.—Querida hija mia, por qué tienes las manos tan frias?—He estado en la escuela y he perdido los guantes en la calle.—Ven, caliéntate las manos.—Vió vd. anoche á alguno de sus amigos en el teatro? —No estuve en el teatro anoche sino antenoche.—Ha visto vd. á su prima?—Sí señor, la ví ayer por la mañana, y espero verla otra vez esta tarde ó mañana por la mañana, no es verdad?

Hace tres años que estoy aquí.—Hace mas.—Esta botella hace dos litros.—La virtud hace al hombre feliz.—Hacerse famoso.—Su amigo de vd. hace gran papel aquí.—Haga vd. la cama.—Haré noche en Tolon.—Hacer plato.—Nos vamos por no hacerle á vd. mala obra.—Le haciamos á vd. en Paris. —Cuántos hijos tiene vd?—Cinco, tres hombres y dos mujeres. —Los hijos de Pedro le acompañaban.—Déme vd. una hoja de papel.—Qué hermosa hoja tiene esta espada!—La hoja de la puerta ó de la ventana.—Quiére vd. aquel hueso de carne? —Esta fruta no tiene hueso.—Hizo cama tres dias seguidos.

LECCION TRIGÉSIMAQUINTA—*Trente-cinquième leçon.*

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS Ó PRONOMINALES.

Español.	*Frances.*
Yo me paseo.	Je me promène.
Tú te paseas.	Tu te promènes.
El, ella se pasea.	Il, elle se promène.
Se equivoca uno á menudo.	On se trompe souvent.
Nos paseamos.	Nous nous promenons.

Español.	*Frances.*
Vdes. se cansan.	Vouz vouz fatiguez.
Ellos, ellas callan.	Ils, elles se taisent.
Cortarse las uñas.	Se couper les ongles.
Córteme vd. cuatro metros de este lienzo.	Coupez-moi quatre mètres de cette toile.
Quiere vd. calentarse?	Voulez-vous vous chauffer?
Quiero calentarme.	Je veux me chauffer.
Quiere él calentarse?	Veut-il se chauffer.
El quiere calentarse.	Il veut se chauffer.
En qué se divierte vd?	*A quoi* vous amusez-vous?
Me divierto en leer.	Je m'amuse à *lire*.
Cada hombre se divierte como quiere.	Chaque homme s'amuse comme il veut.
Cada uno se divierte como puede.	Chacun s'amuse de son mieux, ou comme il peut.
Todo el mundo habla de eso.	Tout le monde parle de cela.
Es un borrego (*falsa noticia.*)	C'est un canard (*fausse nouvelle.*)
Todo hombre está sujeto á engañarse.	Tout homme (chaque homme) est sujet à se tromper.
Vdes. se equivocan.	Vous vous trompez.
El se equivoca.	Il se trompe.
El me ha engañado.	Il m'a trompé.
El me ha engañado en cien pesos.	Il m'a trompé *de* cent piastres.
Vd. se corta el dedo.	Vous vous coupez le doigt.
Un cabello ó pelo.	Un cheveu.
El se arranca los cabellos.	Il s'arrache les cheveux.
El se corta los cabellos.	Il se coupe les cheveux.
El trozo de música.	Le morceau de musique.
Un pedazo de pan.	Un morceau de pain.
Irse al campo.	S'en aller à la campagne.
Se va vd?	Vous en allez-vous?
Me voy.	Je m'en vais.
Se va él?—El se va.	S'en va-t-il?—Il s'en va.
Nos vamos?	Nous en allons-nous?
Nos vamos.	Nous nous en allons.
Se van esos hombres?	Ces hommes s'en vont-ils?
No se van.	Ils ne s'en vont pas.
Tiene vd. gana de dormir?	Avez-vous envie de dormir?

Español.	*Frances.*
Tengo gana de dormir.	J'ai envie de dormir.
Temer.—Temido.—Temiendo.	Craindre, p. p. craint, part. presente, *craignant.*
Yo temo, tú temes, él teme.	Je crains, tu crains, il craint.
El teme ensuciarse los dedos.	Il craint de se salir les doigts.
Teme vd. salir?	Craignez-vous de sortir.
Temo salir.	Je crains de sortir.
El teme ir allá.	Il craint d'y aller.
Teme vd. á aquel hombre?	Craignez-vous cet homme?
Qué teme vd?	Que craignez-vous?
A quién teme vd?	Qui craignez-vous?
No temo á nadie.	Je ne crains personne.
Un lente.	Un lorgnon.
Un anteojo de teatro.	Une lorgnette.
Anteojos.	Des lunettes.
Anteojo de larga vista.	Lunette d'approche.
Antiparras.	Bésicles.
El casero.—La casera.	Le portier.—La portière.
Devuélveme mi anteojo.	Rends-moi ma lorgnette.
El pelo de los animales.	Le poil des animaux.
Un bosquejo.	Une esquisse ó ébauche.
Croquis, trazo de un plano.	Le croquis, le trait.—Le tracé d'un plan.
La escala de un plano.	L'échelle d'un plan.

NÚMERO 87.

Por qué no acepilla su casaca su primo de vd?—El no la acepilla porque teme ensuciarse los dedos.—Qué le dice á vd. mi vecino?—Me dice que vd. quiere comprar su caballo; pero sé que él se equivoca, porque vd. no tiene dinero para comprarlo.—Qué se dice (*dit-on*) en el mercado?—Se dice que el enemigo ha sido derrotado.—Cree vd. eso?—Lo creo porque todo el mundo lo dice.—Por qué ha comprado vd. aquel libro?—Lo he comprado porque lo necesito para aprender el frances, y porque todo el mundo habla de él (*en parle.*)—Se van sus amigos?—Se van.—Cuándo se van?—Se van mañana.—Cuándo se van vdes?—Nos vamos hoy.—Me voy?—Vd. se va si quiere (*si vous voulez*).—Qué dicen nuestros vecinos?—Se van sin decir nada.—Cómo halla vd. este vino?—No lo hallo bueno.—Qué tiene vd?—Tengo gana de dormir.—Tiene gana de dormir su

amigo de vd?—No tiene gana de dormir, pero tiene frio.—Por qué no se calienta?—No tiene leña para hacer fuego.—Por qué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—Quiere vd. prestarle?—Si no tiene, le prestaré.—Tiene vd. sed?—No tengo sed, sino mucha hambre (*grand'faim.*)—Tiene sueño su criado de vd?—Tiene sueño.—Tiene hambre?—Tiene hambre.—Por qué no come?—Porque no tiene nada que comer.—Tienen hambre sus niños de vd?—Tienen hambre, pero no tienen nada que comer.—Tienen algo que beber?—No tienen nada que beber.—Por qué no come vd?—No como cuando no tengo hambre.—Por qué no bebe el ruso?—El no bebe cuando no tiene sed.—Ha comido algo anoche su hermano de vd?—Ha comido un pedazo de carne, un pedacito de ave, y un poco de pan.—No ha bebido?—Ha bebido tambien.—Qué ha bebido?—Ha bebido un vaso de vino.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Entre tanto, mientras tanto, en el interin.	Pendant ce temps, sur ces entrefaites.
A menos que.	A moins que.
Con tal que.	A condition que, pourvu que.
Parece,	Il parait, il semble.
Echar á perder.	Gâter, abîmer.
Niño mimado, consentido.	Enfant gâté.
Ajustar un tratado.	Conclure un traité.
Pedir prestado.	Emprunter.
Desembolsar.	Débourser.
Adeudar, cargar la cuenta.	Débiter le compte.
Acreditar, abonar.	Créditer.
La novia.	La fiancée, future ou prétendue.
El novio.	Le fiancé, futur ou prétendu.
La boda.—El matrimonio.	La noce.—Le mariage.
Inteligente.	Intelligent, connaisseur.
Juramento.	Jurement, serment.
Un surtido de alhajas.	Un assortiment de bijoux.
Las charreteras.	Les épaulettes.
La bandera.	Le drapeau.
De edad de tres años.	Agé de trois ans.
El ensayo de la comedia.	La répétition de la comédie.

Español.	*Frances.*
La funcion.	La représentation.
El gracioso.	Le comique.
Un socio honrado.	Un honnête associé.
Una compra.	Un achat, une emplette.
Un conocimiento (*guia.*)	Un connaissement.
Un conocido.	Une connaissance.
Tiene conocimientos.	Il a des connaissances.
Eso no me toca, no me importa, no me concierne.	Cela ne me regarde pas, *ou* ne me concerne pas.
El iman atrae al fierro.	L'aimant attire le fer.
La Bolsa, ó Lonja.	La Bourse. (Edificio.)
El bolso, la bolsa, el bolsillo.	La bourse ou porte-monnaie.
El bolsillo, la faltriquera.	La poche d'habit.
El se atraca siempre de comida y se pondrá malo.	Il se bourre toujours de nourriture et se rendra malade.
El sabe de todo.	Il sait tout.
La barrera (*garita.*) mex. (*)	La barrière.
Garita de soldado.	La guérite.
Me busco la vida trabajando.	Je gagne ma vie à travailler.
Gano mi dinero escribiendo.	Je gagne mon argent à écrire.
Yo estaba en Berlin *cuando* el rey.	J'étais à Berlin *en même temps* que le roi.
Héme aquí, ó hèteme aquí.—Hélo aquí.—Héla aquí.	Me voici, ó me voilà.—Le voici.—La voici.
Hé aquí por qué.	Voilà pourquoi.
Tengo los piés frios.	J'ai froid aux pieds.
Echeme vd. de beber.	Versez-moi à boire.
El telon.	La toile ou le rideau.
Le disgustaria á vd. ser rico?	Seriez-vous fâché d'être riche?
Me desvivo por eso.	J'en meurs d'envie.
Habráse visto cosa igual!	A-t-on jamais vu ça!.
Arruga ó aja vd. el vestido.	Vous chiffonnez la robe.

NÚMERO 88.

Va vd. á la ciudad de Washington?—No iré á menos que se ajuste el tratado de paz.—Va vd. mañana á Filadelfia?—Iré, con tal que vd. vaya conmigo.—Muchacho, quieres no echar á perder mis libros?—Hijo mio, cuando tengas tiempo, ven acá.—Quiero que busques uno de mis libros que echo de menos en mi biblioteca.—Cuándo estará vd. listo para acompañarme al campo?—No estaré listo hasta el miércoles ó el juéves.—Muy bien; entre tanto leeré el libro que compré ayer.—Por qué quiere vd. que le acompañe?—Porque no quisiera ir solo, y estaré á vd. muy agradecido si vd. viene.—Por supuesto, con muchísimo gusto.

El general en gefe envió á un oficial inteligente y práctico del país, para saber del enemigo.—Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta.—El parque de Versalles.—No jure (blasfeme) vd.—Quiere vd. jurar? (prestar juramento.)

(*) Indicamos las voces mexicanas con las iniciales *mex.*, ó en bastardilla.

LECCION TRIGÉSIMASESTA.—*Trente-sixième leçon.*

PERFECTO DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

En francés todos los verbos reflexivos, sin excepcion, toman en sus tiempos compuestos el verbo auxiliar *être*, mientras que en español toman *haber*.

Español.	*Frances.*
Se ha cortado vd?	Vous êtes-vous coupé?
Me he cortado.	Je me suis coupé.
Me he cortado yo?	Me suis-je coupé!
Vd. no se ha cortado.	Vous ne vous êtes pas coupé.
Te has cortado tú?	T'es-tu coupé?
No me he cortado.	Je ne me suis pas coupé.
Se ha cortado su hermano?	Votre frère s'est-il coupé?
Se ha cortado.	Il s'est coupé.
Nos hemos cortado?	Nous sommes-nous coupés?
No nos hemos cortado.	Nous ne nous sommes pas coupés.
Se han cortado estos hombres?	Ces hommes se sont-ils coupés?
No se han cortado.	Ils ne se sont pas coupés.
Ir á pasear, dar un paseo.	Aller se promener.
Pasearse en coche.	Se promener en voiture.
Pasearse á caballo.	Se promener à cheval.
Se pasea vd?—No.	Vous promenez-vous?—Non.
Ha comprado vd. verduras y legumbres?	Avez-vous acheté de la verdure (ó des herbes) et des légumes [*masc.*]
El buhonero.	Le colporteur, ou porte-balle.

Español.	*Frances.*
Tú te quieres pasear en coche.	Tu veux te promener en voiture.
Ellas quieren pasearse á caballo.	Elles veulent se promener à cheval.
Lleva vd. á pasear á sus niños?	Promenez-vous vos enfants?
Los llevo á pasear todas las mañanas.	Je les promène tous les matins.
Ir á acostarse, irse á la cama.	Aller se coucher, se mettre au lit.
Levantarse tarde.	Se lever tard.
Se levanta vd. temprano?	Vous levez-vous de bonne heure?
Me levanto al salir del sol.	Je me lève au lever du soleil.
Me acuesto al ponerse el sol.	Je me couche au coucher du soleil.
La salida del sol.	Le lever du soleil.
El ponerse del sol	Le coucher du soleil.
A qué hora se acostó vd.	A quelle heure vous êtes-vous couché?
A las tres de la mañana.	A trois heures du matin.
A qué hora se acostó él ayer?	A quelle heure s'est-il couché hier?
El se acostó tarde.	Il s'est couché tard.
Alegrarse ó regocijarse de algo.	Se réjouir de quelque chose.
Me alegro de la felicidad de vd.	Je me réjouis de votre bonheur.
De qué se alegra su tio de vd?	De quoi votre oncle se réjouit-il?
Mi tia se alegró.	Ma tante s'est réjouie.
Ellos se han alegrado.	Ils se sont réjouis.
Vdes. se han equivocado ó engañado?	Vous vous êtes trompés.
Nos hemos equivocado ó engañado?	Nous nous sommes trompés?
Hacer mal [*ó daño*] á alguno.	Faire *du* mal à q. q.
Ha hecho vd. mal á aquel hombre?	Avez-vous fait du mal à cet homme?
He hecho mal á aquel hombre, porque es un calavera.	J'ai fait du mal à cet homme, parce que c'est un mauvais sujet.

Español.	*Frances.*
Por qué ha hecho vd. mal á aquel hombre?	Pourquoi avez-vous fait du mal à cet homme?
No le he hecho mal.	Je ne lui ai pas fait de mal.
Le hace á vd. eso mal?	Cela vous fait-il du mal?
Eso me hace mal.	Cela me fait du mal.
Hacer bien á alguno.	Faire du bien à quelqu'un.
Le he hecho yo alguna vez mal á vd?	Vous ai-je jamais fait du mal?
No, al contrario, vd. me ha hecho bien.	Non, vous m'avez au contraire fait du bien.
No he hecho nunca mal á nadie.	Je n'ai jamais fait de mal à personne.
Hacer mal á alguno, causarle algun dolor físico.	Faire mal à quelqu'un, lui causer quelque douleur physique
Le he hecho mal á vd?	Vous ai-je fait mal?
Vd. no me ha hecho mal.	Vous ne m'avez pas fait mal.
El me ha pisado el pié, el vestido.	Il m'a marché sur le pied, sur la robe.
Eso me hace bien.	Cela me fait du bien.
Qué hace el criado con su escoba?	Le domestique que fait-il de son balai?
El barre el piso con ella.	Il en balaie le plancher.
Qué quiere él hacer con esta madera?	Que veut-il faire de ce bois?
El no quiere hacer nada con ella.	Il n'en veut rien faire.
En dónde la ha puesto?	Où l'a-t-il mis.

Obs. Cuando una preposicion no tiene sujeto definido, se expresa siempre en frances por medio del pronombre indefinido *on*, siempre singular.

El es adulado, pero no es querido.	*On* le flatte, mais *on* ne l'aime pas.
Le adulan pero no le quieren.	
Me han dicho que él ha llegado.	*On* m'a dit qu'il est arrivé.
Le dieron un cuchillo para cortar su pan, y se ha cortado el dedo.	*On* lui a donné un couteau pour couper son pain, et il s'est coupé le doigt.
Alabar, adular.	Louer, aduler.

Español.	*Frances.*
Lisonjear á alguno.	Flatter quelqu'un.
Lisonjearse, alabarse, preciarse, jactarse, picarse.	Se flatter, se piquer, se glorifier de....
El se precia de saber el frances.	Il se flatte de savoir le français, (*ou* se pique.)
No—sino, no—mas que.	Ne—que, seulement.
El no tiene sino enemigos.	Il n'a que des ennemis.
Ponerse, volverse, hacerse, llegar á ser.	Devenir, *part. pas.*, devenu, [se conjuga como el primitivo *venir*.]—Se faire.
El se ha hecho soldado.	Il s'est fait soldat.
Se volvió loco.	Il devint fou.
Se puso colorado.	Il devint rouge, ou rougit.
Se ha hecho vd. comerciante?	Vous êtes-vous fait marchand?
Me he hecho abogado.	Je me suis fait avocat.
Qué se ha hecho de su hermano de vd?	Votre frère, qu'est-il devenu?
Qué se ha hecho de él?	Qu'est devenu votre frère?
No sé lo que se ha hecho.	Qu'est-il devenu?
	Je ne sais pas ce qu'il est devenu.
El se ha alistado.	Il s'est enrôlé, engagé.
El ha sentado plaza de soldado.	Il s'est fait soldat.
No puedo pagar á vd., porque no tengo dinero.	Je ne puis vous payer, car je n'ai pas d'argent.
El no puede dar á vd. pan, porque no tiene.	Il ne peut pas vous donner de pain, car il n'en a pas.
Cree vd. á aquel hombre.	Croyez-vous cet homme?
No le creo.	Je ne le crois pas.
Creo en Dios.	Je crois en Dieu.
Mentir, mentido, mintiendo.	Mentir, *part. pas.* menti, *part. prés.*, mentant.
Yo miento, tú mientes, él miente.	Je mens, tu mens, il ment.
Mentiroso.—Embustero.	Menteur.—Trompeur.
El trabajo nos *brinda* la felicidad.	Le travail nous procure le bonheur.
La prosperidad de los pueblos *estriba* ó (*se cifra*) en la justicia y la libertad.	La prospérité des peuples se fonde sur la justicie et la liberté.

NÚMERO 89.

Por qué han alabado á aquel niño?—Le han alabado porque ha estudiado bien.—Te han alabado alguna vez á tí?—Me han alabado á menudo.—Por qué han castigado á aquel otro niño? —Le han castigado porque ha sido malo y perezoso.—Han recompensado á este niño?—Lo han recompensado porque ha trabajado bien.—Qué es necesario hacer para no ser [*pour ne pas être*] despreciado?—Es necesario ser estudioso y bueno.—Qué se ha hecho de su amigo de vd?—Se ha hecho abogado.—Qué se ha hecho de su primo de vd?—Se ha alistado.—Se ha alistado su vecino de vd?—No se ha alistado.—Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—Qué se han hecho sus niños?—Sus niños se han hecho hombres.—Qué se ha hecho su hijo de vd?—Se ha hecho un gran hombre.—Se ha hecho sábio?—Se ha hecho sábio.—Qué se ha hecho de mi libro?—No sé lo que se ha hecho de él.—Lo ha roto vd?—No lo he roto.—Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo?—No sé que se ha hecho de él. —Qué ha hecho vd. con su dinero?—He comprado un libro con él.—Qué ha hecho el carpintero con su madera?—El ha hecho un banco con ella.—Qué ha hecho el sastre con el paño que vd. le dió?—El ha hecho vestidos con él, para sus niños y los mios. —Ha hecho á vd. mal aquel hombre?—No señor, el no me ha hecho mal.—Qué es necesario hacer para ser querido?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—Les hemos hecho mal á vdes. alguna vez?—No, al contrario, vdes. me han hecho bien.—Hace vd. mal á alguno?—No hago mal á nadie.—Por qué ha hecho vd. mal á estos niños?—No les he hecho mal. —Le he hecho á vd. mal?—Vd. no me ha hecho mal, pero sus muchachos me han hecho mal.—Qué le han hecho á vd?—Me han pegado.—Es [*est-ce*] su hermano de vd. quien ha hecho mal á mi hijo?—No señor, no es [*ce n'est pas*] mi hermano, porque él no ha hecho nunca mal á nadie.

NÚMERO 90.

Ha bebido vd. de ese vino?—He bebido.—Cómo lo ha hallado vd?—Lo he hallado muy bueno.—Le ha hecho bien á vd?—Me ha hecho bien.—Se ha hecho vd. mal?—No me he hecho mal.—Quien se ha hecho mal?—Mi hermano se ha hecho mal, pues se ha cortado el dedo.—Está él aún malo? [*malade.*]—Está mejor [*mieux.*]—Me alegro de saber que no esté peor, pues

le quiero.—Por qué se arranca los cabellos su primo de vd?—Porque no puede pagar lo que debe.—Se ha cortado vd. el pelo?—No me lo he cortado yo mismo, me lo he hecho cortar [*me les suis fait couper.*]—Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—Por qué le han dado tijeras?—Le dieron tijeras para que se cortase las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié.—Se acuesta vd. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se acostó vd. ayer?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—A qué hora se acuestan sus niños de vd?—Se acuestan al ponerse el sol.—Se levantan temprano?—Se levantan al salir el sol.—A qué hora se levantó vd. hoy?—Me levanté hoy tarde, porque me acosté tarde anoche.—Se levanta tarde su hijo de vd?—Se levanta temprano, porque nunca se acuesta tarde.—Qué hace él cuando se levanta?—Estudia y despues almuerza.—No sale él antes de almorzar?—No, estudia y almuerza antes de salir.—Qué hace despues de almorzar?—Luego que ha almorzado, viene á mi casa y vamos á pasear á caballo.—Te has levantado tú esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado mas temprano que vd., pues me he levantado antes de la salida del sol.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Siempre que viene.	Toutes les fois qu'il vient.
Eso vale la pena.	Cela vaut la peine.
Qué le detuvo á vd?	Qu'est-ce qui vous a retenu?
Escaso de dinero.	A court d'argent.
Está apurado.	Il est gêné.
Echar una ojeada.	Jeter un coup d'œil.
El piso está malo.	Le chemin est mauvais.
Jugar al ajedrez.	Jouer aux échecs.
Lacayo.	Laquais, valet de pied.
Lástima.	Pitié, dommage.
Lugar.—Sitio.	Lieu, place, endroit, temps.
Lunar.	Signe de la figure.
Anillo ó sortija.	Bague, anneau.
Arillos.	Boucles d'oreille.
Zarcillos ó pendientes. (*Aretes.*)	Pendants d'oreille.
Brazalete, pulsera.	Bracelet.
Collar de perlas.	Collier de perles.

Español.	*Frances.*
Un aderezo de diamantes.	Une parure de diamants.
Incomodarse, enfadarse con alguno, por algo.	Etre fâché, contre q. q., de q. chose, s'incommoder.
Es bueno coger los bienes de otros?—Es malo.	Est-il bien de prendre le bien d'autrui?—C'est mal.
Está vd. enfadado por haberlo hecho?	Etes-vous fâché de l'avoir fait?
Antes quemaré el frac, que ponérmelo.	Je brûlerai plutôt l'habit que de le porter.
Los romperá primero que leerlos.	Il les déchirera avant de les lire.
Pegar, golpear, herir.	Frapper, battre.
Herir.—Matar.	Blesser.—Tuer.
Herida.—Llaga.	Blessure.—Plaie.
Llamar á la puerta.	Frapper à la porte, sonner.
Me volví á este sitio.	Je me suis rendu à cet endroit.
Si vd. gusta, si le gusta, si lo tiene vd. á bien, si vd. tiene gusto en ello.	S'il vous plait, si vous le trouvez bon, si cela vous convient.
Confiar en alguno.	Se fier, se confier à q. q.
Desconfiar de alguno.	Se défier de quelqu'un.
No debe uno fiarse de todos.	Il ne faut pas se fier à tout le monde.
Vaya vd. enhoramala!	Allez au diable!
Maldito el caso que le hacen!	Du diable s'ils en font cas!
Un camino de los diablos.	Un chemin de tous les diables.
Reirse en las barbas de alguno.	Rire au nez de q. q., á la barbe de q. q.
Tiene vd. posibles para comprarlo?	Avez-vous les moyens de l'acheter?
No tengo posibles.	Je n'en ai pas les moyens.
Son ellos los que se rien?	Sont-ce eux qui rient?
El tapiz está sucio.	Le tapis est sale.
Los niños lo han ensuciado.	Les enfants l'ont sali.

NÚMERO 91.

Dónde compró vd. su casaca?—La mandé hacer.—Siempre que necesito una casaca, la mando hacer.—La ha mandado vd.

hacer para su boda?—No señor, no pienso casarme tan pronto. —Vale la pena de salir hoy?—No, pero vale la pena de ir esta noche á la ópera.—Qué le detuvo á vd. tanto?—Me detuve á echar una ojeada al nuevo almacen que acaba de abrirse en Broadway.—Tiene vd. dinero?—No; estoy escaso de dinero.—Entónces no podemos ir en coche á la ópera, y como las calles están muy malas, nos quedaremos en casa, y jugaremos al ajedrez,—Qué echa vd. de menos?—Echo de menos el tablero del ajedrez.—Quiere vd. venir á mi casa esta noche?—Iré, con tal que vd. toque el piano.—Seguramente, tocaré con mucho gusto.—Qué tiene su tapiz de vd?—Los niños lo han echado á perder.—Qué dice vd. de nuevo?—Se dice que el gobierno ha ajustado un tratado de comercio con los Estados-Unidos.—A dónde van todos esos caballeros y señoras?—Van á una boda.—Quién es la novia?—La novia es una señorita muy amable, pero no sé su nombre.—Sabe vd. el nombre del novio?—Dicen que es el señor N., pero es mas probable que sea el señor B., que acaba de llegar de Inglaterra.

Quién es este muchacho?—Es mi lacayo.—Yo creí que era el lacayo del príncipe N.—Tener lástima.—Es lástima que vdes. no hubiesen estado aquí anoche.—No tuve lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor.—Queremos sentarnos aquí, háganos vd. lugar.——No hay lugar.—Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí hace mucho viento.—La plaza de la independencia es un lugar muy agradable.—No he tenido lugar de estudiar hoy.—El me da lástima.

LECCION TRIGÉSIMASÉTIMA.—*Trente-septième leçon.*

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Español.	*Frances.*
Llover, llueve.	Pleuvoir, il pleut, *p. p.* plu.
Nevar, nieva.	Neiger, il neige.
Granizar, graniza.	Grêler, il grêle.
Relampaguear.	Faire des éclairs.
Relampaguea?	Fait-il des éclairs?
Relampaguea.	Il fait des éclairs.
El relámpago.—Arco-íris.	L'éclair.—Arc-en-ciel.

Español.	*Frances.*
El hielo.	La gelée.
Un aguacero ó chubasco.	Une averse.
Llueve á cántaros.	Il pleut à verse.
Relampaguea mucho.	Il fait beaucoup d'éclairs.
Hiela?	Gèle-t-il?
Hiela mucho.	Il gèle beaucoup.
Ha caido una helada.	Il est tombé de la gelée.
Tome vd. un helado.	Prenez une glace.
Deme vd. jalea, jaletina.	Donnez-moi de la gelée.
Graniza mucho.	Il fait beaucoup de grêle.
No hace sol, no luce el sol.	Il ne fait pas de soleil.
El sol me da en los ojos.	Le soleil me donne dans les yeux.
Tronar, truena.	Tonner, il tonne.
Lucir, brillar.	Luire, *part. pres.* luisant, *participio pas.* lui, brillé.
Ha acabado vd?	Avez-vous fini?
Está bueno el piso?	Le sol est-il bon?
El se ha hecho muchos amigos en aquel país.	Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays.
Veo al hombre de quien vd. habla.	Je vois l'homme dont vous parlez.
He comprado el caballo de que vd. me habló.	J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé.
Veo al hombre cuyo hermano ha matado mi perro.	Je vois l'homme dont le frère a tué mon chien.
Veo al hombre cuyo perro ha matado vd.	Je vois l'homme dont vous avez tué le chien.
Ve vd. al niño cuyo padre se marchó ayer?	Voyez-vous l'enfant dont le père est parti hier?
Le veo.	Je le vois.
A quién ha visto vd?	Qui avez-vous vu?
He visto al comerciante cuyo almacen ha tomado vd.	J'ai vu le marchand dont vous avez pris le magasin.
He hablado al hombre cuyo almacen se ha quemado.	J'ai parlé à l'homme dont le magasin a brûlé.
Tengo lo que necesito.	J'ai *ce dont* j'ai besoin.
El tiene lo que necesita.	Il a *ce dont* il a besoin.
Tiene vd. el libro que necesita?	Avez-vous le livre dont vous avez besoin.

Español.	*Frances.*
Tengo el que necesito.	J'ai *celui dont* j'ai besoin.
Tiene el hombre los clavos que necesita?	L'homme a-t-il les clous dont il a besoin?
El tiene los que necesita.	Il a *ceux dont* il a besoin.
Tener necesidad de....	Avoir besoin de....
Encerrar á alguno.	Enfermer q. q.
Encerrar algo.	Renfermer.—Serrer.
Encierre vd. mis joyas.	Renfermez ó serrez mes bijoux.
Cuáles hombres ve vd?	Quels hommes voyez-vous?
Veo á aquellos de quienes vd. me ha hablado.	Je vois ceux dont-vous m'avez parlé.
Ve vd. á los discípulos de quienes he hablado á vd?	Voyez-vous les élèves dont je vous ai parlé?
Los veo.	Je les vois.
Veo á los niños á quienes vd. ha dado tortas.	Je vois les enfants *à qui* vous avez donné des gâteaux.
A cuáles hombres habla vd?	A quels hommes parlez-vous?
Hablo á quienes vd. se ha dirigido.	Je parle à ceux auxquels (*à qui*) vous vous êtes adressé.

OBS. *A qui* [dativo para todos los géneros y números] se usa mas generalmente para las personas que *auxquels*, (dativo plural de *lequel;*) pero *auxquels* debe usarse siempre para las cosas.

Dirigirse á—recurrir á—acudir á alguno.	S'adresser à—recourir à q. q.
He encontrado á los hombres á quienes vd. se ha dirigido.	J'ai rencontré les hommes à qui [*auxquels*] vous vous êtes adressé.
De cuáles hombres habla vd?	De quels hommes parlez-vous?
Hablo de aquellos cuyos niños han sido estudiosos y obedientes.	Je parle de ceux dont les enfants ont été studieux et obéissants.
He perdido mi dinero, de suerte que no puedo pagar á vd.	J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne puis vous payer.
Estoy malo, de modo que no puedo salir.	Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.
Qué tiene vd?	Qu'avez-vous?
Un uñero ó panadizo,—un reuma ó reumatismo,—un catarro crónico.	Un panaris,—un rhumatisme, —un catarrhe.

Español.	*Frances.*
Sabe vd. bailar?	Savez-vous danser?
No, pero sé dibujar.	Non, mais je sais dessiner.
Hallar.—Encontrar.	Trouver.—Rencontrer.

NÚMERO 92.

Ha aprendido vd. por último el frances?—He estado malo, de modo que no he podido aprenderlo.—Lo ha aprendido su hermano de vd?—No lo ha aprendido, porque no ha podido hallar todavía un buen maestro.—Va vd. al baile esta noche?—Me duelen los piés, de manera que no puedo ir.—Ha comprendido vd. á aquel aleman?—No sé el aleman, de modo que no he podido comprenderle.—Ha comprado vd. el caballo de que vd. me habló?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarlo. —Ha visto vd. al hombre de quien he recibido un regalo?—No le he visto.—Ha visto vd. el hermoso fusil de que le hablé á vd? —Lo he visto.—Ha visto su tio de vd. los libros de que vd. le habló?—Los ha visto.—Has visto tú al hombre cuyos niños han sido castigados?—No le he visto.—A quién ha hablado vd. en el teatro?—He hablado al hombre cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—Ha visto vd. al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado *(s'est fait?)*—Le he visto.—A quién ha visto vd. en el baile?—He visto á los hombres cuyos caballos y cuyo coche ha comprado vd.—A quién vé vd. ahora?—Veo al hombre cuyo criado ha quebrado mi espejo.—Ha visto vd. al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No le he visto.—A quién ha visto vd?—He visto al capitan frances cuyo hijo es mi amigo.—Has acepillado tú la casaca de que te hablé?—No la he acepillado aún.—Ha recibido vd. el dinero que necesitaba? —Lo he recibido.—Tengo yo el papel que necesito?—Vd. lo tiene.—Tiene su hermano de vd. los libros que necesita?—Los tiene.—Han hablado vdes. á los comerciantes cuyo almacen hemos tomado?—Les hemos hablado.—Ha hablado vd. al médico cuyo hijo ha estudiado el frances?—Le he hablado.—Has visto tú á los pobres hombres, cuyos almacenes se han quemado?— Los he visto.—Han leido vdes. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leido.—Qué dicen vdes. de ellos?—Decimos que son hermosísimos.—Tienen sus niños de vd. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.

NUMERO 93.

De cuál hombre habla vd?—Hablo de aquel cuyo hermano ha sentado plaza de soldado.—De cuáles niños ha hablado vd?—He hablado de aquellos cuyos parientes son sábios.—Cuál libro ha leido vd?—He leido aquel de que le hablé á vd. ayer.—Qué papel tiene su primo de vd?—Tiene el que necesita.—Cuáles pescados ha comido él?—Ha comido los que á vd. no le gustan.—De cuáles libros tiene vd. necesidad?—Tengo necesidad de aquellos de que vd. me ha hablado.—No tiene vd. necesidad de los que yo leo?—No tengo necesidad de ellos.—Ve vd. á los niños á quienes he dado tortas?—No veo á aquellos á quienes vd. ha dado tortas, sino á los que vd. ha castigado.—A quién ha dado vd. dinero?—He dado á los que han sido hábiles.—A cuáles niños debemos dar libros?—Debemos darlos á los que son buenos y obedientes.—A quién da vd. de comer y de beber?—A los que tienen hambre y sed.—Da vd. alguna cosa á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—Nevó ayer?—Nevó, granizó y relampagueó.—Llovió?—Llovió.—Salió vd?—Yo no salgo nunca cuando hace mal tiempo.—Han escuchado por último los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado escucharle?—Todos aquellos á quienes él se ha dirigido, han rehusado escucharle.—A quién ha encontrado vd. esta mañana?—He encontrado al hombre que me estima.—Les ha dado vd. dulces á sus discípulos?—No han estudiado bien, y así no les he dado nada.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Las polainas de caza.	Les guêtres de chasse.
Desde entónces.—Despues.	Dès lors.—Depuis, après.
De venta,—se vende.	En vente.—On vend.
Este olor haria resucitar á los muertos.	Cette odeur ferait resuciter les morts.
A primera vista.	Au premier coup d'œil.
Siquiera uno.	Au moins un.
Ni siquiera uno.	Pas même un.
Por término medio.	En moyenne, terme moyen.

Español.	*Frances.*
Venga vd. á verme.	Venez me voir.
Llenar.	Emplir, remplir.
Llevar y traer.	Porter ó apporter, mener ó amener, emmener y emporter.
El herrador.	Le maréchal-ferrant.
El veterinario ó albeitar.	Le vétérinaire.
El casco.—El zueco.	Le sabot.
El látigo [*chicote.*]	Le fouet, la cravache.
Los tirantes.	Les bretelles.
Las trabillas [*pialeras.*]	Les sous-pieds.
Cumplir con su obligacion.	Remplir son devoir.
Acarrearse, ocasionarse, atraerse, hacerse malos negocios.	S'attirer, ó se faire de mauvaises affaires.
Huir el cuerpo, echarse fuera de un negocio, desentenderse ó zafarse de él; quitarse el compromiso de encima.	Se tirer d'affaire, sortir d'embarras, d'un compromis. S'en tirer.
Grangearse la estimacion.	S'attirer l'estime.
Se atrae siempre malos negocios; pero se zafa ó se desentiende siempre de ellos.	Il s'attire toujours de mauvaises affaires, mais il s'en tire toujours.
Entrar en relaciones, hacer conocimiento con alguno.	Faire connaissance, entrer en relations, avec q. q.
He adquirido sus relaciones, me hice conocido suyo.	J'ai fait sa connaissance, j'ai établi des relations avec lui.
Es conocido mio.	C'est une connaissance.
El disfruta de salud.	Il jouit d'une bonne santé.
El no tiene igual.	Il n'a pas son semblable.
Este hombre tiene cara (ó trazas) de acercarse.	Cet homme fait mine de s'approcher.
Hacerle (ó ponerle) buena ó mala cara á alguno.	Faire bonne ou mauvaise mine á q. q.
Hacer ó pagar una visita á álguien.	Faire ou rendre visite á q. q.
Qué cara tiene?—Parece que está enfadado.	Quelle mine fait-il?—il a l'air fâché.
Tener buenas trazas.	Avoir l'air bon.
Beber por alguno.—A la salud de alguno, ó brindar.	Boire à q. q.—A la santé de q. q.—Porter la santé de q. q.

Español.	*Frances.*
A su salud!	A votre santé!
Un brindis.	Un toast (*tost. inglés.*)
Eso le llega al corazon.	Cela lui tient au cœur.
No faltaba mas!	Il ne manquerait plus que cela ó ça!

NÚMERO 94.

Cuándo vió vd. á mi hermano?—Le ví el mes pasado y no lo he vuelto á ver desde entonces.—Se vende una casa de cuatro pisos con doce cuartos.—Cuánto pide vd. por ella?—Diez mil pesos.—Es demasiado cara.—El olor de esta flor haria resucitar á los muertos.—Cómo lo pasa vd?—Dispense vd., caballero; me he equivocado.—A primera vista pensé que vd. era un amigo mio, que busco desde que vine á esta ciudad.—Se halla de venta su libro de vd. en todas las librerías principales de esta ciudad?—No señor, toda la edicion se ha vendido, y no puede hallarse ni un solo ejemplar.—Ni siquiera un ejemplar? —No puede vd. conseguirme siquiera un ejemplar?—Vd. puede hacerlo, no es verdad?—Trataré de conseguirle á vd. un ejemplar.—Se lo agradeceré á vd. mucho.

Llene vd. de agua esta botella.—La cosecha ha sido tan buena este año, que hemos llenado de trigo nuestros graneros.—Vuelva vd. á llenar esta botella.—Se han vuelto á llenar los almacenes que se habian quemado.—Nuestro ejército llenó al enemigo de terror.—En las bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y milagrosamente se hallaron llenas de vino.—Lleva estos libros á casa de Juan.—Trae un plato.—Lleve vd. á estos hombres á casa de Francisco.—Trae los caballos.—Llévese vd. este tintero.—Llévese vd. á este niño.—Un cañonazo le llevó una pierna.—El me lleva de alto mas de una pulgada.—Llevó su desgracia sin pesar.—En doce, pongo dos y llevo una.—Este proyecto se llevó la atencion de todos.—Encierre vd. á este niño.

LECCION TRIGÉSIMAOCTAVA.—*Trente-huitième leçon.*

DEL FUTURO.

REGLA.—El futuro se forma en los verbos franceses, del infinitivo, cambiando la letra *r* ó *re* (y en los acabados en *evoir*, las letras *oir*,) en *rai*. Ejemplos:

Infinitivo.	*Futuro.*	*Infinitif.*	*Futur.*
Amar,	yo amaré.	1ª Conj. Aimer,	j'aimerai.
Acabar,	yo acabaré.	2ª ,, Finir.	je finirai.
Recibir,	yo recibiré.	3ª ,, Recevoir,	je recevrai.
Rendir,	yo rendiré.	4ª ,, Rendre,	je rendrai.

OBS. A. No hay mas que saber la primera persona del futuro para formar todas las otras personas, pues tienen, sin escepcion alguna, las mismas terminaciones en todos los verbos franceses, v. g.:

Rai,—Ras.—Ra,—Rons,—Rez,—Ront.

Español.	*Frances.*
Tú amarás, tú acabarás.	Tu aimeRAS, tu finiRAS.
El amará, el acabará.	Il aimeRA, il finiRA.
Amaremos, acabaremos.	Nous aimeRONS, nous finiRONS.
Vdes. amarán, vdes. acabarán.	Vous aimeREZ, vous finiREZ.
Ellos amarán, ellos acabarán.	Ils aimeRONT, ils finiRONT.
Tú recibirás, tú rendirás.	Tu receVRAS, tu renDRAS.
El recibirá, él rendirá.	Il receVRA, il renDRA.
Recibiremos, rendiremos.	Nous receVRONS, renDRONS.
Vdes. recibirán, rendirán.	Vous receVREZ, renDREZ.
Ellos recibirán, ellos rendirán.	Il receVRONT, ils renDRONT.

ESCEPCIONES.

Tener ó haber,	yo tendré ó habré.	Avoir,	j'aurai.
Ser ó estar,	yo seré ó estaré.	Etre,	je serai.
Ir,	yo iré.	Aller,	j'irai.
Enviar,	yo enviaré.	Envoyer,	j'enverrai.
Tener,	yo tendré.	Tenir,	je tiendrai.
Venir,	yo vendré.	Venir,	je viendrai.
Sentarse,	yo me sentaré.	S'asseoir,	je m'assiérai. / m'asseyerai. / ou m'assoirai.

Español.		*Frances.*	
Deber,	yo deberé.	Devoir,	je devrai.
Ser menester,	será menester.	Falloir,	il faudra.
Poder,	yo podré.	Pouvoir,	je pourrai.
Saber,	yo sabré.	Savoir,	je saurai.
Valer,	yo valdré.	Valoir,	je vaudrai.
Ver,	yo veré.	Voir,	je verrai.
Querer,	yo querré.	Vouloir,	je voudrai.
Hacer,	yo haré.	Faire,	je ferai.

Tendrá él dinero?	Aura-t-il de l'argent?
Lo tendrá.	Il en aura.
No lo tendrá.	Il n'en aura pas.
Habrá acabado vd. pronto de escribir?	Aurez-vous bientôt fini d' écrire?
Habré acabado pronto.	J'aurai bientôt fini.
El habrá acabado pronto su ejercicio.	Il aura bientôt fini son exercice.
Cuándo hará vd. sus temas?	Quand ferez-vous vos thêmes?
Los haré pronto.	Je les ferai bientôt.
Mi hermano hará sus temas mañana.	Mon frère fera ses thêmes demain.
El lúnes próximo.	Lundi prochain.
El lúnes pasado	Lundi passé, ó lundi dernier.
El mes próximo, corriente.	Le mois prochain, courant.
Este mes.—Este país.	Ce mois-ci.—Ce pays-ci.
Cuándo irá al concierto su primo de vd?	Quand votre cousin ira-t-il au concert?
El irá el mártes próximo.	Il ira mardi prochain.
Irán vdes. á alguna parte?	Irez-vous quelque part?
No iremos á ninguna parte.	Nous n'irons nulle part.
Me enviará él el libro?	M'enverra-t-il le livre?
El se lo enviará á vd., si lo ha concluido.	Il vous l'enverra s'il l'a fini.
Estará vd. en casa esta noche?	Serez-vous chez-vous *(á la maison)* ce soir?
Estaré allí.	J'y serai.
Estará en casa su padre de vd?	Votre père sera-t-il chez lui?
El estará allí.	Il y sera.
Estarán allí sus primos de vd?	Vos cousins y seront-ils?
Ellos estarán allí.	Ils y seront.

Español.	*Frances.*
Me enviará él los libros?	M'enverra-t-il les livres?
El se los enviará.	Il vous les enverra.
Enviará papel á mi despacho?	Enverra-t-il du papier à mon bureau?
El enviará allí.	Il y en enverra.
Podrá vd. pagar á su zapatero?	Pourrez-vous payer votre cordonnier?
He perdido mi dinero, de suerte que no podré pagarle.	J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne pourrai le payer.
Mi amigo ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus zapatos.	Mon ami a perdu son portefeuille, de sorte qu'il ne pourra pas payer ses souliers.
Sujetará (tendrá) vd. alguna cosa?	Tiendrez-vous quelque chose?
Sujetaré (tendré) su paraguas.	Je tiendrai votre parapluie.
Vendrá su amigo de vd. á mi concierto?	Votre ami viendra-t-il à mon concert?
El vendrá.	Il y viendra.
Vendrá vd?—Yo vendré.	Viendrez-vous?—Je viendrai.
Será menester ir al mercado?	Faudra-t-il aller au marché?
Será menester ir allá mañana por la mañana.	Il faudra y aller demain matin.
No será menester ir.	Il ne faudra pas y aller.
Verán ustedes á mi padre hoy?	Verrez-vous mon père aujourd'hui?
Le veremos.	Nous le verrons.

Obs. B. Los verbos siguientes son las excepciones restantes de nuestra regla para la formacion del futuro.

Adquirir,	yo adquiriré.	Acquérir,	j'acquerrai.
Correr,	yo correré.	Courir,	je courrai.
Coger,	yo cogeré.	Cueillir,	je cueillerai.
Morir,	yo moriré.	Mourir,	je mourrai.
Mover,	yo moveré.	Mouvoir,	je mouvrai.
Llover,	lloverá.	Pleuvoir,	il pleuvra.

Obs. C. En los verbos en *yer*, se muda la *y* en *i* en todo el futuro y el condicional.

Español.		*Frances.*	
Apoyar,	yo apoyaré.	Appuyer,	j'appuierai.
Emplear,	yo emplearé.	Employer,	j'emploierai.
Tratar,	yo trataré.	Essayer,	j'essaierai, ó j'essayerai.
Pagar,	yo pagaré.	Payer,	je payerai ó paierai.

[Véase la gramática. *Verbos.* je payerais ó paierais.]

NÚMERO 95.

Tendrá vd. libros?—Tendré algunos.—Quién le dará á vd?—Mi tio me dará.—Cuándo tendrá dinero su primo de vd?—El tendrá el mes próximo.—Cuánto dinero tendrá vd?—Yo tendré treinta y cinco francos.—Quién tendrá buenos amigos?—Los ingleses tendrán.—Estará en casa su padre de vd. esta noche?—El estará en casa.—Estará vd. allí?—Yo estaré allí tambien. Saldrá su tio de vd. hoy?—El saldrá si hace buen tiempo.—Saldrá vd?—Saldré si no llueve.—Amará vd. á mi hijo?—Le amaré, si él es bueno.—Le pagará vd. á su zapatero?—Le pagaré, si recibo mi dinero.—Amará vd. á mis hijos?—Si son buenos y laboriosos, los amaré; pero si son perezosos y malos, los despreciaré y castigaré.—Tengo yo razon en hablar así?—Vd. tiene razon.—Escribe todavía su amigo de vd?—Escribe todavía.—No ha acabado vd. de hablar?—Habré acabado pronto.—Han acabado de leer nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—Ha hecho el sastre mi casaca?—No la ha hecho aún; pero la habrá hecho pronto.—Cuándo la hará?—Cuando tenga tiempo?—Cuándo hará vd. sus ejercicios?—Los haré cuando tenga tiempo.—Cuándo hará los suyos su hermano de vd?—El los hará el sábado próximo.—Vendrás tú á mi casa?—Vendré?—Cuándo vendrás?—Vendré el viérnes próximo.—Cuándo ha visto vd. á mi tio?—Le he visto el domingo pasado.—Irán sus primos de vd. al baile el mártes próximo?—Irán.—Vendrá vd. á mi concierto?—Vendré, si no estoy malo.

NÚMERO 96.

Cuándo me enviará vd. el dinero que vd. me debe?—Se lo enviaré á vd. pronto.—Me enviarán sus hermanos de vd. los libros que les he prestado?—Ellos se los enviarán.—Cuándo me los

enviarán?—Se los enviarán á vd. el mes próximo.—Podrá vd. pagarme lo que vd. me debe?—No podré pagarle á vd., porque he perdido todo mi dinero.—Podrá el americano pagar sus zapatos?—El ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus zapatos.—Será necesario enviar á buscar al médico?—Nadie está malo, de modo que no será necesario enviar á buscarle.—Será necesario ir al mercado mañana?—Será necesario ir, porque necesitamos carne, pan y vino.—Verá vd. á su padre hoy?—Le veré.—En dónde estará él?—El estará en su escritorio.—Irá vd. al baile esta noche?—No iré porque estoy demasiado malo para salir.—Irá su amigo de vd?—El irá si vd. va.—A dónde irán nuestros vecinos?—No irán á ninguna parte, se quedarán en casa, porque tienen mucho que hacer.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Venga vd. acá, ven acá.	Venez-ici, viens-ici.
Vaya vd. allá, véte allá.	Allez-là, va-là.
Voy, voy allá.	Je viens, j'y vais.
Dése vd. prisa, dáte prisa.	Dépêchez-vous, dépêche-toi.
Ande vd. ligero, anda ligero.	Faites vite, fais vite.
Para complacer á vd.	Pour vous faire plaisir ó pour vous plaire.
Yo me esforzaré en....	Je m'efforcerai de....
Procuraré ó trataré de....	Je tâcherai de....
Felicitar.	Féliciter.
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo.	De temps en temps, de fois à autre.
Una vez que otra, de vez en cuando.	De temps à autre.
Rara vez, raras veces.	Rarement.
Malo.	Mauvais, malade, mal.
Mano.—Pié.	Main, pied ó patte. (*)

(*) Se dice *pied*, de los animales que tienen casco y pezuña, y *patte* de los que tienen uñas.

Español.	*Frances.*
La mañana.	Le matin, la matinée.
Bribon.—Travieso.	Fripon.—Espiègle.—Polisson.
El mal de muelas.	Le mal de dents.
Este niño es malo.	Cet enfant est mauvais.
Es asunto concluido.	C'en est fait.—C'est fini.
No me queda esperanza.	Il ne me reste plus d'espoir.—C'en est fait de moi.
Causar pena á alguno.	Faire de la peine à q. q. [causer.]
El gato se abalanza sobre la rata, el raton.	Le chat s'élance sur le rat, la souris.
Por colmo de desgracia.	Pour comble (*ó* surcroit) de malheur.
Abrióse calle por medio de la muchedumbre.	Ils'ouvrit passage au milieu de la foule (ou fendit la foule.)
Por qué se trata vd. con esa gente?	Pourquoi fréquentez-vous ces gens-là?
Están vdes. corrientes ó han convenido en el precio?	Etes vous convenus du prix?
Lo hemos convenido.	Nous sommes d'accord.
Consiento en ir.	Je consens à y aller.
El irá, mal que le pese.	Il ira bon gré, mal gré.
Le debo muchos favores.	Je lui ai beaucoup d'obligations.
Dónde hay cosa mas grande?	Qu'y a-t-il de plus grand?
Hay nada mas hermoso?	Est-il rien de plus beau?
Denostarse, tratarse mal de palabras en una disputa.	Se quereller, s'injurier, se disputer.
Qué disputan esas personas?—Disputan quién irá el primero.	Sur quoi ces gens disputent-ils?—Ils disputent à qui ira le premier.
Cómo vestian?	Comment étaient-ils habillés?
Cómo me está este sombrero?	Comment me va ce chapeau?
Trazado por el modelo de....	Tracé sur le modèle de....

NÚMERO 97.

Querido hijo mio, ven á verme de cuando en cuando, y me esforzaré en complacerte.—Gracias, señora.—Juan, anda ligero á casa de tu hermana, antes que salga.—Ven acá, hijo mio.—Date prisa, quiero hablarte.—Allá voy, padre.—Has estado en casa de tu primo esta semana?—Todavía no; voy allá rara vez.—Tú debes de ir allá de cuando en cuando; tu primo es hombre de bien y muy bien criado.—Has escrito la carta?—Sí señor, está lista desde esta mañana.—Dámela.—Debo ir al correo lo mas pronto posible.—Quién está ahi?—Quién es?—Yo soy.—Adelante.—Me alegro de ver á vd.—Cómo está vd?—Muy bien, y cómo lo pasa vd?—Sin novedad.—Estoy muy agradecido á vd. por su atencion el otro dia.—No hay de qué.—Siento tener que molestar á vd. de nuevo.—Siempre estoy á la disposicion de vd.—Vd. es muy bondadoso.—Qué se le ofrece á vd.—En qué puedo servir á vd?—Puedo servir á vd. en algo?—Qué hora es?—Es tarde?—No señor, es muy temprano.—Hágame vd. el favor de sentarse, y dispénseme un momento.—Seguramente.—Qué se dice de nuevo?—Se dice que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae?—Algunos dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.—Pero otros dicen todo lo contrario, que trae muy malas noticias.—Lo siento mucho, si es así.

Está vd. malo?—Ellos se han ido sin decirnos nada: malo! malo! quién sabe cuándo volverán y nos pagarán.—Lo malo es que.—Qué bonitas manos tiene aquella muchachita!—La mano del buey, del caballo, del carnero.—La mano del leon, del oso, del lobo, del gato, del perro.—Es bueno estudiar por la mañana.—Vengan vdes. mañana por la mañana.—En qué pasa vd. la mañana?—Este hombre, con su visita, me ha hecho perder toda la mañana.

LECCION TRIGÉSIMANONA.—*Trente-neuvième leçon.*

SUSTATIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS.

Español.	*Frances.*
El abuelo.	Le grand-père.
La abuela.	La grand'mère.
La mujer, las mujeres.	La femme, les femmes.
La madre, las madres.	La mère, les mères.
La hija ó la muchacha, las hijas ó las muchachas.	La fille, les filles.—La fillette.

Español.	*Frances.*
La hermana, las hermanas.	La sœur, les sœurs.
La vela de sebo, las velas.	La chandelle, les chandelles.
La botella, las botellas.	La bouteille, les bouteilles.
La llave ó clave, las llaves.	La clef, les clefs.
La camisa, las camisas.	La chemise, les chemises.
Tiene ella?—Ella tiene.	A-t-elle?—Elle a.
Ella no tiene.	Elle n'a pas.
Tienen ellas?—Tienen.	Ont-elles?—Elles ont.
Ellas no tienen.	Elles n'ont pas.
El padre y *su* hijo, ó *su* hija.	Le père et *son* fils, *ou sa* fille.
La madre y *su* hijo, ó *su* hija.	La mère et *son* fils, *ou sa* fille.
El niño y *su* hermano, ó *su* hermana.	L'enfant et *son* frère, *ou sa* sœur.
Mi pluma, mis plumas.	Ma plume, mes plumes.
Tu tenedor, tus tenedores.	Ta fourchette, tes fourchettes.
Su nuez, (de ella,) sus nueces.	Sa noix, ses noix.
Nuestra mano, nuestras manos.	Notre main, nos mains.
Su boca (de vd.), sus bocas de vdes.	Votre bouche, vos bouches.
Su puerta, (de ellas,) sus puertas.	Leur porte, leurs portes.
Su *pilmama* la busca.	Sa bonne la cherche.
La nodriza.	La nourrice.

Obs. A. El pronombre personal *leur*, no debe confundirse con el posesivo *leurs*. El personal nunca toma una *s*, como el posesivo, cuando es plural. Ejemplos: Je *leur* parle, hablo á ellos: je vois *leurs* frères et *leurs* sœurs, veo á sus hermanos y á sus hermanas (de ellos ó ellas.)

Español.	*Frances.*
Celebrar, festejar.	Célébrer, fêter.
La ventana pequeña, las ventanas pequeñas.	Le petite fenêtre, les petites fenêtres.
La botella grande, las botellas grandes.	La grande bouteille, les grandes bouteilles.
Cuál mujer? cuáles mujeres?	Quelle femme? quelles femmes?

Español.	*Frances.*
Cuál hija? cuáles hijas?	Quelle fille? quelles filles?
Esta ó aquella mujer.	Cette femme.
Estas ó aquellas mujeres.	Ces femmes.
Esta señorita, estas señoritas.	Cette demoiselle-ci, ces demoiselles-ci.
Aquella señorita, aquellas señoritas.	Cette demoiselle-là, ces demoiselles-là.
La mano derecha.	La main droite.
La mano izquierda.	La main gauche.
Me duele la mano.	J'ai mal à la main.
El diente, los dientes.	La dent, les dents.
La muela, las muelas.	La dent, les dents.
Le duelen á vd. las muelas?	Avez-vous mal aux dents?
Me duele la cabeza.	J'ai mal à la tête.
Tengo dolor de costado.	J'ai mal au côté.
Le duelen los piés, tiene callos.	Il a mal aux pieds, il a des cors.
La cara, el rostro.	La figure, le visage.
La lengua.—El paladar.	La langue.—Le palais.
La calle.—La ciudad.	La rue.—La ville.
La anciana.	La vieille femme.
El cuarto del frente.	La chambre du devant.
El cuarto del fondo.	La chambre du derrière ó du fond.
El cuarto alto.	La chambre du haut.
El colegio ó liceo.	Le collège ou lycée.
Una pension de niños.	Un pensionnat, une pension.
El gimnasio.	Le gymnase.
La gimnástica.	La gymnastique.
Casa de huéspedes.	Pension bourgeoise.
Tengo un romadizo [coriza.]	J'ai un rhume de cerveau (coryza.)
Ponga vd. estos géneros en la muestra.	Mettez ces étoffes à la montre, à l'étalage.

ARTICULO PARTITIVO FEMENINO.

Español.	*Frances.*
Traigame vd. cucharitas.	Apportez-moi des petites cuillères.
No tome vd. tinta.	Ne prenez pas d'encre.
Tome vd. tinta.	Prenez *de l'*encre.
Déme vd. seda.	Donnez-moi *de la* soie.
Sopa buena, yerbas.	*De* bonne soupe, *des* herbes.

OBS. B. Para formar el femenino de los adjetivos, se agrega una *e* al masculino, y si la tiene, no varian. Los mas de los adjetivos acabados en *el*, *iel*, *ien*, *on* y *et*, duplican su consonante final antes de la *e* muda del femenino: *cruel*, *pareil*, *ancien*, *bon*, *muet*. Ejemplos:

El cristiano.—La cristiana.	Le chrétien.—La chrétienne.
Una servidumbre cruel.	Une *cruelle* servitude.
Una promesa tal.	Une *pareille* promesse.
Un antiguo conocido.	Une *ancienne* connaissance.
Una buena hija.	Une *bonne* fille.
Una mujer muda.	Une femme *muette*.
Una mujer virtuosa.	Une femme *vertueuse*.

OBS. C. Los adjetivos acabados en el masculino en *x*, se hacen femeninos cambiando *x* en *se*, como: masc., *vertueux;* fem., *vertueuse; heureux*, *heureuse; jaloux*, *jalouse*.

Una señorita feliz.	Une demoiselle heureuse.
Una persona activa.	Une personne active. (*)

OBS. D. Los adjetivos que terminan en *f*, se hacen femeninos cambiando la *f* en *ve*, como: *actif*, *active*; *veuf*, *veuve; bref*, *breve; neuf*, *neuve; juif*, *juive*, &c.

Una bata nueva.	Une robe de chambre neuve.
Una proposicion ingenua.	Une proposition naïve.
Estoy ronco.	Je suis enroué.
Antes bien sufrir que morir.	Plutôt souffrir que mourir.

[*] *Personne*, como pronombre, es masculino; como sustantivo, es femenino. Nadie ha venido,—*Personne n'est venu.*

Español.	*Frances.*
El joyero me ha vendido joyas falsas.	Le joaillier m'a vendu de faux joyaux ou bijoux.
Tiene vd. mi pluma?	Avez-vous ma plume?
No señora, no la tengo.	Non madame, je ne l'ai pas.
Cuál botella ha quebrado vd?	Quelle bouteille avez vous cassée?
Cuál puerta ha abierto vd?	Quelle porte avez-vous ouverte?
Cuáles ventanas ha abierto vd?	Quelles fenêtres avez-vous ouvertes?
Cuáles botellas ha quebrado la mujer?	Quelles bouteilles la femme a-t-elle cassées?
Qué señorita ha conducido vd. al baile?	Quelle demoiselle avez-vous conduite au bal?
Qué agua ha bebido vd?	Quelle eau avez-vous bue?
Cuáles cartas ha escrito vd?	Quelles lettres avez-vous écrites?
Tiene vd. esta pluma ó aquella?	Avez-vous cette plume-ci ou celle-là?
No tengo ni esta ni aquella.	Je n'ai ni celle-ci ni celle-là.
Ve vd. á aquella mujer?	Voyez-vous cette femme?
La veo en el patio.	Je la vois dans la cour.
Ha visto vd. á mis hermanas?	Avez-vous vu mes sœurs?
No señorita, no las he visto.	Non mademoiselle, je ne les ai pas vues.
Lleve vd. mi levita al desmanchador.	Portez-ma redingote au dégraisseur.
Habla vd. á mis hermanas?	Parlez-vous à mes sœurs?
Les hablo.	Je leur parle.
Lienzo ordinario.	De grosse toile, [masc., *gros.*]
Buen agua.	De bonne eau.
Una toalla fina.	Une serviette fine.
Hermosas camisas.	De belles chemises.
Qué comió vd?	Qu'avez-vous mangé?
Bacalao, salmon, langosta, una lata de *ostiones* (ostras) y *tortillas* de harina.	De la morue, du saumon, du homard, une boite d'huitres, et des crêpes.
No puedo menos de pensar en eso.	Je ne puis m'empêcher de penser à cela.

OBS. E. Muchos adjetivos forman su femenino de un modo irregular.

Véase sobre este punto la gramática, *Adjetivos*, así como la formacion del plural.

NÚMERO 98.

Cómo están sus hermanos de vd?—Han estado muy bien estos últimos dias.—En dónde están?—Están en Paris.—Qué dia de la semana celebran los turcos?—Celebran el viérnes; pero los cristianos celebran el domingo, los judíos el sábado, y los negros, el dia de su nacimiento *(le jour de leur naissance.)* —Entre vdes. la gente del campo *(parmi vous autres gens de la campagne)* hay muchos nécios, no es verdad?—*(n'est-ce pas)* preguntó *(demanda)* un filósofo el otro dia á un campesino.—Este respondió (*répondit*): señor, se encuentran (*on en trouve*) en todos los estados.—Los tontos dicen algunas veces la verdad, (*la vérité*) dijo (*dit*) el filósofo.—Tiene su hermana de vd. mi cinturon?—No lo tiene.—Qué tiene ella?—No tiene nada.—Tiene algo su madre de vd?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—Quién tiene mi botella grande?—Su hermana de vd. la tiene?—Ve vd. algunas veces á mi madre?—La veo á menudo.—Cuándo vió vd. á su hermana?—La ví hace quince dias.—Quién tiene mis hermosas nueces?—Su buena hermana de vd. las tiene.—Tiene ella tambien mis tenedores de plata?—No los tiene.—Quién los tiene?—Su madre de vd. los tiene.—Qué tenedor tiene vd?—Tengo mi tenedor de hierro.—Han tenido mis plumas sus hermanas de vd?—No las han tenido, pero creo que sus niños las han tenido.—Por qué se queja su hermano de vd?—Se queja porque le duele la mano derecha.—Por qué se queja vd?—Me quejo porque me duele la mano izquierda.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
A la vez.	A la fois.
De una vez.	Tout d'un coup, tout d'une fois.
Como de costumbre.	Comme de coutume.
Por lo regular.	D'ordinaire.
Casarse con.	Se marier avec q. q.—Epouser q. q..
P. D. Posdata.	P. S. Post-Scriptum.
Si vd. gusta.	S. V. P. S'il vous plait.
Aquí están, aquí vienen.	Les voici, les voilà.

Español.	*Frances.*
Repentinamente, de repente.	Soudain, tout-à-coup.
Callarse, guardar silencio.	Se taire.—Garder le silence.
Cállese vd., cállate.	Taisez-vous, tais-toi.
He sabido, he oido decir.	J'ai appris, j'ai entendu (ouï) dire.
Marchar, partir.	Marcher, partir.
Mayor.	Plus grand, majeur.
El estado mayor.	L'état-major.
El tambor mayor.	Le tambour major.
Medio.	Demi, moitié, moyen, milieu.
Marinero.	Matelot, marinier, marin.
El marinero que sirve en los buques de mar.	Le matelot.
El que navega en los rios.	Le marinier.
Es un buen marinero (ú hombre de mar.)	C'est un bon marin.
Un lobo marino.	Un loup marin.
Al haberlo sabido, no hubiera dejado de acudir.	Si je l'avais su, je n'aurais pas manqué d'accourir.
Procure vd. [trate vd. de] hacer lo que pueda.	Cherchez à (tâchez de) faire de votre mieux.
Puesto que, toda vez que, una vez que, ya que.	Puisque, attendu que, vu que.
Estar en los pormenores ó saber de algo.	Etre au fait [au courant] de quelque chose.
Traduzca vd. eso del español al frances.	Traduisez cela d'espagnol en français.
No habiéndole subido á vd. el precio, no podré rebajarle nada.	Ne vous ayant pas surfait, je ne saurais rien rabattre.
Encarecer, subir de precio las cosas, ó recargar el precio.	Surfaire, enchérir, surcharger.
Cuánto le produce á vd. este empleo al año?	Combien cet emploi vous rapporte-t-il par an?
Huyó ó se escapó, por librarse de la muerte.	Il a pris la fuite, pour échapper à la mort.
Puede vd. pasar sin pan, prescindir ó abstenerse de pan?	Pouvez-vous vous abstenir vous passer ó vous priver de pain?
Hace de tripas corazon.	Il fait contre fortune bon cœur.

Español.	*Frances.*
Desempeñar un objeto.	Dégager un objet.
Desempeñar, ejecutar, ó hacer una comision.	Faire ou exécuter une commission, s'en acquitter.
El golpe de gracia.	Le dernier coup.—*(Le coup de grâce.)*
Padecer de jaqueca.	Il souffre de la migraine.
A ley ó fuer de caballero.	A titre de gentilhomme.

NÚMERO 99.

Muchachos, me alegro mucho de ver que vdes. aprenden su leccion todos á la vez.—Amigo mio: he sabido que vd. va á casarse con una señorita de Nueva-York.—Como de costumbre, vd. anda siempre en sociedad de señoras.—Quién tiene un ejemplar de la gramática francesa?—Yo tengo uno.—Dónde está? —Aquí está.—Y dónde está su clave?—No la tengo aquí, está en casa.—Quiere vd. enviar por ella?—Sí señor.—Ha visto vd. el libro que estaba sobre la mesa?—Lo he visto.—Cómo está hoy su padre de vd?—Está un poco indispuesto.—De veras?—Quiere vd. leer el diario?—Ahora no.—Tal vez quiere vd. el libro que acabo de publicar?—Tampoco.—Qué dia de la semana es hoy?—Es mártes.—Ha muerto su abuelo de vd?—Sí señor, murió de repente.—Venga vd. acá, y dígame dónde ha estado?—Voy allá.—Dése vd. prisa.—Es verdad que vd. se ha casado?——Es verdad.—Entonces felicito á vd. de todo corazon.—Va vd. á la ópera todas las noches?—No señor, yo nunca voy; mi hermano sí, va de cuando en cuando, pero mi hermana va dos veces por semana.

Aquellos soldados marchan muy bien.—Cuándo se marchan vdes?—Nos marchamos ó nos vamos en la primavera.—Aquí hay mayor cantidad que allí.—Ser mayor de edad.—El Asia menor.—La mayor (proposicion).—Media hora.—Medio mes.—Medio cocido.—Medio muerto.—Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer?—En el medio del camino.—A mediados del mes.

LECCION CUADRAGÉSIMA.—*Quarantième leçon.*

Español.	*Frances.*
Ir al campo.	Aller à la campagne.
Estar en el campo.	Etre à la campagne.

Español.	*Frances.*
Ir al banco.	Aller à la banque.
Estar en el banco.	Etre à la banque.
Al ó en el rio.	A la rivière.
A la ó en la cocina.	A la cuisine.
A la ó en la cueva ó (*bodega.*)	A la cave.
A la ó en la iglesia.	A l'église.
A la ó en la escuela.	A l'école, au collège.
A la ó en la escuela de frances.	A l'école de français.
A la ó en la escuela de baile.	A l'école de danse.
La comedia.—Una ópera.	La comédie.—Un opéra. m.
Ir á cazar ó ir á la caza.	Aller à la chasse.
Estar en la caza ó cazando.	Etre à la chasse, chasser.
Ir á pescar ó ir á la pesca.	Aller à la pêche.
Estar en la pesca ó pescando.	Etre à la pêche, pêcher.
El sedal de pescador.	La ligne.
La caña de pescar.	La canne à pêche.
Todo el dia.	Toute la journée.
Toda la mañana.	Toute la matinée.
Toda la noche.	Toute la soirée. / Toute la nuit.
Todo el año.—Este año.	Toute l'année.—Cette année.
La semana próxima.	La semaine prochaine.
Todas las mujeres.	Toutes les femmes.
Todas las veces, [siempre.]	Toutes les fois.
Su señora madre de vd.	Madame votre mère.
La señorita hermana de vd.	Mademoiselle votre sœur.
Las señoritas hermanas de vd.	Mesdemoiselles vos sœurs.
Una persona política.	Une personne polie.
Dolor de oido.	Le mal d'oreille.
Mal de corazon, de estómago.	Le mal de cœur.
Dolor de vientre, ó barriga.	Le mal de ventre.
Ella teine dolor de estómago.	Elle a mal à l'estomac.
Su hermana tiene un violento dolor de cabeza.	Sa sœur a un violent mal de tête.
Tengo dolor de estómago, (náuseas.)	J'ai des maux d'estomac, de cœur.
Una maceta.	Un pot à fleurs.
Terciopelo.—Raso.	Du velours.—Du satin.
Quedo á la correspondencia.	C'est à titre (ou à charge) de revanche.

Español.	*Frances.*
La nuestra, la vuestra, la suya (de ellos ó ellas.)	La nôtre, la vôtre, la leur.
Las nuestras, las vuestras, las suyas (de ellos ó ellas.)	Les nôtres, les vôtres, les leurs.

Obs. A. Se notará que *vôtre* y *nôtre*, como pronombres absolutos posesivos, tienen un acento circunflejo (*ó*) sobre la *o*.

Tiene vd. mi pluma ó la suya (de ella.)	Avez-vous ma plume ou la sienne?
Tengo la suya.	J'ai la sienne.
Qué quiere vd. enviar á su tia?	Que voulez-vous envoyer á votre tante.
Quiero enviarle un pastel.	Je veux lui envoyer un pâté.
Quiere vd. enviarle tambien frutas?	Voulez-vous lui envoyer aussi des fruits?
Quiero enviarle.	Je veux lui en envoyer.
Ha enviado vd. los libros á mis hermanas?	Avez-vous envoyé les livres à mes sœur?
Se los he enviado.	Je les leur ai envoyés.
Ha mandado vd. á mi prima la música?	Avez-vous envoyé la musique à ma cousine?
Se la he mandado.	Je la lui ai envoyée.
Colgar.	Pendre, suspendre, accrocher.
Ahorcaron al ladron.	On pendit le voleur.
Mande vd. fresas y cerezas á mi cuñado y á mi cuñada.	Envoyez des fraises et des cérises à mon beau-frère et à ma belle-sœur.
Ella es poetisa.	Elle est poète.
Es ella pintora?	Est-elle peintre?
Es ella autora.	Elle est auteur.
El conde y la condesa.	Le comte et la comtesse.
El cuento.—La cuenta.	Le conte.—Le compte.
El número de la casa.	Le numéro de la maison.
El número de soldados.	Le nombre de soldats.
El nombre.—El apellido.	Le prénom.—Le nom.
Ha alquilado vd. ya un cuarto?	Avez-vous déjà loué une chambre?
Convenir en alguna cosa.	Convenir de quelque chose.
Conviene vd. en eso?	Convenez-vous de cela?

Español.	*Frances.*
Convengo en ello.	J'en conviens.
Confiesa vd. su falta?	Convenez-vous de votre faute?
La confieso.	J'en conviens, je l'avone.
Confieso que es mi falta.	Je conviens que c'est ma faute.
Confesar sus faltas.	Confesser, avouer ses fautes.
Ella tiene tantas velas que no puede consumirlas todas.	Elle a tant de chandelles, qu'elle ne peut pas les brûler toutes.
Resfriarse, coger un resfriado.	S'enrhumer, prendre un rhume.
Caer malo, enfermo.	Tomber malade.
Si vd. come tanto, caerá malo, eso le hará mal.	Si vous mangez tant, *cela* nous rendra malade.

Obs. B. *Cela* se refiere á una circunstancia precedente, é *il*, á una siguiente.

Le conviene á vd. prestar su fusil?	Vous convient-il de prêter votre fusil?
No me conviene prestarlo.	*Il* ne me convient pas de le prêter.
No me conviene.	*Cela* ne me convient pas.
En dónde se ha resfriado vd?	Où vous êtes-vous enrhumé?
En dónde cogió vd. ese resfriado?	Où avez-vous attrapé ce rhume?
Me he resfriado al salir de la ópera.	Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.
Estar ó tener resfriado.	Etre enrhumé.
El resfriado ó catarro.	Le rhume.
La tos.—Toser.	La toux.—Tousser.
Vd. tiene tos.	Vous avez un rhume de poitrine, de la toux.
Estoy *constipado*.	Je suis enrhumé.
Estoy estreñido.	Je suis constipé.
Tengo reumas.	J'ai des rhumatismes.
El cerebro.—El pecho.	Le cerveau.—La poitrine.
Los sesos del animal.	La cervelle de l'animal.
La sopa de fideos.	Le potage au vermicelle.
La sopa de pan.	La soupe.
La cocina.—La cocinera.	La cuisine.—La cuisinière.

Español.	*Frances.*
El cocido,—el asado.	Le bouilli,—le rôti.
La sopera,—el salero.	La soupière,—la salière.

NÚMERO 100.

En dónde está su primo de vd?—Está en la cocina.—Ha hecho ya la sopa su cocinera de vd?—La hizo, pues ya está en la mesa.—En dónde está su señora madre de vd?—Está en la iglesia.—Ha ido su hermana de vd. á la escuela?—Ha ido allá.—Va á menudo á la iglesia su madre de vd?—Va todas las mañanas y todas las noches.—A qué hora de la mañana va ella á la iglesia?—Va luego que se levanta.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Vas hoy á la escuela?—Voy allá.—Qué aprendes en la escula?—Aprendo á leer, escribir y hablar.—En dónde está su tia de vd?—Ha ido al teatro con mi hermanita.—Van esta noche á la ópera sus hermanas de vd?—No señora, van á la escuela de baile.—No van ellas á la escuela de frances?—Ellas van allá por la mañana, pero no [*mais non*] por la noche.—Ha ido á cazar su padre de vd?—El no ha podido ir á la caza, porque tiene un resfriado.—Le gusta á vd. ir á cazar?—Me gusta más ir á la pesca que á la caza.—Está aún en el campo su padre de vd?—Sí señora, aún está allí.—Qué hace allí?—Va á la caza y á la pesca.—Ha cazado vd. en el campo?—He cazado todo el dia.—Cuánto tiempo ha estado vd. con mi madre?—He estado con ella toda la noche [*soirée*].—Hace mucho tiempo que vd. estuvo en el castillo?—Estuve allí el mes pasado.—Encontró vd. allí mucha gente?—Encontré allí solamente tres personas: el conde, la condesa y su hija.

NÚMERO 101.

Ha alquilado ya vd. un cuarto?—He alquilado ya uno.—Dónde lo ha alquilado vd?—Lo he alquilado en la calle Real [*dans la rue Royale*], número ciento cincuenta y dos.—En qué casa [*chez qui*] lo ha alquilado vd?—En casa del hombre cuyo hijo ha vendido á vd. un caballo.—Para quién [*pour qui*] ha alquilado un cuarto su señor padre de vd?—Ha alquilado uno para su hijo que acaba de llegar de Francia.—Por qué no ha cumplido vd. con su promesa? [*promesse.*]—No me acuerdo de lo que he prometido á vd.—No nos prometió vd. llevarnos al

concierto el mártes pasado?—Confieso que hice mal en prometérselo á vdes.; el concierto, no obstante, no ha tenido efecto.—Confiesa su falta su hermano de vd?—El la confiesa.—Qué dice su tio de ese billete?—Dice que está muy bien escrito, pero confiesa que hizo mal en enviarlo al capitan.—Confiesa vd. ahora su falta?—Confieso que es una falta.—En dónde ha encontrado vd. mi casaca?—La he encontrado en el cuarto azul.—Quiere vd. colgar mi sombrero al árbol?—Quiero colgarlo á él.—Cómo se halla vd. hoy?—No me hallo muy bien.—Qué tiene vd?—Tengo un violento dolor de cabeza y un resfriado.—Dónde lo cogió vd?—Lo cogí anoche al salir del teatro.—El ha confesado sus pecados en la parroquia.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Se acostumbra, es costumbre.	C'est la coutume, c'est l'usage.
Entre los antiguos era costumbre.	Chez les anciens c'était la coutume de.
Entre nosotros los franceses.	Chez nous autres français.
A mediados del mes próximo.	Au milieu du mois prochain.
Este es un negocio ó asunto mio.	Cela me regarde, c'est mon affaire.
Ese no es negocio de vd.	Cela ne vous regarde pas.
Llamar la atencion.	Appeler l'attention.
Se parece á su padre.	Il *ó* elle ressemble à son père.
Enteramente, del todo.	Tout-à-fait, entièrement.
Mojar, humedecer, empapar.	Mouiller, tremper.
Mover, menear.	Mouvoir *ó* remuer.
Incitar, impeler.	Pousser ó porter à.
La trinitaria.—El clavel.	La pensée.—L'œillet.
Lirio ó azucena.—El alelí.	Le lis.—La giroflée.
El naranjo.—El aciano.	L'oranger.—La bluet.
Sauce lloron.	Saule pleureur.
Adormidera.—Amapola.	Pavot.—Coquelicot.
La madreselva.	Le chèvre-feuille.
El olivo.—La aceituna.	L'olivier.—L'olive.
El álamo.	Le peuplier.
Monte.	Bois, montagne, mont.
La encina.—El roble.	Le chêne.
El fresno.—Caña, junco.	Le frêne.—Roseau, jonc.

Español.	*Frances.*
Vamos á cazar en el monte.	Allons chasser au bois.
El monte Blanco, el monte Parnaso.	Le mont Blanc, le mont Parnasse.
Los montes (montañas.)	Les montagnes.
Cerro, collado ó colina, peñon.	Petite montagne rocheuse.—Colline.
Costanera, cuesta, falda.	La côte d'une montagne.
Las lomas ó laderas.	Les côteaux.
La pendiente ó vertiente, el declive.	Le versant ou penchant de la montagne.
El llano.—La mesa.	La plaine.—Le plateau.
El prado, la pradería, (*potrero.*)	Le pré, la prairie.
Val, valle.	Val, vallon, vallée.
Sierra de montañas.	Chaîne de montagnes.
Roca.	Roc, roche, rocher.
Lodazal, lodazar.	Bourbier.
Charco, charca, balsa (*Jagüey.*)	Mare.
La *ciénaga* ó laguna.	La lagune.
El pantano ó ciénago.	Le marais.
El lago.	Le lac, l'étang.
Puede ser.	Cela se peut ó peut-être.
Cesar de, dejar de, ó parar de....	Cesser de....
Llenar su deber, cumplir con su deber.	Faire *ou* remplir son devoir.
Descansar, ó fiar en algo.	Compter sur q. c.
El confia en ello.	Il y compte.
Cuento con vd., ó confio en usted.	Je compte sur vous, *ou* je me fie à vous.
Bastar, ser suficiente.	Suffire.—Etre suffisant.
Le ha bastado á este hombre esta suma?—Ha tenido bastante con ella, ó se ha conformado con ella.	Cet homme s'est-il contenté de cette somme?—Elle lui a suffi *ou* il s'en est contenté.
Bastante, sobrado.	Suffisamment, assez.
Basta, no mas.	Il suffit, assez.
Agregar, añadir, aumentar.	Ajouter, augmenter.
Darse ó hacerse á la vela para....	Faire voile, mettre à la voile pour....

Español.	*Frances.*
A toda vela.	A pleines voiles, à toutes voiles.
De puro conocerle.	A force de le connaître.
Enjúguese vd. las manos.	Essuyez-vous les mains.
Es decir, esto es, á saber.	C'est à dire, savoir.
Quiere vd. sopa?—Hágame vd. el favor (el obsequio) de una poca.	Vous servirai-je de la soupe?—Je vous en demanderai un peu, *ou:* faites moi le plaisir de m'en passer un peu.
Qué mono, lindo, está eso!	Que cela est gentil, ó mignon!
Ponerse en acecho.	Se mettre au guet.
Poner ó armar asechanzas, insidias.	Tendre un guet-apens, une embûche.

NÚMERO 102.

Está vd. listo?—Todavía.—Cuándo estará vd. listo para ir á Francia?—Estaré listo como á mediados del mes próximo.—Qué hermosa casa!—No es tan hermosa como vd. cree.—Esta señora viste bien y se pone muchas joyas para llamar la atencion.—Parece muy hermosa.—Se parece mucho á su madre.

El señor de N. canta mejor que su hermano.—Dicen que este es mejor músico.—Este pan está mojado.—El toma todas las mañanas pan mojado en vino.—Seis hombres apenas podian mover aquella piedra.—Es la mala conducta de sus hijos de vd., lo que me mueve á hablar así.—Moje vd. la sopa.—Moje vd. esta camisa.—Moje la pluma en la tinta.

LECCION CUADRAGÉSIMAPRIMA.—*Quarante-et-unième leçon.*

DEL PARTICIPIO PRESENTE Ó GERUNDIO.

Se forman las tres personas del plural del indicativo presente, cambiando *ant*, en dicho participio, en *ons, ez, ent.*

Español.	*Frances.*
Hablando, hablamos.	Parl*ant* nous parl*ons*.
Acabando, acabamos.	Finiss*ant*, nous finiss*ons*.
Recibiendo, recibimos.	Recev*ant*, nous recev*ons*.
Rindiendo, rendimos.	Rend*ant*, nous rend*ons*.

EXCEPCIONES. [*Veáse la leccion* 24.]

Etant,	Nous sommes.	Vous êtes,	ils sont.
Ayant,	,, avons.	,, avez,	,, ont.
Sachant,	,, savons.	,, savez,	,, savent.
Faisant,	,, faisons.	,, faites,	,, font.
Disant,	,, disons.	,, dites,	,, disent.
Allant,	,, allons.	,, allez,	,, vont, &c.

Español.	*Frances.*
El hombre come corriendo.	L'homme mange en courant.
Yo corrijo leyendo.	Je corrige en lisant.
Preguntar.	Demander, questionner.
Pedir, demandar.	Demander.
Pregunto hablando.	Je questionne en parlant.
Vd. habla respondiéndome.	Vous parléz en me répondant.
El carruaje ó coche.	La voiture.
Pan tierno.	Du pain tendre.
Pan sentado.	Du pain rassis, dur.
El cedazo ó tamiz.	Le tamis.
La coladera.	La passoire.
Una esponja.	Une éponge.
La pala.—El fuelle.	La pelle.—Le soufflet.
El rallo (*rallador.*)	La râpe.
La estera [*petate.*]	Le paillasson, la natte.
El hornillo y la hornilla.	Le fourneau.
El horno.	Le four.
La destiladera.	Le filtre.
El azucarero.	Le sucrier.
Alimentos sanos.	Des aliments sains.
El lavadero.	Le lavoir.
Carne salada.	De la viande salée.
Carne fresca.	De la viande fraîche.
Agua fresca, tibia.	De l'eau fraîche, tiède.
Uvas pasas.	Des raisins secs.
Ciruela,—ciruela pasa.	Prune,—pruneau.
Corra vd. las cortinas.	Tirez les rideaux.
Hacer punto de media.	Ravander des bas.

Español.	*Frances.*
Los transeuntes.	Les passants.
No me la pegó.	Cela n'a pas pris.
El viajante, el viajero.	Le voyageur.
Caminar, andar á pié.	Marcher, cheminer.
He caminado mucho hoy.	J'ai marché beaucoup aujourd'hui.
El se marchó.	Il est parti.
He paseado con mi madre en la huerta.	Je me suis promené dans le verger avec ma mère.
La pintura.—La química.	La penture.—La chimie.
El químico.—El boticario.	Le chimiste.—Le pharmacien.
El arte.—Las bellas artes.	L'art.—Les beaux-arts.
Estraño, sorprendente.	Etrange, étonnant, surprenant.
Ocuparse en.	S'occuper de ó à.
Su cancion me atrae.	Sa chanson m'attire.
Encantar, hechizar, deleitar.	Enchanter, charmer.
Estoy deleitado de ello.	J'en suis charmé.
La hermosura, la belleza.	La beauté.
La armonía del violin.	L'harmonie du violon.
La voz, diccion, ó palabra.	Le mot.
La voz.—El canto.	La voix.—Le chant.
El poder.—La potencia.	Le pouvoir.—La puissance.
La sabiduría.—El estudio.	La sagesse.—L'étude (fem.)
Una buena memoria.	Une bonne mémoire.
Memorias (apuntes).	Un mémoire.
El ruiseñor.—La curruca.	Le rossignol.—La fauvette.
Todos los principios son difíciles.	Tout les commencements sont difficiles.
Crear, criar.	Créer.
La creacion.—El creador.	La création.—Le Créateur.
El beneficio.—El servicio.	Le bienfait.—Le service.
El cielo.—La tierra.	Le ciel.—La terre.
Las estrellas.	Les étoiles.
El sol.—La luna.	Le soleil,—La lune.
La soledad.—El desierto.	La solitude.—Le désert.
Pasar.—Atravesar.	Passer.—Traverser.
Harina.—Salvado.	De la farine.—Du son.
El molino de aceite.	Le moulin à huile.
Asno, burro, borrico.	L'âne, la bourrique.
El macho.—La mula.	Le mulet.—La mule.

OBS. A. Los verbos siguientes se conjugan con *être: aller*, (ir); *arriver*, (llegar); *entrer*, (entrar); *mourir*, [morir]; *naître*, [nacer]; *partir*, [partir]; *sortir*, [salir]; *venir*, *passer*, *tomber*. etc.

Español.	*Frances.*
Ha venido su madre de vd?	Votre mère est-elle *venue?*
Ella no ha venido aún.	Elle n'est pas encore *venue.*
Han venido ya las mujeres?	Les femmes sont-elles déjà *venues?*
No han venido todavía.	Elles ne sont pas encore *venues.*
Ha llegado su hermana de vd?	Votre sœur est-elle *arrivée?*
La señora ha salido.	Madame est *sortie.*
Ellas ya pasarón.	Elles sont déjà *passées.*

(Véase la leccion 32 y la gramática.)

NÚMERO 103.

Quiere vd. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—Qué tienen vdes. para comer?—Tenemos buena sopa, carne fresca y salada.—Le gustan á vd. las legumbres?—Me gustan mas que ningun otro alimento.—Está vd. listo para comer?—Estoy listo.—Piensa vd. partir pronto?—Pienso partir la semana próxima.—Viaja vd. solo?—No señora, viajo con mi tio.—Viajan vdes. á pié ó en carruaje?—Viajamos en carruaje.—Encontraron vdes. á álguien en su último viaje á Berlin?—Encontramos muchos viajeros.—Cómo piensa vd. pasar el tiempo este verano?—Pienso hacer un corto viaje.—Caminaron vdes. mucho en su último viaje?—No; á mí me gusta mucho caminar, pero á mi tio le gusta ir en carruaje.—No quiso ir á pié—Al principio quiso andar á pié, pero entró en el coche despues de haber caminado un poco, de modo que yo no anduve mucho á pié.—Qué han estado haciendo vdes. hoy en la escuela?—Hemos estado oyendo á nuestro profesor.—Qué hace vd. todo el dia en el jardin?—Paseo en él.—Qué hay en él que le atrae á vd?—Me atrae el canto de los pájaros.—Hay algunos ruiseñores en él? —Hay algunos, y me encanta la armonía de su canto.

NÚMERO 104.

En qué se divierte su sobrina de vd?—Lee muchísimo y escribe cartas á su madre.—En qué se divierte su tio de vd. en su soledad?—Se ocupa en la pintura y en la química.—No hace ya ningun negocio?—No hace ya mas negocios, porque es demasiado viejo.—Por qué se mezcla él en los negocios de vd? —El no se mezcla generalmente en los negocios de otros, pero se mezcla en los mios, porque me quiere.—Le ha hecho á vd. repetir la leccion su maestro?—Me la ha hecho repetir.—La supo vd?—La supe tal cual.—Ha escrito vd. tambien sus ejercicios?—He escrito algunos, pero sírvase vd. decirme, ¿qué le importa á vd. eso?—Generalmente no me mezclo en las cosas que no me conciernen, pero le aprecio á vd. tanto, que me intereso mucho en lo que vd. hace.—Se inquieta álguien por vd?—Nadie se inquieta por mí, pues no valgo la pena.—Quién corrige sus ejercicios de vd?—Mi maestro los corrige.—Cómo los corrige?—Los corrige leyéndolos, y leyéndolos me habla.—Canta su hermana de vd. mientras baila?—Canta mientras trabaja, pero no puede cantar mientras baila.—Ha partido su madre de vd? —No ha partido todavía.—Cuándo partirá?—Partirá mañana en la tarde.—A qué hora?—A las siete menos cuarto.—Han llegado sus hermanas de vd?—No han llegado aún, pero las esperamos esta noche.—Pasarán la noche con nosotros?—La pasarán con nosotos, pues me lo han prometido.—En dónde ha pasado vd. la mañana?—La he pasado en el campo.—Va vd. todas las mañanas al campo?—No voy todas las mañanas, pero voy dos veces á la semana.—Por qué no ha venido á verme su sobrina de vd?—Está muy enferma, y ha pasado todo el dia en su cuarto.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Encontrarse con la horma de su zapato.	Trouver à qui parler, trouver son maître.
Venga lo que viniere.	Arrive ce qui pourra.
Suceda lo que sucediere.	Advienne que pourra.
Conforme á....Segun.	Selon, à mesure que.
Segun y conforme.	C'est selon.
Fuego! Fuego! Ladrones!	Au feu! Au feu! Au voleur!

Español.	*Frances.*
Agua va!	Gare l'eau!
Corrió tras él.	Il courut après lui.
Apetecer, desear.	Souhaiter, désirer.
Solicitar un empleo.	Solliciter un emploi.
Tener buen éxito, lograr.	Réussir, avoir du succès.
Sirvió á las órdenes del general N.	Il servit sous les ordres du général N.
Divertirse, recrearse.	S'amuser, se divertir à.
Muchos y muchas.	Beaucoup, plusieurs, bien des.
Mudar, cambiar.	Changer.—Muer.
Mudarse.—M. de casa.	Se changer.—Déménager.
Juguetes.	Des joujoux.
El recreo.—Las vacaciones.	La récréation.—Les vacances.
Un dia de campo.	Un jour de fête.
La detencion.	La retenue.
Muerto.—Matado.	Mort.—Tué.
Entiende vd. de paños?	Vous connaissez-vous en drap?
Entiendo de ellos.	Je m'y connais.
Dibujar al natural.	Dessiner d'après nature.
Pintura al óleo.	Peinture à l'huile.
La naturaleza.—El dibujo.	La nature.—Le dessin.
Arreglarse, manejarse.	S'y prendre.
Me arreglo así, así—tal cuál.	Je m'y prends comme çá.
Vd. se maneja mal.	Vous vous y prenez mal.
Torpemente, sin maña.	Maladroitement.
Qué torpe es vd!	Que vous êtes maladroit!
Huele á ajos.	Il sent l'ail.
Tomarle el pulso á alguno.	Tâter le pouls à quelqu'un.
La calentura, la fiebre.	La fièvre.
El designio ó proyecto.	Le dessein ou projet.
A flor de, á raiz de, al nivel.	A fleur de, au rez, au niveau.
Al nivel del agua.	A fleur d'eau.
Piso bajo.	Rez-de-chaussée.
La calzada.—El empedrado, el pavimento.	La chaussée.—Le pavé.
A este niño se le ve crecer, hacerse alto, espigar, echar cuerpo.	Cet enfant grandit ou croît à vue d'œil.
Resguardarse, abrigarse de.	Se mettre à l'abri de q. chose.

Español.	*Frances.*
Guarezcámonos de la lluvia.	Mettons-nous à l'abri de la pluie.
Hacer ademan de, hacer como, aparentar, fingir.	Faire semblant de, feindre de.
El finge que duerme, se hace el dormido.	Cet homme fait semblant de dormir, il fait l'endormi.
Dan á entender que se aproximan, ó aparentan acercarse.	Ils font semblant ó feignent de s'approcher.
No tiene maña para arreglarse.	Il ne sait pas s'y prendre, ou s'arranger.
Me agacho para coger el pañuelo que se me ha caido.	Je me baisse pour ramasser le mouchoir que j'ai laissé tomber.
Así que me vestí, salí.	Aussitôt que je fus habillé, je sortis.
Apénas nos vió, se adelantó hácia nosotros.	Il ne nous eut pas plus tôt aperçus, qu'il s'avança vers nous.
Apénas pronunció estas palabras, cuando....	A peine eut-il prononcé ces mots, que....
Consiguió que le pagasen.	Il se fit payer.
Excusarse, eximirse de hacer algo.	S'exempter de faire q. c.
La cierva madre deja que la sigan.	La biche mère se laisse poursuivre.
Un niño ruidoso, bullicioso, turbulento.	Un enfant bruyant, remuant, turbulent.
Un pícaro.	Un drôle, un vaurien.

NÚMERO 105.

Pienso ir al baile esta noche, pues espero tener allí buenos ratos.—Es probable que yo tambien vaya.—Esta voz es correcta segun el Diccionario de la Academia.—El niño acaba de pasar, y la nodriza corre tras él.—Está vd. de prisa?—Estoy muy de prisa, debo irme tan pronto como sea posible.—Qué quiere aquel hombre?—Solicita un empleo: sirvió á las órdenes del general T.—Qué le hace á vd. falta?—No me hace falta nada; tengo todo lo que puedo apetecer.—Ha llegado el correo?—Acaba de llegar.—No ha llegado aún.—Quiere vd. ir conmigo al concierto?—Iré con mucho gusto.—Qué dice vd. de nuevo?—Nada particular.—Cómo está su hermano de vd?—Muy bien, gra-

cias.—Hágale vd. mis recuerdos.—Lo haré con mucho gusto.—Cuándo parte vd?—Pienso partir á mediados de la semana próxima.—Se acostumbra en esta ciudad que las señoras anden solas en las calles?—Seguramente, no solo en esta, sino tambien en todas las demas ciudades de los Estados Unidos.—Por qué anda siempre aquel jóven buscando camorras?—No sé.—Es bien educado?—Lo es.—Tarde ó temprano se encontrará con la horma de su zapato.—A él poco le importa; siempre hace lo que quiere, venga lo que viniere.

Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que comen solamente para vivir.—El buen gobierno de un Estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y una sola cabeza para el mando.—Mudar las cosas.—Los pájaros mudan de plumas todos los años.—Múdese vd. de ropa.—Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme.—Si vd. no trabaja, estará detenido.—Pedro ha muerto.—El ha muerto á un hombre.

LECCION CUADRAGÉSIMASEGUNDA.—*Quarante-deuxième leçon.*

FUTURO PASADO Ó ANTERIOR.

Español.	*Frances.*
Yo habré amado.	J'aurai aimé.
Tú habrás amado.	Tu auras aimé.
El ó ella habrá amado.	Il *ou* elle aura aimé.
Nosotros-as habremos amado.	Nous aurons aimé.
Vdes. habrán amado.	Vous aurez aimé.
Ellos (fem. ellas) habrán amado.	Ils [fem. elles] auront aimé.
Yo habré venido.	Je serai venu, fem. venue.
Tú habrás venido.	Tu seras venu, „ venue.
El habrá venido.	Il sera venu.
Ella habrá venido.	Elle sera venue.
Nosotros-as habremos venido.	Nous serons venus, f. venues.
Vdes. habrán venido.	Vous serez venus, f. venues.
Ellos habrán venido.	Ils seront venus.
Ellas habrán venido.	Elles seront venues.
Yo habré sido alabado ó alabada.	J'aurai été loué, fem. louée.

Español.	*Frances.*
Tú habrás sido alabado ó alabada.	Tu auras été loué, fem. louée.
El habrá sido alabado.	Il aura été loué.
Ella habrá sido alabada.	Elle aura été louée.
Nosotros-as habremos sido alabados ó alabadas.	Nous aurons été loués, fem. louées.
Vdes. habrán sido alabados ó alabadas.	Vous aurez été loués, *f.* louées.
Ellos habrán sido alabados.	Ils auront été loués.
Ellas habrán sido alabadas.	Elles auront été louées.
Quedar, sobrar.	Rester.
Cuándo yo haya pagado el caballo, no me quedarán sino diez duros.	Quand j'aurai payé le cheval, il ne me restera que dix piastres.
Cuánto dinero le queda á vd?	Combien d'argent vous reste-t-il?
Me queda un peso.	Il me reste une piastre.
No me queda sino un franco.	Il ne me reste qu'un franc.
Cuánto le queda á su hermano de vd?	Combien reste-t-il à votre frère?
Le queda un duro.	Il lui reste une piastre.
Cuánto le queda á su hermana?	Combien reste-t-il à votre sœur?
No le queda sino tres centavos.	Il ne lui reste que trois centimes.
Cuánto les queda á sus hermanos?	Combien reste-t-il à vos frères?
Cuando hayan pagado al sastre, les quedarán cien pesos.	Quand ils auront payé le tailleur, il leur restera cent piastres.
Cuando esté en casa de mi tia, vendrá vd. á verme?	Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir?
Cuando haya acabado vd. de escribir, vendrá á dar una vuelta conmigo?	Quand vous aurez fini d'écrire, viendrez-vous faire un tour avec moi?
Vd. jugará cuando haya acabado su ejercicio.	Vous jouerez quand vous aurez fini votre exercice.
Qué hará vd. cuando haya comido?	Que ferez-vous quand vous aurez diné?

Español.	*Frances.*
Cuando haya hablado á su hermano de vd., sabré lo que tenga que hacer.	Quand j'aurai parle à votre frère, je saurai ce que j'ai à faire.
Llueve?	Fait-il de la pluie ó pleut-il?
Llueve.	Il fait de la pluie. Il pleut.
Nieva?	Fait-il de la niege? Neige-t-il?
Nieva.	Il fait de la neige. Il neige.
Hay lodo?	Fait-il de la boue?
Hay lodo.	Il fait de la boue.
Hay polvo?	Fait-il de la poussière?
Hay mucho polvo.	Il fait beaucoup de poussière.
Hay humo?	Fait-il de la fumée?
Hay demasido humo.	Il fait trop de fumée.
Quiere usted entrar en mi cuarto?	Voulez-vous entrer dans ma chambre?
Quiero entrar en él.	Je veux y entrer.
Entrará vd. en él?	Y entrerez-vous?
Entraré en él.	J'y entrerai.
Sentarse.—Descansarse.	S'asseoir.—Se reposer.
Estar sentado, sentada.	Etre assis, f. assise.
El está sentado en el sillon.	Il est assis sur le fauteuil.
Ella está sentada en el banco.	Elle est assise sur le banc.
Llenar de vino una botella.	Remplir de vin une bouteille.
Llena vd. de agua esa botella?	Remplissez-vous d'eau cette bouteille?
Lleno mi bolsa de dinero.	Je remplis d'argent ma bourse.
Ha venido vd. enteramente solo?	Etes-vous venu tout seul?
No, he traido toda mi gente.	Non, j'ai amené tout mon monde.

Obs. A. *Amener* no debe confundirse con *apporter*. Este se usa hablando de cosas que no pueden trasladarse por sí, y aquel, cuando son objetos que pueden andar.

El ha traido á su familia.	Il a amené sa famille.
Ha traido vd. á su hermano?	Avez-vous amené votre frère?
Le he traido.	Je l'ai amené.
Ha dicho vd. al palafrenero que me traiga el caballo?	Avez-vous dit au palefrenier de m'amener le cheval?

Español.	*Frances.*
Me trae vd. mis libros?	M'apportez-vous mes livres?
Se los traigo á vd.	Je vous les apporte.
Traiga vd. el coche.	Amenez la voiture.

Obs. B. La misma distincion debe observarse en cuanto *á mener* y *porter*, *emmener* y *emporter*, que en á *amener* y *apporter*. Se usa de *mener y porter* cuando se indica el lugar.

Quiere vd. llevar este caballo á la caballeriza?	Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?
Quiero llevarlo.	Je veux l'y mener.
Lleva vd. este fusil á mi padre?	Portez-vous ce fusil à mon père?
Llévese el plato.	Emportez le plat.
Llévese el caballo.	Emmenez le cheval.
El establo del ganado.	L'étable du bétail.
La caballeriza ó cuadra.	L'écurie.
Bajar al pozo.	Descendre dans le puits.
Bajar la colina.	Descendre la colline.
Bajar el rio.	Descendre la rivière.
Apearse del caballo.	Descendre de cheval.
Apearse del carruaje.	Descendre de voiture.
Subir la colina.	Gravir la montagne.
A dónde ha ido su hermano de vd?	Où votre frère est-il allé?
El ha subido la escalera.	Il a monté l'escalier.
Montar á caballo.	Monter à cheval.
Entrar en el coche.	Monter en voiture.
Embarcarse.	Monter sur un vaisseau, s'embarquer.
Quiere vd. suplicar á su hermano que baje?	Voulez-vous prier votre frére de descendre?
El rio.—El arroyo.	La rivière, le fleuve.—Le ruisseau.
El torrente.—La corriente.	Le torrent.—Le courant.
Subir el rio.	Remonter la rivière.
Este rio desemboca en la mar.	Ce fleuve débouche dans la mer.
Rogar, suplicar, conjurar.	Prier, supplier, conjurer de.
Orar, rezar.	Prier, faire ses prières.

Español.	*Frances.*
No repara en nada.	Il n'est pas gêné.
Se toma mucha libertad.	Il est sans gêne, sans façon. / Il ne se gêne pas.
Cuelgue vd. su sombrero en la perchera.	Accrochez votre chapeau au porte-manteau.
Lo que hizo con presura.	Ce qu'il fit avec empressement.
Blasona de noble.	Il fait parade de sa noblesse.

NÚMERO 106.

Irán mañana al campo sus padres de vd?—No irán porque hay mucho polvo.—Daremos hoy un paseo?—No, porque hay mucho lodo fuera.—Ve vd. la casa de campo de mi tia, detras de aquella colina? (*cette montagne-là.*)—La veo.—Entraremos en ella?—Entraremos, si vd. gusta.—Quiere vd. entrar en ese cuarto?—No entraré allí, porque hay humo.—Deseo á vd. muy felices dias, señora.—No quiere vd. entrar?—No quiere vd. sentarse?—Me sentaré en este sillon.—Quiere vd. decirme qué se ha hecho de su hermano?—Se lo diré á vd.—Dónde está su hermana de vd?—No la ve vd?—Está sentada en el banco.—Está sentado en el banco su padre de vd?—No, está sentado en la silla.—Has gastado todo tu dinero?—No lo he gastado todo.—Cuánto te queda?—No me queda mucho.—Solamente me quedan diez pesos.—Cuánto dinero les queda á tus hermanas?—No les quedan sino tres pesos.—Le queda á vd. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago, me quedará muy poco.—Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de vd. cuando hayan pagado sus caballos?—Les quedarán cien escudos.—Cuándo irá vd. á Paris?—Iré tan pronto como haya aprendido el frances.—Cuándo irán á Francia sus hermanos de vd?—Irán luego que sepan el frances.—Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan hallado un buen maestro.

NÚMERO 107.

Ha llegado, por último, su padre de vd?—Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía.—Está vd. contento con su criado?—Estoy contento con él, pues es apto para todo [*propre à tout*].—Qué sabe?—Sabe de todo.—Sabe montar á caballo?—Sabe.—Por último, ha vuelto de Inglaterra su hermano de vd?—Ha vuelto, y le ha traido á vd. un hermoso caballo.—Le ha dicho él á su palafrenero que me lo traiga?—Le ha dicho que se lo traiga á vd.—Qué piensa vd. de ese caballo?—Pienso que es hermoso y excelente, y suplico á vd. que lo lleve á la caballeriza.—En qué pasó vd. ayer el tiempo?—Fuí al concierto y despues al teatro.—Cuándo bajó al pozo aquel hombre?—Bajó esta mañana.—No ha vuelto á subir todavía?—Hace una hora que subió (salió).—Dónde está su hermano de vd?—Está en su cuarto.—Quiere vd. decirle que baje?—Se lo diré, pero él no está vestido todavía.—Está todavía en la montaña su amigo de vd?—El ya ha bajado.—Bajaron vdes. el rio, ó lo subieron?—Lo bajamos.—Habló á vd. mi primo antes de partir?—Me habló antes de entrar en el coche.—Ha visto vd. á mi hermano?—Lo ví antes de ir á bordo del buque.—Es mejor entrar en un coche que ir á bordo del buque?—No vale la pena, ni de entrar en un coche ni de ir á bordo de un buque, cuando uno no tiene deseo de viajar.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Tiene vd. que replicar á eso?	Trouvez-vous à redire à cela?
Haga vd. por acabar su obra.	Faites en sorte de terminer votre ouvrage.
Manejarse de manera, hacer por.	Faire en sorte de, s'y prendre de manière à.
Conceder un favor á alguno. / Complacerle, obsequiarle.	Faire un plaisir à quelqu'un, l'obliger.
Conservarse caliente.	Se tenir chaud.
Tenga vd. cuidado con él.	Tenez-vous en garde contre lui.
Si no tiene vd. cuidado con ese caballo, le dará una coz, una patada.	Si vous ne prenez garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied, une ruade.
Tenga vd. cuidado no se caiga.	Prenez garde de tomber.
Guardarse de alguno, estar al cuidado de alguno, estar prevenido con respecto á alguno.	Se tenir, [*ó être*] sur ses gardes avec quelqu'un, se garder de lui.

Español.	*Frances.*
Un chiste, una agudeza.	Un bon mot, une pointe.
Una salida.	Une saillie,—une sortie.
Una chanza, broma ó burla.	Une farce, une plaisanterie.
Una ocurrencia.	Une idée singulière.
Un rasgo de generosidad, de valor, de ingenio.	Un trait de générosité, de valeur, d'esprit.
Se le encaró, le dió frente.	Il se planta en face de lui.
En qué piensa vd?	A qui pensez-vous? / De quoi vous avisez-vous?
Se le ocurrió una idea.	Il s'avisa de.... / Il lui vint à l'esprit de....
Se le antojó.	Il lui prit fantaisie.
Ir de acá para allá.	Aller ça et là.
Quemarle los sesos á alguno, levantarse la tapa de los sesos.	Brûler la cervelle à quelqu'un, se faire sauter la cervelle.
Me ha prestado ó hecho grandes servicios.	Il m'a rendu de grands services.
Pídaselo vd. prestado.	Empruntez-le-lui.
Se lo tomo prestado.	Je le lui emprunte.
Hágase vd. cargo de eso.	Considérez bien cela.
Estar de pié.	Etre debout.
Permanecer de pié.	Rester debout.
Sucedió una cosa que admiró, pasmó ó asombró á todo el mundo.	Il arriva une chose qui étonna, ou frappa d'étonnement tout le monde.
Participar algo á alguno, darle parte, hacerle presente.	Faire part de quelque chose à quelqu'un.—Représenter.
Aburrirse, fastidiarse.	S'ennuyer.
Habilitar, poner en disposicion de.	Mettre à même de (ou en état de.)
Estar en disposicion.	Etre en état (à même) de.
Estar para, en humor de.	Etre en train de, en humeur de.
Qué mas?	Après?—ensuite?
Es un atolondrado, un aturdido.	C'est un étourdi, un écervelé.
Habilitar de lo necesario.	Fournir le nécessaire à q. q.
Una cosa á medida del deseo ó á pedir de boca.	Une chose á souhait, ou au gré du désir.

LECCION CUADRAGÉSIMATERCIA.—*Quarante-troisième leçon.*

DEL IMPERFECTO.

El imperfecto del indicativo se forma del participio presente, cambiando *ant.*

Para el singular en:	ais,	ais,	ait.
Para el plural en:	ions,	iez,	aient.

Español.		*Frances.*
Hablando, yo hablaba.	Parl*ant.*	Je parl*ais*, tu parl*ais*, il parl*ait*. / Nous parl*ions*, vous parl*iez*, ils (elles) parl*aient*.
Acabando, yo acababa.	Finiss*ant.*	Je finiss*ais*, tu finiss*ais*, il (elle) finiss*ait*. / Nous finiss*ions*, vous finiss*iez*, ils (elles) finiss*aient*.
Reparando, yo reparaba.	Apercev*ant.*	J'apercev*ais*, tu apercev*ais*, il [elle] apercev*ait*. / Nous apercev*ions*, vous apercev*iez*, ils (elles) apercev*aient*.
Devolviendo. yo devolvia.	Rend*ant.*	Je rend*ais*, tu rend*ais*, il (elle) rend*ait*. / Nous rend*ions*, vous rend*iez*, ils (elles) rend*aient*.

Obs. A. No hay sino dos escepciones á esta regla, á saber:

Teniendo, yo tenia.	Ayant.	J'av*ais*, tu av*ais*, il (elle) av*ait*. / Nous av*ions*, vous av*iez*, ils (elles) av*aient*.
Sabiendo, yo sabia.	Sachant.	Je sav*ais*, tu sav*ais*, il (elle) sav*ait*. / Nous sav*ions*, vous sav*iez*, ils [elles] sav*aient*.

Español.	*Frances.*
Yo era ó estaba, tú eras ó estabas, él era ó estaba.	J'étais, tu étais, il (elle) était.
Eramos ó estábamos, ustedes eran ó estaban, ellos eran ó estaban.	Nous étions, vous étiez, ils (elles) étaient.
Cuando yo estaba en Roma, iba á menudo á ver á mis amigos.	Quand j'étais à Rome, j'allais souvent voir mes amis.
Cuando vd. estaba en Paris, iba á menudo á los campos Eliseos.	Quand vous étiez à Paris, vous alliez souvent aux champs Elysées.
Roma era al principio gobernada por reyes.	Rome était d'abord gouvernée par des rois.
Nuestros antepasados iban á la caza todos los dias.	Nos ancêtres (ó aïeux) allaient tous les jours à la chasse.
Los Romanos cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito.	Les Romains cultivaient les arts et les sciences, et récompensaient le mérite.
Paseaba vd?	Vous promeniez-vous?
No paseaba.	Je ne me promenais pas.
Estaba vd. en Paris cuando el rey estaba allí?	Etiez-vous à Paris, lorsque le roi y était?
Estaba allí cuando él estaba.	J'y étais, lorsqu'il y était.
En dónde estaba vd. cuando yo estaba en Lóndres?	Où étiez-vous, lorsque j'étais à Londres?
A qué hora almorzaba vd. cuando estaba en Alemania?	A quelle heure déjeûniez-vous, lorsque vous étiez en Allemagne?
Yo almorzaba cuando almorzaba mi padre.	Je déjeûnais, lorsque mon père déjeûnait.
Trabajaba vd. cuando él trabajaba?	Travailliez-vous, lorsqu'il travaillait?
Yo estudiaba cuando él trabajaba.	J'étudiais lorsqu'il travaillait.
Pez, pescado.—Pez, cerote.	Du poisson.—De la poix.
Caza.	Gibier, chasse.
Cuando yo vivia en casa de mi padre, me levantaba mas temprano que ahora.	Quand je demeurais chez mon père, je me levais de meilleure heure qu'à présent.

Español.	*Frances.*
Cuando viviamos en aquel país, íbamos á la pesça á menudo.	Quand nous demeurions dans ce pays-là, nous allions souvent à la pêche.
Cuando yo estaba malo, guardaba cama todo el dia.	Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée.
El verano pasado, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.	L'été passé, pendant que j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.
La misma cosa.	La même chose.
El mismo hombre.	Le même homme.
Es todo uno, es lo mismo, es igual.	C'est égal, c'est de même.
Tal hombre.	Un tel homme.
Tales hombres.	De tels hommes.
Tal mujer.	Une telle femme.
Tales cosas.	De telles choses.
Tales hombres merecen la estimacion.	De pareils hommes méritent de l'estime.
La estimacion ó avalúo del Montepío.	L'estimation ou évaluation du Mont-de-piété.
La iglesia está fuera de la ciudad.	L'église est hors de la ville.
Le aguardaré á vd. delante de la puerta de la ciudad.	Je vous attendrai devant la porte de la ville.
La zanja de la ciudad.	Le fossé de la ville.
La barrera, la *garita*.	La barrière.
Aguardiente.	De l'eau-de-vie.
Gano la vida en trabajar ó trabajando.	Je gagne ma vie à travailler.
El gana la vida en escribir ó escribiendo.	Il gagne sa vie à écrire.
Gano mi dinero en trabajar ó trabajando.	Je gagne mon argent à travailler.
Cómo gana aquel hombre la vida?	A quoi cet homme gagne-t-il sa vie?
El continúa su discurso.	Il continue son discours.
Un buen apetito.	Un bon appétit.
La márgen, la orilla.	Le bord.
La orilla del arroyo.	Le bord du ruisseau.
La ribera de un rio.	La rive d'une rivière.

Español.	*Frances.*
En la orilla del mar.	Au bord de la mer.
La playa.	Le rivage, la plage.
Es buena gente.	Ce sont de bonnes gens.

OBS. B. *Gens*, es masculino cuando se coloca delante del adjetivo, y femenino, cuando despues de él.

Es mala gente.	Ce sont de méchantes gens.
Estas personas son malas.	Ces gens sont méchants.

NÚMERO 108.

Qué hacian vdes. cuando vivian en aquel país?—Cuando viviamos allí, íbamos á pescar con frecuencia.—No iba vd. á pasear?—Iba á pasear algunas veces.—Se levanta vd. temprano? —No tan temprano como vd.; pero cuando yo vivia en casa de mi tio, me levantaba mas temprano que ahora.—Se quedaba vd. en cama algunas veces, cuando vd. vivia en casa de su tio?—Cuando estaba enfermo, me quedaba en cama todo el dia. —Hay mucha fruta este año?—No sé; pero el verano pasado, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.—Cómo gana vd. la vida?—Gano la vida trabajando.—Gana la vida el amigo de vd. escribiendo?—La gana dibujando y escribiendo.—Ganan estos señores la vida trabajando?—La ganan no haciendo nada [*à ne rien faire*]; porque son demasiado perezosos para trabajar.—Cómo ha ganado aquel dinero su amigo de vd?—Lo ha ganado trabajando.—Cómo ganaba vd. la vida cuando vd. estaba en Inglaterra?—La ganaba escribiendo.—Ganaba la vida su primo de vd. escribiendo?—La ganaba trabajando.—Ha visto vd. alguna vez una persona semejante?—Nunca he visto una semejante [*une pareille.*]—Ha visto vd. ya nuestra iglesia? —No la he visto todavía.—En donde está?—Está fuera de la ciudad.—Si vd. quiere verla, iré con vd. para mostrársela.—De qué se mantiene la gente que vive á orillas del mar?—Vive solamente de la pesca.—Por qué no quiere vd. ir mas á cazar?—Por qué no come vd?—Porque no tengo buen apetito.—Por qué come tanto su hermano de vd?—Porque tiene buen apetito.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Estorbado, impedido, engorrado, confuso, turbado, corto.	Embarrassé, empêché, confus, troublé.
Una calle atestada, obstruida, por la gente.	Une rue obstruée, encombrée de monde.
Un coche atollado, atascado.	Une voiture embourbée.
Vd. me estorba, me confunde.	Vous m'embarrassez. / Vous me mettez dans l'embarras.
No es culpa mia. / No tengo la culpa.	Ce n'est pas ma faute.
Que ganga!	Quelle chance!
Dar una acometida.	Faire un coup de main.
No me culpe vd., no me eche vd. la culpa.	Ne me blâmez pas, ne m'imputez pas cette faute.
Quién tiene la culpa?	A qui la faute?
Vd. se chancea, se burla.	Vous badinez ó plaisantez. / Vous vous moquez.
No entiende de broma.	Il n'entend pas raillerie.
No sabe chancear.	Il n'entend pas *la* raillerie.
Van á dar las doce.	Il va sonner midi.
Han dado las doce?	Midi est-il déjà sonné?
Comemos á la una en punto.	Nous déjeûnons à une heure précise.
A mi voluntad ó gusto.	A mon gré, à ma volonté.
Esta noticia me tiene con cuidado.	Cette nouvelle m'inquiète.
Estoy con cuidado por no recibir noticias.	Je suis inquiet de ne point recevoir de nouvelles.
Eso no me sirve para nada.	Cela ne me sert à rien.
Mi baston me sirve de apoyo.	Ma canne me sert d'appui.
De qué le sirve á vd. llorar?	A quoi vous sert-il de pleurer?
Convertir á uno en ridículo.	Tourner q. q. en ridicule.
Eso redundó en su provecho.	Cela a tourné à son avantage.
Un atado de paja. (Barcina.)	Une botte de paille.
El no pudo menos de reirse.	Il ne put s'empêcher de rire.
Soy corto de vista.	J'ai la vue courte.

Español.	*Frances.*
Deberia haberse arreglado mejor de lo que ha hecho.	Il aurait dû s'y prendre mieux qu'il n'a fait.
Jugar una mesa al billar.	Faire une partie de billard.
Dar una caida.	Faire une chute.
Hacer estancia, parada.	Faire un séjour, s'arrêter.
Me propongo hacer un viaje.	Je me propose *de* faire un voyage.
Sospecho lo que ha hecho.	Je me doute de ce qu'il a fait, [je soupçonne ce....]
No se trata de eso.	Il ne s'agit pas de cela.
Cada cual á su gusto.	Chacun son goût.
Me sospechaba, me maliciaba ó recelaba eso.	Je soupçonnais cela, je me doutais de cela.
Estoy ansioso por ver á mi hermano.	Il me tarde de voir mon frère.
Estar á sus anchas ó anchuras, á gusto, con comodidad.	Etre à son aise.
Estar con proporciones.	Etre dans l'aisance.
Vd. está incómodo.	Vous êtes mal à votre aise, *ó* gêné.
El no disfruta comodidades.	Il est mal à son aise.
No se incomode vd.	Ne vous gênez pas.
Tejer lana con palillos,—hacer randas.	Tricoter,—faire du tricot.
Tejer de gancho.	Faire du crochet.

LECCION CUADRAGÉSIMACUARTA.—*Quarante-quatrième leçon.*

DEL IMPERFECTO (CONTINÚA.)

Yo olvidaba, tú olvidabas, él ó ella olvidaba.	J'oubliais, tu oubliais, il *ou* elle oubliait.
Olvidábamos, vdes. olvidaban, ellos ó ellas olvidaban.	Nous oubliions, vous oubliiez, ils *ou* elles oubliaient.

OBS. A. Los verbos cuyo participio presente acaba en *iant*, como *oublier*, *oubliant*, *rire*, reir, *riant*, y todos los verbos en *ier*, &c., tienen dos *ii* en la primera y segunda persona del plural del imperfecto de indicativo, y subj. pres.

Español.	*Frances.*
Cuando íbamos á la escuela, olvidábamos á menudo nuestros libros.	Quand nous allions à l'école, nous y oubliions souvent nos livres.
Cuando vd. iba á la iglesia, rogaba á menudo á Dios por sus niños?	Quand vous alliez à l'église, vous priiez souvent Dieu pour vos enfants?
Yo pagaba, tú pagabas, él ó ella pagaba.	Je payais, tu payais, il *ou* elle payait.
Pagábamos, vdes. pagaban, ellos ó ellas pagaban.	Nous payions, vous payiez, ils *ou* elles payaient.

OBS. B. Los verbos que tienen *yant*, en su participio presente, como *croire*, creer; *croyant*, &c., no pierden la letra *i* despues de la *y* en la primera y segunda persona del plural del imperfecto de indicativo, y subj. pres.

Cuando recibiamos dinero, lo empleábamos en comprar buenos libros.	Quand nous recevions de l'argent, nous l'employions à acheter de bons livres.
Cuando vd. compraba á aquel comerciante, no siempre le pagaba al contado.	Quand vous achetiez chez ce marchand, vous ne payiez pas toujours comptant.
Ha logrado su hermana componer su corbata de vd?	Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder votre cravate?
Lo ha logrado.	Elle y est parvenue.
Ha vuelto del mercado la mujer? [de la plaza.]	La femme es-elle revenue du marché, de la place?
No ha vuelto aún.	Elle n'en est pas encore revenue.
A dónde ha ido su hermana de vd?	Où votre sœur est-elle allée?
Ha ido á la iglesia.	Elle est allée à l'église.
Ha mudado vd. de ropa?	Avez-vous changé de linge?
Tiene á cuestas el cuidado de la casa.	Il est chargé du soin de la maison.
Desempolve vd. los muebles con el plumero.	Epoussetez les meubles avec le plumeau.
Déme vd. huevos pasados por agua, huevos estrellados.	Donnez-moi des œufs à la coque, des œufs sur le plat.

Español.	*Frances.*
Remolacha, perejil, perifollo, lechuga y mostaza.	De la betterave, du persil, du cerfeuil, de la laitue, et de la moutarde.
El pulgar.—Una pulgada.	Le poucé.—Un pouce.
La línea, el renglon.	La ligne.
La pulga.—El piojo.	La puce.—Le pou.
Poner á uno en ascuas.	Mettre la puce à l'oreille à q. q.
La chinche.—La mosca.	La punaise.—La mouche.
El mosquito.	Le cousin, ou moustique.
La aveja.—La avispa.	L'abeille.—La guêpe.
Una joya ó alhaja.	Un bijou, ou joyau.
El joyero.—El platero.	Le bijoutier.—L'orfèvre.

DEL CONDICIONAL PRESENTE.

Este modo se forma del futuro, cambiando las terminaciones:

RAI,	RAS,	RA,	RONS,	REZ,	RONT, *en*
RAIS,	RAIS,	RAIT,	RIONS,	RIEZ,	RAIENT.

Español.	*Frances.*
Yo tendria ó habria, tú tendrias ó habrias, él ó ella tendria ó habria.	J'aurais, tu aurais, il *ou* elle aurait.
Tendriamos ó habriamos, ustedes tendrian ó habrian, ellos ó ellas tendrian ó habrian.	Nous aurions, vous auriez, ils *ou* elles auraient.
Yo seria ó estaria, tú serias ó estarias, él ó ella seria ó estaria.	Je serais, tu serais, il *ou* elle serait.
Seriamos ó estariamos, vdes. serian ó estarian, ellos ó ellas serian ó estarian.	Nous serions, vous seriez, ils *ou* elles seraient.
Yo hablaria, tú hablarias, él ó ella hablaria.	Je parlerais, tu parlerais, il *ou* elle parlerait.
Hablariamos, vdes. hablarian, ellos ó ellas hablarian.	Nous parlerions, vous parleriez, ils *ou* elles parleraient.
Si yo tuviese dinero, tendria una casaca nueva.	Si j'avais de l'argent, j'aurais un habit neuf.

OBS. C. *Si* en español, rige al imperfecto de subjuntivo, mientras que en frances, rige al imperfecto de indicativo.

Español.	*Frances.*
Si tú supieses hacer eso, querrias hacer aquello.	Si tu savais faire ceci, tu voudrais faire cela.
Si él pudiese, él querria.	S'il pouvait, il voudrait.
Yo iria si tuviera tiempo.	J'irais si j'avais le temps.
Si él supiera lo que vd. ha hecho, él lo regañaria á vd.	S'il savait ce que vous avez fait, il vous gronderait.
Si él tuviese leña, él haria lumbre.	S'il avait du bois, il ferait du feu.
Si los hombres viniesen, seria menester darles algo que beber.	Si les hommes venaient, il faudrait leur donner quelque chose à boire.
Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeriamos hasta mañana.	Si nous recevions nos lettres, nous ne les lirions pas avant demain.
Compre vd. una docena de pañuelos.	Achetez une douzaine de mouchoirs.
No, hasta la feria.	Pas avant la foire.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habria, tu habrias, él ó ella habria hablado.	J'aurais, tu aurais, il *ou* elle aurait parlé.
Habriamos, vdes. habrian, ellos ó ellas habrian hablado.	Nous aurions, vous auriez, ils *ou* elles auraient parlé.
Yo habria, tú habrias, él ó ella habria } partido.	Je serais, tu serais, il *on* elle serait } parti. *fem.* partie.
Habriamos, vdes. habrian, ellos ó ellas habrian } partido.	Nous serions, vous seriez, ils *ou* elles seraient } *pl. mas.* partis. *pl. fem.* parties.
Si yo hubiera recibido mi dinero, habria comprado zapatos nuevos.	Si j'avais reçu mon argent, j'aurais acheté des souliers neufs.
Si él hubiera tenido una pluma, se habria acordado de la palabra.	S'il avait eu une plume, il se serait rappelé le mot.

Español.	*Frances.*
Si vd. se hubiera levantado temprano, vd. no se habria resfriado.	Si vous vous étiez levé de bonne heure, vous ne vous seriez pas enrhumé.
Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, habrian conseguido otro mejor.	S'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un meilleur.
Si él se hubiera lavado las manos, se las habria enjugado.	S'il s'était lavé les mains, il se les serait essuyées.
Si yo supiese eso, me portaria de otro modo.	Si je savais cela, je me comporterais différemment.
Si yo hubiera sabido eso, me hubiera portado de otro modo.	Si j'avais su cela, je me serais conduit autrement.
Si tú hubieras advertido eso, no te habrias equivocado.	Si tu t'étais aperçu de cela, tu ne te serais pas trompé.
Iria vd. á Francia, si yo fuese con vd?	Iriez-vous en France, si j'y allais avec vous?
Yo iria, si vd. fuese conmigo.	J'irais, si vous y alliez avec moi.
Habria ido vd. á Alemania, si yo hubiese ido con vd?	Seriez vous allé en Allemagne, si j'y étais allé avec vous?
Hubiera ido á Austria, para conocer á los austriacos.	Je serais allé en Autriche, pour connaitre les Autrichiens.
Saldria vd. si yo me quedase en casa?	Sortiriez-vous, si je restais à la maison?
Yo me quedaria en casa, si vd. saliera.	Je resterais à la maison, si vous sortiez.
Hubiera vd. escrito una carta, si yo hubiera escrito un billete?	Auriez-vous écrit une lettre, si j'avais écrit un billet?
Allí está mi libro, hé allí mi libro.	Voilà mon livre.
Aquí está mi libro, hé aquí mi libro.	Voici mon livre.
Allí están, hélos ó hélas allí.	Les voilà.
Aquí estoy, héteme aquí.	Me voici.
Esta ó esa es la razon por qué lo digo.	Voilà pourquoi je le dis.
El tiene los piés frios.	Il a froid aux pieds.

Español.	*Frances.*
Ella tiene las manos frias.	Elle a froid aux mains.
Tengo el cuerpo frio.	J'ai froid au corps.
Me duele la cabeza.	La tête me fait mal.
Le duele la pierna.	La jambe lui fait mal.
Le duele el costado.	Il a mal au côté.
Le duele mucho la lengua.	La langue lui fait beaucoup de mal.
Un tonel,—un barril.	Un tonneau,—un baril.
El yerno.	Le beau-fils,—le gendre.
El hijastro.	Le beau fils.
La nuera.	La belle-fille,—la bru.
La hijastra.	La belle-fille.
Adelantar en los estudios, en las ciencias.	Faire des progrès dans les sciences, ou les études.
El progreso de una enfermedad.	Le progrès, les progrès d'une maladie.
Adelanta mucho.	Il avance beaucoup.
El suegro.—El padrastro.	Le beau-père.
La suegra.—La madrastra.	La belle-mère.
El armario, *ropero* (mex.)	L'armoire.
La cómoda.—El servicio ó la bacinica.	La commode.—Le pot de chambre.

NÚMERO 109.

Olvidaban vdes. algo cuando iban á la escuela?—Olvidábamos á menudo nuestros libros.—En dónde los olvidaban vdes? —Los olvidábamos en la escuela.—Olvidábamos algo?—Vdes. no olvidaban nada.—Rogaba (ú oraba) su madre de vd. por alguno, cuando iba á la iglesia?—Rogaba por sus niños.—Por quién rogábamos nosotros?—Vdes. rogaban por sus padres.— Por quién rogaban sus padres de vdes?—Rogaban por sus niños. —Cuando vdes. recibian su dinero, qué hacian con él? (*qu'en faisiez-vous?*)—Lo empleábamos en comprar buenos libros.—Empleaban vdes. tambien el suyo en comprar libros?—No, lo empleábamos en socorrer á los pobres (*à secourir les pauvres.*)— No pagaban vdes. á su sastre?—Le pagábamos.—Pagaban vdes. siempre al contado, cuando compraban á aquel comerciante?— Pagábamos siempre al contado, porque no compramos nunca á crédito.—Ha logrado su hermana componer las medias de vd?

—Lo ha logrado.—Ha vuelto de la iglesia su madre de vd?—No ha vuelto todavía.—A dónde ha ido su tia de vd?—Ha ido á la iglesia.—A dónde han ido sus primas de vd?—Han ido al concierto.—No han vuelto todavía?—No han vuelto aún.

NÚMERO 110.

Quién está allí?—Yo soy [*c'est moi.*]—Quiénes son estos hombres?—Son extranjeros que quieren hablar á vd.—De qué país son?—Son americanos.—Dónde está mi libro?—Allí está.—Y mi pluma?—Aquí está.—Dónde está su hermana de vd?—Allí está.—Dónde están nuestras primas?—Allí están.—¿Dónde está vd., Juan? *(Jean.)*—Aquí estoy.—Por qué viven en España sus hijos de vd?—Ellos desean aprender el español, esa es la razon porque viven en España.—Por qué se sienta vd. cerca del fuego?—Tengo las manos y los piés frios, esta es la razon porque me siento cerca del fuego.—Tiene las manos frias su hermana de vd?—No; pero tiene los piés frios.—Qué tiene su tia de vd?—Le duele el brazo.—Tiene vd. algo?—Me duele la cabeza.—Qué tiene aquella mujer?—Le duele muchísimo la lengua.—Por qué no come vd?—No comeré hasta que no tenga (*avant d'avoir*) buen apetito.—Tiene buen apetito su hermana de vd?—Tiene muy buen apetito, por eso come tanto.—Si vd. ha leido los libros que le he prestado, por qué no me los devuelve vd?—Pienso leerlos otra vez *(encore une fois;)* por eso no se los he devuelto á vd.; pero se los devolveré tan pronto como los haya leido otra vez *(pour la seconde fois.)*—Por qué no me ha traido vd. mis zapatos?—No estaban hechos, por esa razon no los he traido; pero se los traigo á vd. ahora, aquí están.—Por qué no ha escrito sus ejercicios su hija de vd?—Ella ha dado un paseo con su compañera, por eso no los ha escrito; pero ella promete escribirlos mañana, si vd. no la regaña.

NÚMERO 111.

Tendria vd. dinero si su padre estuviese aquí?—Yo tendria si él estuviera aquí.—Estaria vd. contento, si yo tuviese libros?—Estaria contento, si vd. tuviera algunos.—Alabaria vd. á mi hermanito, si él fuese bueno?—Si él fuera bueno, seguramente *(certainement)* lo alabaria.—Seria alabada mi hermana, si ella no fuese laboriosa?—Seguramente no seria alabada, si no fuese laboriosa y buena.—Me daria vd. alguna cosa, si yo fuese

muy bueno?—Si vd. fuera muy bueno y si trabajase bien, le daria un hermoso libro.—Hubiera vd. escrito á su hermana, si yo hubiese estado en Paris?—Le hubiera escrito y enviado algo hermoso, si vd. hubiese estado allí.—Hablaria vd. si yo le escuchase?—Hablaria, si vd. me escuchase y me contestase.—Habria vd. hablado á mi madre, si vd. la hubiera visto?—Le habria hablado y suplicado que le enviase á vd. un hermoso reloj de oro [*montre en or*], si yo la hubiera visto.

NÚMERO 112.

Habiendo llegado un oficial frances [*un officier français étant arrivé*] á la corte de Viena, la emperatriz [*Thérèse*] le preguntó si él creia que la princesa de N., á quien él habia visto el dia anterior [*la veille*] era realmente la mujer mas hermosa del mundo, como se decia: "Señora, respondió [*répliqua*] el oficial, así lo creí ayer.

Viendo Ciceron á su yerno, que era muy pequeño, venir con una espada muy larga á la cinta *(une longue épée au côté)* esclamó: ¿quién ha atado [*qui est-ce qui a attaché*] mi yerno á aquella espada?

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
De tarde en tarde.	De loin en loin.
Mal ó bien.	Tant bien que mal.
Aplacemos eso para mañana.	Remettons cela à demain.
En vano, por mas que.	Avoir beau.
Por mas que miré, en vano miré en derredor mio.	J'eus beau regarder autour de moi.
Por mas que digais, no os creen.	Vous avez beau dire, on ne vous croit pas.
Lo que piensas regalar á tu sobrina, no le ha de gustar.	Ce dont tu penses faire cadeau à ta nièce, ne lui plaira pas.
Regaládselo, si quereis.	Faites-lui en cadeau, si vous voulez.
Se lo regalaré.	Je lui en ferai cadeau.
Me regaló un bonito perro.	Il me fit cadeau d'un joli chien.
No me eches la culpa.	Ne t'en prends pas à moi.
Echale la culpa.	Prends-t'en à lui.
Quién echa la culpa á tu padre?	Qui donne tort à, ó qui jette le tort sur ton père?

Español.	*Frances.*
Espalda con espalda.	Dos á dos.
En mi mano estaba....	Il ne tenait qu'à moi.
En mi mano estuvo el haber ido al campo?	Ne tint-il qu'à moi d'aller à la campagne?
Hablo en vano, puesto que vd. no me escucha.	J'ai beau parler, vous ne m'écoutez pas.
Tantas cosas de mi parte.	Bien des choses de ma part.
Suplico á vd. se sirva darle espresiones á la señora.	Je vous prie de faire mes compliments à madame.
Me ha dado espresiones para vd.	Il m'a chargé de vous faire ses compliments.
Vd. es la salud personificada.	Vous êtes la santé même.
A eso de las siete de la tarde.	Vers sept heures du soir.
Preparar ó amartillar un fusil, [levantar el gatillo.]	Armer un fusil, (lever le chien.)
Desarmar la escopeta, (bajar el gatillo.)	Désarmer le fusil, (abaisser le chien.)
El oficio de un obrero ó artesano.	Le métier d'un ouvrier, ou artisan.
El empleo de un dependiente, ó empleado.	L'emploi d'un commis, ou employé.
La profesión de abogado, médico ó notario.	Le profession d'avocat, de médecin, ou de notaire.
Las funciones de juez, diputado, ó senador, etc.	Les fonctions de juge, de député ou sénateur.
El órden.—El aseo.	L'ordre.—La propreté.
La órden, (dignidad.)	L'ordre, (masc.)
Ha ido vd. á los títeres?—Sí señor.	Avez-vous été aux marionnettes?—Oui monsieur.
El jugo y zumo.	Le jus et le suc.
La salsa.—El caldo.	La sauce.—Le bouillon.
Comercio de caldos.	Commerce de liquides.
Dirigirse, restituirse, volver á casa.	Se rendre, rentrer, retourner, revenir á la maison, [chez soi.]
Volvamos ó dirijámonos á casa.	Rentrons, retournons, ou revenons à la maison.
La panadería.	La boulangerie.
La carnicería.	La boucherie.
La frutera.	La fruitière.

LECCION CUADRAGÉSIMAQUINTA.—*Quarante-cinquième leçon.*

DEL PRETERITO DEFINIDO Y DEL PARTICIPIO PASADO.

INFINITIVO.	PART. PAS.	PRETERITO DEFINIDO.
1ª Parler, *hablar*,	parlé.	Je, tu, il, nous, vous, ils. Parl-ai, as, a, âmes, âtes, èrent.
2ª Finir, *acabar*,	fini.	Fin-is, is, it, îmes, îtes, irent.
3ª Recevoir, *recibir*,	reçu.	Reç-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
4ª Vendre, *vender*,	vendu.	Vend-is, is, it, îmes, îtes, irent.

TERMINACIONES DEL PERFECTO DEFINIDO.

Hay cuatro terminaciones diferentes para las personas de dicho tiempo.

1ª conj. ai	—is.	—us	—ins.	
— as	—is.	—us	—ins.	
— a	—it.	—ut	—int.	
— âmes	—îmes.	—ûmes	—înmes.	
— âtes	—îtes.	—ûtes	—întes.	
— èrent	—irent.	—urent	—inrent.	

La cuarta terminacion *ins* sirve solo para los verbos *tenir* y *venir* con sus compuestos.

VERBOS IRREGULARES.

PRIMERA CONJUGACION.

	Infinit.	*part. pas.*	*pret. def.*
Aller,	*ir,*	allé.	All-ai....
Envoyer,	*enviar.*	envoyé.	Envoy-ai....

SEGUNDA CONJUGACION.

Acquérir,	*adquirir.*	acquis.	Acqu-is....
Courir,	*correr.*	couru.	Cour-us....

	Infinit.	*part. pas.*	*pret. def.*
Mentir,	*mentir.*	menti.	Ment-is....
Mourir,	*morir.*	mort.	Mour-us....
Offrir,	*ofrecer.*	offert.	Offr-is....
Ouvrir,	*abrir.*	ouvert.	Ouvr-is....
Couvrir,	*cubrir.*	couvert.	Couvr-is....
Souffrir,	*sufrir.*	souffert.	Souffr-is....
Vêtir,	*vestir.*	vêtu.	Vêt-is....
Tenir,	*tener.*	tenu.	T-ins....
Venir,	*venir.*	venu.	V-ins....

OBS. A. Los verbos *partir, sentir y sortir*, se conjugan como *mentir*.

TERCERA CONJUGACION.

Avoir,	*haber.*	eu.	E-us....
Asseoir,	*sentar.*	assis.	Ass-is....
Echoir,	*caer.*	échu.	Ech-us....
Falloir.	*ser preciso.*	fallu.	Il fallut....
Mouvoir.	*mover.*	mu.	M-us....
Pleuvoir,	*llover.*	plu.	Il plut....
Pourvoir,	*proveer.*	pourvu.	Pourv-us....
Pouvoir,	*poder.*	pu.	P-us....
Prévoir,	*prever.*	prévu.	Prév-is....
Savoir,	*saber.*	su.	S-us....
Valoir.	*valer.*	valu.	Val-us....
Voir,	*ver.*	vu.	V-is....
Vouloir,	*querer.*	voulu.	Voul-us....

CUARTA CONJUGACION.

Absoudre,	*absolver.*	absous.	(sin pretérito.)
Boire,	*beber.*	bu.	B-us....
Conclure,	*concluir.*	conclu.	Concl-us....
Confire,	*confitar.*	confit.	Conf-is....
Conduire.	*conducir.*	conduit.	Conduis-is....
Coudre,	*coser.*	cousu.	Cous-is....
Craindre,	*temer.*	craint.	Craign-is....
Croire,	*creer.*	cru.	Cr-us....
Croître,	*crecer.*	crû.	Cr-us....

	Infinit.	*part. pas.*	*pret. def.*
Dire,	*decir,*	dit.	D-is....
Ecrire,	*escribir,*	écrit.	Ecriv-is....
Etre,	*estar,*	été.	F-us....
Faire,	*hacer,*	fait.	F-is....
Lire,	*leer,*	lu.	L-us....
Luire,	*lucir,*	lui.	(Sin pretérito.)
Mettre,	*poner,*	mis.	M-is....
Moudre,	*moler,*	moulu.	Mou-lus....
Naître.	*nacer,*	né.	Naqu-is....
Nuire,	*dañar,*	nui,	Nuis-is....
Paraître,	*parecer,*	paru.	Par-us....
Plaire,	*placer,*	plu.	Pl-us....
Prendre,	*coger,*	pris.	Pr-is....
Résoudre,	*resolver,*	résolu.	Réso-lus....
Rire,	*reir,*	ri.	R-is....
Suffire,	*bastar,*	suffi.	Suff-is....
Suivre,	*seguir,*	suivi.	Suiv-is....
Taire,	*callar,*	tu.	T-us....
Vaincre,	*vencer,*	vaincu	Vainqu-is....
Vivre,	*vivir,*	vécu.	Véc-us....

OBS. B. Todos los verbos terminados en *uire* tienen el pretérito en: *uisis*, como *conduisis;* y los verbos en *indre*, en *gnis*, como *craignis.*

SOBRE EL USO DEL PRETÉRITO DEFINIDO.

Este tiempo se llama así, porque expresa siempre una accion completa en el tiempo de que se habla, ya por un adverbio, ó ya por alguna otra circunstancia. El pretérito definido se emplea cuando la época es definida, y enteramente concluida; el indefinido se emplea en cualquier caso. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Yo habia acabado de leer, cuando él entró.	J'avais fini de lire, *quand il entra.*
Vd. habia perdido su bolsa, cuando yo encontré la mia.	Vous aviez perdu votre bourse, quand je trouvai la mienne.
Habiamos comido cuando él llegó.	Nous avions diné, lorsqu'il arriva.

Español.	*Frances.*
El rey habia nombrado un almirante, cuando fulano le habló de vd.	Le roi avait nommé un amiral, quand on lui parla de vous.
Despues de haber hablado, vd. se fué.	Après avoir parlé, vous vous en allâtes.
Despues de haberme hecho la barba, me lavé la cara.	Après m'être rasé, je me lavai la figure.
Despues de haberse calentado, fueron al jardin.	Après s'être chauffés, ils allèrent au jardin.
Luego que sonó la campana, vd. se despertó.	Dès que la cloche sonna, vous vous réveillâtes.
Luego que me llamaron, me levanté.	Dès qu'ils m'appelèrent, je me levai.
Luego que él estuvo listo, vino á verme.	Aussitôt qu'il fut prêt, il vint me voir.
Luego que tuvimos nuestro dinero, convenimos en eso.	Aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convînmes de cela.
Luego que él tuvo su caballo, vino á mostrármelo.	Aussitôt qu'il eut son cheval, il vint me le montrer.
Despues de probar varias veces, consiguieron hacerlo.	Après avoir essayé plusieurs fois, ils parvinrent à le faire.
Luego que le ví, obtuve lo que necesitaba.	Aussitôt que je le vis, j'obtins ce dont j'avais besoin.
Luego que yo le hablé, hizo lo que le dije.	Aussitôt que je lui parlai, il fit ce que je lui dis.
El negocio estuvo pronto concluido.	L'affaire fût bientôt faite ou conclue.

DEL PRETÉRITO ANTERIOR.

Este tiempo apenas se usa sino despues de una de las conjunciones siguientes:

Español.	*Frances.*
Tan luego cómo, luego, así que.	Aussitôt que.
	Sitôt que, dès que.
Despues que.	Après que.

Español.	*Frances.*
Cuando.	Lorsque, quand.
No bien. Apénas.	Pas plus tôt, à peine.
Luego que hube concluido mi trabajo, se lo llevé.	Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage, je le lui portai.
Luego que me hube vestido, salí.	Aussitôt que je me fus habillé, je sortis.
Cuando ellos hubieron acabado de jugar, comenzaron á cantar.	Quand ils eurent achevé de jouer, ils se mirent à chanter.
Cuando yo hube comido, dieron las doce.	Lorsque j'eus dîné, midi sonna.
Luego que se hubieron reunido los convidados, comenzó la comida.	Dès que les convives se furent assemblés, le repas commença.
Pronto hube acabado de comer.	J'eus bientôt fini de manger.
Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron sin piedad á las mujeres y á los niños.	Après que les soldats eurent pillé la ville, ils égorgèrent sans pitié les femmes et les enfants.
Apenas hubimos llegado cuando nos condujeron al rey.	Apeine fumes-nous arrivés, qu'on nous conduisit au roi.
Apenas nos hubo visto él, que se acercó á nosotros.	Il ne nous eut pas plus tôt aperçus, qu'il s'avança vers nous.
Apenas pronunció esas palabras, cuando....	Apeine eut-il prononcé ces mots, que....

NÚMERO 113.

Qué hizo vd. *(que fites-vous)* cuando hubo concluido su carta?—Fuí á casa de mi hermano, quien me llevó *(conduisit)* al teatro, donde tuve el placer de encontrar á uno de mis amigos á quien no habia visto por diez años.—Qué hiciste despues de levantarte esta mañana?—Cuando hube leido la carta del con, de polaco, fuí á ver *(je sortis pour voir)* el teatro del Príncipe que no habia visto todavía.—Que hizo su padre de vd. cuando hubo almorzado?—Se hizo la barba y salió.—Qué hizo su amigo de vd. despues que hubo comido?—Fué á casa de su primo.—Qué hicieron sus niños cuando hubieron almorzado?—Fueron

á pasear con su querido preceptor (*précepteur*).—A dónde fué su tio de vd. despues de calentarse?—No fué á ninguna parte; despues que se hubo calentado, se fué á la cama.—A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Le despertó vd?—No tuve necesidad de despertarle, porque se habia levantado antes que yo.

NÚMERO 114.

Por qué no se estuvo vd. mas tiempo en Holanda?—Porque no tenia dinero para estarme mas tiempo.—En dónde ha estado vd. desde que nos vimos la última vez?—He estado en los Estados Unidos.—Habiendo visto un campesino que los ancianos (*les vieillards*) se servian de anteojos (*se servaient de lunettes*) para leer, se dirigió á un óptico [*opticien*] y le pidió un par. El campesino tomó entonces un libro, y habiéndolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos. El óptico tomó otro par (*une autre paire*) de los mejores que pudo hallar en la tienda (*la boutique*), y se los puso sobre las narices; pero no pudiendo el campesino leer todavía, el óptico le dijo: "Amigo mio, quizá vd. no sabe leer absolutamente."—"Si yo supiera leer [*si je savais lire*], dijo el campesino, no necesitaria sus anteojos."

Encontrando Enrique IV (*Henri IV rencontrant*) un dia en su palacio [*palais*] á un hombre que no conocia [*qui lui était inconnu*], le preguntó á quién pertenecia.—"Me pertenezco á mí mismo, respondió el hombre.—Amigo mio, dijo el rey, vd. tiene un dueño muy nécio.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Ser raro, escrupuloso, delicado, curioso, minucioso.	Etre scrupuleux, minutieux, recherché, —y regarder de près.
No me gusta hacer negocios con este hombre, porque es muy raro.	Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, car il y regarde de trop près.
Apurarse, impacientarse.	S'impatienter, s'inquiéter.
No se apure vd. por eso.	Ne vous impatientez pas pour cela.

Español.	*Frances.*
El porte.—La postura.	Le port.—Le maintien.
El andar.—Los modales.	La démarche.—Les manières.
Un vestido elegante.	Une mise ou toilette élégante.
Esta señora se arregla siempre bien, viste bien.	Cette dame se met toujours bien, s'habille bien.
Encontrar faltas á todo. Tener siempre que replicar.	Trouver toujours à redire à q. q. chose.
Dar ó pegar un chasco, ó chasquear á alguno.	Jouer un tour, ou faire une farce (famil.) à q. q.
A (y fuera de) mis alcances.	A (et hors de) ma portée.
Esto no está al alcance de todos.	Ce n'est pas à la portée de tous.
A tiro de fusil.	A portée de fusil.
Mirar, reparar, ver.	Regarder, voir.
Mire vd. ó repare vd. este color.	Regardez, voyez cette couleur.
Está poseido de su mérito.	Il est infatué de son mérite.
El me sirve (ó hace conmigo las veces) de padre.	Il me sert [ou me tient lieu] de père.
Deshacerse en lágrimas.	Fondre en larmes.
Promover disputas, sospechas.	Faire naître des querelles, des soupçons.
Le parecerá á vd. bien el que yo no vaya?	Trouverez-vous bon que je n'y aille pas?
Seria cosa de fenecer de risa.	Ce serait à mourir de rire.
Cria á sus hijos con acierto.	Il élève bien ses enfants.
Vd. me estorba, me confunde.	Vous m'embarrassez.
Toma una sierra para aserrar la madera.	Prends une scie pour scier le bois.
Tomar en bien ó en mal.	Prendre en bonne, ou mauvaise part.
Ponerse de luto.	Prendre le deuil.
Tomar la medida de un traje ó vestido.	Prendre la mesure d'un habillement ou vêtement.
Asir ó coger á alguno por el brazo.	Prendre *ou* saisir q. q. par le bras.
Tomar á alguno de la mano.	Prendre q. q. par la main (lui donner la main.)
Traspasado, enagenado de dolor, de espanto.	Saisi, éperdu de douleur, d'épouvante.

Español.	*Frances.*
Un traje de teatro, ó de baile de máscaras.	Un costume de théâtre, de bal masqué.
Un traje de señora.	Une toilette de dame.
Tomé un reemplazo.	J'ai pris un remplaçant.
No tengo tiempo de entrar en razones con vd.	Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.
Vd. es un respondon, un regañon.	Vous êtes un raisonneur, un grognon.
No le quitaba la vista de encima.	Il ne la perdait pas de vue.
Al paso que vd. va.	Du train que vous y allez.
Por qué me tiene vd. mala voluntad?	Pourquoi m'en voulez-vous?
Enhebrar una aguja.	Enfiler une aiguille.
Pespuntar, coser de pespunte.	Piquer une étoffe.
Repulgar, hacer un dobladillo.	Ourler une toile, faire un ourlet.
Bordado.—Dobladillado.	Brodé.—Ourlé.
Orlar, ribetear.	Border.
Dobladillar.	Faire un ourlet.

LECCION CUADRAGÉSIMASESTA.—*Quarante-sixième leçon.*

DEL IMPERATIVO.

Este modo se forma, en los verbos franceses, del indicativo presente, omitiendo el pronombre. Ejemplo:

Presente.	*Imperativo.*	*Présent.*	*Impératif.*
Yo hablo	habla.	Je parle,	parle.
Yo vengo.	ven.	Je viens,	viens.
Yo diviso.	divisa.	J'aperçois,	aperçois.
Yo tomo.	toma.	Je prends.	prends.

Los cinco verbos siguientes deben esceptuarse de esta regla: *j'ai*, tengo; imperat, *aie*, ten tú; *je suis*, soy; *sois*, sé tú; *je vais*, voy; *va*, ve tú; *je sais*, yo sé; *sache*, sabe; *je veux*, quiero; *veux*, *veux-le*, *et tu le feras*. [Acad.] *Veuillez*, significa: sírvase vd.

Español.	*Frances.*
Tenga vd. paciencia.	Ayez patience.
Sea vd. atento.	Soyez attentif.
Vete allá.	Vas-y.

Obs. A. Cuando la segunda persona del singular del imperativo acaba en *c*, se le agrega una *s* antes de los pronombres *en*, y. Ejemplo: *Offres-en à ta sœur*, ofrécele á tu hermana: *portes-y tes livres*, lleva allá tus libros. Pero cuando *en* es preposicion, el imperativo no toma la *s*. Ejemplo: *Donne en cette occasion des preuves de ton zèle*, dá en esta ocasion pruebas de tu celo.

El imperativo *va*, toma una *s*, cuando se sigue por el pronombre y. Ejemplo: *Vas-y*, vaya vd. allá. En la espresion *va t'en*, véte, debe colocarse un apóstrofo despues de la letra *t*, y no un guion: pues no se emplea entonces la *t* eufónica, sino *te* pronombre, supliendo un apóstrofo la *e* antes de la vocal.

Estos verbos son irregulares tambien en todas las demas personas del imperativo, (escepto: *allons*, *allez*.)

Español.	*Frances.*
Tengamos, tengan vdes.	Ayons, ayez.
Seamos, sean vdes.	Soyons, soyez.
Sepamos, sepan vdes.	Sachons, sachez.
Démelo vd.	Donnez-le-moi.
Envíeselo vd.	Envoyez-le-lui.
Préstemelo vd.	Prêtez-le-moi.
Tenga vd. la bondad de pasarme este plato.	Ayez le bonté de me passer ce plat.
Quiero pedirle á vd. prestado algun dinero.	Je veux vous emprunter de l'argent.
Pídaselo vd. prestado á él.	Empruntez-le-lui.
Se lo pido prestado á él.	Je le lui emprunte.
No se lo diga vd.	Ne le lui dites pas.
No se lo devuelva vd.	Ne le lui rendez pas.
La paciencia, la impaciencia.	La patience, l'impatience.
El prójimo.—El bien ageno.	Le prochain.—Le bien d'autrui.
Sean vd. buenos.	Soyez bons.

Español.	*Frances.*
Sépanlo vdes.	Sachez-le.
Obedezca vd. á sus maestros, y no les cause jamas ninguna molestia.	Obéissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais d'ennui.
Pague vd. lo que debe, consuele á los afligidos, y haga bien á los que le hayan ofendido.	Payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé.
Ama á Dios y á tu prójimo como á tí mismo.	Aime Dieu, et ton prochain, comme toi-même.
Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos felices en esta vida y en la otra.	Aimons et pratiquons toujours la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.
Véamos cual de nosotros tira mejor.	Voyons qui tirera le mieux.
Hacerse entender ó comprender.	Se faire comprendre.
Tener la costumbre de.	Avoir l'habitude de.
Acostumbrarse á alguna cosa.	S'accoutumer à quelque chose.
Es necesario acostumbrar temprano á los niños al trabajo.	Il faut accoutumer de bonne heure les enfants au travail.
Estoy acostumbrado á ello.	J'y suis accoutumé.
No puedo expresarme en francés, porque no tengo la costumbre de hablarlo.	Je ne puis pas m'exprimer en français parceque je n'ai pas l'habitude de le parler.
Vd. habla bien.	Vous parlez comme il faut.
Conversar.	Causer, converser.
Charlar, platicar.	(Bavarder. (Jaser, babiller.
Parlero, hablador, charlatan.	Bavard, babillard, causeur, jaseur.
El permiso, la licencia.	La permission.
Le permito á vd. que vaya allá.	Je vous permets d'y aller.
Haga vd. bien á los pobres, tenga compasion de los desgraciados, y Dios cuidará de lo demas.	Faites du bien aux pauvres, ayez compassion des malheureux, et Dieu aura soin du reste.

Español.	*Frances.*
La piedad (devocion.)	La piété [dévotion.]
La piedad (lástima.)	La pitié (compassion.)
Lo demas, el resto, la resta.	Le reste.
Lo sobrante.	Le surplus.
La letra es de su puño.	L'écriture est de sa main.

Obs. B. La letra *i*, en la conjuncion *si*, se suple con un apóstrofo delante de los pronombres personales *il*, él; *ils*, ellos; pero no delante de *elle* ó *elles*. Ejemplos:

Pregunte vd. al comerciante si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido.	Demandez au marchand *s'il* peut me donner le cheval au prix que je lui ai offert.
He leido y me han dicho.	J'ai lu, et *l'on* m'a raconté.

Obs. C. El pronombre indeterminado *on*, toma *l* con un apóstrofo [*l'*] despues de las palabras *et*, *ou*, ó *si*. Ejemplos:

Allí rien y lloran á su turno.	On y rit et *l'on* y pleure tour á tour.
Si supieran lo que vd. ha hecho.	Si *l'on* savait ce que vous avez fait.
El país donde se encuentran los necios.	Le pays où *l'on* trouve les sots.
Le han dicho á vd., ó le dirán muy pronto.	On vous a dit, ou *l'on* vous dira bientôt.

Obs. D. *Que* y *qui*, tambien tienen á veces *l'on* despues de ellos, cuando lo requiere la armonía de la frase. Ejemplos:

Lo que se concibe bien, se expresa claramente.	Ce que *l'on* conçoit bien, s'énonce clairement.
No nos gusta ver á aquellos á quienes debemos tanto.	On n'aime pas à voir ceux à qui *l'on* doit tant.
De un rey es de quien tenemos aquella excelente máxima: que uno no es grande sino en cuanto es justo.	C'est d'un roi que *l'on* tient cette maxime auguste: Que jamais on n' est grand qu' autant que *l'on* est juste.

NÚMERO 115.

Tenga vd: paciencia, querido amigo, y no esté vd. triste; pues nada se gana con la tristeza, y la impaciencia hace lo malo peor (*empirer le mal.*)—No tenga vd. miedo de sus acreedores; es-

té vd. seguro que no le harán daño.—Ellos esperarán, si vd. no les puede pagar todavía.—Cuándo me pagará vd. lo que me debe?—Luego que tenga dinero, le pagaré á vd. todo lo que me ha prestado (*avancer.*)—Yo no lo he olvidado, pues pienso en ello [*j'y pense*] todos los dias.—Soy deudor de vd. [*débiteur*] y nunca lo negaré (*nier.*)—Qué hermoso tintero tiene vd! hágame vd. el favor de prestármelo.—Qué quiere vd. hacer con él?—Quiero mostrárselo á mi hermana.—Tómelo vd., pero tenga cuidado de no romperlo.—No tenga vd. cuidado (*ne craignez rien.*)—Qué quiere vd. de mi hermano?—Quiero pedirle prestado algun dinero.—Pídale vd. á otro.—Si él no quiere prestármelo, se lo pediré prestado á algun otro.—Vd. hará bien.—No desee vd. lo que no pueda tener, sino conténtese con lo que la Providencia le ha dado, y considere que hay muchos hombres que no tienen lo que vd. tiene.—Siendo corta (*courte*) la vida, procuremos hacerla (*de nous la rendre*) tan agradable como sea posible [*agréable qu'il est possible.*]—Pero consideremos tambien que el abuso [*l'abus*] de los placeres, la hace amarga [*amère.*]—Ha acabado vd. sus ejercicios?—No pude hacerlos porque mi hermano no estaba en casa.—Vd. no debe dar á hacer sus ejercicios á su hermano, sino que Vd. mismo debe hacerlos.—Qué está vd. haciendo ahí?—Estoy leyendo el libro que vd. me prestó.—Vd. hace mal en leerlo siempre.—Qué he de hacer?—Dibuje vd. este paisaje, y cuando lo haya dibujado, decline vd. algunos sustantivos con adjetivos.

NÚMERO 116.

Hace mucho tiempo que vd. aprende el francés?—No, señor, no hace mas que seis meses que lo estoy aprendiendo.—Es posible!—Vd. habla bastante bien [*assez bien*] para tan corto tiempo (*si peu de temps.*)—Vd. se chancea, (*plaisanter,*) todavía no sé mucho.—De veras que vd. lo habla bien.—Creo que vd. me lisonjea un poco.—En nada, vd. lo habla con propiedad.—Para hablarlo con propiedad, se debe saber mas de lo que yo sé (*que je n'en sais.*)—Vd. sabe bastante para hacerse comprender.—Todavía cometo muchas faltas.—Eso no le hace (*ne fait rien;*) vd. no debe acortarse; ademas, (*d'ailleurs*) vd. no ha cometido ninguna falta en todo lo que acaba de decir.—Todavía me acorto, porque tengo miedo de que se rian de mí [*qu'on ne se moque de moi.*]—Seria (*il faudrait être*) muy

impolítico reirse de vd.—Quién seria tan impolítico que se riese de vd?—No sabe vd. el refran? [*le proverbe.*]—Qué refran?—El que quiere hablar bien, debe principiar [*doit commencer*] por hablar mal.—Entiende vd. todo lo que le estoy diciendo?—Lo entiendo y lo comprendo muy bien; pero no puedo espresarme en francés, porque no estoy acostumbrado á hablarlo.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo de todo corazon, (*je le souhaite de tout mon cœur.*)

Ve vd. á mi hermano algunas veces?—Lo veo algunas veces; cuando lo encontré el otro dia, se quejó de vd.—"Si se hubiera portado mejor, y si hubiera sido mas económico, (*économe,*) dijo él, no tendria deudas [*dettes,*] y yo no me habria enfadado con él."—Yo le rogué que se compadeciera de vd., diciéndole que vd. no tenia ni siquiera bastante dinero para comprar pan.—"Dígale vd. cuando lo vea, me replicó, que á pesar de su conducta [*conduite*] para conmigo, le perdono.—Dígale vd. tambien, continuó él, que no se debe reir (*qu'on ne se moque pas*) de aquellos á quienes se deben favores.—Tenga vd. la bondad de decirle eso y yo se lo agradeceré mucho," añadió él al irse (*s'éloigner.*)

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Saldo, libre, exento.	Quitte.
Estar saldo con alguno.	Etre quitte envers q. q.
Hénos ya en paz, corrientes.	Nous voilà quittes.
Echar el resto.	Jouer à quitte ou double.
Librar bien, ó salir bien librado de un riesgo.	Etre quitte à bon marché.
A buen librar.	Pour le moins, le moins qui puisse lui arriver.
A mal librar, tendrá que pagar las costas.	Il en sera quitte pour les frais. —Tout ce qu'il risque, c'est de payer le frais.
Me sorprende que vd. no lo haya hecho.	Je suis surpris que vous ne l'ayez pas fait.
Vd. me pone demasiado caro? —No, es barato.	Vous me faites trop cher?— Non, c'est bon marché.
Es preciso que tenga palabra.	Il faut que je tienne parole.
Arriesgar su persona.	Payer de sa personne.

Español.	*Frances.*
Desmayarse, desanimarse.	Se décourager, perdre courage.
Se empeña, ó interesa mucho en eso.	Il tient beaucoup à cela.
Apegarse, aficionarse á alguno.	S'attacher, s'affectionner à q. q.
Arrimarse de la virtud.	S'attacher à la vertu.
Volveré á escribir, caso que él no haya recibido la carta.	J'écrirai de nouveau, en cas qu'il n'ait pas reçu la lettre.
Nada he visto que pudiera tacharse en su conducta.	Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite.
Un sí es no es.	Un tant soit peu.
Hacerse valer, darse importancia, echarla de importante, ó hacer del importante.	Se faire valoir, faire l'important, faire ses embarras, se donner des airs.
El crespon,—fruta de sarten.	Le crêpe,—la crêpe.
El alférez,—la muestra.	Un enseigne,—une enseigne.
El embustero,—la maula.	Le fourbe,—la fourbe.
El peon,—la maniobra.	Le manœuvre,—la manœuvre.
El grumete,—El musgo.	Le mousse,—la mousse.
El oficio,—la despensa.	Un office,—une office.
La onza (animal,)—onza.	Un once,—Une once.
La estufa,—la sarten.	Le poêle,—la poêle.
Lo vago,—la ola.	Le vague,—la vague.
El pecado,—la pesca.	Le péché,—la pêche.
Una cuadrilla ó gavilla de bandoleros.	Une bande ou troupe de voleurs, de bandits.
Banda ó bandada de aves.	Bande d'oiseaux.

LECCION CUADRAGÉSIMASÉTIMA.—*Quarante-septième leçon.*

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

La formacion del subjuntivo en francés no ofrece ninguna dificultad. El presente, con pocas escepciones que notaremos luego, se forma del participio presente cambiando *ant* en *e* muda, para la primera y tercera persona del singular: en *es* para la segunda, y en *ent* para la tercera del plural. La primera y segunda persona de éste se forman del mismo modo que las del imperfecto.

TERMINACIONES.

—E—ES—E—IONS—IEZ--ENT.

Español.	*Frances.*
Hablando. Que yo hable, que tú hables, que él ó ella hable.	Parlant. Que je parle, que tu parles, qu'il *ou* qu'elle parle.
Hablemos, que vdes. hablen que ellos ó ellas hablen.	Que nous parlions, que vous parliez, qu'ils *ou* qu'elles parlent.
Acabando. Que yo acabe, que tú acabes, que él ó ella acabe.	Finissant. Que je finisse, que tu finisses, qu'il *ou* qu'elle finisse.
Acabemos, que vdes. acaben, que ellos ó ellas acaben.	Que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils *ou* qu'elles finissent.
Sabiendo. Que yo sepa, que tú sepas, que él ó ella sepa.	Sachant. Que je sache, que tu saches, qu'il *ou* qu'elle sache.
Que sepamos, que vdes. sepan, que ellos ó ellas sepan.	Que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils *ou* qu'elles sachent.
Rindiendo. Que yo rinda, que tú rindas, que él ó ella rinda.	Rendant. Que je rende, que tu rendes, qu'il *ou* qu'elle rende.
Que rindamos, que vdes. rindan, que ellos ó ellas rindan.	Que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils *ou* qu'elles rendent.

ESCEPCIONES.

ALLANT, *yendo*, que j'aille, que tu ailles, qu'il *ou* qu'elle aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils *ou* qu'elles aillent.

ACQUÉRANT, *adquiriendo*,—que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière,—que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.

AYANT, *teniendo*,—que j'aie, que tu aies, qu'il ait;—que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.

BUVANT, *bebiendo*,—que je boive, que tu boives, qu'il boive,—que nous buvions que vous buviez, qu'ils boivent.

ETANT, *siendo ó estando*,—que je sois, que tu sois, qu'il soit.—que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.

FAISANT, *haciendo*,—que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, —que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

MOURANT, *muriendo*,—que je meure, que tu meures, qu'il meure,—que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

MOUVANT, *moviendo*,—que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve,—que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.

POUVANT, *pudiendo*,—que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse,—que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.

PRENANT, *tomando*,—que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne,—que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent. Y todos los compuestos de *prendre*, como *apprendre*, aprender; *comprendre*, comprender; *entreprendre*, emprender; se *méprendre*, equivocarse; *reprendre*, volver á tomar, &c.

RECEVANT, *recibiendo*—que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive,—que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

TENANT, *teniendo*,—que je tienne, que tu tiennes, qu'il *ou* qu'elle tienne,—que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tienent; y todos los compuestos de tenir, como: obtenir, *obtener;* contenir, *contener*, *etc.*

VENANT, *viniendo*,—que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne,—que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent. Y todos los compuestos de venir; como revenir, *volver;* devenir, *hacerse*, *etc.*

VALANT, *valiendo*,—que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille,—que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent. (*)

VOULANT, *queriendo*,—que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille,—que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

Nótese que las mas veces, la primera y segunda persona del plural son regulares.

(*) *Prévaloir*, prevalecer, es regular, en el presente de subjuntivo;—que je prévale, que tu prévales, qu'il prévale,—que nous prévalions, que vous prévaliez, qu'ils prévalent, pero en *Equivaloir*, se dice en subj.; que je'quivaille, &c.

ADICION, (VOCES É IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Tengo un calambre.	J'ai une crampe. (fem.)
Escombrar un terreno.	Déblayer un terrain.
Los escombros.—La basura.	Les décombres.—Les ordures.
Cebarse en la víctima.	S'acharner sur la victime.
Destruir, demoler un edificio.	Détruire, démolir un édifice.
Construir, edificar una casa.	Construire, édifier, bâtir.
Desplomarse, hundirse.	S'écrouler.
Derrumbarse y desmoronarse. —Sumirse.	S'ébouler.—S'engloutir.
Presentarse á exámen en un colegio [*examinarse.*]	Se *faire* examiner dans un collège, passer, subir un examen (y no: s'examiner.)
Los sinodales ó examinadores.	Les examinateurs.
Un hombre distinguido, *ilustrado.*	Un homme distingué, *éclairé.*
Lo mas escogido ó granado de la sociedad.	L'élite, la fleur de la société, ó du monde.
Un temblor de tierra destruyó la ciudad de Lisboa.	Un tremblement de terre détruisit la ville de Lisbonne.
El hecho se ha aclarado.	Le fait s'est éclairci.
El alumbrado de la ciudad.	L'éclairage de la ville.
El tiempo se despeja.	Le temps s'éclaircit.
El jóven.—La jóven.	Le jeune homme.—La jeune fille.
El ayuno.—Está de ayunas.	Le jeûne.—Il est á jeûn.
El cubo y la llana del albañil.	Le seau et la truelle du maçon.
Lávese vd. la cara.	Débarbouillez-vous.
Un niño platicon, respondon.	Un enfant bavard, répondeur.
Un hombre gruñon, regañon.	Un homme grognon, grondeur.
Sandalias, ó *guarachas.*	Des sandales de cuir.
Zuecos de palo.—Los suecos.	Des sabots.—Les Suédois.
Bandera.	Drapeau, bannière.
Estandarte.—Pabellon.	Etendart.—Pavillon.
Enarbolar el pabellon.	Hisser, arborer le pavillon.
La jaula del canario.	La cage du serin.
El maíz.—El centeno.	Le maïs.—Le seigle.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Español.	*Frances.*
Rábanos.	Des radis.
La trementina ó aguarrás.	L'huile de térébenthine.
He recorrido las ciudades de Nápoles, Venecia, Génova (Italia), Ginebra (Suiza), Burdeos, Bruselas y Amberes.	J'ai parcouru les villes de Naples, Venise, Gènes (Italie), Genève (Suisse,) Bordeaux, Bruxelles (pron. *brusel*), et Anvers.

USO DEL SUBJUNTIVO.

Obs. A Es imposible dar reglas fijas sobre el uso del subjuntivo en frances; nos contentaremos con decir que, por lo regular, el uso de dicho modo es igual en ambos idiomas.

Español.	*Frances.*
Es necesario que vd. tenga la bondad de hacer eso.	Il faut que vous ayez la bonté de faire cela.
Es necesario que vd. esté aquí temprano.	Il faut que vous soyez ici de bonne heure.
Es necesario que vd. haga eso.	Il faut que vous fassiez cela.
Es necesario que uno tenga dinero.	Il est nécessaire qu' on ait de l'argent.
Es necesario que yo vaya al mercado.	Il faut que j'aille au marché.
Es necesario que yo me vaya.	Il faut que je m'en en aille.
Es justo que vd. sea castigado.	Il est juste que vous soyez puni.
Basta que vd. sepa eso.	Il suffit que vous sachiez cela.
Es tiempo que vd. hable.	Il est temps que vous parliez.
Es necesario que vendamos luego nuestras mercancías.	Il faut que nous vendions nos marchandises tout de suite.
Qué es necesario que yo diga?	Que faut-il que je dise?
Importa que eso se haga.	Il importe que cela se fasse.
Es propio que partamos.	Il est à propos que nous partions.
Es de desear que vayas al campo.	Il est à souhaiter que tu ailles à la campagne.
Es de desear que vuelvas pronto.	Il est à désirer que tu reviennes promptement.

Español.	*Francés.*
Parece que vd. está enfadado.	Il semble que vous soyez fâché.—Il paraît que vous êtes fâché.
Es necesario que yo concluya hoy.	Il est nécessaire que je finisse aujourd'hui.
Basta que vd. esté satisfecho.	Il suffit que vous soyez content.
Vale mas que hayamos llegado esta mañana.	Il vaut mieux que nous soyons arrivés ce matin.
Es cierto que vd. no tiene razon.	Il est certain que vous avez tort.
No es cierto que vd. tenga razon.	Il n'est pas certain que vous ayez raison.
Es probable que él lo haga.	Il est probable qu'il le fera.
Es probable que él lo haga?	Est-il probable qu'il le fasse?
Es verdad que él es capaz de ello.	Il est vrai qu'il en est capable.
Si fuera verdad que él fuese capaz de ello.	S'il était vrai qu'il en fût capable.
Deseo que vd. tenga buen éxito.	Je désire que vous réussissiez.
Dudo que él haya llegado.	Je doute qu'il soit arrivé.
Quiero que me obedezcan.	Je veux qu'on m'obéisse.
Deseo que se lo digan á él.	Je souhaite qu'on le lui dise.
El quiere que yo tenga paciencia.	Il veut que j'aie de la patience.
Dudo que esté en casa.	Je doute qu'il soit à la maison.
Temo que tengamos una tempestad.	Je crains que nous n'ayons un orage.
El niega que lo haya hecho.	Il nie qu'il l'ait fait.
El se queja de que vd. le haya maltratado.	Il se plaint que vous l'ayez maltraité.
Siento mucho que vd. lo haya hecho.	Je suis au désespoir que vous l'ayez fait.
Siento que vd. haya estado obligado á aguardar.	Je regrette que vous ayez été obligé d'attendre.
Vd. aprobará que yo no vaya allá.	Vous trouverez bon que je n'y aille pas.
El ha desaprobado que vd. lo haya dicho.	Il a trouvé mauvais que vous l'ayez dit.

Español.	*Frances.*
Qué quiere vd. que compren estos hombres?	Que voulez-vous que ces hommes achètent?
Qué quiere vd. que él responda?	Que voulez-vous qu'il réponde?
Espera vd. que él le dé sus mercancías por nada?	Vous attendez-vous à ce qu'il vous donne ses marchandises pour rien?
Qué quiere vd. que yo beba?	Que voulez-vous que je boive?
Creo que tiene razon.	Je crois qu'il a raison.
Cree vd. que ese caballo valga cien pesos?	Croyez-vous que ce cheval vaille cent piastres?
No creo que valga cien pesos.	Je ne crois pas qu'il vaille cent piastres.
Espero que él vendrá.	J'espère qu'il viendra.
Espera vd. que él venga?	Espérez-vous qu'il vienne?
Pienso que él lo ha hecho.	Je pense qu'il l'a fait.
Piensa vd. que él lo haya hecho?	Pensez-vous qu'il l'ait fait?
Si vd. piensa que haga buen tiempo, partamos para el campo.	Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.

Obs. B. Los verbos que espresan temor, como *craindre*, temer; *avoir peur*, tener miedo; gobiernan al subjuntivo con *ne* antepuesto, cuando no se usan negativamente. Ejemplos:

Temo que ellos vengan.	Je crains qu'ils ne viennent.
Tengo miedo de que vd. hable de mí.	J'ai peur que vous ne parliez de moi.
No teme él que vd. hable de ello?	Ne craint-il pas que vous n' en parliez?

Obs. C. Pero cuando dichos verbos se usan negativamente, gobiernan al subjuntivo sin *ne*. Ejemplo:

No temo que el hombre venga.	Je n'ai pas peur que l'homme vienne.

Obs. D. Los verbos *douter*, dudar; y *nier*, negar; requieren el sustantivo con *ne* antepuesto cuando se usan negativamente. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
No dude vd. que yo sea siempre su amigo.	Ne doutez pas que je ne sois toujours votre ami.
El no niega que vd. lo haya hecho.	Il ne nie pas que vous ne l' ayez fait.
Dudo de que lo haga.	Je doute qu'il le fasse.
Siento que ella esté mala.	Je suis fâché qu'elle soit malade.
Me alegro mucho de que vd. esté aquí.	Je suis charmé que vous soyez ici.
Me alegro de que él haya recibido su dinero.	Je suis bien aise qu'il ait eu son argent.
Ella está enojada de que vd. sea mi amigo.	Elle est fâchée que vous soyez mon ami.
Estoy sorprendido de que vd. no sea mas atento.	Je suis étonné que vous ne soyez pas plus attentif.
Me alegro mucho de que su hermana se haya recobrado.	Je suis enchanté que votre sœur soit rétablie.
Su padre de vd. se aflige de que vd. falte á sus lecciones.	Votre père est affligé que vous manquiez à vos leçons.
Estoy sorprendido de que vd. no haya llenado su deber.	Je suis surpris que vous n'ayez pas fait votre devoir.

Obs. E. En todos estos ejemplos puede usarse del genitivo *de ce*, pero entonces debe seguirse el indicativo. Ejemplos:

Me alegro de que vd. esté aquí.	Je suis charmé *de ce* que vous êtes ici.
El se alegra de que vd. haya recibido su dinero.	Il est bien aise *de ce* que vous avez eu votre argent.

NÚMERO 117.

Quiere vd. contarme *(raconter)* algo?—Qué quiere vd. que le cuente?—Una anécdota corta, si vd. gusta.—Estando un dia á la mesa *(à table)*, un muchachito pidió un poco de carne; su padre le dijo que no era político pedir, y que él debia aguar-

dar hasta que le dieran *(qu'on lui en donnât)*. Viendo el pobre muchachito que todos comian y que nada le daban, dijo á su padre: "Mi querido padre, déme vd. un poco de sal si vd. gusta.—Qué quieres hacer con ella? le preguntó el padre.—Quiero echársela á la carne que vd. me dé, contestó el niño. Todos admiraron el ingenio del muchachito, y viendo su padre que él no tenia nada, le dió carne sin que la pidiera.

Quiere vd. que le cuente otra anécdota?—Se lo agradeceré á vd. muchísimo.—Estando uno comprando algunos géneros á un tendero *(marchand)*, le dijo: "Vd. pide demasiado; vd. no deberia venderme á mí tan caro como á otros, porque yo soy amigo [*puisque je suis des amis de la maison.*] El tendero contestó: — Señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos nunca vendrán á la tienda.

NÚMERO 118.

Un jóven príncipe, de siete años de edad, era admirado de todo el mundo por su ingenio [*à cause de son esprit.*] Estando una vez en sociedad de un oficial anciano, observó éste, hablando del jóven príncipe, que cuando los niños descubrian tanto ingenio en sus tiernos años, generalmente eran estúpidos cuando llegaban á edad madura *(avancés en âge)*.—Si eso es así, dijo el jóven príncipe que lo habia oido, vos debeis haber sido muy notable por vuestro ingenio [*avoir infiniment d'esprit*] cuando erais niño [*dans votre enfance.*]

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
No deja por eso de pasar por un hombre honrado.	Il ne laisse pas pour cela de passer pour un hounête homme.
Acortarse, pararse cortado, turbarse.	S'arrêter court, rester court, se troubler.
Le dió lugar á quejarse, ó motivo de quejarse.	Il lui donna lieu (sujet) de se plaindre.
Me refiero á vd.	Je m'en rapporte à vous.

Español.	*Frances.*
Me atengo á su oferta.	Je m'en tiens à votre offre.
Sufrieron todo el fuego de la plaza.	Ils souffrirent (essuyèrent) tout le feu de la place.
Le sonsaqué y me puse al corriente de sus negocios.	Je lui ai tiré les vers du nez et me suis mis au fait de ses affaires.
Haga vd. que le paguen.	Faites vous payer.
Seguir una conversacion.	Soutenir une conversation.
Falta saber.	Il reste à savoir.
La cabeza se me va.	La tête me tourne.
Con formalidad,—de veras.	Sérieusement,—en vérité.
Hace falta la mitad.	Il s'en faut de la moitié.
Habla á diestro y á siniestro.	Il parle à tort et à travers.
Venir á vía de hechos.	En venir aux voies de fait.
He quedado en paz por un arañó ó rasguño.	J'en ai été quitté pour une égratignure.
Se salvará con algunos meses de prision.	Il en sera quitte pour quelques mois de prison.
De puro viejo.	Tant il est vieux.
Fuera de eso—aparte de ese defecto.	A cela près,—á ce défaut près
El pilluelo de Paris.	Le gamin de Paris.
Este niño es vivo, travieso,—muy jugueton.	Cet enfant est vif, espiègle,—très joueur.
Ellos trabajan á porfía, á cual mas.	Ils travaillent à l'envi.
Los feligreses.	Les paroissiens.
La parroquia.	La paroisse.
Hacer su agosto.	Faire son affaire.

LECCION CUADRAGÉSIMAOCTAVA.—*Quarante-huitième leçon.*

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

El imperfecto del subjuntivo se forma del pretérito definido, cambiando la terminacion *ai* en *asse*, para los verbos de la primera conjugacion, y agregando *se* en todos los de las otras tres conjugaciones. — Esta regla no tiene ninguna excepcion.

Español.	*Frances.*
Yo hablé—que yo hablase.	Je *parlai*—que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, que nous parlassions, que vous parlassiez, qu'ils parlassent.
Yo acabé—que yo acabase.	Je *finis*—que je finisse, que tu finisses, qu'il finît, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.
Yo recibí—que recibiese.	Je *reçus*—que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.
Yo vendí—que vendiese.	Je *vendis*—que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils vendissent.
Yo tuve—tuviese.	Je tins—q. je tinsse.
Yo vine—viniese.	Je vins—q. je vinsse.

TERMINACIONES.

—SSE—SSES—T—SSIONS—SSIEZ—SSENT.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo haya amado.	Que j'aie aimé.
Que yo haya venido.	Que je sois venu.
Que yo hubiese amado.	Que j'eusse aimé.
Que yo hubiese venido.	Que je fusse venu.

OBS. A. Se usa siempre el verbo en el subjuntivo despues de las conjunciones siguientes:

Afin de, *ou* que.	para que, á fin de que.
A moins que,	á menos que.
Au cas que,	en caso que.
Avant que,	antes que.
Jusqu'à ce que,	hasta que.
Loin que,	lejos de que.
Non que, / Non pas que	No que.
Nonobstant que,	no obstante que.
Bien que,	aunque.
De crainte que,	temiêndo que.
De peur que,	no sea que.
En cas que,	en caso de que.
Encore que,	aunque.
Pour que,	para que.
Pour peu que,	por poco que.
Pourvu que,	con tal que.
Quoique,	aunque.
Sans que,	sin que.
Si peu que,	por poco que.
Soit que,	sea que.
Supposé que,	supuesto que, suponiendo que.

EJEMPLOS.

Español.	*Frances.*
Quiere vd. quedarse aquí, hasta que yo pueda salir con vd?	Voulez-vous rester ici, *jusqu'à ce que* je *puisse* sortir avec vous?
Saldré antes que él vuelva.	Je sortirai *avant qu'il* revienne.
Si vd. tuviera lo que no tiene, vd. seria rico.	*En cas que* vous *eussiez* ce que vous n'avez pas, vous seriez riche.
Envío á vd. mi libro, á fin de que vd. lo lea.	Je vous envoie mon livre, *afin que* vous le *lisiez*.
A menos que vd. la acompañe, ella no saldrá.	*A moins que* vous ne *l'accompagniez*, elle ne sortira pas.
Aunque sus niños de vd. son perezosos, sin embargo, harán progresos.	*Bien que* vos enfants *soient* paresseux, ils feront des progrès.
Sea como fuere. / Sea de ello lo que fuere. / Como quiera que sea.	Quoiqu'il en soit.
Aunque ella es pequeña y mal parecida, no deja de ser amable.	Quoiqu'elle soit petite et qu'elle ait mauvaise mine, elle ne laisse pas d'être aimable.

Español.	*Frances.*
Con tal que vd. sea mi amigo, estoy contento.	Pourvu que vous soyez de mes amis, je suis content.
Sea que vd. tenga razon ó esté errado.	Soit que vous ayez raison ou tort.
De (tal) modo que. De (tal) manera que.	De façon que. De manière que.
De [tal] suerte que.	De sorte que. En sorte que. Tellement que.
Sino que.	Si non que.
Vd. se comporta de tal modo, que es amado de todo el mundo.	Ind. Vous vous conduisez de façon, que vous êtes aimé de tout le monde.
Compórtese vd. de tal modo que sea amado.	Subj. Conduisez-vous de façon que vous soyez aimé.

Obs. B. La conjuncion *que*, se usa á veces en lugar de otras conjunciones ó para evitar su repeticion.

Español.	*Frances.*
Ya que vd. le conoce y responde por él.	Ind. Dès que vous le connaissez, et *que* vous répondez de lui.
A menos que vd. sea atento, y llene su deber puntualmente, vd. no aprenderá.	Subj. A moins que vous ne soyez attentif *et que* vous ne fassiez régulièrement votre devoir, vous n'apprendrez pas.
Si su amigo de vd. estuviera aquí y viniera á verme.	Si votre ami était ici, et *qu'il* voulût venir me voir.
Si él me amara y deseara sinceramente mi felicidad.	S'il m'aimait, et *qu'il* désirât sincèrement mon bonheur.
Si viniera alguno y yo no estuviese en casa, envie vd. á buscarme.	Si quelqu'un venait et *que je* ne fusse pas à la maison, envoyez me chercher.
Si le escribiere á vd. su hermano, y vd. estuviere contento con su carta, le suplico me lo participe.	Si votre frère vous écrit et *que* vous soyez content de sa lettre, je vous prie de m'en faire part.

Español.	*Frances.*
Sea vd. aplicado, para que sus padres estén contentos.	Appliquez vous, *que* vos parents sòient contents. (Que, *por* afin que.)
Que yo lea ó que escriba, siempre hallan faltas.	Que je lise ou que j'écrive, on y trouve toujours à redire.
No puedo decir nada, sin que vd. lo sepa.	Je ne puis rien dire *que* vous ne le sachiez (que, *se coloca por* sans que).
No empiece vd. antes que le avise.	Ne commencez pas *que* je ne vous avertisse [que, *se coloca por* avant que.]
Aguarde vd. á que su padre vuelva.	Attendez *que* votre père revienne [que, *por* jusqu'à ce que].
Se granjeó ó atrajo el afecto de su amo.	Il gagna ou s'attira l'affection de son maître.

NÚMERO 119.

Vd. no será jamas respetado, *(respecté)* á menos que no abandone [*abandonner*] la mala compañía que tiene.—Vd. no podrá acabar su trabajo esta noche, á menos que yo le ayude. —Le explicaré [*expliquer*] á vd. todas las dificultades, para que vd. no se desanime [*décourager*] en su empresa [*entreprise*].—Suponiendo que vd. perdiese sus amigos, qué se haria vd? —En caso que vd. necesite mi asistencia, llámeme, y yo le ayudaré.—Un hombre sábio y prudente, vive con economía, cuando es jóven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve vd. este dinero al señor de N., para que él pueda pagar sus deudas *(dettes.)*—Quiere vd. prestarme ese dinero?—No se lo prestaré á vd. á menos que me prometa devolvérmelo *(rendre)*, luego que pueda.—Ha llegado el general? —Llegó al campo [*camp*] ayer por la mañana, cansado y fatigado, (*las et harassé*) pero muy á tiempo [*très à propos,*] dió órden inmediatamente para principiar la accion, aunque él no tenia aún todas sus tropas.—Son felices sus hermanas de vd?— No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque ellas tengan buena memoria, esta no basta para aprender cualquiera lengua [*quelque langue que ce soit*]; ellas deben ejercitar su juicio *(jugement)*.—Quiere vd. prestarme su violin?— Se lo prestaré á vd. con tal que me lo devuelva esta noche.—

Vendrá á verme su madre de vd?—Ella vendrá con tal que vd. prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarla hasta que ella me haya perdonado.—Déme vd. ese cortaplumas.—Se lo daré á vd., con tal que vd. no haga mal uso de él.—Irá vd. á Lóndres?—Iré con tal que vd. me acompañe, [*accompagner*] y volveré á escribir á su hermano de vd., no sea que él no haya recibido mi carta.

NÚMERO 120.

Dónde estaba vd. durante la refriega? (*affaire*).—Yo estaba en cama para hacerme curar (*panser*) las heridas (*blessures.*) —Ojalá *(Plût à Dieu)* que yo hubiese estado allí!—Yo hubiera vencido *(vaincre)* ó muerto *(périr)*.—Nosotros evitamos la accion por temor de que nos hubiesen hecho prisioneros, por ser sus fuerzas superiores [*supérieures*] á las nuestras.—No quiera Dios *(à Dieu ne plaise)* que yo vitupere la conducta de vd., pero sus negocios jamas serán hechos con propiedad, á menos que vd. mismo los haga.—Partirá vd. pronto?—No partiré hasta que haya comido.—Por qué me dijo vd. que habia llegado mi padre, cuando vd. sabia lo contrario?—Vd. es tan violento [*prompt*] que por poco que le contradigan, se encoleriza, [*s'emporter*] en un instante.—Si su padre de vd. no llega hoy, y vd. necesita dinero, yo le prestaré á vd.—Quedo á vd. muy agradecido.—Ha llenado vd. su deber?—No del todo; si yo hubiera tenido tiempo, y no hubiese estado tan inquieto acerca de la llegada (*l'arrivée*) de mi padre, yo lo habria hecho.—Si vd. estudia y es atento, le aseguro á vd. que aprenderá el francés en muy poco tiempo.

ADICION, (Idiotismos.)

Español.	*Frances.*
Cuantos mas favores me debe, tanto mas descontento estoy de su conducta.	Je suis d'autant plus mécontent de sa conduite, qu'il m'a plus d'obligations.
Cuantas mas necedades digas, tantos menos amigos tendrás.	Plus tu diras de sottises, moins tu auras d'amis.
Faltar poco para, estar al punto de, ó para, pensar, creer.	Faillir, manquer de, penser, être près de *ou* sur le point de.
Creí morir.	J'ai manqué de (pensé) mourir.
Por poco se cae.	Il a manqué de tomber.

Español.	*Frances.*
Poco nos faltó para.... / Estuvimos á pique de....	Nous avons failli, manqué de, été sur le point de.
Poco faltó para que no hubiera sido muerto.	Peu s'en est fallu qu'il n'ait été tué.
El enemigo está á nuestras grupas, ó nuestras espaldas.	L'ennemi est à nos trousses.
Ir en ancas.	Aller en croupe.
En alta mar.	En pleine mer.
El fuego tomaba incremento por todas partes.	Le feu gagnait de toutes parts.
La talla.—El talle.—El tallo.	La taille (stature.)—La taille (ceinture.)—La tige d'une fleur.
La cintura (el talle) del cuerpo.	La ceinture du corps.
El cinturon del vestido.	La ceinture.
El cinturon ó biricú de cuero.	Le ceinturon *(y no: vericú.)*
Modales seductores, ó atractivos.	Manières séduisantes, engageantes.
Escarmenar los cabellos.	Démêler les cheveux.
El escarmenador.	Le démêloir.
Desenredar una intriga.	Démêler une intrigue.
Si se atreve vd. á hacerlo.	Si vous vous avisez de le faire.
Eso le sienta (está) á vd. á las mil maravillas.	Cela vous sied á merveille (ó vous va.)
Embozado ó encapotado.	Enveloppé dans un manteau.
Un calavera.	Un mauvais sujet.
Descabezado ó tronera.	Ecervelé, étourdi.
Rebujado en sus sábanas.	Enfoncé dans ses draps.
El aventador de cocina.	L'éventoir de la cuisine.
La plancha para planchar ó aplanchar la ropa.	Le fer ó repasser le linge.
Pedir, preguntar, demandar.	Demander.
Tomar, coger, prender.	Prendre.
El peluquero.—La peluca.—La castaña postiza.	Le perruquier ou coiffeur.—La perruque.—Le chignon.
Las castañas cubiertas.	Les marrons glacés [châtaignes.]
El baño, la tina de zinc.	La baignoire de zinc.
Bañarse, tomar un baño.	Se baigner, prendre un bain.
Un lazo de cintas.	Un nœud de rubans.
Allí campean elegancias de estilo.	Là règnent des beautés de style.

Español.	*Frances.*
Lo hizo con presura.	Il le fit avec empressement.
Resbalar.—Colarse á escondidas.—Tropezar.	Glisser.—Se glisser en secret. —Se heurter, broncher.
Acurrucados cerca de la lumbre.	Accroupis près du feu.
Vista á vuelo de pájaro.	Vue à vol d'oiseau.
Tocar á rebato.	Sonner le tocsin.
Un simulacro de guerra.	Une petite guerre.
La mesa de una junta.	Le bureau d'une assemblée.
Cátense vdes. á un hombrecito.	Figurez-vous un petit homme.
A no mentir, á la verdad.	A dire vrai, à la vérité.
No tal.—Sí tal.	Cela n'est pas.—Si fait.
Meter ruido en el mundo.	Faire du bruit dans le monde.
A fuer (ó fuero) de galante.	A titre de galant.
Se examinó de ingeniero y recibió su despacho.	Il a passé son examen d'ingénieur et reçu son diplôme.

LECCION CUADRAGÉSIMANONA.—*Quarante-neuvième leçon.*

SOBRE EL SUBJUNTIVO (CONTINÚA.)

1. Por mas. *Quelque* (indeclinable.)

OBS. A. *Quelque*, antes de un adjetivo solo es indeclinable y rige al subjuntivo. [Véase la gramática.]

Español.	*Frances.*
Por bueno que vd. sea.	Quelque bon que vous soyez.
Por ricos que sean.	Quelque riches qu'ils soient.
2. Por mas que, por mucho ó muchos que.	*Quelque* (delante de un sustantivo singular.)
Cualquiera que, sea cual fuere. —Cualesquiera que sean.	*Quelques* (delante de un sustantivo plural, ó de un adjet. seguido del sust. plural.)
Por mas grandes servicios que él me ha prestado.	Quelques grands services qu'il m'ait rendus.
Por mucho valor que vd. tenga, él tiene mas que vd.	Quelque courage que vous ayez, il en a plus que vous.

Español.	*Frances.*
Por mucha paciencia que tengamos, no tendremos jamás bastante.	Quelque patience que nous ayons, nous n' en aurons jamais assez.
Por muchas riquezas que él tenga, pronto verá el fin de ellas.	Quelques richesses qu'il ait, il en verra bientôt la fin.
Por mas afecto que yo le tenga, jamás le tendré tanto cóél merece.	Quelque bonté que j'aie pour lui, je n' en aurai jamais autant qu'il le mérite.
Cualesquiera faltas que vd. haga, cuidaré de corregirlas.	Quelques fautes que vous fassiez j'aurai soin de les corriger.
3. Cualquiera que.	Mas. *Quel que* plur. *quels que*,
Cualesquiera que.	fem. *quelle que*, plur. *quelles*
Sea cual fuere ó sean cuales fueren.	*que*, (declinable.) soit, ó soient.

OBS. B. *Quel que*, *quelle que*, en dos palabras, seguido del verbo *être*, ser ó estar, concuerda con el sustantivo en género y número, y rige al subjuntivo.

Cualquiera que sea la felicidad de que vd. goce, soy mas feliz que vd.	Quel que soit le bonheur que vous ayez, je suis plus heureux que vous.
Cualquiera que sea la fortuna de que vd. goce, vd. puede perderla en un instante.	Quelle que soit la fortune dont vous jouissiez, vous pouvez la perdre en un instant.
Cualesqiera que puedan ser sus deseos.	Quels que puissent être ses désirs.
Cualesquiera que sean los esfuerzos que vd. haga, no podrán jamás tener buen éxito.	Quels que soient les efforts que vous fassiez, vous ne pourrez jamais réussir.
Cualesquiera que sean las molestias que vd. se tome, nadie se lo agradecerá.	Quelles que soient les peines que vous preniez, on ne vous en aura acune obligation.
Cualquiera cosa que sea.	*Quelque chose que* ó *quoi que ce soit.*
Cualquiera cosa que vd. haga por mi padre, él le recompensará.	Quelque chose que ó (quoique) vous fassiez pour mon père, il vous récompensera.
No me quejo de nada absolutamente.	Je ne me plains de quoi que ce soit.

Español.	*Frances.*
Quien quiera, cualquiera.	*Qui que ce soit.*
De quien quiera que vd. hable, evite la calumnia.	De qui que ce soit que vous parliez, évitez la médisance.
No conozco á nadie que sea tan bueno como vd.	Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.
No he visto nada que pudiera tacharse en su conducta.	Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite.
Quien que seais, mortal ó diosa.	Qui que vous soyez, mortelle ou déesse.

USOS PARTICULARES DEL SUBJUNTIVO EN FRANCES.

1. El superlativo, seguido de *qui ó que*, requiere el verbo siguiente en el subjuntivo. Ejemplos:

Vd. es la señora mas amable que yo conozco.	Vous êtes la dame la plus aimable que je connaisse.
El es el hombre mas estraordinario que yo he visto.	C'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie jamais vu.
Vdes. son los discípulos mas estudiosos que he tenido.	Vous êtes les élèves les plus studieux que j'aie jamais eus.
La mejor guardia que un rey puede tener, es el corazon de sus súbditos.	La meilleure garde qu' un roi puisse avoir, c'est le cœur de ses sujets.

2. Un número ordinal seguido por *qui ó que*. Ejemplos:

El es el primer hombre que se ha atrevido á decírmelo.	C'est le premier homme qui ait osé me le dire.
Vd. es la segunda señora amable que he encontrado en esta ciudad.	Vous êtes la deuxième dame aimable que j'aie rencontrée dans cette ville.

3. Las palabras, *le seul, l'unique*, el único, seguidas por *qui ó que*. Ejemplo:

Vd. es el único en quien yo puedo confiar.	Vous êtes le seul sur qui je puisse compter.

4. *Qui ó que*, precedido de un genitivo, no gobierna siempre al subjuntivo. Ejemplos:

Español.	*Frances.*
Ella es la mujer mas hermosa de las que estuvieron en la ópera.	C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra.
No conozco á ninguna de las personas que han venido á su casa de vd. esta mañana.	Je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin.
Espero que vd. no dirá nada de lo que le he confiado.	J' espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié.
He leido el segundo tomo de la obra que vd. me ha prestado.	J'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.
Es uno de los buenos médicos que ha consultado.	C'est un des bons médecins qu'il ait consultés.

5. El subjuntivo se usa al principio de una oracion para expresar sorpresa, deseo, ó una imprecacion. Ejemplos:

Quiera el cielo preservar á vd. de tal desdicha!	Fasse le ciel que pareil malheur ne vous arrive jamais!
Ojalá! ó pluguiera á Dios!	Plût à Dieu! Plût au ciel!
Ojalá que eso fuese así!	Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!
Ojalá que él lo hubiese hecho!	Plût à Dieu qu'il l'eût fait!
Quiera Dios que nunca seamos mas desdichados!	Plaise au ciel que nous ne soyons jamais plus malheureux
Sea vd. feliz!	Puissiez-vous être heureux!

6. El subjuntivo se usa tambien algunas veces al principio de una oracion en lugar de *quand même*, aunque, con un condicional.

Aunque me cueste todo lo que poseo, yo sabré preservarme de semejante desdicha.	Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurai me préserver d'un semblable malheur. (1)
Aunque estén á cien leguas de aquí, iré á buscarlos.	Fussent-il à cent lieues d'ici, j'irai les chercher. (2)

7. Es necesario que advierta el discípulo que, en el fran-

(1) En lugar de—Quand même il devrait m'en coûter tout ce que je possède, &c.
(2) En lugar de—Quand même ils seraient à cent lieues d'ici, &c.

ces, la construccion con el infinitivo es preferible á la del subjuntivo, siempre que aquella se use sin ambigüedad, y cuando lo permita la construccion de la oracion. Dígase por lo tanto:

No pienso que pueda salir mañana.	Je ne crois pas pouvoir sortir demain, ó Je ne crois pas que je puisse sortir demain.
Le dijo que se fuese.	Il lui dit de s'en aller.

8. Es de advertir en conclusion, sobre el uso del subjuntivo, que siempre que el segundo miembro de una oracion se agregue al primero, por uno de los pronombres relativos, como *quel*, *que*, *dont*, *où*, &c., se usa en el indicativo, cuando expresa alguna cosa cierta ó positiva; y en el subjuntivo, cuando se refiere á algo incierto, como sucede en español. Ejemplos:

Hé aquí un libro que vd. puede consultar de cuando en cuando.	Ind. Voilà un livre que vous pourrez consulter au besoin.
Déme vd. un libro que yo pueda consultar de cuando en cuando.	Subj. Donnez-moi un livre que je puisse consulter au besoin.
Présteme vd. ese libro que vd. no necesita.	Ind. Prêtez-moi ce livre dont vous n'avez pas besoin.
Présteme un libro que vd. no necesite.	Subj. Prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin.
Un suceso desgraciado.	Un évènement malheureux.
El buen éxito.	Le succès, la réussite.
La pantorrilla.	Le mollet.
La cuarta, *el fuete*.	Le fouet.
La cirujía.	La chirurgie.
El cirujano.	Le chirurgien.

NÚMERO 121.

Es menester que vd. tenga paciencia, aunque vd. no tenga deseo de tenerla; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero.—En caso que (*en cas que*) yo lo reciba hoy, le pagaré á vd. todo lo que le debo.—No crea vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias.—Cree vd. tal vez que yo lo haya recibido ya?—No creo que

vd. lo haya recibido, pero temo que sus otros acreedores (*créanciers*) lo hayan recibido ya.—Vd. desearia tener mas tiempo para estudiar, y sus hermanos desearian no tener necesidad de aprender.—Ojalá que vd. tuviese lo que yo le deseo y que yo tuviera lo que deseo!—Aunque no hayamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos; y los señores de B., casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional (*un homme raisonnable.*)—No crea vd., señora, que yo haya tenido su abanico (*éventail.*)—Quién le dice á vd. que yo lo creo?—Mi cuñado desea no haber tenido lo que ha tenido.—Por qué razon?—El ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Quiero que vd. me hable siempre en francés, y es menester que vd. obedezca, si quiere aprender, y si vd. no quiere perder su tiempo inútilmente (*inutilement.*)—Yo quisiera que vd. fuese mas atento cuando yo le hablo.—Si yo no fuese amigo de vd. y vd. no lo fuera mio, no le hablaria así.—No se fie vd. [*méfiez-vous*] del señor de N., porque él le adula.—Cree vd. que un adulador [*un flatteur*] pueda ser un amigo?—Vd. no le conoce tambien como yo, aunque vd. le ve todos los dias.—No crea vd. que yo esté enfadado con él, porque su padre me haya ofendido.—Héle aquí que viene; vd. mismo puede decírselo todo.—Sean cuales fueren las intenciones de vd., vd. deberia haber procedido de otro modo.—Cualesquiera que sean las razones que vd. pueda alegar, ellas no excusarán su accion vituperable en sí misma.—Sucédale á vd. lo que le sucediere en este mundo, jamas murmure de la Divina Providencia; pues cualquiera cosa que suframos, lo merecemos.—Por mas que yo haga, nunca está vd. satisfecho.

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Frances.*
Se sigue que no deberia vd. haber hecho eso.	Il s'ensuit que vous n'auriez pas dû faire cela.
Cómo es que vd. ha venido tan tarde? ó como se ha arreglado vd. para venir tan tarde?	Comment avez-vous fait pour venir si tard? *ou*, comment se fait-il que vous soyez venu si tard?
No sé cómo ha sido eso.	Je ne sais comment cela s'est fait.

Español.	*Frances.*
Estoy en ayunas desde ayer.	Je suis à jeun depuis hier.
Prevenir [avisar] á alguno de algo.	Prévenir, avertir, aviser, q. q. de q. chose.
Advertir, observar, notar, conocer algo ó reparar en algo, echar de ver algo.	Remarquer, observer, noter, q. chose ou s'apercevoir de q. chose.
Divisar, descubrir á lo lejos.	Apercevoir, découvrir, *ou* distinguer au loin.
El cielo está nublado.	Le ciel est couvert.
El tiempo se despeja.	Le temps s'éclaircit.
Tirar por lo largo.	Trainer les choses en longueur.
La bala pasó la muralla de una parte á otra, ó atravesó la muralla.	Le boulet a passé à travers ou traversé la muraille.
Aumentar el precio, encarecer.	Surfaire, enchérir les prix.
Al cerrar el dia, al anochecer.	A la nuit tombante, à la tombée de la nuit.
Al amanecer, al romper el dia.	Dès l'aurore, à la pointe du jour, dès l'aube.
Coger una pluma, un lápiz, [en las escuelas.]	Chiper une plume, un crayon, (terme d'école.)
Póngase vd. de rodillas.	Mettez-vous à genoux.
Agradezco mucho su atencion.	Je suis bien sensible à votre attention.
Haré cuanto esté en mi mano ó me sea dable, para granjearme su aprecio de vd.	Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir (tout mon possible) pour mériter votre estime.
Como quien no dice nada.	Comme si de rien n'était.
Faltarle en nada para arruinarse.	Etre à deux doigts de sa perte.
Deslumbrar, alucinar á alguno.	Eblouir q. q.—lui jeter de la poudre aux yeux (fam.)
Echar fuego ó chispas.	Jeter feu et flamme.
A grito herido.	A grands cris,—à tue-tête.
Pregonar, publicar una venta, vender al remate.	Crier, vendre à la criée, aux enchères.
Clamar venganza.	Crier vengeance.
Floretes de esgrima.	Fleurets d'escrime.
La careta—la pechera.	Le masque—le plastron.

Español.	*Frances.*
Máscara—baile de máscaras.	Masque—bal masqué.
Pechera de camisa.	Le devant de chemise.
Pecho y pechuga.	La poitrine.
La noticia se verificó.	La nouvelle s'est vérifiée.
El cabestro—lo almohaza.	Le licou—L'étrille.
La brida—las riendas.	La bride—Les rênes.
El freno ó bocado.	Le frein ou mors.
Desbocarse.	Prendre le mors aux dents.—S'emporter.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.—*Cinquantième leçon.*

Español.	*Frances.*
Doblar, duplicar.	Doubler.
El duplo ó el doble.	Le double.
Su parte de vd.	Votre part [fem.]
Aquel comerciante pide el duplo de lo que debe pedir.	Ce marchand surfait du double.
Vd. debe ajustarse con él, él se lo dará por la mitad, [ó regatear.]	Il faut que vous marchandiez avec lui, il vous rabattra la moitié.
Vd. tiene doble parte.	Vous avez double part.
Vd. tiene tres veces mas de lo que le toca.	Vous avez triple part.
Renovar.	Renouveler.
Aturdir, atolondrar.	Etourdir.
Franco—a.	Franc—franche.
Blanco—a.	Blanc—blanche.
Seco—a.	Sec—sèche.
Fresco—a.	Frais—fraîche.
Dar la mano á alguno.	Serrer la main à quelqu'un.
Le dije que sí.	Je lui dis que oui.
Le dije que no.	Je lui dis que non.
Apriete vd. mas.	Serrez davantage.
Cierre vd. la puerta.	Fermez la porte.
Enciérrelo vd. en el cuarto.	Enfermez-le dans la chambre.
Guarde vd. su dinero.	Serrez votre argent.
Luego que he leido mi libro, lo cierro.	Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le ferme.
No tengo mucho deseo de ir al teatro esta noche.	Je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir.

Español.	*Francés.*
Hace una hora que como, y no puedo satisfacer mi apetito.	Il y a une heure que je mange, et je ne puis me rassasier, ó je mange depuis une heure, et je ne peux pas me rassasier.
Estar satisfecho, harto.	Etre rassasié.
Hace media hora que bebo, pero no puedo apagar la sed.	Il y a une demi-heure que je bois, mais je ne puis me désaltérer.
Tener sed.—Estar sediento.	Etre altéré.—Avoir soif.
Estar hambriento.	Etre affamé.
Este es un hombre sanguinario, sediento de sangre.	C'est un homme altéré de sang, sanguinaire.
Por ambas partes.	De part et d'autre.
Por todas partes.	De toutes parts.
Permítame vd., señora, que le presente al señor de G., antiguo amigo de nuestra familia.	Permettez, Madame, que je vous présente Monsieur de G., comme ancien ami de notre famille.
Celebro mucho caballero, el hacer su conocimiento.	Je suis charmée, Monsieur, de faire votre connaissance.
Haré todo lo que esté de mi parte para merecer la buena opinion de vd.	Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, pour me rendre digne de vos bonnes grâces.
Señoras, permítanme vdes. que les presente al señor de B., cuyo hermano ha hecho importantes servicios al primo de vdes.	Mesdames, permettez que je vous présente M. de B, dont le frère a rendu de si éminents services à votre cousin.
Caballero, nos alegramos mucho de verle en nuestra casa.	Ah! Monsieur, que nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous.

NÚMERO 122.

Un hombre tenia dos hijos, á uno de ellos le gustaba dormir hasta muy tarde *(la grasse matinée);* mas el otro era muy laborioso y siempre se levantaba al romper el dia. Habiendo este [*celui-ci*] salido un dia muy temprano se encontró una bolsa llena de dinero. Corrió al instante á participarle *(faire part)* á su hermano de su buena suerte *(bonne fortune,)* y le dijo: "Mira, Luis, lo que se gana *(gagner)* con [*à*] levantarse temprano." "Pardiez, *(Ma foi!)* respondió el hermano, si la persona á quien pertenece no se hubiera levantado antes que yo, no la habria perdido."

Preguntado un perezoso, por qué se estaba (*rester*) tanto tiempo en la cama: "Estoy ocupado, dijo, en oir consejos todas las mañanas. La diligencia *(le travail)* me aconseja que me levante, y la pereza *(la paresse,)* que esté acostado. Yo siempre escucho lo que se dice de ambas partes, y cuando la causa (*la cause*) se ha concluido [*entendue*], la comida está lista.

Se refiere un bello rasgo de [*on raconte un beau trait d'*] una señora distinguida, que siendo preguntada en dónde se hallaba su marido, quien estaba oculto [*caché*] por haber tomado gran parte en una conspiracion *(pour avoir trempé dans une conspiration,)* respondió resueltamente [*courageusement*] que ella lo tenia escondido. Esta confesion [*aveu*] hizo que la llevasen ante el rey quien le dijo, que solo descubriendo donde se hallaba escondido su marido, podria librarse de la tortura. "Y bastará eso? dijo la señora.—Sí, contestó el rey, yo os doy mi palabra.—Entonces, dijo la señora, yo lo he escondido en mi corazon, en donde lo hallareis." Esta admirable respuesta [*cette réponse admirable*] encantó á sus enemigos.

NÚMERO 123.

Cornelia, la ilustre (*illustre*) madre de los Gracos [*des Gracques,*) despues de la muerte de su marido, quien le dejó doce hijos, se dedicó [*se vouer*] al cuidado de su familia con tal acierto, (*sagesse*) y prudencia, que le granjearon (*acquérir*) la estimacion universal (*l'estime universelle.*) De los doce, solamente tres vivieron hasta edad madura [*l'âge mûr,*] una hija, Sempronia, que casó con el segundo Escipion el africano, y dos hijos, Tiberio y Cayo, á quienes educó [*élever*] con tanto cuidado, que, aunque se confesaba generalmente [*savoir généralement*] que habian nacido con las mejores disposiciones, se juzgaba que aun mas debian [*être redevable*] ellos á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que dió [*faire*] Cornelia á una señora de Campania (*une dame de Campanie*) con referencia á ellos (*à leur sujet*) es muy famosa y contiene [*renferme*] una grande instruccion para lar señoras y las madres.

Esta señora que era muy rica y apasionada al fausto y á la

ostentacion [*passionnée pour le faste et l'éclat,*] habiéndole enseñado [*étaler*] sus diamantes (*diamants,*) sus perlas (*perles*) y sus mas ricas joyas, suplicó con mucho empeño á Cornelia que le dejase ver tambien las suyas. Cornelia dirigió diestramente [*adroitement*] la conversacion á otro asunto, para dar tiempo á que volviesen sus hijos, quienes habian ido á la escuela. Cuando volvieron y entraron en la sala de su madre, esta, enseñándoles [*montrer*] á la señora de Campania, le dijo: "Hé aquí mis joyas y los únicos adornos que yo aprecio" [*priser*]. Y adornos como estos, que son la fuerza y el sostén de la sociedad [*la force et le soutien*] de la sociedad, dan un lustre mas relevante [*un plus grand lustre*] á la hermosura que todas las joyas del Oriente (*de l'Orient.*)

ADICION, (IDIOTISMOS.)

Español.	*Franees.*
Partir la capa.	Partager le gâteau.
Descubrir el pastel.	Découvrir le pot aux roses.
Esta astucia no le valió.	Cette ruse ne lui a pas servi.
Estar abrumado de negocios.	Avoir des affaires par dessus la tête.
Encajarse algo en el cerebro, ponerse en la cabeza.	Se mettre (fourrer) q. chose en tête [dans la cervelle.]
Ir á votacion.	Aller aux voix.
Va la vida en ello.	Il y va de ma vie.
Está interesado mi honor en ello.	Il y va de mon honneur.
Eso se supone,—eso va de sí.	Bien entendu,—cela va sans dire.
Eso da de sí. (Es extensible.)	Cela prête.
En esta tierra, las flores se dan bien.	Les fleurs poussent (viennent) bien dans cette terre.
Le interesa mucho saber....	Il tient beaucoup à savoir....
Ir á rienda suelta, á todo escape, á todo andar, á todo correr.	Aller à bride abattue, à toutes brides, au grand galop, ventre à terre.
Darse buena vida.	Se donner du bon temps. S'en donner à cœur joie.
No saber que camino tomar.	Ne savoir où donner de la tête.
Dar carta blanca á alguno.	Donner carte blanche à q. q.

Español.	*Frances.*
Dar un golpe de mano, (ayudar.)	Donner un coup de main à quelqu'un.
Dar una acometida, un golpe de mano.	Faire un coup de main, (entreprise hardie.)
Hacer del sordo.	Faire le sourd, la sourde oreille.
Empeñar, trabar la accion.	Engager l'action.
Trabar la conversacion.	Engager la conversation.
Este vino se sube á la cabeza.	Ce vin porte (monte) à la tête.
No sabe uno (como arreglarse) á qué atenerse con él.	Avec lui, on ne sait sur quel pied danser.
Qué hermosa ciudad es Paris!	La belle ville que Paris!
Los colores que tiran á verde.	Les couleurs qui tirent sur le vert.
Vendré el dia de Todos Santos, el dia de San José, de Navidad.	Je viendrai à la Toussaint, à la St. Joseph, le jour de Noël.
Os tomo á todos por testigos.	Je vous prends tous à témoin.
Esa noticia requiere confirmacion.	Cette nouvelle demande confirmation.
Bueno para cómer.—Fácil de digerir.	Bon à manger.—Facile à digérer.
Vestida de hombre.	Habillée en homme.
El plátano ó banano.	Le bananier.
Un plátano, una banana.	Une banane.
Un anana ó una piña.	Un ananas.
Andar ó irse á escape, á todo correr.	Courir à toutes jambes—Prendre ses jambes à son cou.
Ansioso para ganar.	Apre au gain.
Aliméntese vd. con esta esperanza.	Bercez-vous de cet espoir.
Despachar un negocio, dar cumplimiento á un negocio.	Terminer, ou faire une affaire.
Un hombre oficioso, obsequioso.	Un homme obligeant.
Pruebas terminantes.	Des preuves concluantes.
Hombres previsores.	Des hommes prévoyants.
Quiere salir con la suya.	Il veut en venir à ses fins.
Ha quebrado por no tener dinero (por falta de dinero.)	Il a failli (ó fait faillite) faute d'argent.

Español.	*Frances.*
Veamos quien de nosotros lo logrará.	Voyons qui de nous l'emportera.
No sabe cómo empezar ó manejarse.	Il ne sait comment s'y prendre.
Todo es empezar.	Le tout est de commencer.
Ella viste bien.	Elle s'habille ó se met bien.
Es mucho hombre!	C'est un homme!
Es mucho favor.	Vous me faites trop d'honneur.
Sea para bien! enhorabuena.	A la bonne heure!
Qué mala yerba ha pisado vd?	Sur quelle herbe avez-vous marché?
Ganar á uno por la mano, anticiparse ó adelantarse á él.	Couper l'herbe sous le pied à q. q.; prendre les devants.
El mejor dia quebrará.	Un beau jour, il fera faillite.
Pasado ó abierto de claro en claro, (de parte á parte.)	Percé de part en part, *ou* à jour.
Vivia al dia.	Il vivait au jour le jour.
Vamos! no me lo platique vd.	Allons! ne m'en contez pas, *(ne blaguez pas.* pop.)
Es una mentira.	C'est un conte *(une blague* pop.)
Ha visto vd. las ciudades de Aquisgran, de Maguncia y Colonia?	Avez-vous vu les villes d'Aix-la-chapelle, de Mayence, et de Cologne?
No, pero las de Viena, Hamburgo, Leon y Gante.	Non, mais celles de Vienne, Hambourg, Lyon et Gand.

Obs. Como faltan algunas voces ó frases familiares muy útiles, las he agregado en esta leccion.

Español.	*Frances.*
Tirado boca abajo.	Etendu à plat ventre.
Déme vd. la mano del almirez (ó mortero) para moler la pimienta.	Donnez-moi le pilon du mortier pour broyer [piler] le poivre.
La argamasa, la mezcla de cal y arena.	Le mortier (mélange de chaux et de sable.)
Una pared de piedras y ladrillos.	Un mur de pierres et de briques.

Español.	*Frances.*
La acera [*banqueta*] de losas.	Le trottoir de dalles.
Los pañales del niño.	Les langes de l'enfant.
El título, rótulo ó encabezamiento de un escrito.	Le titre, l'en-tête d'un écrit.
La muestra (*el letrero*) de una tienda, de un almacen.	L'enseigne d'une boutique, d'un magasin.
El cartel del teatro.	L'affiche du théâtre.
Han levantado el telon.	On a levé la toile.
La vajilla de barro, *(trastes* mex.) de loza, de porcelana.	La vaisselle de terre, de faïence, de porcelaine.
Las parrillas para tostar. Hacer asar, cocer, hervir, brincar.	Le gril *(gri)* pour griller. Faire rôtir, cuire, bouillir, sauter.
El corredor.—El corretaje.	Le courtier.—Le courtage.
Atornillar.—Destornillar.	Visser.—Dévisser.
El tornillo.—El destornillador.	La vis *(vis)*—Le tourne-vis.
La bisagra ó charnela.	La charnière.
Curtir.—El curtidor.	Tanner.—Le tanneur.
Los pepinos curtidos.	Les cornichons.
Las donas de boda.	Les cadeaux de noce.—La corbeille de mariage.
La yedra.—El olmo.	Le lierre.—L'orme.
Los *ahuehuetes* (Taxodium de Richard.) Ciprés.	Le cyprès chauve de Humboldt.
Pájaros disecados.	Des oiseaux empaillés.
[Empajar, dice Salvá.]	[Empailler.]
El prestador y prestamista.	Le prêteur.—F. La prêteuse.
Un préstamo.—Un empréstito.	Un prêt.—Un emprunt.
Pedir ó tomar prestado.	Emprunter.
El que pide prestado.	Emprunteur.
(Emprestador anticuado.)	F. emprunteuse.
Tener una pesadilla.	Avoir un cauchemar.
Déme vd. laurel, clavos y tomillo.	Donnez-moi du laurier, des clous de girofle et du thym.
Necesito jamon, tocino, hongos, salchichas y ajenjo.	Il me faut du jambon, du lard, des champignons, des saucisses et de l'absinthe [masc.]
Estamos á mano.	Nous sommes quittes.

Español.	*Frances.*
Soy de vd. su atento y seguro [ó adicto] servidor.	Tout à vous ó votre tout dévoué serviteur.
Es vd. muy cumplido.	Vous êtes bien honnête.
Le quedo á vd. muy agradecido.	Je vous suis bien obligé.
No lo puedo remediar.	Je n'y saurais que faire ó je n'y puis rien.
Mire vd. qué disparate!	Voyez quelle sottise!
Póngame vd. á los piés de la señora.	Présentez mes respects à madame.
Ande vd.—No se detenga vd.	Avancez.—Ne vous arrêtez pas.
Estése vd. quieto.—No se menee.	Restez tranquille.—Ne bougez pas.
Arrímese vd. á mí.—Apártese vd.	Approchez-vous de moi.—Eloignez-vous.
No hay donde errar.	Il n'y a pas à se tromper.
Vamos, sin cumplimientos.	Allons, sans compliments [sans façons, sans cérémonies.]
He resbalado; por poco me caigo.	J'ai glissé; j'ai pensé [failli] tomber.
Es menester andar de puntillas.	Il faut aller sur la pointe du pied.
Ya está vd. muy impuesto.	Vous êtes déjà bien au courant.
Es favor que vd. me hace.	C'est un effet de votre politesse.
Permitir.—Prohibir.	Permettre.—Défendre.
Todos los dias, sale vd. con esto.	C'est tous les jours la même chose [ó la même chanson] *famil.*
Tapicero.—Colchonero.	Tapissier.—Matelassier.
El albañal.—La atarjea.	L'égout.
La cañería—el caño.	La conduite—le tuyau.
No soy amigo de madrugar.	Je n'aime pas à me lever matin.
Con licencia de vd., voy á vestirme.	Avec votre permission, je vais m'habiller.
Qué quiere vd. almorzar?	Que voulez-vous *pour* déjeûner?

Español.	*Frances.*
Quiere vd. de lo gordo ó de lo magro.	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Trinche vd. este pavo.	Découpez ce dindon.
Eche vd. un traguito de vino.	Buvez un petit coup de vin.
Qué tal? qué le parece á vd?	Qu'en dites-vous? (ó pensez-vous?)
Se va nublando el tiempo.	Le temps se couvre.
Estoy hecho una sopa.	Je suis trempé comme une soupe.
Estoy sudando (ó hecho una agua.)	Je sue—je suis tout en eau.
Se asienta ó despeja el tiempo.	Le temps se remet, s'éclaircit.
Hace sol.—Hace luna.	Il fait du soleil.—Il fait clair de lune.
Es de dia.—Es de noche.	Il est jour.—Il est nuit.
Ya es hora de recogerse.	Il est temps de se retirer (de rentrer.)
A ver su reloj de vd.	Voyons votre montre.
Es necesario arreglarlo.	Il faut la régler.
Un reloj de sol.	Un cadran solaire.
Son las ocho muy dadas.	Il est huit heures passées.
Acaban de dar las cinco.	Cinq heures viennent de sonner.
Son las diez en punto.	Il est dix heures précises.
Las once están dando.	Onze heures sonnent.
Faltan algunos minutos.	Il s'en faut de quelques minutes.
El cartero ha traido las cartas.	Le facteur a apporté les lettres.
Esta carta viene atrasada.	Cette lettre est arriérée.
El *rezago* (en el correo.)	Bureau des lettres arriérées, ou inconnues—Poste-restante.
Echa tinta en el tintero.	Mets de l'encre dans l'encrier.
Esta pluma *corre* bien.	Cette plume *va* bien.
No quiere señalar.	Elle ne veut pas marquer.
No está bastante *abierta.*	Elle n'est pas assez *fendue.*
Doblar y sellar una carta.	Plier et cacheter une lettre.
El primer galan del teatro.	Le jeune premier du théâtre.

Español.	*Frances.*
Su modo de representar me gusta.	Son jeu me plait beaucoup.
La zarzuela.	L'opéra comique.
La ópera bufa.	*Les bouffes.*
La fonda.—El fondista.	Le restaurant.—Le restaurateur.
Forrar un vestido.	Doubler un vêtement.
Guantes de cabritilla.	Gants de chevreau.
El muelle del reloj.	Le ressort de montre.
El muelle de Veracruz.	Le môle de Veracruz.
Péineme y aféiteme vd.	Coiffez-moi et rasez-moi.
Mañana, madrugue vd. mas.	Demain, soyez plus matinal.
Sángreme vd.—Sangrarse.	Saignez-moi.—Se faire saigner.
Echar sangre por las narices.	Saigner du nez.
Se me oprime el corazon.	Le cœur me saigne.
Es menester guardar dieta.	Il faut faire diète.
Empiezo á mejorarme.	Je commence à aller mieux.
Tiene vd. ya asiento ajustado?	Avez-vous déjà arrêté une place?
Ahora no.—Ahora ya no.	Pas à présent.—Plus à présent.
Cochero, párate; aquí está la posada (el meson.)	Cocher, arrête; voici l'auberge.
Sea vd. bien venido.	Soyez le bienvenu.
Tú eres un pícaro, un pillo, un bribon.	Tu es un coquin, un vaurien un fripon, un drôle.
No hay forma de aguantarte.	Il n'y a pas moyen de te souffrir.
Voy allá á ponerlos en paz.	Je vais vous mettre à l'ordre.
Vd. no sabe la leccion; la repetirá vd., ó quedará detenido.	Vous ne savez pas la leçon; vous la répèterez ou vous serez retenu.
Siéntese vd.—Levántese.	Asseyez-vous.—Levez-vous.
Póngase vd. en pié, *ó párese vd.*	Mettez-vous debout.
Póngase de rodillas.	Mettez-vous à genoux.
Salga vd. de la clase.—Entre vd.	Sortez de la classe.—Entrez.
Vaya vd. á buscar su libro.	Allez-chercher votre livre.

Español.	*Frances.*
Siga vd. la lectura.	Suivez la lecture.
Corte vd. su lápiz.	Taillez votre crayon.
Tengo un *grano* en la cara.	J'ai un *bouton* à la figure.
El ha recibido un coscorron ó pescozon.—Un puñetazo.	Il a reçu une calotte,—un coup de poing.
El puño.	Le poing.
La muñeca.	Le poignet.
Los puños de camisa.	Les poignets de chemise.
Ella tiene un chinchon.	Elle a une bosse à la tête.
Lo hizo á sangre fria.	Il l'a fait *de* sang-froid.
Es un rocin, rocinante ó matalon.	C'est une rosse, une rossinante.
El sacatrapos.	Le tirebourre.
No omite, perdona ó excusa ningun sacrificio, ó trabajo.	Il n'épargne aucun sacrifice, aucune peine.
Ahorrar, economizar su dinero.	Epargner, économiser son argent.
No perdonaron ni á las mujeres, ni á los ancianos y niños.	On n'épargna ni femmes, ni vieillards, ni enfants.
Abra vd. la portezuela del coche.	Ouvrez la portière de la voiture.
El estribo es muy angosto.	Le marche-pied est trop étroit.
Los muelles y el eje son de una solidez á toda prueba.	Les ressorts et l'essieu sont d'une solidité à toute épreuve.
La lanza,—las ruedas del coche.	Le timon.—Les roues de la voiture.
Las varas de un carro.	Les brancards d'une charrette.
La camilla para los enfermos.	La civière, le brancard.
La litera, ó silla de manos.	La litière, ou chaise à porteurs.
Las parihuelas ó angarillas.	Le brancard pour meubles.
La tetera, y la cafetera.	La théière et la cafetière.
El aro de la servilleta.	Le rond de serviette.
La olla.—La caldera.	La marmite.—La chaudière.
Un asador.	Une broche ou cuisinière.
El cucharon.	La grande cuillère.
Una batea de palo.	Une auge en bois.
Un juego de porcelana.	Un service de porcelaine.
El figon, la taberna, *ó tendejon.*	Le cabaret, la taverne.

Español.	*Frances.*
Libranza.—Letra de cambio.	Billet.—Lettre de change.
El menudo.—La moneda.	La monnaie.
Albergue, meson, venta.	Une auberge *ou* hôtellerie.
Sillones rellenos de cerda, y forrados de tafilete.	Des fauteuils garnis de crin et doublés de maroquin.
Muebles de nogal, de caoba, de cedro y de marfil.	Des meubles de noyer, d'acajou, de cèdre et d'ivoire.
Vd. es un chambon.	Vous êtes une mazette.
Su sastre de vd. desea hablarle.	Votre tailleur demande à vous parler.
A tiempo llega vd., necesito un frac.	Vous arrivez à propos, il me faut un habit.
Deseo que vd. me tome medida de un pantalon y de una levita.	Je désire que vous me preniez mesure d'un pantalon, et d'une redingote.
Tengo muestras de toda especie de paños.	J'ai des échantillons de toute espèce de draps.
Este chaleco le ciñe á vd. muy bien el cuerpo.	Ce gilet vous prend bien la taille.
Haga vd. las mangas del saco como se estilan (ó llevan) ahora.	Faites les manches du sac, comme on les porte maintenant.
Quiero el pantalon ajustado;—largo, ancho.	Je veux le pantalon assez juste, [*ou* collant]—long, large.
La señora mandó hacer un traje ó vestido de gros de Nápoles, con aguas y un *viso* de raso blanco.	Madame a commandé une robe de gros de Naples moiré, et un *dessous* de satin blanc.
Ella compró tambien unas varas de seda listada para el cuerpo y la falda de otro vestido, con un camisolin (ó pañoleta) bordado, y una gorrita guarnecida de encajes.	Elle a également acheté quelques vares de soie rayée, pour le corps (ou corsage) et la jupe d'une autre robe, avec un fichu brodé, et un bonnet garni de dentelles.

FIN DE LAS LECCIONES.

CLAVE
DE LOS EJERCICIOS.

—38—

1.—*Premier.*

Avez-vous le pain? Oui, monsieur, j'ai le pain. Avez-vous votre pain? J'ai mon pain. Avez-vous le balai? J'ai le balai. Avez-vous mon balai? J'ai votre balai. Avez-vous le savon? J'ai le savon. Avez-vous votre savon? J'ai mon savon. Avez-vous votre sucre? J'ai mon sucre. Quel sucre avez-vous? J'ai mon sucre. Quel sucre avez-vous? J'ai votre sucre. Quel papier avez-vous? J'ai mon papier. Avez-vous mon papier? J'ai votre papier. Quel pain avez-vous? J'ai mon pain. Quel balai avez-vous? J'ai votre balai.

2.—*Deuxième.*

Comment vous portez-vous, monsieur? Comment vous portez-vous, messieurs? Très bien, et vous? Parfaitement bien, á votre service. Bonjour, madame.—Je suis charmé de vous voir, monsieur. Bonsoir, mademoiselle. Bonsoir, messieurs. Au revoir. Adieu. A demain. Jusqu'à après demain. Je serai charmé de vous voir. Je vous remercie beaucoup. Mademoiselle, qui est ce monsieur-là? Mesdames, je suis votre très humble serviteur. Auriez-vous la bonté de me dire si vous êtes les dames qui se promenaient hier au soir dans le jardin? Bonsoir, mademoiselle, comment ça va-t-il? Très bien, monsieur, et comment vous portez-vous? Parfaitement bien, à vo-

tre service. Madame, cette dame est-elle votre sœur? Mesdemoiselles, le monsieur qui était ici hier au soir, a été ce matin chez moi. Mesdames, j'ai parlé aux dames que vous avez vues.

Mesdames, je suis á vos ordres, j'aime à servir les dames. Merci, monsieur, je vous remercie beaucoup.

3.—*Troisième.*

Avez-vous mon beau cheval? Oui, monsieur, je l'ai. Avez vous mon vieux soulier? Non monsieur, je ne l'ai pas. Quel chien avez-vous? J'ai votre joli chien. Avez-vous mon mauvais papier? Non, monsieur, je ne l'ai pas. Avez-vous le bon drap? Oui, monsieur, je l'ai. Avez-vous mon vilain fusil? Non monsieur, je ne l'ai pas. Quel fusil avez-vous? J'ai votre beau fusil. Quel bas avez-vous? J'ai le bas de fil. Avez-vous mon bas de fil? Je n'ai pas votre bas de fil. Quel fusil avez-vous? J'ai le fusil de bois. Avez-vous mon fusil de bois? Non monsieur, je ne l'ai pas. Avez-vous le vieux pain? Je n'ai pas le vieux pain. Quel soulier avez-vous? J'ai mon beau soulier de cuir. Quel savon avez-vous? J'ai mon vieux savon. Quel sucre avez--vous? J'ai votre bon sucre. Quel sel avez-vous? J'ai le mauvais sel. Quel chapeau avez-vous? J'ai mon mauvais chapeau de cuir. Avez-vous mon vilain fusil de bois? Non, monsieur, je ne l'ai pas.

4.—*Quatrième.*

Bonjour, monsieur. Comment vous portez-vous? Très bien, monsieur, et vous? Fort bien, à votre service. Voulez-vous avoir la bonté de me dire votre nom? Oui, monsieur, avec beaucoup de plaisir. Je vous remercie beaucoup, monsieur. Il n'y a pas de quoi. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Jusqu'à demain ou après-demain. Au revoir, monsieur.

Avez-vous fini? Je viens d'arriver. Vous avez abîmé mon livre. Vous avez tué mon chien.

5.—*Cinquième.*

Avez-vous le bon vin? Je l'ai. Avez-vous l'or? Je ne l'ai pas. Avez-vous l'argent? Je l'ai. Avez-vous le cordon d'or? Non monsieur; je ne l'ai pas. Avez-vous votre chandelier d'argent? Oui monsieur, je l'ai. Qu'avez vous? J'ai le bon fromage. J'ai mon habit de drap. Avez-vous mon bouton d'argent? Je ne l'ai pas. Quel bouton avez-vous? J'ai votre bon bouton d'or. Quel cordon avez-vous? J'ai le cordon d'or. Avez-vous quelque chose? J'ai quelque chose. Qu'avez-vous? J'ai le bon pain. J'ai le bon sucre. Avez-vous quelque chose de bon? Je n'ai rien de bon. Avez-vous quelque chose de beau? Je n'ai rien de beau. J'ai quelque chose de vilain. Qu'avez-vous de vilain? J'ai le vilain chien. Avez-vous quelque chose de joli? Je n'ai rien de joli. J'ai quelque chose de vieux. Qu'avez-vous de vieux? J'ai le vieux fromage. Avez-vous faim? J'ai faim. Avez-vous soif? Je n'ai pas soif. Avez-vous sommeil? Je n'ai pas sommeil. Qu'avez-vous de beau? J'ai votre beau chien. Qu'avez-vous de mauvais? Je n'ai rien de mauvais. Quel papier avez-vous? J'ai votre bon papier. Avez-vous le beau cheval? Oui, monsieur, je l'ai. Quel soulier avez-vous? J'ai mon vieux soulier de cuir. Quel bas avez-vous? J'ai votre beau bas de fil.

6.—*Sixième.*

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous, monsieur? Fort bien, à votre service. Vous devenez bien rare (ou Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.) Voulez-vous entrer? Oui mademoisselle, avec beaucoup de plaisir. Donnez-vous la peine de vous asseoir, et excusez-moi un moment. Comment se porte votre ami? Très bien, je vous remercie. Est-il aussi occupé que vous? Pas du tout. Il est toujours avec des dames.

Le feu prit à ces maisons, ils voulurent se sauver; mais la fumée les étouffa. Ils voulurent passer la rivière, mais ils se noyérent presque tous.

7.—*Septième.*

Voulez-vous ce livre? Non, monsieur, je ne le veux pas. Avez-vous mon habit, ou celui du tailleur? J'ai celui du tailleur. Avez-vous mon chandelier d'or ou celui du voisin? J'ai le vôtre.—Avez-vous votre papier ou le mien? J'ai le mien. Avez-vous votre fromage, ou celui du boulanger? J'ai le mien. Quel drap avez-vous? J'ai celui du tailleur. Quel bas avez-vous? J'ai le mien. Avez-vous le vieux bois de mon frère? Je ne l'ai pas. Quel savon avez-vous? J'ai le bon savon

de mon frère. Avez-vous mon fusil de bois ou celui de mon frère? J'ai le vôtre. Quel soulier avez-vous? J'ai le soulier de cuir de mon ami. Avez-vous votre bas de fil ou le mien. Je n'ai pas le vôtre; j'ai le mien. Qu'avez-vous? Je n'ai rien. Avez-vous quelque chose de mauvais? Je n'ai rien de mauvais. Qu'avez-vous de joli? J'ai le joli chien de mon ami. Avez-vous mon beau ou mon vilain verre? J'ai votre vilain verre. Avez-vous faim ou soif?

8.—*Huitième.*

Entrez. Bonsoir. Comment vous portez-vous? Je suis charmé de vous voir. Vous devenez bien rare. Donnez-vous la peine de vous asseoir. Qu'y a-t-il de nouveau? Rien. Etes-vous prêt. Pas encore. Excusez-moi un moment, s'il vous plait. Certainement, avec beaucoup de plaisir. Etes-vous pressé? Non monsieur, je ne suis pas pressé. Je serai à vos ordres dans un moment.

Deux hautes tours. Le plus haut de la montagne. Croyez vous qu'il soit plus grand que mon frère? L'armée fit halte sur le haut de la montagne. Ma maison a quatre étages.

9.—*Neuvième.*

Avez-vous mon fusil ou le vôtre? Je n'ai ni le vôtre ni le mien. Quel fusil avez-vous? J'ai celui de mon ami. Avez-vous mon ruban de coton ou celui de mon frère? Je n'ai ni le vôtre ni celui de vôtre frère. Quel cordon avez-vous? J'ai le cordon de fil de mon voisin. Avez-vous le livre du français ou celui du marchand? Je n'ai ni celui du français ni celui du marchand. Quel livre avez-vous? J'ai le mien. Qu'avez-vous? Rien. Avez-vous quelque chose? Je n'ai rien. Avez-vous froid? Je n'ai pas froid, j'ai chaud. Avez-vous le drap ou le coton? Je n'ai ni le drap ni le coton. Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais? Je n'ai rien de bon ni de mauvais. Qu'avez-vous? Je n'ai rien. Avez-vous les tenailles?. Non, mais j'ai le rabot du menuisier, et les pinces.

10.—*Dixième.*

Je suis fâché de vous déranger pour un moment. Pas du tout. Je suis charmé (ó bien aise) de vous voir. Comment

vous êtes-vous porté? Très bien, à votre service. Quand aurai-je le plaisir de vous revoir? Merci monsieur; peut-être demain j'aurai moi-même ce plaisir. Je serai charmé de vous voir. Est-ce que votre teneur de livres est occupé? Est-ce que votre caissier est pressé pour l'argent? Pas du tout.

Elever la voix. On a haussé (ó augmenté) le prix des provisions (ó vivres). A-t-on ôté la table? Coupez, s'il vous plait. Ramassez ce mouchoir. Elever les mains.

11.—*Onzième.*

Ai-je raison? Vous avez raison. Ai-je tort? Vous n'avez pas tort. Ai-je raison ou tort? Vous n'avez ni raison ni tort; vous avez peur. Vous n'avez pas sommeil. Vous n'avez ni chaud ni froid. Ai-je de bon café ou de bon sucre? Vous n'avez ni bon café ni bon sucre. Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? Vous n'avez rien de bon ni de mauvais. Qu'ai-je? Vous n'avez rien. Qu'ai-je de joli? Vous avez le joli chien de mon ami. Quel beurre ai-je? Vous avez celui de votre cuisinier. Ai-je votre tirebouchon, ou celui du marchand? Vous n'avez ni le mien ni celui du marchand. Quel chocolat avez-vous? J'ai celui du français. Quel soulier avez-vous? J'ai le soulier de cuir du cordonnier. Lequel ai-je? Vous avez celui du vieux boulanger. Lequel avez-vous? J'ai celui de mon vieux voisin. Qu'avez-vous? J'ai peur.

12.—*Douzième.*

Quand aurai-je le plaisir de vous revoir? Lundi prochain, ou peut-être avant. Je serai charmé de vous voir. Merci. Quel jour de la semaine est-ce? Aujourd'hui, c'est dimanche. C'est aujourd'hui lundi. C'est aujourd'hui mardi. C'est aujourd'hui mercredi. C'est aujourd'hui jeudi. C'est aujourd'hui vendredi. C'est aujourd'hui samedi. Lundi. Mardi. Mercredi. Jeudi. Vendredi. Samedi. Dimanche. Lundi prochain.

Les années le rendront plus prudent. La moisson n'a pas été bonne cette année. La première année du mariage. On dit que Louis XIV régna plus de soixante-dix ans. Quand votre frère reviendra-t-il? Dans un an.

13.—*Treizième.*

Quelqu'un a-t-il mon fusil? Personne ne l'a. Le jeune hom-

me a-t-il mon livre? Il ne l'a pas. Qu'a-t-il? Il n'a rien. A-t-il le marteau ou le clou? Il n'a ni le marteau ni le clou. A-t-il mon parapluie ou ma canne? Il n'a ni votre parapluie ni votre canne. A-t-il mon café ou mon sucre? Il n'a ni votre café ni votre sucre; il a votre miel. Le garçon a-t-il le biscuit de mon frère ou celui du français? Il n'a ni celui de votre frère ni celui du français; il a le sien. Ai-je votre sac ou celui de votre ami? Vous n'avez ni le mien ni celui de mon ami; vous avez le vôtre. Qui a le sac du paysan. Le bon boulanger l'a. Qui a peur? Le garçon du tailleur a peur. A-t-il sommeil? Il n'a pas sommeil. A-t-il froid ou faim. Il n'a ni froid ni faim. Qu'a-t-il? Rien. Le paysan a-t-il mon argent? Il ne l'a pas. Le capitaine l'a-t-il? Non plus. Qui l'a? Personne ne l'a. Votre voisin a-t-il quelque chose de bon? Il n'a rien de bon. Qu'a-t-il de vilain? Il n'a rien de vilain. A-t-il quelque chose? Il n'a rien.

14.—*Quatorzième.*

Qui est-ce? Qui est là? Entrez. Comment vous portez-vous? Je suis un peu indisposé aujourd'hui; et vous comment ça va-t-il? Très bien, merci. Asseyez-vous. Qu'y a-t-il de nouveau? On dit que le bateau à vapeur vient d'arriver. Quelles nouvelles nous apporte-t-il? On dit qu'il apporte de mauvaises nouvelles. J'en suis fâché. On dit qu'il nous apporte de bonnes nouvelles. J'en suis très content, ó bien aise.

Je pariai qu'il arriverait le premier et je perdis. Ils apostèrent des gens pour voir où nous allions. Q'avez-vous acheté? Une chaise pour le salon et une selle.

15.—*Quinzième.*

Le matelot veut-il cet oiseau-ci ou celui-là. Il ne veut pas celui-ci, mais celui-là. Votre domestique veut-il ce balai-ci ou celui-là? Il veut celui-ci, mais non celui-là. Votre cuisinier veut-il ce poulet-ci ou celui-là? Il ne veut ni celui-ci, ni celui-là; mais il veut celui de son voisin. Ai-je raison ou tort? Vous n'avez ni raison ni tort, mais votre bon garçon a tort. Ai-je ce couteau-ci ou celui-là? Vous n'avez ni celui-ci ni celui-là. Qu'ai-je? Vous n'avez rien de bon, mais vous avez quelque chose de mauvais. Voulez-vous le coffre que

j'ai? Je ne veux pas celui que vous avez. Quel cheval voulez-vous? Je veux celui qu'a votre frère. Voulez-vous l'âne qu'a mon ami? Je ne veux pas celui qu'il a, mais je veux celui que vous avez. Votre ami veut-il le miroir que vous avez ou celui que j'ai? Il ne veut ni celui que vous avez, ni celui que j'ai, mais il veut le sien.

16.—*Seizième.*

Est-ce que la poste est arrivée? Elle n'est pas encore arrivée. Qu'est-ce? La poste (ó le courrier) vient d'arriver. J'en suis content. Y a-t-il quelque chose de nouveau? Quelles nouvelles nous apporte-t-elle? Aucune. Etes vous très occupé aujourd'hui? Un peu. Quel jour de la semaine est-ce? C'est lundi. A quelle heure la malle du Nord arrive-t-elle? Je n'en sais rien, ó je ne sais pas; la malle du Sud arrive à onze heures. Quelle est l'adresse de cette lettre? Monsieur N. aux soins de M. A. (ó bien) monsieur A. pour remettre à M. N. N'êtes-vous pas occupé? Pas du tout. Prenez-garde, la poste part à dix heures. Je le sais. Tout est prêt. Donnez-moi son adresse.

Armer le peuple. Allez-vous monter la tablette [ó le rayon] ou dresser (ó tendre) la tente de campagne? Il y a des hommes qui tendent toujours des pièges; d'autres intentent des procès: d'autres s'occupent à chercher querelle. Qui a la figure ridée ó qui est ridé; (ó mejor aún) qui a des rides sur le visage? Mon habit fait des plis. Avant d'attaquer l'ennemi, le capitaine donna l'ordre de bien bourrer les fusils (ó ordonna que l'on bourrât bien les fusils). Le bateau à vapeur d'Europe n'est pas encore arrivé. Les hommes les plus instruits même se trompent quelquefois.

17.—*Dix-septième.*

Avez-vous les gants? Oui monsieur, j'ai les gants. Avez vous mes gants? Non monsieur, je n'ai pas vos gants. Ai-je vos miroirs? Vous avez mes miroirs. Ai-je vos jolis portefeuilles? Vous n'avez pas mes jolis portefeuilles? Quels portefeuilles ai-je? Vous avez les jolis portefeuilles de vos amis. L'étranger a-t-il nos bons pistolets? Il n'a pas nos bons pistolets,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

mais nos sabres. Qui a nos beaux chevaux? Personne n'a vos beaux chevaux, mais quelqu'un a vos beaux bœufs. Votre voisin a-t-il vu les arbres de vos jardins? Il n'a pas vu les arbres de mes jardins, mais il a vu vos beaux bijoux. Avez-vous le foin des chevaux? Je n'ai pas leur foin, mais leurs fers. Votre tailleur a-t-il mes beaux boutons d'or? Il n'a pas vos beaux boutons d'or, mais vos beaux fils de soie. Le matelot qu'a-t-il? Il a ses beaux vaisseaux. A-t-il mes bâtons ou mes fusils? Il n'a ni vos bâtons ni vos fusils. Qui a les bons gilets du tailleur? Personne n'a ses gilets, mais quelqu'un a ses pantalons. Le garçon du français a-t-il mes bons parapluies? Il n'a pas vos bons parapluies, mais vos bons ciseaux. Le cordonnier a-t-il mes souliers de cuir? Il a vos souliers de cuir verni. Le capitaine, qu' a-t-il? Il a ses bons soldats.

18.— *Dix-huitième.*

Irez-vous au concert? Je crois que non. Je suis très occupé. Le bateau à vapeur pour l'Europe part aujourd'hui, autrement, j'irais à l'opéra, mais pas au concert. Irez-vous demain? Je crois ó pense que oui, et vous? Certainement; de toute manière. Je vous accompagnerai, si cela vous fait plaisir. Avec beaucoup de plaisir. Je serai enchanté d'aller avec vous. Merci. Qu'y a-t-il de nouveau? Rien. Comment se porte monsieur votre père? Très bien; je vous remercie. Présentez-lui mes respects. Je le ferai avec beaucoup de plaisir.

Ils levèrent la tête et vous la baissâtes. Aussitôt qu'ils furent montés, nous descendîmes. Le coton a baissé. Cette demoiselle a un menton très gracieux. Mon frère n'a pas de barbe. L'eau a diminué ó baissé.

19.—*Dix-neuvième.*

Voulez-vous ces billets-ci ou ceux-là? Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là. Avez-vous les chevaux des Français ou ceux des Anglais? J'ai ceux des Anglais, mais je n'ai pas ceux des Français. Quels bœufs avez-vous? J'ai ceux des étrangers. Voulez-vous les coffres que j'ai? Je ne veux pas ceux que vous avez, mais ceux que votre frère a. Votre frère a-t-il vos

biscuits ou les miens? Il n'a ni les vôtres ni les miens. Quels biscuits a-t-il? Il a les siens. Quels chevaux votre ami veut-il? Il veut ceux que j'ai? Votre ami a-t-il mes livres ou les siens? Il n'a ni les vôtres ni les siens; mais il a ceux du capitaine. Ai-je vos gilets ou ceux des tailleurs? Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là? Ai-je nos ânes? Vous n'avez pas les nôtres, mais ceux de nos voisins. Avez-vous les fusils des matelots? Je n'ai pas leurs fusils, mais leurs beaux canons. Quels bijoux votre garçon a-t-il? Il a les miens. Ai-je mes souliers ou ceux des cordonniers? Vous n'avez pas les vôtres, mais les leurs. Avez-vous un cahier? J'en ai un; mais je n'ai pas d'épingle.

20.— *Vingtième.*

Fait-il froid? Il ne fait pas chaud. Il fait froid. Il fait très froid. Fait-il chaud? Il ne fait pas très chaud. Il ne fait ni froid ni chaud. Il ne fait pas froid; il fait chaud. Il fait beau temps. Quel beau jour! Quand aurai-je le plaisir de vous revoir? Peut-être demain matin. Je serai charmé de vous voir. Comment se porte votre fils? Il se porte beaucoup mieux. Je suis enchanté ó charmé de l'apprendre. Il ne se porte pas si bien. Je suis très-fâché de l'apprendre.

Nous sommes reconnaissants des bienfaits que nous avons reçus de vous. Bénéfices ecclésiastiques. Au profit du public. Mademoiselle G. a la bouche la plus gracieuse que j'aie jamais vue. La bouche du cheval, de l'âne, du chameau, de l'éléphant, etc. La gueule du lion, du tigre, du chien, du chat, etc. La bouche du four. La bouche du canon. L'entrée de la rue.

21.— *Vingt-et-unième.*

Avez-vous du bois? J'ai du bois. Votre frère a-t-il du savon? Il n'a pas de savon. Ai-je du mouton? Vous n'avez pas de mouton, mais vous avez du bœuf. Vos amis ont-ils de l'argent? Ils ont de l'argent. Ont-ils de la graisse? Ils n'ont pas de graisse, mais ils ont d'excellent beurre. Ai-je du bois? Vous n'avez pas de bois, mais vous avez du char-

bon. Le marchand a-t-il du drap? Il n'a pas de drap, mais de jolis bas. Les anglais ont-ils de l'argent? Ils n'ont pas d'argent, mais ils ont d'excellent fer. Avez-vous de bon café? Je n'ai pas de bon café, mais d'excellent vin. Le marchand a-t-il de bons livres? Il a de bons livres. Les français ont-ils de bons gants? Il ont d'excellents gants. Ont-ils des oiseaux? Il n'ont pas d'oiseaux, mais ils ont de jolis bijoux. Qui a les beaux ciseaux des anglais? Leurs amis les ont. Qui a les bons biscuits des boulangers? Les matelots de nos capitaines les ont. Ont-ils nos plumes? Oui, monsieur, ils les ont. Les Italiens, qu'ont-ils? Ils ont de beaux tableaux. Les Allemands, qu'ont-ils? Ils ont d'excellent grain et de bonnes mules.

22.— *Vingt-deuxième.*

Qui est-là? Qui est-ce? Entrez. Je suis bien aise de vous voir. Comment vous portez-vous? Pas si bien; je suis un peu indisposé aujourd'hui. J'en suis bien fâché. Et vous, comment vous portez-vous? Très bien. Je suis charmé de vous voir bien portant, ó en bonne santé. Merci. Qu'y a-t-il de nouveau? Rien, sinon que je viens prendre congé de vous et vous dire adieu, car je pars pour la Havane. Je suis très-fâché de l'apprendre. Quand partez-vous? Peut-être cette après-midi. Est-ce que la ville ne vous plaît pas? Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas. Pensez-vous revenir? Je compte revenir après l'hiver. Je vous reverrai avec le plus grand plaisir. Je retourne à la campagne.

Qu'est-ce que ceci? C'est une pompe. Et qu'est-ce que cela? C'est une bombe. Laissons dormir ces hommes, car ils sont ivres. Non, car ce sont des ivrognes que rien ne peut corriger.

23.— *Vingt-troisième.*

Avez-vous un crayon? J'en ai un. Votre garçon a-t-il un livre? Il en a un bon. L'Allemand a-t-il un bon vaisseau? Il n'en a pas. Votre tailleur a-t-il un bon habit. Il en a deux bons. Il en a trois bons. Qui a de beaux souliers? Notre cordonnier en a. Le capitaine a-t-il un bon chien? Il en a deux. Vos amis ont-ils deux beaux chevaux? Ils en

ont quatre. Le jeune homme a-t-il un bon ou un mauvais pistolet? Il n'en a pas de bon. Il en a un mauvais. Avez-vous un bouchon? Je n'en ai pas. Votre ami a-t-il un bon tire-bouchon? Il en a deux. Ai-je un ami? Vous en avez un bon. Vous avez deux bons amis. Vous en avez trois bons. Votre frère en a quatre bons Le charpentier a-t-il un clou de fer? Il a six clous de fer. Il en a six bons et sept mauvais. Qui a de bon bœuf? Notre cuisinier en a. Qui a cinq bons chevaux? Notre voisin en a six. Le paysan a-t-il du grain? Il en a. A-t-il des fusils? Il n'en a pas. Qui a de bons amis? Les marins en ont. Ont-ils de l'argent? Ils n'en ont pas. Qui a leur argent? Leurs amis l'ont. Leurs amis ont-ils soif? Ils n'ont pas soif, mais faim. Votre domestique a-t-il un bon balai? Il en a un. Avez-vous un bon domestique? J'en ai un bon. Qui a un bon coffre? Mon frère en a un. A-t-il un coffre de cuir ou un coffre de bois? Il en a un de bois.

24.— *Vingt-quatrième.*

Est-ce que votre ami est marié ou garçon? Il est marié. Je ne sais pas s'il est marié ou garçon. Je sais que c'est un honnête homme. Est-ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler? C'est moi, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service. Je vous souhaite bon succès dans votre entreprise. Merci, monsieur.

Mr. N. est un homme comme il faut (un vrai gentilhomme). Les Chevaliers de Saint Louis. Le bout de l'année. Au bout de la rue. Au bout du compte. Le Cap Saint Vincent. Deux caporaux. Un bout de chandelle.

25.— *Vingt-cinquième.*

Avez-vous beaucoup de poivre? Je n'en ai guère. Le cuisinier a-t-il beaucoup de bœuf? Il n' a guère de bœuf, mais il a beaucoup de mouton. Combien de bœufs l'allemand a-t-il? Il en a huit. Combien de chevaux a-t-il? Il n'en a que quatre. Qui a beaucoup de biscuits? Nos matelots en ont beaucoup. Avons-nous beaucoup de billets? Nous n'en avons que trois. Avez-vous trop de beurre? Je n'en ai pas assez. Nos garçons ont-ils trop de livres? Ils en ont trop. Notre ami a-t-il trop de viande? Il n'en a guère, mais il en a assez. Qui a beaucoup d'argent? Les paysans en ont beaucoup. Ont-ils

beaucoup de gants? Ils n'en ont pas. Le cuisinier a-t-il assez de beurre? Il n'en a pas assez. A-t-il assez de vinaigre? Il en a assez. Avez-vous beaucoup de savon? Je n'en ai qu'un peu. Le marchand a-t-il beaucoup de drap? Il en a beaucoup. Qui a beaucoup de papier? Notre voisin en a beaucoup. Notre tailleur a-t-il beaucoup de boutons? Il en a beaucoup. Le peintre a-t-il beaucoup de tableaux? Il n'en a pas beaucoup. Combien en a-t-il? Il n'en a que deux. Combien de couteaux l'allemand a-t-il? Il en a trois Le capitaine a-t-il de beaux chevaux? Il en a de beaux, mais son frère n'en a pas. Avons-nous des bijoux? Nous en avons beaucoup. Quels bijoux avons-nous? Nous avons des bijoux d'or. Quels chandeliers nos amis ont-ils? Ils ont des chandeliers d'argent. Ont-ils des cordons d'or? Ils en ont.

26.—*Vingt-sixième.*

Quelle heure est-il? Il est une heure. Il est deux heures. Il est trois heures. Il est quatre heures. Il est cinq heures. Il est six heures. Il est sept heures. Il est huit heures. Il est neuf heures. Il est dix heures. Il est onze heures. Il est midi.

Vous ne pensâtes pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et vous vous laissâtes duper. Tout le poids de cette dépense retombe sur mon pauvre ami. Il ne voulut pas lui payer les trois mois échus de son salaire. Mes fenêtres donnent sur le jardin. Si vous lui dites cela, il mourra de rire. Cette petite fille me plait. Vous perdez courage. Cela tombera. Boite, ó tabatière. Caisse de sucre. Caisse.

27.—*Vingt-septième.*

Quel volume avez-vous? J'ai le premier. Avez-vous le second volume de mon ouvrage? Je l'ai. Avez-vous le troisième ou le quatrième livre? Je n'ai ni celui-ci ni celui-là. Avons-nous le cinquième ou le sixième volume? Nous avons le cinquième volume, mais nous n'avons pas le sixième. Quels volumes votre ami a-t-il? Il a le septième volume. Quel jour du mois est-ce? C'est le huit. N'est-ce pas le onze? Non monsieur, c'est le dix. Qui a nos francs? Les Russes les ont. Ont-ils notre or? Ils ne l'ont pas. Le jeune homme a-t-il

beaucoup d'argent? Il n'a guère d'argent, mais beaucoup de courage. Avez-vous les clous des charpentiers ou ceux des menuisiers? Je n'ai ni ceux des charpentiers, ni ceux des menuisiers, mais ceux de mes marchands. Voulez-vous ce gant-ci ou celui-là? Je ne veux ni celui-ci ni celui-là. Votre ami veut-il ces billets-ci ou ceux-là? Il veut ceux-ci, mais non ceux-là. L'Italien a-t-il quelques sous? Il en a quelques uns. A-t-il quelques francs? Il en a cinq. Avez-vous un autre bâton? J'en ai un autre. Quel autre bâton avez-vous? Un autre bâton de fer. Avez-vous quelques bons chandeliers? Nous en avons quelques-uns. Votre garçon a-t-il un autre chapeau? Il en a un autre. Ces hommes ont-ils du vinaigre? Ces hommes n'en ont pas, mais leurs amis en ont. Les paysans ont-ils d'autres sacs? Ils n'en ont pas d' autres. Ont-ils d'autre pain? Ils en ont d'autre.

28.—*Vingt-huitième.*

Est-il tard? Il n'est pas tard. Il est de bonne heure. Quelle heure est-il? Il est une heure. Il est deux heures. Il est deux heures et demie. Il est trois heures. Il est trois heures moins un quart. Il est quatre heures. Il est quatre heures deux minutes. Il est cinq heures. Il est cinq heures moins cinq minutes. Il est six heures. Il est six heures moins un quart. Il est sept heures. Il est sept heures et demie. Il est huit heures. Il est huit heures un quart. Il est neuf heures. Il est neuf heures moins dix minutes. Il est dix heures. Il est dix heures et demie. Il est onze heures. Il est onze heures moins cinq minutes. Il est midi. Il est midi un quart. Le tiroir de la table. Il fait une chaleur terrible. Les chaleurs de Juillet. Le froid et le chaud. Une caisse, une balle de coton, un ballot ou colis de marchandises.

29.—*Vingt-neuvième.*

Notre cuisinier a-t-il encore beaucoup de bœuf? Il n'en a plus guère. A-t-il encore beaucoup de poulet? Il n'en a plus guère. Le paysan a-t-il encore beaucoup de fromage? Il n'a plus guère de fromage; mais il a encore beaucoup de beurre. Les français ont-ils encore beaucoup de chevaux? Ils n'en ont plus guère. Avez-vous encore beaucoup de papier? J'en ai encore beaucoup. Avons-nous encore beaucoup de miroirs?

Nous en avons encore beaucoup. Avez-vous encore un livre? J'en ai encore un. Nos voisins ont-ils encore un jardin? Ils en ont encore un. Notre ami a-t-il encore un parapluie? Il n'en a plus. Les Ecossais ont-ils encore quelques livres? Ils en ont encore quelques-uns. Le tailleur a-t-il encore quelques boutons? Il n'en a plus. Votre charpentier a-t-il encore quelques clous? Il n'a plus de clous; mais il a encore quelques planches. Les Espagnols ont-ils encore quelques sous? Ils en ont encore quelques-uns. L'Allemand a-t-il encore quelques bœufs? Il en a encore quelques-uns. Avez-vous encore quelques francs? Je n'ai plus de francs, mais j'ai encore quelque chose. Qu'avez-vous encore? Nous avons encore quelques vaisseaux et quelques bons matelots. Ai-je encore un peu d'argent? Vous en avez encore un peu. Avez-vous encore du courage? Je n'en ai plus. Avez-vous encore beaucoup de vinaigre? Je n'en ai plus guère; mais mon frère en a encore beaucoup.

30.—*Trentième.*

Ce monsieur vit dans un luxe asiatique. Combien de fois parait cet avertissement? Il parait tous les deux jours, de deux Lundis l'un, de deux Samedis l'un, de deux Jeudis l'un, de deux Vendredis l'un, de deux Dimanches l'un, de deux Mercredis l'un, de deux Mardis l'un, tous les quinze jours, de deux soirs l'un. Avez-vous reçu un bon conseil de votre ami? Non monsieur, il n'a pas l'habitude de conseiller personne. Je suis fâché de vous déranger pour mon cahier. Cela ne me dérange pas.

Venez-vous de la rue Royale? Non monsieur, je viens de l'allée du jardin. Ce champ-là est mieux cultivé que celui-ci. Allez-vous aux Champs Elysées? Avez-vous vu le Champ de Mars? Venez-vous du champ de bataille? Avez-vous vu ma maison de campagne? Venez-vous de la campagne? Celui-ci est un homme de la campagne. Avez-vous été longtemps à la campagne? En rase campagne. Avez-vous vu le camp avec ses tentes? Un jour de congé.

31.—*Trente-et-unième.*

Le charpentier a-t-il autant d'outils que de clous? Il a tout autant de ceux-ci que de ceux-là. Avez-vous plus d'assiettes

que de verres? J'ai plus de ceux-ci que de celles-là. Notre ami a-t-il plus de sucre que de miel? Il n'a pas autant de celui-ci que de celui-là. A-t-il plus de gants que de parapluies? Il n'a pas autant de ceux-ci que de ceux-là. Qui a plus de savon que moi? Mon fils en a plus. A-t-il autant de chevaux que moi? Il n'a pas autant de chevaux que vous; mais il a plus de tableaux. Le marchand a-t-il moins de bœufs que nous? Il a moins de bœufs que nous, et nous avons moins de grain que lui. Avez-vous un autre billet? J'en ai un autre. Votre fils a-t-il encore un portefeuille? Il en a encore plusieurs. Les Hollandais ont-ils autant de jardins que nous? Nous en avons moins qu'eux. Nous avons moins de pain et moins de beurre qu'eux. Nous n'avons guère d'argent, mais assez de pain, de bœuf, de fromage et de vin. Avez-vous autant de courage que le fils de notre voisin? J' en ai tout autant. Le jeune homme a-t-il autant de gilets que nous? Il en a tout autant.

32.—*Trente-deuxième.*

Quel est le plus grand compliment qu'on puisse faire à un auteur? Le citer. Comment s'appelle *oblea* en français? Cela s'appelle pain à cacheter. Comment s'appelle *camino de hierro* en français? Chemin de fer. Avez-vous un rendez-vous avec ce monsieur? Oui monsieur, j'ai un rendez-vous avec lui ce soir. Entendez-vous? Qu'est-ce? C'est la cloche. Non, c'est la sonnette. Je vous suis bien obligé de votre bonté. Il n'y a pas de quoi. Etes-vous prêt? Je ne suis pas encore prêt. Excusez-moi un moment. Certainement. Voulez-vous prendre un siège? Excusez moi, je suis pressé. Etes-vous très pressé? Vraiment, je suis très pressé. J'en suis bien fâché. Vous devenez bien rare. Je suis toujours occupé. Il y a quelqu'un à la porte. Qui est-là? Qui est-ce? Entrez. Je suis fort charmé de vous voir. Comment ça va-t-il? Assez bien, à votre service. Voulez-vous vous asseoir? Qui est ce monsieur? C'est mon teneur de livres. C'est mon caissier. Etes-vous occupé maintenant? Oui, monsieur, je suis un peu occupé dans ce moment, mais cela ne fait rien, qu'y a-t-il pour votre service?

Vous avez le visage enflé. Ces hommes ont des figures de réprouvés. Une mine renfrognée. En face. Jeter au nez. Un homme à deux visages. Vous avez perdu votre embon-

point. Voulez-vous manger de la viande? Fumez-vous des cigares ou des cigarettes? La chair du poisson, du poulet, etc., et de l'homme.

33.—*Trente-troisième.*

Avez-vous envie de parler? J'ai envie, mais je n'ai pas le cœur de parler. Avez-vous le courage de vous couper le doigt? Je n'ai pas le courage de me le couper. Ai-je raison de parler? Vous n'avez pas tort de parler, mais vous avez tort de couper mes arbres. Le fils de votre ami a-t-il envie d'acheter encore un oiseau? Il a envie d'en acheter encore un. Avez-vous envie d'acheter encore quelques chevaux? Nous avons envie d'en acheter encore quelques-uns, mais nous n'avons plus d'argent. Notre tailleur, qu'a-t-il envie de raccommoder? Il a envie de raccommoder nos vieux habits. Le cordonnier a-t-il le temps de raccommoder nos souliers? Il a le temps, mais il n' a pas envie de les raccommoder. Qui a envie d'arranger nos chapeaux? Le chapelier a envie de les arranger. Avez-vous peur de chercher mon cheval? Je n'ai pas peur, mais je n'ai pas le temps de le chercher. Qu'avez-vous envie d'acheter? Nous avons envie d'acheter quelque chose de bon, et nos voisins ont envie d'acheter quelque chose de beau. Vos enfants ont-ils le temps de ramasser des clous? Ils n'ont pas le temps d'en ramasser. Avez-vous envie de casser ce bijou? J'ai envie de le ramasser, mais non pas de le casser. Ai-je tort de ramasser vos gants? Vous n'avez pas tort de les ramasser, mais vous avez tort de les couper.

34.—*Trente-quatrième.*

Voulez-vous avoir la bonté de mettre cette lettre au net? Avec grand plaisir. Voulez-vous aller au concert ou à l'opéra? Comme vous voudrez. Avez-vous un exemplaire de mon dictionnaire? Je n'ai pas d'exemplaire de votre dictionnaire, mais j'en ai un de votre grammaire. Avez-vous une copie de cette lettre? Oui, monsieur. Voulez-vous avoir la bonté de me dire en français les jours de la semaine? Certainement, avec beaucoup de plaisir. Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi et Samedi.

Je pris ma course *ou* mon élan et sautai le fossé. La carrière des armes. Il a fait son chemin. Les pères doivent châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs. A Athènes, ceux qui ne pouvaient pas prouver les moyens qui les faisaient subsister étaient punis de mort.

35.—*Trente-cinquième.*

Avez-vous envie d'acheter un encrier? Je ne veux pas. Ai-je raison de chauffer votre bouillon? Vous avez raison de le chauffer. Mon domestique a-t-il raison de chauffer votre café? Il a tort de le chauffer. A-t-il peur de déchirer votre habit? Il n'a pas peur de le déchirer, mais de le brûler. Vos enfants veulent-ils aller chez nos amis? Ils ne veulent pas aller chez vos amis, mais chez les nôtres. Vos enfants sont-ils à la maison? Ils ne sont pas chez eux, mais chez leurs voisins. Le capitaine est-il chez lui? Il n'est pas chez lui, mais chez son frère. L'étranger est-il chez notre frère? Il n'est pas chez notre frère, mais chez notre père. Chez qui l'Anglais est-il? Il est chez vous. L'Américain est-il chez nous? Non monsieur, il n'est pas chez nous, mais chez son ami. Chez qui l'Italien est-il? Il n'est chez personne; il est chez lui. Voulez vous aller à la maison? Je ne veux pas aller à la maison; je veux aller chez le fils de mon voisin. Votre père est-il chez lui? Non monsieur, il n'est pas à la maison. Chez qui est-il? Il est chez les bons amis de notre vieux voisin. Voulez-vous aller chez quelqu'un? Je ne veux aller chez personne, je suis fatigué.

36.—*Trente-sixième.*

Voulez-vous un reçu? Comme vous voudrez. N'importe. Voulez-vous un billet? S'il vous plait. Voulez-vous signer ce reçu? Oui, et le billet à ordre aussi, si vous le désirez. Avez-vous vu la signature? Je l'ai vue une fois; deux fois. Voulez-vous avoir la bonté de me passer le papier brouillard? Le voulez-vous? Certainement. Avez-vous la clef de la porte de ma chambre? Je n'ai pas la clef de votre chambre, j'ai la clef de votre grammaire. De quelle date est le billet? Il est du premier ou du deux Janvier. Quelle belle signature! Est-ce votre nom? Non monsieur, c'est le nom de mon frère. Son avertissement a-t-il été publié? Non monsieur, il n'a pas

coutume de publier des annonces. Qui demeure dans cette maison? Mon ami. Elle est bien meublée.

Je vais à la chasse. Il y a beaucoup de gibier dans ces bois. Gros gibier. Menu gibier. Faire lever le gibier. Votre maison est près de la mienne. La rivière n'est pas si près de la ville que mon ami le disait. Je lui donnai près de *ó environ* cinquante piastres. Il est déjà près de dix heures. Feuilleter un livre. Rabattre le gibier ó faire un battue

37.—*Trente-septième.*

Voulez-vous mener votre fils chez moi? Je ne veux pas le mener chez vous, mais chez le capitaine. Quand voulez-vous le mener chez le capitaine? Je veux l'y mener demain. Voulez-vous mener mes enfants chez le médecin? Je veux les y mener. Quand voulez-vous les y mener? Je veux les y mener aujourd'hui. A quelle heure voulez-vous les y mener? A deux heures et demie. Quand voulez-vous envoyer votre domestique chez le médecin? Je veux l'y envoyer aujourd'hui. A quelle heure? A dix heures et quart. Voulez-vous aller quelque part? Je veux aller quelque part. Où voulez-vous aller? Je veux aller chez l'Ecossais. L'Irlandais veut-il venir chez vous? Il veut venir chez moi. Votre fils veut-il aller chez quelqu'un? Il veut aller chez quelqu'un. Chez qui veut-il aller? Il veut aller chez ses amis. Les Espagnols veulent-ils aller quelque part? Ils ne veulent aller nulle part. Notre ami veut-il aller chez quelqu'un? Il ne veut aller chez personne. Menez-y-le. Promènes-y-toi. Porte-le-lui.

38.—*Trente-huitième.*

Nous avons reçu votre lettre du 2 courant. Cet homme-là n'est-il pas un drôle de corps? Je le crois. Voyez, comme elle parait belle! Votre ami est-il homme de bien? Il l' est sans aucun doute. Je lui souhaite bon succès dans son entreprise. A-t-il bien écrit son exercice? J'espère que oui. Je suppose que oui. Je suppose que non. Votre serviteur, monsieur. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Voulez-vous avoir la bonté d'entrer? Etes-vous occupé? Pas dans ce moment. Que nous dites-vous de nouveau? Rien de particulier.

Avez-vous vu la sentinelle? Non monsieur, mais j'ai vu la vedette. La porte est-elle fermée? Elle est fermée. Le temps

s'est-il couvert? Oui, monsieur, il est couvert de tous côtés (ó pris.) Effacez ces lignes. Serrez mes effets. Ce cheval ne marque plus.

39.—*Trente-neuvième.*

Avez-vous un verre pour boire votre vin? J'en ai un, mais je n'ai pas de vin, je n'ai que du thé. Voulez-vous me donner de l'argent pour en acheter? Je veux vous en donner, mais je n'en ai guère. Voulez-vous me donner ce que vous avez? Je veux vous le donner. Pouvez-vous boire autant de vin que de bière? Je peux boire autant de l'un que de l'autre. Notre voisin a-t-il du bois pour faire du feu? Il en a pour en faire, mais il n'a pas d'argent pour acheter du pain et du beurre. Voulez-vous lui en prêter. Je veux lui en prêter. Voulez-vous parler à l'Allemand? Je veux lui parler. Où est-il? Il est chez le fils de l'Américain. L'Allemand veut-il me parler? Il veut vous parler. Veut-il parler à mon frère ou au vôtre? Il veut parler à l'un et à l'autre. Les enfants de notre voisin peuvent-ils travailler? Ils peuvent travailler, mais ils ne veulent pas.

40.—*Quarantième.*

Votre fils qu'a-t-il à faire? Il a à écrire à ses bons amis et aux soldats. A qui voulez-vous parler? Je veux parler aux Italiens et aux Français. Voulez-vous leur donner de l'argent? Je veux leur en donner. Voulez-vous donner du pain à cet homme? Je veux lui en donner. Voulez-vous lui donner un habit? Je veux lui en donner un. Vos amis veulent-ils me donner du café? Ils veulent vous en donner. Voulez-vous me prêter vos livres? Je veux vous les prêter. Voulez-vous prêter votre matelas à vos voisins? Je ne veux pas le leur prêter. Voulez-vous leur prêter votre miroir? Je veux le leur prêter. A qui voulez-vous prêter vos parapluies? Je veux les prêter à mes amis. A qui votre ami veut-il prêter son linge? Il ne veut le prêter à personne.

41.—*Quarante-et-unième.*

Voulez-vous avoir la bonté d'écrire à mon père, ou bien il se fâchera. Je le ferai avec beaucoup de plaisir. C'est fort

étrange qu'il ne vienne pas. C'est étonnant? Il s'en repentira. Avez-vous reçu ma carte? Oui monsieur, et j'ai aussi reçu votre atlas. Et ensuite? Le voile, rien de plus. Comment appelez-vous *camino de hierro* en français? Combien d'exemplaires de votre atlas avez-vous imprimés? J'ai imprimé peu d'atlas, mais beaucoup de cartes géographiques. Fort bien. Tant pis. Permettez-moi de vous conseiller dans cette affaire. Certainement, je vous serai très obligé.

Un bataillon se compose de plusieurs compagnies. Cette femme ne raccommode pas très bien le linge. Je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec eux. Avez-vous déjà arrangé vos malles pour le voyage? Il se damnera. Les juges peuvent condamner ou absoudre. Voulez-vous condamner cette porte? Donnez-moi un bout de chandelle ou une bougie.

42.—*Quarante-deuxième.*

A quels billets votre père veut-il répondre? Il ne veut répondre qu'à ceux de ses bons amis. Veut-il répondre à mon billet? Il veut y répondre. Avez-vous à répondre à quelqu'un? Je n'ai à répondre à personne. Qui veut répondre à mes billets? Vos amis veulent y répondre. Avez-vous envie d'aller au bal? J'ai envie d'y aller. Quand voulez-vous y aller? Aujourd'hui. A quelle heure? A dix heures et demie. Quand voulez-vous mener votre garçon au spectacle? Je veux l'y mener demain. A quelle heure voulez-vous l'y mener? A six heures moins un quart. Où est votre fils? Il est au spectacle. Votre ami est-il au bal? Il y est. Où est le marchand? Il est à son bureau. Où voulez-vous me mener? Je veux vous mener à mon magasin. Où votre cuisinier veut-il aller? Il veut aller au marché. Votre frère est-il au marché? Il n'y est pas. Où est-il? Il est dans son magasin.

43.—*Quarante-troisième.*

Où est le Hollandais? Ils est dans son grenier. Voulez-vous venir chez moi pour aller au spectacle? Je veux aller chez vous, mais je n'ai pas envie d'aller au spectacle. Où est l'Irlandais? Il est au marché. A quel théâtre voulez-vous aller? Je veux aller à celui des Français. Voulez-vous aller à mon jardin ou à celui de l'Ecossais? Je ne veux aller ni au

vôtre ni à celui de l'Ecossais; je veux aller à celui de l'Italien. Le médecin a-t-il envie d'aller à nos magasins ou à ceux des Hollandais? Il ne veut aller ni aux vôtres ni à ceux des Hollandais, mais à ceux des Français. Que voulez-vous acheter au marché? Je veux acheter des paniers et des tapis. Où voulez-vous les porter? Je veux les porter à la maison.

44.—*Quarante-quatrième.*

Avez-vous fini le livre? Oui monsieur. Pour apprendre il faut faire attention. Quand aurai-je le plaisir de vous revoir? Au commencement de la semaine prochaine. Le Chargé d'affaires est-il arrivé? Il vient d'arriver. Avez-vous des affaires avec lui? Oui, sur un sujet important. Cet homme ne paie jamais ses dettes. Vous vous trompez, il paie toujours aux Calendes Grecques.

Il avoue qu'il a eu tort de lui dire cela. Le criminel n'avoua pas son crime. Celui qui a fait ces bonbons est un bon confiseur. Le confiseur propriétaire de ce magasin est très riche. Il vous payera à la fin du mois.

45.—*Quarante-cinquième.*

Voulez-vous envoyer chercher du sucre? Je veux en envoyer chercher. Mon fils, veux-tu aller chercher des gâteaux? Oui mon père, je veux en aller chercher. Où veux-tu aller? Je veux aller dans le (au) jardin. Qui est dans le jardin? Les enfants de nos amis y sont. Voulez-vous envoyer chercher le médecin? Je veux l'envoyer chercher. Qui veut aller chercher mon frère? Mon domestique veut l'aller chercher. Où est-il? Il est à son comptoir. Voulez-vous me donner du bouillon? Je veux vous en donner. Où est-il? Il est au coin du feu. Voulez-vous me donner de l'argent pour aller chercher du lait? Je veux vous en donner. Où est votre argent? Il est dans mon comptoir; voulez-vous l'aller chercher? Je veux l'aller chercher. Voulez-vous acheter mon cheval? Je ne puis l'acheter; je n'ai pas d'argent. Où est votre chat? Il est dans la cave. Où est le chien de cet homme? Il est dans un coin de la chambre. Où le paysan a-t-il son blé? Il l'a dans son sac. A-t-il un chat? Il en a un. Voulez-vous des bonbons et des confitures? Oui, monsieur.

46.—*Quarante-sixième.*

Où dort cet homme? Il dort en plein air. Vraiment. ¿Avez-vous une pharmacie? Oui monsieur. Vendez-vous en gros? Non monsieur, je vends en détail. Où est votre frère? Il est dans la boutique du barbier, vis-à-vis *ó en face* du magasin d'étoffes. Combien vendez-vous ces livres? A raison d'une piastre l'exemplaire.

A mesure qu'ils viennent, ils reçoivent leur argent. Il fut sacré évêque. Une forme consacrée.

47.—*Quarante-septième.*

Est-il tard? Il n'est pas tard. Quelle heure est-il? Il est midi et quart. A quelle heure le capitaine veut-il sortir? Il veut sortir à huit heures moins un quart. Qu'allez-vous faire? Je vais lire. Qu'avez-vous à lire? J'ai à lire un bon livre. Voulez-vous me le prêter? Je veux vous le prêter. Quand voulez-vous me le prêter? Je veux vous le prêter demain. Avez-vous envie de sortir? Je n'ai pas envie de sortir. Voulez-vous rester ici, mon cher ami? Je ne puis rester ici. Où avez-vous à aller? J'ai à aller au bureau. Quand voulez-vous aller au bal? Ce soir. A quelle heure? A minuit. Allez-vous chez l'Ecossais le soir ou le matin? J'y vais le soir et le matin. Où allez-vous maintenant? Je vais au théâtre. Ou votre fils va-t-il? Il ne va nulle part; il va rester à la maison, pour écrire ses billets. Où est votre frère? Il est à son magasin. Ne veut-il pas sortir? Non monsieur, il ne veut pas sortir. Que va-t-il faire? Il va écrire à ses amis. Voulez-vous rester ici ou là? Je veux rester là. Où votre père veut-il rester? Il veut rester là. Notre ami a-t-il envie de rester dans le jardin? Il a envie d'y rester.

48.—*Quarante-huitième.*

Pouvez-vous me prêter un couteau? Je peux vous en prêter un. Votre père peut-il me prêter un livre? Il peut vous en prêter plusieurs. De quoi avez-vous besoin? J'ai besoin d'un bon fusil. Avez-vous besoin de ce tableau? J'en ai besoin. Votre frère a-t-il besoin d'argent? Il n'en a pas besoin.

A-t-il besoin de souliers? Il n'en a pas besoin. De quoi a-t-il besoin? Il n'a besoin de rien. Avez-vous besoin de ces crayons? J'en ai besoin. Qui a besoin de sucre? Personne n'en a besoin. Quelqu'un a-t-il besoin de poivre? Personne n'en a besoin. De quoi ai-je besoin? Vous n'avez besoin de rien. Votre père a-t-il besoin de ces tableaux-ci ou de ceux-là? Il n'a besoin ni de ceux-ci ni de ceux-là. Avez-vous besoin de moi? J'ai besoin de vous. Quand avez-vous besoin de moi? A présent. Qu'avez-vous à me dire? J'ai un mot à vous dire. Votre fils a-t-il besoin de nous? Il a besoin de vous et de vos frères. Avez-vous besoin de mes domestiques? J'en ai besoin. Quelqu'un a-t-il besoin de mon frère? Personne n'a besoin de lui. Votre père a-t-il besoin de quelque chose? Il n'a besoin de rien. De quoi l'Anglais a-t-il besoin? Il a besoin de linge. N'a-t-il pas besoin de bijoux? Il n'en a pas besoin. De quoi le matelot a-t-il besoin? Il a besoin de biscuits, de lait, de fromage et de beurre. Allez-vous me donner quelque chose? Je vais vous donner du pain et du vin.

49.—*Quarante-neuvième.*

Quand votre frère arrive-t-il? De demain en huit. Je le recevrai à bras ouverts. Votre ami est-il garçon? Non monsieur il est veuf. Cette dame est-elle veuve? Non monsieur. Pardonnez-moi, monsieur, vous vous trompez. Voulez-vous ceci? Non. Et cela? Non plus. Combien demandez-vous de ce chapeau? Trois piastres. Avez-vous fini tout le livre? Oui monsieur. Est-il possible! et y avez-vous mis beaucoup d'attention? Oui monsieur, beaucoup. Très bien. Où dort ce malheureux? En plein air. Je suis bien fâché de vous déranger pour un instant. Pas du tout. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? C'est aujourd'hui Jeudi. Qui est-là? C'est moi. Comment ça va-t-il? Je suis un peu indisposé. J'en suis bien faché. Quand le Chargé d'Affaires arrive-t-il? Au commencement de la semaine prochaine, ou peut-être plus tôt. Je serai bien aise de le voir. Irez-vous à l'opéra demain? Oui monsieur, coûte que coûte. Et vous? Je pense que oui. Cela va sans dire. De toute manière. Comment se porte votre frère? Il va beaucoup mieux. J'en suis bien aise. Il va bien pis. J'en suis bien faché. Quelle heure est-il? Il est midi et demi. Et vous n'êtes pas encore

prêt? Ayez la bonté d'adresser votre lettre aux soins de monsieur N.

Allez porter cette lettre à la poste. La malle du Nord n'est pas encore arrivée. Hier arriva de Madrid un courrier, qui apporta une bonne nouvelle. Selon la coutume du pays. Une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs.

50.—*Cinquantième.*

Arrangeons-nous quelque chose? Nous n'arrangeons rien. Votre frère que range-t-il? Il range ses livres. Vendez-vous votre vaisseau? Je ne le vends pas. Le capitaine vend-il le sien? Il le vend. L'Américain que vend-il? Il vend ses sabres. L'Anglais finit-il son billet? Il le finit. Quels billets finissez vous? Je finis ceux que j'écris aux Mexicains. Vois-tu quelque chose? Je ne vois rien. Voyez-vous mon grand jardin? Je le vois. Votre père voit-il nos vaisseaux? Il ne les voit pas, mais nous les voyons. Combien de soldats voyez-vous? Nous en voyons beaucoup, nous en voyons plus de trente. Buvez-vous quelque chose? Je bois du vin. Le matelot, que boit-il? Il boit du cidre. Buvons-nous du vin ou du cidre? Nous buvons du vin et du cidre. Les Italiens, que boivent-ils? Ils boivent de la bière. Buvons-nous du vin? Nous en buvons. Qu'écris-tu? J'écris un billet. A qui? A mon voisin. Votre ami écrit-il? Il écrit. A qui écrit-il? Il écrit à son tailleur.

Qu'allez-vous faire? Je vais écrire. Que va faire votre père. Il va lire. Que va-t-il lire? Il va lire un journal. Qu'allez-vous me donner? Je ne vais rien vous donner. Que va vous donner notre ami? Il va me donner quelque chose. Connaissez-vous mon ami? Je le connais. Aimez-vous la bière? Beaucoup.

51.—*Cinquante-et-unième.*

Ecrivez-vous vos lettres le soir? Nous les écrivons le matin. Que dis-tu? Je ne dis rien. Votre frère dit-il quelque chose? Je ne sais pas. Que dites-vous à mon domestique? Je lui dis de balayer le plancher et d'aller chercher du pain, du fromage et du vin. Disons-nous quelque chose? Nous ne disons rien. Votre ami, que dit-il au cordonnier? Il lui dit de raccommoder ses souliers. Que dites-vous aux tailleurs?

Je leur dis de faire mes habits. Sors-tu? Je ne sors pas. Qui sort? Mon frère sort. Où va-t-il? Il va au jardin. Chez qui allez-vous? Nous allons chez les bons Anglais. Que lis-tu? Je lis une lettre de mon ami. Votre père que lit-il? Il lit un livre. Que faites-vous? Nous lisons. Vos enfants lisent-ils? Ils ne lisent pas, ils n'ont pas le temps de lire. Lisez-vous les livres que je lis? Je ne lis pas ceux que vous lisez, mais ceux que votre père lit. Connaissez-vous cet homme? Je ne le connais pas. Votre ami le connait-il? Il le connait. Que va faire votre ami? Il ne va rien faire. Qu'achetez-vous? J'achète des cuillères et des fourchettes.

52.—*Cinquante-deuxième.*

Cet homme m'a beaucoup aidé. A quel étage est votre chambre? Au premier étage. Au second étage. L'opéra est-il fini? Il est fini. Où est la gomme élastique? La voici. Où est l'imprimeur? Dans l'imprimerie. Combien de fois cet avertissement se publie-t-il? Il se publie de deux Lundis l'un. Permettez-moi de vous conseiller dans cette affaire. Certainement, je vous en serai fort obligé. J'ai reçu votre lettre du 2 courant. Je suis fâché de vous déranger. Pas du tout. Je ne veux pas vous déranger: je viendrai vous voir demain matin. Je serai bien aise de vous voir à quelque heure que vous veniez. Quel jour du mois est-ce? C'est le dix. Faites-moi le plaisir de mettre ces deux lettres au net et d'envoyer cette autre à la poste. Voulez-vous les signer? Vous pouvez les signer pour moi. Adressez-les aux soins de Mr. N.

Où est le domestique? A la municipalité. Le valet du bourreau. Un valet de chambre. Dieu créa le monde en six jours. Boston produit de bons chevaux. La nourrice qui a nourri cet enfant est très jeune. Les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu.

53.—*Cinquante-troisième.*

Allez-vous au spectacle ce soir? Je ne vais pas au spectacle. Qu'avez-vous à faire? J'ai à étudier. A quelle heure sortez-vous? Je ne sors pas le soir. Votre père sort-il? Il ne sort pas. Que fait-il? Il écrit. Ecrit-il un livre? Il en écrit un. Quand l'écrit-il? Il l'écrit le matin et le soir. Est-

il chez lui à présent? Il y est. Ne sort-il pas? Il ne peut pas sortir; il a mal au pied. Le cordonnier apporte-t-il nos souliers? Il ne les apporte pas. Ne peut-il pas travailler? Il ne peut pas travailler, il a mal au genou. Quelqu'un a-t-il mal au coude? Mon tailleur a mal au coude. Qui a mal au bras? J'ai mal au bras. Me coupez-vous du pain? Je ne puis vous en couper; j'ai mal aux doigts. Lisez-vous votre livre? Je ne peux pas le lire; j'ai mal aux yeux. Qui a mal aux yeux? Les enfants ont mal aux yeux. Lisent-ils trop? Il ne lisent pas assez. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui? C'est le trois. Cherchez-vous quelqu'un? Je ne cherche personne. Le peintre, que cherche-t-il? Il ne cherche rien. Qui cherchez-vous? Je cherche votre fils. Avez-vous quelque chose à lui dire? J'ai quelque chose à lui dire.

54.—*Cinquante-quatrième.*

Qui me cherche? Votre père vous cherche. Quelqu'un cherche-t-il mon frère? Personne ne le cherche. Trouves-tu ce que tu cherches? Je trouve ce que je cherche. Le capitaine trouve-t-il ce qu'il cherche? Il trouve ce qu'il cherche, mais ses enfants ne trouvent pas ce qu'ils cherchent. Que cherchent-ils? Ils cherchent leurs livres. Où me mènes-tu? Je te mène au théâtre? Ne me menez-vous pas au marché? Je ne vous y mène pas. Les Espagnols trouvent-ils les parapluies qu'ils cherchent? Ils ne les trouvent pas. Le tailleur, trouve-t-il son dé? Il ne le trouve pas. Les marchands trouvent-ils le drap qu'ils cherchent? Ils le trouvent. Les bouchers, que trouvent-ils? Ils trouvent les bœufs et les moutons qu'ils cherchent. Votre cuisinier, que trouve-t-il? Il trouve les poulets qu'il cherche. Le médecin, que fait-il? Il fait ce que vous faites. Que fait-il dans sa chambre? Il lit. Que lit-il? Il lit le livre de votre père. L'Anglais, qui cherche-t-il? Il cherche son ami pour le mener au jardin. Que fait l'Allemand dans sa chambre? Il apprend à lire. N'apprend-il pas à écrire? Il ne l'apprend pas. Votre fils apprend-il à écrire? Il apprend à écrire et à lire.

55.—*Cinquante-cinquième.*

Prenez garde! Qu'est-ce? Rien. Avez-vous vu l'ouvrage illustré? Non monsieur. Ayez la bonté de me passer le cachet? Avec beaucoup de plaisir. Où est l'imprimeur? Il est dans l'imprimerie. Avez-vous les ciseaux? Non monsieur, mais j'ai l'ardoise et les pains à cacheter. Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer. Comment vous portez-vous, monsieur? Très bien, je vous remercie. On ne vous voit jamais.

Quand votre père vient-il? Quand *ó lorsque* vous viendrez, amenez votre petit frère. Donnez-moi un quart de ce drap. L'ouvrage est divisé en cinq parties, mais il me parait que dans la quatrième, l'auteur s'éloigne du sujet. Un quart d'heure. J'ai le tome quatrième de l'ouvrage. Le second quartier de la lune. Mon frère est dans sa chambre. Un quartier de mouton.

56.—*Cinquante-sixième.*

Allez-vous chercher quelque chose? Je vais chercher quelque chose. Qu'allez-vous chercher? Je vais chercher de la bière. Votre père envoie-t-il chercher quelque chose? Il envoie chercher du vin. Votre domestique va-t-il chercher du pain? Il va en chercher. Qui votre voisin envoie-t-il chercher? Il envoie chercher le médecin. Votre domestique ôte-t-il son habit pour faire le feu? Il l'ôte pour le faire. Otez-vous vos gants pour me donner de l'argent? Je les ôte pour vous en donner. Apprenez-vous le français? Je l'apprends. Votre frère aprend-il l'allemand? Il l'apprend. Qui apprend l'anglais? Le Français l'apprend. Apprenons-nous l'italien? Vous l'apprenez. Les Anglais qu'apprennent-ils? Ils apprennent le français et l'allemand. Parlez-vous espagnol? Non monsieur, je parle italien. Qui parle polonais? Mon frère parle polonais. Nos voisins parlent-ils russe? Ils ne parlent pas russe, mais arabe. Parlez-vous arabe? Non, je parle grec et latin. Quel couteau avez-vous? J'ai un couteau anglais. Quel argent avez-vous là? Est-ce de l'argent italien ou espagnol? C'est de l'argent russe. Avez-vous un chapeau italien? Non, j'ai un chapeau espagnol. Etes-vous Français? Non, je suis Anglais. Es-tu Grec? Non, je suis Espagnol.

57.—*Cinquante-septième.*

Ces hommes sont-ils Allemands? Non, ils sont Russes. Les Russes parlent-ils polonais? Ils ne parlent pas polonais, mais

russe et français. Votre frère est-il marchand? Non, il est tailleur. Ces hommes-ci sont-ils marchands? Non, ils sont charpentiers. Etes-vous cuisinier? Non, je suis boulanger. Sommes-nous tailleurs? Non, nous sommes cordonniers. Es-tu fou? Je ne suis pas fou. Cet homme-là? qu'est-il? Il est médecin. Me souhaitez-vous quelque chose? Je vous souhaite le bonjour. Le jeune homme, que me souhaite-t-il? Il vous souhaite le bonsoir. Vos enfants viennent-ils chez moi pour me souhaiter le bonsoir? Ils viennent chez vous pour vous souhaiter le bonjour. L'Allemand a-t-il les yeux noirs? Non, il a les yeux bleus. Cet homme-là a-t-il les pieds grands? Il a les pieds petits, le front large, et le nez grand. Avez-vous le temps de lire mon livre? Je n'ai pas le temps de lire, mais j'ai beaucoup d'envie d'étudier le français. Que fais-tu au lieu de jouer? Apprends-tu au lieu d'écrire? J'écris au lieu d'apprendre. Le fils de notre ami, que fait-il? Il va dans le jardin au lieu de faire son thême. Les enfants de nos voisins lisent-ils? Ils écrivent au lieu de lire. Notre cuisinier, que fait-il? Il fait du feu au lieu d'aller au marché. Votre père vend-il son bœuf? Il vend son cheval au lieu de vendre son bœuf.

58.—*Cinquante-huitième.*

Où est le libraire? Il est dans sa librairie. Où le graveur est-il? Il est sorti. Où est la blanchisseuse? Elle est chez elle. Où est le musicien? Il est au concert. La modiste est-elle occupée? Elle est fort occupée. Combien de couturières a-t-elle? Elle en a six bonnes. Où le prêtre est-il? Il est à l'église. Où est mon livre? Il est sur la tablette de la cheminée. Quand votre frère arrive-t-il? De demain en huit. Je le recevrai à bras ouverts. Faites-vous attention à la leçon? Je suis fort attentif. Fort bien. Quand attendez-vous votre père? Au commencement du mois prochain, ou peut-être plus tôt. Quelles excellentes allumettes! Quels bons ciseaux! Ayez la bonté de me passer l'ardoise. Pensez-vous que cet homme vous payera? Oui, aux calendes grecques. C'est une mauvaise affaire. Oui, en effet.

Donner la question à un criminel. La mauvaise conduite de votre fils nous chagrine beaucoup. Dès le commencement.

59.—*Cinquante-neuvième.*

De quoi votre père a-t-il besoin? Il a besoin de tabac. Voulez-vous en aller chercher? Je veux aller en chercher. De quel tabac a-t-il besoin? Il a besoin de tabac à priser. Avez-vous besoin de tabac à fumer? Je n'en ai pas besoin; je ne fume pas. Me montrez-vous quelque chose? Je vous montre des rubans d'or. Votre père montre-t-il son fusil à monfrère? Il le lui montre. Lui montre-t-il ses beaux verres? Il les lui montre. Le Français fume-t-il? Il ne fume pas. Allez-vous au bal? Je vais au théâtre au lieu d'aller au bal. Le jardinier va-t-il dans le jardin? Il va au marché au lieu d'aller dans le jardin. Envoyez-vous votre valet chez le tailleur? Je l'envoie chez le cordonnier, au lieu de l'envoyer chez le tailleur. Votre frère compte-t-il aller au bal ce soir? Il ne compte pas aller au bal, mais au concert. Quand comptez-vous aller au concert? Je compte y aller ce soir. A quelle heure? A dix heures un quart. Allez-vous chercher mon fils? Je vais le chercher. Où est-il? Il est au bureau. Trouvez-vous l'homme que vous cherchez? Je le trouve. Vos fils trouvent-ils les amis qu'ils cherchent? Ils ne les trouvent pas.

69.—*Soixantième.*

Vos amis comptent-ils aller au théâtre? Ils comptent y aller. Quand comptent-ils y aller? Ils comptent y aller demain. A quelle heure? A sept heures et demie. Le marchand, que veut-il vous vendre? Il veut me vendre des portefeuilles. Comptez-vous en acheter? Je ne veux pas en acheter. Sais-tu quelque chose? Je ne sais rien. Votre frère, que sait-il? Il sait lire et écrire. Sait-il le français? Il ne le sait pas. Savez-vous l'allemand? Je le sais. Vos frères savent-ils le grec? Ils ne le savent pas, mais ils comptent l'étudier. Savez-vous l'anglais? Je ne le sais pas, mais je compte l'apprendre. Vos enfants savent-ils lire l'italien? Ils savent le lire, mais non le parler. Savez-vous nager? Je ne sais pas nager, mais je sais jouer. Votre fils sait-il faire des habits? Il ne sait pas en faire; il n'est pas tailleur. Est-il marchand? Il ne l'est pas. Qu'est-il? Il est médecin. Comptez-vous étudier l'arabe? Je

compte étudier l'arabe. Le Français sait-il le russe? Il ne le sait pas, mais il compte l'apprendre. Où allez-vous? Je vais au jardin pour parler à mon jardinier. Vous écoute-t-il? Il m'écoute.

61.—*Soixante-et- unième.*

Voulez-vous boire du cidre? Je veux boire du vin: en avez-vous? Je n'en ai pas, mais je vais en envoyer chercher? Quand voulez-vous en envoyer chercher? A présent. Savez-vous faire le thé? Je sais le faire. Où votre père va-t-il? Il ne va nulle part; il reste chez lui. Savez-vous écrire un billet? Je sais en écrire un. Pouvez-vous écrire des thèmes? Je peux en écrire. Tu conduis quelqu'un? Qui conduisez-vous? Je conduis mon fils. Où le conduisez-vous? Je le conduis chez mes amis, pour leur souhaiter le bonjour. Votre domestique conduit-il votre enfant? Il le conduit. Où le conduit-il? Il le conduit au jardin. Conduisons-nous quelqu'un? Nous conduisons nos enfants. Où nos amis conduisent-ils leurs fils? Ils les conduisent à la maison.

62.—*Soixante-deuxième.*

Eteignez-vous le feu? Je ne l'éteins pas. Votre domestique allume-t-il le feu? Il l'allume. Où l'allume-t-il? Il l'allume dans votre magasin. Allez-vous souvent chez l'Espagnol? J'y vais souvent. Y allez-vous plus souvent que moi? J'y vais plus souvent que vous.

Les Espagnols viennent-ils souvent chez vous? Ils viennent souvent chez moi. Vos enfants vont-ils plus souvent au bal que moi? Ils y vont plus souvent que vous. Sortons-nous aussi souvent que nos voisins? Nous sortons plus souvent qu'eux. Votre domestique va-t-il au marché aussi souvent que mon cuisinier? Il y va aussi souvent que lui. Voyez-vous mon père aussi souvent que moi? Je ne le vois pas aussi souvent que vous. Quand le voyez-vous? Je le vois tous les matins à cinq heures moins un quart.

63.—*Soixante-troisième.*

Quelle heure est-il? Je n'en sais rien, ma montre retarde beaucoup. Elle avance. Elle n'est pas remontée. Il faut la

remonter. Combien de montres l'horloger a-t-il? Il en a beaucoup. Combien d'horloges a-t-il? Il n'en a pas beaucoup. Où le barbier est-il? Il est dans sa boutique. Où le boutiquier est-il? Il est dans le magasin d'étoffes. Où le pharmacien est-il? Il est dans la pharmacie. Ce monsieur a-t-il un magasin d'étoffes? Non monsieur, il a une pharmacie. Votre frère est-il libraire? Non, il est musicien. Où les couturières sont-elles? Elles sont dans le magasin de modes. Où est votre carte de visite? Elle est sur la tablette de la cheminée. La blanchisseuse a-t-elle le linge? Elle ne l'a pas encore reçu. Ces ciseaux son très bons. La tour est très haute. Où est la lampe? Quelle jolie ardoise! Cette clef est trop grande. Prenez garde! Votre ami est-il garçon ou marié? Il est veuf. Votre cousine est-elle veuve ou mariée? Elle est veuve. C'est singulier, elle est fort jeune. Elle ne parait pas veuve. Regardez! A quel étage est la chambre de votre ami? Au premier. Au second. Au troisième. Le concert est-il fini? Il est fini, il y a longtemps. Voulez-vous avoir la bonté de me passer le papier brouillard? Très volontiers.

Expédier un courrier. Dépêche-toi. Dépêcher des ordres. La marchandise que vous apportez ne se débitera pas ici. Mon père a congédié (renvoyé) ses domestiques. J'allai conduire, mon cousin jusqu'au pont. Nous venons prendre congé de vous. Il l'a chassé (ó mis à la porte) comme voleur.

64.—*Soixante-quatrième.*

Est-ce que je lis bien? Vous lisez bien. Est-ce que je parle bien? Vous ne parlez pas bien. Mon frère parle-t-il bien français? Il parle bien. Parle-t-il bien allemand? Il le parle mâl. Parlons nous bien? Vous parlez mal. Est-ce que je bois trop? Vous ne buvez pas assez. Est-ce que je peux faire des chapeaux? Vous ne pouvez pas en faire, vous n'êtes pas chapelier. Est-ce que je puis écrire un billet? Vous pouvez en écrire un. Est-ce que j'écris bien mon thème? Vous le faites bien. Que fais-je? Vous faites des thèmes. Que fait mon frère? Il ne fait rien. Qu'est-ce que je dis? Vous ne dites rien. Est-ce que je commence à parler? Vous commencez à parler. Est-ce que je commence à bien parler? Vous ne commencez pas à bien parler, mais à bien lire. Où est-ce que je vais? Vous allez chez votre ami. Est-il chez lui? Est-ce que je sais. Puis-je parler aussi souvent que le fils de no-

tre voisin? Il peut parler plus souvent que vous. Puis-je travailler autant que lui? Vous ne pouvez pas travailler autant que lui. Est-ce que je lis aussi souvent que vous? Vous ne lisez pas aussi souvent que moi, mais vous parlez plus souvent que moi. Est-ce que je parle aussi bien que vous? Vous ne parlez pas aussi bien que moi. Est-ce que je vais chez vous, ou venez-vous chez moi? Vous venez chez moi et je vais chez vous. Quand venez-vous chez moi? Tous les matins à six heures et quart.

65.—*Soixante-cinquième.*

Quand l'étranger compte-t-il partir? Il compte partir aujourd'hui. A quelle heure? A une heure et demie. Comptez-vous partir ce soir? Je compte partir demain. Le Français part-il aujourd'hui? Il part à présent. Où va-t-il? Il va chez ses amis. Va-t-il chez les Anglais? Il y va. Pars-tu demain? Je pars ce soir. Quand comptez-vous écrire à vos amis? Je compte leur écrire aujourd'hui. Vos amis vous répondent-ils? Ils me répondent. Votre père répond-il à votre billet? Il y répond. Répondez-vous aux billets de mes frères? J'y réponds. Votre frère commence-t-il à apprendre l'italien? Il commence à l'apprendre. Pouvez-vous parler français? Je peux le parler un peu. Vos amis commencent-ils à parler allemand? Ils commencent à le parler. Peuvent-ils l'écrire? Ils peuvent l'écrire. Le marchand commence-t-il à vendre? Il commence. Parlez-vous avant d'écouter? J'écoute avant de parler. Votre frère vous écoute-t-il avant de parler? Il parle avant de m'écouter. Vos enfants lisent-ils avant d'écrire? Ils écrivent avant de lire.

66.—*Soixante-sixième.*

Votre domestique balaie-t-il le magasin avant d'aller au marché? Il va au marché avant de balayer le magasin. Bois-tu avant de sortir? Je sors avant de boire. Comptez-vous sortir avant de déjeûner? Je compte déjeûner avant de sortir. Votre fils ôte-t-il ses souliers avant d'ôter son habit? Il n'ôte ni ses souliers ni son habit. Est-ce que j'ôte mes gants avant d'ôter mon chapeau? Vous ôtez votre chapeau avant d'ôter vos gants. Est-ce que je peux ôter mes souliers avant d'ôter mes gants? Vous ne pouvez ôter vos souliers avant d'ôter vos gants. A quelle heure déjeûnez-vous? Je déjeûne à huit

heures et demie. A quelle heure l'Américain déjeûne-t-il? Il déjeûne tous les jours à neuf heures. A quelle heure vos enfants déjeûnent-ils? Ils déjeûnent à sept heures. Allez-vous chez mon père avant de déjeûner? Je vais chez lui avant de déjeûner.

67.—*Soixante-septième.*

Je ne puis plus attendre. Je suis à bout de patience. Il met à bout ma patience. Qu'est-ce qu'il a, cet homme? Il est sans le sou. Vraiment? Est-ce la coutume dans ce pays pour les messieurs et dames de se promener bras dessus bras dessous? Non, à moins qu'ils ne soient fiancés. Il parait que ce monsieur joue un grand rôle dans ce pays. Est-il riche? La néccessité est mère de l'industrie. Avez-vous ma montre? Oui, je l'ai. Avez-vous une montre? Non, je n'en ai pas. Avez-vous des allumettes? Non, mais j'ai du feu. Avez-vous une ardoise? Non, mais j'ai un pain à cacheter. Avez-vous la clef des thêmes? Non, mais j'ai la clef de la chambre. Qu'elle est belle, la dorure de cette bible illustrée! Cet enfant aime-t-il le gâteau? Il l'aime beaucoup. Avez-vous un pain à cacheter et un cachet? Je n'ai pas de pain à cacheter, mais j'ai un cachet.

Le roi a exilé le comte N. Socrate fut banni par un arrêt de l'Aréopage. Mon maitre de français a beaucoup d'élèves. Les disciples de Jésus-Christ? Socrate fut disciple d'Anaxagoras. Ce mal me cause une douleur terrible. J'ai un mal de dents, qui ne me laisse pas un instant de repos. Un mal de tête. Cela ne peut soulager ma douleur. Appelez la femme de chambre, j'ai mal à l'estomac, au cœur.

68.—*Soixante-huitième.*

Votre vin est-il aussi bon que le mien? Il est meilleur. Votre marchand vend-il de bons couteaux? Il vend les meilleurs couteaux que je connaisse. Lisons-nous plus de livres que les Français? Nous en lisons plus qu'eux, mais les Anglais en lisent plus que nous, et les Allemands en lisent le plus. As-tu un jardin plus beau que celui du médecin? J'en ai un plus beau que lui. L'Américain a-t-il un plus bel encrier que toi? Il en a un plus beau. Avons-nous d'aussi beaux enfants que nos voisins? Nous en avons de plus beaux. Votre habit est-il aussi joli que le mien? Il n'est pas aussi joli, mais meilleur

que le vôtre. Partez-vous aujourd'hui? Je ne pars pas aujourd'hui. Quand votre père part-il? Il part ce soir à neuf heures moins un quart. Lequel de ces deux enfants est le plus sage? Celui qui étudie est plus sage que celui qui joue. Votre domestique balaie-t-il aussi bien que le mien? Il balaie mieux que le vôtre. L'Anglais lit-il autant de mauvais livres que de bons? Il en lit plus de mauvais que de bons.

69.—*Soixante-neuvième.*

Cela ne peut me servir le moins du monde. Peu vaut mieux que rien. Votre ami est-il sur le point de se marier? Je ne sais pas. Voici quelque chose pour vous. Mettez-le là. Qui est-ce qui l'envoie? C'est la maîtresse de la maison qui l'envoie. En vérité? Quelle heure est-il? Je ne sais pas. Ma montre retarde. Elle avance. Il faut la remonter. Où est l'horloger? Il est dans sa chambre. Quand commence votre classe? Le dix courant, si rien ne l'empêche. Où sont les couturières? Elles sont dans le magasin de modes. Où allez-vous? Je vais à l'imprimerie pour voir l'imprimeur. Où votre cousin va-t-il? Il va à la boutique du barbier pour voir le coiffeur. Où est votre fils? Il est dans sa chambre, au troisième étage. Où est le musicien? Il est allé à l'église. Où allez-vous. Je vais dans la librairie pour voir le libraire. Où sont les ciseaux. L'orfèvre les a. Où est votre frère? Il est sorti avec ses amis.

Cette église fut bâtie en 1812. Mademoiselle, est-ce que la lecture vous édifie? Nous rencontrons les personnes qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous sans que nous les cherchions. Mon frère n'a pas trouvé dans le dictionnaire le mot qu'il y cherchait. Allez dire au domestique de rincer les verres. Il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres. Après que les laines furent séchées, elles ne pesaient presque rien. Il essuya ses larmes, et prit une figure riante. Elle m'enseigna à chanter. Montrez-nous un drap plus fin que celui que vous nous fites voir hier. Il m'a montré le dessin. Rincez les bouteilles. Rincez-vous la bouche.

70.—*Soixante-dixième.*

Mettez-vous un autre habit pour aller au spectacle? J'en mets un autre. Mettez-vous vos gants avant de mettre vos souliers?

Je mets mes souliers avant de mettre mes gants. Votre frère met-il son chapeau au lieu de mettre son habit? Il met son habit avant de mettre son chapeau. Nos enfants mettent-ils leurs souliers pour aller chez nos amis? Ils les mettent pour y aller. Nos fils, que mettent-ils? Ils mettent leurs habits et leurs gants Parlez-vous déjà français? Je ne le parle pas encore, mais je commence à l'apprendre. Votre père sort-il déjà? Il ne sort pas encore. A quelle heure sort-il? Il sort à dix heures Déjeûne-t-il avant de sortir? Il déjeûne et il écrit ses lettres avant de sortir. Sort-il de meilleure heure que vous? Je sors de meilleure heure que lui. Allez-vous au spectacle aussi souvent que moi? J'y vais aussi souvent que vous. Commencez-vous à connaitre cet homme? Je commence à le connaitre. Déjeûnez-vous de bonne heure? Nous ne déjeûnons pas tard. L'Anglais va-t-il au concert plus tôt que vous? Il y va plus tard que moi. A quelle heure y va-t-il? Il y va à onze heures.

71.—*Soixante-et-onzième.*

N'allez-vous pas trop tôt au concert? J'y vais trop tard. Est-ce que j'écris trop? Vous n'écrivez pas trop, mais vous parlez trop. Est-ce que je parle plus que vous? Vous parlez plus que moi et que mon frère. Mon chapeau est-il trop grand? Il n'est ni trop grand ni trop petit. Parlez-vous plus souvent français qu'anglais? Je parle plus souvent anglais que français. Vos amis achètent-ils beaucoup de grain? Ils n'en achètent guère. Avez-vous assez de pain? Je n'en ai guère, mais assez. Est-il tard? Il n'est pas tard. Quelle heure est-il? Il est une heure. Est-il trop tard pour aller chez votre père? Il n'est pas trop tard pour y aller. Me conduisez-vous chez lui? Je vous y conduis. Où est-il? Il est dans son comptoir. L'Espagnol achète-t-il un cheval? Il ne peut en acheter un. Est-il pauvre? Il n'est pas pauvre; il est plus riche que vous. Votre frère est-il plus savant que vous? Il est plus savant que moi, mais vous êtes plus savant que lui et moi.

72.—*Soixante-douzième.*

Voici deux canifs, lequel voulez-vous? L'un ou l'autre. Donnez-le-moi. Il faut que je m'en aille le plus tôt possible. Adieu, au revoir. Votre lettre est-elle prête? Elle est pres-

que prête. Il ne me reste que l'adresse à écrire. Je ne puis plus attendre. Il faut que j'affranchisse cette lettre, mais je suis sans le sou. N'importe; si vous n'avez pas le sou, je l'affranchirai. Sous aucun prétexte. Ne le faites pas. Ce n'est pas bien. C'est mal. Cette demoiselle est-elle promise? Oui monsieur, elle est promise à mon cousin. Pourquoi n'allez-vous pas au concert? Parceque je suis occupé. Ne pourrez-vous pas y aller demain? Demain non plus. Serez-vous aussi occupé après demain? Oui monsieur, je serai aussi occupé le lendemain.

Les escaliers de cette maison sont très hauts. Donnez-moi l'échelle pour prendre ce livre. Une escouade de soldats. Un caporal. Une escadre de navires. Vous nous excuserez de ce que nous sommes partis sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne nons l'a pas permis. Nous n'avons pu nous exempter d'aller au devant d'eux. S'il le fait bien la première fois, il s'évitera la peine de le refaire.

73.—*Soixante-treizième.*

Avez-vous eu mon portefeuille? Je l'ai eu. Avez-vous eu mon gant? Je ne l'ai pas eu. As-tu eu mon parapluie? Je ne l'ai pas eu. Ai-je eu votre couteau? Vous l'avez eu. Quand l'ai-je eu? Vous l'avez eu hier. Ai-je eu vos gants? Vous les avez eus. Votre frère a-t-il eu mon marteau? Il l'a eu. A-t-il eu mon ruban d'or? Il ne l'a pas eu. Les Anglais ont-ils eu mon beau vaisseau? Ils l'ont eu. Qui a eu mes bas de fil? Vos domestiques les ont eus. Avons-nous eu le coffre de fer de notre bon voisin? Nous l'avons eu. Avons-nous eu son beau pistolet? Nous ne l'avons pas eu. Avons-nous eu les matelas des étrangers? Nous ne les avons pas eus. L'Américain a-t-il eu mon ouvrage? Il l'a eu. A-t-il eu mon couteau d'argent? Il ne l'a pas eu. Le jeune homme a-t-il eu le premier volume de mon ouvrage? Il n'a pas eu le premier, mais il a eu le second. L'a-t-il eu? Oui monsieur. Il l'a eu. Quand l'a-t-il eu? Il l'a eu ce matin. Avez-vous eu du sucre? J'en ai eu. Ai-je eu de bon papier? Vous n'en avez pas eu. Le cuisinier du capitaine russe a-t-il eu des poulets? Il en a eu.

74.—*Soixante-quatorzième.*

Où avez-vous été? J'ai été au marché. Avez-vos été au

bal? J'y ai été. Ai-je été au spectacle? Vous y avez été. Y as-tu été? Je n'y ai pas été. Votre fils a-t-il jamais été au théâtre? Il n'y a jamais été. As-tu déjà été dans mon magasin? Je n'y ai jamais été. Comptez-vous y aller? Je compte y aller. Quand voulez-vous y aller? Je veux y aller demain. A quelle heure? A midi. Votre frère a-t-il déjà été dans mon grand jardin? Il n'y a pas encore été. Compte-t-il le voir? Il compte le voir. Quand veut-il y aller? Il veut y aller aujourd'hui. Compte-t-il aller au bal ce soir? Il compte y aller. Avez-vous déjà été au bal? Je n'y ai pas encore été. Quand comptez-vous y aller? Je compte y aller demain. Avez-vous déjà été dans le jardin du Français? Je n'y ai pas encore été. Avez-vous été dans mes magasins? J'y ai été. Quand y avez-vous été? J'y ai été ce matin. Ai-je été dans votre bureau, ou dans celui de votre ami? Vous n'avez été ni dans le mien, ni dans celui de mon ami, mais dans celui de l'Anglais.

75.—*Soixante-quinzième.*

Est-ce que votre frère parle l'espagnol? Je crois que oui. Comment le parle-t-il? Assez bien. Je vous prie d'avoir la bonté de me copier cette lettre à loisir. Je le ferai en un clin d'œil. Vous êtes bien bon. Vous êtes bien poli. Vous êtes bien aimable. J'ai reçu une lettre dont le contenu me fait plaisir. Savez-vous l'adresse de votre cousin? Je ne la sais pas. Connaissez-vous cet homme? Je le connais très bien. Cet homme m'a joué un tour, mais je lui rendrai la monnaie de sa pièce. Le concert est-il fini? Il est fini depuis bien longtemps. Voulez-vous avoir la bonté de remonter ma montre? Elle est arrêtée. Il faut que je m'en aille. Adieu, au revoir.

J'espère que cette grammaire plaira au public. Il y a une heure que je vous attends. Ne m'attendez pas à déjeûner. L'écume de la mer. L'écume du pot [ó de la marmite.] La mousse du vin. Attendez-moi un moment. J'espère en sa bonté.

76.—*Soixante-seizième.*

Où vos frères sont-ils allés? Ils sont allés au théâtre. Vos amis sont-ils partis? Ils ne sont pas encore partis. Quand partent-ils? Ce soir. A quelle heure? A neuf heures et de-

mie. Quand les petits français sont-ils venus chez votre frère? Ils y sont venus hier. Leurs amis sont-ils venus aussi? Ils sont venus aussi. Quelqu'un est-il venu chez nous? Les Belges sont venus chez nous. Qui est venu chez les Anglais? Les Français y sont venus. Quand avez-vous bu du vin? J'en ai bu hier et aujourd'hui. Le domestique a-t-il porté mon billet? Il l'a porté. Où l'a-t-il porté? Il l'a porté à votre ami. Quels billets avez-vous portés? J'ai porté ceux que vous m'avez donnés à porter. A qui les avez-vous portés? Je les ai portés à votre père. Quels livres votre domestique a-t-il pris? Il a pris ceux que vous ne lisez pas. Vos mârchands ont-ils ouvert leurs magasins? Ils les ont ouverts. Quels magasins ont-ils ouverts? Ils ont ouvert ceux que vous avez vus. Quand les ont-ils ouverts? Ils les ont ouverts aujourd'hui. Avez-vous conduit les étrangers au magasin? Je les y ai conduits. Quels feux les hommes ont-ils éteints? Ils ont éteint ceux que vous avez aperçus. Avez-vous reçu des pots? Nous en avons reçu. Combien de pots avez-vous reçus? Je n'en ai reçu qu'un; mais mon frère en a reçu plus que moi; il en a reçu six.

77.—*Soixante-dix-septième.*

Où est mon habit? Il est sur le banc. Mes souliers sont-ils sur le banc? Ils sont dessous. Le charbon est-il sous le banc? Il est dans le poêle. Avez-vous mis du bois dans le poêle? J'y en ai mis. Avez-vous froid? Je n'ai pas froid. Le bois que j'ai vu est-il dans le poêle? Il y est. Mes papiers sont-ils sur le poêle? Ils sont dedans. N'avez-vous pas eu peur de brûler mes papiers? Je n'ai pas cru qu'ils étaient utiles. Avez-vous envoyé votre petit garçon au marché? Je l'y ai envoyé. Quand l'y avez-vous envoyé? Ce matin. Avez-vous écrit à votre père? Je lui ai écrit. Vous a-t-il répondu? Il ne m'a pas encore répondu. Faites-vous balayer votre plancher? Je le fais balayer. Avez-vous fait balayer votre magasin? Je ne l'ai pas encore fait balayer, mais je compte le faire balayer aujourd'hui. Avez-vous essuyé vos pieds? Je les ai essuyés. Où avez-vous essuyé vos pieds? Je les ai essuyés au tapis. Avez-vous fait essuyer vos bancs? Je les ai fait essuyer. Votre domestique qu'essuie-t-il? Il essuie les couteaux. Avez-vous jamais écrit au médecin? Je ne lui ai jamais écrit. Vous a-t-il écrit quelquefois? Il m'a souvent

écrit. Que vous a-t-il écrit? Il m'a écrit quelque chose. Combien de fois vos amis vous ont-ils écrit? Ils m'ont écrit plus de vingt fois. Avez-vous vu mes fils? Je ne les ai jamais vus.

78.—*Soixante-dix-huitième.*

Avez-vous jamais vu des Chinois? Je n'en ai jamais vu. Avez-vous déjà vu un Grec? J'en ai déjà vu un. Où en avez-vous vu un? Au théâtre. Avez-vous donné le livre à mon frère? Je le lui ai donné. Avez-vous donné de l'argent au marchand? Je lui en ai donné. Combien lui avez-vous donné? Je lui ai donné quatorze piastres. Avez-vous donné des couleurs aux enfants de nos voisins? Je leur en ai donné. Veux-tu me donner du vin? Je t'en ai déjà donné. Quand m'en as-tu donné? Je t'en ai donné ce matin. Veux-tu m'en donner à présent? Je ne puis t'en donner; je n'en ai pas. L'Américain vous a-t-il prêté de l'argent? Il m'en a prêté. Vous en a-t-il prêté souvent? Il m'en a prêté quelquefois. L'Italien vous a-t-il jamais prêté de l'argent? Il ne m'en a jamais prêté. Est-il pauvre? Il n'est pas pauvre; il est plus riche que vous. Voulez-vous me prêter un réal? Je vais vous en prêter deux. Votre garçon est-il venu chez le mien? Il y est venu. Quand? Ce matin. A quelle heure? De bonne heure. Est-il venu de meilleure heure que môi? A quelle heure êtes-vous venu? Je suis venu à cinq heures et demie. Il est venu de meilleure heure que vous.

79.—*Soixante-dix-neuvième.*

Le concert a-t-il eu lieu? Il a eu lieu. A-t-il eu lieu tard? Il a eu lieu de bonne heure. A quelle heure? A midi. A quelle heure le bal a-t-il eu lieu? Il a eu lieu à minuit. Votre frère apprend-il à écrire? Il l'apprend. Sait-il lire? Il ne le sait pas encore. Connaissez-vous le Français que je connais? Je ne connais pas celui que vous connaissez, mais j'en connais un autre. Avez-vous jamais fait arranger votre habit? Je l'ai fait arranger quelquefois. As-tu déjà fait raccommoder tes souliers? Je ne les ai pas encore fait raccommoder. Votre frère a-t-il fait raccommoder ses bas quelquefois? Il les a fait raccommoder plusieurs fois. As-tu fait arranger ton chapeau ou ton soulier? Je n'ai fait arranger ni

l'un ni l'autre. Avez-vous fait laver vos bas ou vos gants? Je n'ai fait laver ni les uns ni les autres. Votre père a-t-il fait faire quelque chose? Il n'a rien fait faire. Avez-vous cherché mes gants? Je les ai cherchés. Où les avez-vous cherchés? Je les ai cherchés sur le lit, et je les ai trouvés dessous. Avez-vous trouvé mes billets dans le tiroir? Je les y ai trouvés. Avez-vous trouvé mes bas sous le lit? Je les ai trouvés dessus. On célèbre la fête de Pâques en Mars ou en Avril.

80.— *Quatre-vingtième.*

Où étiez-vous hier au soir? J'étais au concert. Où étiez-vous avant-hier au soir? Dans une soirée. Où étiez-vous avant-hier? J'étais au théâtre. Où étiez-vous hier au soir? J'étais chez moi. Où étiez-vous hier matin? Dans le jardin. Où serez-vous demain matin. A l'église. Mon cher enfant, veux-tu me donner un baiser? Oui, mon cher papa. Où est ta tante? Elle est chez elle. Quand iras-tu la voir? Quand vous me permettrez d'y aller. Tu dois y aller. Pourquoi? Parce qu'il vaut mieux aller la voir, que d'aller flâner dans la ville. Qu'as tu mangé hier? Une omelette et une côtelette de mouton.

81.—*Quatre-vingt-unième.*

Jusqu'à quand avez-vous écrit? J'ai écrit jusqu'à minuit. Jusqu'à quand ai-je travaillé? Vous avez travaillé jusqu'a quatre heures du matin. Jusqu'à quand mon frère est-il resté avec vous? Il est resté avec moi jusqu'au soir. Jusqu'à quand as-tu travaillé? J'ai travaillé jusqu'à présent. As-tu encore pour longtemps à écrire? J'ai à écrire jusqu'après demain. Le médecin a-t-il encore pour longtemps à travailler? Il a à travailler jusqu'à demain. Dois-je rester longtemps ici? Vous devez y rester jusqu'à dimanche. Mon frère doit-il rester longtemps avec vous? Il doit y rester jusqu'à lundi. Jusqu'à quand devons-nous travailler? Vous devez travailler jusqu'après-demain. Avez-vous encore pour longtemps à parler? J'ai encore pour une heure à parler. Avez-vous parlé longtemps? J'ai parlé peu de temps. Etes-vous resté longtemps dans mon bureau? J'y suis resté jusqu'à ce moment. Avez-vous encore longtemps à demeurer chez le Français? J'ai encore longtemps à demeurer chez lui. Jusqu'à quand avez-vous encore à demeurer chez lui? Jusqu'à mardi. Le domestique a-t-il brossé mes habits? Il les a brossés. A-t-il balayé le salon? Il l'a balayé. Jusqu'à quand est-il resté ici? Jusqu'à midi. Votre ami demeure-t-il encore chez vous? Il ne demeure plus chez moi. Combien de temps a-t-il demeuré chez vous? Il n'a demeuré chez moi qu'un an. Jusqu'à quand êtes-vous resté au bal? J'y suis resté jusqu'à minuit. Combien de temps êtes-vous resté sur le vaisseau? J'y suis resté une heure. Etes-vous resté au jardin jusqu'à présent? J'y suis resté jusqu'à présent.

82.—*Quatre-vingt-deuxième.*

Le cordonnier a-t-il pu raccommoder mes souliers? Il n'a pas pu les raccommoder. Pourquoi n'a-t-il pas pu les raccommoder? Parce qu'il n'a pas eu le temps. A-t-on pu trouver mes boutons de soie? On n'a pas pu les trouver. Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas raccommodé mon habit? Parce qu'il n'a pas de bon fil. Pourquoi avez-vous battu le chien? Parce qu'il m'a mordu. Pourquoi buvez-vous? Parce que j'ai soif. Qu'a-t-on voulu dire? On n'a rien voulu dire. A-t-on dit quelque chose de nouveau? On n'a rien dit de nouveau. Que dit-on de nouveau au marché? On n'y dit rien de nouveau. A-t-on voulu tuer un homme? On en a voulu tuer un. Croit-on cela? On ne le croit pas. Parle-t-on de cela? On en parle. Parle-t-on de l'homme qui a été tué? On n'en parle pas. Peut-on faire ce qu'on veut. On fait ce qu'on peut; mais on ne fait pas ce qu'on veut. Qu'a-t-on apporté? On a apporté votre habit neuf. Mon domestique a-t-il brossé mes beaux tapis? Il ne les a pas encore brossés. Avez-vous acheté un nouveau cheval? J'ai acheté deux nouveaux chevaux. Combien de beaux arbres avez-vous vus? Je n'ai vu qu'un bel arbre. Avez-vous vu un beau fauteuil? J'en ai vu plusieurs. Avez-vous un nouvel ami? J'en ai plusieurs. Aimez-vous vos nouveaux amis. Je les aime.

83.—*Quatre-ving-troisième.*

Comment cet homme vous a-t-il joué ce tour? Il m'a pris au dépourvu. Il aura du remords. Où est votre ami? Il est à la Havane. Nous le regrettons beaucoup. Il n'y a pas de doute. Votre ami a-t-il été ici? Non monsieur, je ne l'ai

pas vu. Voulez-vous aller au concert avec nous? J'irai. Je vous prends au mot. Ce qui est dit, est dit. Comment ça va-t-il? Je suis un peu indisposé. Je n'ai pas dormi la nuit passée (ó j'ai passé une nuit blanché). Il parait que ce monsieur joue un grand rôle. Est-il riche? Non, mais il y a beaucoup de monde qui compte sans l'hôte. Cet homme prend beaucoup de libertés. Trop de familiarité engendre le mépris.

Voici une source. Allez prendre de l'eau à la fontaine. Quel beau bassin! Ce mal vient d'une autre source. Prenez deux plats pour porter le diner à la table. J'ai l'intention d'ouvrir un cautère au bras droit. Il ne faut pas dépenser tout votre argent. On ne porte pas de manteau à la Havane. Il ne faut pas employer votre temps aux amusements. Ne faites pas de façons. Faire des plaisanteries. Quand vous étiez ici, votre cheval était gras; mais pendant votre absence, il est devenu fort maigre. Cousez les draps avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin. Combien le thermomètre marque-t-il de degrés? Grade de capitaine. Mon frère a passé par tous les grades militaires. La garniture de votre robe de chambre est très riche. La garnison de ce fort est trop petite. Les harnais du carrosse de mon cousin sont tout en argent. Ce garçon sait faire la cuisine. Cela est très bien accommodé. Il le fit de plein gré ou de mauvais gré. Les marches sont très élevées.

84.—*Quatre-vingt-quatrième.*

Pourquoi ces enfants sont-ils aimés? Ils sont aimés, parce qu'ils sont sages. Sont-ils plus sages que nous? Ils ne sont pas plus sages, mais plus studieux que vous. Votre frère est-il aussi assidu que le mien? Il est aussi laborieux que lui, mais votre frère est plus sage que le mien. Aimez-vous à aller en voiture? J'aime à aller à cheval. Votre frère est-il jamais allé à chaval? Il n'est jamais allé à cheval. Votre frère va-t-il à cheval aussi souvent que vous? Il va à cheval plus souvent que moi. Avez-vous été à cheval avant-hier? J'ai été à cheval aujourd'hui. Aimez-vous à voyager? J'aime à voyager. Aimez vous à voyager dans l'hiver? Je n'aime pas à voyager dans l'hiver; j'aime à voyager au printemps et dans l'automne. Fait-il bon voyager au printemps? Il fait bon voyager au printemps et dans l'automne; mais il fait mauvais

voyager dans l'été et dans l'hiver. Avez-vous voyagé quelquefois dans l'hiver? J'ai souvent voyagé dans l'hiver et dans l'été. Votre frère voyage-t-il souvent? Il ne voyage plus; il a voyagé beaucoup autrefois. Quand aimez-vous à aller à cheval? J'aime à aller à cheval le matin. Avez-vous été à Londres? J'y ai été. Y vit-on bien? On y vit bien, mais la vie est chère. Fait-il cher vivre à Paris? On y vit bien, et pas cher. Aimez-vous à voyager en France? J'aime à y voyager parce qu'on y trouve de bonnes gens. Votre ami aime-t-il à voyager en Hollande? Il n'aime pas à y voyager, parce qu'on y vit mal. Aimez-vous à voyager en Italie? J'aime à y voyager, parce qu'on y vit bien, et qu'on y trouve de bonnes gens; mais les chemins n'y sont pas très-bons. Les Anglais aiment-ils à voyager en Espagne? Ils aiment à y voyager; mais ils trouvent les chemins trop mauvais. Quel temps fait-il? Il fait très mauvais temps. Fait-il du vent? Il fait beaucoup de vent. A-t-il fait de l'orage hier? Il a fait beaucoup d'orage.

85.—*Quatre-vingt-cinquième.*

Allez-vous au marché ce matin? J'y vais s'il ne fait pas d'orage. Comptez-vous aller en France cette année? Je compte y aller s'il ne fait pas trop mauvais temps. Aimez-vous à aller à pied? Je n'aime pas à aller à pied, mais j'aime à aller en voiture, quand je voyage. Voulez-vous aller à pied? Je ne puis aller à pied, parce que je suis fatigué. Quel temps fait-il? Il fait du tonnerre. Fait-il du soleil? Il ne fait pas de soleil; il fait du brouillard. Entendez-vous le tonnerre? Je l'entends. Fait-il beau? Il fait beaucoup de vent et beaucoup de tonnerre. De qui avez-vous parlé? Nous avons parlé de vous. M'avez-vous loué? Nous ne vous avons pas loué; nous vous avons blâmé. Pourquoi m'avez-vous blâmé? Parce que vous n'étudiez pas bien. De quoi votre frère a-t-il parlé? Il a parlé de ses livres, de ses chevaux et de ses chiens. Que faites-vous le soir? Je travaille aussitôt que j'ai soupé. Et que faites-vous ensuite? Ensuite je dors. Quand buvez-vous Je bois aussitôt que j'ai mangé. Quand dormez-vous? Je dors aussitôt que j'ai soupé. Avez-vous parlé au marchand? Je lui a parlé. Qu'a-t-il dit? Il est parti sans rien dire. Pouvez-vous travailler sans parler? Je peux travailler, mais non pas étudier le fançais sans parler. Veux-tu aller cher-

cher du vin? Je ne peux pas aller chercher du vin sans argent. Avez-vous acheté des chevaux? Je n'achète pas sans argent. Votre père est-il enfin arrivé? Il est arrivé. Quand est-il arrivé? Ce matin à quatre heures. Votre cousin est-il enfin parti? Il n'est pas encore parti. Avez-vous enfin trouvé un bon maître? J'en ai enfin trouvé un. Apprenez-vous enfin l'allemand? Je l'apprends enfin. Pourquoi ne l'avez-vous pas déjà appris? Parce que je n'ai pas pu trouver un bon maître.

86.—*Quatre-vingt-sixième.*

Ce monsieur est bien élevé, et cependant il fait toujours des siennes. Il se repentira tôt ou tard. Jean, donne au porteur mon manteau et mes souliers de gomme élastique, parce que le temps est bien humide. Quel malheur! Pauvre malheureux! J'étais hier au soir à mon comptoir. Qui avez-vous vu? J'y ai vu le garde de nuit à la porte. Qu'a-t-il dit? Rien de particulier. Voulez-vous que j'entre? Oui, monsieur, entrez s'il vous plaît. Ma chère fille, pourquoi as-tu les mains si froides? J'étais à l'école, et j'ai perdu mes gants dans la rue. Viens te chauffer les mains. Avez-vous vu hier au soir au théâtre quelqu'un de vos amis? Je n'étais pas au théâtre hier au soir, mais j'y étais avant-hier au soir. Avez-vous vu votre cousine? Oui monsieur, je l'ai vue hier matin, et j'espère la voir une autre fois cette après-midi ou demain matin, n'est-ce pas?

Il y a trois ans que je suis ici. Il y a davantage. Cette bouteille contient deux litres. La vertu rend l'homme heureux. Se rendre célèbre. Votre ami fait grande figure ici. Faites le lit. Je passerai la nuit à Toulon. Servir. Nous nous en allons de peur de vous déranger. Nous vous croyions à Paris. Combien avez-vous d'enfants? Cinq, trois garçons et deux filles. Les enfants de Pierre l'accompagnaient. Donnez-moi une feuille de papier. Quelle belle lame a cette épée! Le battant de la porte ou de la fenêtre. Voulez-vouz cet os-là? Ce fruit n'a pas de noyau. Il garda le lit trois jours de suite.

87.—*Quatre-vingt-septième.*

Pourquoi votre cousin ne brosse-t-il pas son habit? Il ne le brosse pas, parce qu'il a peur de se salir les doigts. Mon

voisin, que vous dit-il? Il me dit que vous voulez acheter son cheval; mais je sais qu'il se trompe, parce que vous n'avez pas d'argent pour l'acheter. Que dit-on au marché? On dit que l'ennemi est battu. Croyez-vous cela? Je le crois, parce que tout le monde le dit. Pourquoi avez-vous acheté ce livre? Je l'ai acheté parce que j'en ai besoin pour apprendre le français, et parce que tout le monde en parle. Vos amis s'en vont-ils? Ils s'en vont. Quand s'en vont-ils? Ils s'en vont demain. Quand vous en allez-vous? Nous nous en allons aujourd'hui. Est-ce que je m'en vais? Vous vous en allez, si vous voulez. Nos voisins que disent-ils? Ils s'en vont sans rien dire. Comment trouvez-vous ce vin? Je ne le trouve pas bon. Qu'avez-vous? J'ai envie de dormir. Votre ami a-t-il envie de dormir? Il n'a pas envie de dormir, mais il a froid. Pourquoi ne se chauffe-t-il pas? Il n'a pas de bois pour faire du feu. Pourquoi n'achète-t-il pas de bois? Il n'a pas d'argent pour en acheter. Voulez-vous lui en prêter? S'il n'en a pas, je veux lui en prêter. Avez-vous soif? Je n'ai pas soif, mais j'ai grand'faim. Votre domestique a-t-il sommeil? Il a sommeil. A-t-il faim? Il a faim. Pourquoi ne mange-t-il pas? Parce qu'il n'a rien à manger. Vos enfants ont-ils faim? Ils ont faim, mais ils n'ont rien à manger. Ont-ils quelque chose à boire. Ils n'ont rien à boire. Pourquoi ne mangez-vous pas? Je ne mange pas, quand je n'ai pas faim. Pourquoi le Russe ne boit-il pas? Il ne boit pas, quand il n'a pas soif. Votre frère a-t-il mangé quelque chose hier au soir? Il a mangé un morceau de viande, un petit morceau de volaille et un peu de pain. N'a-t-il pas bu? Il a bu aussi. Qu'a-t-il bu? Il a bu un verre de vin.

88.—*Quatre-vingt-huitième.*

Allez-vous à Washington? Je n'irai pas à moins que le traité de paix ne soit conclu. Allez-vous demain à Philadelphie? J'irai à condition que vous y alliez avec moi. Garçon, veux-tu bien ne pas gâter mes livres? Mon enfant quand tu auras le temps, viens ici. Je veux que tu cherches un de mes livres, qui manque dans ma bibliothèque. Quand serez-vous prêt pour m'accompagner à la campagne? Je ne serai prêt que Mercredi ou Jeudi. Très bien, pendant ce temps-là

je lirai le livre que j'ai acheté hier. Pourquoi voulez-vous que je vous y accompagne? Parce que je ne veux pas y aller seul, et je vous serai bien obligé, si vous venez avec moi. Certainement, avec beaucoup de plaisir.

Le Général en Chef envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi. La peinture (ó le tableau), ayant été examinée des connaisseurs, fut regardée comme un chef-d'œuvre. Le parc de Versailles. Ne jurez pas. Voulez-vous prêter serment.

89.—*Quatre-vingt-neuvième.*

Pourquoi a-t-on loué cet enfant? On l'a loué parce qu'il a bien étudié. T'a-t-on jamais loué? On m'a loué souvent. Pourquoi a-t-on puni cet autre enfant? On l'a puni parce qu'il a été méchant et paresseux. A-t-on récompensé cet enfant? On l'a récompensé, parce qu'il a bien travaillé. Que doit-on faire pour ne pas être méprisé? On doit être studieux et sage. Qu'est devenu votre ami? Il s'est fait avocat. Qu'est devenu votre cousin? Il s'est engagé. Votre voisin s'est-il enrôlé? Il ne s'est pas enrôlé. Qu'est-il devenu? Il s'est fait marchand. Ses enfants, que sont-ils devenus? Ses enfants sont devenus hommes. Votre fils qu'est-il devenu? Il est devenu grand homme. Est-il devenu savant? Il est devenu savant. Mon livre, qu'est-il devenu? Je ne sais pas ce qu'il est devenu. L'avez-vous déchiré? Je ne l'ai pas déchiré. Qu'est devenu le fils de notre ami? Je ne sais pas ce qu'il est devenu. Qu'avez-vous fait de votre argent? J'en ai acheté un livre Le menuisier, qu'a-t-il fait de son bois? Il en a fait un banc. Le tailleur, qu'a-t-il fait du drap que vous lui avez donné? Il en a fait des habits pour ses enfants et les miens. Cet homme vous a-t-il fait mal? Non monsieur, il ne m'a pas fait mal. Que faut-il faire pour être aimé? Il faut faire du bien à ceux qui nous ont fait du mal. Vous avons-nous jamais fait du mal? Non, vous m'avez au contraire fait du bien. Faites-vous du mal à quelqu'un? Je ne fais de mal à personne. Pourquoi avez-vous fait du mal à ces enfants? Je ne leur ai pas fait de mal. Vous ai-je fait mal? Vous ne m'avez pas fait mal, mais vos garçons m'en ont fait. Que vous ont-ils fait? Ils m'ont battu. Est-ce votre frère qui a fait mal à mon fils? Non monsieur, ce n'est pas mon frère, car il n'a jamais fait de mal à personne.

90.—*Quatre-vingt-dixième.*

Avez-vous bu de ce vin? J'en ai bu. Comment l'avez-vous trouvé? Je l'ai trouvé très-bon. Vous a-t-il fait du bien? Il m'a fait du bien. Vous êtes-vous fait mal? Je ne me suis pas fait mal. Qui s'est-fait mal? Mon frère s'est fait mal, car il s'est coupé le doigt. Est-il encore malade? Il est mieux. Je me réjouis d'apprendre qu'il n'est plus malade, car je l'aime. Pourquoi votre cousin s'arrache-t-il les cheveux? Parce qu'il ne peut pas payer ce qu'il doit. Vous êtes-vous coupé les cheveux? Je ne me les suis pas coupés, mais je me les suis fait couper. Cet enfant qu'a-t-il fait? Il s'est coupé le pied. Pourquoi lui a-t-on donné des ciseaux? On lui a denné des ciseaux pour se couper les ongles, et il s'est coupé le doigt et le pied. Vous couchez-vous de bonne heure? Je me couche tard, car je ne peux pas dormir quand je me couche de bonne heure. A quelle heure vous êtes-vous couché hier? Hier j'ai été me coucher à onze heures et quart. A quelle heure vos enfants vont-ils se coucher? Ils se couchent au coucher du soleil. Se lèvent-ils de bonne heure? Ils se lèvent au lever du soleil. A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? Aujourd'hui je me suis levé tard parce que je me suis couché tard hier au soir. Votre fils se lève-t-il tard? Il se lève de bonne heure, car il ne se couche jamais tard. Que fait-il quand il se lève? Il étudie, puis il déjeune. Ne sort-il pas avant de déjeûner? Non, il étudie et déjeûne avant de sortir. Que fait-il après avoir déjeûné? Aussitôt qu'il a déjeûné, il vient chez moi, et nous allons nous promener à cheval. T'es-tu levé ce matin d'aussi bonne heure que moi? Je me suis levé de meilleure heure que vous, car je me suis levé avant le lever du soleil.

91.—*Quatre-vingt-onzième.*

Où avez-vous acheté votre habit? J'e l'ai commandé. Toutes les fois que j'ai besoin d'un habit, je le fais faire. L'avez-vous commandé pour votre noce? Non monsieur, je ne pense pas me marier de si tôt. Vaut-il la peine de sortir aujourd'hui? Non, mais il vaut la peine d'aller ce soir à l'opéra. Qui est-ce qui vous a retenu si long-temps? Je me suis arrêté à jeter un coup d'œil sur le nouveau magasin qui vient de

s'ouvrir à Broadway. Avez-vous de l'argent? Non, je suis à court d'argent. Alors nous ne pourrons pas aller en voiture à l'opéra, et puisque les rues sont si mauvaises, nous resterons chez nous (ó à la maison) et nous jouerons aux échecs. Qu'est-ce qui vous manque? Il me manque l'échiquier Voulez-vous venir chez moi ce soir? Je veux y aller à condition que vous jouerez du piano. Certainement, j'en jouerai avec beaucoup de plaisir. Qu'est-il arrivé à votre tapis? Les enfants l'ont déchiré. Que savez-vous de nouveau? On dit que le gouvernement a conclu un traité de commerce avec les Etats-Unis. Où vont ces messieurs et ces dâmes? Ils vont à une noce. Comment est la fiancée? La fiancée est une très aimable demoiselle, mais je ne sais pas son nom. Savez-vous le nom du fiancé? On dit que c'est monsieur N.; mais il est plus probable que ce soit monsieur B. qui vient d'arriver d'Angleterre.

Qui est-ce garçon? C'est mon laquais. Je croyais que c'était le valet de pied du prince N. Avoir pitié. Il est dommage que vous n'ayez pas été ici hier soir. Je n'ai pas eu lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur. Nous voulons nous asseoir, faites-nous place. Il n'y a pas de place. Cherchons un endroit (ó une place) plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici. La place de l'Indépendance est un endroit très agréable. Je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui. Il me fait pitié.

92.—*Quatre-vingt-douzième.*

Avez-vous enfin appris le français? J'ai été malade, de sorte que je n'ai pas pu l'apprendre. Votre frère l'a-t-il appris? Il ne l'a pas appris, parce qu'il n'a pas encore pu trouver un bon maître. Allez-vous au bal ce soir? J'ai mal aux pieds, de sorte que je ne puis y aller. Avez-vous compris cet Allemand? Je ne sais pas l'allemand, de sorte que n'ai pas pu le comprendre. Avez-vous acheté le cheval dont vous m'avez parlé? Je n'ai pas d'argent, de sorte que je n'ai pas pu l'acheter. Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? Je ne l'ai pas vu. Avez-vous vu le beau fusil dont je vous ai parlé? Je l'ai vu. Votre oncle a-t-il vu les livres dont vous lui avez parlé? Il les a vus. As-tu vu l'homme dont les enfants ont été punis? Je ne l'ai pas vu. A qui avez-vous parlé au théâtre? J'ai parlé à l'homme dont le frère a tué mon beau chien. Avez-vous vu le petit garçon dont le père s'est fait avocat? Je l'ai vu. Qui avez-vous vu au bal? J'y ai vu les hommes dont vous avez acheté les chevaux et le carrosse. Qui voyez-vous à présent? Je vois l'homme dont le domestique a cassé mon miroir. Avez-vous vu l'homme dont l'ami m'a prêté de l'argent? Je ne l'ai pas vu. Qui avez-vous vu? J'ai vu le capitaine français dont le fils est mon ami. As-tu brossé l'habit dont je t'ai parlé? Je ne l'ai pas encore brossé. Avez-vous reçu l'argent dont vous avez en besoin? Je l'ai reçu. Ai-je le papier dont j'ai besoin? Vous l'avez. Votre frère a-t-il les livres dont-il a besoin? Il les a. Avez-vous parlé aux marchands, dont nous avons pris le magasin? Nous leur avons parlé. Avez-vous parlé au médecin dont le fils a étudié le français? Je lui ai parlé. As-tu vu les pauvres hommes dont les magasins ont été brûlés? Je les ai vus. Avez-vous lu les livres que nous vous avons prêtés? Nous les avons lus. Qu'en dites-vous? Nous trouvons qu'ils sont très beaux. Vos enfants ont-ils ce dont ils ont besoin? Ils ont ce dont ils ont besoin.

93.—*Quatre-vingt-treizième.*

De quel homme parlez-vous? Je parle de celui dont le frère s'est enrôlé. De quels enfants avez-vous parlé? J'ai parlé de ceux dont les parents sont savants. Quel livre avez-vous lu? J'ai lu celui dont je vous ai parlé hier. Quel papier votre cousin a-t-il? Il a celui dont il a besoin. Quels poissons a-t il mangés? Il a mangé ceux que vous n'aimez pas. De quels livres avez-vous besoin? J'ai besoin de ceux dont vous m'avez parlé. N'avez-vous pas besoin de ceux que je lis? Je n'en ai pas besoin. Voyez-vous les enfants à qui j'ai donné des gâteaux? Je ne vois pas ceux à qui vous avez donné des gâteaux, mais ceux que vous avez punis. A qui avez-vous donné de l'argent? J'en ai donné à ceux qui ont été habiles. A quels enfants doit-on donner des livres? On doit en donner à ceux qui sont sages et obéissants. A qui donnez-vous à manger et à boire? A ceux qui ont faim et soif. Donnez-vous quelque chose aux enfants qui sont paresseux? Je ne leur donne rien. A-t-il neigé hier? Il a neigé, grêlé et fait des éclairs. A-t-il plu? Il a plu. Etes-vous sorti? Je ne sors jamais, quand il fait mauvais temps. Les capitaines ont-ils enfin écouté cet homme? Ils ont refusé de l'écouter; tous ceux

à qui il s'est adressé ont refusé de l'entendre. Qui avez-vous rencontré ce matin? J'ai rencontré l'homme dont je suis estimé. Avez-vous donné des bonbons à vos élèves? Ils n'ont pas bien étudié, de sorte que je ne leur ai rien donné.

94.—*Quatre-vingt-quatorzième.*

Quand avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu le mois passé, et ne l'ai pas vu depuis lors. On vend (ó à vendre) une maison de quatre étages avec douze chambres. Combien en demandez-vous? Dix milles piastres. Elle est trop chère. L'odeur de cette fleur ferait ressusciter un mort. Comment vous portez-vous? Excusez-moi, monsieur, je me suis trompé. A la première vue j'ai cru que vous étiez un de mes amis que je cherche depuis que je suis dans cette ville. Vend-on votre livre dans toutes les principales librairies de cette ville? Non monsieur, toute l'édition a été vendue, et on ne pourrait pas en trouver un seul exemplaire. Pas même un? Ne pouvez-vous pas m'en procurer au moins un? Vous pouvez le faire, n'est-ce pas? Je tâcherai de vous en procurer un exemplaire. Je vous serai bien obligé.

Emplissez d'eau cette bouteille. La récolte a été si bonne cette année, que nous avons rempli de blé nos greniers. Remplissez cette bouteille. On a rempli une autre fois les magasins qui avaient été brûlés. Notre armée remplit l'ennemi de terreur. Aux noces de Cana, les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouvèrent pleins de vin. Porte ces livres chez Jean. Apporte une assiette. Menez ces hommes chez François. Amène les chevaux. Emportez cet encrier. Emmenez cet enfant. Un boulet lui emporta la jambe. Il me passe de plus d'un pouce. Il supporta sa disgrâce sans chagrin. En douze je pose deux et retiens un. Ce projet fixa l'attention de tous. Enfermez cet enfant.

95.—*Quatre-vingt-quinzième.*

Aurez-vous des livres? J'en aurai. Qui vous en donnera? Mon oncle m'en donnera. Quand votre cousin aura-t-il de l'argent? Il en aura le mois prochain. Combien d'argent aurez-vous? J'aurai trente-cinq francs. Qui aura de bons amis? Les Anglais en auront. Votre père sera-t-il chez lui ce soir? Il y sera. Y serez-vous? J'y serai aussi. Votre

oncle sortira-t-il aujourd'hui? Il sortira, s'il fait beau temps. Sortirez-vous? Je sortirai, s'il ne pleut pas. Aimerez-vous mon fils? Je l'aimerai, s'il est sage. Payerez-vous votre cordonnier? Je le payerai, si je reçois mon argent. Aimerez-vous mes enfants? S'ils sont sages et assidus, je les aimerai; mais s'ils sont paresseux et méchants, je les mépriserai et les punirai. Ai-je raison de parler ainsi? Vous n'avez pas tort. Votre ami écrit-il encore? Il écrit encore. N'avez-vous pas fini de parler? J'aurai bientôt fini. Nos amis ont-ils fini de lire? Ils auront bientôt fini. Le tailleur a-t-il fait mon habit? Il ne l'a pas encore fait, mais il le fera bientôt. Quand le fera-t-il? Quand il aura le temps. Quand ferez-vous vos thêmes? Je les ferai quand j'aurai le temps. Quand votre frère fera-t-il les siens? Il les fera samedi prochain. Viendras-tu chez moi? Je viendrai. Quand viendras-tu? Je viendrai vendredi prochain. Quand avez-vous vu mon oncle? Je l'ai vu dimanche dernier. Vos cousins iront-ils au bal mardi prochain? Ils iront. Viendrez-vous à mon concert? J'y viendrai, si je ne suis pas malade.

96.—*Quatre-vingt-seizième.*

Quand m'enverrez vous l'argent que vous me devez? Je vous l'enverrai bientôt. Vos frères m'enverront-ils les livres que je leur ai prêtés? Ils vous les enverront. Quand me les enverront-ils? Ils vous les enverront le mois prochain. Pourrez-vous me payer ce que vous me devez? Je ne pourrai pas vous le payer, car j'ai perdu tout mon argent. L'Américain pourra-t-il payer ses souliers? Il a perdu son portefeuille, de sorte qu'il ne pourra pas les payer. Faudra-t-il envoyer chercher le médecin? Personne n'est malade, de sorte qu'il ne faudra pas l'envoyer chercher. Faudra t-il aller au marché demain? Il faudra y aller, car il nous faut de la viande, du pain et du vin. Verrez-vous votre père aujourd'hui? Je le verrai. Où sera-t-il? Il sera à son comptoir. Irez-vous au bal ce soir? Je n'irai pas, car je suis trop malade pour y aller. Votre ami ira-t-il? Il ira, si vous y allez. Où nos voisins iront-ils? Ils n'iront nulle part, ils resteront chez eux car ils ont beaucoup à faire.

97.—*Quatre-vingt-dix-septième.*

Mon cher enfant, viens me voir de temps en temps, et je m'efforcerai de te plaire. Merci, madame. Jean, va vite chez

ta sœur, avant qu'elle sorte. Viens ici, mon fils. Dépêche-toi, je veux te parler. J'y vais, mon père. As-tu été chez ton cousin cette semaine? Pas encore; j'y vais rarement. Il faut y aller de temps en temps; ton cousin est un honnête homme, très bien élevé. As-tu écrit la lettre? Oui monsieur, elle est prête depuis ce matin. Donne-la moi. Je dois aller (ó il faut que j'aille) à la poste au plus-tôt. Qui est-là? C'est moi. Entrez. Je suis bien aise de vous voir. Comment ça va-t-il? Très bien. Et comment vous portez-vous? Bien, je vous remercie. Je vous suis bien obligé pour votre attention de l'autre jour. Il n'y a pas de quoi. Je suis fâché de vous incommoder (ó déranger) une autre fois. Je suis toujours à votre disposition [ó service]. Vous êtes très obligeant. Que désirez-vous? En quoi puis-je vous servir? Puis-je vous servir en quelque chose? Quelle heure est-il? Est-il tard? Non monsieur, il est de très bonne heure. Faites-moi le plaisir de vous asseoir, et de m'excuser un moment. Certainement. Qu'y a-t-il de nouveau? On dit que le bateau à vapeur vient d'arriver. Quelles nouvelles nous apporte-t-il? On dit qu'il nous apporte de bonnes nouvelles. Je suis bien aise de l'apprendre. Cependant d'autres disent le contraire, qu'il nous apporte de très mauvaises nouvelles. Je suis très fâché, s'il en est ainsi.

Etes-vous malade? Ils s'en sont allés sans rien dire: mal! mal! Qui sait quand ils reviendront, et quand nous serons payés! Le mal est que.... Quelles jolies mains a cette petite fille? Le pied du bœuf, du cheval, du mouton. La patte du lion, de l'ours, du loup, du chat, du chien. Il est bon d'étudier le matin. Venez demain matin. A quoi passez-vous la matinée? La visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.

98.—*Quatre-vingt-dix-huitième.*

Comment se portent messieurs vos frères? Ils se portent fort bien depuis quelques jours. Où séjournent-ils? Ils séjournent à Paris. Quel jour de la semaine les Turcs fêtent-ils? Ils fêtent le vendredi; mais les chrétiens fêtent le dimanche, les Juifs le samedi et les nègres le jour de leur naissance. "Parmi vous autres? gens de la campagne, il y a beaucoup de sots, n'est-ce pas? Demanda l'autre jour un philosophe à un paysan. Celui-ci répondi: Monsieur, on en trouve dans tous les états. Les sots disent quelquefois la vérité,

dit le philosophe." Votre sœur a-t-elle ma ceinture? Elle ne l'a pas. Qu'a-t-elle? Elle n'a rien. Votre mère a-t-elle quelque chose? Elle a une belle fourchette d'or. Qui a ma grande bouteille? Votre sœur l'a. Voyez-vous quelquefois ma mère? Je la vois souvent. Quand avez-vous vu mademoiselle votre sœur? Je l'ai vue il y a quinze jours. Qui a mes belles noix? Votre bonne sœur les a. A-t-elle aussi mes fourchettes d'argent. Elle ne les a pas. Qui les a? Votre mère les a. Quelle fourchette avez-vous? J'ai ma fourchette de fer. Vos sœurs ont-elles eu mes plumes? Elles ne les ont pas eues, mais je crois que leurs enfants les ont eues. Pourquoi votre frère se plaint-il? Il se plaint parce qu'il a mal à la main droite. Pourquoi vous plaignez-vous? Je me plains parce que j'ai mal à la main gauche.

99.—*Quatre-vingt-dix-neuvième.*

Enfants, je vois avec plaisir que vous apprenez votre leçon tous à la fois. Mon ami, j'ai entendu dire que vous allez vous marier avec une demoiselle de New-York. Comme de coutume, vous êtes toujours dans la société des dames. Qui a un exemplaire de la grammaire française? J'en ai un. Où est-il? Le voilà. Et où est la clef? Je ne l'ai pas ici; je l'ai à la maison. Voulez-vous aller la chercher? Oui monsieur. Avez-vous vu le livre qui était sur la table? Je l'ai vu. Votre père, comment se porte-t-il aujourd'hui? Il est un peu indisposé. Vraiment! Voulez-vous lire le journal? Pas à présent. Peut-être vous désirez lire le livre que je viens de publier? Non plus, Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? C'est Mardi. Votre grand-père est-il mort? Oui monsieur, il est mort subitement. Venez ici, et dites-moi où vous étiez? J'y vais. Dépêchez-vous. Est-il vrai que vous soyez marié? C'est vrai. Alors je vous en félicite de tout cœur. Allez-vous à l'opéra tous les soirs? Non monsieur, je n'y vais jamais; mon frère y va de temps en temps, mais ma sœur y va deux fois par semaine.

Ces soldats marchent très bien. Quand partez-vous? Nous partons au printemps. Ici il y en a une plus grande quantité que là. Etre majeur d'âge. L'Asie mineure. La majeure. Demi-heure. Demi-mois. A moitié cuit. A moitié mort, à demi mort. Est-il quelque moyen de faire taire une femme? Au milieu du chemin. Au milieu du mois.

100.—*Centième.*

Où est votre cousin? Il est à la cuisine. Votre cuisinière a-t-elle déjà fait la soupe? Elle l'a faite, car elle est déjà sur la table. Où est madame votre mère? Elle est à l'église. Votre sœur est-elle allée à l'école? Elle y est allée. Madame votre mère va-t-elle souvent à l'église? Elle y va tous les matins et tous les soirs. A quelle heure du matin va-t-elle à l'église? Elle y va aussitôt qu'elle se lève. A quelle heure se lève-t-elle? Elle se lève au lever du soleil. Vas-tu à l'école aujourd'hui? J'y vais Qu'apprends-tu à l'école? J'y apprends à lire, à écrire et à parler. Où est votre tante? Elle est allée au spectacle avec ma petite sœur. Mesdemoiselles vos sœurs vont-elles ce soir à l'opéra? Non madame, elles vont à l'école de danse. Ne vont-elles pas à l'école de français? Elles y vont le matin, mais non le soir. Monsieur votre père est-il allé à la chasse? Il n'a pas pu aller à la chasse, car il est enrhumé. Aimez-vous à aller à la chasse? J'aime mieux aller à la pêche que d'aller à la chasse. Monsieur votre père est-il encore à la campagne? Oui madame, il y est encore. Qu'y fait-il? Il va à la chasse et à la pêche. Avez-vous chassé à la campagne? J'ai chassé toute la journée. Jusqu'à quand êtes-vous resté chez ma mère? J'y suis resté toute la soirée. Y a-t-il longtemps que vous n'avez été au château? J'y ai été le mois dernier. Y avez-vous trouvé beaucoup de monde? Je n'y ai trouvé que trois personnes, le comte, la comtesse et leur fille.

101.—*Cent-unième.*

Avez-vous déjà loué une chambre? J'en ai déjà loué une. Où l'avez-vous louée? Je l'ai louée (dans la) rue Royale, numéro cent-cinquante-deux. Chez qui l'avez-vous louée? Chez l'homme dont le fils vous a vendu un cheval. Pourquoi votre père a-t-il loué une chambre? Il en a loué une pour son fils qui vient d'arriver de France. Pourquoi n'avez vous pas tenu votre promesse? Je ne me ressouviens pas de ce que je vous ai promis. Ne nous avez-vous pas promis de nous mener au concert mardi dernier? Je confesse que j'ai eu tort de vous le promettre; cependant le concert n'a pas eu lieu. Votre frère convient-il de sa faute? Il en convient. Votre

oncle, que dit-il de ce billet? Il dit qu'il est très bien écrit, mais il convient qu'il a eu tort de l'envoyer au capitaine. Convenez-vous de votre faute à présent? Je conviens que c'est une faute. Où avez-vous trouvé mon habit? Je l'ai trouvé dans la chambre bleue. Voulez-vous accrocher mon chapeau à l'arbre? Je veux l'y accrocher. Comment vous portez-vous aujourd'hui? Je ne me porte pas très-bien. Qu'avez-vous? J'ai un violent mal de tête et un rhume de cerveau. Où vous êtes-vous enrhumé? Je me suis enrhumé hier soir en sortant du spectacle. Il a confessé ses péchés à la paroisse.

102.—*Cent-deuxième.*

Etes-vous prêt? Pas encore. Quand serez-vous prêt pour aller en France? Je serai prêt vers la moitié du mois prochain. Quelle belle maison? Elle n'est pas si belle que vous le croyez. Cette dame s'habille bien, et elle porte beaucoup de bijoux pour appeler l'attention. Elle paraît très bien. Elle ressemble beaucoup à sa mère.

Monsieur N. chante mieux que son frère. On dit que celui-ci est meilleur musicien. Ce pain est mouillé. Il prend tous les matins du pain trempé dans du vin. A peine six hommes pouvaient mouvoir cette pierre. C'est la mauvaise conduite de vos enfants qui me pousse à parler ainsi. Trempez la soupe. Mouillez cette chemise. Trempez la plume dans l'encre.

103.—*Cent-troisième.*

Voulez-vous diner avec nous aujourd'hui? Avec beaucoup de plaisir. Quels mets avez-vous (qu'avez-vous à diner?) Nous avons de bonne soupe, de la viande fraîche et de la viande salée. Aimez-vous les légumes? Je les préfère à tout autre aliment. Etes-vous prêt à diner? Je suis prêt. Comptez-vous bientôt partir? Je compte partir la semaine prochaine. Voyagez-vous seul? Non madame, je voyage avec mon oncle. Voyagez-vous à pied ou en voiture? Nous voyageons en voiture. Avez-vous rencontré quelqu'un dans votre dernier voyage à Berlin? Nous avons rencontré beaucoup de voyageurs. A quoi comptez-vous passer le temps cet été? Je compte faire un petit voyage. Avez-vous beaucoup marché dans votre dernier voyage? Non, j'aime beaucoup à marcher,

mais mon oncle aime à aller en voiture. N'a-t-il pas voulu marcher? Il a voulu marcher d'abord; mais il a voulu monter en voiture après avoir fait quelques pas, de sorte que je n'ai pas beaucoup marché. Qu'avez-vous fait aujourd'hui à l'école? Nous avons écouté notre professeur. Que faites-vous toute la journée dans ce jardin? Je m'y promène. Qu'est-ce qui vous y attire? Le chant des oiseaux m'y attire. Y a-t-il des rossignols? Il y en a, et l'harmonie de leur chant me charme.

104.—*Cent-quatrième.*

A quoi votre nièce s'amuse-t-elle? Elle lit beaucoup et elle écrit des lettres à sa mère. A quoi votre oncle s'amuse-t-il dans sa solitude? Il s'occupe de peinture et de chimie. Ne fait-il plus d'affaires? Il n'en fait plus, car il est trop âgé pour en faire. Pourquoi se mêle-t-il de vos affaires? Il ne se mêle pas ordinairement des affaires des autres, mais il se mêle des miennes, parce qu'il m'aime. Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon aujourd'hui? Il me l'a fait répéter. L'avez-vous sue? Je l'ai sue assez-bien. Avez-vous aussi fait des thèmes? J'en ai fait, mais qu'est-ce que cela vous fait, je vous prie? Je ne me mêle pas ordinairement des choses qui ne me regardent pas, mais je vous aime tant que je m'intéresse beaucoup à ce que vous faites. Quelqu'un se soucie-t-il de vous? Personne ne se soucie de moi, car je n'en vaux pas la peine. Qui est-ce qui corrige vos thèmes? Mon maître les corrige. Comment les corrige-t-il? Il les corrige en les lisant, et en les lisant il me parle. Mademoiselle votre sœur chante-t-elle en dansant? Elle chante en travaillant, mais elle ne peut pas chanter en dansant. Votre mère est-elle partie? Elle n'est pas encore partie. Quand partira-t-elle? Elle partira demain soir. A quelle heure? A sept heures moins un quart. Vos sœurs sont-elles arrivées? Elles ne sont pas encore arrivées, mais nous les attendons ce soir. Passeront-elles la soirée avec nous? Elles la passeront avec nous, car elles m'ont promis de le faire. Où avez-vous passé la matinée? Je l'ai passée à la campagne. Allez-vous tous les matins à la campagne? Je n'y vais pas tous les matins, mais deux fois par semaine. Pourquoi votre nièce n'est-elle pas venue me voir? Elle est très malade, et elle a passé toute la journée dans sa chambre.

105.—*Cent-cinquième.*

Je pense aller ce soir au bal, car j'espère m'y amuser. Il est probable que j'irai aussi. Ce mot est correct selon le dictionnaire de l'Académie. L'enfant vient de passer, et la nourrice court après lui. Etes-vous pressé? Je suis bien pressé. Je dois m'en aller le plus tôt possible. Cet homme, que veut-il? Il sollicite un emploi. Il a servi sous les ordres du Général T. De quoi avez-vous besoin? Je n'ai besoin de rien. J'ai tout ce que je peux désirer. Est-ce que la poste est arrivée? Elle vient d'arriver. Elle n'est pas encore arrivée. Voulez-vous venir avec moi au concert? J'irai avec beaucoup de plaisir. Que nous dites-vous de bon? Rien de particulier. Comment se porte monsieur votre frère? Très-bien merci. Présentez-lui mes respects. Je le ferai avec beaucoup de plaisir. Quand partez-vous? Je compte partir vers la moitié de la semaine prochaine. Est-ce la coûtume dans cette ville que les dames se promènent dans les rues toutes seules? Certainement, non seulement dans cette ville; mais aussi dans toutes les autres villes des Etats-Unis. Pourquoi ce jeune homme cherche-t-il toujours des querelles? Je ne sais pas. Est-il bien élevé? Il l'est. Tôt ou tard il trouvera son maître. Cela ne lui fait rien; il fait toujours ce qu'il veut, arrive ce qui pourra.

Il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre. Le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement. Changer les affaires. Les oiseaux changent de plumes ó muent tous les ans. Changez vos habits. Cette maison est trop humide, voilà pourquoi je veux déménager. Si vous ne travaillez pas, vous serez retenu. Pierre est mort. Il a tué un homme.

106.—*Cent-sixième.*

Vos parents iront-ils demain à la campagne? Ils n'iront pas, car il fait trop de poussière. Irons-nous nous promener aujourd'hui? Non, car il fait trop sale dehors. Voyez-vous le château de ma tante derrière cette montagne-là? Je le vois. Y entrerons nous? Nous y entrerons, si cela vous plait. Voulez-vous entrer dans cette chambre? Je n'y entrerai pas, car

il fait de la fumée. Je vous souhaite le bonjour, madame. Ne voulez-vous pas entrer? Ne voulez-vous pas vous asseoir? Je m'assiérai sur ce fauteuil. Voulez-vous me dire ce qu'est devenu votre frère? Je vais vous le dire. Où est votre sœur? Ne la voyez-vous pas? Elle est assise sur le banc. Votre père est-il assis sur le banc? Non, il est assis sur la chaise. As-tu dépensé tout ton argent? Je n'ai pas tout dépensé. Combien t'en reste-t-il? Il ne m'en reste pas beaucoup; il ne me reste plus que dix piastres. Combien d'argent reste-t-il à tes sœurs? Il ne leur reste plus que trois piastres. Vous reste-t-il assez d'argent pour payer votre tailleur? Il m'en reste assez pour le payer; mais si je le paie, il ne m'en restera guère. Combien d'argent restera-t-il à vos frères, quand ils auront payé leur chevaux? Il leur restera cent écus. Quand irez-vous à Paris? J'irai aussitôt que j'aurai appris le français. Quand vos frères iront-ils en France? Ils iront aussitôt qu'ils sauront le français. Quand l'apprendront-ils? Ils l'apprendront quand ils auront trouvé un bon maître.

107.—*Cent-septième.*

Votre père est-il enfin arrivé? Tout le monde dit qu'il est arrivé; mais je ne l'ai pas encore vu. Etes vous content de votre domestique? J'en suis très content, car il est propre à tout. Que sait-il? Il sait tout. Sait-il monter à cheval? Il le sait. Votre frère est-il enfin revenu d'Angleterre? Il en est revenu, et il vous a amené un beau cheval. A-t-il dit à son palefrenier de me l'amener? Il lui a dit de vous l'amener. Que dites-vous de ce cheval? Je dis qu'il est beau et bon, et je vous prie de le mener à l'écurie. A quoi avez-vous passé le temps hier? J'ai été au concert et ensuite au spectacle. Quand cet homme est-il descendu dans le puits? Il y est descendu ce matin. Est-il déjà remonté? Il y a une heure qu'il est remonté. Où est votre frère? Il est dans sa chambre. Voulez-vous lui dire de descendre? Je veux le lui dire; mais il n'est pas encore habillé. Votre ami est-il toujours sur la montagne? Il en est déjà descendu. Avez-vous descendu ou remonté la rivière? Nous l'avons descendue. Mon cousin vous a-t-il parlé avant de partir? Il m'a parlé avant de monter en voiture. Avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu avant de monter sur le vaisseau. Vaut-il mieux aller en voiture que de monter sur un vaisseau? Ce n'est pas la peine de

monter en voiture, ni de monter sur un vaisseau, quand on n'a pas envie de voyager.

108.—*Cent-huitième.*

Que faisiez-vous lorsque vous demeuriez dans ce pays? Quand nous y demeurions, nous allions souvent à la pêche. N'alliez-vous pas vous promener? J'allais me promener quelquefois. Vous levez-vous de bonne heure? Pas si tôt que vous; mais quand je demeurais chez mon oncle, je me levais de meilleure heure que je ne fais maintenant. Gardiez-vous le lit quelquefois, lorsque vous demeuriez chez votre oncle? Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée. Y a-t-il beaucoup de fruit cette année? Je ne le sais pas; mais l'été dernier, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit. A quoi gagnez-vous votre vie? Je gagne ma vie à travailler. Votre ami gagne-t-il sa vie à écrire? Il la gagne à dessiner et à écrire. Ces messieurs gagnent-ils leur vie à travailler? Ils la gagnent à ne rien faire, car ils sont trop paresseux pour travailler. A quoi votre ami a-t-il gagné cet argent? Il l'a gagné á travailler. A quoi gagniez-vous votre vie, lorsque vous étiez en Angleterre? Je la gagnais à écrire. Votre cousin gagnait-il sa vie à écrire? Il la gagnait à travailler. Avez-vous jamais vu une telle personne? Je n'en ai jamais vu une pareille. Avez-vous déjà vu notre église? Je ne l'ai pas encore vue. Où est-elle? Elle est hors de la ville. Si vous voulez la voir, j'irai avec vous pour vous la montrer. De quoi vivent les gens qui habitent le bord de la mer? Ils ne vivent que de poisson. Pourquoi ne voulez-vous plus aller à la chasse? Pourquoi ne mangez-vous pas? Parce que je n'ai pas bon appétit. Pourquoi votre frère mange-t-il tant? Parce qu'il a bon appétit.

109.—*Cent-neuvième.*

Oubliiez-vous quelque chose lorsque vous alliez à l'école? Nous oubliions souvent nos livres. Où les oubliiez-vous? Nous les oubliions à l'école. Oubliions nous quelque chose? Vous n'oubliiez rien. Votre mère priait-elle pour quelqu'un, lorsqu'elle allait à l'église? Elle priait pour ses enfants. Pour qui priions-nous? Vous priiez pour vos parents. Pour qui

vos parents priaient-ils? Il priaient pour leurs enfants. Lorsque vous receviez votre argent, qu'en faisiez vous? Nous l'employions à acheter de bons livres. Employiez-vous aussi le vôtre à acheter des livres? Non, nous l'employions à secourir les pauvres. Ne payiez-vous pas votre tailleur? Nous le payions. Payiez-vous toujours comptant, lorsque vous achetiez chez ce marchand? Nous payions toujours comptant, car nous n'achetons jamais à crédit. Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder vos bas? Elle y est parvenue. Votre mère est-elle revenue de l'église? Elle n'en est pas encore revenue. Où votre tante est-elle allée? Elle est à l'église. Où vos cousines sont-elles allées? Elles sont allées au concert. N'en sont-elles pas encore revenues? Elles n'en sont pas encore revenues.

110.—*Cent-dixième.*

Qui est lá? C'est moi. Qui sont ces hommes? Ce sont des étrangers qui veulent vous parler. De quel pays sont-ils? Ce sont des Américains. Où est mon livre? Le voilà. Et ma plume? La voici. Où est mademoiselle votre sœur?. La voilà. Où sont nos cousins? Les voilà Où êtes-vous, Jean? Me voici. Pourquoi vos enfants demeurent-ils en Espagne? Ils veulent apprendre l'espagnol; voilà pourquoi ils demeurent en Espagne. Pourquoi êtes-vous assis près du feu? J'ai froid aux mains et aux pieds, voilà pourquoi je suis assis près du feu. Votre sœur a-t-elle froid aux mains? Non, mais elle a froid aux pieds. Votre tante, qu'a-t-elle? Le bras lui fait mal. Avez-vous quelque chose? La tête me fait mal. Cette femme, qu'a-t-elle? La langue lui fait beaucoup de mal. Pourquoi ne mangez-vous pas? Je ne mangerai pas avant d'avoir bon appétit. Votre sœur a-t-elle bon appétit? Elle a très bon apetit: voilà pourquoi elle mange tant. Si vous avez lu les livres que je vous ai prêtés, pourquoi ne me les rendez-vous pas? Je compte les lire encore une fois; voilà pourquoi je ne vous les ai pas encore rendus, mais je vous les rendrai aussitôt que je les aurai lus pour la seconde fois. Pourquoi n'avez-vous pas apporté mes souliers? Ils n'étaient pas faits, c'est pourquoi je ne les ai pas apportés, mais je vous les apporte à présent, les voici. Pourquoi votre fille n'a-t-elle pas écrit ses thèmes?

Elle a été faire un tour de promenade avec sa compagne; voilà pourquoi elle ne les a pas écrits; mais elle promet de les écrire demain, si vous ne la grondez pas.

111.—*Cent-onzième.*

Auriez-vous de l'argent, si votre père était ici? J'en aurais, s'il était ici. Auriez-vous été content, si j'avais eu des livres? J'aurais été très content si vous en aviez eu. Auriez-vous loué mon petit frère, s'il avait été sage? S'il avait été sage, je l'aurais certainement loué. Ma sœur aurait-elle été louée, si elle n'avait pas été habile? Elle n'aurait certainement pas été louée, si elle n'avait pas été habile et bonne. Me donneriez-vous quelque chose, si j'etais très-sage? Si vous étiez très sage, et si vous travailliez bien, je vous donnerais un beau livre. Auriez-vous écrit à votre sœur, si j'avais été à Paris? Je lui aurais écrit et je lui aurais envoyé quelque chose de beau, si vous y aviez été. Parleriez-vous si je vous écoutais? Je parlerais si vous m'écoutiez, et si vous me répondiez. Auriez-vous parlé à ma mère si vous l'aviez vue? Je lui aurais parlé, et je l'aurais priée de vous envoyer une belle montre en or, si je l'avais vue.

112.—*Cent-douzième.*

Un officier français étant arrivé à la cour de Vienne, l'impératrice Thérèse lui demanda, s'il croyait que la princesse de N., qu'il avait vue la veille était rèellement la plus belle femme du monde, comme on le disait. "Madame, répliqua l'officier, je le croyais hier." Cicéron voyant son beau-fils, qui était très-petit, venir avec une longue épée au côté, dit: Qui est-ce qui a attaché mon beau-fils à cette épée?

113.—*Cent-treizième.*

Que fites-vous, quand vous eûtes fini votre lettre? J'allai chez mon frère, qui me conduisit au théâtre, où j'eus le plaisir de trouver un de mes amis, que je n'avais pas vu depuis dix ans. Que fis-tu après t'être levé ce matin? Quand j'eus lu la lettre du comte polonais, je sortis pour voir le théâtre du Prince, que je n'avais pas encore vu. Votre pére que fit-il quand il eut

déjeûné? Il se rasa et sortit. Que fit votre ami après avoir diné? Il alla chez son cousin. Que firent vos enfants quand ils eurent déjeûné? Ils allèrent faire un tour de promenade avec leur cher précepteur. Où votre oncle alla-t-il après s'être chauffé? Il n'alla nulle part. Après s'être chauffé, il alla se coucher. A quelle heure se leva-t-il? Il se leva au lever du soleil. L'éveillâtes-vous? Je n'eus pas besoin de l'éveiller, car il s'était levé avant moi.

114.—*Cent-quatorzième.*

Pourquoi n'êtes-vous pas resté plus longtemps en Hollande? Parce que je n'avais pas assez d'argent pour y rester plus longtemps. Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu? J'ai été aux Etats-Unis. Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda una paire. Le paysan prit alors un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. L'opticien lui en mit une autre paire des meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan ne pouvant pas toujours lire, le marchand lui dit: "Mon ami, peut-être ne savez-vous pas lire du tout?—Si je savais lire, dit le paysan, je n'aurais pas besoin de vos lunettes.

Henri IV rencontrant un jour dans son palais un homme qui lui était inconnu, lui demanda à qui il appartenait. Je m'appartiens à moi même, répliqua cet homme.—"Mon ami, dit le roi, vous avez un sot maître."

115.—*Cent-quinzième.*

Ayez patience, mon cher ami, et ne soyez pas triste, car la tristesse ne change rien, et l'impatience empire le mal. N'ayez pas peur de vos créanciers, soyez sûr qu'ils ne vous feront pas de mal. Ils attendront, si vous ne pouvez pas encore les payer. Quand me paierez-vous ce que vous me devez? Aussitôt que j'aurai de l'argent, je paierai tout ce que vous avez avancé pour moi. Je ne l'ai pas oublié, car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur et je ne le nierai jamais. Quel bel encrier vous avez là! prêtez-le moi, je vous prie. Que voulez-vous en faire? Je veux le montrer à ma sœur. Prenez-le, mais ayez en soin, et ne le cassez pas. Ne craignez rien. Que désirez-vous de mon frère? Je

veux lui emprunter de l'argent. Empruntez-en à un autre. S'il ne veut pas m'en prêter, j'en emprunterai à un autre. Vous ferez bien. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez qu'il y a beaucoup de gens qui n'ont pas ce que vous avez. La vie étant courte, tâchons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible, mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère. Avez-vous fait vos thèmes? Je n'ai pas pu les faire, parce que mon frère n'était pas à la maison. Il ne faut pas faire faire vos thèmes par votre frère, mais il faut les faire vous-même. Que faites-vous là? Je lis le livre que vous m'avez prêté. Vous avez tort de le lire toujours. Que dois-je faire? Dessinez ce paysage, et quand vous l'aurez dessiné, vous déclinerez des substantifs avec des adjectifs.

116.—*Cent-seizième.*

Y a-t-il longtemps que vous apprenez le français? Non monsieur, je ne l'apprends que depuis six mois? Est-il possible! vous parlez assez bien pour si peu de temps. Vous plaisantez; je n'en sais pas encore beaucoup. En vérité, vous parlez déjà bien. Je crois que vous me flattez un peu. Pas du tout, vous parlez comme il faut. Pour parler bien, il faut en savoir plus que je n'en sais. Vous en savez assez pour vous faire comprendre. Je fais encore beaucoup de fautes. Cela ne fait rien, il ne faut pas être timide; d'ailleurs vous n'avez pas fait de faute dans tout ce que vous venez de dire. Je suis encore timide, par ce que j'ai peur qu'on ne se moque de moi. Il faudrait être bien impoli pour se moquer de vous. Qui serait assez impoli pour se moquer de vous? Ne savez-vous pas le proverbe? Quel proverbe? Celui qui veut bien parler, doit commencer par mal parler. Comprenez-vous tout ce que je vous dis? Je l'entends et le comprends fort bien; mais je ne peux pas encore bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de le parler. Cela viendra avec le temps. Je le souhaite de tout mon cœur.

Voyez-vous quelquefois mon frère? Je le vois quelquefois. Quand je le rencontrai l'autre jour, il se plaignit de vous. "S'il s'était mieux comporté et s'il avait été plus économe, disait-il, il n'aurait pas de dettes, et je n'aurais pas été fâché contre lui."

Je le priai d'avoir pitié de vous, en lui disant que vous n'aviez pas même assez d'argent pour acheter du pain." Dites-lui, quand vous le verrez, me répliqua-t-il, que malgré sa conduite envers moi, je lui pardonne. Dites-lui aussi, continua-t-il, qu'on ne se moque pas de ceux à qui l'on a des obligations. Ayez la bonté de faire cela et je vous serai fort obligé," ajouta-t-il en s'éloignant.

117.—*Cent-dix-septième.*

Voulez-vous me raconter quelque chose? Que voulez-vous que je vous raconte? Une petite anecdote, si vous voulez. Un petit garçon demandait un jour à table de la viande; son père lui dit qu'il n'était pas poli d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât. Le pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: "Mon cher père, donnez moi, s'il vous plait, un peu de sel." Qu'en veux-tu faire? demanda le père. C'est pour le manger avec la viande que vous me donnerez," répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.

Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote? Vous m'obligerez beaucoup. Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait: "Vous me surfaites trop; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison." Le marchand répliqua: "Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.

118.—*Cent-dix-huitième.*

Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde, à cause de son esprit. Se trouvant un jour en société d'un vieil officier, celui-ci fit observer en parlant du jeune prince que, quand les enfants ont tant d'esprit dans les premières années, ils en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. "En ce cas, dit le jeune prince, qui l'avait entendu, il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance."

119.—*Cent-dix-neuvième.*

Vous ne serez jamais respecté, à moins que vous n'abandonniez la mauvaise compagnie que vous fréquentez. Vous ne pourrez finir votre travail ce soir, à moins que je ne vous aide. Je vous expliquerai les difficultés, afin que vous ne vous découragiez pas dans votre entreprise. Supposé que vous perdiez vos amis, que deviendriez-vous? En cas que vous ayez besoin de mon assistance, appelez-moi, je vous aiderai. Un homme sage et prudent vit avec économie quand il est jeune, afin de jouir du fruit de son travail, quand il sera vieux. Portez cet argent à M. N., afin qu'il puisse payer ses dettes. Voulez-vous me prêter cet argent? Je ne vous le prêterai pas, à moins que vous ne me promettiez de me le rendre le plus tôt que vous pourrez. Le général est-il arrivé? Il arriva hier matin au camp, las et harassé, mais très à propos; il donna de suite ses ordres pour engager l'action, quoiqu'il n'eût pas encore toutes ses troupes. Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles heureuses? Elles ne le sont pas, quoiqu'elles soient riches, parce qu'elles ne sont pas contentes. Bien qu'elles aient bonne mémoire, cela ne suffit pas pour apprendre quelque langue que ce soit; il faut qu'elles exercent leur jugement. Voulez-vous me prêter votre violon? Je vous le prêterai, pourvu que vous me le rendiez ce soir. Votre mère viendra-t-elle me voir? Elle viendra, pourvu que vous promettiez de la mener au concert. Je ne cesserai de l'importuner, jusqu'à ce qu'elle m'ait pardonné. Donnez-moi ce canif? Je vous le donnerai, pourvu que vous n'en fassiez pas mauvais usage. Irez-vous à Londres? J'irai, pourvu que vous m'accompagniez: et j'écrirai à votre frère, en cas qu'il n'ait pas reçu ma lettre.

120.—*Cent-vingtième.*

Où étiez-vous pendant l'affaire? J'étais au lit à faire panser mes blessures. Plût à Dieu que j'y eusse été! J'aurais voulu vaincre ou périr. On évita la bataille, de peur que nous ne fussions pris, leurs forces étant supérieures aux nôtres. A Dieu ne plaise que je blâme votre conduite; mais vos affaires ne seront jamais faites comme il faut, à moins que vous ne les fassiez vous même. Partirez-vous bientôt?

Je ne partirai pas, que je n'aie diné. Pourquoi m'avez-vous dit que mon père était arrivé, quoique vous sussiez le contraire? Vous êtes si prompt que, pour peu qu'on vous contrarie, vous vous emportez en un instant. Si votre père n'arrive pas aujourd'hui, et que vous ayez besoin d'argent, je vous en prêterai. Je vous suis fort obligé. Avez-vous fait votre devoir? Pas tout-à-fait, si j'avais eu le temps, et que je n'eusse pas été si inquiet de l'arrivée de mon père, je l'aurais fait. Si vous étudiez et que vous soyez attentif, je vous assure que vous apprendrez la langue française en très peu de temps.

121.—*Cent-vingt-et-unième.*

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie; car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. En cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai tout ce que je vous dois. Ne croyez pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours. Ou croyez-vous peut-être que je l'aie déjà reçu? Je ne crois pas que vous l'ayez déjà reçu; mais je crains que vos autres créanciers ne l'aient déjà reçu. Vous voudriez avoir plus de temps pour étudier et vos frères voudraient n'avoir pas besoin d'apprendre. Plût à Dieu que vous eussiez ce que je vous souhaite, et que j'eusse ce que je désire. Quoique nous n'ayons pas eu ce que nous souhaitons, nous avons presque toujours été contents, et messieurs B. ont presque toujours été mécontents, quoiqu'ils aient eu tout ce dont un homme raisonnable peut se contenter. Ne croyez pas, madame, que j'aie eu votre éventail. Qui vous dit que je le crois? Mon beau frère voudrait ne pas avoir eu ce qu'il a eu. Pourquoi? Il a toujours eu beaucoup de créanciers et point d'argent. Je désire que vous me parliez toujours français et il faut que vous m'obéissiez si vous voulez l'apprendre et que vous ne vouliez pas perdre votre temps inutilement. Je voudrais que vous fussiez plus attentif quand je vous parle. Si je n'étais pas votre ami, et que vous ne fussiez pas le mien, je ne vous parlerais pas ainsi. Méfiez-vous de M. N., car il vous flatte. Pensez-vous qu'un flatteur puisse être un ami? Vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, bien que vous le voyiez tous les jours. Ne croyez pas que je sois fâché contre lui parce que son père m'a offensé. ¡Oh! le voilà qui

vient; vous pouvez tout lui dire vous-même. Quelles que soient vos intentions, vous auriez dû agir différemment. Quelques raisons que vous alléguiez, elles n'excuseront pas votre action, blâmable en elle-même. Quelque chose qui vous arrive dans ce monde, ne murmurez jamais contre la Divine Providence, car quelque chose qu'on souffre, on le mérite. Quelque chose que je fasse, vous n'êtes jamais content.

122.—*Cent-vingt-deuxième.*

Un homme avait deux fils: l'un aimait à dormir la grasse matinée, et l'autre était très laborieux, et se levait toujours de très bonne heure. Celui-ci étant un jour sorti de grand matin trouva une bourse remplie d'argent. Il courut à son frère faire part de sa bonne fortune, et lui dit: "Voyez-vous, Louis, ce qu'on gagne à se lever de bonne heure. Ma foi! répondit son frère, si celui à qui elle appartient ne s'était pas levé de meilleure heure que moi, il ne l'aurait pas perdue."

On demandait à un jeune fainéant, ce qui le faisait rester au lit si longtemps. "Je suis occupé, dit-il, à tenir conseil tous les matins. Le travail me conseille de me lever, la paresse de rester couché. J'écoute ce qu'on dit des deux parts; et à peine la cause est-elle entendue, que le diner est prêt."

On raconte un beau trait d'une grande dame: interrogée où était son époux, qui s'était caché, pour avoir trempé dans une conspiration, elle répondit courageusement, qu'elle l'avait caché. Cet aveu l'ayant amenée devant le roi, ce prince lui dit qu'elle ne pouvait échapper á la torture, qu'en découvrant la retraite de son époux. "Et cela suffira-t-il? dit la dame. —Oui, dit le roi, je vous en donne ma parole.—Eh bien, dit-elle, je l'ai caché dans mon cœur où vous le trouverez." Cette réponse admirable charma ses ennemis.

123.—*Cent-vingt-troisième.*

Cornélie, l'illustre mère des Gracques, après la mort de son époux qui lui laissa douze enfants, se voua au soin de sa famille avec une sagesse et une prudence qui lui acquirent l'estime universelle. Trois seulement d'entre les douze parvinrent à l'âge mûr: une fille, Sempronie, qu'elle maria au second Scipion l'Africain et deux fils, Tibérius et Caïus, qu'elle éleva

avec un soin particulier; et bien qu'on sût généralement qu'ils étaient nés avec les plus heureuses dispositions, on jugeait qu'ils étaient encore plus redevables à l'éducation qu'à la nature. La réponse qu'elle fit à une dame de Campanie, à leur sujet, est très-fameuse, et renferme de grandes instructions pour les dames et pour les mères.

Cette dame, qui était très riche, et passionnée pour le faste et l'éclat, avait étalé ses diamants, ses perles et ses joyaux les plus précieux, et elle engageait sérieusement Cornélie à lui faire voir aussi ses joyaux. Cornélie changea adroitement la conversation, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Comme ils rentraient et arrivaient dans l'appartement de leur mère, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant: "Voici mes joyaux et la seule parure que je prise." Et une telle parure, qui est la force et le soutien de la société, ajoute un plus grand lustre à la beauté que tous les joyaux de l'Orient.

Rafael Davila

FIN DE LA CLAVE.

EXERCICES

DE LECTURE ET DE TRADUCTION.

Funestes effets des mauvaises compagnies sur la jeunesse.

HISTOIRE DE JACQUOT.

Un enfant nommé Jacquot, avait eu le malheur de perdre son père. Il avait alors environ quatorze ans. Si son père eût vécu, il l'aurait empêché de fréquenter la mauvaise compagnie; mais sa mère ne pouvait pas aussi bien le surveiller.

Elle lui avait expressément défendu d'aller dans une auberge qui se trouvait à l'extrémité du village. Elle avait bien raison de le lui défendre, car il y avait dans cette auberge des enfants méchants et des domestiques vicieux.

Un jour, Jacquot, oubliant les défenses de sa mère, s'approcha de cette auberge. En regardant dans la cour, il vit un postillon et un garçon d'écurie, tous deux un peu plus âgés que lui, qui jouaient avec de sous à croix ou pile. *(á cruz ó cara).*

Il entendit le garçon d'écurie qui disait en jouant: "Je n'avais qu'un sou en commençant et maintenant j'en ai huit." Et il faisait sonner sa monnaie dans la poche de sa veste.

Jacquot avait alors dans sa poche un sou que sa mère lui avait donné. Il éprouva un violent désir d'aller jouer avec ces deux garçons.

Sur le point d'entrer dans la cour, il s'arrêta: il se souvint que sa mère lui avait défendu d'aller dans cette auberge, et qu'elle lui avait aussi défendu de jouer de l'argent.

Mais la tentation fut plus forte que sa volonté.

Il s'avança donc et proposa au garçon d'écurie de jouer avec lui. Le garçon y consentit; et Jacquot, après avoir joué deux heures, se trouva avoir gagné trois sous. Il employa son argent à acheter des cerises. Il s'assit pour les manger à son aise sur le banc de l'auberge. Tandis qu'il mangeait, il entendit le postillon et le garçon d'écurie causer ensemble. Leurs jurements grossiers et leurs criailleries lui faisaient peur et lui causaient du dégoût: car il n'était pas encore devenu un mauvais sujet.

Mais peu à peu il s'accoutuma à leur langage et à leurs manières, il les imita.

Presque tous les jours, au lieu d'aller à l'école, il retournait dans la cour de l'auberge, et y restait des heures entières. Le vice bientôt ne l'effraya plus; il s'accoutuma à jouer, à mentir, à jurer. Le soir, il disait à sa mère qu'il était allé à l'école, et le lendemain il disait à l'instituteur qu'il avait aidé sa mère dans son travail.

Pour comble de malheur, il se lia intimement avec le garçon qui avait joué avec lui la premiére fois; c'était un mauvais sujet capable de tout.

A force de jouer avec lui Jacquot lui davait trois francs; c'était pour lui une somme très-considérable. Le garçon voulait son argent, afin d'aller le lendemain à une fête dans un village voisin, où il espérait s'amuser. Il voulait y amener Jacquot; mais il fallait de l'argent, et Jacquot n'en avait pas.

Jacquot lui promit de demander cette somme à un de ses camarades, nommé Henri, qui était un modèle de sagesse et de bonne conduite. Henri travaillait tous les jeudis dans une fabrique; ses parents lui laissaient l'argent qu'il y gagnait, et il le ramassait avec soin afin d'acheter des habillements à sa sœur pour le jour où elle ferait sa première communion.

Jacquot demanda donc trois francs à Henri qui ne voulut pas les lui prêter, parce qu'il voyait bien que c'était pour en faire un mauvais usage.

Il retourna tout honteux vers le garçon d'écurie. Ce garçon se mit en colère contre Jacquot: "Je veux absolument

que tu me payes, lui dit-il; si Henri ne veut pas te prêter trois francs, emprunte-les-lui sans qu'il le sache; tu dois savoir où il met son argent. Prends trois pièces de un franc, et après-demain tu les remettras à la même place; car à cette fête nous jouerons, nous gagnerons, j'en suis sûr."

Cette proposition fit horreur à Jacquot. "Oui, sans doute, je sais où Henri met son argent: c'est dans un vieux pot à fleurs à moitié cassé, au fond de l'écurie où il couche, assez près de la vache de sa mère; mais je ne ferai pas ce que tu me demandes, ce serait une chose horrible."

Le garçon se moqua de lui et lui fit honte de ses scrupules. Le malheureux Jacquot se laissa enfin persuader, et ils convinrent d'exécuter ensemble cet odieux projet la nuit suivante.

C'est ainsi que la mauvaise compagnie peut conduire à toutes sortes de crimes.

Au milieu de la nuit, Jacquot entendit qu'on frappait doucement à sa fenêtre; c'était le signal convenu entre lui et son complice. L'idée de l'action qu'il allait commettre le fit trembler. Il resta immobile, la tête cachée sous sa couverture, jusqu'à ce qu'il entendit le second coup. Alors il se leva, il s'habilla, ouvrit sa fenêtre qui était presque de niveau avec la rue. Son camarade lui dit d'une voix sombre: "Es-tu prêt?" Il ne répondit rien, sortit par la fenêtre et suivit le misérable.

Ils arrivèrent à la porte de l'écurie; un nuage noir qui passa sur la lune les laissa dans une obscurité profonde. "Où sommes-nous? dit Jacquot, qui cherchait à assurer ses pas en s'appuyant contre le mur; où es-tu? parle moi." Il étendit la main. Le méchant garçon prit cette main dans la sienne. "Est-ce bien ta main? dit-il à Jacquot; elle est froide comme le marbre.

—Allons-nous-en, dit Jacqout, il en est encore temps.

—Non! reprit l'autre en ouvrant la porte, tu es trop avancé pour reculer." Et il poussa Jacquot dans l'écurie.

Jacquot était tout tremblant; il savait fort bien où était le pot à fleurs, et cependant il ne pouvait pas le trouver. Il tremblait que Henri ne se réveillât; il croyait sans cesse entendre dans l'écurie des pas ou des voix, et son sang se glaçait dans ses veines; enfin, il trouva le pot à fleurs et l'apporta sur le devant de la porte avec tout l'argent qui s'y trouvait.

Dans ce móment, le nuage noir s'éloignant laissa la lune briller dans tout son éclat.

"Sauvons-nous bien vite," dit le garçon d'écurie en arrachant le pot à fleurs des mains tremblantes de Jacquot. "Juste ciel! s'écria Jacquot; est-ce que tu veux tout prendre? Ne m'as-tu pas dit que tu ne voulais prendre que trois francs, et que nous les rendrions après-demain sans faute?

—Tais-toi," répliqua l'autre. Et il marcha sans écouter son camarade, en ajoutant: "Si je dois un jour aller dans une maison de détention, je ne veux pas que ce soit pour trois francs."

A ces mots, le sang de Jacquot se glaça dans ses veines, ses cheveux se dressèrent sur sa tête. Ils ne dirent pas un seul mot de plus. Jacquot se glissa dans sa chambre, tandis que son complice emportait l'argent.

Pendant tout le reste de la nuit, Jacquot souffrit cruellement. Aussitôt qu'il commençait à s'endormir, il était tourmenté par des songes affreux qui le réveillaient en sursaut; et, dès qu'il était éveillé, le moindre bruit le faisait tressaillir. Il osait à peine respirer, il pensait que le jour n'arriverait jamais; mais lorsque le jour fut venu et que les oiseaux commencèrent à chanter, il se sentit encore plus malheureux.

C'était dimanche: la cloche annonçait la messe. Tous les enfants du village, parés de leurs plus beaux habits, pleins d'innocence et de joie, arrivaient en foule devant la porte de l'église; et Henri, qui était le plus sage, était aussi le plus joyeux. Il ne se doutait pas du malheur qui lui était arrivé, parce qu'en se levant il n'avait songé qu'à prier Dieu et non à regarder son argent.

Au milieu de tout ces enfants si gais, Jacquot était triste et sombre. Henri s'approcha de lui en souriant. En le voyant, Jacquot devint pâle comme la mort et s'enfuit vivement pour éviter ses regards.

La pensée de son crime le torturait; il croyait que chacun pouvait le lire sur son visage. Il lui semblait que tous ceux qui passaient près de lui disaient en le regardant: "Voilà un voleur!"

Quelquefois il voulait revenir auprès d'Henri et lui avouer son crime; mais la honte le retenait.

Aussitôt après la messe, il alla dans l'auberge. Là, il se renferma un instant avec son complice, qui s'efforça vainement de dissiper sa frayeur. Ils partagèrent l'argent. Chacun en mit la moitié dans sa poche, et ils partirent pour aller à la fête du village voisin.

Cependant Henri, après la messe, était allé visiter son petit trésor. Quand il s'aperçut qu'on l'avait volé, il fut saisi de la plus vive douleur. Ses cris et ses sanglots attirèrent son père et sa mère; il se jeta dans leurs bras.... "Que je suis malheureux! s'écria-t-il, j'ai tout perdu; on m'a pris l'argent que j'économisais pour ma sœur. J'étais si content de penser que j'avais gagné tout cela par mon travail. J'espérais vous faire tant de plaisir ainsi qu'à elle!"

Toutes les personnes qui sortaient de l'église s'arrêtèrent devant la maison des parents de Henri. Tout le monde le questionnait et prenait part à sa douleur. La rue fut bientôt remplie de monde. On lui demanda en quoi consistait son petit trésor. "Hélas! dit-il, il était composé de pièces de cinquante centimes et de un franc que l'on me donnait tous les jeudis à la fabrique. A mesure que je les recevais, je m'amusais à y graver un numéro avec la pointe de mon couteau. La première que j'ai reçue avait le numéro 1, et ainsi de suite. Il y en avait quarante qui faisaient en tout trente francs."

Dans ce moment une bonne femme vint à passer. C'était une laitière du hameau voisin qui traversait le village pour porter son lait à la ville; elle fendit la foule avec assez de peine et dit aux parents de Henri:

"Ne parlez-vous pas de pièces de cinquante centimes qui ont été perdues ou volées? A l'instant même on vient de m'en donner une, elle porte le numéro 3. Regardez: la reconnaitriez-vous?"

En parlant ainsi, elle présenta la pièce que Henri reconnut. Tout le monde s'écria et demanda à la laitière qui lui avait remis cette pièce; elle répondit:

"Tout à l'heure, comme j'entrais dans le village, j'ai rencontré deux jeunes garçons au détour d'une rue; ils paraissaient excessivement pressés; ils couraient si vite qu'ils ont renversé un de mes seaux pleins de lait. Je me suis mise à crier contre eux. Le plus grand m'a répondu par des injures; le plus jeune a tiré précipitamment cette pièce de sa poche, et me l'a donnée: c'est à peu près la valeur de mon lait. Puis ils ont continué de courir."

Tout le monde dit alors: "Les connaissez-vous? savez-vous par où ils ont passé?

—Je connais le plus grand, dit la laitière; il porte une veste rouge: c'est le garçon d'écurie de l'auberge. Je ne connais pas l'autre, qui est plus jeune. Ils ont pris la route du village où

il y a aujourd'hui une fête; et, si l'on court après eux, on les aura bientôt rattrapés."

Personne ne douta que ces deux jeunes garçons ne fussent les voleurs. On admirait et l'on bénissait la Providence qui avait permis que les coupables fussent si tôt découverts. Huit ou dix jeunes gens s'empressèrent de courir après eux. Tous les autres habitants du village restèrent autour de Henri; leurs regards étaient fixés sur le chemin par où l'on était allé à la poursuite des voleurs. Enfin quelques personnes, qui s'étaient avancées assez loin de la maison, revinrent en courant et en criant: "Les voilà! on les a pris!"

Les jeunes gens arrivèrent, trainant le garçon à la veste rouge, qui se débattait inutilement contre eux; ils amenaient aussi Jacquot, qui se laissait conduire sans résistance, et qui versait des larmes abondantes. Il avait rabattu sa casquette sur son visage et il baissait la tête. On voyait bien qu'il sanglotait, mais on ne le reconnaissait pas.

On l'obligea d'ôter sa casquette. Henri poussa un cri de douleur en reconnaissant son ami. Jacquot tomba à genoux et avoua en pleurant son crime avec toutes les circonstances.

Tout le monde était pénétré d'horreur et de pitié. "Si jeune être déjà si coupable! disait-on. Malheureux! qui a pu te porter à une telle action?—La mauvaise compagnie."

Tous les parents qui étaient là prenaient leurs enfants par la main et les pressaient contre leur cœur en disant: "Dieu soit loué! ce n'est pas mon fils! O mon enfant! vois où mène la fréquentation des méchants."

On retrouva dans la poche des coupables tout l'argent, moins la pièce de cinquante centimes que la laitière avait reçue et dont elle fit cadeau à Henri. Henri voulait que l'on fît grâce à Jacquot. "Non, dit-on, il vaut mieux qu'il aille aujourd'hui dans une maison de correction que d'aller plus tard aux galères."

Le garçon d'écurie était plongé dans l'abattement; il essayait de se justifier en accusant Jacquot et disait que c'était Jacquot qui l'avait entraîné dans le crime. Mais personne ne voulut le croire.

Ce misérable qui se trouvait en état de récidive, subit la punition qu'il méritait. Jacquot fut placé dans une maison de correction où il resta deux ans. Au bout de ce temps, il revint au village; il se conduisit toujours bien et mérita de redevenir l'ami de Henri.

L'INGRATITUDE PUNIE: AUFREDI.

Il fut un temps où la ville de la Rochelle, active, riche puissante, couvrait la mer de ses vaisseaux.

A cette heureuse époque de son histoire, un de ses négociants les plus distingués était en même temps un de ses citoyens les plus éclairés et les plus vertueux. Il se nommait Aufredi.

Par l'union si rare d'une probité austère et d'une bonté indulgente, d'une rigide économie et d'une bienfaisance inépuisable, Aufredi avait gagné tous les cœurs en même temps qu'il augmentait considérablement sa fortune. Il n'avait point d'enfants, des parents plus ou moins éloignés lui en tenaient lieu. Il avait pour eux la générosité d'un père: il les aidait dans toutes leurs entreprises; s'ils se trouvaient tous dans une position heureuse, c'était surtout grâce à ses bons conseils et aux secours d'argent qu'il ne leur avait jamais refusés: aussi faisaient-ils tons éclater pour lui la plus vive reconnaissance; ils exagéraient même les services qu'il leur avait rendus; ils cherchaient à lui faire croire qu'ils lui devaient tout, parce qu'ils savaient qu'une belle âme s'attache toujours à proportion du bien qu'elle a fait.

"Oh! disaient-ils, si le ciel nous présentait une occasion de vous prouver notre reconnaissance!" Cette occasion s'offrit.

Le malheur fondit sur Aufredi, terrible et prompt comme la foudre. La guerre éclata. De douze navires qu'il avait sur des mers lointaines, sept furent pris par des croiseurs anglais, deux périrent en cherchant à leur échapper, trois se perdirent, du moins on n'en eut pas de nouvelles; on sut seulement que le port où ils s'étaient réfugiés dans les grandes Indes, avait été incendié par les Anglais.

Ces nouvelles arrivèrent coup sur coup dans l'espace de quelques jours. Aufredi était ruiné: il avait passé avec une effrayante rapidité, de l'opulence à la misère. Que devenir?

Il était seul dans sa vaste maison, déjà vendue, et qu'il fallait quitter; seul, il attendait, avec une fiévreuse impatience, la visite de ses parents: ses parents ne vinrent pas. Que dis-je? il n'avait plus de parents, tous le reniaient depuis qu'il était malheureux. "Il est vrai, disaient-ils, que nous avons

eu quelques relations avec cet imprudent, qui a si mal dirige ses affaires; nous avions la bonté de l'accueillir, mais nous ne sommes point ses parents, Dieu merci." L'un d'entre eux, qui portait le même nom que son bienfaiteur, avait trouvé cette ingénieuse explication pour décliner la parenté: "Jusqu'où va l'orgueil des gens! cet Aufredi n'a-t-il pas eu l'audace de retrancher un *f* de son nom, pour faire croire qu'il appartient à notre famille? son véritable nom est *Auffredi* par deux *f*."

Aufredi avait supporté les coups de la fortune avec la fermeté d'un sage; l'ingratitude de ses parents brisa son cœur: il tomba dangereusement malade. On le transporta dans une misérable chambre d'une pauvre maison, où la longue durée de sa maladie épuisa les faibles ressources qui lui restaient. Aucun de ses parents ne vint le voir, ni ne s'informa de ses nouvelles; mais les pauvres ouvriers qui habitaient dans son voisinage lui prodiguèrent des soins aussi assidus que désintéressés. Grâce à eux, il revint à la vie, faible, mais un peu consolé. Les bons traitements qu'il avait reçus de ces hommes simples lui avaient réchauffé le cœur.

"Désormais, dit-il, les pauvres seront mes amis; c'est avec eux que je veux vivre; comme eux je travaillerai de mes mains. Dans ce monde brillant qui m'a abandonné, il n'y a plus de place pour moi: eh bien! Aufredi ne s'abaissera pas jusqu'à implorer leur pitié, je vivrai d'un pain noir que j'aurai gagné."

Il alla se placer sur le port, avec une médaille de cuivre à sa boutonnière, et là il faisait les commissions des capitaines de navires étrangers; la connaissance qu'il avait de leurs diverses langues lui rendit ce métier assez lucratif. Les autres commissionnaires lui témoignaient toujours le plus profond respect; ils ne souffraient pas qu'il se chargeât d'un fardeau trop lourd, et le lui enlevaient souvent, malgré lui, pour le porter à son profit: lui de son côté, en leur servant d'interprète, rendait leur besogne plus facile; c'était, entre eux et lui, un continuel échange de bons offices.

En le voyant passer sur le port ou dans les rues, chargé de quelque ballot, ses parents détournaient les yeux et haussaient les épaules, en murmurant ces mots: "Quelle honte!" mais les hommes de sens et de cœur l'admiraient: "Quel noble courage!" disaient-ils; et les jeunes gens, en passant auprès de lui, le saluaient plus profondément qu'au temps de sa prospérité.

Pendant quatre ans Aufredi mena cette existence, si pénible et si admirable à la fois.

Un jour d'été, la mer était calme, et chacun de ses flots réfléchissait en lames brillantes les feux du soleil couchant; une brise, chargée des fortes senteurs de la mer, soufflait doucement, et toute la population élégente de la Rochelle, se promenant sur le port, goûtait les charmes d'une belle soirée. On signale trois navires; aussitôt toutes les lorgnettes se dirigent vers l'entrée de la rade. A quelle nation appartiennent les trois bricks qu'on aperçoit à peine? grand sujet de vives causeries. "Ce sont des Norvégiens, dit l'un, chargés sans doute de sapin et de goudron.—Je reconnais l'allure des Hollandais, dit un autre: attendons-nous à voir débarquer les épiceries des Moluques, le thé du Japon." D' autres ouvraient d'autres avis, lorsqu'un vieux marin, qui depuis quelques instants observait les navires dans un profond silence, s'écrie d'une voix émue: "Non, messieurs, non, vous êtes tous dans l'erreur: ces enfants de l'Océan, que vous voyez là, ont été baptisés à la Rochelle. Je ne puis m'y tromper, ce sont des navires de notre port.

—De notre port! s'écrie-t-on de toutes parts; mais aucune de nos maisons n'attend de navires; qu'est-il donc arrivé!" L'attention redouble, l'anxiété s'y joint; tous les yeux sont fixés sur les trois bricks qui s'approchent rapidement: "Aufredi!.... s'écrie le vieux marin, ce sont les trois navires d'Aufredi qu'on a crus perdus il y a quatre ans!"

Et les trois navires étaient entrés dans le port; et aux acclamations d'une foule immense, dans une légère chaloupe, les trois capitaines arrivent à terre. Leur premier mouvement est de baiser, dans un transport d'enthousiasme, le sol sacré de la patrie. Ils se relèvent: à peine peuvent-ils répondre aux questions dont on les accable: "Oui, nous avons échappé aux Anglais; oui, nous avons fait deux fois le tour du monde, souvent poursuivis, échappant toujours, vendant, achetant, revendant avec succès; et Dieu aidant, nous apportons à notre excellent patron un assez bon denier, trois millions. Vive Aufredi! vive la Rochelle!"

Cette nouvelle se propage dans la ville avec la rapidité de l'éclair. Escortés de la foule les trois officiers cherchent Aufredi; ils trouvent leur patron avec un ballot sur ses épaules, et une médaille de cuivre à sa veste.

"Quoi! c'est en cet état!....Quoi! les Rochellois!....Quoi! vos parents!...." Ils n'en peuvent dire davantage; l'indignation et les larmes étouffent leur voix.

"Amis, fidèles amis, disait Aufredi d'un air serein, d'une voix calme, c'est donc ainsi qu'à travers tant de dangers, vous avez sauvé, et décuplé ma fortune! Oh! cette fortune devrait être tout entière à vous: acceptez-en du moins le tiers, que vous partagerez avec vos marins."

Tout le monde, dans la Rochelle, applaudit à cette libéralité. Aufredi redevenu riche, ne pouvait manquer ni d'amis ni d'approbateurs.

"Un million! un million! disaient les honnêtes gens qui se trouvaient tout à coup redevenus ses parents: mais c'est exorbitant! Comment notre oncle (car c'est notre oncle) peut-il causer un si grand préjudice à sa famille!—Et surtout, ajoutait l'homme aux deux *f*, à celui de ses neveux qui seul porte son nom, qui seul peut perpétuer ce nom honorable."

Ils osèrent retourner auprès de lui et lui faire leur cour, non pas dans l'intimité, ils n'eussent pas été reçus mais dans les salons de son ancienne demeure, immédiatement rachetée et qu'il s'était vu contraint d'ouvrir à la foule qui venait le complimenter. Ils avaient craint que le premier moment de l'entrevue ne fût terrible, ils s'étaient trompés: Aufredi les reçut avec une politesse glacée, qu'ils prirent pour un reste de mécontentement, facile à vaincre. L'assemblée était nombreuse et brillante.

Après avoir reçu leurs compliments empressés, Aufredi s'adressa à ceux qui l'entouraient:

"Dans ce moment solennel, dit-il, je veux, devant l'élite de mes concitoyens, déclarer mes immuables résolutions."

A ces mots, tout les cousins sentirent leurs cœurs battre d'impatience et en même temps d'effroi: leur arrêt allait sortir de la bouche de leur parent.

"J'ai recouvré, par la faveur du ciel, une belle fortune. Accablé par l'âge, épuisé par la fatigue, je n'en jouirai pas longtemps; je veux tout donner à mon excellente famille, à ceux que j'aime à appeler, selon leur âge, mes enfants et mes frères."

Le soleil, dans un ciel pur au mois de juillet, brille moins radieux que ne brillèrent alors les physionomies de tous les cousins.

"Oui, ma famille, reprit Aufredi d'une voix émue, mon excellente famille, sachez que j'appelle de ce nom les pauvres ouvriers de la Rochelle: ce sont là mes parents; ils ont été des frères, des enfants pour moi: à eux les affections de mon cœur, à eux toute la fortune que Dieu m'a rendue."

Quel désespoir pour les cousins! la sueur découlait de leurs fronts livides. Les regards de tous les assistants étaient fixés sur eux avec une expression ironique. Il fallut avaler jusqu'à la lie cet amer calice et écouter le reste de ce cruel discours:

"Je divise ma fortune en trois parties égales. Le premier tiers sera distribué, dès à présent, entre tous ceux qui m'ont donné des soins pendant ma maladie, qui m'ont aidé sur le port dans mon métier pénible, qui ont ranimé, par des marques d'intérêt, mon âme découragée.

Les deux autres tiers, je les garde.... (les cousins, à ces mots, respirèrent; un faible espoir brilla dans leurs yeux) je les garde pour construire et pour doter un hospice réservé exclusivement aux pauvres ouvriers de la Rochelle et aux familles des commerçants qui tomberaient dans le malheur: le travail, hélas! et la probité ne suffisent pas toujours pour préserver de la misère."

La construction et la direction de cet établissement charitable occupèrent les derniers jours du vertueux négociant. L'hôpital d'Aufredi s'élève encore aujourd'hui dans la Rochelle, toujours riche de la donation que son fondateur a léguée, et accueillant exclusivement les infortunes auxquelles ce digne négociant l'a consacré.

AMOUR FILIAL.

ÉLISABETH LOPOULOFF.

Un officier russe, nommé Lopouloff, avait été, quoique innocent, relégué en Sibérie et condamné à passer le reste de ses jours dans un des cantons les plus sauvages de ce pays horrible. Là, il endurait toutes sortes de maux et de privations; il ne recevait pour se nourrir et s'entretenir, avec sa femme et sa fille, que six sous par jour.

La jeune Élisabeth, sa fille, voyait avec douleur que son père était bien malheureux. Depuis quatorze ans qu'il était privé de sa liberté, il ne pouvait s'accoutumer à sa position, et il

s'abandonnait souvent aux accès du plus violent désespoir. Alors Élisabeth conçut une idée aussi extraordinaire que courageuse: ce fut de partir pour Saint-Pétersbourg, et d'aller demander à l'empereur la grâce de son père. Saint-Pétersbourg est à plus de mille lieues du désert où gémissait Lopouloff; personne dans cette grande capitale ne le connaissait ni ne prenait le moindre intérêt à son sort. Élisabeth et ses parents ne possédaient pas un écu, et cependant cette fille admirable, plaçant toute sa confiance en Dieu, résolut de mettre cette idée à exécution.

Elle n'osait pas d'abord en parler à son père; mais enfin elle s'enhardit et lui dit:

"Mon père, je vous en prie, permettez-moi d'aller à Saint-Pétersbourg demander votre grâce à l'empereur; j'espère que Dieu me fera la faveur de réussir."

A ces mots, Lopouloff éclata de rire, prit la jeune fille par la main, la conduisit vers sa mère, qui apprêtait le dîner, et s'écria:

"Ma femme, bonne nouvelle! tous nos malheurs vont finir; voici une grande dame qui veut bien se donner la peine d'aller pour nous à Saint-Pétersbourg, et qui aura la complaisance de parler elle-même à l'empereur.

—Elle ferait mieux, dit la mère, d'être à son ouvrage que de nous conter ainsi des niaiseries." Puis, voyant que la pauvre fille pleurait, sa mère l'embrassa en riant: "Allons, lui dit-elle en lui présentant un linge, commence par nettoyer la table; tu t'occuperas ensuite de ta visite à l'empereur."

Élisabeth, voyant qu'on se moquait d'elle, n'osa plus parler de son projet; mais elle y pensait toujours, et dans ses prières elle demandait continuellement à Dieu de lui faire accorder par son père la permission de partir.

Trois ans après (elle avait alors dix-huit ans), elle renouvela sa demande: son père et sa mère virent bien qu'elle parlait sérieusement, et tâchèrent de la dissuader par leurs caresses et par leurs larmes.

Cependant elle les pria tant, qu'ils finirent par consentir. Elle obtint un passeport qu'on ne pouvait lui refuser, parce qu'elle n'était pas condamnée avec son père.

Élisabeth reçut la bénédiction de ses parents, et partit.

Elle n'emportait qu'une valeur d'à peu près cinq ou six francs en grosse monnaie de cuivre, elle était seule; mais le généreux courage dont elle était animée lui tenait lieu de trésor, et sa confiance en Dieu lui tenait lieu de garde et d'escorte.

Elle éprouva dans ce voyage des fatigues inouïes; elle essuya d'effroyables dangers.

Elle ne connaissait pas la route qu'il fallait suivre; et quand elle demandait le chemin de Saint-Pétersbourg, qui était si loin, on croyait qu'elle était folle, et l'on se mettait à rire: aussi elle se trompa souvent de route, ce qui allongea considérablement son voyage.

Elle s'arrêtait plus ou moins dans différents villages, selon que la fatigue l'y obligeait, et d'après l'accueil qu'elle recevait des habitants. Elle tâchait pendant le séjour qu'elle y faisait, de se rendre utile, en balayant la maison, en lavant le linge ou en cousant pour ses hôtes.

Souvent on la repoussait en lui donnant des noms injurieux; alors elle s'éloignait en pleurant: et souvent aussi des personnes qui l'avaient ainsi maltraitée, touchées de ses larmes et de son air décent, la rappelaient et la traitaient bien.

Un soir, un violent orage la surprit. Elle chercha un refuge dans un bois. Elle se plaça sous un sapin entouré de hauts buissons, pour se préserver de la violence des vents. La pauvre enfant y passa toute la nuit, exposée aux torrents de la pluie. Le lendemain, mourant de froid et de faim, et toute couverte de boue, elle arriva dans une cabane où elle fut assez bien reçue, mais où elle resta malade pendant quelque temps.

Dans une autre circonstance, elle fut attaquée par une troupe de chiens qui l'entourèrent. Elle se mit à courir en se défendant avec son bâton, ce qui ne fit qu'augmenter leur acharnement. Un de ces animaux saisit le bas de sa robe et la déchira. Elle se jeta à terre en se recommandant à Dieu, elle sentit même avec horreur un des plus furieux appuyer son nez froid sur sa tête pour la flairer, mais Dieu veillait sur elle: les chiens ne lui firent aucun mal; un paysan que vint à passer les dispersa.

Un jour elle traversait des marécages couverts de glace; elle se perdit, et, après bien des efforts, elle arriva dans un lieu sauvage entouré de bois épais. La nuit approchait; elle frissonnait de crainte: tout à coup des hommes sortirent du bois; c'étaient des brigands, dont la physionomie farouche l'épouvanta. Ces hommes s'avancèrent, la regardèrent d'un air sinistre, et lui demandèrent durement ce qu'elle faisait là.

Élisabeth leur dit d'une voix tremblante: "Je viens du fond de la Sibérie, et je vais à Saint-Pétersbourg demander à l'empereur la grâce de mon père."

Les bandits, étonnés, voulurent savoir quel argent elle possédait pour faire une si longue route. Elle avait quelques pièces de cuivre, et elle les leur montra; ces hommes furent attendris.... Non seulement ils ne lui firent point de mal, mais ils lui firent part de leurs provisions et lui indiquèrent son chemin.

Quand elle arriva à Kasan, un grand vent qui soufflait depuis plusieurs jours avait amassé beaucoup de glaçons sur les rives du Volga. Le passage de ce fleuve était presque impraticable; on ne pouvait le traverser que partie en nacelle et partie à pied en sautant de glaçon en glaçon. Les batelièrs n'osaient aller d'un bord du fleuve à l'autre. Élisabeth, sans examiner le péril, voulut entrer dans un de leurs bateaux; ils la repoussèrent brusquement en la traitant de folle, et en jurant qu'ils ne permettraient pas qu'elle traversât le fleuve avant qu'il fût entièrement gelé. Elle leur demanda combien de temps il fallait attendre: "Au moins quinze jours," répondirent-ils. Alors elle résolut de passer sur-le champ. "Je vous en prie, leur dit-elle d'une voix suppliante, au nom de Dieu, aidez-moi à traverser le fleuve. Je viens du fond de la Sibérie, je vais demander à l'empereur la grâce de mon père, qui a été condamné par erreur. La route est déjà si longue! faut-il que je perde encore ici quinze jours?"

Ces paroles touchèrent un des bateliers. Il prit Élisabeth par la main: "Venez, lui dit-il, je vais essayer de vous conduire. Vous êtes une bonne fille, craignant Dieu et aimant votre père; le ciel vous protègera."

Il la fit entrer avec lui dans la barque, et navigua jusqu'à moitié du fleuve: alors ne pouvant aller plus loin, il prit la jeune fille sur ses épaules, et marchant sur la glace en se soutenant sur son aviron, il atteignit avec elle, sans accident, l'autre rive du Volga.

Quelque temps avant d'arriver à Moscou, la pauvre Élisabeth commençait à manquer du tout, ses chaussures étaient déchirées, ses habits étaient en lambeaux, et le froid était terrible. La niege couvrait la terre de près d'un mètre d'épaisseur; quelquefois, en tombant, cette neige se gelait en l'air, et semblait une pluie de glaçons qui ne permettait de distinguer ni ciel ni terre.

On ne saurait dire combien cette fille généreuse courut de dangers; néanmoins elle était toujours pleine de courage et même gaie: elle pensait continuellement à Dieu et à son père, et cette pensée lui donnait une force incroyable.

Dans une des villes situées sur sa route, elle avait été reçue dans un couvent dont la supérieure lui avait remis des lettres pour une dame de Moscou et pour une autre dame qui demeurait à Saint-Pétersbourg. La dame de Moscou reçut très-bien Élisabeth, et lui donna une chaussure et des vêtements neufs. Heureuse de ce bon accueil, elle se remit gaiement en route, et arriva enfin à Saint-Pétersbourg, dix-huit mois après son départ de Sibérie.

Elle fut d'abord comme perdue dans cette ville immense; enfin elle parvint à trouver la dame à qui elle était recommandée, qui la logea chez elle et la traita avec beaucoup de bonté.

Mais comment parvenir jusqu'à l'empereur? cela était encore plus difficile que tout ce qu'elle avait fait jusqu'alors. Quand Élisabeth se présenta aux portes du palais et demanda à voir l'empereur, les soldats éclatèrent de rire. Elle s'éloigna toute confuse.

Elle passa près de deux mois en démarches inutiles. Enfin une personne charitable parla d'elle à la femme d'un officier des gardes. Cette dame connaissait la femme d'un secrétaire de l'impératrice, et la pria d'accorder à Élisabeth un moment d'entretien.

La femme du secrétaire y consentit. Élisabeth se présenta à elle et lui raconta son histoire. Cette femme généreuse en fut vivement touchée et lui dit:

"Vous êtes une excellente fille; Dieu. qui vous a protégée jusqu'à ce moment, ne vous abandonnera pas: il se servira peut-être de mon mari pour vous faire réussir."

Le mari arrivait dans ce moment et promit de parler à l'impératrice dans la journée. Il pria Élisabeth de diner chez lui, et il alla ensuite au palais.

L'impératrice ordonna qu'Élisabeth lui fût amenée le soir même à six heures. La pauvre enfant ne s'attendait pas à tant de bonheur. Lorsqu'elle en sut la nouvelle, elle pâlit et fut près de se trouver mal.

Reprenant ses forces, elle leva vers le ciel ses yeux pleins de larmes: "O mon Dieu! s'écria-t-elle, ce n'est donc pas en vain que j'ai mis mon espoir en vous!" Puis elle baisait les mains de la femme du secrétaire et les arrosait de ses pleurs.

Sur le soir, le secrétaire la conduisit au palais. L'impératrice reçut la pauvre fille avec une extrême bonté, et l'interrogea sur toutes les circonstances de son histoire. Élisabeth, qui était d'abord toute tremblante, se rassura peu à peu: "O madame, dit-elle à l'impératrice, mon père est innocent; je ne

demande pas grâce pour lui, je demande qu'on fasse la révision de son procès, et qu'on lui rende justice."

L'impératrice, touchée jusqu'aux larmes, loua son courage et sa piété filiale, et lui fit remettre cent pièces d'or pour ses premiers besoins, en attendant de nouveaux bienfaits.

Élisabeth était si reconnaissante. si heureuse, qu'elle ne put remercier l'impératrice que par des pleurs et par des sanglots.

L'empereur, sur la demande de l'impératrice, ordonna la révision du procès de Lopouloff.

L'innocence de Lopouloff fut solennellement reconnue; l'arrêt de sa délivrance fut proclamé. L'empereur lui accorda une pension considérable, reversible sur sa femme et sur sa fille.

FIN DE LA LECTURE.

ELEMENTOS

DE

GRAMÁTICA FRANCESA

CON LA CONJUGACION COMPLETA DE TODOS LOS VERBOS IRREGULARES

POR

Gustave Desfontaines.

Multa paucis.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PREFACIO.

Al publicar esta nueva gramática, mi objeto no ha sido el de dar una sintáxis completa del idioma frances, obra que seria del todo inútil á los principiantes, sino el de sacar de las mejores obras modernas lo mas esencial y mas fijo en las reglas de sintáxis de nuestro idioma.

Fuerza es, en efecto, confesar que la mayor parte de los gramáticos franceses acostumbran, en muchos casos, asentar su opinion particular, como única regla, aun cuando sea en contradiccion formal con el uso, la Academia y los mas célebres autores: las reglas absolutas en sintáxis son á veces falsas, si no quedan apoyadas en numerosos ejemplos.

Así es que, segun mi parecer, las gramáticas deben ofrecer el resúmen de los principios admitidos por todos los buenos autores, ó ser bastante extensas para dar el pro y el contra de las reglas que contienen.

Estas consideraciones se aplican particularmente á una gramática que, á pesar de su fama, no tiene otro mérito que el de la antigüedad y no sirve sino para inducir en error á los que se fian ciegamente de ella; hablamos de la gramática de Noël y Chapsal.

Mr. Bonneau *(Récréations grammaticales)* cuya gramática ha sido aprobada por la Academia y la Universidad de Francia, señala en las últimas ediciones de Chapsal, 190 barbarismos, reglas falsas ó locuciones incorrectas.

Parece en verdad que el único objeto de tan intolerante gramático haya sido el de estrechar mas y mas el círculo ya bien limitado del idioma frances, estableciendo á pesar de la Aca-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

demia, reglas inexactas é incompletas de sintáxis, de ortografía y de pronunciacion, en que se fundan tantos individuos, por no conocer otras obras, ni haber profundizado la lengua francesa.

Por otra parte, no se puede negar que las gramáticas publicadas en frances son de poca utilidad para los que no están bastante versados en el estudio del idioma, y por eso es que me he determinado á agregar al sistema tan práctico de Ollendorff unos Elementos de Gramática Francesa, que, ademas de las principales reglas de sintáxis que van juntas con las de analogía en cada parte de la oracion, contienen: 1º, una tabla completa de los verbos irregulares, con todos sus tiempos. 2º, una teoría del participio pasado y otra de la negacion, mucho mas extensas que en cualquier gramática. 3º, una lista de mas de doscientos verbos, con las preposiciones que rigen delante del infinitivo. 4º, otra de los varios sonidos de la lengua francesa. 5º, la tabla de los proverbios que se corresponden en ambos idiomas.

Pero no basta saber la gramática para hablar ó escribir un idioma, mucho menos cuando se trata de traducirlo á otro: ambas lenguas difieren en el uso de las preposiciones, en la acepcion de los verbos, en fin, en los modismos; y el auxilio de los mejores diccionarios no es suficiente para vencer esa dificultad. Los que deseen perfeccionarse en el idioma frances, necesitan ejercitarse largo tiempo en la lectura de los buenos escritores, y en la traduccion de sus obras, cuidando de apuntar los modismos que se encuentran en ellas.

Para lograr tal objeto con mas facilidad, podrán escoger unas comedias bien escritas, y ciertas novelas ya traducidas con suma elegancia de estilo, cuales son:

Gil Blas de Lesage.—*Traduccion del Padre Isla.*
Paul et Virginie. „ *de Aléa.*
Robinson de Campe. „ *de Iriarte.*
D. Quijote. *Traduit par Viardot.*

En cuanto á los diccionarios, recomendamos el pequeño diccionario de *S. Blanc*, el gran Diccionario español-frances de *Salvá*, y sobre todo los Diccionarios en frances de *Boiste* y de *Bescherelle*, con la *Grammaire des Grammaires* de *Girault-Duvivier*, y la *grammaire selon l'Académie par Bonneau et Lucan*, como obra elemental.

ELEMENTOS

DE GRAMÁTICA FRANCESA.

La gramática es el arte de hablar y escribir correctamente y con propiedad cualquier idioma. Se divide en cuatro partes, que son: Analogía, Sintáxis, Ortografía y Prosodia. [*Analogie, Syntaxe, Orthographe et Prosodie.*]

La Analogía trata del conocimiento exacto de las palabras con todos sus accidentes y propiedades; la Sintáxis, del modo de enlazarlas; la Ortografía, del modo de escribirlas, y la Prosodia, de pronunciarlas.

Trataremos en este compendio de la Analogía, agregándole las principales reglas de la Sintáxis; en cuanto á la Ortografía y Prosodia, no se pueden aprender sino con la práctica del mismo idioma.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DE LAS LETRAS Y DE LOS ACENTOS.

(Lettres et accents.)

Hay en frances seis vocales (*voyelles:*) *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, y (*i grec*), y diez y ocho consonantes, que son:

B, C, D, F, G, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, [W,] X, Z.

H. La letra *h* no tiene ningun sonido y se llama muda (*muette,*) cuando no impide, en la pronunciacion, la union de la consonante final con la vocal que sigue; y aspirada *(aspirée)* en el caso contrario, aunque no hay ninguna aspiracion, v. g.: *h* muda (*h muette:*) *des vertus héroïques*, pronúnciese *vertu-zéroïques, l'héroïsme, (l'éroïsme,) l'harmonie* [*l'armonie,*] *l'habileté; h aspirée: le héros,* (*le-éros* y no *l'éros;*) *la hache* (*la-ache;*) *les haricots,* (*les-aricots* y no *les zaricots;*) *le hameau (le-ameau.)* La *h* muda se considera como vocal, y la *h* aspirada como consonante.

Hay tres acentos en frances: el agudo *aigu (é)*, el acento grave, *grave* (*è,*) y el circunflejo *(ê,) circonflexe.*

1º La *é* cerrada [*fermé*] con el acento agudo tiene el sonido de la *e* española, en [café,] y no se pone mas que en la *e: bonté, café, léger, etc.*

2º El acento grave se coloca sobre la (*è*) abierta, como: *père, accès, succès, poète, etc.*, y da á la (*e*) un sonido particular como en la *e* de verso, bestia. Se coloca tambien sobre las palabras *à*, *là*, *déjà*, *çà*, *voilà*, y sobre la (*u*) en la palabra *où* (en donde) sin alterar el sonido.

3º El acento circunflejo *(ê)* da á la (*e*) el mismo sonido, pero algo mas largo que el acento grave: *pêche, fête, tête, etc.*

Se coloca tambien en la (*â*) y altera su sonido, que se forma abriendo mas la boca que para la (*a*) simple, y por eso se puede llamar (*a*) abierta, v. g. (*a*) cerrada: *patte*, pata; *tache*, mancha; como en la *a* de mosca; (*â*) abierta: *pâte*, pasta, *tâche*, tarea, como en la *a* de paso.

En la [*î*] y la [*û*] el acento no altera el sonido: *île, flûte.*

En la (*ô*) el acento altera el sonido que se hace mas abierto, como: *côte, le vôtre*, costa, el vuestro, y diferente de *cotte, votre*, cota, vuestro, como sucede en las voces *lo* y *los.*

Fuera de eso la (*e*) tiene en frances otro sonido particular muy suave, que se forma casi sin abrir la boca, como en: *petit, je, me, que, le, ce, de, te, etc.*, ó bien es enteramente muda como al fin ó en medio de muchas palabras: *faire, homme, aimerai*, que se pronuncia *aimrai*, en dos sílabas en lugar de tres, sucediendo lo mismo con el futuro y condicional de la mayor parte de los verbos, excepto en la poesía ó en el estilo elevado.

En cuanto á la pronunciacion de todas las letras y sobre todo de los diptongos, los elementos de esta gramática no me permiten darle toda la extension necesaria, pero el alumno se referirá á las primeras páginas del Ollendorff.

Me contentaré aquí con dar un breve resúmen de los sonidos franceses, mucho mas variados que los españoles.

VOCALES. (VOYELLES.)

1	a *breve ó cerrada*—	à, là, ma, fera, drap....
2	â *larga ó abierta*—	âme, bas, passe, etc....
3	e *sonido suave*—	je, me, se, petit, demi....
4	é *cerrada*—	J'ai, (*jé*), dé, léger, nez, avez.
5	è ó ê *larga ó abierta*—	dès, mes, ces, prêt, ver....
	ai, ei *suenan lo mismo*—	clair, frais, reine....
6	eu *vocal francesa*—	ceux, jeu, lieu, Dieu, jeûne.....
	tiene otro sonido igual á la e suave:—	jeune, veuf, seul, bonheur
7	i *ó y*—	lit, il, île, ni, si, scie, style.....
8	o *breve ó cerrada*—	cotte, votre, dot, coq....
9	ô *larga ó abierta*—	gros, pot, vos, côte, vôtre....
	au, eau, [*sonido igual*]	beau, faux, peau, veau....
10	u [*sonido frances*]—	du, une, mur, but, etc....
11	ou [*u española*]—	où, voûte, boue, fou, clous.

No hablaremos aquí de los varios diptongos que resultan de la combinacion de las vocales precedentes, porque se percibe bien en ellos el sonido de cada vocal; pero notaremos el siguiente en que las vocales no conservan su sonido propio.

12	oi *suenan como* oè, ouê, *en:*	loi, roi, louait, moi.
	ouet.	rouet, fois, souhait, vois, voix,
	ouai	voie, croix, croit, chinois,
	oè	François, boit, boîte, poème, poète, Troie, Troyes etc.
	y como *o* en:	Poignet, poignard, oignon.
	Pronúnciese:	*poñé, poñar, oñong.*

13 *y como* oa, ouâ, *en:* Bois, mois, noix, trois, pois, poids, poix, pouah, poêle, noir, voir, boire, miroir, etc.

W.—Si es voz inglesa, suena como la *U* española, y si es voz alemaña, como la *V* francesa.

Æ, Œ, se pronuncian como la *é*.

VOCALES NASALES.

14 { an, am, [*como en: sangre, hambre*],—*an, sang, ample.*
{ en, em,—sent, encre, lent, temps, prend, etc.... science, patient, etc....

15 on, om, [*hombre*]—on, bon, font, plomb, trompe....

SONIDOS PURAMENTE FRANCESES.

16 Un, um.— Un, parfum, humble, brun, à jeun.
17 In, im.— Vingt, vain, faim, thym, fin, vin....
18 Ien.— Rien, chien, moyen [*moè-yin*], vient, etc.
19 Oin.— Foin, point, soin, joins, marsouin, etc....
20 Uin.— Juin, suinter, quintuple [*cuintiple*], etc.....

Y [*entre dos vocales.*]

21 *Suena como dos* i *en:* citoyen, [*citoi-ien*], essayer [*essai-ié*], noyons [*noi-ion*], ayant [*ai-iant, è-yan*], de modo que la primera *i* se une con la vocal anterior para modificar su sonido, y la segunda viene á unirse con la vocal siguiente con el sonido de la *y* española, v. g.: paye [*pai-ye ó pey*], grasseye [*gracei-ye ó grasey*], balaye [*baley*], etc....

IL, ILL.

Las letras *il, ill,* forman los diptongos siguientes:

22 Ail,—*como ay en español:* ail, travail, détaille....
Aille,—[*áye*] *con la á:* canaille, paille, tailleur, [*táyeur*], criailleries.

23 { Eil,—*como ey:* soleil, réveil, oreille....
{ Eye, } grasseye, paye....*suenan lo mismo.*
{ Aye, }

24 { Œil—*cy con el sonido de e suave:*
{ Ueil, œil, œillet, orgueil, deuil, feuille.
{ Euil, écueil, fauteuil, cueillir, etc....

25 { Il—*iy* babil, péril, mil—gentilhomme.
{ Ill fille, anguille, bille, brillant [*bri-yant.*]

26 { Uill— aiguille, juillet, cuillère, appuyé.
{ Uy essuyer, [*essui-yé*], *con el sonido de la* u *francesa.*

27 Oil—*oy, no existe mas que en las voces extranjeras:* Langue d'oil, imbroglio *y* oille [*olla.*]

28 Ouil — *como en la voz huye;* houille, fenouil, bouilli, mouiller....

29 Onaille—*uay en guay:* onaille, gouailler, fouailler, y jouailler, son las únicas voces usadas con este triptongo.

CONSONANTES. (CONSONNES.)

Segun el nuevo sistema, todas las letras son masculinas, (vocales y consonantes) y para nombrar las consonantes, se supone una *e* muda despues de ellas.

Be, Ce, De, Fe, Gue, Je, Ke, Le, Me, Ne, Pe, Que, Re, Se, Te, Ve, Xe, Ze.

H *ó ache,* no tiene sonido, y W no es letra francesa. Este modo de nombrar las consonantes les conserva su verdadero valor y facilita mucho la lectura.

No seguiremos el órden del alfabeto, á fin de comparar entre sí las letras que tienen el mismo sonido mas ó menos fuerte, y empezando con las que no se corresponden, formaremos la tabla siguiente:

L, M, N, R, *ó* (rh)
Gn
es la *ñ* española.

Fuertes.	Suaves.
P.....	B
F (ph).....	V y W
S (ç).....	Z
C delante de e, i....	S [entre dos vocales]

Fuertes.	Suaves.
T (th)	D
Q, K, (ch)	G delante de a, o, u.
C delante de a, o, u.	
CH	J (G delante de e, i.)
X como cs	X como gz.

Todas esas consonantes tienen el mismo sonido que en español, menos:

Z, Ch, J.

Z es la *S* suave, *Ch* suena casi como la *ch* española suprimiendo el sonido de la *t*, y la *J* no es mas que la *Ch* francesa suavizada.

El alumno cuidará de leer en alta voz las siguientes palabras.

1 L—La, le, les, lit, lot, lu, loup, halle, elle,
„ île, colle, houle, huile, lui, leur..

2 M—Ma, me, mes, mie, mot, mue; mou..
„ âme, crême, lime, homme, dôme, hume..

3 N—Natte, ne, nez, naît, [*nè*], nœud, nid, nos..
„ nue, nous, nuit; âne, année, aine, fine, aune..

4 R (rh)-Rat, ré, raie, rhume, riz, rôt, rue, roue..
„ are, air, sire, or, hure, jour, nuire, heure..

5 P—Pas, petit, pétale, pelle, pile, peau, pus, pou..
—„happe, iptère, opter, huppe, houppe, reptile.

6 B—Bas, bélier, bête, bile, beau, bu, bout..
„ habit, Horeb, cible, aube, cube, double..

7 F (ph)—Fa, fée, fi, faux, fût, fou, fuit, fin..
—„philosophe, girafe, nef, if, offre, tuf, gouffre..

8 V—Va, vais, vie, vos, vue, vous, voix, vin..
„ hâve, Eve, ivre, oye, cuve, couve, doive..

9 S—Sa, se, ses, si, sot, su, sous, suie, fasse,
„ laisse, hisse, hausse, eusse, housse, suisse.
C ç—Ça, ce, ces, ci, cerceau, reçu, garçon.
„ race, espèce, lice, sauce, puce, pouce.

10 ——
Z, s—Zizanie, zèle, zône, azur, zéro.
„ gaz, onze, douze, treize, trapèze.
„ base, aise, bise, ose, use, couse, cuise.

11 T [th]—Ta, thé, tes, tir, tôt, tu, toux, ton....
„ thême, hâte, êtes, rite, ôte, hutte, voûte, honte..

12 ——
D—Dada, dé, des, dit, dos, du, doux, dindon.
„ fade, aide, ride, fraude, rude, boude....

13 Q—Qualité, que, quai, qui, quotient, queue.
„ laque, évêque, brique, loque, coq, perruque.
C—Cas, côte, curé, bac, bec, pic, soc, suc....
K—Kaolin, Képi, Kilomètre, Kiosque....
Ch—Christ, chrême, chlore, chœur, chaos, écho.

14 ——
G—Gâté, gai, gué, guise, gaule, aigu, goût, gueux.
„ bague, bègue, figue, vogue, fugue, zig-zag.

15 Gn—*(ñ española)*—Ignare, baigne, agneau, rognure, dignité, etc.... *(excepto en algunas voces como:* igné *ig-né*, etc....)

16 Ch—Chat, chez, chêne, chimie, chaud, chou, hache,
——sèche, riche, roche, ruche, douche....

17 J—Jatte, j'ai, joli, joue, jupe, jonc.
ge, gi—songea, âgé, gêne, agile, geôlier, gageure, [*gajure;*] âge, neige, tige, auge, loge, refuge....

18 X *dura* [*cs:*] Axe, sexe, fixe, oxyde, luxe, Mexico, flexible, anxiété....
excuse, expier, excès, Styx, index, silex, lynx, phénix....

19 X *suave* (*gz:*) Examen, exil, exhausser, exaucer, exercice, exact....
Suena como S dura en: Soixante, Bruxelles, six, dix.
y como z en: deuxième, sixième y dixième, y delante de una voz que empieza con vocal.

Si fuera posible, nos quedaria todavía que explicar cuando suena la consonante final, y en qué caso se enlaza con la vocal siguiente para suavizar la pronunciacion: seria igualmente de mucha utilidad conocer todos los varios modos de representar en frances un mismo sonido, con las excepciones de ortografía y de pronunciacion que ofrecen numerosas voces de la lengua francesa; pero no pudiera tratarse este punto de prosodia, sin salir de los elementos de la gramática.

———

PUNTUACION. [PONCTUATION.]

Los signos de puntuacion son en frances como en español:

La *virgule* (,) coma, *le point et virgule* (;) punto y coma, *le point* (.) punto, *les deux points* [:] dos puntos, *le tréma* [··] diéresis ó crema, *(haïr, naïf,) la cédille* (ç) cedilla, debajo de la *(c) (força..)*, *le trait d'union* (-) guion, *veut-il*, *le point d'interrogation* (?) punto interrogante, *le point d'exclamation* [!] *punto de admiracion*, *les guillemets* (") comillas ó virgulillas, *la parenthèse* () el paréntesis, *l'apostrophe* ['] el apóstrofo, que reemplaza *a*, *e*, *i*, delante de vocal.

PARTES DE LA ORACION. [PARTIES DU DISCOURS.)

Todas las voces de que nos valemos para expresar nuestros pensamientos son y se llaman partes de la oracion, las cuales son diez, por este órden: *nom ó substantif*, nombre sustantivo; *article*, artículo; *adjectif*, nombre adjetivo; *pronom*, pronombre; *verbe*, verbo; *participe*, participio; *adverbe*, adverbio; *préposition*, preposicion; *conjonction*, conjuncion; *interjection*, interjeccion.

Las seis primeras partes pueden variar de terminacion y las otras son invariables.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO.—(*Substantif ou nom.*)

Sustantivo es aquella parte de la oracion que sirve para nombrar las personas y cosas sean materiales ó inmateriales, v. g.: *Dieu*, *homme*, *ciel*, *terre*, *arbre*, *vertu*, *France*, *Pedro*, *&c.*

DIVISION DEL SUSTANTIVO.

Se divide en comun y propio: *le nom commun*, nombre comun, es el que conviene á muchas personas ó cosas de la misma especie, como: *arbre*, *ville*, *enfant*, *&c.*

Nom propre, nombre propio es el que conviene á una sola persona ó cosa, como: *Dieu*, *le soleil*, *la lune*, *le Paradis*, *Perez*, *Mexico*, *&c.*

DEL GÉNERO.—(*Genre.*)

Se entiende por género en los nombres, la diferencia con que se distinguen unos de otros, segun el sexo real ó arbitrario que se les atribuye. Hay dos géneros en frances, el masculino, *masculin;* y el femenino, *féminin.*

Se conoce el género de los nombres, por el uso y la práctica: el sustantivo es masculino si se le puede anteponer el artículo *le*, y femenino si el artículo *la*, v. g.: *le livre*, el libro; *la livre*, la libra.

DEL NÚMERO.—(*Nombre.*)

El número es la propiedad que tienen los sustantivos de indicar por su terminacion la unidad ó la pluralidad.

Hay dos números: el singular, *le singulier;* y el plural, *le pluriel.*

El singular indica una sola persona ó cosa, como: *Dieu*, *le crayon*, *le capitaine*, *Cicéron.*

El plural indica dos ó mas personas ó cosas, como: *les dieux*, *les crayons*, *les capitaines*, *les Cicérons.*

FORMACION DEL PLURAL.

El plural se forma generalmente del singular, añadiendo una *s*, v. g.: *le livre*, el libro: *les livres*, los libros: *le crayon*, el lápiz: *les crayons*, los lápices.

EXCEPCIONES.

1º Los sustantivos acabados en *s*, *z*, ó *x* no varian.
Bras, *fils*, *corps*, *poids*, *temps*; *nez*, *riz*, *gaz*; *voix*, *croix*, *prix*, *flux*, &c.

2º Los que terminan en *au* y *eu* toman *x:*
Un oiseau, *des oiseaux*; *un tonneau*, *des tonneaux*; *un fléau*, *des fléaux*; *un tuyau*, *des tuyaux*; *un no-*

yau, des noyaux; un cheveu, des cheveux; le feu, les feux; un étau, des étaux, &c.... excepto *landau* [especie de coche,] *des landaus.*

3º Los en *ou*, (cerca de 40) siguen la regla general: *clou, verrou, filou, sou, cou, licou, trou, écrou, &c....* plural: *clous, verrous, filous, &c....* excepto siete sustantivos, que son.

Sing.	Bijou,	[*alhaja*]	Plur.	Bijoux.
	Caillou,	[*guijarro*]		Cailloux.
	Chou,	[*col*]		Choux.
	Genou,	[*rodilla*]		Genoux.
	Hibou,	[*buho*]		Hiboux.
	Joujou,	[*juguete*]		Joujoux.
	Pou,	[*piojo*]		Poux.

4º Los en *al*, [cerca de 80] cambian *al* en *aux: cheval, chevaux; journal, journaux; maréchal, maréchaux; bocal, bocaux; local, locaux &c....* excepto los siguientes que toman *s:*

Sing.	Aval	(*aval*)	Plur.	Des avals.
	Bal	(*baile*)		,, bals.
	Cal.	(*callo*)		,, cals.
	Carnaval	(*carnaval*)		,, carnavals.
	Chacal	(*chacal*)		,, chacals.
	Festival	(*concierto*)		,, festivals.
	Narval	(*narval*)		,, narvals.
	Nopal	(*nopal*)		,, nopals.
	Pal	(*estaca*)		,, pals.
	Régal	(*festin*)		,, régals.
	Serval	(*cerval*)		,, servals.

5º De los sustantivos en *ail*, la mayor parte [cerca de 12] siguen la regla general, tomando la *s:*

Attirail, ail, camail, détail, épouvantail, éventail, gouvernail, mail, poitrail, portail, sérail y travail, [término de veterin.] Plural: *Des attirails, &c....* Los siguientes terminan en *aux:*

Ail	[*ajo*]	Des aulx, y des ails.
Bail	[*arrendamiento*]	,, baux.
Corail	[*coral*]	,, coraux.

Email	[*esmalte*]	,, émaux.
Soupirail	[*respiradero*]	,, soupiraux.
Travail	[*trabajo*]	,, travaux.
Vantail	[*mampara*]	,, vantaux.
Vitrail	[*vidriera*]	,, vitraux.
Bercail	[*gremio*]	*no tiene plural.*
Bétail	[*ganado*]	*hace:* bestiaux.
Apparaux	[*aparejos de un navio*]	*no tiene singular.*

El sustantivo plural, *gens*, proviene del singular *gent* poco usado.

Aïeul, ciel y œil [abuelo, cielo y ojo] tienen dos plurales, el regular: *aïeuls, ciels, œils*, que se usa en pocas acepciones, y otro mas usado: *aïeux* (antepasados) *cieux* y *yeux.*

Les ciels d'un tableau, les cieux de France et d'Italie [Acad.,] des œils de bœuf, *(pequeñas ventanas ovaladas).* Les aïeuls paternels et maternels.

Algunos gramáticos dicen: *Les ciels de France et d'Italie.*

OBSERVACION.—La mayor parte de los sustantivos tienen el mismo género en frances y en español; sin embargo varios difieren. Así: Los en *eur*, que indican alguna propiedad, son femeninos en frances: *la douleur, la couleur, l'odeur, &c.:* el dolor, el color, el olor, menos: *le bonheur, le malheur, l'honneur y le labeur.* Citaremos ademas: *les bas*, m., las medias; *les ciseaux*, m., las tijeras; *le carrosse*, la carroza; *le cidre*, la sidra; *la dent*, el diente; *le fiel*, la hiel; *le miel*, la miel; *la fin*, el fin; *le lait*, la leche; *le front*, la frente; *l'huile*, el aceite; *le sel*, la sal; *le poivre*, la pimienta; *le printemps*, la primavera; *la rivière*, el rio; *le sort*, la suerte; *le hasard*, la casualidad; *le pupitre*, la papelera; *le serpent*, la serpiente; *l'étude*, el estudio; *la faim*, el hambre, etc.

Algunos sustantivos, en frances, varian de género segun su significado y carecen del singular ó del plural, como en castellano. Las voces *délice* y *orgue* (órgano) son masculinas en el singular y femeninas en el plural.

Amours en el plural es masc. y fem. *Enfant* es masc. y fem. segun se habla de un niño ó de una niña.

En cuanto al plural de los nombres compuestos, es necesario para formarlo, atender al significado de la diccion.

Si sus partes no van separadas por un guion, los sustantivos

compuestos siguen la regla general, como sucede en las voces: *Passeport*, *porteplume*, *portecrayon pourboire*, que ahora se escriben en una palabra y cuyo plural es: *passeports*, *portepluмes*, *etc*.... con excepcion de: *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle* y *gentilhomme;* plural: *Messieurs*, *Mesdames*, *Mesdemoiselles* y *gentilshommes*.

EJEMPLOS.

SINGULAR.	PLURAL.
Appui-main,	Appuis-main.
Arc-en-ciel,	Arcs-en ciel.
Arrière-saison,	Arrière-saisons.
Avant-coureur,	Avant-coureurs.
Blanc-seing,	Blanc-seings.
Bain-marie,	Bains-marie.
Basse-cour.	Basses-cours.
Chat-huant,	Chats-huants.
Chef-d'œuvre,	Chefs-d'œuvre.
Chef-lieu,	Chefs-lieux.
Chou-fleur,	Choux-fleurs.
Ciel-de-lit,	Ciels de-lit.
Coffre-fort,	Coffres-forts.
Contre-coup,	Contre-coups.
Grand'mère,	Grand'mères.
Garde côte, ou côtes,	Gardes-côtes.
Hôtel-Dieu.	Hôtels-Dieu.
Oiseau-mouche,	Oiseaux-mouches.
Pie-grièche,	Pies-grièches.
Porc-épic,	Porcs-épics.
Porte-cochère,	Portes-cochères.
Pot-de-vin.	Pots-de-vin.
Pique-nique.	Pique-niques.
Terre-plein,	Terre-pleins.
Vice-consul,	Vice-consuls.
Cerf-volant,	Cerfs-volants.

Los siguientes no varian del singular al plural:

UN OU DES:	UN OU DES:
Abat-jour.	Coq-à-l'âne.
A-compte.	Coupe-gorge.
GUET-apens.	(*asechanza.*)

Brèche-dents.	Couvre-pieds.
Casse-cou.	Crève-cœur.
Contre-poison.	Cure-dents.
Essuie-mains.	Pot-au-feu.
Garde-manger.	Réveille-matin.
La garde-robe.	Serre-papiers.
(del italiano *roba*).	Serre-tête.
Passe-partout.	Tête-à-tête.
Pied à terre.	Tire-bottes.
Porte-clefs.	Vol [*vole*]-au-vent
Porte-drapeau.	Porte-mouchettes.

OBS. Los nombres propios por lo regular no varian en el plural: *les deux Racine*, *les deux Sénèque*.

Sin embargo, ciertos nombres de dinastías, ó de familias históricas, varian: *Les Bourbons*, *Les Condés*, *Les Césars*, *etc.*

Si el nombre propio se vuelve comun, sigue la regla general: *la France eut ses Césars*, *ses Catons*, *ses Pompées*. Es decir, hombres como César, Caton, etc.

Pero dígase sin la *s: C'est alors que vivaient les Molière*, *les La Fontaine*....porque se trata del mismo *Molière* y de *La Fontaine*.

El adjetivo compuesto *nouveau-né*, dice en el plural: *nouveau-nés*, (recien nacidos).

DEL ARTÍCULO. [*De l'article.*]

El artículo es una partícula que se junta al nombre para señalarle de una manera determinada. Se declina como sigue:

N. y Acc.	*Le*, (delante de una consonante).	*l'* (delante de vocal)	El, lo
	La ,,		La
Plural.	*Les* (delante de consonante ó vocal).		Los, las.
Génitif.	*Du* (delante de consonante).	*de l'* (delante de vocal).	Del, de lo.
	De la ,,		De la
Plural.	*Des* (con vocal ó consonante).		De los, de las
Dat.	*Au* (con consonante).		Al, á lo.
	A la, ,,	*à l'* con v.	A la
Plural.	*Aux* (con vocal ó consonante).		A los, á las.

OBSERVACION.—Aunque no hay casos, ni en español ni en frances, en los nombres, y por casos entendemos la variacion de terminaciones en un mismo género y número, los hay sin embargo en el artículo y en varios pronombres.

Se llaman, en frances, *nominatif*, *génitif*, *datif*, *accusatif*, *vocatif*, *et ablatif*.

El artículo indefinido *un*, *une*, (uno una), tiene el plural: *des*, unos, unas.

DEL ARTÍCULO PARTITIVO. [*Article partitif.*]

Sucede á menudo en español, que el sustantivo comun va solo sin ningun artículo ni adjetivo determinativo como: un, este, mi, &c....En frances se coloca en este caso delante del sustantivo el artículo *du*, *de la*, *de l'*, *des*, que se llama *partitif*, y significa algo de, una porcion de, unos, unas, v. g.:

Qué hay? Libros.	Qu'y a-t-il? Des livres.
Qué quiere vd? Quiero vino, tinta y plumas.	Que voulez-vous? Je veux du vin, de l'encre et des plumes.
Vino con dinero.	Il vint avec de l'argent.

Sin embargo, si la frase es negativa, ó si el sustantivo va precedido de un adjetivo calificativo, se usa mas bien (hay algunas excepciones) de la preposicion *de*, v. g.:

Tengo buen pan; pero no tengo carne.
J'ai de bon pain et n'ai pas de viande.

A pesar de eso se usa del artículo, para determinar el sustantivo de un modo particular.

Je ne lui ferai pas des reproches frivoles.—[*Racine.*]
Donnez-moi du bon vin.

Diremos tambien que se suprime el artículo partitivo en varias locuciones, como:

Demander grâce, raison, justice, &c.
Avoir faim, soif, chaud, froid, peur, envie, &c....

OBSERVACION. La coma que reemplaza le *e* ó la *a* del artículo *le*, *la*, delante de una vocal, se llama *apostrophe*, y se usa igualmente en los monosílabos *je*, *me*, *te*, *se*, *ce*, *que*, *de*, *ne*, seguidos de vocal. Sucede lo mismo en: *Lorsque*, *puisque*, *quoique* delante de: *il*, *elle*, *on*, *un*, *une*, en *quelqu'un*, *quelqu'autre*, y en las voces compuestas de *entre* ó *presque*: *entr'acte*, *presqu'ile*, *entr'ouvrir etc....* el adj. *grande* pierde la *e* en las voces: *grand'faim*, *grand'soif*, *grand'peur*, *grand' mère*, *grand'messe*, *grand'croix*, *grand'peine*, *grand'place*.

Dígase sin embargo: *Le un* (número), *le huit*, *le onze*, *le oui*, y *la ouate*.

Se dice tambien: *s'il*, *s'ils*, en vez de *si il*, *si ils*.

Hay en frances tres letras eufónicas que sirven para suavizar la pronunciacion.

Estas letras son *l*, *s*, *t*, v. gr.: *l'on:* en lugar de *on: et l'on*, *ou l'on*, *si l'on*. Esta regla no es obligatoria, segun la Academia.—Se dice igualmente: *qu'on et que l'on*.

Donnes-en, *vas-y*, *envoies-en chercher etc.*, en vez de: *donne-en*, *va-y*.... En fin, la *t* se coloca solo delante de *il*, *elle*, cuando la tercera persona del verbo acaba con vocal: *aime-t-il*, *va-t-il*, *fera-t-elle*, *etc....* en lugar de: *aime-il*, *va-il....*

DEL ADJETIVO. *(De l'adjectif.)*

El adjetivo es una parte de la oracion que se junta al sustantivo para denotar su calidad, ó explicar alguno de sus accidentes, como: *grand homme*, *belle fleur*, *mon ami*, *cet arbre*.

Como el adjetivo no puede estar por sí solo en la oracion, sin un sustantivo expreso ó suplido, se conoce el adjetivo cuando se le puede anteponer la palabra persona ó cosa.

CLASIFICACION DE LOS ADJETIVOS.

Hay cinco clases de adjetivos, que son:

1º Los calificativos, *qualificatifs*, que sirven para nombrar las calidades y propiedades de las personas y cosas, como: *sage*, *grand*, *vert*, *français*, *etc.*

2º Los numerales *adj. numéraux*, que sirven para contar, y se dividen en cardinales, *cardinaux*, como: *un*, *deux*, *trois*, *vingt*, *cent*, *mille etc.;* y en ordinales *ordinaux*, como: *pre-*

mier, deuxième, ou second, troisième, vingtième, vingt-et-unième, centième, millième, etc.

3° Los demostrativos, *démonstratifs.*

4° Los posesivos, *possessifs.*

5° Los indefinidos, *indéfinis.*

Hablaremos de estas tres últimas clases con los pronombres demostrativos, posesivos é indefinidos; estos adjetivos, menos los de la primera clase, se llaman tambien *déterminatifs.*

DEL GÉNERO Y NÚMERO EN LOS ADJETIVOS.

El adjetivo no tiene por sí solo género ni número, si bien concierta en género y número con el sustantivo expreso ó suplido que le acompaña.

Si el adjetivo se refiere á dos sustantivos de diferentes géneros, se emplea en el masculino plural.

Le père et la mère sont bons pour lui.	El padre y la madre son buenos para él.
Une robe et un voile blancs.	Un vestido y un velo blancos.
Les mauvaises gens sont soupçonneux.	Las malas personas son desconfiadas.

El sustantivo *gens*, por una anomalía singular, rige al adjetivo que le precede inmediatamente, en el femenino, y al que sigue en el masculino.

Se dice tambien: *Ils se nourrissent de chair ou de poisson crus*, porque el adjetivo se refiere á los dos sustantivos á la vez.

Concordancia de dos adjetivos con un sustantivo plural, y supresion del artículo.

Entre otros tantos errores que contiene su gramática, Mr. Chapsal establece la regla siguiente:

"*Il est contre la grammaire de dire: Les littératures française et italienne, les langues grecque et latine, les histoires ancienne et moderne. Dites: la littérature française et l'italienne, ou la littérature française et la littérature italienne.*"

Mr. Chapsal está en contra de la Academia y de los mejores escritores antiguos y modernos, y en lugar de: *Les philosophes anciens et les philosophes nouveaux*, diremos con mas concision:

Les philosophes anciens et nouveaux. (Buffon.)
Les choses mortelles et immortelles. (Boileau.)
Les livres anciens et modernes. (Voltaire.)
Les lois divines et humaines. (Bossuet. J. J. Rousseau.)
Les puissances temporelle et spirituelle. (B. de St. Pierre).
Les deux peuples gentil et Juif. (Pascal.)
Les trois pouvoirs monarchique, aristocratique, démocratique. (Châteaubriand.)
Le premier et le second volume, ó les premier et second volumes: (Girault-Duvivier.)
Les auteurs des 17e et 18e siècles. (Voltaire).
Les langues grecque et latine. *(Dict. Acad. préface).*
Dict. *Acad.:* Mots grecs et latins, choses physiques et morales, leurs parties supérieure et inférieure, substances végétales et animales, parties molles et solides, la fortune a *son* flux et reflux, les enfants et petits-enfants, des officiers et sous-officiers, entre les négociants et banquiers, ses père et mère, etc.... (*Gram. de Bonneau.*)

Estos ejemplos prueban que puede excusarse la repeticion del artículo y del sustantivo, cuando no hay equívoco posible, lo que da á la oracion mucha mas rapidez y elegancia.

FORMACION DEL FEMENINO EN LOS ADJETIVOS

Y EN CIERTOS SUSTANTIVOS.

Se forma generalmente el femenino de los adjetivos, agregando una *e* al masculino.

Confus, confuse; prudent, prudente; joli, jolie; vrai, vraie; zélé, zélée; bleu, bleue; &c.

Los adjetivos en *gu, aigu, ambigu, bégu, contigu, exigu*, toman dos puntos en la e: *aiguë, exiguë, &c.*...

Los en *er*, mudan *er* en *ère: fier, fière, léger, légère, etc.*

EXCEPCIONES.

	Terminacion del masculino, *e.*	Terminacion del femenino. *No varia en el femenino.*
	Sage, aimable, utile, critique, &c.	Sage, aimable, utile, &c.
2°	*El, eil.*	*Elle, eille.*
	Cruel, mortel, &c.	Cruelle, mortelle, &c.
	Pareil, vermeil, &c.	Pareille, vermeille, &c.
3°	Nul, gentil, paysan.	Nulle, gentille, paysanne.
4°	*En, on.*	*Enne, onne.*
	Ancien, chrétien, païen, &c.	Ancienne, chrétienne, païenne.
	Bon, bouffon, mignon, &c.	Bonne, bouffonne, mignonne.
5°	*Et.*	*Ette*, y *ète.* (6)
	Net, sujet, muet, &c. *Excepto:* complet, concret, discret, inquiet, replet y secret.	Nette, muette, sujette, &c. Complète, concrète, discrète, inquiète, replète, y secrète.
	Prêt.	*Prête.*
6°	*as, ès, os, ais.*	*asse, esse, osse, aisse.*
	Bas, gras, las.	Basse, grasse, lasse.
	Exprès, profès.	Expresse, professe.
	Epais, gros.	Epaisse, grosse.
	Excepto: Ras, clos, mauvais, niais.	Rase, close, mauvaise, niaise.
7°	*Ot.*	*Otte.*
	Bellot, pâlot, sot, vieillot. (Dévot.—Bigot.)	Bellotte, pâlotte, sotte, vieillotte. (Dévote.—Bigote.)
8°	*eau, ou.*	*elle, olle.*
	Beau, nouveau, jumeau.	Belle, nouvelle, jumelle.
	Fou, mou, y vieux, ó bel, nouvel, fol, mol, vieil, (*delante de vocal.*)	Folle, molle, y vieille.

OBSERVACION. *Fol espoir, mol abandon, vieil ami*, pero diremos: *un homme mou et efféminé.—Beau à voir.—il est fou à lier.*

	f. (Todos.)	*ve.*
	Vif, veuf, neuf, bref, sauf, juif, &c....	vive, neuve, veuve, brève, sauve, juive, &c....
10°	*x*	*se.*
	Heureux, généreux, &c.	Heureuse, généreuse, &c.
	Jaloux.	Jalouse.
	Excepto:	
	Doux, roux, faux, préfix, vieux.	Douce, rousse, fausse, préfixe, vieille (*del masc.* vieil.)
11°	Blanc, franc, sec, frais.	Blanche, franche, sèche, fraîche.
12°	Long—oblong.	Longue—oblongue.
13°	Malin—bénin.	Maligne—bénigne.
14°	Tiers—favori—coi.	Tierce—favorite—coite.
15°	*c.*	*que.*
	Ammoniac.	Ammoniaque.
	Caduc.	Caduque.
	Franc. (Nacion.)	Franque.
	Grec.	Grecque.
	Public.	Publique.
	Turc.	Turque.
16°	*Eur.*	*Eure.*
	Majeur, mineur, meilleur, Intérieur, extérieur, Inférieur, supérieur, Antérieur, postérieur, Citérieur, ultérieur.	Majeure, mineure, meilleure, &c.
17°	*Eur, teur.*	*Euse, teuse.*
	Parleur, menteur, trompeur, &c., *derivados de un participio en ant.*	Parleuse, menteuse, trompeuse, &c.
	Excepto: Exécuteur, inspecteur, inventeur, persécuteur.	Exécutrice, inspectrice, inventrice, persécutrice.
18°	*Los demas en* teur *que no derivan de un participio:*	*Trice.*
	Accusateur, conducteur, tuteur, créateur, protecteur, etc....	Accusatrice, conductrice, tutrice, créatrice, protectrice, &c.
19°	*Eur.*	*Eresse.*
	Enchanteur.—Vengeur.	Enchanteresse.—Vengeresse.

OBSERVACION. Los siguientes sustantivos, así como algu-

nos de los anteriores, no pueden distinguirse de los adjetivos y siguen por la mayor parte las mismas reglas.

Acteur, fondateur, &c....	Actrice, fondatrice, &c.
Bailleur *(foro.)*	Bailleresse.
Bienfaiteur.	Bienfaitrice.
Chasseur.	Chasseuse *y* chasseresse (en poesía.)
Chanteur.	Chanteuse *y* cantatrice.
Danseur.	Danseuse.
Débiteur.	Débiteuse, [*vendedora*] *y* débitrice (*deudora.*)
Défendeur, (*T. de foro.*)	Défenderesse [*foro.*]
Défenseur, [*defensor.*]	*No tiene femenino.*
Demandeur.	Demandeuse y demanderesse, [*foro.*]
Devineur, [*adivinador.*]	Devineuse.
Devin, (*adivino.*)	Devineresse.
Pêcheur, [*pescador.*]	Pêcheuse.
Pécheur, [*pecador.*]	Pécheresse.
Vendeur.	Vendeuse *y* venderesse, [*foro*].
Traître—maître.	Traîtresse—maîtresse.
Nègre—mulâtre.	Négresse—mulâtresse.

OBSERVACION. Hay otros muchos nombres de seres animados que tienen una forma propia para cada sexo.

Los unos forman su femenino de un modo análogo al de los adjetivos, y otros tienen un femenino del todo irregular.

Citaremos los principales:

Masculino y Femenino.	*Masculino y Femenino.*
L'homme, la femme.	Le supérieur, la supérieure.
Le père, la mère.	Le berger, la bergère.
Le fils, la fille.	Le meunier, la meunière.
Le frère, la sœur.	Le boulanger, la boulangère.
L'oncle, la tante.	Le boucher, la bouchère.
Le neveu, la nièce.	Le pâtissier, la pâtissière.
Le cousin, la cousine.	Le cuisinier, la cuisinière, &c.
Le prieur, la prieure.	Le domestique, la domestique.

Masculino y Femenino.	*Masculino y Femenino.*
Le comédien, la comédienne.	Le maréchal, la maréchale.
Un fripon, une friponne.	Le chanoine, la chanoinesse.
Un artisan, une artisane.	Le héros, l'héroïne.
Un apprenti, une apprentie.	Le prophète, la prophétesse.
Compagnon, compagne.	L'époux, l'épouse.
Le prêtre, la prêtresse.	Le vieillard, la vieille femme.
Le dieu, la déesse.	Grand-père, grand'mère.
L'empereur, l'impératrice.	Le beau-frère, la belle-sœur.
Le roi, la reine.	Le baigneur, la baigneuse.
Le serviteur, la servante.	Le directeur, la directrice.
Gouverneur, gouvernante.	L'instituteur, l'institutrice.
Ambassadeur, ambassadrice.	Traducteur, traductrice.
L'abbé, l'abbesse.	L'hôte, l'hôtesse.
Le prince, la princesse.	Le drôle, la drôlesse.
Le comte, la comtesse.	L'ivrogne, l'ivrognesse.
Le marquis, la marquise.	Cultivateur, *cultivatrice.*
Le baron, la baronne.	Dessinateur, dessinatrice.
Le duc, la duchesse.	Le pauvre, la pauvresse.
Le doge, la dogaresse.	Le borgne, la borgnesse.
L'électeur, l'électrice.	Le martyr, la martyre.

Pauvre, borgne et ivrogne; adjetivos de ambos géneros.

No tienen femenino los sustantivos y adjetivos siguientes:

Adj. Aquilin, (nez aquilin, *nariz aguileña,*) châtain, dispos, fat, groguon, rosat [miel rosat, *miel rosada*], y vecteur, (Rayon vecteur.)

Sust. Auteur, docteur, professeur, poète, témoin, amateur, (*aficionado,*) commis, écrivain, agresseur, défenseur, orateur, possesseur, seigneur, pasteur, précepteur, auditeur, assassin, tyran, conquérant, apôtre, successeur, peintre, prédécesseur, sauveur, prosateur, précurseur, rhéteur, colon, vainqueur, compositeur, littérateur, imposteur, partisan, chef, laboureur, tisserand, agriculteur, imprimeur y otros oficios propios del hombre.

ANIMALES.

Respecto á los nombres de animales, la voz es masculina ó femenina, sin atender al sexo, con excepcion de algunos animales domesticados, ó de caza.

Mâle. (*macho.*)	FEMELLE (*hembra*)	PETITS (*hijuelos.*)
Le cheval (*caballo*)	La jument (*yegua*)	{ Poulain (*potro.*) / Pouliche (*potra.*)
L'âne (*burro, asno*)	L'ânesse (*asna, burra.*)	ânon (*borriquito.*)
Le mulet (*macho, mulo.*)	La mule (*mula.*)	,,
Le chameau (*camello.*)	La chamelle (*camella.*)	,,
Taureau, bœuf (*toro, buey.*)	Vache (*vaca.*)	Veau (*becerro ó ternero.*)
Cochon ou porc (*cerdo ó puerco*)	Truie (*marrana, verda.*)	Pourceau (*cochinito.*)
Sanglier (*jabalí.*)	Laie (*jabalina.*)	Marcassin (*jabatillo.*)
Bouc (*macho cabrio.*)	Chèvre (*cabra.*)	Chevreau (*cabrito.*)
Bélier, mouton, (*carnero.*)	Brebis (*oveja.*)	Agneau (*cordero.*)
Cerf (*ciervo.*)	Biche (*cierva.*)	Faon (*cervatillo.*)
Daim (*gamo.*)	Daine (*gama.*)	id. (*gamito.*)
Chevreuil (*corzo ó venado.*)	Chevrette (*corza, cervicabra.*)	id. (*corcillo.*)
Chamois (*gamuza*)		
Loup (*lobo.*)	Louve (*loba.*)	Louveteau (*lobezno*)
Chien (*perro.*)	Chienne, lice (*perra.*)	Petits (*cachorros.*)
Chat (*gato.*)	Chatte (*gata.*)	,, (*gatitos.*)
Lion (*leon.*)	Lionne (*Leona.*)	Lionceau (*leoncillo.*)
Tigre (*tigre.*)	Tigresse (*tigra.*)	,,
Lièvre (*liebre.*)	La hase.	Levraut (*lebratillo.*)
Lapin (*conejo.*)	id.	Lapereau (*gazapillo.*)
Dindon (*pavo.*)	Dinde, (*pava,*) *guajolote* (*mex.*)	Dindonneau (*pavipollo.*)

Mâle [*macho.*]	FEMELLE [*hembra*]	PETITS [*hijuelos.*]
Paon [*pavon.*]	Paonne [*pava real.*]	Paonneau [*pavoncito.*]
Coq [*gallo.*]	Poule [*gallina.*]	Poulet [*pollo.*]
Jars [*ganso, ánsar*]	Oie [*gansa.*]	Oison [*ansaron.*]
Canard [*ánade, pato.*]	Cane [*pata.*]	Caneton [*patito.*]
Faisan [*faisan.*]	Poule faisane ou faisande [*faisana.*]	Faisandeau. [*faisan pollo.*]
La perdrix [*perdiz.*]		Perdreau [*perdigon.*]
La caille [*codorniz.*]		Cailleteau.
La bécassine [becacin ó *agachona.*]		Chevalier [*ganga* de México.]

Faon, paon, paonne y paonneau se *pronuncian*: fan, pan, *(con sonido nasal)*, pane y panó.

PLURAL DE LOS ADJETIVOS.

Se forma el plural de los adjetivos como el de los sustantivos, agregando una *s* al singular.

EXCEPCIONES.

1º Si terminan en *s* ó *x*, no varian en el plural.

2º Los únicos adjetivos en *au, beau, jumeau* y *nouveau*, toman *x* en el plural.

3º Los adjetivos en *u* toman *s*.

Bleu, mou, touffu, &c.		Bleus, mous, touffus, &c.
Excepto	Hébreu,	Hébreux.
	tout.	tous.

4º La mayor parte de los adjetivos en *al* forman su plural en *aux;* (cerca de 300.)

Égal, égaux—brutal, brutaux—moral, moraux—impartial; impartiaux—libéral, libéraux—trivial, triviaux—horizontal,—horizontaux—social, sociaux—verbal, verbaux, &c.

Los anatomistas hacen todos los adjetivos en *aux*, como: *Crural, brachial, temporal; cruraux, &c.*

La Academia y los mejores gramáticos exceptuan los siguientes en *als.*

5º Des enfants bancals.	Effets	théâtrals.
Instants fatals.		finals.
Vents glacials.		initials.
Soins maritals.	Sons	médials.
Gens matinals.		labials.

Combats navals.	Des hommes jovials.
Cierges pascals.	Les jours natals.
Codes pénals.	Edifices colossals.
Romans sentimentals.	Compliments, termes banals.

6º Adjetivos en *als* y en *aux*.

Amicals y amicaux.	Australs y austraux.
Filials y filiaux.	Boréals y boréaux.
Frugals y frugaux.	Ducals y ducaux.
Nasals y nasaux.	Fours banaux.

7º En fin, hay varios adjetivos en *al* que no se emplean en el masculino plural, como:

Brumal.	Instrumental.
Bénéficial.	Lingual.
Canonial.	Lustral.
Crucial.	Mental.
Diagonal.	Paroissial.
Diamétral.	Total [subst. les totaux.]
Doctoral.	Zodiacal.
Expérimental.	

OBSERVACION.—Es preciso confesar que hay muy poca concordancia entre los gramáticos, respecto al plural de dichos adjetivos.

ADJETIVO CALIFICATIVO,

POSITIVO, COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

Positif, Comparatif et Superlatif.

Se llaman así los varios grados de significacion que admiten los adjetivos calificativos y algunos adverbios.

El positivo es el mismo adjetivo sin comparacion, como: *bon, mauvais, jaune, etc.*

El comparativo denota la calidad del sustantivo comparándole con otro, y se forma con los adverbios *plus*, mas; *aussi, autant*, tan y tanto; *moins*, menos.

Se sigue de eso que hay tres comparativos.

1º Comparativo de superioridad, *supériorité*.

Jean est plus savant que son frère.
Juan es mas docto que su hermano.

2º Comparativo de igualdad, *comp. d'égalité*.

Jean est aussi savant que son frère.
Juan es tan docto como su hermano.
Il est autant estimé qu'aimé.

3º Comparativo de inferioridad, *Infériorité*.

Jean est moins savant que son frère, ou n'est pas si savant que son frère.
Juan es menos docto que su hermano, *ó bien*, no es tan docto como su hermano.

OBSERVACION.—Se usa de *autant* y *tant* delante de los sustantivos, en lugar de *aussi* y *si*, v. g.:

Il a autant d'argent que vous.
Tiene tanto dinero como vd.
Il n'a pas tant d'argent que vous.
El no tiene tanto dinero como vd.

Hay en ambos idiomas varios comparativos irregulares que son:

	Positivo.	*Comparativo.*
Adjet.	Bon (*bueno.*)	Meilleur (*mejor.*) (Plus bon *no se dice.*)
Adver.	Bien (*bien.*)	Mieux (*mejor.*) (Plus bien *no se dice.*)
Adjet.	Mauvais (*malo.*)	Pire (*peor*) *y tambien* plus mauvais.
Adver.	Mal (*mal.*)	Pis ó plus mal (*peor.*)
Adjet.	Grand (*gran, grande.*)	Plus grand, majeur (*mayor.*)
	Petit (*pequeño, chico.*)	Moindre. plus petit, mineur, (*menor.*)

Majeur et mineur, no se usan sino en las locuciones siguientes:

Il est majeur, mineur (mayor ó menor de edad).—*La majeure et la mineure*, (filos.)—*Ton majeur, ton mineur*, (mús.)

Se dice tambien: *une chose majeure*, importante.

Algunos adjetivos en *érieur*, son verdaderos comparativos

irregulares, como: *supérieur, inférieur, ultérieur, citérieur, intérieur, extérieur*, y forman su femenino agregando la *e* muda, así como: *meilleur, majeur y mineur.*

DEL SUPERLATIVO.—(*Superlatif.*)

El superlativo denota la calidad del sustantivo en sumo grado, ó en el mas alto grado de inferioridad ó superioridad. En el primer caso, se llama absoluto, *superlatif absolu;* y en el segundo, relativo, *superlatif relatif*, por establecer una relacion ó comparacion con una coleccion de objetos de la misma clase. El superlativo absoluto se forma con los adverbios *très, bien, fort,* (muy) *excessivement, etc.*, v. g.: *Paris est une très belle ville.* (Paris es una ciudad muy hermosa.)

El superlativo relativo, *superlatif relatif*, se forma con los adverbios *plus* y *moins*, (mas y menos,) precedidos del artículo *le, la, les* (el ó lo, la, los, las,) que á veces se suprime en castellano; ó bien de algun adjetivo posesivo.

Paris est la plus belle des villes.
Paris es la mas hermosa de las ciudades.

Les hommes les plus malheureux sont souvent ceux qui osent le moins pleurer. (Los hombres mas infelices son á veces los que se atreven menos á llorar.)

C'est mon plus bel habit. (Es mi mas hermoso vestido.)

Hay en frances muy pocos superlativos en *issime*, como *grandissime, excellentissime, éminentissime, généralissime, illustrissime, révérendissime, parvulissime.* (Volt.)

ADJETIVOS NUMERALES. (*Numéraux.*)

Se debe observar en los números que, *quatre-vingts*, ochenta, y *deux-cents, trois-cents, etc., neuf-cents*, doscientos, trescientos, etc., novecientos, toman *s*, excepto si van seguidos de algun otro número, ó si indican una fecha, el rango, como *l'an deux-cent, chapitre quatre-vingt. Deux-cent-trois soldats, numéro trois-cent.*

En las fechas modernas, *mille* mil, se escribe por abreviar *mil.* Este número no toma nunca la marca del plural.

DEL PRONOMBRE. (*Du pronom.*)

El pronombre es una parte de la oracion, que se pone á veces en lugar del nombre sustantivo para evitar su repeticion. Se distingue del adjetivo, porque va solo en la oracion como el nombre, mientras que el adjetivo va acompañado de algun sustantivo.

Tiene, como el sustantivo, género y número, y ademas de eso, admite casos ó terminaciones diferentes en cada género y número.

Los pronombres son de cinco especies: *personnels, relatifs, démonstratifs, possessifs, et indéfinis;* personales, relativos, demostrativos, posesivos é indefinidos.

PRONOMBRE PERSONAL. (*Pronom personnel.*)

Pronombres personales son los que se ponen en lugar de nombres de personas ó de cosas que hacen su oficio. Son tres y cada uno tiene sus varios casos:

1ª persona (*personne*) ó la quien habla.

Singular masc. y fem.	*Plural masc. y fem.*
Je, me, moi, (*yo, me, mi.*)	Nous (*nosotros, as, nos.*)

2ª persona ó la á quien se habla.

Tu, te, toi. (*tu, te, ti.*)	Vous [*vosotros, as; vos, os, vd. y vdes.*]

3ª persona ó la de quien se habla.

Il, le, lui, (*él, lo, le.*)	Ils ó eux, les, leur, (*ellos, los, les.*)
Elle, la, lui, (*ella, la, le.*)	Elles, les, leur, (*ellas, las, les.*)

Pronombre reflexivo, *réfléchi*, de ambos géneros y números, *se, soi*, (se, si).—Se lo; *le lui, le leur.*—Se los; *les lui, les leur.*—Se la, se las; *la lui, la leur, les lui, les leur.*

OBSERVACION.—*Vd. y Vdes.* han de traducirse siempre en frances por *vous*, con la segunda persona plural del verbo, v. g.:

Vous l'avez écrit. { Vd. lo ha escrito. / Vdes. lo han escrito. / Lo habeis escrito.

OBSERVACION.—El pronombre personal, *le, la, les;* (le ó lo, la, los y las) se distingue del artículo porque precede al verbo.

Dieu explique *le* monde, et *le* monde *le* prouve.—(Rivarol.)

Leur [les] pronombre personal, nunca toma la *s*, como: *leur, leurs,* (su, sus de ellos ó ellas) adjetivo ó pronombre posésivo, v. g.: *je leur donnai leurs plumes,* (yo les dí sus plumas.)

DE LOS PRONOMBRES *en, y.*

Estos pronombres tan usados en frances se traducen en español de varios modos.

1º *En* se dice de personas y cosas, y significa: de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de allí, v. g.: *j'en parle,* hablo de él, de esto, etc. . . . *il en vient,* viene de allí.

2º *Y,* se dice mas bien de las cosas, y significa á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á este lugar. *Je m'y applique,* me dedico á ello; *j'y vais,* voy allá. Sirven dichos pronombres para reemplazar los pronombres *elle, lui, elles, eux,* que no se emplean, sino raras veces, con las preposiciones *de* y à, si se habla de cosas.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE EN, Y.

En.

Regla. La fortune a son prix, l'imprudent *en* abuse [*d'elle.*]

1. Avez-vous des plumes? *J'en ai.* [*De cela.*]
 Quant aux sottes gens, plus *j'en* ai connus, moins *j'en* ai estimés. (*d'eux.*)
2. Hay casos en que *en* no puede decirse de las personas, á fin de evitar algun equívoco:
 Je doute de lui [*dudo de él*] *y no,* j'en doute *(lo dudo.)*
 Nous rions de lui.—Je prends d'eux de l'argent.—Je dispose de lui.—Je tiens d'elle ce fait, etc. . . .
3. Raras veces se emplean *de lui, d'elle,* hablando de cosas:

Aussitôt qu'on aime son pays, on a le droit de s'occuper de lui. (Florian.)

Il (l'oiseau) est seul dans le monde, et Dieu prend soin de lui. [Chénier.] (*cosas personificadas.*)

En, en lugar de *son, sa, ses, leur.*

4. Por lo regular, no se emplean en frances con el verbo *être, son, sa, ses, leur,* sin preposicion, cuando dichos adjetivos se refieren á un nombre de cosa que no es sujeto de la misma oracion: nos valemos entonces de *en* con el artículo, si lo permite el giro de la frase.

Así no se dice: Paris est beau, j'admire *ses* bâtiments, *sino:* J'*en* admire les bâtiments. *Mientras que diremos:* La Seine a *sa* source en Bourgogne.—Ce tableau a *son* mérite, les beautés en *sont* remarquables.

La poupe *en était* couronnée de fleurs. (Fénélon,) y *no* Sa poupe.

J'aperçois le soleil: quelle *en* est la figure? [Lafontaine.] *¿Cuál es su figura?*

L'esprit est la fleur de l'imagination, le jugement *en* est le fruit.

Sin embargo, los mejores escritores no han observado siempre esta regla.

La patience est amère; mais *son* fruit est doux. [J. J. Rousseau.]

La résignation allège l'infortune; la plainte aggrave *son* poids.

Le commerce est comme certaines sources; si vous voulez détourner *leur* cours, vous les faites tarir. [Fénélon.]

Combien ceux qui ont cru servir le christianisme en allumant des bûchers, ont méconnu *son* esprit! (Châteaubriand.)

Mais la mollesse est douce, et *sa* suite est cruelle. [Voltaire.]

S'ils ont l'éclat du marbre, ils ont *sa* dureté. (Th. Corneille.)

Y.

Regla. Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'*y* rends. [*à elle.*]

1. Cé canif est encore bon, j'*y* feraï mettre un manche. (*à lui*) *y no:* je lui ferai, &c....
J'ai connu le malheur et j'*y* sais compâtir, [*à lui.*]
—Cet arbre est flexible, n'*y* montez pas, [*sur lui.*]

2. *Se usa á veces de* (*y*) *para las personas*:
Plus on approfondit l'homme, plus on *y* démêle de faiblesse et de grandeur. (Marmontel) (*en lui.*)
—Quoique je parle beaucoup de vous, ma fille, j'*y* pense encore davantage. [Mᵉ de Sévigné] [*à vous.*]
—C'est un homme équivoque, ne vous *y* fiez pas.—fiez-vous-*y* [Acad.] [*à lui.*]—Travaillez-vous pour moi? j'*y* travaille [*pour vous.*]
Est-ce peu de Camille, *y* joignez vous ma sœur? [Corneille.]
N'*y* songeons plus. Allons. cher Paulin! plus j'*y* pense.... (Racine) (*à elle, à Bérénice.*)
On me dit tant de mal de cet homme, et j'*y* en vois si peu. [*en lui.*] [Labruyère.]

3. Se emplean tambien, en algunos casos, *lui, elle, leur*, hablando de cosas, en lugar de *y*, v. g.:
Brûler un livre de raisonnement, c'est dire: nous n'avons pas assez d'esprit pour *lui* répondre. [Voltaire.]
Ces chevaux sont rendus, faites *leur* donner l'avoine.
Ces orangers périront, si on ne *leur* donne de l'eau. [Acad.]
Je n'ose vous dire à quel style il compare le vôtre, ni les louanges qu'il *lui* donne. (Mᵉ de Sévigné.)
Ces murs son mal faits, on ne *leur* a pas donné assez de talus. [Acad.]—Un homme qui veut faire passer son avis ne *lui* donne pas de si abominables couleurs. [Voltaire.]
Aujourd'hui la critique est moins nécessaire, et l'esprit philosophique *lui* a succédé. [Volt.]
J'aime la vérité au point que je sacrifierais tout *pour elle.*
Cette rivière éntraîne tout avec *elle*, elle ne laisse rien après *elle.*

No debe uno decir como Mr. Chapsal (¶ 456): *ce cheval est méchant, n'y touchez pas,* lo que es absurdo, sino: *ne le touchez pas. Toucher à quelque chose* significa descomponer algo, ó quitarle una parte. Ademas de esto, usamos de *lui, leur*, hablando de animales, pues no hay otro modo de expresarse: *Ce chien a soif, donnez lui de l'eau.—ne lui faites pas de mal.* Osaria Mr. Chapsal decir: *donnez-y de l'eau, n'y faites pas de mal.* Hasta para las cosas, es fuerza emplear *lui, leur*, varias veces, como lo prueban los ejemplos anteriores; luego la regla de este gramático es errónea. ¡Y cuántas hay de la misma fuerza en su obra!

PRONOMBRE RELATIVO Ó CONJUNTIVO.

[*Pronom relatif ou conjonctif.*]

Pronombres relativos son los que se refieren á alguna persona ó cosa que se llama antecedente (*antécédent*). El pronombre *qui* tiene casos y se declina. Este pronombre sirve para ambos géneros y números.

Nom.	*Qui.*	Que, quien, quienes.
Gen.	*Dont, de qui.*	De que, de quien ó quienes. / Del cual, de las cuales, &c. / cuyo, a, os, as.
Acus.	*Que y qu'* [delante de vocal].	Que, á quien ó quienes.
	Quoi.	Que, (hablando solo de cosas y con preposicion).
	Lequel, lesquels.	El cual, los cuales.
	Laquelle, lesquelles.	La cual, las cuales.

El adjetivo *quel* se declina con el artículo *le, la, les.*

Duquel, de laquelle, &c.

OBSERVACION.—Todos estos pronombres, menos *quoi*, se usan para las personas y cosas, excepto con interrogacion, como lo veremos mas adelante. Sin embargo *qui* con preposicion no se usa mas que hablando de personas, y *que* no se puede usar en ningun caso con preposicion.

EJEMPLOS.

L'homme qui vient.	El hombre que *(quien)* viene.
L'homme que je vis.	El hombre que *[á quien]* ví.
L'ami dont, de qui, ó duquel je vous parlai.	El amigo de quien le hablé á vd.
Le père dont les enfants.	El padre cuyos hijos.
Le livre qui est sur la table.	El libro que está en la mesa.
Le livre qu'il acheta *(en lugar de* que il acheta).	El libro que compró.
Le papier duquel *(ó* dont) je vous parlai.	El papel de que le hablé á vd.
Le livre dans les estampes duquel j'ai vu, &c.	El libro en cuyas estampas he visto, &c.
La maison dont la porte.	La casa cuya puerta.

OBSERVACION.—Estos mismos pronombres, excepto *dont*, se usan sin antecedente como indefinidos, admirativos é interrogativos (*indéfinis, admiratifs et interrogatifs.*)

En este caso, el pronombre interrogante *qui* se emplea solo para las personas y *que* para las cosas, sea como nominativo, sea como acusativo ó régimen directo.

EJEMPLOS.

Je sais qui il est.	Sé quien es.
Il lui donna de quoi vivre.	Le dió con que vivir.
Il lui demanda de quel livre il parlait.	Preguntóle de qué libro hablaba.
Quoi! vous le croyez?	Que! vd. lo cree?
Quelle tempête!	Qué tempestad!
Eh bien, à quoi pensez-vous?	Pues en qué piensa vd?
Quel livre avez-vous?	Cuál libro tiene vd?
Lequel des deux a-t-il?	Cuál de los dos tiene él?
De qui parlez-vous?	De quién habla vd?
De quoi parlez-vous?	De qué habla vd?
A qui donnez-vous cela?	A quién da vd. eso?

Locuciones interrogativas con *que* y *qui* sin preposicion. *Qui, que*, nominativo ó atributo de la oracion.

1º Hablando de las personas: *qui.*

Qui le défendit? ó qui est-ce qui le défendit.	Quién lo prohibió?
Qui l'eût cru?	Quién lo hubiera creido?
Qui vient?	Quién viene?
Qui est-ce? c'est un homme.	Quién es? es un hombre.
Qui est-il? c'est Mr. N.	Quién es? es el Sr. N.
Qui était-ce? lui.	Quién era? él.
Qui sont-ils?	Quiénes son?

2º Hablando de cosas: Que *(Quelle chose?)*

Que fut-il défendu? Qu'est-ce qui fut défendu?	Qué fué prohibido?
Que vous en semble?	Qué le parece á vd?
Qu'est-il? médecin.	Qué hace? Qué es? Es médico.
Que vous en reviendra-t-il?	Qué sacará vd. de eso?
Que vous importe?	Qué le importa á vd?
Qu'y a-t-il de nouveau?	Qué hay de nuevo?
Qu'est-ce qui vous fait mal? ó quelle chose vous fait mal?	Qué le duele á vd?
Que faut-il? que manque-t-il?	Qué se necesita?
Que s'est-il passé?	Que ha pasado?
Que lui arriva-t-il?	Qué le sucedió?
Qu'est-ce que les projets de l'homme?	Qué son los proyectos del hombre?
Qu'était-ce? Qu'est-ce que c'était.	Qué era eso?
Qu'est-ce que c'est que cela? Qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce?	Qué es eso?

Nótese que en todas esas frases, el *que* es atributo de algun verbo impersonal, no pudiendo ser sujeto como en español; no se dice: *que vous fait mal?* sino: *qu'est-ce qui, ó quelle chose vous fait mal? que vous importe* significa: *il vous importe quoi?*

Qui, que, acusativo ó complemento directo.

1º Hablando de las personas, *qui.*

Qui est-ce que vous cherchez? *ó* qui cherchez vous?	A quién busca vd?

Qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre roi? [Fénélon] *ó* qui pouvons-nous choisir, &c.	A quién podemos escoger por rey?
Qui l'accusa et qui accusa-t-il?	Quién le acusó, y á quién acusó?
Qui demandez-vous?	Por quién pregunta vd?

2° Hablando de cosas, *que ó quelle chose?*

Que défendit Dieu? Dieu, que défendit-il? Qu'est-ce que Dieu défendit?	Qué prohibió Dios?
Que cherchez-vous?	Qué está vd. buscando?
Qu'écrit-il *ó* qu'est-ce qu'il écrit?	Qué escribe?
Qu'attendez-vous?	Qué espera vd?
Que désirez-vous?	Qué se le ofrece á vd?
Que voulez-vous?	Mande vd?

Creemos haber aclarado con bastantes ejemplos una dificultad, cuya solucion no se encuentra en ninguna gramática francesa, á pesar de su utilidad para la conversacion.

DEL PRONOMBRE Y ADJETIVO DEMOSTRATIVO.

(Pronoms et adjectifs démonstratifs.)

Los pronombres y adjetivos demostrativos son aquellos con que demostramos ó señalamos alguna persona ó cosa: no tienen casos.

ADJETIVO DEMOSTRATIVO.

(Adjectif démonstratif.)

Mas. Sing. *Ce* [delante de consonante.] *Cet* [delante de vocal *ó h* muda.]	Este, ese, aquel.
Fem. Sing. *Cette.*	Esta, esa, aquella.

Plural de ambos géneros: *Ces.*	Estos, esos, aquellos. Estas, esas, aquellas.

Cuando es necesario, en frances, distinguir dos objetos por su posicion relativa, se agrega la partícula *ci* al que está mas cerca, y la partícula *là* al que está mas lejos, v. gr.:

Est-ce ce chapeau-ci, ou cette casquette-là?
Es este sombrero ó aquella cachucha?

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO.

(Pronom démonstratif.)

El pronombre demostrativo va solo en la oracion y es diferente del adjetivo, lo que no sucede en español.

SINGULAR.

Neutro.	Ce, c' *(delante de vocal.)* Ceci, cela, ça.	Esto, eso, aquello, lo.
Masc.	Celui de, *ó* qui, que.	El de *ó* que.
	Celui-ci, celui-là.	Este, ese, aquel.
Fem.	Celle de, *ó* qui, que.	La de, *ó* que.
	Celle-ci, celle-là.	Esta, esa, aquella.

PLURAL.

Masc.	Ceux de, *ó* qui, que.	Los *ó* aquellos de, *ó* que.
	Ceux-ci, ceux-là.	Estos, esos, aquellos.
Fem.	Celles de, *ó* qui, que,	Las *ó* aquellas de, *ó* que.
	Celles-ci, celles-là.	Estas, esas, aquellas.

OBSERVACION.—El pronombre *ce* que se coloca delante del verbo *être* ó de algun pronombre relativo, no se traduce las mas veces en español.

En cuanto á *celui*, *celle*, van seguidos generalmente de la preposicion *de* ó de algun pronombre relativo con ó sin preposicion.

EJEMPLOS.

Ce qui m'étonne.	Lo que me admira.
Ce que vous dites.	Lo que vd. dice.
Ce dont j'ai besoin.	Lo que necesito.
Ce à quoi je pense.	Lo en que pienso.
C'est vrai.	Es verdad.
Ce sont les ennemis.	Son los enemigos.
Est-ce donc là *ó* sont-ce donc là les pensées.... (Téléma-que.)	Son estos pues los pensamien-tos.
Voilà ce que c'est.	Ved aquí lo que es.
C'est moi.	Soy yo.
C'est toi.	Tú eres.
C'est lui.	Es él.
C'est nous.	Somos nosotros.
C'est vous.	Sois vos.
Ce sont eux.	Son ellos.
Donnez moi ça (ó cela.)	Deme vd. eso.
C'est celui de mon frère.	Es el de mi hermano.
Celle que nous avons vue.	La que hemos visto.
Est-ce celui-ci ou celui-là?	Es este ó aquel?
Celui auquel, *ó* à qui vous vous adressez.	Aquel á quien vd. se dirige.
Je vous ai dit cela.	Os he dicho eso.
Je vais vous dire ceci.	Voy á deciros esto.

OBSERVACION.—Los pronombres *en*, *y*, pueden algunas veces suplir el pronombre demostrativo, empleado con las preposiciones *de* y *à*, lo que hemos explicado con el pronombre personal.

PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS.

[*Pronoms et adjectifs possessifs.*]

Son aquellos que expresan la posesion de alguna cosa ó persona.

Empezaremos por el adjetivo que, en frances y en español, es distinto del pronombre, y no admite casos.

Adjetivo posesivo.

Sing.	Mas. Mon, ton, son. / Fem. Ma, ta, sa.	Mi, tu, su, (de él ó ella.)
Plur.	m. f. Mes, tes, ses.	Mis, tus, sus [de él ó ella.]
Sing.	m. f. Notre, votre, leur.	Nuestro, vuestro, su [de ellos ó ellas.] / Nuestra, vuestra, su [de ellas ó ellos.]
Plur.	m. f. Nos, vos, leurs.	Nuestros, vuestros, sus [de ellos ó ellas.] / Nuestras vuestras, sus [de ellas ó ellos.]
Sing.	Votre.	Su [de vd. ó vdes.]
Plur.	Vos.	Sus [de vd. ó vdes.]

OBSERVACION. Por eufonía se emplea en frances *mon*, *ton*, *son*, en lugar de *ma*, *ta*, *sa*, delante de los sustantivos femeninos, empezando por vocal *ó h* muda v. gr.: *mon âme* por *ma âme*, *ton humeur* por *ta humeur;* como en español, cuando se dice el alma, el águila, por la alma, la águila.

El adjetivo mio, tuyo, suyo, nuestro, etc., se traduce como sigue:

Un de mes amis. / *Un mien ami*, [estilo familiar.]	Un amigo mio.
La maison est à moi, à lui.	La casa es mia, suya.

EJEMPLOS SOBRE EL ADJETIVO, *su*, *sus*.

Su de él ó ella.	*L'enfant aime son père, sa mère et son aïeule.* / El niño quiere á su padre, á su madre y á su abuela.
Su de ellos ó de ellas.	*Les enfants aiment leur père et leur mère.* / Los niños quieren á su padre y á su madre.
Sus de él ó de ella.	*L'enfant aime ses frères et ses sœurs.* / El niño quiere á sus hermanos y hermanas.
Sus de ellos ó de ellas.	*Les enfants aiment leurs frères et leurs sœurs.* / Los niños quieren á sus hermanos y hermanas.

Pronombre posesivo.

Sing.	M. Le mien, le tien, le sien.	El mio, el tuyo, el suyo [de él ó ella.]	
	F. La mienne, la tienne, la sienne.	La mia, la tuya, la suya [de el ó ella.]	
Plur.	M. Les miens, les tiens, les siens.	Los mios, los tuyos, los suyos (de él ó ella.)	
	F. Les miennes, les tiennes, les siennes.	Las mias, las tuyas, las suyas [de él ó de ella.]	
Sing.	M. Le nôtre, le vôtre, le leur.	El nuestro, el vuestro, el suyo [de ellos ó ellas.]	
	F. La nôtre, la vôtre, la leur.	La nuestra, la vuestra, la suya (de ellos ó ellas.)	
Plur. m. y f. Les nôtres, les vôtres, les leurs.		Los nuestros, vuestros, suyos [de ellos ó ellas.] Las nuestras, vuestras, suyas [de ellos ó ellas.]	

Se traducen los suyos ó las suyas (de vd. ó vdes.) por *les vôtres.*

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS.

(Pronoms et adjectifs indéfinis.)

Se llaman así los que se refieren á personas y cosas indeterminadas. Algunos son invariables y otros no.

1º Adjetivos indefinidos.

Autre—*otro, a.*
Certain, e,—*cierto, a.*
Chaque,—*cada.*
Maint, e,—*cierto, a,*
Quel, quelle,—*cual, que,*
Quelconque,—*cualquier.*
Quelque, *algun, a.*

Un certain B.—*un tal B.*

2º Pronombres indefinidos.

Autrui,—*otro.*
L'un, l'autre,—*el uno, el otro.*
Chacun, e,—*cada uno, a.*
On,—*se ó uno.*
Personne,—*nadie.*
Quiconque,—*cualquiera que.*
Quelqu'un, une,—*álguien, alguno, a.*
Un tel,—*fulano, zutano.*

3º Varios, en fin, son pronombres ó adjetivos, segun van solos ó acompañados de algun sustantivo.

Aucun, e.	Ninguno, a.
Même.	Mismo, a.
Nul, nulle.	Ninguno, a.
Plusieurs.	Varios, as.
Tel, telle.	Tal.
Tout, e.	Todo, a.

Se pueden agregar las locuciones siguientes:

Qui que ce soit.	Cualquiera que sea.
Qui que vous soyez.	Quien quiera que seais.
Quoi qu'il en soit.	Sea cual fuere.
Quoi qu'il arrive.	Suceda lo que sucediere.
Quoi que vous fassiez.	Por mas que vd. haga.
Quoique, *en una sola palabra.*	[Aunque] es conjuncion.
Quoiqu'il le fasse.	Aunque lo haga.

OBSERVACIONES DE SINTÁXIS.

Chacun.

Si *chacun* va colocado entre el verbo y su complemento directo, *su* se traduce por *leur*, y si despues del complemento directo, se traduce por *son, sa, ses*, v. gr.

Ils ont donné chacun *leur* avis.
Ils ont donné leur avis, chacun à *son* tour.

Si no hay complemento directo, se usa de *leur* segun la Academia y de *son, sa, ses*, segun algunos gramáticos.

Ils s'en sont allés, chacun de leur côté. (Academia.)
Ils ont opiné, chacun à son tour. (Varios gramáticos.)

Même.

Même, significando aun, es invariable como adverbio; y si se puede traducir por mismo, toma la *s* en el plurar como adjetivo, v. gr.

Les Rois mêmes [*C. à. d. eux-mêmes*] *sont sujets à la mort.*
Los mismos reyes son sujetos á la muerte.

Les riches, les princes, les rois même ont des peines, [y aun los reyes.] *Même* es invariable despues de varios sustantivos.

Quelque.

Quelque, se escribe de tres modos:

1º *Quelque*, seguido de un adjetivo solo es invariable:

Quelque grandes que soient vos richesses.
Por mas grandes que sean vuestras riquezas.

2º *Quelque*, seguido de sustantivo ó de un adjetivo con sustantivo toma la *s*, en el plural.

Quelques richesses, ó *quelques grandes richesses que vous ayez.*
Cualesquier riquezas que vd. tenga. Sin embargo, se escribirá con *quelque* adverbio:
Quelque grands peintres que soient Raphael et Rubens; porque *quelque* modifica *grands*, y con *quelques* adjetivo:
Quelques grands peintres que possède la France.

3º *Quelque*, seguido de un verbo, se escribe en dos palabras: *Quel* y *que*, Conj. *Quel* solo concierta con el sustantivo, v. gr.

Quelles que soient, ó *quelles que puissent être vos richesses.*
Quels que fussent, ó *quels que dussent être ses désirs.*
Cualesquiera que fuesen sus deseos.

Tout.

Tout, en plural masculino pierde la *t*, y si es pronombre suena la *s* final, como en la frase siguiente:

Nous sommes tous mortels (*Pronúnciese* tus.]
Tous les mortels son égaux. (*Pronúnciese* tu.)

Tout, cuando significa enteramente, es adverbio indeclinable, menos cuando va delante de un adjetivo femenino empezando con consonante, v. gr.:

Cette demoiselle, tout aimable, toute spirituelle qu'elle est.
Esta señorita, por mas amable y viva que sea.
Ces dames, toutes bonnes qu'elles sont.
Esas señoras, por mas buenas que sean.

DEL VERBO. (*Du verbe.*)

El verbo expresa la accion que hace ó recibe el sujeto de la oracion, ó bien el estado en que se halla.—En otros términos es una palabra [*verbum*] de que nos valemos para indicar que hacemos alguna accion ó que nos hallamos en cierto estado.

Es la parte esencial de la oracion, pues sin ella no puede existir oracion alguna.

Se conoce un verbo cuando se le pueden anteponer los pronombres personalos *je, tu, il, nous, etc.*, es decir, conjugarlo, v. gr.: *lire, je lis, tu lis, etc.*, es un verbo. El conjunto de todas las varias terminaciones de un verbo se llama conjugacion.

DIVISION DEL VERBO EN SEIS CLASES.

Se divide el verbo en seis clases: *auxiliaire*, auxiliar; *actif ou transitif*, activo ó transitivo; *passif*, pasivo; *neutre ó intransitif*, neutro ó intransitivo; *réfléchi ou pronominal*, reflexivo ó pronominal; *impersonnel*, impersonal.

1º Se llaman auxiliares, *auxiliaires*, los dos verbos *être* y *avoir*, ser ó estar, y haber ó tener, porque sirven para conjugar los demas verbos.

Cuando no son auxiliares, el primero es neutro y se llama tambien verbo sustantivo, *substantif;* y el segundo es verbo activo, y se traduce por *tener* y no por *haber;* ambos son irregulares.

2º Transitivo, *actif ou transitif*, es aquel cuya accion puede pasar directamente del agente ó sujeto, al paciente ó régimen directo del verbo, ó complemento directo.

Le père aime son fils.	El padre ama á su hijo.
Tu lis la lettre.	Tu lees la carta.
Je le cherchai partout.	Le busqué por todas partes.
Je lui cherchai un cheval.	Le busqué un caballo.

OBSERVACION.—En estas frases: *Le père, tu, je*, son los sujetos que hacen la accion expresada por el verbo, y *son fils, la lettre, le, un cheval*, son los regímenes ó complementos directos en que recae directamente la accion del verbo activo. Se

llama tambien en análisis el sujeto, nominativo; y el régimen directo, acusativo.

Es de notar que en español se pone la preposicion *á* delante de un acusativo de persona, la que se suprime en frances; y que en este último idioma (le) acusativo ó régimen directo *le*, se distingue de (le) dativo ó régimen indirecto *lui*, como en los dos ejemplos anteriores.

Se diferencia el transitivo del intransitivo en que solo el primero puede tener pasivo: *Le fils est aimé par son père. La lettre est lue par toi.*

3º Intransitivo *intransitif ou neutre*, es aquel que indica un estado ó una accion que no se desvía del agente y por eso no tiene acusativo, v. gr.: *je monte, je marche;* yo subo, yo marcho. Estos verbos no tienen pasivo, excepto: *obéir*, obedecer; *il obéit au roi, il est obéi de ses sujets*, (*obéir* en frances es neutro;) pero algunos se pueden emplear en ciertos casos como activos, v. gr.:

Montez ce chapeau.	Suba vd. este sombrero.

4º El verbo pasivo, *passif*, no es mas que el participio de cada verbo activo conjugado con el auxiliar *être*, de modo que realmente no es un verbo particular.

Je fus blessé.	Yo fuí ó estuve herido.

En dichos verbos el sujeto padece la accion expresada por el verbo.

5º El verbo reflexivo ó pronominal, *pronominal*, se conjuga con dos pronombres de la misma persona, como: *je me loue, tu te loues, nous nous louons, ils se louent, etc.*, (yo me alabo, tu te alabas, etc.)

En las personas del plural, como la accion es recíproca, se llama tambien verbo recíproco (*réciproque;*) pero el nombre de reflexivo conviene mejor, pues indica que la accion se refleja sobre el mismo sujeto.

Son esencialmente pronominales, *essentiellement pronominaux*, los verbos que se conjugan siempre con dos pronombres de la misma persona, como: *s'écrier*, exclamar; *se repentir*, arrepentirse; *se moquer*, burlarse. En varios verbos españoles, como: marcharse, saberse, comerse, dormirse, etc.,

el pronombre personal es una verdadera redundancia, y no se traduce en frances:

Je sais la leçon.	Me sé la leccion.
Je mangeai tout.	Me comí todo.

6º Verbo impersonal, *impersonnel* y no *unipersonnel*, es el verbo en que no figura ninguna persona, ó cosa agente que haga la accion expresada por el verbo, y por eso se llama impersonal, es decir, sin persona; no se usan estos verbos sino en la tercera pesona del singular, con el pronombre indefinido *il* que no se traduce en español:

Il est arrivé de grands malheurs.	Sucedieron grandes desgracias.
Il y eut des fêtes.	Hubo fiestas.
Il pleut, il faut.	Llueve, es preciso.
Il est juste de le corriger.	Es justo corregirle.

OBSERVACION. Cuando en español el verbo *ser* ó *estar* no tiene nominativo en sentido impersonal, en frances se antepone *il* ó *ce* que es pronombre demostrativo invariable: *il* cuando el verbo *être* va seguido de un adjetivo con un verbo, y *ce* ó *c'* cuando va seguido de un sustantivo, de un adjetivo solo, de un pronombre ó adverbio. *Il* se refiere mas bien á lo que sigue, y *ce* á lo que precede.

Il est vrai qu'il le veut.	Es verdad que lo quiere.
C'est vrai.	Es verdad.
Il est bon de le lui dire.	Es bueno decírselo.
C'est bien.	Está bien.
C'était lui qui disputait.	El era quien disputaba.
C'est un homme.	Es un hombre.
Ce furent les espagnols qui.	Fueron los españoles que.
Il est un homme qui.	Hay un hombre que.
Ce lui est une douceur.	Es muy dulce para él....

Hay verbos esencialmente impersonales como: *il importe, il faut, il pleut;* y otros que lo son accidentalmente, como: *arriver, être, avoir, etc.*

Verbo defectivo es aquel que, fuera de los impersonales, carece de algunos tiempos ó personas, como: *puer*, (oler mal,)

que no es usado en el pretérito definido, ni en el subjuntivo: *faillir*, (faltar poco para,) *il gît*, (yace), *saillir*, (sobresaltar y brotar,) *déchoir*, (decaer,) *il sied*, [conviene,] *éclore*, [abrirse,] *frire*, (freir,) *paître*, (pacer ó pastar,) y algunos otros poco usados.

La mayor parte de los verbos se conjugan con el auxiliar *avoir*, como lo veremos mas adelante, menos los siguientes que se conjugan con *être*.

1º Los verbos pasivos como en español.

2º Los verbos pronominales.

3º Los verbos neutros de movimiento, y sus compuestos como: *entrer*, *sortir*, *monter*, *descendre*, *tomber*, *déchoir*, *aller*, *venir*, *arriver*, *partir*, *retourner*, *revenir*, *passer*, *rester*, con *naître*, *mourir y décéder*.

ACCIDENTES DEL VERBO.

En el verbo se distinguen los modos, tiempos, números y personas con la conjugacion á que pertenece.

Hay en frances cuatro conjugaciones, y tres en castellano.

Se conoce la conjugacion por la terminacion del infinitivo.

1ª Conj. en *er*, como élev*er*.		1ª Conj. en ar, como: elevar.	
2ª ,, en *ir*, ,, défin*ir*.		2ª ,, en er, ,, vender.	
3ª ,, en *oir*, ,, recev*oir*.		3ª ,, en ir, ,, definir.	
4ª ,, en *re*, ,, vend*re*.			

Se descompone un verbo en radical, *radical*, y terminacion, *terminaison;* v. gr. en el verbo *élev-er*, *élev*, es la parte radical ó invariable, y *er* la terminacion que varia segun los tiempos y personas.

El verbo regular, *régulier* es el que se conjuga conforme á otro verbo que sirve de modelo de conjugacion, y el irregular, *irrégulier* es el que altera alguno de sus elementos en la parte radical ó en las terminaciones.

DEL MODO. (*Du mode.*)

Los modos son las diferentes maneras de expresar la accion del verbo. Hay en frances cinco modos que admiten tambien algunos gramáticos españoles: *Infinitif* (infinitivo), *indicatif* (indicativo), *conditionnel* (condicional), *impératif* (imperativo,) y *subjonctif* (subjuntivo.)

1º El infinitivo expresa la accion de una manera indefinida en cuanto á la persona y no al tiempo, pues contiene el presente, el pasado y el futuro.

Lire, lisant,	*lu, avoir lu,*	*avoir à lire,*	*ayant à lire.*
Leer, leyendo,	leído, haber leido.	haber de leer.	habiendo de leer.

2º El indicativo indica simplemente que la accion se hace, se ha hecho, ó se hará: *je mange, j'ai mangé, je mangerai.*

3º El condicional, que la accion se haria ó se hubiera hecho, mediante una condicion, como:

J'achèterais une maison, si j'avais de l'argent.
Compraria (ó comprara) una casa, si tuviera, ó tuviese, dinero.

4º El imperativo se usa cuando se manda hacerla:

Lâche le chien. (Suelta el perro.)
Ecrivez cette lettre.
Escriba vd. esta carta, ó escribid esta carta.
Ne faites pas cela.—No hagais eso. (*)

5º El subjuntivo, cuando se desea, se teme ó se duda de que se haga, ó dudaba de que se hiciese. *(Véase la Sintáxis del verbo.)*

Je crains qu'il n'arrive.	Temo que venga.
Je ne doute pas qu'il ne vienne.	No dudo que venga.
Je souhaitais qu'il écrivit.	Deseaba que escribiese.

DE LOS TIEMPOS. (*Temps.*)

Los tiempos indican en qué época se verifica la accion del verbo, y son realmente tres: presente, pasado y futuro.

Los dos últimos admiten varios grados de anterioridad y posterioridad, y por eso se subdividen en varios tiempos.

(*) En frances se usa el imperativo con negacion, y no el presente de subjuntivo, como en español.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INDICATIVO. *(Indicatif.)*

1º El presente *(présent)* indica que la accion tiene lugar en el mismo momento, v. gr.: Lee ó está leyendo. *Il lit ó il est à lire.*

Nótese que la segunda forma del presente sirve solo cuando se habla de ciertas ocupaciones del hombre: *Il est à écrire, à jouer, à dîner, à travailler, &c.*

2º El imperfecto *(imparfait,)* que la accion no es enteramente pasada, sino coexistente con otra ya pasada.

Je lisais quand moa frère entra.
Leia, cuando entró mi hermano.

3º El perfecto definido *(parfait défini)*, que la época es definida y enteramente concluida.

Hier j'allai au théâtre.	*Après avoir soupé, il se coucha.*
Ayer fuí al teatro.	Despues de cenar, se acostó.

Pretérito, perfecto ó pasado dice lo mismo, y preferimos conservar el nombre de perfecto, por tener mas analogía con el de imperfecto y pluscuamperfecto.

4º El perfecto indefinido (*parfait indéfini*), que la época es indefinida ó no enteramente concluida.

J'ai voyagé cette année.
He viajado en este año. (El año no ha pasado todavia.)

Je me suis beaucoup promené.
Me he paseado mucho, (época indefinida.)

OBSERVACION.—Este perfecto puede usarse en todos casos en lugar del definido, sobre todo en la conversacion. En la narracion se emplea mas bien el definido.

5º El perfecto anterior *(parfait antérieur)* indica una accion inmediata y anterior á otra ya pasada, v. gr.:

Quand il eut écrit, il s'en alla.
Cuando hubo escrito, se fué.

6º El pluscuamperfecto [*plus-que-parfait,*] es decir, mas que pasado, expresa en efecto que la accion es anterior á otra ya pasada; pero no es necesario que sea inmediata.

J'avais écrit, lorsqu'il entra.
Habia escrito cuando entró.

7º El futuro (*futur*) afirma que la accion se hará:

J'écrirai demain.
Escribiré mañana.

8º El futuro pasado [*futur passé,*] indica una accion pasada relativamente á otra futura:

J'aurai écrit, quand il viendra.
Habré escrito, cuando venga ó viniere.

Solo el modo indicativo contiene los ocho tiempos, y faltan en frances los dos futuros del subjuntivo del español, que se suplen con el presente ó futuro de indicativo.

S'il vient.	Si viene ó viniere.
Quand il viendra, ou sera venu.	Cuando venga ó viniere, hubiere venido.

DEL NÚMERO Y DE LAS PERSONAS. (*Nombre et personnes.*)

Son dos los números y tres las personas, como en español.

Singulier.	(Singular.)	*Pluriel.*	(Plural.)
1ª Pers. *J'aime,*	amo.	*Nous aimons,*	amamos.
2ª „ *Tu aimes,*	amas.	*Vous aimez,*	amais.
3ª „ *Il aime,*	ama.	*Ils aiment,*	aman.

En frances no se puede suprimir el pronombre personal como en español, á menos que haya otro nominativo, se exceptua el imperativo. Sin embargo, se suprime *il* en algunos idiotismos ó refranes, como:

N'importe, reste à savoir, m'est avis que, advienne que pourra, mieux vaut tard que jamais, etc....

COLOCACION DEL PRONOMBRE.

El pronombre personal, nominativo ó complemento, precede al verbo, excepto en el imperativo.

Je le lui donnai, se lo dí. *Promène-toi,* paséate.

Si un imperativo tiene dos pronombres como complementos, el directo precede al indirecto.

Apportez-la-nous.	Traíganosla vd.
Donnez-les-nous.	Délos vd. á nosotros.
Demandez-les-leur.	Pídaselos á ellos.
Donnez-les-vous.	Déselos á vd.

Los pronombres *en*, *y*, se colocan del modo siguiente:

Menez-nous-y.	Llévenos vd. allá
Donnez-nous-en.	Dénos vd. de esto.
Donne-m'en.	Dáme de esto.
Demande-lui-en.	Pídele de eso.
Attends-y-toi.	Cuenta con eso.
Promènes-y-toi.	Paséate aquí.
Attaches-y-toi.	Apégate á eso.

Sin embargo, es mejor evitar el empleo del pronombre *y*, con *le*, *la*, *moi*, *toi;* y tomar otro giro.

Si hay dos imperativos, los pronombres pueden preceder ó seguir al segundo imperativo, v. gr.:

Prenez-le et remettez-le-lui ó et le lui remettez.
Tómelo vd. y devuélvaselo.
Conservez bien votre courage, et m'en envoyez un peu dans vos lettres.

OBSERVACION.—A pesar de la regla anterior, se pospone el pronombre al verbo, en los casos siguientes:

1º En la forma interrogativa ó admirativa.

Chanté-je ó est-ce que je chante bien?	Canto yo bien?
Ai-je chanté?	He cantado yo?
Est-il barbare!	Qué bárbaro!
Dussé-je périr! je le sauverai.	Aunque yo perezca, le salvaré.

2º Despues de los adverbios *à peine*, *aussi*, *combien*, *du moins*, *encore*, *en vain*, *peut-être* y *toujours*, cuando principian la oracion.

A peine étions-nous sortis, qu'il plut.
Apenas acabámos de salir, cuando llovió.

Aussi aimait-il les jeunes gens.	*Toujours est-il que....*
Así es que amaba á los jóvenes.	El caso es que....

3º En las frases incidentes en que se citan algunas palabras.

Acceptez, me dit-il?	*Non, lui répondis-je.*
Acepte vd., me dijo?	No, le respondí.

4º *Entrait-il, tous se levaient*, es decir: *s'il entrait, à peine entrait-il.*

En cuanto al participio presente y pasado, se explicará esta parte de la oracion despues del verbo.

VERBOS AUXILIARES. [*Auxiliaires.*]

Empezaremos la conjugacion de los verbos por los dos auxiliares *avoir* y *être*, que sirven para formar los tiempos compuestos de los verbos. *Avoir* es tambien activo en sentido de *tener*.

Avoir. [*tener y haber.*]	Etre. [*ser ó estar.*]

INFINITIF ET PARTICIPES.

Avoir.	Etre.
Ayant. (*habiendo.*)	Etant. (*siendo.*)
Eu, Eue. [*pronúnciese:* u *francesa.*]	Eté. [*invar.*]
[*habido, tenido.*]	(*sido ó estado.*)

INDICATIF.

PRÉSENT.

Yo he, &c.	*Yo soy, &c.*
J'ai.	Je suis.
Tu as.	Tu es.
Il a.	Il est.
Nous avons.	Nous sommes.
Vous avez.	Vous êtes.
Ils ont.	Ils sont.

IMPARFAIT.

Habia.	*Era.*
J'avais.	J'étais.
Tu avais.	Tu étais.
Il avait.	Il était.
N. avions.	N. étions.
V. aviez.	V. étiez.
Ils avaient.	Ils étaient.

PARFAIT *ó* PRÉTÉRIT DÉFINI.

Hube.	*Fui.*
J'eus.	Je fus.
Tu eus.	Tu fus.
Il eut.	Il fut.
N. eûmes.	N. fûmes.
V. eûtes.	V. fûtes.
Ils eurent.	Ils furent.

PARFAIT INDÉFINI.

He tenido.	*He sido.*
J'ai eu.	J'ai été.
Tu as eu, etc....	Tu as été, etc....

PARFAIT ANTÉRIEUR.

Hube tenido.	*Hube sido.*
J'eus eu.	J'eus été.
Tu eus eu, etc....	Tu eus été, etc....

PLUS-QUE-PARFAIT.

Habia tenido.	*Habia sido.*
J'avais eu.	J'avais été.
Tu avais eu, etc.	Tu avais été, etc....

FUTUR SIMPLE.

Habré.	*Seré.*
J'aurai.	Je serai.
Tu auras.	Tu seras.
Il aura.	Il sera.
N. aurons.	N. serons.
V. aurez.	V. serez.
Ils auront.	Ils seront.

FUTUR PASSÉ *ou* ANTÉRIEUR.

Habré tenido.	*Habré sido.*
J' aurai eu.	J'aurai été.
Tu auras eu, etc....	Tu auras été, etc....

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Habria.	*Seria.*
J'aurais.	Je serais.
Tu aurais.	Tu serais.
Il aurait.	Il serait.
N. aurions.	N. serions.
V. auriez.	V. seriez.
Ils auraient.	Ils seraient.

PASSÉ.

Habria tenido.	*Habria sido.*
J'aurais eu.	J'aurais été.
Tu aurais eu, etc....	Tu aurais été, etc...
ó bien: J'eusse eu, etc.	J'eusse été, etc....

IMPÉRATIF.

El verbo auxiliar *avoir* (haber) carece de imperativo; pero cuando significa tener, su imperativo es este:

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aie.	*(ten tu.)*	Sois.	*(Sé tú.)*
Ayons.	*(tengamos.)*	Soyons.	*(Seamos.)*
Ayez.	*(tened.)*	Soyez.	*(Sed.)*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Yo haga.	*Yo sea.*
Que j'aie.	Que je sois.
Que tu aies.	Que tu sois.
Qu'il ait.	Qu'il soit.
Que nous ayons.	Que nous soyons.
Que vous ayez.	Que vous soyez.
Qu'ils aient.	Qu'ils soient.

IMPARFAIT.

Yo hubiese.	*Yo fuese.*
Que j'eusse.	Que je fusse.
Que tu eusses.	Que tu fusses.
Qu'il eût.	Qu'il fût.
Que n. eussions.	Que n. fussions.
Que v. eussiez.	Que v. fussiez.
Qu'ils eussent.	Qu'ils fussent.

PARFAIT.

Haya tenido.	*Haya sido.*
Que j'aie eu.	Que j'aie été.
Que tu aies eu, etc....	Que tu aies été, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Hubiese tenido.	*Hubiese sido.*
Que j'eusse eu.	Que j'eusse été.
Que tu eusses eu, etc.	Que tu eusses été, etc.

ADVERTENCIA GENERAL SOBRE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

La mayor parte de los verbos franceses pertenecen á la primera conjugacion y corresponden generalmente á los verbos españoles en *ar*.

En cuanto á la tercera conjugacion en *oir*, no cuenta sino cerca de 30 verbos, todos irregulares, menos los 6 siguientes terminados en *evoir*.

Apercevoir,	(advertir, apercibir.)
Concevoir,	(concebir.)
Décevoir,	(engañar) poco usado.
Devoir y redevoir.	(deber.)
Percevoir,	(percibir.)
Recevoir,	(recibir.)

Nótese que todos los gramáticos, al dar el verbo *recevoir*, como modelo de esta conjugacion excepcional, dicen: así se conjugan *todos* los verbos en *evoir*, como: *apercevoir*, *concevoir*, *devoir*, *percevoir*, etc. La voz *todos* se limita á esos 5 verbos, y nos parece bastante inútil agregar, etc.

Ademas de esto, la regla es falsa, porque *revoir* y *entrevoir* se conjugan como el primitivo *voir*. *Prévoir* [prever] y *pourvoir* no se conjugan enteramente como *voir*. [Véase la tabla de los irregulares.]

PRIMERA CONJUGACION EN FRANCES Y EN CASTELLANO *(Er, ar.)*

INFINITIF.

Elevar.	*Présent.*	Elev er.
Haber elevado.	*Passé.*	Avoir élev é.
Haber de elevar.	*Futur.*	Avoir à élev er.
Elevando.	*Part. prés.*	Elevant, en élev ant.
Elevado, habiendo elevado.	*Part. pas.*	Elevé, ayant élev é.
Habiendo de elevar.	*Part. fut.*	Ayant à élev er.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Elevo.

J'élèv e.
Tu élèv es.
Il élèv e.
Nous élev ons.
Vous élev ez.
Ils élèv ent.

IMPARFAIT.

Elevába.

J'élev ais.
Tu élev ais.
Il élev ait.
N. élev ions.
V. élev iez.
Ils élev aient.

PARFAIT DÉFINI.

Elevé.

J'élev ai.
Tu élev as.
Il élev a.
N. élev âmes
V. élev âtes.
Ils élev èrent.

PARFAIT INDÉFINI.

He elevado.

J'ai élev é, tu as élev é, etc.

PARFAIT ANTÉRIEUR.

Hube elevado.

J'eus élev é, tu eus élev é, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Habia elevado.

J'avais élev é, tu avais élev é, &c.

FUTUR.

Elevaré.

J'élèv erai.
Tu élèv eras.
Il élèv era.
N. élèv erons.
V. élèv erez.
Ils élèv eront.

FUTUR PASSÉ.

Habré elevado.

J'aurai, tu auras élev é, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Elevaria.

J'élèv erais.
Tu élèv erais.
Il élèv erait.
N. élèv erions.
V. élèv eriez.
Ils élèv eraient.

PASSÉ.

Habria elevado.

J' aurais, tu aurais élevé, &c., ou j'eusse, tu eusses élevé, &c.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Eleva tu.

Elèv e.
Elev ons.
Elev ez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Yo eleve.

Que j'élèv e.
Que tu élèv es.
Qu'il élèv e.
Que n. élev
Que v. élev
Qu'ils élèv e.

IMPARFAIT.

Yo elevase.

Que j'élev asse.
Que tu élev asses.
Qu'il élev ât.
Que n. élev assions.
Que v. élev assiez.
Qu'ils élev assent.

PARFAIT.

Haya elevado.

Que j'aie élev é, &c.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Hubiese elevado.

Que j'eusse élev é, &c.

Los alumnos se ejercitarán conjugando: *aimer*, *brûler*, *danser*, *donner*, *étudier*, *travailler*, *marcher*, *chercher*, *trouver*, *porter*, *gagner*, *habiter*, *visiter*, *accoutumer*, *habituer*, *manger*, *penser*, *sonner*, &c.

Así se conjugan todos los verbos en *er* [menos *aller* y *envoyer*, *ir* y *enviar*, que son irregulares,] agregando á sus radicales las terminaciones de *Elev-er*, que van separadas de la parte radical *Elev*.

Es necesario, sin embargo, observar en esta conjugacion las siguientes reglas de ortografía.

1ª La *e* ó *é* que precede á la última sílaba del infinitivo [cuando dicha sílaba empieza con consonante] se cambia en *è* con acento grave, en todas las personas en que la sílaba que sigue es muda, lo que sucede en el presente de indicativo, imperativo ó subjuntivo, exceptuando las dos primeras personas del

plural, y en todo el futuro y condicional presente; por eso mismo hemos escogido el verbo *élever*, en el que se puede notar la aplicacion de esta regla, pues en el verbo *élever (é-le-ver)* la última sílaba *ver* va precedida de la *e* muda.

Así se conjugarán: *lever, mener, semer, celer, peser, &c., compléter, révéler, régner, répéter, persévérer, altérer, excéder, végéter, &c.*

2ª Sin embargo, entre los en *eler* algunos siguen la regla precedente, como: *geler, je gèle; celer, je cèle; harceler, je harcèle; marteler, je martèle; modeler, je modèle; peler, je pèle;* y sus compuestos: los demas duplican la *l* en las mismas personas en que se pone el acento grave, como *appeler, j'appelle; atteler, j'attelle; étinceler, j'étincelle; renouveler, je renouvelle, &c.*

3ª En los verbos en *eter*, en lugar del acento grave se duplica tambien la *t* como *cacheter, je cachette; jeter, je jette;* en las mismas personas que antes, menos, segun la Academia, en los verbos: *acheter, j'achète; béqueter, je béquète; décolleter, épousseter, étiqueter*, que siguen la regla primera.

4ª Los verbos en *éger*, como: *abréger, alléger, assiéger, protéger, &c.*, y todos los en *ger*, conservan por eufonía la *e* de la terminacion *er* despues de la *g*, delante de *a, o*, v. g.: *abréger, nous abrégeons; nager, je nageai.*

Observacion importante.

Ademas de eso, estos verbos terminados en *éger*, (y los sustantivos acabados en *ége,*) siempre llevaban, hasta ahora, por una anomalía en contradiccion con la pronunciacion francesa, una *é* aguda, en vez de la *è* grave, en los tiempos y personas en que los demas verbos mudan la *é* aguda en *è* grave, ó duplican la consonante que se halla entre dos *e*. [Reglas 1ª, 2ª y 3ª] La Academia francesa, en la última edicion de su diccionario [1879,] acaba de suprimir una excepcion tan opuesta á nuestra prosodia, estableciendo como regla general, que en adelante se escriban con *è* grave, cuando la *g* va seguida de *e* muda: *protège, protègerai, abrègerais*, etc., si bien escribiremos con *é* aguda: abrégeons, protégeai, assiégeais, etc., porque la *e* en este caso es puramente eufónica, para conservar á la *g* el sonido suave de la radical.

Sígase ademas la regla primera, cuya aplicacion se puede ver en el verbo *Elever.*

Segun la misma decision los sustantivos acabados en *ege*, han de llevar el mismo acento grave, v. gr.: *collège, solfège, siège*, etc.

Es de notar que las mismas reglas de acentuacion se aplican á todas las voces que terminan con una consonante entre dos *e*. Se duplica la consonante, ó bien la *e* que precede á la consonante lleva un acento grave ó circunflejo, como en *inquiète, ancienne, nette, mère, légère, fête, tête, mortelle, &c.*

5ª En los verbos en *cer*, y por la misma razon, á fin de conservar á la *c* el sonido suave de la radical, esa letra toma una cedilla delante de *a, o*, v. gr.: *menacer, nous menaçons; forcer, tu forças.*

6ª En los verbos en *oyer* ó *uyer* se muda la *y* en *i* delante de la *e* muda, y eso sucede en las mismas personas en que la *e* de *élever* toma el acento grave, v. gr.: *ployer, je ploie, tu ploies, il ploie, n. ployons, &c.: employer, j'emploierai;* que yo emplee, *que j'emploie*, que empleemos, *que n. employions; noyer, tutoyer, appuyer, essuyer, &c.*

7ª Los verbos en *ayer* como *payer, balayer, essayer, &c.*, pueden conservar siempre la *y*, ó mudarla en *i*, solo en los tiempos y personas que siguen: (Acad.)

Presente de indic.	*Il paye* ó *paie* [paga.]
	Ils payent ó *paient* [pagan.]
Todo el futuro.	*Je payerai* ó *je paierai*, ó *je paîrai, &c.*
Todo el condic.	*Je payerais* ó *je paierais* ó *je paîrais, &c.*

Se conserva la *y* en *grasseyer, je grasseye.*

8ª En fin, los verbos en *ier* como: *prier, nier, &c.*, pueden tener dos *ii* seguidas, la radical y la de la terminacion *ions, iez*, v. gr.:

Rogábamos, roguemos.	*N. priions, que n. priions.*

Hay unos verbos en *éer*, como: *créer, agréer, suppléer y récréer.* El participio de dichos verbos puede tener tres *e* seguidas: criado, *créé:* criada, *créée.*

9ª Los verbos en *éter* ó *éler*, como *prêter* y *mêler* y los en *eller* ó *etter*, como *exceller*, y *regretter* no alteran ninguna letra.

SEGUNDA CONJUGACION EN *IR*.

INFINITIF.

Repartir.	*Présent.*	Répart ir.
Haber repartido.	*Passé*	Avoir répart i.
Haber de repartir, tener que repartir.	*Futur.*	Avoir à répartir ou devoir répart ir.
Repartiendo.	*Part. prés.*	Répart issant.
Repartido, habiendo repartido.	*Part. pas.*	Répart i, ayant répart i.
Debiendo, habiendo de repartir.	„ *futur.*	Devant ou ayant à répart ir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Reparto.

Je répart	is.
Tu répart	is.
Il répart	it.
N. répart	issons.
V. répart	issez.
Ils répart	issent.

IMPARFAIT.

Repartia.

Je répart	issais.
Tu répart	issais.
Il répart	issait.
N. répart	issions.
V. répart	issiez.
Ils répart	issaient.

PARFAIT DÉFINI.

Repartí.

Je répart	is.
Tu répart	is.
Il répart	it.
N. répart	îmes.
V. répart	îtes.
Ils répart	irent.

PARFAIT INDÉFINI.

He repartido.

J'ai répart i, tu as répart i, etc.

PARFAIT ANTÉRIEUR.

Hube repartido.

J'eus, tu eus, etc., répart i.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Habia repartido.

J'avais, tu avais, etc., répart i.

FUTUR.

Repartiré.

Je répart	irai.
Tu répart	iras.
Il répart	ira.
N. répart	irons.
V. répart	irez.
Ils répart	iront.

FUTUR PASSÉ.

Habré repartido.

J'aurai, tu auras, etc., répart i.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Repartiria.

Je répart	irais.
Tu répart	irais.
Il répart	irait.
N. répart	irions.
V. répart	iriez.
Ils répart	iraient.

PASSÉ.

Habria repartido.

J'aurais, ou j'eusse répart i, etc.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Reparte tú.

Répart	is.
Répart	issons.
Répart	issez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Yo reparta.

Que je répart	isse.
Que tu répart	isses.
Qu'il répart	isse.
Que n. répart	issions.
Que v. répart	issiez.
Qu'ils répart	issent.

IMPARFAIT.

Yo repartiese.

Que je répart	isse.
Que tu répart	isses.
Qu'il répart	ît.
Que n. répart	issions.
Que v. répart	issiez.
Qu'ils répart	issent.

PARFAIT.

Yo haya repartido.

Que j'aie, tu aies, etc., répart i.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Yo hubiese repartido.

Que j' eusse, tu eusses, etc., répart i.

Así se conjugan *avertir, guérir, punir, franchir, ternir, saisir, définir, finir, obéir, bénir, fleurir, accomplir, adoucir,*

bannir, embellir, ensevelir, hennir, nourrir, remplir, trahir, maigrir, vieillir, unir, agir, languir, fléchir, &c., y los demas regulares en *ir*.

Bénir, tiene dos participios: *béni* y *bénit*, hablando de las cosas consagradas por la iglesia.

De l'eau bénite.—Agua bendita.

Fleurir tiene, ademas de los tiempos regulares, otro participio é imperfecto irregulares *florissant* y *florissait*, hablando de las artes y ciencias.

Les arts florissaient à Athènes.

A pesar de la decision de los gramáticos que hacen *vêtir* irregular, los mejores escritores antiguos y modernos, Voltaire, Buffon, Chateaubriand, Lamartine, etc., han empleado: *vétissent, vétissaient*, en lugar de *vêtent, vêtaient*.

TERCERA CONJUGACION EN *OIR*.

Vamos á dar el verbo *devoir (deber,)* como modelo de una conjugacion particular.

INFINITIF.

Présent.	D evoir	Deber.
Passé.	Avoir d û.	Haber debido.
Part. présent.	D evant.	Debiendo.
Part. passé,	D û, d ue.	Debido, a.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Debo.

Je	d	ois.
Tu	d	ois.
Il	d	oit.
N.	d	evons.
V.	d	evez.
Ils.	d	oivent.

IMPARFAIT.

Debia.

Je	d	evais.
Tu	d	evais.
Il	d	evait.
N.	d	evions.
V.	d	eviez.
Ils	d	evaient.

PARFAIT DÉFINI.

Debí.

Je	d	us.
Tu	d	us.
Il	d	ut.
N.	d	ûmes.
V.	d	ûtes.
Ils.	d	urent.

PARFAIT INDÉFINI.

He debido.

J'ai d û, tu as d û, etc.

PARFAIT ANTÉRIEUR.

Hube debido.

J'eus d û, tu eus d û, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Habia debido.

J'avais d û, tu avais dû, etc.

FUTUR.

Deberé.

Je	d	evrai.
Tu	d	evras.
Il	d	evra.
N.	d	evrons.
V.	d	evrez.
Ils	d	evront.

FUTUR PASSÉ.

Habré debido.

J'aurai d û, tu auras d û, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Deberia.

Je	d	evrais.
Tu	d	evrais.
Il	d	evrait.
N.	d	evrions.
V.	d	evriez.
Ils	d	evraient.

PASSÉ.

Habria debido.

J'aurais d û, tu aurais d û, etc.
ó bien j'eusse d û, tu eusses d û, etc.

IMPÉRATIF.

Debe tú.

D ois.
D evons.
D evez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Yo deba.

Que je	d	oive.
Que tu	d	oives.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Qu'il	d	oive.
Que n.	d	evions.
Que v.	d	eviez.
Qu'ils	d	oivent.

IMPARFAIT.

Yo deberia ó debiese.

Que je	d	usse.
Que tu	d	usses.
Qu'il	d	ût.
Que n.	d	ussions.
Que v.	d	ussiez.
Qu'ils	d	ussent.

PARFAIT.

Haya debido.

Que j'aie, tu aies d û, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Hubiese debido.

Que j'eusse	d	û.
Que tu eusses	d	û.
Qu'il eût	d	û.
Que n. eussions	d	û.
Que v. eussiez	d	û.
Qu'ils eussent	d	û.

OBSERVACION.—Los únicos verbos regulares de esta conjugacion, son: *recevoir*, *apercevoir*, *concevoir*, *percevoir* y *décevoir*, poco usado.

Los demas verbos en *oir* son irregulares, y se verán en la tabla general de los irregulares. En *devoir* la radical es la *d* y la terminacion *evoir*. La *c* de los verbos terminados en *cevoir*, muda en *ç* con cedilla delante de *o*, *u*, v. gr.: *je reçois*, *reçu*.

CUARTA CONJUGACION EN *RE*.

Los verbos franceses de la 4ª conjugacion corresponden en la mayor parte á los de la segunda en castellano.

INFINITIF.

Présent.	Vend re.	Vender.
Passé.	Avoir vend u,	Haber vendido.
Futur.	Avoir à vend re,	Haber de vender.
Participe présent.	Vend ant, en vend ant,	Vendiendo.
Part. passé.	Vend u, ayant vend u,	Vendido.
Participe futur.	Ayant à vend re,	Habiendo de vender.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Vendo.

Je	vend	s.
Tu	vend	s.
Il	vend.	
N.	vend	ons.
V.	vend	ez.
Ils	vend	ent.

IMPARFAIT.

Vendia.

Je	vend	ais.
Tu	vend	ais.
Il	vend	ait.
N.	vend	ions.
V.	vend	iez.
Ils	vend	aient.

PARFAIT DÉFINI.

Vendí.

Je	vend	is.
Tu	vend	is.
Il	vend	it.
N.	vend	îmes.
V.	vend	îtes.
Ils	vend	irent.

PARFAIT INDÉFINI.

He vendido.

J'ai vend u, etc.

PARFAIT ANTÉRIEUR.

Hube vendido.

J'eus vend u, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Habia vendido.

J'avais vend u, etc.

FUTUR.

Venderé.

Je	vend	rai.
Tu	vend	ras.
Il	vend	ra.
N.	vend	rons.
V.	vend	rez.
Ils.	vend	ront.

FUTUR PASSÉ.

Habré vendido.

J'aurai vend u, etc.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

Venderia.

Je	vend	rais.
Tu	vend	rais.
Il	vend	rait.
N.	vend	rions.
V.	vend	riez.
Ils	vend	raient.

PASSÉ.

Habria vendido.

J'aurais vend u, etc.

IMPÉRATIF.

Vende tú.

Vend s.
Vend ons.
Vend ez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Venda.

Que je vend e.
Que tu vend es.
Qu'il vend e.
Que n. vend ions.
Que v. vend iez.
Qu'ils vend ent.

IMPARFAIT.

Vendiera ó ese.

Que je vend isse.
Que tu vend isses.
Qu'il vend ît.
Que n. vend issions.
Que v. vend issiez.
Qu'ils vend issent.

PARFAIT.

Haya vendido.

Que j'aie vend u, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Hubiese vendido.

Que j'eusse vend u, etc.

OBSERVACION.—Así se conjugan todos los verbos regulares en *re*, como: *attendre, entendre, prétendre,* [todos los verbos en *endre*, menos *prendre;*] *répandre, mordre, tordre, répondre, confondre, tondre, perdre, fondre, étendre, dépendre, défendre, fendre, rendre, tendre, correspondre, etc.*

Rompre no tiene otra irregularidad mas que la *t* que se agrega á la tercera persona del presente de indicativo: Rompe, *il rompt*, en lugar de: *il romp*, y *Battre*, solo pierde una *t* en: *je bats, tu bats, il bat.*

Los verbos en *uire* é *indre*, son todos irregulares.

VERBOS IRREGULARES.

Los verbos regulares se conjugan como los cuatro modelos que acabamos de dar; en cuanto á los irregulares, alteran las radicales ó la terminacion, y es necesario conocer todos sus tiempos; pero como en la mayor parte de los verbos, algunos de estos tiempos se forman regularmente unos de otros, segun ciertas reglas, es bueno conocer la formacion de los tiempos.

Hay, en los verbos, cinco tiempos que sirven para formar los otros, y por esto se llaman primitivos *(primitifs,)* mientras que los demas llevan el nombre de derivados *(dérivés.)*

Los cinco tiempos primitivos son:

1º El infinitivo que forma el futuro mudando *r, oir* ó *re* en *rai. Partir, je partirai*, y el condicional agregando al futuro la *s. Je partirais*, [sin excepcion alguna respecto al condicional.]

2º El participio presente ó gerundio, que forma:

El imperfecto de indicativo mudando *ant* en *ais. Partant, craignant; je partais, je craignais*, exceptuándose: *ayant, j'avais* y *sachant*, je savais.

Las tres personas del plural de indicativo, mudando *ant* en *ons, ez, ent*, v. gr.: *Nous craignons, v. craignez, ils craignent;* excepto en la tercera conjugacion: *Devant, ils doivent.*

El presente de subjuntivo, mudando *ant* en *e* muda. *Craignant, que je craigne; finissant, que je finisse*, excepto en la tercera conjugacion *devant, que je doive.* Hay otras excepciones.

3º El participio pasado ó pasivo que forma todos los tiempos compuestos, con los auxiliares *avoir ó être. J'ai vendu, je suis tombé, j'avais été aimé.*

4º El presente de indicativo que forma el imperativo, quitando los pronombres: *je nous, vous: j'aime, nous faisons, vous dites; aime, faisons, dites.* Cuatro excepciones: *aie, sois, sache, va.*

5º El perfecto definido que forma el imperfecto de subjuntivo, en todos los verbos regulares ó irregulares, sin ninguna excepcion, agregando *se* á la segunda persona del singular. *Tu partis, que je partisse; tu élevas, que j'élevasse.*

Como es muy importante conocer bien los verbos irregulares que, en todos los idiomas, son los mas usados, recomendamos al discípulo que estudie con atencion la tabla completa de los verbos irregulares, que hemos puesto al fin de esta obra y por órden alfabético, para que se busquen y hallen con mayor facilidad, dando en ella todos los tiempos primitivos y derivados, regulares ó irregulares, de cada verbo.

Sin embargo, hemos omitido el condicional, cuya formacion, así como la del imperfecto de subjuntivo, es regular en todos los verbos, sucediendo lo mismo en español: pues de sabré, querré, cabré, tendré, etc.... *Je saurai, voudrai, tiendrai,*

etc.... se forman: sabria, querria, cabria, tendria, etc.... *Je saurais, voudrais, tiendrais*, etc.... y de supe, quise, cupe, tuve, etc.... *je sus, voulus, tins*, etc.... se forman: supiera y supiese, quisiera y quisiese, cupiera y cupiese, tuviera, ese, etc.... *Je susse, voulusse, tinsse*, etc.... y tambien de pidió, sintió, murió, se forman pidiera, ese, ere, sintiera, ese, ere, muriere, era, ese, sin excepcion alguna.

Haremos ahora varias observaciones relativas á cada conjugacion.

1ª En la primera conjugacion, el único verbo irregular es *aller; envoyer* tiene un tiempo irregular: el futuro *j'enverrai*, y el condicional *j'enverrais*.

2ª En la segunda conjugacion se ponen dos puntos en la ï de *haïr*, menos en las tres personas del singular del indicativo presente: *je hais, tu hais, il hait;* imperativo *hais;* de modo que no tiene otra irregularidad.

Se conjugan como *ouvrir*, los verbos acabados en *frir y vrir*, como: *couvrir, souffrir, offrir*, y sus compuestos. En el imperativo toman la *s* eufónica delante de *en*, v. g.: *offres-en*.

Se conjugan como *sentir: partir, sortir, mentir, repentir* y sus compuestos; pero *répartir*, significa: *repartir, distribuir*, y es regular; mientras que *repartir*, sin acento, significa volver á partir, y se conjuga como *partir; ressortir* se conjuga tambien como *sortir*, cuando significa volver á salir, y es regular con el sentido de: depender de tal jurisdiccion; *assortir* [*surtir,*] es regular.

Venir se conjuga como *tenir;* estos verbos y sus compuestos son los únicos que tienen el pretérito definido en *ins*.

3ª En la tercera conjugacion, la *c* toma una *ç* delante de *o, u, je reçois, je reçus*, á fin de conservar á la *c* el sonido de la radical.

Los derivados de *voir, prévoir* y *pourvoir*, [prever y proveer,] no se conjugan como *voir* en todos los tiempos, y por eso se han de contar entre los irregulares, á pesar de que no se encuentran en varias gramáticas.

Voir, je verrai, je verrais, je vis, que je visse.
Prévoir, je prévoirai, je prévoirais, je prévis, que je prévisse.

Pourvoir, je pourvoirai, je pourvoirais, je pourvus, que je pourvusse; y ademas de eso, los dos últimos difieren entre sí en el pretérito definido.

4ª En la cuarta conjugacion, se conjugan como *conduire, instruire* y todos los verbos en *uire, traduire, produire, réduire*, etc., que corresponden á los verbos terminados en (*ucir,*) menos *nuire* y *luire*, que difieren únicamente por el participio, *nui, lui*, sin *t;* ademas *luire* no tiene perfecto definido.

Se conjugan como *ceindre* ó *craindre*, todos los verbos en *indre*, sin excepcion: *Peindre, joindre, feindre, plaindre, oindre, teindre*, etc. Se ajustan á la conjugacion de *traire*, los verbos *abstraire, distraire, extraire y soustraire.*

En fin, los verbos en *aître* y *oître*, se conjugan por *paraître* y *croître*, menos *naître, paître*, (pacer, pastar) que carece de perfecto.

Los verbos que tienen el participio en *yant* [en cualquier conjugacion] como *ployant, fuyant, croyant*, mudan la *y* en *i* delante de *e* muda, *que je ploie, que je fuie, que je croie;* y conservan la *y* radical en las terminaciones *ions, iez*, del imperfecto y del subjuntivo *pres.*, v. g.: *n. ployions, n. croyions, v. fuyiez.*

Los verbos que tienen el partieipio en *iant* conservan la *i* radical en las mismas terminaciones *ions, iez*, v. gr.: *N. niions* [negábamos,] *que nous riions* [riamos.]

En la tabla de los irregulares, no hemos puesto los irregulares derivados que se conjugan por sus primitivos, si bien los que se apartan algo de los primitivos, como: *prévoir, pourvoir, maudire, médire*, etc., que no se conjugan enteramente como los primitivos *voir* y *dire*.

Hemos suprimido tambien todos los tiempos compuestos, teniendo cuidado de indicar los verbos neutros que se conjugan con *être*.

Se han anotado con una * los verbos defectivos, y se ha de observar que, cuando un tiempo primitivo falta, lo que hemos indicado con el signo 0, falta las mas veces su derivado. No se han puesto los dos verbos *être* y *avoir* ya conjugados enteramente.

Los números 1, 2, 3, 4 y 5, indican de que tiempo primitivo se forma el derivado y las terminaciones que se encuentran al principio de la tabla, sirven para todos los verbos en que no se pone mas que la primera persona del tiempo. Cada verbo lleva un número de órden y á veces otro número que indica el verbo que se conjuga lo mismo que él.

No hemos comprendido en la lista de los irregulares, los siguientes verbos de poco uso, y que no tienen mas tiempos que los indicados.

Infinitif et indicatif.	*Participe passé.*
Accroire.	0
En faire accroire à quelqu'un.	(*Engañar á alguno con cuentos.*)
Brouir (*ahornagar.*)	Broui, e.
Décevoir *(burlar.)*	Deçu, e.
Dépourvoir *(desabastecer.)*	Dépourvu, e.
Enceindre *(cercar.)*	Enceint, e.
Férir (*herir.*)	
Sans coup férir.	*Sin dar un golpe, sin batirse.*
Forfaire à l'honneur.	*Faltar al honor.*
Je forfais, s, t,	Forfait.
Issir (*desusado.*)	Issu, e (*descendiente.*)
Lotir (*repartir.*)	Loti, e.
Occire (*matar.*)	Occis, e (*anticuado.*)
Ouir (*oir,*) j'ai ouï dire.	Ouï, ouïe.
Promouvoir.	Promu, e [*ascendido.*]
Poindre.	*Despuntar.*
Dès que le jour poindra.	*Cuando despunte la aurora.*
Quérir, *popul.*	*Buscar.*
Ravoir.	*Volver á tener.*
Raire—(le cerf.)	*Bramar* [*el ciervo.*]
Il rait, ils raient.	*Brama, braman.*
Rouir le chanvre.	*Enriar el cáñamo.*
Il rouit.	Roui, e.
Sourdre (*brotar.*)	L'eau sourd, les eaux sourdent.
Tistre—*inus.*	Tissu, e.
	Tissé *proviene de* Tisser. (*Regular.*)

Todos los verbos, regulares ó irregulares, tienen las terminaciones que á continuacion se expresan:

TABLA GENERAL DE LAS TERMINACIONES.

INFINITIVO. PATICIPIOS.

Pres.—er—ir—oir—re. *Pres.*—ant—*Pasado.* } é, i, u, s, t.

INDICATIVO. *Excepto:* IMPERATIVO.

Pres.—e ó—s	J'ai, peux, veux, vaux,	Como el *indic. pres.* excepto:
—es —s	tu peux, veux, vaux.	
—e —d, t.	il a, va,	Aie, ayons, ayez.
—ons —ons	n. sommes.	Sois, soyons, soyez.
—ez —ez	v. êtes, dites, faites.	Sache, sachons, ez.
—ent —ent	ils sont, ont, font, vont.	Veuillez.

Imperfecto. —ais—ais—ait—ions—iez—aient. } sin excepcion.
Futuro. —rai—ras—ra—rons—rez—ront.
Condicional. —rais—rais—rait—rions—riez—raient.

Perfecto. SUBJUNTIVO.

			(Tenir. Venir.)	*Pres.*—e	*Imp.*—sse.
—ai	—is	—us	—ins	—es	—sses.
—as	—is	—us	—ins	—e	—t.
—a	—it	—ut	—int	—ions	—ssions.
—âmes	—îmes	—ûmes	—inmes	—iez	—ssiez.
—âtes	—îtes	—ûtes	—intes	—ent	—ssent.
—èrent	—irent	—urent	—inrent	*Excepto* ait, sois, soit.	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Verbos en *indre* y *uire*.

Cuéntanse cerca de doce verbos en *indre*, y otros tantos en *uire*. Todos son irregulares y se conjugan como sigue:

INFINITIF.

	Craindre. (*Temer.*)	Conduire. (*Conducir.*)
Part.	Craignant, craint.	Conduisant, conduit.

INDICATIF.

Prés.	Je crains.	Je conduis.
	Tu crains.	Tu conduis.
	Il craint.	Il conduit.
	N. craignons.	N. conduisons.
	V. craignez.	V. conduisez.
	Ils craignent.	Ils conduisent.
Imparfait.	Je craignais, etc.	Je conduisais, &c.
	N. craignions &c.	N. conduisions, &c.

[*Véase la tabla de las terminaciones.*]

Parfait.	Je craignis, &c.	Je conduisis, &c.
	N. craignîmes &c.	N. conduisîmes, etc.
Futur.	Je craindrai, &c.	Je conduirai, etc.
	N. craindrons, &c.	N. conduirons, etc.
Condition.	Je craindrais.	Je conduirais....
	N. craindrions.	N. conduirions....

SUBJONCTIF.

Présent.	Que je craigne.	Que je conduise.
	Que N. craignions.	Que N. conduisions.
Imparfait.	Que je craignisse.	Que je conduisisse.
	Que N. craignissions.	Que N. conduisissions.

IMPERATIF. (*Como el pres. de indic.*)

Los tiempos compuestos se forman con *avoir*.

VERBO PASIVO. (*V. passif.*)

Se llama voz pasiva en los verbos, la que se forma con el verbo *être* (ser ó estar) y el participio pasivo, que en ambas lenguas concuerda en número y género con el sujeto de la oracion.

Como esta conjugacion no ofrece ninguna dificultad, nos contentaremos con dar algunos tiempos simples y compuestos.

INFINITIVO.		INFINITIF.
Presente.	Ser elevado, a, os, as.	Etre élevé, ée, és, ées.
Pasado.	Haber sido elevado, a.	Avoir été élevé, ée.
Futuro.	Haber de ser elevado.	Devoir être élevé.
Part. pres.	Siendo elevado.	Étant élevé.
Part. pas.	Habiendo sido elevado.	Ayant été élevé.
Part. fut.	Habiendo de ser elevado.	Devant être élevé.

INDICATIVO.	INDICATIF.
Presente.	*Présent.*
Soy ó estoy elevado.	Je suis élevé.
Eres elevado.	Tu es élevé.
Es elevado.	Il est élevé.
Somos elevados.	N. sommes élevés.
Sois elevados.	V. êtes élevés.
Son elevados.	Ils sont élevés.

Y así se sigue agregando á todos los tiempos de *être* el participio *élevé*.

VERBO NEUTRO CONJUGADO CON *ETRE*.

Ya hemos dicho que varios verbos neutros se conjugan con el auxiliar *être;* pero algunos como *passer*, *rester*, *grandir*, etc., se conjugan, sea con *être*, sea con *avoir*, segun indican

el estado ó la accion. El verbo neutro ó intransitivo se distingue del transitivo, en que no puede colocarse despues de él: *quelqu'un* ni *quelque chose*, sin preposicion: por lo tanto, *aller*, *venir*, *dormir*, *marcher*, *mourir*, etc., son verbos neutros, porque no podemos decir: *je vais, je marche, je meurs, je dors, quelqu'un, ou quelque chose.*

TABLA DE LOS VERBOS NEUTROS QUE SE CONJUGAN SOLO CON *ETRE.*

Aller, ir; *arriver*, llegar; *choir*, caer; *décéder*, morir; *éclore*, abrirse; *mourir*, morir; *naître*, nacer; *venir*, venir, y sus compuestos: *Devenir, intervenir, parvenir, advenir, provenir, revenir* y *survenir.* Se emplea *avoir* con *contrevenir* y *subvenir.*

VERBOS QUE SE CONJUGAN Á VECES CON *ETRE* Y OTRAS VECES CON *AVOIR*, SEGUN EL SENTIDO DE LA ORACION.

*Aborder.	Dégénérer.	*Monter.
*Accoucher.	Demeurer.	Partir.
Accourir.	*Descendre.	*Passer.
*Accroître.	Disparaître.	Périr (rarement avec être.)
Apparaître.	Echapper.	*Rajeunir.
*Cesser (mieux avec avoir.)	Echoir (rarement avec avoir.)	Rester.
*Changer.	Echouer.	Résulter [être ou avoir, indiff.]
*Convenir.	*Embellir.	*Sonner.
Croître, (mieux avec avoir.	*Empirer.	*Sortir.
Décamper.	*Entrer [rarement avec avoir.]	Tomber.
Déchoir.	Expirer.	Trépasser.
Décroître.	*Grandir.	Vieillir.

Varios de estos últimos verbos marcados así * son tambien transitivos, y en ese caso se han de conjugar con *avoir.*

Los verbos precedentes admiten *avoir ó être; avoir* si se ha de expresar la accion ó la transicion de un estado á otro, y *être* si se ha de expresar solo el estado, la situacion, sin complemento.

Los ejemplos siguientes darán á conocer esa regla, cuya aplicacion no deja de ofrecer alguna dificultad.

Sucede tambien que algunos de estos verbos cambian de acepcion con el auxiliar, *être ó avoir*, ó se emplean indiferentemente con ambos auxiliares.

Avoir.	*Etre.*
Ils ont accouru pour le féliciter.	Je suis accouru au bruit. (*Indiferentemente.*)
Son bien a beaucoup accru.	Les eaux de la rivière sont accrues.
Un spectre lui avait apparu.	*Ou* lui était apparu.—(Acad.)
La rivière a crû ou décrû, de deux pouces.	Les eaux sont bien décrûes.
Elle a changé de visage.	Elle est changée, vieillie.
La goutte a cessé de le tourmenter. La fièvre a cessé.	*Ya no se usa con être.*
Cette maison m'a convenu.	Je suis convenu du prix.
Le thermomètre a descendu de quatre degrés.	Il était monté, mais il est descendu.
Il a descendu ou monté bien vite.	Il est monté depuis une heure.
Il a déchu de jour en jour.	Il est bien déchu de son crédit.
Cette race a déchu, dégénéré de ses ancêtres.	Cette race est déchue, dégénérée depuis longtemps.
Elle a disparu subitement.	Elle est disparue depuis quinze jours.
Il a demeuré dans cette rue —[*Il n'y est plus.*]	Il est demeuré en chemin. (*Il n'est pas revenu.*)
Il a demeuré longtemps en chemin.	Deux-cents hommes sont demeurés sur le champ de bataille, (*sont morts.*)
La maladie a beaucoup empiré.	La maladie est empirée.
Ce clou a bien entré.	Nous sommes entrés dans la ville.
Vous avez embelli tous les jours.	Vous êtes embellie, depuis que je ne vous ai vue.
Sa canne lui a échappé, ou lui est échappée des mains. [Acad. indifft.]	Quelques fautes vous sont échappées.—(Acad.)
Il a échappé à la gendarmerie, au danger.	Ce mot m'est échappé.
	Il est échappé de prison, ou s'est échappé de prison.

Il a expiré dans mes bras.	*Expirer signifiant mourir prend toujours* avoir.
Son bail a expiré à la St. Jean.	La trève est expirée.
	Les délais sont expirés.
Mon billet a échu hier.	Mon billet est échu d'hier.
	Le terme est échu.
Il a passé en Amérique à telle époque.	Il est passé en Amérique depuis un an [*Il y reste*].
La procession a passé par cette rue.	La procession est déjà passée.
Il a passé comme un éclair.	L'envie m'en est passée.
Le boulet lui a passé près de la tête.	Il est passé depuis une heure.
L'empire a passé aux Mèdes.	Les chaleurs sont passées.
Ce mot a passé (*a été reçu*).	Ce mot est passé [*vieux*].
La faim lui a passé.	Ces habits sont passés, ou ont passé de mode.
La loi a passé.	Les rois sont passés.
Partout où l'armée a passé.	Cette femme est passée. [*vieille*].
Midi a sonné, quand le coup de canon a parti.	Midi est sonné depuis plus de dix minutes. Le coup est parti.
Le fusil a parti tout-à-coup.	Les troupes sont parties.
Qu'a-t-il résulté de là?	Qu'en est-il résulté? [*Indif*].
Il a resté deux mois à Paris.	Il est toujours resté à Paris.
Vous avez bien rajeuni depuis votre maladie.	Il est resté deux mille hommes à Lyon.
[*Même règle pour grandir, et vieillir*].	Vous êtes bien rajeuni.
	Je suis resté interdit, en le voyant.
Monsieur a sorti, mais il vient de rentrer.	Ils sont sortis.
On l'a sorti d'embarras.	Il est sorti; mais il va rentrer.
La pluie a tombé pendant deux jours.	La pluie est tombée.
	Le tonnerre est tombé.

OBSERVACIONES SOBRE EL VERBO *ALLER*.

El verbo *aller* se conjuga siempre con el auxiliar *être*, en sus tiempos compuestos; pero es de notar que dichos tiempos *compuestos* se reemplazan á menudo con los tiempos correspondientes de *être*, sobre todo en la conversacion, y que los

dos pretéritos: *Il a été, il eut été*, suplen *il est allé, il fut allé*, siempre que se indica que la persona ha vuelto de donde ha ido, y cuando no ha vuelto, conviene decir *il est allé, dès qu'il fut allé*, sucediendo con *aller*, lo que con los verbos *demeurer* y *rester* v. g.: *Il est allé à la campagne; nous avons été le voir hier.* Eso no quita que digamos en ciertos casos: *je suis allé, tu es allé, nous sommes allés*, cuando la vuelta queda señalada por alguna circunstancia, ó bien cuando se trata del modo de andar, v. g.:

Je suis allé de Paris à Lyon en deux jours.
J'y suis allé en voiture, à pied, à cheval, vite.
Il était trois heures, quand je suis allé chez lui.. (Laveaux).
Depuis ta lettre, je suis allé tous les jours chez Mr. S.
Comment y es-tu allé?—en bateau.

Etre indica mas bien la presencia en algun lugar, y *aller* la permanencia, ó el modo de andar. Ya no se usa de *je fus, tu fus*, por *j'allai, tu allas, etc.*

CONJUGACION DE LOS VERBOS NEUTROS

aller (ir) y *sortir* (salir).

En los verbos neutros conjugados con *être*, basta poner, en lugar del auxiliar *avoir*, los tiempos correspondientes de *être.*

Partic. Prés.	allant	sortant
Part. passé.	allé, e.	sorti, e.
	être, étant allé.	être, étant sorti.

INDICATIF.

Prèsent	je vais ó vas.	je sors.
	tu vas	tu sors.
	il va.	il sort.
	n. allons.	n. sortons.
	v. allez.	v. sortez.
	ils vont.	ils sortent.
Imparfait.	j'allais.	je sortais.
	n. allions, etc.	n. sortions, etc.

Parf. défini.	j'allai.	je sortis.
	n. allâmes, etc.	n. sortîmes, etc.
„ *indéf.*	je suis allé.	je suis sorti.
	n. sommes allés, etc. *ó (j'ai été).*	n. sommes sortis. etc.
„ *antér.*	je fus allé.	je fus sorti.
	n. fûmes allés, etc. *ó (j'eus été).*	n. fûmes sortis, etc.
Plus-que-parfait.	j'étais allé.	j'étais sorti.
	n. étions allés, etc. *(ó j'avais été).*	n. étions sortis, etc.
Futur.	j'irai.	je sortirai.
	n. irons, etc.	n. sortirons, etc.
Fut. passé.	je serai allé.	je serai sorti.
	n. serons allés, etc. *(ó j'aurai été).*	n. serons sortis.
Condition.	j'irais.	je sortirais.
	n. irions, etc.	n. sortirions.
Condit. pas.	je serais allé.	je serais sorti.
	n. serions allés. *(j'aurais été).*	n. serions sortis.

IMPERATIF.

Présent.	va, allons, allez.	sors, sortons, sortez.

SUBJONCTIF.

Présent.	que j'aille.	que je sorte.
	que tu ailles.	que tu sortes.
	qu'il aille.	qu'il sorte.
	que n. allions.	que n. sortions.
	que v. alliez.	que v. sortiez.
	qu'ils aillent.	qu'ils sortent.
Imparfait.	que j'allasse.	que je sortisse.
	que n. allassions, etc.	que n. sortissions, etc.
Parfait.	que je sois allé.	que je sois sorti.
	que n. soyons allés [*ó j'aie été*].	que n. soyons sortis, etc.
Plus-que-parfait.	que je fusse allé.	que je fusse sorti.
	que n. fussions allés, etc., *ó (que j'eusse été).*	que n. fussions sortis, etc.

NOTA.—Se conjugan por *sortir: partir* y *se repentir* [con *être,*] *mentir* y *sentir* (con *avoir.*)

VERBO PRONOMINAL (V. *pronominal.*)

En los verbos pronominales, como en ciertos neutros, los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *être* y cada persona, en todos los tiempos, tiene dos pronombres personales, el primero en el nominativo y el segundo en el acusativo ó dativo. El primero se suprime las mas veces en español, pero no en frances, á menos que haya algun otro nominativo expreso, v. g.:

Cette dame s'est louée, [es decir, *a loué soi*] *se* acusativo.
Cette dame s'est donné des éloges, [es decir, *a donné des éloges à soi*] *se* dativo.

Es necesario distinguir estos casos, ó el complemento directo del indirecto para aplicar la regla del participio que explicaremos mas adelante; y para establecer esta distincion, se reemplaza *être* por *avoir* en la construccion lógica.

Daremos como modelo de dichos verbos la siguiente

CONJUGACION DEL VERBO PRONOMINAL

Se jeter [*echarse.*]

En este verbo, como en la mayor parte de los acabados en *eter*, se duplica la *t*, cuando va seguida de *e* muda.

(Véase *élever*, observaciones.)

INFINITIF.

Se jeter.

Part. prés. Se jetant.
„ *passé.* S'étant jeté, e.
S'être jeté, e.

INDICATIF.

Présent. Je me *jette.*
Tu te *jettes.*
Il se *jette.*
N. nous jetons.
V. vous jetez.
Ils se *jettent.*

Imparfait. Je me jetais.
N. nous jetions, etc.

Parf. défini. Je me jetai.

N. nous jetâmes.
Parf. indéf. Je me suis jeté.
N. nous sommes jetés.
„ *antérieur.* Je me fus jeté.
N. nous fûmes jetés, etc.
Plus-que-parfait. Je m'étais jeté.
Tu t'étais, jeté, etc.

Futur. Je me *jetterai.*
Tu te *jetteras.*
Il se *jettera.*
N. nous *jetterons.*
V. vous *jetterez.*
Ils se *jetteront.*
Futur pas. Je me serai jeté.
N. nous serons jetés, etc.

CONDITIONNEL.

Je me *jetterais.*
Tu te *jetterais.*
Il se *jetterait.*
N. nous *jetterions.*
V. vous *jetteriez.*
Ils se *jetteraient.*

IMPERATIF.

Jette-toi.
Jetons-nous.
Jetez-vous.

SUBJONCTIF.

Présent. Que je me *jette.*
Que tu te *jettes.*
Qu'il se *jette.*
Que n. nous jetions.
Que v. vous jetiez.
Qu'ils se *jettent.*
Imparfait. Que je me jetasse.
Que n. nous jetassions, etc.
Parfait. Que je me sois jeté.
Que n. nous soyons jetés, etc.
Plus-que-parf. Que je me fusse jeté.
Que n. nous fussions jetés, etc.

Así se conjuga *s'appeler* que duplica la *l* en las mismas personas en que *jeter* duplica la *t.*

NOTA.—Imperativo con negacion.

Ne te *jette* pas.
Ne nous jetons pas.
Ne vous jetez pas.

El discípulo conjugará los siguientes verbos regulares: *se moquer, s'écrier, se fâcher, se blesser, se guérir, se douter, se flétrir, se fondre, se promener, s'apercevoir, etc.*

VERBO IMPERSONAL. [*V. impersonnel.*]

Los verbos impersonales no tienen mas que la tercera persona del singular, como: *il importe* [verbo regular de la primera conjugacion,] *il faut* [irregular de la tercera conjugacion *falloir,*] *il y a, il pleut, il neige, il grêle, etc.*

Vamos á dar como modelo de dicha conjugacion el verbo *il faut.*

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL FALLOIR. (*Ser preciso, menester.*)

Partic. prés.	„	*Falta.*
Part. pas.	Fallu.	*Sido preciso.*
Prés. de l'indic.	Il faut.	*Es preciso.*
Imparfait.	Il fallait.	*Era preciso.*
Parf. déf.	Il fallut.	*Fué preciso.*
„ *indéf.*	Il a fallu.	*Ha sido preciso.*
„ *ant.*	Il eut fallu.	*Hubo sido preciso.*
Plus-que-parfait.	Il avait fallu.	*Habia sido preciso.*
Futur.	Il faudra.	*Será preciso.*
„ *passé*	Il aura fallu.	*Habrá sido preciso.*
Condition.	Il faudrait.	*Seria preciso.*
„ *passé.*	Il aurait fallu.	*Hubiera sido preciso.*
Subjonctif.	Qu'il faille.	*Que sea preciso.*
Imparfait.	Qu'il fallût.	*Que fuese preciso.*
Parfait.	Qu'il ait fallu.	*Que haya sido preciso.*
Plus-que-parfait.	Qu'il eût fallu.	*Que hubiera sido preciso.*

VERBOS CONJUGADOS CON INTERROGACION Y NEGACION.

No daremos mas que un tiempo simple y otro compuesto, siendo muy fácil conjugar los demas tiempos.

VERBO CON NEGACION.

INFINITIVO.

Ne pas voyager, *no viajar.*
Ne voyageant pas, *no viajando.*
N'avoir pas voyagé, *no haber viajado.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INDICATIVO.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Yo no viajo.	*Yo no he viajado.*
Je ne voyage pas.	Je n'ai pas voyagé.
Tu ne voyages pas.	Tu n'as pas voyagé.
Il ne voyage pas.	Il n'a pas voyagé.
Nous ne voyageons pas.	Nous n'avons pas voyagé.
Vous ne voyagez pas.	Vous n'avez pas voyagé.
Ils ne voyagent pas.	Ils n'ont pas voyagé.

INFINITIVO.

N'être pas arrivé, arrivée, arrivés, ó arrivées, *no haber llegado.*

INDICATIVO.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Yo no llego.	*Yo no he llegado.*
Je n'arrive pas.	Je ne suis pas arrivé.
Tu n'arrives pas, etc.	Tu n'es pas arrivé, etc.

VERBO EN LAS ORACIONES INTERROGATIVAS.

INDICATIVO.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Amo yo?	*He amado yo?*
Aimé-je ó est-ce que j'aime?	Ai-je aimé?
Aimes-tu?	As-tu aimé?
Aime-t-il?	A-t-il aimé?
Aimons-nous?	Avons-nous aimé?
Aimez-vous?	Avez-vous aimé?
Aiment-ils?	Ont-ils aimé?
Llego yo?	*He llegado yo?*
Arrivé-je ó est-ce que j'arrive?	Suis-je arrivé?
Arrives-tu? etc.	Es-tu arrivé? etc.

VERBO EN ORACIONES INTERROGATIVAS CON NEGACION.

INDICATIVO.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
No amo yo?	*No he amado yo?*
N'aimé-je pas?	N'ai-je pas aimé?
N'aimes-tu pas? etc.	N'as-tu pas aimé? etc.
No llego yo?	*No he llegado yo?*
N'arrivé-je pas?	Ne suis-je pas arrivé?
N'arrives-tu pas? etc.	N'es-tu pas arrivé? etc.

VERBO PRONOMINAL CON NEGACION.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Yo no me apodero.	*Yo no me he apoderado.*
Je ne m'empare pas.	Je ne me suis pas emparé.
Tu ne t'empares pas, etc.	Tu ne t'es pas emparé, etc.

EL MISMO EN ORACIONES INTERROGATIVAS.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Me apodero yo?	*Me he apoderado yo?*
M'emparé-je?	Me suis-je emparé?
T'empares-tu, etc.	T'es-tu emparé? etc.

EL MISMO CON INTERROGACION Y NEGACION.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
No me apodero yo?	*No me he apoderado yo?*
Ne m'emparé-je pas?	Ne me suis-je pas emparé?
Ne t'empares-tu pas? etc.	Ne t'es tu pas emparé? etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tambien embarazan las locuciones en que se añade á los verbos pronominales la partícula relativa *en*, los cuales se conjugan con ella de este modo:

INFINITIVO.

S'en aller. *Irse.*

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Yo me voy.	*Yo me he ido.*
Je m'en vais.	Je m'en suis allé.
Tu t'en vas, etc.	Tu t'en es allé, etc.

IMPERATIVO.

Vete.	*No te vayas.*
Va-t'en.	Ne t'en va pas.
Allons-nous-en.	Ne nous en allons pas.
Allez-vous-en.	Ne vous en allez pas.

EL MISMO CON NEGACION.

Presente.	*Perfecto indefinido.*
Yo no me voy.	*Yo no me he ido.*
Je ne m'en vais pas.	Je ne m'en suis pas allé.
Tu ne t'en vas pas, etc.	Tu ne t'en es pas allé, etc.

EL MISMO CON LANEGA CION EN ORACIONES INTERROGATIVAS

Presente.	*Perfecto indefinido.*
No me voy?	*No me he ido yo?*
Ne m'en vais-je pas?	Ne m'en suis-je pas allé?
Ne t'en vas-tu pas, etc.	Ne t'en es-tu pas allé, etc.
Ne vous en allez-vous pas?	Ne vous en êtes-vous pas allés?

SINTAXIS DEL VERBO.

En francés, lo mismo que en español, el verbo debe, por lo regular, concertar con el sujeto en número y persona.

Me contentaré, pues, con señalar unas excepciones ó casos particulares.

1° Cuando un verbo se refiere á sujetos de diferentes personas, concierta con la primera en preferencia á las otras dos, y con la segunda, en preferencia á la tercera: *le roi, l'âne ou moi, nous mourrons.* (La Fontaine.)

Vous et lui, serez approuvés de tout le monde.

2° Con *ou* se usa el singular, si un solo sujeto hace la accion del verbo, y el plural en el caso contrario: *Votre père ou votre oncle sera maire de cette ville.—Le temps ou la mort sont nos remèdes.* (Rouss.) (*L'un ou l'autre, ou tous deux.*)

3° Con *l'un et l'autre, ni l'un ni l'autre*, se emplea el singular ó el plural:

L'un et l'autre se dit, ou se disent; ni l'un ni l'autre n'ont fait leur devoir, ou n'a fait son devoir. (Acad.)

Pero dígase con el singular: *ni l'un ni l'autre ne présida l'assemblée*, porque uno solo podia presidir.

4°—CONCORDANCIA DEL VERBO CON LOS COLECTIVOS.

Llámanse colectivos, los sustantivos que, en el singular, expresan una coleccion de personas ó cosas, como: una multitud, una muchedumbre, una infinidad, una tropa, una cantidad, una nube, un gran número, etc.... *une multitude, une foule, une infinité, une troupe, une quantité, une nuée, un grand nombre, etc....*

El colectivo puede ser general ó partitivo, *(général ou partitif)* es decir que abraza la totalidad, ó solo una parte indeterminada de los objetos. En el primer caso, el verbo concierta por lo regular con el colectivo general, y en el segundo caso con su complemento. Sin embargo, si la idea expresada por el verbo se refiere mas bien al complemento del colectivo que al mismo sujeto colectivo de la oracion, el verbo concierta con su complemento, por silépsis.

El colectivo partitivo va, por lo regular, precedido de: *un, une*, y el colectivo general de los artículos *le, la*, ó bien de: *un, une.*

Como esta regla no deja de ofrecer alguna dificultad, vamos á aclararla con varios ejemplos sacados de los mejores escritores franceses y españoles.

Une troupe de soldats suivait la procession.

La idea principal es la de toda la tropa en órden. [Colectivo general. Seguia, y no: seguian.]—*Une troupe de voleurs nous arréta.*

Une troupe de voleurs se répandirent dans la ville. Es decir: muchos ladrones se esparcieron.... (colect. partitivo, número indeterminado.)

Une nuée de traits obscurcit (oscureció) *l'air.* [Fénélon.]

La idea de oscurecer conviene mas á la de nube, y por eso el verbo concierta con el colectivo nube. Mientras que diremos: *Une nuée de Barbares désolèrent ou ravagèrent l'Empire.* [Acad.]; porque la idea de asolar no concuerda con la nube, si bien se puede decir en el singular: *une nuée de sauterelles s'abattit sur les champs.*

Un torrent de Barbares inonda (inundó) *le pays;* concertando la idea de inundar con la de torrente, mas bien que con la de Bárbaros.

A veces es indiferente emplear el singular ó el plural, cuando la accion expresada por el verbo se aplica igualmente al sujeto en el singular, como á su complemento en el plural, v. g.:

La multitude de Barbares qui descendit ou descendirent du Nord.... porque la idea de bajar conviene á la multitud, así como á los bárbaros.

La ou une moitié des soldats périrent dans le combat. (Colect. part. si la mitad no expresa mas que un número aproximado é indeterminado.)

La ou une moitié des soldats fut envoyée dans le bois. (Colect. gen. si es realmente toda la mitad.)

Une troupe de canards passa au-dessus de nos têtes.

Une troupe de jeunes nymphes suivaient la déesse.

Une foule de curieux fermait, ou obstruait le passage. (Idea principal: *la foule* sing.)

Une foule d'enfants couraient (corrian) *dans la rue.* (Muchos niños, plural; colect. part.)

La foule des humains est sujette à l'erreur. (Colect. gen. toda la multitud.)

La multitude des étoiles étonne l'imagination. (Idea principal, la multitud.)

Un nombre infini d'oiseaux chantaient. [Muchos pájaros cantaban. Colect. part.]

La moitié de nos concitoyens vivent et meurent loin de la patrie.—(J. J. Rousseau.) Colect. part., porque en esta frase, *la moitié* indica un número aproximado é indeterminado.

En la oracion siguiente, el sentido es muy diferente segun el verbo concierta con el colectivo ó con su complemento.

1º *Un grand nombre d'hommes peut être nuisible à l'Etat.* (Colect. gen.)—Una poblacion numerosa puede ser perjudicial al Estado.

2º *Un grand nombre d'hommes peuvent être nuisibles à l'Etat.* [Colect. part.]—Muchos hombres pueden perjudicar al Estado.

La plupart du monde prétend, y la plupart des hommes, ou la plupart prétendent [por Silépsis.]

Plusieurs, bien des, beaucoup, peu, assez, quantité de, nombre de, etc., son colectivos partitivos que rigen al verbo en el plural, aunque no tengan complemento de este número, v. gr.:

Beaucoup, ou peu sont d'avis que.... (Hay concordancia por silépsis, con la voz *gens* s. e.)

Le peu, le reste son colectivos generales que rigen al verbo en el singular, v. gr.:

Ce peu de livres lui a suffi.—Le reste de ces fruits est gâté, pero se dirá:

Une partie des ennemis s'enfuirent. (número indeterminado.)

En cuanto á los adjetivos ó participios que califican el complemento, pueden concertar, segun el sentido, sea con el colectivo ó con su complemento.

No faltan entre lo autores españoles ejemplos análogos:

Una infinidad de enemigos parecieron y acometieron á nuestros escuadrones.... *parte* de ellos *huyeron* á los montes, la *resta quedaron* muertos ó presos. (Silépsis.)

Una infinidad de gente piensa.

La pluralidad de maestros no vale mucho.

Una nube de flechas cae á los piés del héroe. (Peñalver.)

Esta gente, aunque los llevan, van de por fuerza. (Cervantes.)

Entraron en la ciudad una tropa de soldados, una multitud ó infinidad de gente. (Gram. de la Acad.)

Parte de los enemigos retrocedieron. (Col. part.)

NOTA.—Véanse tambien las observaciones H, I, K, L, en la Teoría de los participios, respecto á los colectivos.

No digan sin embargo, con Chapsal:

"La totalité des enfants, incapable de prévoyance, ne voit que le présent."

No pudiendo una totalidad, un número, ser capaz ó incapaz, ni ver cosa alguna; si bien diremos:

Tous les enfants, incapables de prévoyance, ne voient que le présent.

Es una frase tan ridícula como la siguiente del mismo autor: (Adj. déterm. § 61.)

"Quand je dis ma maison, cette plume, ma oblige maison "à ne signifier que la maison que je possède, et cette oblige "plume à ne désigner que la plume que j'indique."

Hé aquí, pues, un adjetivo posesivo ó demostrativo, que *obliga por fuerza* al sustantivo á expresar una idea de posesion ó de demostracion.... qué barbaridad!

5º Si el sujeto es un pronombre relativo, hay concordancia con el antecedente, v. gr.: *c'est moi qui l'ai dit;* (yo fuí quien lo dijo.) *C'est toi qui le dis;* (tú eres el que lo dices.)—*Il n'y a que vous seul qui puissiez.—Je suis Diomède qui blessai Vénus;* y con la tercera persona: *Je suis ce Tancrède qui ceignit l'épée, je suis le seul, le premier qui ait fait,* etc., porque *ce Tancrède, le seul, le premier,* son sujetos de la tercera persona. Sin embargo, Racine dice: *c'est moi qui la première vous appelai de ce doux nom de père;* es decir: *c'est moi qui vous appelai la première.*

USO DEL SUBJUNTIVO.

El uso del subjuntivo ya queda explicado en las lecciones del Ollendorff con numerosos ejemplos cuya repeticion nos parece inútil. Fuera de esto, en la mayor parte de los casos, el uso de este modo es igual en ambos idiomas y se consigue mas bien con la lectura de los buenos autores, que con las reglas gramaticales. Bástanos, por lo tanto, indicar algunos casos en que su empleo puede ofrecer alguna diferencia de un idioma á otro.

Español.	*Frances.*
Si viene ó *viniere* (subj.)	S'il *vient* (ind.)
Cuando *venga* ó *viniere* (subj.)	Quand il viendra (ind.)
Aunque le *conozco* (ind.)	Quoique je le *connaisse* (subj.)
Aunque *estaba presente* (ind.)	Quoique je *fusse* présent (subj.)

OBS. En frances *quoique* rige siempre al verbo en el subjuntivo.

Aunque me cueste cuanto poseo.	Dût-il m'en coûter tout ce que je possède.
Si *tuviera* ó *tuviese* dinero.	Si *j'avais* de l'argent (ind.)

OBS. *Si,* con el imp. de subj. se traduce por el imp. de ind. en frances; pero el p. c. perf. de subj. español se traduce por el p. c. perf. de ind. ó subj. en frances, v. gr.:

Si *hubiera sido* el ojo derecho.	Si *c'avait été ou c'eût été* l'œil droit.
Espero que *vengas* (subj.)	J'espère que tu *viendras* (ind.)
Cualquier soldado que *deserte* ó *desertare* (subj.)	Tout soldat qui *désertera* (ind.)
El que *hable* mal (subj.)	Celui qui *parlera* mal (ind.)

OBS. Segun vemos, el presente ó futuro de subjuntivo, se traduce á menudo por el futuro del indicativo en frances. Se emplea tambien en español el tiempo simple en vez del compuesto, lo que no tiene lugar en frances.

Despues de *cenar.*	Après *avoir soupé.*
Apenas *pronunció* estas palabras.	A peine *eut-il prononcé* ces mots.
Si me *vieran* huir, *correrian* tras mí, y presto me *atraparian.*	S'ils *m'avaient vu* fuir, ils *auraient couru* et *m'auraient* bien vite *attrapé.* (Gil Blas.)

OBS. Despues de un superlativo relativo, *le plus, le moins,* y despues de: *le seul, l'unique, le premier, le dernier* seguidos de *qui, que,* se usa las mas veces el subjuntivo; pero la regla no es absoluta, v. gr.:

Español.	*Frances.*
Es el hombre mas particular que *he* visto.	C'est l'homme le plus singulier que *j'aie* jamais vu.
Es el mejor amigo que *tengo* (y tenga, dice Martinez de la Rosa).	C'est le meilleur ami que *j'aie* au monde.
Es la única vez que lo *he visto*.	C'est la seule fois que je *l'ai* vu ou *l'aie* vu.
La mejor guardia que un rey *puede* tener.	La meilleure garde qu'un roi *puisse* avoir. (Télémaque).
Lo mas que *puedo* hacer.	Le plus que je *puis* ó *puisse* faire. [Acad].
Vd. es el único en quien yo *puedo* confiar.	Vous êtes le seul à qui je *puisse* me confier.
Es el primero que se ha atrevido.	C'est le premier qui *ait* osé.

Voilà le premier livre que Dieu a montré.
La seule chose que nous ne savons pas, c'est d'ignorer ce que nous ne pouvons savoir. (J. J. Rousseau.)

El indicativo afirma de un modo mas absoluto.

CORRESPONDENCIA DE LOS TIEMPOS.

INDICATIVO.

A pesar de las reglas dadas por ciertos gramáticos, los mejores escritores antiguos y modernos emplean á veces el imperfecto por el presente, el p. c. perfecto en lugar del pretérito indefinido y el condicional en vez del futuro, para afirmar de un modo menos positivo, como lo demuestran los ejemplos que siguen:

J'ai trouvé que la liberté valait (en lugar de *vaut*) *encore mieux que la santé.* (Volt.)

Claro está que el autor no hace mas que manifestar su opinion, sin presentarla como una verdad absoluta, mientras que diremos:

Je vous ai prouvé que la terre tourne, y no *tournait*, porque no hay incertidumbre en el pensamiento, en la conviccion del que habla.

Dígase, pues, con los mas elegantes hablistas:

Il assurait que *c'était* (*c'est*) faute de vertu et de courage, que les hommes *avaient* (en lugar de *ont*) si souvent besoin de médecine. [Fénélon.]
Je t'ai déjà dit que *j'étais* [*je suis*] gentilhomme. [Lafontaine.]
J. Jacques disait que rien ne *rendait* (*rènd*) les mœurs plus aimables que l' étude de la botanique. (Bern. de St. Pierre.)
Nous avons su que vous *aviez acheté* [en vez de *avez acheté*] une maison.
J'ai appris que votre mère *avait été* [*a été*] quelque temps malade.—Vous pouviez lui dire que vous *aviez été* [*avez été*] tantôt errant, tantôt captif en Sicile. [Fénélon].
On m'a écrit d'Ispahan que tu *avais* [en lugar de *as*] quitté la Perse. (Montesquieu).

Condicional por el futuro:

Vous m'avez dit que vous *reviendriez* [en vez de *reviendrez*] le lendemain. [J. J. Rousseau].
Se sobrentiende: si nada se opone á ello.
J'ai appris que vous ne *viendriez* point [*viendrez*]. Mª de Sevigné).
Je croyais que vous me *répondriez* (y no: *auriez répondu*).

SUBJUNTIVO.

El tiempo del verbo de la oracion principal no indica en muchos casos cual ha de ser el tiempo de la oracion complementaria, y vamos á probar que los cuatro tiempos del subjuntivo pueden corresponder á cada uno de los tiempos del indicativo ó del condicional, lo que hace las reglas relativas á esta parte de la Sintáxis, sumamente delicadas en ambos idiomas.

En efecto, para conocer el tiempo del subjuntivo, que ha de corresponder con el verbo de la oracion principal de indicativo

ó condicional, es preciso considerar si la accion expresada por dicho tiempo, indica una época presente, pasada, futura, ó condicional.

Así es que procuraré aclarar, con numerosos ejemplos, un punto de sintáxis tan importante, por ser insuficientes las reglas que, respecto á eso, se encuentran en la mayor parte de las obras elementales.

En cuanto á Chapsal, da unos pocos ejemplos sin explicacion alguna.

1º En primer lugar, despues del presente ó futuro de indicativo, puede emplearse, segun los varios casos, cada uno de los tiempos del subjuntivo, v. g.:

PRESENTE DE INDICATIVO.

Pres. de subj. { Je doute qu'il soit *(c. à d. est)* riche. *c. à d.* abreviacion de: *c'est à dire*, es decir. Je doute qu'il vienne, qu'il réussisse. *(c. à d. viendra, réussira.)*

Imp. de subj. { Je doute qu'il réussît sans vous. *(c. à d. réussirait.)* / Je ne crois pas qu'il eût raison. *(c. à d. avait.)*

Perf. de subj. { Je doute qu'il ait réussi. (*c. à d. a réussi.*) / Je doute qu'il ait fait cela. (*c. à d. a fait.*)

Plus. c. p. de subj. { Je doute, je ne crois pas qu'il eût réussi sans vous. (*c. à d. aurait réussi.*)

FUTURO.

Pres. de subj. { Je douterai toujours qu'il réussisse. [*réussira.*] / Je ne croirai jamais qu'il en soit capable. *(est.)*

Imp. y perf. de subj. { Je n'assurerai pas que ce prince vécût, ou ait vécu à cette époque. *(c. à d. vivait, ou a vécu.)*

Plus c. p. de subj. { Je ne soutiendrai pas qu'il eût réussi sans vous. *(c. à d. aurait réussi.)*

2º En segundo lugar, despues de los tiempos pasados, *(imperfecto, perfectos y pluscuamperfecto)* y de los condicionales, el segundo verbo de la oracion se emplea, *las mas veces*, en el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, aunque se encuentran ejemplos del presente y perfecto de subjuntivo, como se verá mas adelante.

CONDICIONAL Y TIEMPOS PASADOS

EN LA ORACION PRINCIPAL.

Imp. de subj. { Je ne croyais pas / Je n'ai pas cru / Je n'avais pas cru } que vous fussiez ici. (*c. à d. étiez.*)

On a exígé qu'il payât d'avance. [*c. à d. payerait.*]

Je ne pensais pas qu'il fît cet ouvrage. [*c. à d. ferait.*]

{ Je désirais / J'ai désiré / J'avais désiré / Je désirerais / J'aurais désiré } qu'il allât le voir. (*accion futura y condicional.*)

Perf. de subj. On ne m'a pas prouvé qu'il ait existé. [*c. à d. a existé.*]

Plus c. p. de subj. On n'avait pas cru que nous eussions réussi. [*c. à d. aurions réussi.*]

Je ne savais pas qu'il eût fait cela pour moi. [*c. à d. avait fait.*]

Je ne croyais pas qu'il fût venu avec vous. [*c. à d. serait venu.*]

{ Je n'ai pas cru / J'aurais désiré / Je ne pensais pas } qu'il eût fait cela sans vous. [*c. à d. aurait fait.*]

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

3º IMPERATIVO EN LA ORACION PRINCIPAL.

En fin, despues del imperativo pueden emplearse los cuatro tiempos del subjuntivo, v. gr.;

Ne croyez pas { qu'il fasse cela. *(c. à d. fera.)* / qu'il ait fait cela. *(a fait.)* / qu'il eût fait cela, sans lui. *(aurait fait.)*

Ne doutez pas qu'il le fit, (*ferait*) s'il voulait.

Segun todos los ejemplos anteriores, bien se ve que el presente de subjuntivo, en cuanto á su sentido absoluto y lógico, se reduce al presente y futuro de indicativo; el imperfecto de subjuntivo al imperfecto de indicativo ó condicional presente; el perfecto de subjuntivo al de indicativo, y por fin, el plus-cuamperfecto de subjuntivo al de indicativo y al condicional pasado, lo que he señalado entre paréntesis.

En resúmen, y para apoyar esta teoría del subjuntivo, voy á citar en la tabla siguiente, y por órden metódico, varias oraciones de subjuntivo sacadas de los mejores escritores franceses, que se aplican á cada caso particular y corresponden á todos los tiempos del indicativo ó del condicional.

I.—ORACION PRINCIPAL O PRIMER VERBO

EN EL PRESENTE DE INDICATIVO.

SUBJUNTIVO.

1º *presente.* —*Crois*-tu donc que je *sois* insensible?
—Je ne *crois* pas qu'il *vienne*, qu'il *réussisse.*

2º *imperfecto.*—*Crois*-tu que je ne *susse* pas à fond les sentiments de mon père? (Molière).
—Je ne *crois* pas que j'*eusse* besoin de cet exemple pour justifier.... (Racine).
—Je ne *crois* pas qu'il *réussît* sans vous.

3º *perfecto.* —Il *semble* que la nature *ait employé* la règle et le compas pour peindre la robe du zèbre. (Buffon).

—Si vous *attendez* que Philoctète *ait* conquis. (Fénélon).

4º *P. c. perf.*—Je *doute* qu'il *eût été* indisposé le matin, quelques jours auparavant. (Boileau).
—Je ne *pense* pas que cette affaire *eût réussi* sans vous.
—*Croyez*-vous que nous *eussions pu* en venir à bout?

II.—PRIMER VERBO EN UNO DE LOS TIEMPOS PASADOS.

SUBJUNTIVO.

1º *presente.* —Je *suis venu* vous voir, pour que nous *parlions* de cette affaire.—Je n'*ai employé* aucune fiction qui ne *soit* une image. (Voltaire).
—*Où avez-vous vu que* des gens ruinés *aient* des amis? (Picard).—*J'ai commandé* qu'il *vienne* demain.—*J'ai rentré* mes orangers, de crainte qu'il ne *fasse* froid! (Sévigné). (*accion futura*).—*C'était* une des plus belles fêtes que l'on *puisse* voir.—Dieu *a voulu* que les vérités divines *entrent* du cœur dans l'esprit.

2º *imperfect.* —Je désirais qu'il arrivât.
—Ils *voulurent* que tout leur *cédât.*—*J'ai commandé* qu'il *vînt.*—*J'ai rentré* les fleurs de crainte qu'il ne *fît* froid (*accion pasada*).
—Il *avait ordonné* que nous *prissions* les armes.

3º *perfecto.* —Lucullos *apporta* les premiers cerisiers qu'on *ait vus* en Europe.—Ma destinée *a voulu* que je *fusse* le premier qui *ait expliqué* à mes concitoyens les découvertes du grand Newton. (Voltaire).—Il *a fallu* que vous *ayez travaillé* seul, pour.... (Fénelon).

4º *P. c. perf.*—Il *semblait* que nous *eussions dû* nous rendre à Adramyti. (Chateaub.)—Socrate *était* sobre avant que Socrate *eût loué* lo sobriété. (Rousseau).—Ils *trouvèrent* mauvais que je *n'eusse* pas *songé* à les faire rire. (Racine).
Nous ignorions qu'il *eût été* blessé.

III.—PRIMER VERBO EN EL FUTURO.

SUBJUNTIVO.

1º *presente.* —Je ne *disconviendrai* pas qu'on ne *puisse* faire quelques objections à Sophocle. (Volt).
—Il ne *tiendra* pas à moi qu'on ne vous *rende* tout l'honneur qui vous est dû. (Boileau).
—Vous *direz* qu'il *vienne*.—Quand vous *aurez permis* qu'il *entre*.

2º *imperfecto.*—Je *ne nierai* pas qu'il ne *fût* homme de très grand mérite. [Boileau.]

3º *perfecto.* —Vous *serez* le premier philosophe qui *ait* jamais *excité*.... [Rousseau.]—Je *douterai* toujours que vous *ayez fait* cela.

4º *P. c. perf.*—Je ne *croirai* jamais que vous *eussiez réussi* sans cela.

IV.—PRIMER VERBO EN EL CONDICIONAL.

SUBJUNTIVO.

1º *presente.* —On *dirait* que le ciel *veuille* inonder ces lieux. [Boileau.]

2º *imperfecto.*—Encore *faudrait*-il que ces discours *fussent* sensés.
J'aurais craint qu'il ne *vînt*. [Montesquieu.]

3º *perfecto.* —On *dirait* que le livre des destins *ait été* ouvert à ce prophète. (Bossuet.)
Il *semblerait* à l'entendre que nous *ayons eu* tort.

4º *P. c. perf.*—Je *voudrais* seulement qu'on vous *l'eût fait* connaître.
Il *aurait désiré* que vous lui *eussiez fait* connaître vos intentions.

En cuanto al imperativo, véanse los ejemplos anteriores.

OBS. Puede aun suceder que varios tiempos del subjuntivo se encuentren en la misma oracion, regidos de un mismo tiempo del indicativo ó del condicional, como en esta oracion de Fénelon:

—Il *n'y a* aucune famille qui ne lui *donnât* tout ce qu'elle a de biens, s'il se trouvait dans une pressante nécessité; il n'y *a* aucun de ses sujets qui ne *craigne* de le perdre, et qui ne *hasardât* sa propre vie pour conserver celle d'un si bon roi, [*es decir*]: chaque famille lui *donnerait*, chacun de ses sujets *craint*.... et *hasarderait*....
—Qui *croirait* que le secret *eût été* gardé, et qu'on n'*ait* jamais rien su de la délibération que quatre ans après? [*c. à d. aurait été—on n'a*.....]

Todos esos ejemplos prueban lo bastante cuán imposible seria formular alguna regla absoluta sobre la correspondencia de los tiempos del subjuntivo, con los del indicativo y del condicional.

NOTA.—Aussi un de nos plus spirituels critiques, dit-il assez plaisamment à ce sujet: "Les grammairiens parlent de l'emploi des temps avec une sé-"rénité ineffable. On n'a jamais vu des gens si parfaitement *sereins*."

F. SARCEY.

DEL REGIMEN DE LOS VERBOS.

Ya hemos dicho que un verbo es activo, cuando admite despues de sí *quelqu'un ó quelque chose*, sin preposicion, y la palabra que se pone así despues del verbo se llama su régimen ó *complemento directo*. A mas del régimen directo, puede dicho verbo tener otro régimen con preposicion que se llama *indirecto*. .

El verbo neutro no tiene mas que este último.

VERBO ACTIVO. Il a fait un cadeau à sa sœur.
Il accuse son ami d'imprudence.

Un cadeau, *son ami*, son complementos directos, y *à sa sœur*, *d'imprudence*, compl. indirectos de los verbos.

VERBO NEUTRO. Il plait à tous. Il mourut de maladie.

A tous, *de maladie*, son complementos indirectos.

En frances, como en español, es necesario dar á cada uno de los verbos de la oracion el complemento que le conviene.

No se dirá: il attaqua et s'empara *de* la ville.
Les vaisseaux entrent et sortent *de* ce port.
Si bien: il attaqua *la ville* et *s'en* empara *ou* il *attaqua et prit la ville.*—Les vaisseaux entrent *dans* ce port et *en* sortent.

El conocimiento de las preposiciones que los verbos rigen, no se puede adquirir sino con la práctica, pues difieren en ambos idiomas; sin embargo, los que pueden consultar un Diccionario frances, encontrarán en el de *Bescherelle* las varias acepciones de cada verbo, con numerosos ejemplos de las preposiciones que rige delante del nombre ó de otro verbo. Para mayor inteligencia del régimen de los verbos, hemos agregado al fin de la gramática una tabla, mas completa que las publicadas hasta ahora, de los verbos que rigen el infinitivo sin preposicion, ó con las preposiciones *à* y *de*.

DEL PARTICIPIO. (*Du participe.*)

El participio es una parte de la oracion que participa á la vez del verbo y del adjetivo; del verbo, porque tiene su significado y régimen, y del adjetivo, porque califica como él á las personas y cosas.

Hay dos participios: el participio presente ó gerundio [*participe présent, gérondif,*] y el participio pasado ó pasivo (*participe passé;*) ambos pueden ser adjetivos ó participios. Si son adjetivos, siguen la regla de concordancia del adjetivo, como:

Des enfants caressants, niños cariñosos.
Des enfants caressés par leur mère, niños acariciados por su madre.

Si son participios, el primero es invariable y el segundo puede variar ó quedar invariable.

J'ai vu ces enfants caressant leur mère.
He visto á estos niños acariciando á su madre.
Cette mère a caressé ses enfants.
Ces enfants ont été caressés par leur mère.
Les enfants que cette mère a caressés.

PARTICIPIO PRESENTE. (*P. présent.*)

Para distinguir el participio presente de su adjetivo verbal, es necesario observar que el primero tiene las mas veces un complemento directo ó indirecto, é indica una accion presente, momentánea, traduciéndose en español por el gerundio del verbo; mientras que el segundo no tiene por lo regular complemento, é indica una calidad permanente, traduciéndose en español por algun adjetivo sinónimo, pues que existen en español muy pocos adjetivos verbales ó participios en *ante y ente* que correspondan al adjetivo verbal frances, como: *habitante, leyente, oyente, mugiente, asistente, flotante, floreciente,* etc.

Los ejemplos siguientes darán á conocer la diferencia del adjetivo y del participio.

ADJETIVO.	PARTICIPIO.
Lecture amusante.	*Une mère amusant ses enfants.*
Leyenda entretenida.	Una madre divirtiendo á sus hijos.
Arène mouvante.	*Des enfants mouvant une pierre.*
Arena movediza.	Niños moviendo una piedra.
Des corps flottants.	*Des corps flottant sur l'eau.*
Cuerpos flotantes.	Cuerpos flotando en el agua.
Chaleur accablante.	*Une reine accablant ses sujets de travaux.*
Calor sofocante.	Una reina agobiando á sus súbditos con trabajos.
Les flammes dévorantes.	*Des femmes dévorant des fruits.*
Llamas voraces.	Mujeres devorando frutas.
Les bœufs mugissants et les brebis bélantes.	*On entendait les bœufs mugissant dans la prairie.*
Los bueyes mugientes y las ovejas balantes.	Se oian los bueyes mugiendo en la pradera.
Beauté frappante.	*Des hommes frappant des enfants.*
Hermosura estupenda.	Hombres pegando á unos niños.

ADJETIVO.	PARTICIPIO.
Des enfants tremblant ou tremblants de froid.	*Je les ai vus tremblant de crainte.*
Niños temblando de frio.	Los he visto temblando de miedo.
Plante grimpante.	*Des enfants grimpant sur....*
Planta enredadera.	Niños trepando por....
Eau dormante.	*Des hommes dormant.*
Agua estancada.	Hombres durmiendo.
Des hommes obligeants.	*Des hommes obligeant tout le monde.*
Hombres obsequiosos.	Hombres obsequiando á todos.
Des hommes prévoyants.	Hombres previsores.
Un air prévenant.	Un semblante agradable.
Couleurs tranchantes.	Colores chillones.
Manières engageantes.	Modales seductores.
Preuves concluantes.	Pruebas terminantes.
Lumière mourante.	Luz moribunda.

Se debe consultar, sobre esta cuestion, el arte de traducir el idioma frances al castellano, por D. A. Capmany, excelente obra, en que dice el autor (pág. 95, edicion de Salvá): La lengua francesa, por la abundancia y frecuentísimo uso de los participios activos, con los cuales se ha enriquecido, ha llegado á adquirir en su frase y expresion, cierto grado de energía, propiedad, elegancia y precision, que se pierde, siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raices verbales, nos valemos de rodeos ó circunloquios flojos y difusos, ó de otras voces que, aunque simples, solo son análogas á la original, en su concepto general y vago.

TEORÍA DEL PARTICIPIO PASADO Ó PASIVO.

(PARTICIPE PASSÉ).

Sus varias terminaciones son: *é, i, u, s,* ó *t.*

El participio pasado, cuando no va acompañado del auxiliar *être ó avoir*, es un verdadero adjetivo que concierta con el sustantivo en género y número, lo mismo que en español.

Une *fille chérie* de son père. Niña querida de su padre.
Des *romances chantées* avec goût. Canciones cantadas con gusto.
Cette *dame* tomba *évanouie*. Esta señora cayó desmayada.

Sin embargo, ciertos participios son invariables cuando preceden á las dicciones que califican, porque en este caso son verdaderas preposiciones; pero si van despues, hay concordancia:

Approuvé l'écriture ci-dessus.
Payé ou *Reçu* la somme de.
Collationné les pièces.
Supposé vos raisons.
Vu les circonstances.
Certifié la présente copie.
Ouï les conclusions de l'avocat.
Passé la fin de la semaine.
Attendu, excepté, non compris.
Y compris, ci-joint, ci-inclus.

Vous trouverez *ci-inclus, ci-joint* copie du contrat, ou *ci-incluse, ci-jointe* la *copie* du contrat.
(Inclusa ó adjunta encontrará vd. copia del contrato.)

Sucede lo mismo con los adjetivos:

Demi, feu y *nu.* (Medio, difunto y desnudo.)
Une *demi*-heure.—Une *heure* et *demie.*
Il allait *nu*-jambes et *tête nue.*

La feue reine y *feu* la reine. La difunta reina.
Sa feue mère y *feu* sa mère. Su difunta madre.
Le témoin. [el testigo ó la testigo.]

Var. { Vous m'êtes tous *témoins* que. [Acad.]
{ Le duel s'est passé sans *témoin*, ou *témoins.*

Inv. { Il est brave, *témoin* les blessures dont il est couvert.
{ Je les ai pris tous à *témoin.*—(Acad.)

Si el participio va acompañado de los auxiliares, se observan

varias reglas que forman, con esta parte de la sintáxis, la principal y mas importante teoría de la lengua francesa.

Así es que daremos numerosos ejemplos de todos los casos que se pueden ofrecer.

§ 1.—PARTICIPIO CON *ETRE*.

En los verbos pasivos, y en los neutros conjugados con *être*, el participio concierta en género y número con el sujeto ó nominativo de la oracion.

REGLA 1ª—VERBO PASIVO.

Les honneurs sont *institués* pour récompenser la vertu.
Le cœur est un aveugle à qui sont *dues* toutes nos *erreurs*.
Le fer est *émoussé*, les *bûchers* sont *éteints*.—VOLTAIRE.
Les *âmes* nobles gagnent toujours à être *connues*.

REGLA 2ª—VERBO NEUTRO.

Respecto á los verbos neutros que se conjugan con *être*, véase la tabla de dichos verbos en la gramática.

Ces *terres* sont *tombées* de toutes parts.
Leurs *bras* sanglants sont *restés entrelacés*.
Elles sont *arrivées* très tard.
Quelques fautes vous sont *échappées*.
Ils sont *partis*, *sortis*, *nés*, *morts*, *entrés*, &c.
Elles sont *passées*, *venues*, *montées*, &c.
Elle m'est *apparue* avec trop d'avantage.—RACINE.

§ II.—PARTICIPIO CON *AVOIR*.

Cuando el participio pasado va acompañado del auxiliar *avoir*, concierta solo con el régimen directo ó acusativo que le precede.

REGLA 3ª—VERBO ACTIVO.

Hay concordancia si el acusativo precede al participio; pero si va despues, el participio queda invariable.

Les billets *qu'*il a *passés* à mon ordre.
(Il a passé, quoi? lesquels billets, acusativo.)
J'ai fait *la guerre* aux Rois, je l'eusse *faite* aux Dieux.
DUBYER.

Fait es invariable en *j'ai fait la guerre*, y variable en: *je l'eusse faite;* es decir: *je la eusse fait* ó *j'eusse fait elle*, porque el acusativo *la guerre*, en el primer caso sigue al participio y el acusativo *la* ó *l'*, en el segundo caso, precede al participio *faite*.

Que de bontés vous avez *eues* pour moi!
Toutes les dignités *que* tu m'as *demandées*,
Je te *les* ai, sur l'heure, et sans peine *accordées*.
CORNEILLE.
La règnent de bons rois *qu'*ont *produits* tous les âges.
Je ne puis te dire *quelle peine* tout cela m'a *faite*.
Le long usage des plaisirs *les* leur a *rendus* inutiles.
Combien de services a-t-il *rendus!*
Autant de lois il a *faites*, *autant il en* a *publiées*.
Quels pleurs ai-je *séchés!*—RACINE.
Il a fait, quoi? autant de lois (Accusatif).

Pero se dirá sin concordancia:

Madame, je vous ai *donné cette lettre*.
[J'ai donné cette lettre à vous.]

Porque el complemento directo, *cette lettre*, sigue al participio.

Je leur ai écrit, et elles m'ont *répondu*. (Sin acusativo.)

El complemento directo, cuando precede al verbo, ha de ser siempre uno de los pronombres: *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *que*, *le*, *la*, *les*, ó algun adverbio de cantidad con un sustantivo: *que de*, *quel*, *combien de*, *autant*, *le peu*, *trop*, &c....

REGLA 4ª—VERBO NEUTRO CON *AVOIR*.

No puede haber concordancia, porque dichos verbos no tienen acusativo.

Elles nous ont *nui*, *plu*, *succédé*, &c.
Es decir: Elles ont nui, plu, succédé à nous. [Complemento indirecto ó dativo.]

Tous les jours qu'il a *pleuré*, *vécu*.

(C. à d. pendant lesquels, *que* Compl. indir.)
Les trois lieues qu'il a *couru*, *marché*.
Les cinq heures qu'elle a *dormi*, *parlé*, *crié*.
(C. à d. *pendant lesquelles; que* Compl. indir.)
As-tu vu quelle joie a *paru* dans ses yeux? (Sin acusativo.)
T. CORNEILLE.

En ciertos sentidos el verbo neutro se vuelve transitivo, y entonces puede haber concordancia.

Il a retrouvé les enfants qu'il avait tant *pleurés* (regrettés.)
La montagne *que* vous avez *montée*, *descendue*.
Les marchandises *qu'*on a *rentrées*, *sorties*.
La langue *qu'*a *parlée* Cicéron.
Les dangers *qu'*il a *courus*.
Les meubles *que* l'on a *criés*. (Regla 3ª)

Sucede lo mismo con los verbos: *aider*, *applaudir*, *commander*, *fuir*, *insulter*, *manquer* y *servir*, que segun el sentido, rigen el nombre de persona, en el dativo ó en el acusativo, v. g.:

CONCORDANCIA.	SIN CONCORDANCIA.
Il *nous* a *aidés* de sa bourse. (Aidé nous.)	Il nous a *aidé* à descendre. (Aidé à nous.)
Il *nous* a *insultés* publiquement. (Insulté nous.)	Il nous a *insulté* dans notre malheur. (Insulté à nous.)
Votre valet *nous* a bien *servis*.	Vos notes nous ont bien *servi*.
Les ennemis *nous* ont *fuis*. (Ont fui nous.)	Nos beaux jours nous ont *fui*. (Ont fui de nous.)
Cet officier *nous* a *commandés*.	Il nous a *commandé* de le faire.

Coûté, valu, pesé.

Ciertos gramáticos hacen estos tres participios siempre invariables, como neutros, otros los hacen variables en cualquier caso, en fin, algunos los consideran como transitivos ó intrasitivos segun el sentido de la oracion, v. g.:

PARTICIPIO INVARIABLE.	PARTICIPIO VARIABLE.
Les vingt francs que ce livre a *coûté*.	Les soins *que* son éducation m'a *coûtés*.
Les cent piastres que ce cheval a *valu*.	La gloire *que* ses exploits lui ont *value*.
Les cent livres que ce ballot a *pesé*.	Les marchandises *qu'*il a *pesées*.

Resulta de esta divergencia de opiniones, que cada uno puede escribir estos participios como mejor le convenga, sin correr riesgo de equivocarse.

A pesar de eso, la última opinion nos parece mas lógica, sobre todo, en cuanto al verbo *peser*.

Los mejores escritores hacen *coûter* transitivo.

Que de soins m'eût *coûtés* cette tête charmante!—RACINE.

La Academia lo hace intransitivo en todos casos.

§ III.—VERBO PRONOMINAL.

Los verbos *pronominales*, aunque se conjugan en frances con *être*, siguen las mismas reglas que el participio pasado de los verbos conjugados con *avoir*. Es decir que conciertan con el régimen directo que precede al participio, valiéndonos de *avoir* en lugar de *être* en la construccion lógica, para conocer este acusativo.

El verbo pronominal puede ser activo, neutro, ó esencialmente pronominal, y examinaremos los tres casos.

REGLA 5ª—PRONOMINAL ACTIVO.

Hay concordancia con el pronombre reflexivo, si es un acusativo, ó de lo contrario, puede haber concordancia con algun otro complemento directo que preceda al verbo.—Ejemplos:

CON CONCORDANCIA.	SIN CONCORDANCIA.
Elles *se* sont *jetées* à l'eau.—*Se* acusativo, es decir: Elles ont jeté *soi* à l'eau.	Elles se sont *jeté des pierres*. —*Se* dativo. Elles ont jeté *des pierres à soi*. *Des pierres* es el acusativo.
La mort *qu'il* s'est *donnée*. (Concordancia con *que*).	Elle s'est *donné la mort*.—Es decir: Elle a donné la mort à soi. *La mort* es el acusativo.
Il a donné *laquelle mort* à soi.	Elle s'est *donné* beaucoup *de peine*.
Que de peines je me suis *données!*	Ils se sont *abandonné leurs biens*.
Ils *se* sont *abandonnés* à la colère.	Ils se sont *dit des vérités*.
Quelles vérités ils se sont *dites!*	
Elle *s'est servie* de son crédit.	Elle s'est *servi* les meilleurs *morceaux*.
Ils *se* sont *cherchés* longtemps.	Ils se sont *cherché querelle*.
Elle se *les* est *rappelés*.	Elle s'est *rappelé* ces *airs*.
Elles *se* sont *blessées* à la tête.	Ils se sont *cassé* la *jambe*.
Elle *s'est gardée* de le faire.	Elle s'en est *attribué le mérite*.
Ils *se* sont *persuadés* mutuellement.	Ils se sont *persuadé tout* ce qu'ils ont voulu.
Ils *se* sont *arrachés* de nos mains.	Ils se sont *arraché* des *larmes*.
Dis-leur que dans son sang, cette main *s'est plongée*.	Elle *s'est formé* l'*idée* de pouvoir réussir.
Au joug depuis longtemps ils *se* sont *façonnés*.	Elle s'est *fait une douceur* extrême.
Ils *se* sont longtemps *disputés*.	Ils ont longtemps *disputé*.
Elles *se* sont *proposées* comme modèles de douceur.	Ils se sont *disputé le terrain*.
	Elles se sont *proposé de nous tromper*. (*A soi*, cela: nous tromper).
Ils *se* sont *reconnus* pour débiteurs.	Ils se sont *reconnu* une *somme* par contrat.
Ils *se* sont *sentis* assez courageux pour résister.	Ils se sont *senti* le *courage* de résister.

CON CONCORDANCIA.	SIN CONCORDANCIA.
Elles *se* sont *vendues* par leur indiscrétion.	Elles se sont *vendu plusieurs objèts*.
Ces éloges, elles se *les* sont *donnés*.	Ils se sont *partagé le domaine*.
Les pénitences *que* se sont *imposées* les solitaires.	Ils se sont *imaginé* ou *figuré cela*.
Elle *s'est plainte* de vous.	Elle s'est *imaginé* que vous la cherchiez.
Elle s'est *louée* de moi.	Ils se sont *persuadé cela* [ils ont persuadé cela à eux.]
Ils *se* sont *persuadés* de cette vérité.	

OBSERVACION. Nótese que se dice igualmente:
Persuader quelqu'un de quelque chose, *y* persuader quelque chose à quelqu'un.

Trois ans *se* sont *écoulés*. (Sentido pasivo.)

Sucede á veces que un verbo pronominal tiene un sentido pasivo en lugar del sentido reflexivo; se observa la misma regla.

EJEMPLOS.

La porte s'est *ouverte*. Es decir *A ouvert soi*, ó mas bien: *est ouverte*.
Ces chevaux *se* sont *vendus* fort cher.
La réputation de Racine *s'est accrue* de jour en jour.
Ces maisons *se* sont *bâties*.
Cette bouteille *s'est cassée*.
Des fautes *se* sont *glissées* dans cet ouvrage.
Les prix *se* sont *distribués hier*.

Para analizar estas oraciones, se supone que el sujeto hace la accion sobre sí mismo, cual si fuera una persona, y se aplica la regla 5ª

REGLA 6ª—VERBO ESENCIALMENTE PRONOMINAL.

Estos verbos conciertan siempre con el pronombre reflexivo (*me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*) que se considera como acusativo,

excepto el verbo *s'arroger*, siendo el único verbo esencialmente pronominal que tiene otro acusativo que el pronombre personal.

Elle s'est *arrogé des droits* qu'elle n'a pas (à soi.)

Pero se dirá bien con concordancia:

Les droits *qu'*elle s'est *arrogés.*

Concertando el participio con *que*, pronombre relativo que se refiere á *droits*.

Hay en frances cerca de 150 verbos esencialmente pronominales; los mas usados son:

S'abstenir, s'acharner, s'adonner, se *dédire, s'écrouler, s'écrier, s'emparer, s'empresser, s'enfuir, s'en aller, s'évader, s'évanouir, s'extasier, se méfier*, se *moquer, s'opiniâtrer*, se *raviser*, se *réfugier*, se *repentir*, se *souvenir, s'envoler, se soucier, etc.*

Diremos, pues, con el participio variable:

Elles *se* sont *abstenues, écriées, repenties, moquées, emparées, enfuies, entr'aidées, souvenues, &c.*
Ils ne *se* sont pas *souciés* de ces fautes.—Elles s'en sont *allées.*

El análisis lógico no puede explicar esta concordancia, pues que no se dice: *moquer, repentir, quelqu'un.*

OBSERVACION. Algunos verbos accidentalmente pronominales se consideran como esencialmente pronominales, por adquirir con el pronombre un sentido particular, y siguen la misma regla.

Los principales son:

S'apercevoir de, s'attaquer à, s'attendre à, s'aviser de, se *douter de, s'échapper de*, se *jouer de*, se *louer de*, se *prévaloir de*, se *saisir de*, se *taire*, se *garder de, s'attacher à, se disputer, se plaindre, se servir, &c. v. gr.:*

Elle *s'*est *aperçue* de cela.
Nous *nous* sommes *attaqués* à plus fort que nous.
Elles *se* sont *avisées* de cela.

Elle *s'*en est bien *doutée.*
Elle *s'*est *jouée* de nous.
Ils *se* sont *prévalus* de leur nom.
Elles *se* sont *tues, échappées.*
Nous *nous* sommes *saisis* des coupables.

Aunque no podemos decir: *Elle a joué soi de nous*, ni tampoco: *Elles ont tu soi.*

REGLA 7ª—VERBO PRONOMINAL NEUTRO.

Los verbos accidentalmente pronominales, formados de un verbo neutro, tienen el participio invariable, porque dichos verbos no pueden tener acusativo. En dicho caso el pronombro reflexivo *me, te, se, &c.*, significa à *moi*, à *toi*, à *soi. &c.*

Se cuentan *en frances* 11 verbos neutros pronominales con sus derivados:

Les poètes se sont *plu* à décrire des batailles.
Ils se sont *convenu.*
„ *correspondu.*
„ *menti* à eux-mêmes.
„ *nui, entrenui.*
„ *parlé* des yeux.
„ *plu, complu, déplu.*
„ *ressemblé* dans leurs œuvres.
„ *ri, souri.*
„ *succédé* sur le trône.
„ *suffi* à eux-mêmes.
„ *survécu dans leurs ouvrages.*

Se exceptuan los tres verbos nuetros comprendidos en la regla anterior: Nous nous sommes *doutés, échappés, prévalus.*

Parlé puede volverse transitivo:

L'évêque de Meaux a créé une langue *que* lui seul a *parlée.*—CHATEAUBRIAND.
Ces langues *se* sont longtemps *parlées.*

§ IV.—REGLA 8ª—VERBO IMPERSONAL.

En estos verbos no puede haber concordancia del participio, cuando la hay, sino con el pronombre invariable *il*, de modo que dicho participio queda en cualquier caso, cual si fuera invariable, es decir, en el masculino singular.

El verbo impersonal puede provenir de un verbo neutro, activo, pronominal ó pasivo, v. gr. *Il* lui fut *payé* une somme importante. [Verbo pasivo.]

Il est *arrivé* de grands malheurs. [Neutro, concordancia con *il*.]

Il a été *préparé* une chambre pour lui. (Verbo pasivo, concordancia con *il*.)

Les sommes qu'il nous a *fallu*.—Les chaleurs qu'il a *fait* cette année. [Participio invariable.]

Il *s'est présenté* deux de vos amis. [Verbo pronominal, concordancia con *se*.]

Les fêtes qu'il y a *eu* dans cette ville.—Il s'est *rassemblé* une foule de gens armés.—Que de maux *il* en est déjà *résulté!*

Estas construcciones son verdaderos galicismos que no se pueden analizar.

Todos los casos relativos á la concordancia del participio pasado, en frances, se limitan á ocho reglas explicadas por numerosos ejemplos, en que hemos cuidado de señalar, con letra cursiva, el participio y, cuando es variable, el sujeto ó acusativo con que concierta.

Al profesor toca dar á cada ejemplo su construccion lógica, para aplicar las reglas anteriores.

Nos queda ahora que aclarar algunos casos particulares que, á pesar de referirse á los principios ya establecidos, no dejan sin embargo de ofrecer alguna dificultad.

§ V.—CASOS PARTICULARES.

OBSERVACION (A.)

Participio seguido de otro participio.

El participio seguido de un adjetivo ó de otro participio, concierta con su acusativo, lo mismo que si fuera solo.

EJEMPLOS.

Si la douleur de notre captivité ne *nous* eut *rendus* insensibles.—FENELON.

Ces bras *que* dans le sang vous avez *vus* baignés. —RACINE.

Cette lettre, je *l'*ai *eue* écrite de la main même du roi. *(c. à d. tenue.)*

Pero se dirá: J'ai envoyé ma lettre, dès que je l'ai *eu* écrite (eu, auxiliaire).

Hélas, je *me* suis *crue* aimée!

On *s'*est mutuellement *trouvé* ou *trouvés* engagés.

Les personnes *qu'*on avait *crues* blessées, ou mortes.

Il *se* sont *dits* étrangers.—LÉVI.

On *les* avait *dits* riches.

De soins plus importants je *l'*ai *crue* agitée.—RACINE.

OBSERVACION (B).

PARTICIPIO SEGUIDO DE UN INFINITIVO, CON Ó SIN PREPOSICION.

El participio es variable, cuando tiene por acusativo el pronombre que le precede, é invariable cuando el acusativo depende del infinitivo.

Les acteurs *que* j'ai *vus* jouer.

C. à d. J'ai vu lesquels acteurs jouer, jouant, qui jouaient. (Concordancia).

Que es acusativo de *vu*.

La pièce *que* j'ai vu *jouer*.

J'ai vu quoi? Jouer laquelle pièce. J'ai vu laquelle pièce être jouée.

Que es acusativo de *jouer* y no de *j'ai vu*.

Véase regla 3ª

EL VERBO Y SU ACUSATIVO VAN INDICADOS CON LETRA CURSIVA.

EJEMPLOS.

PARTICIPIO VARIABLE.	PARTICIPIO INVARIABLE.
Les avocats *que* j'ai *entendus* plaider. (Plaidant.)	La cause *que* j'ai entendu *plaider*, (être plaidée.)
Les oiseaux *que* j'ai *vus* s'envoler.	Les accusés *que* j'ai vu *condamner*.
Les voleurs *que* j'ai *vus* prendre la fuite.	Les voleurs *que* j'ai vu *arrêter*.
Les circonstances *nous* ont *empêchés* de réussir.	La note *que* vous m'avez dit de *rédiger*.
La leçon *qu'*on vous a *donnée* à apprendre.	La route *qu'*il avait résolu de *suivre*.
[On a donné laquelle leçon.]	[On n'avait pas résolu la route, mais de suivre laquelle route.]

(Hablando de una señora.)

Je *l'*ai *vue* peindre ces fleurs. [peignant.]	Je *l'*ai vu *peindre* par ce peintre [être peinte.]
Les a-t-on { *vus* marcher? / *laissés* marcher?	Je vous envoie les livres *que* vous avez paru *désirer*, [désirer lesquels livres.]
La dame *que* j'ai *entendue* chanter.	La romance *que* j'ai entendu *chanter*.
Je *les* ai *vus* voler ces fruits.	Je *les* ai vu *voler* par des filous.
Les liqueurs que je *les* ai *vus* verser.	Les liqueurs *que* je leur ai vu *verser*.
[J'ai vu eux versant des liqueurs.]	[J'ai vu verser des liqueurs à eux.]
Cette biche, je *l'*ai *laissée* manger de l'herbe.	Cette biche je *l'*ai laissé *manger* par les chiens.
Elle *s'*est *laissée* mourir de faim.	Elle *s'*est laissé *arrêter* par des voleurs.
Il comprit la faute *qu'*il avait *faite* d'attaquer la ville.	La main *qu'*elle a refusé *d'accepter*.

PARTICIPIO VARIABLE.	PARTICIPIO INVARIABLE.
Il *les* a *laissés* fuir.	Les leçons *que* je leur ai laissé *apprendre*.
La peine *que* j'ai *eue* à m'échapper.	Les ennemis *que* la reine a eu à *combattre* [ou *a eus* segun otros gramáticos.]
La témérité *que* nous avons *eue* de les accuser.	

Se puede decir igualmente: *a eu à combattre les ennemis* y: *a eu les ennemis à combattre.*

Les livres *que* j'ai *eus* (ou eu) à lire.	Une carte *que* j'ai appris à *faire*.
Ces secours, madame, je *vous les* ai *vue* dédaigner.	Ces secours, je vous *les* ai vu *refuser*.
(J'ai vu vous les dédaignant.)	(J'ai vu refuser les secours à vous.)
Je *les* ai *laissés* vider cette querelle.	C'est une question *que* je leur ai laissé *démêler*, ou *les* ai *laissés*.

Il s'est acquitté des commissions *qu'*on lui a *données à* faire.
Ces fruits, on *les* lui a laissé *prendre*.

EXCEPCIONES.

Diremos sin concordancia:

C'est une affaire, que j'ai *pensé* devoir réussir.
(Je n'ai point *pensé* l'affaire; j'ai pensé *ceci*, savoir: l'affaire devoir réussir).
Les paroles qu'il a *dit* être celles du roi.

Sin embargo, otros gramáticos dan unos ejemplos análogos con concordancia:

Les personnes *qu'*on a *crues* avoir été grièvement blessées.—BONIFACE.
Elle employait cette prière, *qu'*elle avait *dite* être celle du malade.—BESCHER.

Laissé seguido del infinitivo sigue ahora la regla general.

OBSERVACION (C).

Fait seguido de un infinitivo. (Sin preposicion).

Fait seguido de un infinitivo es invariable en cualquier caso, porque se incorpora de tal modo al infinitivo, que forma con él un solo sentido.

EJEMPLOS.

Une effrayante voix *s'est fait* alors *entendre*.—(Volt.)
Il les a fait sortir.
Les souliers *que* j'ai *fait faire.*
Je leur ai *fait traverser le fleuve.*
(Y no: *je les ai fait*, no pudiendo haber dos acusativos).
Elle *s'est fait aimer* de tous.
Louis XI fit taire ceux *qu'il* avait *fait* si bien *parler.*
VOLTAIRE.

OBSERVACION (D).

Elipsis del infinitivo ó de una proposicion despues de los participios *dû, pu, voulu, &c.*

En este caso el participio es invariable, porque el antecedente (llamaremos así, por abreviar, el acusativo que precede al participio) no es complemento suyo, sino del infinitivo, ó verbo sobrentendido.

Je lui ai fait tous les reproches *que* j'ai dû, pu, voulu.

Sobrentiéndase, s. e: *faire. (Sous entendu.)*

Je lui aurais fait tous les vers *qu'il* aurait voulu.
(S. e. que je lui *fisse*).
Vous lui avez rendu tous les services *que* vous avez pu.
(S. e. lui *rendre*).
Il a donné à ses enfants toute l'éducation *que* lui a permis sa fortune. (S. e. de leur *donner*).

Pero se dirá con concordancia.

Il lui a donné tous les livres *qu'il a voulus* (c. à d. exigés).

Si el participio fuera invariable, significaria: que le convino darle, *qu'il lui a plu de lui* donner.

Il a fait toutes les choses *qu'*on lui a *permises*..

Elle m'a payé les sommes *qu'*elle m'a *dues* si longtemps.
Il veut fortement les choses *qu'il* a une fois *voulues.*
En estas frases, no hay elipsis de verbo.

OBSERVACION (E.)

PARTICIPIO ENTRE DOS *QUE.*

Varios gramáticos dicen que este participio es invariable. La regla es falsa en razon de que puede ser variable, ó invariable, como lo veremos en los ejemplos siguientes:

PARTICIPIO INVARIABLE.

La lettre, *que* j'ai présumé que vous *recevriez*, est enfin arrivée.—MARMONTEL.
Les succès *que* vous avez prétendu, prévu, que *j'obtiendrais.*
La leçon *que* vous avez voulu que *j'étudiasse.*
(Vous avez voulu que j'étudiasse laquelle leçon.)

PARTICIPIO VARIABLE.

Les juges *que* vous avez *convaincus* que j'étais innocent.
Vos amis *que* vous avez *persuadés* que j'étais mort.
Votre sœur *que* vous avez *prevénue* que j'étais arrivé.
BESCHERELLE.
(Vous avez prévenu qui? votre sœur—de quoi? de ce que j'étais arrivé. Concord. con que.)

En todas esas oraciones el primer *que* es relativo, y el segundo *que* es conjuncion.

OBSERVACION [F.]

PARTICIPIO PRECEDIDO DE L'

Es variable cuando su complemento directo l' (le, la) representa un nombre ó pronombre, é invariable, cuando dicho complemento significa *cela*, [lo, esto,] es decir, que en este último caso, concuerda el participio con el pronombre masculino singular *le.*

PARTICIPIO INVARIABLE.	PARTICIPIO VARIABLE.
(Concordancia con le.)	*(Concordancia con le ó la.)*
La chose était plus sérieuse que nous ne *l'*avions *pensé* [cela.]	Cette chose, je *l'*avais *pensée* avant vous.
	(J'avais pensé elle.)
Sa vertu est aussi pure qu'on *l'*avait *cru.*	Sa vertu, je *l'*avais *crue* plus pure.
	[J'avais cru elle.]
(Cela, qu'elle était pure.)	Cette chose est telle que vous *l'*avez *annoncée.*
Elle est plus aimable que je ne *l'*avais *cru.*	
(De lo que habia creido.)	Ma fille, je ne *l'*ai pas encore *embrassée.*
L'affaire se termina comme vous *l'*aviez *prévu.*	Mon fils, je *l'ai embrassé.*
La famine arriva comme Joseph *l'*avait *prédit.*	Ecrivez cette lettre comme je vous *l'*ai *dictée.*
(Cela, qu'elle arriverait.)	La famine, Joseph *l'*avait *prédite.*

OBSERVACION (G.)

PARTICIPIO PRECEDIDO DE *EN.*

Este pronombre no puede influir por sí solo sobre el participio, si no va acompañado de algun acusativo del verbo; porque *en* es un régimen indirecto que significa *de cela, de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de là,* etc.

PARTICIPIO INVARIABLE.

Quant aux fruits de ce jardin, *j'en* ai *cueilli, j'en* ai *mangé.*
[J'ai cueilli, mangé une partie de cela.]
Il a lui seul fait plus d'exploits que les autres, n'*en* ont lu. [BOILEAU.]
Par son analyse, Descartes fit faire plus de progrès à la géométrie, qu'elle *n'en* avait *fait* depuis la création du monde. (THOMAS.)
Si *j'en* avais *trouvé* d'aussi cruels que vous. [RACINE.]
Tout le monde m'a offert des services, et personne ne *m'en* a *rendu.*

J'ai vu des savants aimables; mais *j'en ai trouvé* d'un peu lourds. (MARMONTEL).
Cette gloire que Louis XIV désira, vous *en* avez *joui.*

PARTICIPIO VARIABLE.

El pronombre *en* no impide que haya concordancia con otros pronombres, así diremos:

Madame, je *vous* en avais *priée.*
(Concordancia con *vous*, j'avais prié vous de cela).
Des *pleurs!* ah! ma faiblesse en a trop *répandus.*
VOLTAIRE.
(Concordancia con *pleurs*, por silépsis).

Il a dissipé tous les revenus *qu'il* en a *retirés.*
Je ne trouvais point le château au dessous de la description *que* mon mari m'en avait *faite.*
GIL BLAS.
Votre père et les rois qui *les* ont *devancés,*
Si tôt qu'ils y montaient, *s'en* sont *vus* renversés.
RACINE.

Elle en est *aimée.—Ils* en sont *venus* aux mains.—Ils *s'en* sont *repentis.*—Les injures *qu'*ils en avaient *reçues.*—Les espérances *qu'*on en avait *conçues.*

OBSERVACION (H).

PARTICIPIO PRECEDIDO DE ALGUN ADVERBIO DE CANTIDAD CON Ó SIN *EN.*

1º Si el adverbio no va acompañado del pronombre *en*, el participio concierta con el complemento expreso ó suplido del adverbio, v. gr.

Plus d'*élèves* il a *réunis*, moins *de peine* il a *eue.*
Jamais tant *de beauté* fut-elle *couronnée.*—RACINE.
Jamais tant *de savants* ne furent *immolés.*—VOLTAIRE.
Beaucoup d'erreurs *se* sont *glissées* dans cette histoire.
Combien de *devoirs* en un jour j'ai *trahis!*
Combien avez-vous *gagné? (d'argent).*
Combien y sont *restés! (Combien de gens).*

Concordancia siléptica con *gens;* por la misma razon se dirá:

Combien peu s'en sont *retirés!*
Combien à cet écueil *se* sont déjà *brisés!*—CORNEILLE.
Peu, beaucoup *se* sont *échappés.*

Pero Racine ha dicho:

Combien à vos malheurs ai-je *donné* de *larmes!*

(Sin concordancia; el acusativo *larmes* va despues del participio).

J'ai donné, quoi? des larmes.
Plus il a *réuni d'élèves*, moins il a *eu* de *peine.*

REGLA DUDOSA.

2º Si el adverbio de cantidad va acompañado del pronombre *en*, el participio pasado es variable cuando *en* se refiere á un nombre enunciado precedentemente y que representa objetos distintos que son susceptibles de ser *individualizados*, añadidos á otros, ó contados, sobre todo hablando de las personas. —LEPOITEVIN.

1º—EJEMPLOS.

Quant aux sottes *gens, plus j'en* ai *connus, moins j'en* ai *estimés.*—DESSIAUX.
Son supplice fit *plus* de *prosélytes* que les prédications n'*en* avaient *faits.*—VOLTAIRE.
Combien Dieu en a-t-il *exhaussés! Combien en* a-t-il *abaissés! (Combien de gens).*
J'en ai *beaucoup vus* poussés à bout sur cette matière.
Combien en a-t-on *vus,*
Qui du soir au matin sont pauvres *devenus.*
[LAFONTAINE].
Autant d'ennemis il a *attaqués, autant* il *en* a *vaincus.*
On déclame beaucoup contre les préjugés; peut-être *en* a-t-on *trop détruits.*
C'était un prince qui fonda beaucoup *plus de villes*, que les autres conquérants n'*en* ont *détruites.*
Les sénateurs accumulèrent sur sa tête plus d'honneurs qu'aucun mortel n'*en* avait encore *reçus.*
Des fleurs! *Combien j'en* ai *cueillies!*

Sin embargo, la Academia y varios gramáticos consideran en estos últimos ejemplos el participio como invariable:

Il a élevé plus de monuments que d'autres n'*en* ont *détruit* (de cela.)—Acad.
Il a écrit plus de livres que vous n'*en* avez *lu.*

3º Pero si el nombre representado es un singular, ó bien si no ofrece al espíritu sino una idea de fraccion, una parte de un todo, el participio queda invariable.—LEPOITEVIN.

EJEMPLOS.

Autant ses parents lui ont *laissé* de *fortune, autant* il *en* a *dissipé.*
Plus vous m'avez servi de *confitures, plus j'en* ai *mangé* [de cela].
Autant nous lui avons offert de *liqueurs, autant* il *en* a *bu.*
Plus vous lui deviez de *reconnaissance, moins* vous lui *en* avez montré.
Des fleurs, *combien en* avez-vous *cueilli?*
Des pages, *combien en* avez-vous *fait?* [C. à d. quel nombre?]
Que j'en ai *mangé* de ces poires!

Se dice tambien:—De l'eau, *combien j'en* ai *bu.*

Des livres, *j'en* ai *beaucoup lu.*
Des livres, il *en* a *tant écrit.*
Que de science il s'est *acquis!*

Considerando la cantidad, como la idea principal.

OBSERVACION (I).

PARTICIPIO PRECEDIDO DE LE PEU.

Concordancia por silepsis.

Le peu, (el poco, la poca, etc.) es la idea principal, cuando indica la falta absoluta de algo, y el participio concertando con *le peu* queda invariable; pero el sustantivo, complemento de *le peu*, es la idea principal, cuando se puede suprimir *le peu* sin alterar el sentido de la oracion, y en este último caso, el participio debe concordar con dicho sustantivo por silépsis.

EJEMPLOS.

INVARIABLE.	VARIABLE.
(*Es decir, concordancia con le peu.*)	(*Concordancia con el sustantivo.*)
Le peu d'application qu'il a *donné* à ses devoirs a beaucoup nui à ses progrès.	Le peu *d'application* qu'il a *donnée* à ses devoirs, a suffi pour accélérer ses progrès.
[*Hay falta de aplicacion.*]	(*Ha tenido alguna aplicacion.*)
Le *peu* de valeur qu'il a *montré*, l'a rendu méprisable.	Le peu de *vivres* qu'on a *conservés* est porté à un prix excessif.
Le *peu* de confiance *que* vous m'avez *témoigné* m'a ôté le courage.	Le peu de *confiance* que vous m'avez *témoignée*, m'a rendu le courage.
(*Ninguna confianza.*)	[*La poca confianza.*]
Le peu d'instruction qu'il a *eu* le fait tomber dans mille erreurs.	Le peu de *troupes* qu'il a *rassemblées* ont tenu ferme dans leur poste.—MARMONTEL.
Je fus révolté du *peu* de confiance qu'il avait *mis* dans mon amitié.	Le peu de *fortune* que nous avons *acquise* est le fruit de longs travaux.
Le peu de nourriture qu'ils ont *trouvé*, a causé leur mort.	Le peu de *viande* que j'ai *mangée* m'a fait mal.

OBSERVACION (K).

PARTICIPIO PRECEDIDO DE

Un de, un des, une de ó des.

La concordancia es siléptica como en la regla anterior, es decir que segun el sentido de la oracion, el participio concierta con *un* ó con el complemento de *un*.

Concordancia con un, ó une.	*Concordancia con el sustantivo.*
Un de vos enfants, *que* j'ai *vu* ce matin m'a donné de vos nouvelles.	Un des *enfants que* j'ai *vus* ce matin m'a donné de vos nouvelles.
(J'ai vu un seul enfant.)	(J'ai vu plusieurs enfants.)
C'est *un* des bons médecins de Paris *qu'*il a *consulté*.	Voilà un des plus honnêtes *avocats que* j'aie *vus* de ma vie.
C'est *une* de vos connaissances *que* j'ai *rencontrée*.	C'est un des plus *grands hommes que* la France ait *produits*.

OBSERVACION (L.)

PARTICIPIO PRECEDIDO DE ALGUN COLECTIVO Ó DE VARIOS SUSTANTIVOS.

El participio concierta en razon de la silépsis, como en la regla anterior, con la palabra que fija mas la atencion.

La troupe de voleurs *s'*est *introduite* chez mon ami.

El participio *introduite* concuerda con el colectivo general *la troupe*, idea principal, pero diremos:

Une troupe de *voleurs* se sont *introduits* chez mon ami.

Introduits concierta con *voleurs*, tomados en sentido partitivo, porque podemos quitar en la oracion la palabra *troupe* sin alterar el sentido.

Des voleurs se sont, etc.

Se explican del mismo modo las proposiciones siguientes:

Cette longue suite de *jours qu'*il a *passés* sur la terre. —MASSILLON.

Quel déluge de maux n'avait-il pas *répandu* sur la terre.—MASSILLON.

C'est la douceur, la *bonté* du grand Henri *qu'il* a *célébrée*.

Une foule d'enfants, *composée* d'écoliers, couraient dans la rue.

La moitié des *fleurs que* j'ai *plantées* a péri.

(J'ai planté toutes les fleurs.)

La partie de vin *que* j'ai *achetée* est gâtée.

Un grand nombre se sont *précipités*.—Peu se sont *échappés*.—Quantité se sont *enfuis*.

En las tres últimas proposiciones, el participio concierta con la palabra *gens* sobrentendida.

(Véase la observacion H.)

Dígase tambien: c'est un homme ou une *femme que* l'on a *assassinée.*—C'est sa *gloire*, plutôt que le bonheur de la nation, qu'il a *ambitionnée.*

Hemos procurado dar aquí una teoría del participio frances mas completa que en cualquier gramática, por considerarla como la principal de nuestra sintáxis, y la mas lógica, mientras que las demas reglas de concordancia son poco mas ó menos comunes á ambos idiomas, y se aprenden fácilmente con el uso. Por otra parte, esa teoría ofrece al discípulo el mejor medio de ejercitarse en el análisis lógico, dándole á conocer el sujeto, el complemento directo ó indirecto, las varias clases de verbos, y por fin, el giro de nuestras oraciones.

La mayor parte de las gramáticas elementales no tratan esta cuestion sino de un modo muy incompleto y superficial; así es que nuestro objeto ha sido el de reunir, en un órden metódico, numerosos ejemplos dispersos en varias obras, y sacados de los primeros escritores y gramáticos, dando al mismo tiempo, en cada caso, breves explicaciones á las que el profesor podrá dar mas extension.

No echaremos de menos nuestro trabajo, si conseguimos con este pequeño tratado del participio frances, aclarar el punto mas delicado y mas curioso de la sintáxis de un idioma tan generalizado en este país, y facilitar tambien á los alumnos la solucion de varias preguntas que se les hacen en los exámenes públicos.

Aunque no se observan dichas reglas en español, se puede notar un ejemplo análogo en esta frase:

Les lettres que j'ai écrites.
Las cartas que tengo escritas.

Ademas de eso, los antiguos escritores españoles observaban á veces la regla del participio frances, como se ve en los ejemplos siguientes:

Aquellas leyes que habemos fechas. (Fuero juzg.)
Cuando todas estas cosas oviere (hubiere) catadas.
La penitencia que ha rescibida. (Siete partidas).
Yo les tengo expuestos mis razones y derechos.

Se encuentran tambien varios ejemplos del verbo neutro conjugado con *ser*, y cuyo participio concierta como en frances con el sujeto ó nominativo:

Los turcos ya son idos. (Cervantes).
Cuando pensaba que ya no era llegada Claudina, era de vuelta.
(Calisto, act. III.)

Preguntóle si ya era muerto Jesus.
(Granada. lib. de la oracion.)
Mi Dafni es vuelta á casa. [Fr. L. de Leon.—Eglog.]

Se pudieran citar otros muchos ejemplos de los mejores autores; pero es de notar que ya no se usan estos modismos.

ADVERBIO. (*Adverbe.*)

El adverbio es una parte invariable de la oracion que se junta al verbo, á veces al nombre y al adverbio, para modificar su sentido, v. gr.

Il parle *bien.*	Habla bien.
Il est *bien* savant.	Es muy instruido.
Bien des gens le disent.	Muchas gentes lo dicen.
Il écrit *bien* facilement.	Escribe con mucha facilidad.

El adverbio puede analizarse por una preposicion con su complemento, así el adverbio de modo: *sagement*, (juiciosamente) equivale á: *avec sagesse* [con juicio]. En la expresion: *il y est* [allí está,] la partícula *y*, adverbio de lugar, equivale á: *dans ce lieu-là* (en aquel sitio.)

Los adverbios no tienen necesidad de complemento para presentar un sentido claro y completo, es lo que sirve para distinguirlos de la preposicion que lo necesita siempre, v. gr.:

Il vint hier, lentement, ici.	Vino ayer, lentamente, aquí.

El sentido es completo; pero si decimos: *vino por, de, sin, á* etc., el sentido es incompleto y es necesario agregar alguna palabra, como: vino por el dinero, de la ciudad, á jugar, sin libro, etc.: *por, de, á, sin*, son preposiciones.

Se distinguen los adverbios en varias clases, que son:

1° Adverbios de tiempo. *(adverbes de temps.)*

Auparavant.	Antes.
Aujourd'hui.	Hoy, en el dia de hoy.
Autrefois, jadis.	En otro tiempo.
Alors,—Dès lors.	Entónces,—Desde entónces.

D'abord,-Déjà.	Desde luego,-Ya.
Demain,-Après demain.	Mañana,-Pasado mañana.
Dans peu, sous peu.	Dentro de poco.
Désormais, dorénavant.	En adelante.
Demain matin.	Mañana por la mañana.
Hier,-Avant-hier.	Ayer,-Antes de ayer.
Hier au soir.	Anoche.
Avant-hier-soir.	Antenoche. *(avantière).*
Jamais,-Tonjours.	Jamas, nunca,-siempre.
Le lendemain.	El dia siguiente.
Maintenant.	Ahora.
Naguère.	Poco ha.
Ne.... plus.	Ya no.
Puis, ensuite.	Despues, en seguida.
Quand?	Cuando? *(Con inter.)*
Tôt ou tard.	Tarde ó temprano.
Aussitôt, bientôt.	Luego.
Pas encore.	Todavía no.
Plus tôt.	Mas temprano.
Tantôt.	Por la tarde.
Vite.	Pronto, presto, de prisa.

2º Adverbios de lugar. *(Adverbes de lieu.)*

Alentour.	Alrededor.
Ailleurs *(alieure.)*	En otra parte.
Dedans,-Dehors.	Adentro,-Afuera.
Devant,-Derrière.	Delante,-Detras.
Dessus,-Dessous.	Encima,-Debajo.
En haut,-En bas.	Arriba,-Abajo.
Ici-çà, là.	Acá, aquí,-Allá, allí.
Loin,-Près.	Lejos,-Cerca.
Où,-Partout.	Donde,-Por todas partes.

3º Adverbios de cantidad y de comparacion. *(Adverbes de quantité et de comparaison).*

Assez.	Bastante y basta.
Aussi, si—[con el adjetivo y el adverbio.]	Tan,—Tanto.
Autant, tant—(con el sustantivo y el verbo.)	Tan,—Tanto.
Beaucoup,-Peu.	Mucho—Poco.
Bien, fort, très.	Muy, mucho.

Comme, de même que.	Como.
Combien.	Cuan, cuanto.
Davantage, plus.	Mas.
Encore, même.	Todavía, mas, aun.
Guère, pas beaucoup.	No mucho.
Moins.	Menos.
Plutôt.	Mas bien, antes.
Trop.	Demasiado, muy.
Plus....plus.	Cuanto mas.... tanto mas.
Moins....moins.	Cuanto menos..... tanto menos.

No pueden en ningun caso ser adjetivos estos adverbios como en español, pero quedan invariables y admiten un complemento con la preposicion de, v. gr.:

Beaucoup de plumes.	Muchas plumas.
Assez d'amis, etc.	Bastantes amigos, etc.

Despues de *bien* se usa el artículo, v. gr.:

Il y à bien des hommes qui.	Hay muchos hombres que.
Il a bien de la peine.	Tiene mucho trabajo.

Pero se dice: tiene mucha hambre, mucha sed, mucho miedo; *il a bien faim, bien soif, bien peur.* Tiene mucho frio, mucho calor, mucha gana de; *il a bien froid, bien chaud, bien envie de.* Tiene mucha razon, *il a bien raison.*

Decimos tambien: *il a grand' faim, grand' soif, grand' peur;* pero no es correcto decir: *il a très faim, très soif, très peur,* porque *très* no puede modificar un sustantivo.

Davantage se usa á fines de la oracion sin complemento, v. g.: *Il en a davantage.* (Tiene mas). *Il en a plus que moi.* (Tiene mas que yo).

4º Adverbios de modo. (*Adv. de manière*).

Ainsi, así.—*De même*, lo mismo.—*Exprès*, de propósito, de intento ó de adrede.—*Pourquoi?* por qué?—*Bien*, bien.—*Mal*, mal.—*Tant mieux, tant pis;* tanto mejor, tanto peor.—*Volontiers*, con gusto.—*Ensemble*, juntos, as.—*Ne....que*, [*seulement*]; no....sino, no....mas que.—*Comme ci, comme ça;* así así.—*Comment?* como?—*Justement*, cabal.—*Souvent;* á menudo, muchas veces.—*Quelquefois*, algunas veces.—*Parfois*, á veces.—*Rarement*, raras veces.—*De fois à autre*, de vez en cuando.—*D'autres fois*, otras veces.—*Notamment*, especial-

mente, etc....y los demas adverbios acabados en *ment: extrêmement, bonnement, généreusement, vivement, suffisamment, lentement, poliment, &c.*

OBSERVACION. La mayor parte de estos últimos se forman del masculino del adjetivo, si este termina con vocal, y del femenino, si termina con consonante, agregándole *ment.*

De los polisílabos en *ant* ó *ent* como: *constant, ardent, &c.....*se forman los adverbios, cambiando *ant* en *amment*, y *ent* en *emment*, v. g.:

Constamment, ardemment, que se pronuncian *constamant, ardamant.*

Excepto *présentement* y *véhémentement* derivados de *présent* y *véhément.*

Exceptúense tambien de las reglas anteriores: *Impunément, (impuni); gentiment, (gentil); traîtreusement, (traître); bellement, (beau); nouvellement, follement* y *mollement.*

Los siguientes adverbios cambian la *e* muda en *é* aguda: *aveuglément, commodément, énormément, opiniâtrément, uniformément.* Sucede lo mismo con los adjetivos femeninos: *confuse, diffuse, expresse, importune, obscure, précise* y *profonde; (confusé-ment, expressé-ment, &c.)*

5° Adverbios de afirmacion, negacion y duda, (*adverbes d'affirmation, de négation et de doute.*)

Aussi,—non plus.	Tambien,—tampoco.
Certes.	Por cierto,—eso sí.
Ne, non, non pas, ne pas, ne point.	No.
Oui, si.	Sí.
Pas de,—point de.	Nada de.
Plus de.	No mas.
Peut-être.	Quizá, puede ser, acaso.
Point du tout.	De ningun modo.
Sans doute.	Sin duda.

Cuando un adverbio modifica al verbo, en un tiempo compuesto, se coloca por lo regular entre el auxiliar y el participio: *Vous avez beaucoup lu.*

Se usa de *oui* si la pregunta es afirmativa, y de *sí* cuando es negativa, v. g.: *avez-vous travaillé?—oui. Vous n'avez pas travaillé?—sí.* (Es decir: *j'ai travaillé*).

Hay, en fin, muchas expresiones compuestas de varias partes de la oracion, y que hacen veces de adverbio, de preposicion ó de conjuncion; estas expresiones se llaman locuciones adverbiales, prepositivas y conjuntivas. *(Locutions adverbiales, prépositives et conjonctives).*

LOCUCIONES ADVERBIALES.

A bientôt. Hasta luego.
A bon droit. Con razon ó de justicia.
A bon marché. A precio cómodo, con conveniencia, barato; ó con facilidad, sin trabajo.
Abstraction faite de. Prescindiendo de....
A ce compte-là. Segun eso.
A cet égard. Respecto á esto.
A contre cœur. Con repugnancia, de malgrado.
A coup-sûr. Seguramente ó á cosa hecha.
A couvert. Ocultamente ó en salvo, en seguro.
A découvert. Manifiestamente, á las claras.
A demeure. De fijo, por largo tiempo.
A demi. Medio, á medios, á medio, á media.
A jamais. Para siempre jamas.
A jeun. En ayunas.
A la dérobée. A hurtadillas, de oculto.
A la hâte. De prisa, precipitadamente.
A l'aise. Despacio, holgadamente, con desahogo, á gusto, á sus anchuras, ó con facilidad, con comodidad.
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A l'amiable. Amigablemente, como amigos ó pacíficamente.
A la nuit tombante. Al cerrar la noche, al anochecer.
A la rigueur. En rigor, á todo rigor, ó por último.
A la ronde. En círculo, ó en rueda, á la redonda.
A l'avenir. En lo venidero, de aquí adelante, en lo porvenir, en adelante.
A la volée. Al vuelo, volando, en el aire.
A le bien prendre. Mirando bien.
A l'écart. Aparte, á solas, ó desviado.
A l'envi. A porfía, á cual mas, á cual mejor.
A leur insu. Sin su noticia, sin saberlo ellos ó ellas.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
A loisir. Despacio, ó con comodidad.
A l'ordinaire. Segun costumbre, como suele ser, ó suceder.
A mon insu. Sin mi noticia, sin saberlo yo.

A mon occasion. Por mí, por mi causa.
A peine. Apenas.
A perpétuité. Para siempre, sin término.
A perte. Con pérdida, con menoscabo.
A perte de vue. Sin verse el fin, fuera del alcance.
A petit bruit. A la sordina, por debajo de cuerda.
A peu près. Poco mas ó menos.
Apparemment que. Hay apariencias de....
A proprement parler. Hablando propiamente.
A quatre pattes. A gatas, ó á cuatro piés.
A qui mieux mieux. A porfía, ó competencia, á cual mejor.
A regret. De mala gana, ó con sentimiento, con pesar.
A souhait. A medida del deseo, á pedir de boca.
A tâtons. A tientas, á oscuras: y *metafóricamente*, á tiento, titubeando.
A tort. Sin razon, injustamente.
A tort et á travers. A diestro y á siniestro, á trochemoche, á tontas y á locas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
Au besoin. En caso necesario, cuando es ó sea menester.
Au dépourvu. De improviso, sin cuidado, sin prevencion.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso, al grano.
Au plus tôt. Cuanto antes, prontamente.
Aussitôt après. Inmediatamente despues.
A la vérité. A la verdad, de verdad, en realidad.
A vrai dire. A la verdad, á decir verdad.
A vue d'œil. Palpablemente, á ojos vistos.
Bon gré, mal gré. De grado ó por fuerza, quiera ó no quiera, quieran ó no quieran, mas que me, te, le, nos, os ó les pese.
Bon an, mal an. Año bueno con malo.
C'est-à dire. Esto es, conviene á saber, es decir. *c. à d.*
Chemin faisant. Al paso, de camino, ó paso.
Combien de fois? ¿Cuantas veces?
Coup sur coup. Una y otra vez, uno tras otro, ó de seguida.
D'abord.
Au premier abord.
De prime abord.
Tout d'abord.
De but en blanc.
Al principio, desde luego, de antuvion, de buenas á primeras.
Dans peu. Dentro de poco, en breve.
Dès lors. Desde entonces.
D'ordinaire. Por lo regular.

De sang-froid. A sangre fria.
D'avance. De antemano, á prevencion, adelantado.
De bonne heure. Temprano, ó con tiempo.
De deux jours l'un. Un dia sí y otro no, cada dos dias.
De fait. En efecto, con efecto, efectivamente.
De fois à autre. A ratos, á las veces, de cuando en cuando, una que otra vez, de vez en cuando.
De fond en comble. De arriba abajo, hasta los cimientos, sin quedar piedra sobre piedra.
De pied en cap. De piés á cabeza.
De grâce. Por favor, ó con perdon.
De gré à gré. De buenas á buenas, ó amigablemente.
De même. Lo mismo, de igual modo, igualmente, asimismo.
De mieux en mieux. Cada vez mejor, de bueno á mejor.
De pis en pis. De mal en peor, cada vez peor, peor que peor.
De plus en plus. Mas y mas, cada vez mas, ó cada dia mas.
De temps en temps. De tiempo en tiempo, ó á temporadas, de cuando en cuando.
De tout temps. En todos tiempos.
De toute éternité. Ab eterno, desde la eternidad.
Dieu merci. Gracias á Dios, bendito sea Dios.
Du fort au faible. Bueno con malo.
Encore un coup. Mas todavía, ú otra vez.
En détail. Por menor, al menudeo, en detalle.
En effet. Con efecto, efectivamente.
En foule. De tropel, de monton.
En même temps. A un tiempo, al mismo tiempo.
En nulle façon. De ningun modo.
En outre. Ademas ó fuera de eso.
En passant. De paso, de pasada.
En pure perte. Inútilmente.
En sûreté. En salvo, á salvo.
En un clin d'œil. En un abrir y cerrar de ojos.
En cachette. A escondidas.
Il y a plus. A mas de esto hay que añadir.
Jour et nuit. De dia y de noche.
La nuit. De noche, por la noche.
L'après dîner. A la tarde.
La veille. En la víspera, el dia antes.
Le jour. De dia.
Le lendemain. Al otro dia, el dia siguiente.
Le matin. Por la mañana.
Le plus souvent. Las mas veces.

Le soir. Al anochecer, á prima noche.
Au style près. } Excepto el estilo, menos el estilo.
Le style à part. }
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Malgré lui. A pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.
Midi sonnant. Dando las doce, al medio dia en punto.
Non, non. Eso no, por ningun término ó motivo.
Parfois. A veces, alguna vez.
Par hasard. Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
Par ouï-dire. Por ó de oidas.
Partout ailleurs. En cualquiera otra parte.
Pêle-mêle. Confusamente.
Peu à peu, petit à petit. Poco á poco, paulatinamente ó lentamente.
Peut-être. Quizá, tal vez, acaso.
Point du tout. No por cierto.
Pour ainsi dire. Por decirlo así, digámoslo así.
Pour cela non. Esa ó eso sí que no.
Pour et contre. En pro y en contra.
Pour la plûpart. En su mayor parte.
Rarement. Pocas (ó raras) veces.
Sans coup férir. Sin disparar ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
Sens dessus dessous. Lo de arriba abajo, todo revuelto.
Sens devant derrière. Al reves.
Sous main. Por debajo de cuerda, ó á socapa, como dice *Cervantes.*
Sur ces entrefaites. Entretanto, mientras tanto, en el ínterin.
Sur le champ. Al momento, al instante, sobre la marcha.
Sur le soir. Al anochecer.
Tambour battant. Al son (ó toque) de caja.
Tant bien que mal. Así, así; medianamente.
Tant soit peu. Un poquito, un si es no es.
Tête-à-tête. Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á solas.
Tour-à-tour. Alternativamente ó sucesivamente.
Tout-à-coup. De golpe, de repente.
Tout-à-fait. Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
Tout à la fois. Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.
Tout-à-l'heure. Luego, al punto, al instante, al momento, poco ha.

Tout au long. De punta á punta, de un cabo á otro.
Tout au mieux. Lo mejor de todo.
Tout au moins. Cuando menos, á lo menos, lo menos que.
Tout au plus. Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
Tout auprès. Muy junto, muy cerca.
Tout bas. Quedo, quedito, muy bajo.
Tout beau. Bonitamente, poco á poco, quedito.
Tout de bon. De veras.
Tout de même. Asímismo, igualmente, lo mismo.
Tout de suite. En seguida, de seguida, inmediatamente, luego.
Tout du long. A lo largo, de un cabo á otro, extensamente.
Tout d'un coup. De un golpe, de una vez.
Toutes choses égales. En igual caso.
Tout haut. Recio, en alta voz.
Tout nu. En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
Très-souvent. Muchas veces, muy á menudo.
Un tant soit peu. Un si es, no es.
Vis-à-vis. Cara á cara, enfrente.

Algunos adverbios tienen comparativos y superlativos irregulares, como lo hemos dicho hablando de los adjetivos.

En frances como en español, muchos adjetivos se toman en sentido adverbial: *chanter juste, chanter faux, sentir bon,* (entonar y desentonar, oler bien, etc.)

PREPOSICION. *(Préposition.)*

La preposicion es una parte invariable de la oracion que sirve para establecer, entre dos términos, varias relaciones de posesion, materia, union, lugar, órden, separacion, oposicion, causa, modo, objeto, etc....

Es difícil clasificarlas por su mucha indeterminacion y la variedad de sus significados; así es que nos contentaremos con indicarlas por órden alfabético, haciendo observar que la sola práctica del idioma frances, comparado con el español, nos enseña el buen uso de las preposiciones, porque existe en ambas lenguas una diferencia notable en el empleo de dichas preposiciones, siendo una de las mayores dificultades que experimenta uno al traducir de un idioma á otro.

TABLA DE LAS PREPOSICIONES SIMPLES QUE RIGEN Á LOS NOMBRES SIN NINGUNA OTRA PREPOSICION INTERMEDIA.

A,	(á, en, de)....
Après,	(despues de.)
Avant,	(antes de.)
Avec,	(con.)
Chez,	(en casa de, entre.)
Contre,	(contra.)
Dans,	(en, dentró de.)
De,	(de, con.)
Depuis,	(desde.)
Derrière,	(detras de.)
Dès,	(desde.)
Devant,	(delante de, ante.)
Durant,	(durante, mientras.)
En,	(en, á, de.)
Entre,	(entre.)
Envers,	(hácia, para con.)
Excepté,	(excepto.)
Touchant,	(respecto á, tocante á.)
Vers,	(hácia.)
Hormis,	(excepto.)
Hors,	(fuera de.)
Malgré,	(á pesar de.)
Moyennant,	(mediante.)
Nonobstant,	(no obstante.)
Outre,	(fuera de, ademas de.)
Par,	(por y con.)
Parmi,	(entre.)
Pendant,	(durante.)
Pour,	(para y por.)
Sans,	(sin.)
Sauf,	(salvo.)
Selon,	(segun.)
Sous,	(bajo, debajo de.)
Suivant,	(segun.)
Sur,	(sobre, en.)
Vis-à-vis,	(enfrente de.)
Voici, voilà,	(ve aquí, allí.) (hé aquí, allí.)

Me voici, me voilà, se traducen: aquí estoy, héteme aquí.

Hay ademas de estas preposiciones simples un gran número de términos que, con auxilio de las preposiciones *de* y *à*, hacen las veces de preposicion y por eso se llaman locuciones prepositivas.

Se forman con adverbios, sustantivos, y hasta con las mismas preposiciones anteriores.

Las mas usuales son:

A travers le, au travers de,	al través de.
A couvert de,	á cubierto de.
A force de,	de puro, á puro, á fuerza de.
A l'égard de,	respecto á.
A l'insu de,	sin saberlo.
Au devant de,	al encuentro de.
Au dessus de,	encima de.
Au dessous de,	debajo de.
Aux dépens de,	á espensas de.

Autour de,	al rededor de.
Avant de,	antes de.
Conformément à,	conforme á.
D'après nature.	al natural.
D'après l'original,	segun el original.
En dehors de, hors de,	fuera de.
Eu égard à,	en atencion á.
En deça de, au delà de.	mas acá, mas allá.
En face de l'église, Vis á vis l'église, ou de l'église.	En frente de la iglesia.
Faute de,	por falta de.
Jusqu'à,	hasta.
Loin de,	lejos de.
Lors de, lors de la révolution,	cuando la revolucion.
Le long de,	á lo largo de.
Près de, auprès de,	cerca de, al lado de.
Quant à,	en cuanto á.

No se debe confundir *autour de*, preposicion, con *alentour*, adverbio sin complemento, v. gr.: *autour du trône—ses fils étaient alentour.*

Avant es preposicion, y *auparavant*, adverbio. *Venez avant lui: venez auparavant.*

Sin embargo, puede decirse: *Venez avant.* (*Dict. de Littré.*) *Sa méchançeté est aussi grande qu'avant.*

Entre y parmi, se traducen por entre, pero se usa de: *entre*, por lo regular, cuando se habla de dos objetos, y de *parmi* cuando se habla de varios. Entre él y yo, *entre lui et moi;* entre los soldados, *parmi le soldats.*

Sin embargo, se dice: *il fut trouvé entre ó parmi les morts.*

Entre le père, la mère, et les enfants.—(Acad.)

No se confunda *près de*, cerca de, al punto de, con: *prêt à*, dispuesto á, pronto para, *un homme près de mourir, peut ne pas être prêt à mourir;* un hombre al punto de morir, puede no estar dispuesto para morir.

En y à. En español se dice voy á Paris, voy á Francia; está en Paris, en Francia; pero en frances decimos: *je vais à Paris, en France; il est à Paris, en France.* Es decir, que en ambos casos *à* y *en* se traducen por *à* delante de un nom-

bre de ciudad y por *en* delante de un nombre de país. Sin embargo, se emplea *au* delante de ciertos nombres de país que llevan siempre el artículo, como: *je vais au Mexique*, (voy á México, hablando del país.)—*Je vais à México*, (voy á México, hablando de la ciudad.)

Se dice tambien: *il est allé aux Etats-Unis, au Canada, au Brésil, au Pérou, au Chili, au Japon, au Maroc, au Sénégal, &c.*

La preposicion española *en* se traduce de varios modos:

1° Por *dans* (dentro de.)—Está en el cajon, *il est dans le tiroir.*

2° Por *sur* (sobre.)—Está en la mesa, *il est sur la table.*

3° Por *en*—En un momento, *en un moment.*

4° Por *à*.—Ocuparse en, *s'occuper à, penser à, &c.*

Hay, en español, dos preposiciones muy usadas, *por*, y *para*, que no ofrecen poca dificultad para la traduccion.

Por significa: *par, pour, à, de, dans, sur, après, vers, comme, en, pendant*, y *quelque....que.*

Para significa: *pour*, y *à*.—Estar para:—*Etre en train de, en état de, d'humeur à, sur le point de, prêt à.*

En frances *par* equivale á: por, á, de, con, y *pour* á: para, por, como, de, á, hácia.

No seria posible, sin salir de los límites de esta gramática, aclarar con bastantes ejemplos unos sentidos tan diferentes.

CONJUNCION. (*Conjonction.*)

La conjuncion es una parte invariable de la oracion que sirve para enlazar las palabras ó las proposiciones en una sola frase: *j'écrivais quand il entra; aussi n'ai-je pu le recevoir*, (yo escribia cuando entró; así es que no pude recibirle.)

Quand y *aussi*, son conjunciones que sirven para unir entre sí estas tres oraciones.

Las principales conjunciones son:

Aussi.	Así es que. Por lo tanto.	*Mais.*	Mas, pero.
Autrement.	De lo contrario.	*Méme.*	Aun.
Car.	Pues, porque.	*Or.*	Pues, es así. Segun eso.
Cependant. *Néanmoins.* *Pourtant.* *Toutefois.*	Sin embargo. No obstante. Con todo.	*Ou.*	O, ú.
		Puisque.	Ya que. Puesto que. Pues que.

à vous que, c'est en vous que y no: *c'est à vous à qui, c'est en vous en qui.*—Cuando lee ó escribe, *quand il lit ou qu'il écrit.*—Si viene y pregunta por mí, *s'il vient et qu'il me demande.*

En las conjunciones, como en los adverbios y preposiciones, se observa que la misma diccion puede ser adverbio en un sentido, y preposicion ó conjuncion en otro.

INTERJECCION [*Interjection.*]

La interjeccion es una diccion invariable que pinta por sí sola, alguna afeccion repentina del alma, ó bien á veces un grito que sirve para llamar la atencion y pertenece mas bien al lenguaje de accion que al gramatical. Hay muchas en frances, é indicaremos las principales.

Allons!	Vamos!
Bah! allons donc!	Vaya!
Crac!	Zas!
Ma foi! dame!	A fé mia! á la verdad!
Eh bien?	Pues, y bien?
Halte là!	Alto ahí!
Gare! gare l'eau!	Cuidado! agua va!
Hein?	Cómo? qué?
Hélas!	Ay de mí!
Tenez!	Tome vd! oiga vd!
Dites-donc.	Oiga vd!
Tiens!	Toma! hola!
Que dites-vous?	Qué tal?
Parbleu!	Pardiez!
Chut!	Silencio! chiton!
Courage! ferme!	Animo!
Diantre! Diable! Peste!	Caray! caramba! cáspita! caracoles! diantre! diablos!
Sapristi!	
Mon Dieu! bon Dieu! ciel!	Válgame Dios! Jesus!
Morbleu!	Voto á tal!
En voici d'une autre!	Otra!
Bien, bien! j'y suis!	Ya, ya, estoy en ello!
Fi! pouah!	Quita allá! qué asco!
Oui--dà!	Oiga!
Arrête!—Tout beau!	Tente—Quedito!
Au feu! au feu!	Fuego! fuego!
Au voleur!	Ladrones!

La misma interjeccion puede tener sentidos diferentes, segun el tono con que se pronuncia.

Muchas de estas voces dependen del capricho y del gusto de cada autor, y no pueden tener un significado bien determinado; algunas como: *ah* y *ha! ó, ho* y *oh! eh* y *hé! hola, aie,* ay! son las mismas en español y en frances.



APÉNDICE.

Empleo de la partícula NE en frances.

La negacion se expresa en frances con los adverbios: *non* ó *non pas, ne, ne pas, ne point; non* no acompaña al verbo; *ne point* es mas fuerte que *ne pas;* en cuanto al adverbio *ne,* puede ser negativo ó es una partícula puramente expletiva, y nos parece necesario distinguir estos dos casos que han confundido la mayor parte de los gramáticos.

Je ne vous réponds pas des volontés d'un père,
Mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.—[Tartufe.]

NE, PARTÍCULA EXPLETIVA, EN ORACIONES AFIRMATIVAS.

La partícula *ne* acompaña al verbo, aunque no hay negacion alguna:

1º Despues de los verbos *appréhender, avoir peur, craindre, redouter,* y *trembler,* empleados sin negacion.

Je crains qu'il ne vienne.—Temo que venga.

Pero se dice si la segunda oracion es negativa:

Je crains qu'il ne vienne pas.—Temo que no venga.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Se suprime *ne* si dichos verbos se emplean con negacion.

Je ne crains pas qu'il vienne.—No temo que venga.

Si hay interrogacion, *ne* se suprime ó no, segun el sentido de la pregunta.

Craignez-vous qu'il sorte? es decir: *vous ne craignez pas.*
Craignez-vous qu'il ne lui soit arrivé quelque chose? es decir: *vous craignez qu'il, &c.*
Si je craignais que vous le fissiez.

En fin, si hay negacion é interrogacion á la vez, se agrega *ne.*

Vous ne craignez pas qu'il ne sorte?—No teme vd. que salga?
Ne craignez-vous pas qu'il ne vienne?—No teme vd. que venga?

2º Se observa la misma regla cuando el segundo verbo de la oracion va precedido de las voces: *autre, autrement, mieux, moins, plus, meilleur, pire, moindre, plutôt, plus tôt que.*

Il est plus riche, moins riche qu'on ne croit.—Es mas ó menos rico de lo que creen.
Il a été mieux reçu qu'il ne s'y attendait.—Fué mejor recibido de lo que esperaba.
Il agit autrement qu'il ne parle.—Obra de otro modo de lo que habla.
On dompte la panthère, plutôt qu'on ne l'apprivoise.

Si la oracion principal es negativa se dirá suprimiendo *ne:*

Il n'est pas moins aimable qu'il le paraît.—No es menos amable de lo que parece.
Il n'agit pas autrement qu'il parle.—No obra de otro modo de lo que habla.

Sin embargo, se dirá segun el sentido:

On ne peut être plus persuadé que je le suis (si je suis persuadé) y: On ne peut être plus persuadé que je ne le suis.—(Si je ne suis pas persuadé.)—L'existence de Scipion ne sera pas plus douteuse (ou sera-t-elle plus douteuse) dans dix siècles qu'elle ne l'est aujourd'hui. (D'Alembert.)

Si la oracion es interrogativa, se suprime ó no el *ne*, segun el sentido:

Est-il mieux portant à la ville qu'il ne l'était à la campagne?
(Está mejor en la ciudad de lo que estaba en el campo?)
Un homme peut-il être plus heureux que vous l'êtes?

(Puede acaso algun hombre ser mas feliz de lo que sois?)
Est-il plus riche que je ne crois? (Yo no lo creo.)
(Es acaso mas rico de lo que creo?)

En fin, si la oracion principal es interrogativa á la vez que negativa, se agrega *ne.*

Ne peut-on pas mieux servir un maitre que vous n'avez servi Don Garcie?

3º Se agrega *ne* despues del verbo *Empêcher* empleado sin negacion:

La pluie empêche que nous ne sortions.
(La lluvia impide que salgamos.)
Puis-je empêcher qu'il ne vienne?

Si dicho verbo se emplea con la negacion, el uso de la partícula *ne* no es obligatorio. (Acad.)

Je n'empêche pas qu'il ne fasse, ou qu'il fasse ce qu'il voudra.
(No impido que haga lo que guste.)

No se usa de *ne* despues del verbo défendre.

4º Se pone siempre *ne* despues de los verbos *éviter, prendre garde* y se *garder*, (guardarse, precaverse,) *se défier.*

Prenez garde qu'il ne tombe. (Subjonctif.)
(Guárdese vd. de que caiga.)
Gardez qu'avant le coup votre dessein n'éclate. (Racine.)
Je me défiais toujours qu'il ne mentît.

Pero si *prendre garde* significa tener cuidado, atender, se suprime *ne* ó se pone la negacion entera segun el sentido:

Prenez garde qu'on vous dit la vérité, ó qu'on ne vous dit pas la vérité. (Indicatif.)

Se dirá tambien:

Evitez qu'il ne tombe, ó *Ayez soin qu'il ne tombe pas.*
(Tenga vd. cuidado de que no caiga.)

5º Se pone por lo regular la partícula *ne* despues de los verbos *douter, contester, nier, disconvenir* y *désespérer*, solo cuando van empleados con negacion ó interrogacion.

Je ne doute pas qu'il n'arrive.—*(No dudo que venga.)*
Doutez-vous que je ne tombe malade? (Acad.)
Je ne nie pas que cela ne soit, ou soit. (Acad.)
Peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEON
DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

Je ne désespère pas que nous n'ayons du beau-temps.
Je ne disconviens pas que vous ne soyez instruit.
Vous ne sauriez disconvenir qu'il vous a parlé, qu'il vous ait parlé, ou qu'il ne vous ait parlé. (Acad.)

Pero, se suprime *ne*, si la proposicion parece incontestable.

Personne ne nie qu'il y ait un Dieu. [Châteaubriand.]
Je ne nie pas qu'il ait raison. [J. J. Rousseau.]
Doutez-vous que je sois malade? [Acad.]
Il ne faut point douter qu'il fera ce qu'il peut. [Molière.]

Sin negacion, no se emplea *ne*.

Je doute, je nie que cela soit.
Il me paraît absurde de nier qu'il y ait une intelligence dans le monde. [Voltaire.]

6º Se observa la regla anterior despues de los impersonales:

Il s'en faut que, il s'en faut beaucoup que, peu s'en faut que, il tient à moi, à lui que....

(Mucho, poco falta para que, está en mi mano.)
Il ne tient qu'à moi, je ne sais à quoi il tient, il ne tient à rien, à quoi tient-il que je ne lui rompe en visière? [Acad.]
(Poco falta para que me enoje con él.)
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père. [Racine.]

Pero se dirá:

Il tient à moi, ne tient-il pas à moi que tout cela se fasse?

7º Se emplea siempre la partícula *ne* despues de las conjunciones: *à moins que, de crainte que, de peurque*, y *que* en vez de *sans que*.

Cachez lui votre projet, de peur [ou de crainte] qu'il ne s'y oppose.
Je ne sors pas, à moins qu'il ne fasse beau.
Je ne puis travailler, qu'aussitôt je ne sois malade.

Sin embargo, Molière ha escrito:

Et tu trembles de peur qu'on t'ôte ton galant.
A moins que la suivante en fasse autant pour moi.

8º Despues de *avant que*, es mejor, segun los gramáticos, suprimir *ne*, á pesar de que Regnard, Buffon, Delille, &c., lo usaron.

Antes de que salga.—*Avant qu'il parte.*
Ne commencez pas, que je ne vous avertisse, *es decir:* avant que.

En cuanto á *sans que*, nunca va seguido de *ne* aunque haya en la segunda oracion algun adverbio negativo, como *personne, aucun, &c.*

Sans qu'il le sache.
Eh? peut-on être heureux sans qu'il en coûte rien?

Es fácil observar por todos los ejemplos anteriores sacados del Diccionario de la Academia francesa, y de la obra titulada: *Grammaire des grammaires*, que la partícula *ne* en semejantes oraciones, es una redundancia imitada del latin, que á la verdad nos parece muy poco lógica, á pesar de los esfuerzos de varios gramáticos para explicarla, sobre todo, si se considera que á veces es indiferente ponerla ó suprimirla, y que, en los idiomas modernos, no se pone en dichas oraciones ninguna partícula negativa, exceptuando algunas que otras frases como las siguientes:

El trabajo es mejor que *no* la ociosidad, en que la partícula *no* es inútil.
Temia *no* lo declarasen *por:* temia que lo declarasen. Dudaba no se le hubiese escapado. *(no, pleonasmo.)*

Faltó poco para que *no* cayera en el pozo.
En poco estuvo que *no* le despeñó.
En lugar de: En poco estuvo que le despeñase. [Salvá.]

Nos queda todavia que explicar otra anomalia por la cual se suprime la partícula *pas* en unas frases realmente negativas.

NE, PARTÍCULA NEGATIVA Ó SUPRESION DE LOS ADVERBIOS *pas* ó *point* EN ORACIONES NEGATIVAS.

Pas ó *point* se pueden suprimir con elegancia:

1º Despues de los verbos, *Cesser, oser, pouvoir* seguidos de un infinitivo.

Il n'a cessé de gronder.—*No dejó de regañar.*
On n'ose l'aborder, il ne cesse de travailler.
Je ne puis le voir, [ou je ne puis pas le voir.]
Pero diremos:—Dieu ne peut pas l'absurde.
Il ne cesse pas de travailler avant midi.

2º Con *autre* y *autrement:*

Je n'ai d'autre but que celui de vous être utile.
y se dice tambien: Je n'ai pas d'autre but, &c.
Je n'ai de volonté que la tienne, *es decir:*—D'autre volonté.

3º En las oraciones interrogativas siguientes:

Y a-t-il un homme dont elle ne médise?
Avez-vous un ami qui ne soit des miens? [Acad.]

Pas y *point* se deben suprimir:

4º Despues de *savoir*, cuando este verbo tiene el sentido de *pouvoir ó être incertain.*

Je ne saurais vous le dire.—*No pudiera decírselo á vd.*
Je ne sais où aller.—Il ne sait que faire.
pero se dirá:—Je ne sais pas ma leçon.
Il ne sait pas écrire, &c. [Acad.]

5º Se suprime tambien *pas* con todas las voces que llevan consigo una idea de negacion, como: *nul, rien, jamais, personne, aucun, plus, ni, guère, pas un, nullement, &c.*

Nul n'est content de son sort.—*Ninguno está contento con su suerte.*

En este caso, es natural suprimir el adverbio *pas*, y en español como en ingles, y otros idiomas, una de las voces anteriores basta para indicar la negacion.

C'est un homme qui ne cause guère, qui ne rit jamais.
Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Pas un homme n'est venu.—*Ni un hombre ha venido.*
Il ne fait de mal à personne, n'y a-t-il personne ici?
On n'entendait plus leur chant.—*Ya no se oia su canto.*
Je ne l'aime ni ne l'estime.

Es de observar que podemos en frances usar de algunas de estas voces sin *ne*, con un sentido afirmative, v. g.:

Y a-t-il rien de si beau?—*(Hay acaso algo tan hermoso?)*
Y a-t-il personne assez hardi pour?—*¿Hay álguien bastante atrevido?*
S'il en fut jamais.—*(Si hubo algun dia.)*
Si jamais personne est assez hardi pour.... *(Si acaso alguno fuere bastante atrevido para.... &c.)*

6º Se suprime igualmente *pas* con *ne.... que* empleado en vez de *seulement* [solamente,] *pas autre chose que*, y con cualquiera locucion á la que se atribuya un sentido negativo.

Il ne fait que rire.—*No hace mas que reir.*
Socrate disait qu'il ne savait qu'ne chose, c'est qu'il ne savait rien.
Je ne sortirai de trois jours, c. à d. que dans trois jours. [Acad.]
(No saldré antes de tres dias.)
Il ne dit mot.—*(No dijo palabra.)*

Il ne voit goutte.—*(No ve gota).*
Je ne l'ai vu de ma vie.—*(Ni le he visto en mi vida).*
Je n'en parlerai à âme qui vive, à qui que ce soit.

7º Si, despues de una de estas oraciones negativas, sigue otra igualmente negativa y precedida de la conjuncion *que*, ó del relativo *qui, que, dont*, se suprime *pas* en la última.

Je ne vois personne qui ne le loue.— *(No veo á nadie que no le alabe).*
Il ne dit pas un mot qui ne soit applaudi.
Jamais la fortune n'a placé un homme si haut qu'il n'eût besoin d'un ami.
Hélas! un fils n'a rien qui ne soit à son père.—(Racine.)
Il n'y a pas d'homme qui n'ait ses défauts.
Est-il quelqu'un qui ne le sache? [c. à d. il n'y a personne.]
Il n'y rien que je ne fasse pour lui.

8º En fin, omitimos *pas* en las oraciones empezando con *que* en vez de *pourquoi.*

Que n'êtes vous arrivé plus-tôt?—*por qué no ha llegado vd. mas pronto?*

Despues de *si* en vez de *à moins que.*

Je ne sortirai point si vous ne venez me prendre.
Vous ne serez jamais instruit, si vous n'étudiez beaucoup.
C. à d. à moins que vous n'étudiez beaucoup.—*Nunca será vd. instruido si no estudia mucho.*

Añádase á eso las locuciones:

Depuis que je ne vous ai vu.—*(Desde que no he visto á vd.)*
Il y a six mois que je ne lui ai parlé.—*(Hace seis meses que no le he hablado).*

Pero con el presente de indic. se dirá:

Il y a six moins que nous ne nous parlons point.
Depuis que nous ne nous voyons pas.

Me pareció que no era de poca utilidad para los discípulos explicar esta regla de Sintáxis francesa, tratándola con la importancia que merece, por ser una de las mas dificiles é irregulares de la gramática, cuidando de sacar todos los ejemplos de las mejores obras *(Grammaire des grammaires, Laveaux, Poilevin y Bonneau.)* En cuanto á Chapsal, en las pocas líneas en que trata esta cuestion, de un modo muy incompleto, se halla dos veces en contradiccion con la misma Academia. (Véase *empêcher y savoir.)*

Nótase la misma anomalía en las siguientes oraciones castellanas:

En toda la noche he podido dormir, por: *no he podido.* (Salvá, pág. 229.)
Yo siquiera tuve aliento para.... *es decir: yo ni siquiera, &c.*

DE CIERTOS MODISMOS FRANCESES CON LA PARTÍCULA *EN.*

El pronombre *en* se usa en frances en lugar de la preposicion (de,) con los pronombres él, ella, ellos, ella, ello, &c.; pero fuera de eso, dicha partí-

cula, juntándose con ciertos verbos, cambia del todo su significado y forma unos galicismos que es bueno conocer.

1º *Vous avez beau dire, je ne vous en croirai pas davantage;* por mas que vd. diga, ni por eso le creeré mas.

2º *En faire accroire à q. q.*—Engañar á uno. *S'en faire accroire,* presumir de sí.

3º *S'en douter.*—Sospechar.—*Je m'en doutais bien,* bien lo sospechaba yo.

4º *S'en passer.*—*Je saurai m'en passer,* podré pasarme sin él.

5º *S'en aller.*—Irse, marcharse.

6º *En conter à q. q.*—Contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos.

7º *En avoir à q. q.*—Querer habérselas con alguno.—*A qui en avez-vous?* —Con quién quiere vd. habérselas?

8º *En coûter.*—*Il lui en coûte beaucoup de l'avouer.*—Tiene mucha dificultad en confesarlo.

9º *En découdre.*—Solo se usa en presente de infinitivo.—*Il fallut en découdre, ou en venir aux mains.*—Fué preciso llegar á las manos.

10. *S'en donner.*—Regocijarse.—*Il s'en donne tant qu'il peut.*—Se regocija cuanto puede.

11. *En être.*—*Je suis chargé de tant d'affaires, que je ne sais où j'en suis.* —Estoy cargado de tantos asuntos que no sé donde me estoy. *Où en est le procès?* En qué está el pleito? *Où en êtes-vous de la grammaire? j'en suis à la moitié.*—En qué está vd. de la gramática? estoy á la mitad. *Il en est des femmes comme des fleurs: la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs.* Sucede á las mujeres lo que á las flores: la mas leve cosa marchita lo vivo de sus colores.

12. *S'en falloir.*—*Peu s'en fallut qu'il ne tombât.*—Poco faltó para que cayese.

13. *N'en pouvoir plus.*—*Aidez- moi, car je n'en puis plus.*—Ayúdeme vd. que no puedo mas.

14. *S'en prendre à q. q.*—Echar á uno la culpa.—*Ne vous en prenez pas à moi, si cela ne réussit pas.*—No me eche vd. la culpa, si eso no sale bien. *Bien nous en prend.*—Nos trae cuenta.

15. *S'en rapporter à q. q.*—*Je m'en rapporte à vous.*—Me conformo ó me refiero á su dictámen ó parecer de vd., es tambien poner en uno su confianza.

16. *S'en soucier.*—Hacer caso.—*Je ne en soucie guère.*—De eso no hago caso, de eso no se me da nada, ó eso no me da cuidado.

17. *En tenir.*—*Il en tient.*—Está herido ó enamorado.—*Je m'en tiens à ce qu'il a dit.*—Me atengo á lo que ha dicho.—*Je sais à quoi m'en tenir.* Yo sé á lo que debo atenerme.—*Après avoir volé son maître, il ne s'en tint pas là, il le poignarda.*—Despues de robar á su amo, no paró en eso y le mató á puñaladas.

18. *En vouloir à quelqu'un, à quelque chose.*—*Pierre m'en veut.* Pedro me quiere mal, las tiene conmigo.—*C'était à son argent qu'il en voulait.*—Dirigia sus miras hácia su dinero.

19. *En user mal envers q. q.*—Tratar mal á alguno.

20. *En venir à son honneur.*—Salir airoso, lograr su objeto. Salir bien de una empresa, tener buen éxito.—*En venir à bout.* Llevar á cabo una cosa.

TABLA de las voces que empiezan con h aspirada.

La H es aspirada en las siguientes voces así como en sus derivados, menos en los derivados de *héros:-héroïne, héroïque, y héroïsme.*

Hemos omitido en esta tabla algunos términos de marina y de caza, poco usados.

Ha!	haquenée.	hé!	hoqueton.
hâbleur.	haquet.	héler.	horde y harde.
hache.	harangue.	hennir.	horion.
hachis.	haras.	*Henri	hors.
haie.	harasser.	héraut.	hotte.
hagard.	harceler.	hère.	Hottentot.
haillon.	hardes.	hérisser.	houblon.
haine.	hardiesse.	hérisson.	houe.
haire.	harem.	hernie.	houille.
halage.	hareng.	héron.	houle.
halbran.	hargneux.	héros.	houlette.
hâle.	haricot.	herse.	houppe.
haletant.	haridelle.	hêtre.	houppelande.
hallage.	harnacheur.	heurt.	hourdage.
halle.	harnais.	Henriade.	houri.
hallebarde.	haro.	hibou.	housse.
hallier.	harpe.	hic.	houssine.
halo.	harper.	hideux.	houspiller.
halte.	harpie.	hiérarchie.	houx.
hamac.	harpon.	hisser.	hoyau.
le Hainaut.	harponner.	ho!	hublot.
la Havane.	hart.	hobereau.	huche.
La Haye.	harpagon.	hocher.	hulan.
Le Hâvre.	hors-d'œuvre.	hochequeue.	hourra!
hachures.	hasard.	hochement.	huée.
hameau.	hase.	hochepot.	huguenot.
hampe.	hâte.	hochet.	huit.
hanche.	haubans.	Hollande.	humer.
hangar.	haubert.	holà.	hune.
hanneton.	hausse.	homard.	Huns.
hanse.	haut.	hongre.	huppe.
hanter.	hautbois.	Hongrie.	hure.
happe.	hautesse.	honnir.	hurlement.
happelourde.	hâve.	honte.	hussard.
happer.	hâvre-sac.	hoquet.	hutte.

* NOTA.—No se aspira la h de Henri en la conversacion.

I.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

SIN PREPOSICION.

Aimer mieux.
Aller.
Compter.
Croire.
Daigner.
Désirer, (y de)
Détester.
Devoir.
Entendre.
Espérer, (y de)
Faillir.
Faire.
Falloir.
S'imaginer.
Laisser.
Oser.
Penser.
Pouvoir.
Préférer.
Prétendre.
se Rappeler, (y de)
Savoir.
Sembler.
Sentir.
Valoir mieux.
Venir.
Voir.
Vouloir.

II.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

CON LA PREPOSICION *à*.

*s'*Abaisser.
Aboutir.
*s'*Abuser.
*s'*Accorder.
Accoutumer.
*s'*Acharner.
Aguerrir, [*et s'*]
Aider.
Aimer.
Animer, [*et s'*]
*s'*Appliquer.
Apprendre.
Apprêter, [*et s'*]
Aspirer.
Assigner.
Assujettir, [*et s'*]
*s'*Attacher.
Attendre, [*et s'*]
Autoriser.
*s'*Avilir.
Avoir.
Balancer.
Borner, [*et se*]
Chercher.
se Complaire.
Concourir.
Condamner, [*et se*]
Condescendre.
Consentir.
Consister.
Conspirer.
se Consumer.
Contribuer.
Convier.
Coûter.
Décider, [*et se*]
Désapprendre.
Destiner.
Déterminer, [*et se*]
Dévouer.
Disposer, [*et se*]
se Divertir.
Donner.
Dresser.
Employer, [*et s'*]
Encourager, [*et s'*]
Engager, [*et s'*]
Enhardir, [*et s'*]
Enseigner.
*s'*entendre.
*s'*Essayer.
*s'*Etudier.
*s'*Evertuer.
Exceller.
Exciter, [*et s'*]
*s'*Exercer.
Exhorter.
*s'*Exposer.
se Fatiguer.
Habituer, [*et s'*]
Haïr.
se Hasarder.
Hésiter.
Inciter.
*s'*ingénier.
Instruire, [*et s'*]
Intéresser, [*et s'*]
Inviter.
Mettre, [*et se*]
Montrer.
Nécessiter.
Obliger, [*et s'*]

*s'*Obstiner.
*s'*Offrir.
*s'*Opiniâtrer.
Parvenir.
Pencher.
Penser.
Persévérer.
Persister.
se Plaire.
se Plier.
Pousser.
Préparer, [*et se*]
Prétendre.
Provoquer.
Réduire, [*et se*]
se Refuser.
Renoncer.
Répugner.
se Résigner.
se Résoudre.
Réussir.
Servir.
Songer.
Suffire.
Surprendre.
Tarder.
Tendre.
Tenir.
Travailler.
Trouver.
Viser.
Vouer, [*et se*]

II.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

CON LA PREPOSICION *de*.

*s'*Abstenir.
Accuser, [*et s'*]
Achever.
Affecter, [*et s'*]
*s'*Affliger.
*s'*Agir.
Ambitionner.
*s'*Applaudir.
Appréhender.
Avertir.
*s'*Aviser.
Brûler.
Blâmer.
Cesser.
Charger, [*et se*]
Commander.
Conjurer.
Conseiller.
se Contenter.
Convenir.
Corriger.
Craindre.
Décider.
Dédaigner.
Défendre, [*et se*]
Défier, [*et se*]
Dégoûter.
se Dépêcher.
se Désaccoutumer.
Désespérer, [*et se*]
Désirer.
Déterminer.
Détester.
Différer.
Dire.
Discontinuer.
Disconvenir.
Disculper, [*et se*]
Dispenser, [*et se*]
Dissuader.
Douter.
*s'*Effrayer.
Empêcher, [*et s'*]
Entreprendre.
Enrager.
Espérer.
*s'*Etonner.
Eviter.
*s'*Excuser.
Faillir
Feindre.
Féliciter, [*et se*]
Finir.
se Flatter.
Frémir.
Gager.
se Garder.
Gémir.
se Glorifier.
Hasarder.
se Hâter.
Imaginer.
Imputer.
*s'*Impatienter.
*s'*Indigner.
*s'*Ingérer.
Inspirer.
Jurer.
Manquer.
Méditer.
se Mêler.
Menacer.
Mériter.
Négliger.
Nier.
Obtenir.
Offrir.
Ordonner.

Oublier.
Pardonner.
Parler.
Permettre, [*et se*]
Persuader.
se Piquer.
Plaindre, [*et se*]
Préférer.
Prescrire.
Presser, [*et se*]
Présumer.
Prier.
Promettre, [*et se*]
Proposer, [*et se*]
Protester.
Punir.
se Rappeler.
se Rebuter.
Recommander,
Redouter.
Refuser.
Regretter.
se Réjouir.
Remercier.
se Repentir.
Reprocher, [*et se*]
Résoudre.
Rire.
Risquer.
Rougir.
Sommer.
Souffrir.
Souhaiter.
Soupçonner.
se Souvenir.
Suggérer.
Supplier.
Tâcher.
Tenter.
Trembler.
se Vanter.

IV.—VERBOS QUE RIGEN LAS PREPOSICIONES

à Y *de*,

INDIFERENTEMENTE Ó CON VARIAS ACEPCIONES

Commencer.
Consentir, [*poco usado con de*]
Continuer.
Contraindre.
Convier.
Décider.
Défier.
Demander.
Déterminer.
Différer.
s'Efforcer.
s'Empresser.
Essayer.
Etre.
Forcer.
se Lasser.
Laisser.
Manquer.
Obliger.
s'Occuper.
s'Offrir.
Oublier.
Prier.
se Réserver.
Solliciter.
Souffrir.
Tâcher, [*poco usado con* à.]
Tarder.
Venir.

NOTA.—El diccionario de los verbos de Bescherelle contiene, segun un cálculo exacto, 5300 verbos [y no 7000 como dice el autor,] de los cuales 4600 pertenecen á la primera conjugacion en *er*, 420 á la segunda en *ir*, 250 á la cuarta en *re*, y solo 30 á la tercera conjugacion en *oir*, que no tiene sino 5 regulares en *evoir*.

TABLA

DE TODOS LOS VERBOS IRREGULARES

POR

ÓRDEN ALFABÉTICO

Y SEGUN LA ACADEMIA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TEMPS PRIMITIFS.

Nos	1 *Infinitif.*	2 *Part. présent.*	3 *Indicatif présent.*	4 *Parf. défini.*	5 *Part. passé.*
	TERMINAISONS. er ir oir re	ant.	Ordinairement. s. s. t. ou d. [le pluriel est dérivé du partic. prés. en changeant *ant* en *ons, ez, ent.*]	s. s. t, mes. tes, rent exc. le conj.	é, i, u, s, t.
* 1	Absoudre et dissoudre (absolver, disolver)	absolvant	j'absous, s, t absolvons, ez, ent	0	absous, oute
2	Résoudre (resolver)	résolvant	je résous, comme j'absous	je résolus	résous, sans fém. et résolu, e.
3	Acquérir (adquirir)	acquérant conj. ainsi, s'enquérir, requérir et conquérir	j'acquiers, s, t acquérons, ez, acquièrent	j'acquis accent grave lorsque r se trouve entre deux e	acquis, e.
4	Aller (ir, andar)	allant	je vais, vas, va allons, ez, vont	j'allai, allas, alla allâmes, allâtes, èrent	allé, e.
5	Assaillir (asaltar)	assaillant conj. ainsi tressaillir	j'assaille, es, e, ons ez, ent	j'assaillis	assailli, e.
6	S'asseoir (Acad.) (sentarse)	s'asseyant	je m'assieds, s, d asseyons, ez, ent	je m'assis	s'étant assis
	2e manière (Ac.) (moins usitée)	assoyant	j'assois, s, t assoyons, ez, assoient	j'assis	assis, e.
7	Battre (batir, pegar)	battant [verbe rég. un seul t au prés. ind.]	je bats, ts, at battons, ez, ent	je battis	battu, e.
8	Boire (beber)	buvant	je bois, s, t buvons, ez, boivent	je bus	bu, e.
9	Bouillir [hervir]	bouillant	je bous, s, t bouillons, ez, ent	je bouillis	bouilli, e.
* 10	Braire [rebuznar]	0	pers. usitées: il brait ils braient je brais, tu brais.... [Lemare.]	0	0
* 11	Bruire [zumbar]	bruyant adj.	il bruit les insectes bruissent, bruissaient [Sand. Bern. de St. Pierre &c.]	0	0
* 12	Choir [caer]	voyez déchoir, échoir	0	0	chu, e.

TEMPS DÉRIVÉS.

Nos	1 *Fut. et condit.*	2 *Ind. imp.*	2 *Subj. présent..*	3 *Impératif.*	4 *Subj. imp.*	5 TEMPS comp.
	F. rai, ras, ra rons, rez, ront C. rais, rais, rait, rions, riez, raient	ais, ais, ait, ions, iez, aient	TERMINAISONS. e, es, e, ions, iez, ent	COMME l'indic. prés. Exc. Sache aie sois	sse, sses, t ssions, ssiez, ssent	avec
* 1	F. j'absoudrai C. j'absoudrais	j'absolvais	j'absolve	absous absolvons, ez	0	avoir.
2	Je résoudrai	je résolvais	je résolve	résons résolvons ez	Je résolusse	avoir.
3	J'acquerrai	j'acquérais	j'acquière, es, e, acquérions, iez, qu'ils acquièrent	acquiers acquérons, ez	j'acquisse	avoir.
4	J'irai, j'irais	j'allais	j'aille, ailles, aille, allions, iez, aillent	va allons, allez	j'allasse, es, ât, assions, iez, ent	être.
5	J'assaillirai, rais et non j'assaillerai (Acad.)	j'assaillais	j'assaille	assaille	j'assaillisse,	avoir.
6	Je m'assiérai, rais Je m'asseyerais,	je m'asseyais	je m'asseye et non je m'assoie (Ac.)	assieds toi asseyons n. ez-vous	je m'assisse	être. s'il est pron.
	J'assoirai, rais	j'assoyais	j'assoie es, e, assoyions, ez, assoient	assois, assoyons, ez	j'assisse	avoir.
7	Je battrai	je battais	je batte	bats	je battisse	avoir.
8	Je boirai	je buvais	je boive, es, e	bois	je busse	avoir.
9	Je bouillirai	je bouillais bouillions	buvions, iez, boivent je bouille, nous bouillions	buvons, ez bous, bouillons, ez	je bouillisse	avoir.
* 10	Pers. us. il brai-ra, rait ils brairont, raient Je brairai etc.. [Lemare]	0	0	0 brais (Lemare)	0	0
* 11	0 Le conditionnel Accompagne touj. le futur	il bruyait ils bruyaient, ou bruissaient	0	0	0	0
* 12	cherra	0	0	0	0	être.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TEMPS PRIMITIFS.

Nos	1 *Infinitif.*	2 *Part. présent.*	3 *Indicatif présent.*	4 *Part. défini.*	5 *Part. passé.*
13	Circoncire (circuncidar)	0 (Acad.) circoncisant (gram.)	je circoncis, s, t circoncisons, ez, ent	je circoncis non indiqué par l'Ac.)	circoncis, e
* 14	Clore, enclore (cerrar, cercar)	0 (voy. éclore)	je clos, tu clos, il clôt pas de pluriel	0	clos, e
15	Conclure (concluir)	concluant c. ainsi: exclure	je conclus, s, t, concluons, ez, ent	je conclus	conclu, e
16	Conduire [conducir] et tous les verbes en *uire* exc. nuire et luire	conduisant	je conduis, s, t, conduisons, ez, ent	je conduisis	conduit, e
17	Confire [confitar]	confisant	je confis, s, t confisons, ez, ent	je confis	confit, e
18	Connaître (conocer)	connaissant c. ainsi paraître croître et leurs composés	je connais, s, t connaissons, ez, ent	je connus	connu, e
3	Conquérir (conquistar)	(voy. acquérir)			
19	Coudre [coser]	cousant	je couds, s, d cousons, ez, ent	je cousis (peu usité) mieux: j'ai cousu	cousu, e
20	Courir, secourir etc. (correr)	courant	je cours, s, t courons, ez, ent	je courus	couru, e
21	Craindre (temer)	craignant conj. ainsi, tous les verbes en *indre*	je crains, s, t craignons, ez, ent comme: joindre, oindre, peindre, feindre, plaindre, &c.....	je craignis	craint, e
22	Croire [creer]	croyant	je crois, s, t croyons, ez, oient	je crus	cru, e
23—18	Croître (crecer)	croissant se conj. comme connaître	je crois, s, t croissons, ez, ent	je crûs l'î perd l'accent	crû, crûe devant ss
24	Cueillir [coger flores]	cueillant	je cueille, es, e, cueillons, ez, ent	je cueillis	cueilli, e
	Cuire [cocer]	(voy. conduire)			
25—12	Déchoir (decaer)	0 (voy. échoir)	je déchois, s, t déchoyons, ez, oient	je déchus	déchu, e
26	Dire, redire (decir)	disant	je dis, s, t disons, dites, disent	je dis	dit, e
	Composés conj.	comme médire	médisons, médisez, médisent	le reste comme dire	
27	exc. maudire (maldecir)	maudissant	je maudis, s, t maudissons, ez, ent	je maudis	maudit, e
28	Dormir [dormir]	dormant	je dors, s, t dormons, ez, ent	je dormis	dormi (inv.)
* 29-25	Echoir (caer, tocar)	échéant	il échoit, ou il échet (ils échoient)	j'échus	échu, e
* 30-14	Eclore (abrirse)	0, en parlant des fleurs	éclôt, éclosent	0	éclos, e
	Exclure (excluir)	(voy. conclure)			

TEMPS DÉRIVÉS.

Nos	1 *Fut. et condit.*	2 *Ind. imp.*	2 *Subj. présent.*	3 *Impératif.*	4 *Subj. imp.*	5 TEMPS comp.
13	Je circoncirai	je circoncisais (non indiqué par l'Acad.)	je circoncise (non indiqué par l'Ac.)	circoncis	je circoncisse	avoir.
* 14	Je clorai, ras Je clorais, etc.	0	0	clos (inusit)	0	avoir.
15	Je conclurai	je concluais concluions iez	je conclue, es, e concluions, iez, ent	conclus	je conclusse	avoir.
16	Je conduirai	je conduisais	je conduise	conduis	conduisisse	avoir.
17	Je confirai	je confisais	je confise	confis	je confisse	avoir.
18	Je connaîtrai	je connaissais	je connaisse	connais	je connusse	avoir.
19	Je coudrai	je cousais	je couse	couds cousons, ez	je cousisse	avoir.
20	Je courrai	je courais	je coure	cours courons, ez	je courusse	avoir.
21	Je craindrai	je craignais	je craigne	crains craignons, ez	je craignisse	avoir.
22	Je croirai	je croyais, s, t croyions, iez	je croie, es, e; croyions, iez, oient	crois, croyons, ez	je crusse	avoir.
23—18	Je croîtrai	je croissais	je croisse	crois, croissons, ez	je crusse	être et avoir.
24	Je cueillerai	je cueillais	je cueille	cueille	je cueillisse	avoir
25 - 12	Je décherrai	je déchoyais (peu usité)	je déchoie, s, e; déchoyions, ez, oient	déchois, déchoyons, ez	je déchusse	être. avoir.
26	Je dirai	je disais	je dise	dis, disons dites	je disse	avoir.
	médire (hablar mal de alguno)	conj. de même	,,	,,	,,	
27	Je maudirai	je maudissais	je maudisse	maudis maudissons	je maudisse	avoir.
28	Je dormirai	je dormais	je dorme	dors, dormons, ez	je dormisse	avoir.
* 29-25	J'écherrai	0 Acad.	j'échoie (gram.) 0 Acad.	0	j'échusse	être et avoir.
* 30-14	Il éclôra, ils éclôront	0	qu'il éclose, ils éclosent	0	0	être.

TEMPS PRIMITIFS.

Nos	1 *Infinitif.*	2 *Part. présent.*	3 *Indicatif présent.*	4 *Part. défini.*	5 *Part. passé.*
31	Écrire (escribir)	écrivant	j'écris, s, t écrivons, ez, ent	j'écrivis	écrit, e
32	Envoyer (enviar)	envoyant	j'envoie, es, e envoyons, ez, oient	j'envoyai, as, a envoyâmes, âtes, èrent	envoyé, e
* 33	Faillir faltar poco para	faillant, peu us. c. ainsi défaillir	sing. inus. faillons, ez, ent, peu usité	je faillis	failli, e
34	Faire (hacer)	faisant	je fais, s, t faisons, faites, font	je fis	fait, e
35	Fleurir (florecer)	fleurissant florissant	je fleuris, reg.	je fleuris	fleuri, e
* 36	Falloir (ser preciso)	0	il faut	il fallut	fallu [sans fem.]
* 37	Frire (freir)	0	je fris, tu fris, t pas de pluriel faisons, frire & avec faire	0	frit, e
38	Fuir (huir)	fuyant	je fuis, s, t fuyons, ez, fuient	je fuis	fui, e
* 39	Gésir inus. (yacer)	gisant	il gît, ci-gît gisons, ez, gisent	aquí yace 0	0
40	Lire (leer)	lisant	je lis, s, t lisons, ez, ent	je lus	lu, e
	Elire (elegir)	conj. de même			
*41–16	Luire (lucir)	luisant	je luis, s, t luisons, ez, ent	0	lui, [invar.]
42	Mentir (mentir)	mentant conj. ainsi sentir partir et sortir	je mens, s, t mentons, ez, ent	je mentis	menti [inv.]
43	Mettre (poner)	mettant	je mets, s, t mettons, ez, ent	je mis	mis, e
44	Moudre (moler)	moulant	je monds, s, d moulons, ez, ent	je moulus	moulu, e
45	Mourir (morir)	mourant	je meurs, s, t mourons, ez ils meurent	je mourus	mort, e
46	Mouvoir (mover)	mouvant	je meus, s, t mouvons, ez ils meuvent	je mus	mu, mue
47	Naître (nacer)	naissant	je nais, s, it naissons, ez, ent	je naquis	né, e renaître n'a pas de part.
48–16	Nuire (dañar)	nuisant comme les verbes en *uire* exc. le participe: nui	je nuis, s, t nuisons, ez, ent	je nuisis	nui [sans fém.]
49	Offrir (ofrecer)	offrant c. ainsi: ouvrir, souffrir et tous les verbes en *frir* et *vrir*	j'offre, s, e offrons, ez, ent	j'offris	offert, e
50—49	Ouvrir (abrir)	ouvrant conj. ainsi: couvrir etc.	j'ouvre, s, e ouvrons, ez, ent	j'ouvris	ouvert, e

TEMPS DÉRIVÉS.

Nos	1 *Fut. et condit.*	2 *Ind. imp.*	2 *Subj. présent.*	3 *Impératif.*	4 *Subj. imp.*	5 TEMPS *comp.*
31	j'écrirai	j'écrivais	j'écrive	écris écrivons, ez	j'écrivisse	avoir.
32	J'enverrai	j'envoyais	j'envoie, n. envoyions	envoie envoyons, ez	j'envoyasse	avoir.
* 33	Je faillirai	je faillais peu usité	je faille	0	je faillisse (non donné par l'Acad.)	avoir.
34	Je ferai	je faisais	je fasse	fais, faisons faites	je fisse	avoir.
35	Je fleurirai	florissait. je fleurissais	je fleurisse	fleuris	je fleurisse	avoir.
* 36	Il faudra	il fallait	qu'il faille	0	qu'il fallût	avoir.
* 37	Je frirai	0 je faisais frire	0 je fasse frire	fris pas de pluriel	0 je fisse frire	avoir.
38	Je fuirai	je fuyais fuyions	je fuie, es, e fuyions, iez fuient	fuis fuyons, ez	je fuisse	avoir.
* 39	0	je gisais etc.	0	0	0	0
40	Je lirai	je lisais	je lise	lis, lisons, ez	je lusse	avoir.
*41–16	Je luirai	je luisais	je luise	0	0	avoir
42	Je mentirai	je mentais	je mente	mens, mentons, ez	je mentisse	avoir.
43	Je mettrai	je mettais	je mette	mets mettons	je misse	avoir.
44	Je moudrai	je moulais	je moule	mouds moulons, ez	je moulusse	avoir.
45	Je mourrai	je mourais	je meure, s, e mourions, iez, qu'ils meurent	meurs. mourons, ez	je mourusse	être.
46	Je mouvrai	je mouvais	je meuve, s, e, mouvions, iez, qu'ils meuvent	meus, mouvons, ez	je musse	avoir.
47	Je naîtrai	je naissais	je naisse	nais naissons, ez	je naquisse	être.
48–16	Je nuirai	je nuisais	je nuise	nuis nuisons, ez	je nuisisse	avoir.
49	J'offrirai	j'offrais	j'offre	offre offrons, ez	j'offrisse	avoir.
50—49	J'ouvrirai	j'ouvrais	j'ouvre	ouvre, ons, ez	j'ouvrisse	avoir.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS VIVA PERHUASIÓN

TEMPS PRIMITIFS.

Nos	1 *Infinitif.*	2 *Part. présent.*	3 *Indicatif présent.*	4 *Parf. défini.*	5 *Part. passé.*
* 51	Paitre (pacer, pastar)	paissant [accent. circ. devant t]	je pais, s, it paissons, ez, ent	0	pu [inusité] (le faucon a pu)
	Repaitre (alimentar)	se conjugue de même	avec tous ses temps	je repus	repu, e
52—18	Paraître (parecer)	comme connaître et repaître	voy. ce verbe		
53—42	Partir (partir) Répartir, rég.	partant [se conj. comme mentir]	je pars, s, t partons, ez, ent	je partis (repartir comme partir)	parti, e
54	Plaire (placer, gustar, agradar)	plaisant	je plais, s, t plaisons, ez, ent	je plus	plu invar.
55	Pleuvoir (llover)	pleuvant	il pleut au fig. plur, pleuvent.	il plut. les coups de fusil pleuvent ici	plu inv.
56	Pouvoir (poder)	pouvant puis-je? et non pas: peux-je?	je puis ou je peux tu peux, t; pouvons pouvez, peuvent	je pus	pu invar.
57	Prendre (coger, tomar) Prévoir Pourvoir	prenant [on double n entre deux e] voyez: voir	je prends, s, d prenons, ez, prennent	je pris	pris, e
58—42	Repentir (se) (arrepentirse)	se repentant [conj. comme mentir]	je me repens, s, t. repentons, ez, ent	je me repentis	repenti, e
	Requérir	comme acquérir			
59	Rire (reir)	riant	je ris, s, t rions, iez, ient	je ris	ri, invar.
60	Rompre (romper)	rompant rég. exc. rompt	je romps, s, rompt rompons, ez, ent	je rompis	rompu, e
	Saillir (brotar)	saillissant mieux: jaillir	verbe rég. en ir, peu usité		
* 61	Saillir (sobresalir)	saillant	il saille ils saillent	0	sailli, e
62	Savoir (saber)	sachant	je sais, s, t savons, ez, ent	je sus	su, e
63—42	Sentir (sentir)	sentant [conj. comme mentir]	je sens	je sentis	senti, e
*64—6	Seoir inusité (sentar, convenir) et messeoir (sentar mal)	peu usité séyant autre participe: séant, e teniendo sus sesiones	il sied ils siéent la cour séant à Versailles	0	0 sis, e con el sentido de situado
65—42	Servir, desservir (servir) Asservir, rég.	servant comme partir asservissant	je sers, s, t servons, ez, ent j'asservis, etc.	je servis	servi, e
66—42	Sortir (salir) Ressortir (salir de nuevo)	sortant comme partir se c. de même ressortant	je sors, s, t sortons, ez, ent etc.	je sortis	sorti, e

TEMPS DÉRIVÉS.

Nos	1 *Fut. et condit.*	2 *Ind. imp.*	2 *Subj. présent.*	3 *Impératif.*	4 *Subj. imp.*	5 TEMPS *comp.*
* 51	Je paîtrai	je paissais	je paisse	pais paissons, ez	0	0
	Je repaîtrai &c.				je repusse	avoir.
52—18	Je paraîtrai &c.					
53—42	Je partirai (répartir rég.)	je partais	je parte	pars partons, ez	je partisse	être et q. fois avoir.
54	Je plairai	je plaisais	je plaise	plais, plaisons, ez	je plusse	avoir.
55	Il pleuvra Il pleuvrait	il pleuvait pleuvaient au f. (Lafontaine)	qu'il pleuve	0	qu'il plût	avoir.
56	Je pourrai	je pouvais	je puisse	0	je pusse	avoir.
57	Je prendrai	je prenais	je prenne, s, e prenions, iez ennent	prends, prenons, ez	je prisse	avoir.
58—42	Je me repentirai	je me repentais	je me repente	repens-toi	je me repentisse	être.
59	Je rirai	je riais rions, iiez aient	je rie, s, e rions, iiez, ient	ris rions, riez	je risse	avoir.
60	Je romprai	je rompais	je rompe	romps	je rompisse	avoir.
* 61	Il saillera ils sailleront	il saillait ils saillaient	[illegible]	[illegible]	qu'il saillît qu'ils saillissent	avoir.
62	Je saurai	je savais	[illegible]	[illegible]	[illegible]sse	avoir.
63—42	Je sentirai etc.					
*64—6	Il siéra ils siéront [voyez surseoir]	il seyait ils seyaient	[illegible]	[illegible]	0	0
65—42	Je servirai	je servais	je serve	[illegible] sers servons, ez	je servisse	avoir.
66—42	Je sortirai	je sortais	je sorte	sors sortons, ez	je sortisse	être et avoir.

a sorti; mais il vient d'entrer Acad.)

TEMPS PRIMITIFS.

Nos	1 *Infinitif.*	2 *Part. présent.*	3 *Indicatif présent.*	4 *Parf. défini*	5 *Part. passé.*
	Ressortir (depender de tal jurisdiccion)	t. de foro. rég. ressortissant	je ressortis etc.		
	Assortir (surtir)	régulier assortissant	j'assortis	j'assortis	assorti, e
67	Suffire (bastar)	suffisant	je suffis, s, t suffisons, ez, ent	je suffis	suffi [invar]
68	Suivre (seguir)	suivant	je suis, s, t suivons, ez, ent	je suivis	suivi, e
	S'ensuivre (seguirse)	s'ensuivant se c. de même	il s'ensuit [verbe impersonnel]	il s'ensuivit	il s'en est suivi
69—6	Surseoir (sobreseer, diferir)	sursoyant [terme de barreau]	je sursois, s, t sursoyons, ez, oient	je sursis	sursis, e
70—54	Taire (callar)	taisant [comme plaire]	je tais, s, t taisons, ez, ent	je tus	tu, e
71	Tenir (tener)	tenant [voy. venir]	je tiens, s, t tenons, ez ils tiennent	je tins le seul parf. en *ins* avec *rins* et leurs composés	tenu, e (on double *n* entre deux *e*)
72	Traire (ordeñar)	trayant	je trais, s, t trayons, ez, aient on trouve	0	trait, e
73—5	Tressaillir (estremecerse)	tressaillant etc. comme assaillir	dans q. q. prosateurs	il tressaillit pour il tressaille	
74	Vaincre (vencer)	vainquant	je vaincs, s, c inusité vainquons, ez, ent	je vainquis	vaincu, e
75	Valoir (valer)	valant	je vaux, x, t valons, ez, ent	je valus	valu, e
	Equivaloir	idem			
76	Prévaloir (prevalecer)	comme valoir exc. prés. subj.	idem	idem	idem
77—71	Venir (venir)	venant [illegible]	je viens, s, t venons, ez ils viennent	je vins seul parf. en *ins* avec *tins* et composés	venu, e advenir (impers.)
78	Vêtir	[illegible]	je vêtis, s, t [illegible] s, ez, ent	je vêtis employé comme prés	vêtu, e par q. q. auteurs
79	Vivre	vivant	[illegible] s, t [illegible] ez, ent	je vécus	vécu [inv.]
80	Voir	[illegible]	[illegible] s, t [illegible] ez, voient	je vis	vu, ee
81	Prévoir	[illegible]	idem	idem	idem
82	Pourvoir (proveer)	[illegible]	idem	je pourvus	idem
83	Vouloir (querer)	[illegible]	je veux, x, t voulons, ez ils veulent	je voulus	voulu,

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA DEL ESTADO DE NUEVO LEON

TEMPS DÉRIVÉS.

Nos	1 *Fut. et condit.*	2 *Ind. imp.*	2 *Subj. présent.*	3 *Impératif.*	4 *Subj. imp.*	5 TEMPS *comp.*
	J'assortirai	j'assortissais	j'assortisse	assortis	j'assortisse	avoir.
67	Je suffirai	je suffisais	je suffise	suffis suffisons, ez	je suffisse	avoir.
68	Je suivrai	je suivais	je suive	sais, suivons, ez	je suivisse	avoir.
	Il s'ensuivra	idem	idem	0	idem	être.
69—6	Je surseoirai	je sursoyais, s sursoyions	inus. Acad. je sursoie, yions	inusité Ac. sursois	je sursisse	avoir.
70—54	Je tairai	je taisais	je taise	tais, sons, ez	je tusse	avoir
71	Je tiendrai	je tenais	je tienne, s, e tenions, iez qu'ils tiennent	tiens, tenons, ez	je tinsse	avoir
72	Je trairai	je trayais	je traie, s, e trayions, ez	trais, trayons, ez	0	avoir.
73—5	Je tressaillirai et non: je tressaillerai suiv. q. q. gramm.	tressaillais etc.		pas de 2e p sing.		
74	Je vaincrai	je vainquais, s vainquions, ez	je vainque, es, e vainquions, ez	vainquons vainquez	je vainquisse	avoir.
75	Je vaudrai	je valais	je vaille, s, e valions, iez qu'ils vaillent	vaux (Ac.) valons, ez	je valusse	avoir.
76	Je prévaudrai	idem	je prévale, s, e prévalions, ez	idem	idem	avoir.
77—71	Je viendrai	je venais	je vienne, s, e venions, ez qu'ils viennent	viens, venons, ez	je vinsse	être.
78	Je vêtirai	je vêtais (on trouve vétissais)	je vête, s, e	vêts vêtons, ez	je vêtisse	avoir.
79	Je vivrai	je vivais	je vive	vis, vivons, ez	je vécusse	avoir.
80	Je verrai	je voynis voyions, etc.	je voie, es, e voyions, ez, oient	vois voyons, ez	je visse	avoir.
81	Je prévoirai	idem	idem	idem	idem	avoir.
82	Je pourvoirai	idem	idem	idem	je pourvusse	avoir.
83	Je voudrai	je voulais	je veuille, es, e voulions, iez qu'ils veuillent	veux voulons voulez veuillez signifie: ayez la bonté de	je voulusse sírvase vd.	avoir.

